

۱۰۰

۱۰۰

۱۰۰

تالیف

الکساندر و ماس

ترجمہ

مستقیم عابدی محمد بن علی اسکندی



مبشر

جلد اول

چاپ دوم

حق چاپ محفوظ



پیشانی و حق بنی زنگنه

در اینموقع که اقدام به تجدید چاپ این کتاب و بعضی از کتب دیگر مانند سه تفنگدار و غیره که توسط مرحوم حاجی محمد طاهر میرزا ترجمه گردیده است لازم دانست اطلاعات مختصری را که ممکن بود از احوالات آن مرحوم بدست آید تهیه و بعنوان مقدمه در اینجا بنگارد که شاید بعدها برای کسانی که بخواهند تحقیق در حال نویسندگان ایران در قرن اخیر نمایند مفید واقع شود.

مرحوم حاجی محمد طاهر میرزا فرزند اسکندر میرزا فرزند عباس میرزا ولیعهد می باشد در سال ۱۲۴۵ هجری قمری در تیریز متولد گردیده. تحصیلات مقدماتی را طبق معمول زمان در نزد معلمین اختصاصی (سرخانه) نموده و بعداً با علاقه مفراطی به تحصیل علوم متداوله عصر خود یعنی ادبیات فارسی و عربی فقه ریاضی، الهیات، طبیعیات و غیره پرداخته و شخصاً بوسیله مطالعه به تکمیل آنها اقدام نموده اند زبان فرانسه را در نزد آنطوان نام که گویا از ارامنه و مدتها در فرانسه بوده فرا گرفته و علاقه مفراطی که بدین زبان داشته اند سبب شده که بوسیله قرائت و ترجمه این زبان را تکمیل نمایند.

مرحوم حاجی محمد طاهر میرزا از اولین اشخاصی هستند که به ترجمه کتب از فرانسه بفارسی اقدام نموده و اهمیت مترجم مرحوم یکی از این جهت است که در زمانی اقدام بدین کار نموده اند که روابط ممالک شرقی مخصوصاً ایران با ممالک اروپائی بخصوص فرانسه ابتدائی و کمتر کسی آشنائی بزبان های خارجی داشت و دیگر از لحاظ خوبی ترجمه است که با در نظر گرفتن وضعت زبان در آن زمان تکلف و با توجه به ترجمه های سایر مترجمین آن عصر و بعد از آن خوانندگان خود تصدیق خواهند نمود که این کتابها به بهترین وجه ممکنه و عبارات زوایا ترجمه گردیده است.

مرحوم میرزا محمد طاهر از بزرگان و اعیان عصر خود را به مطالعه ترجمه تألیف و تصنیف صرف نموده میتوان گفت که در زمان این شخص فارسی زبانان را آشنا به علوم افکار و ادبیات مخصوصاً رمانهای فرانسوی نموده و فصل جدیدی را در ادبیات فارسی گشوده است در نیمه اول عمر مخصوصاً در زمان اشتغال به مشاغل دولتی (حکومت در قسمتهای مختلف آذربایجان و بعدها پس از آمدن بطهران در وزارت خارجه بسمت رئیس تشریفات معاونت وزارتخانه و غیره) کمتر بجای برای ترجمه داشته اند و کتبی که در این مدت ترجمه نموده اند بیشتر جنبه علمی داشته است و پس از استعفا از مشاغل دولتی فرصت بیشتری برای ترجمه و مطالعه پیدا نموده تا بعد ها رسماً مامور ترجمه کتاب گردیده و تا آخر عمر جز نویسندگی اشتغال دیگری نداشته اند آثار ایشان از دست رسی نگارنده خارج و اطلاع صحیح در تعداد آن ندارد.

و فقط در نسخی که در بین کتابهای آن مرحوم باقی مانده اطلاع داریم زیرا کتب ترجمه شده به کتابخانه سلطنتی داده میشد.

مرحوم حاجی محمد طاهر میرزا در علوم قدیمه صاحب اطلاع و غالباً به مطالعه این قبیل کتب مشغول و با دانشمندان زمان خود معاشر و مجالس بحث داشته اند از معاشرین ایشان یکی مرحوم سید ریحان الله مجتهد و دیگری مرحوم میرزای جیلوه را میشناسیم که با این دو تن کمال صمیمیت را داشته و غالباً به بحث در مطالب علمی مشغول بوده اند.

به علوم جدید نیز علاقه مفراطی داشته و کتابخانه ایشان علاوه بر کتب فارسی و عربی و نسخ خطی بیشمار مملو از کتب عامی و ادبی بزبان فرانسه بوده و اکثر آنها را مطالعه و به ترجمه بعضی از آنها نیز اقدام و خود نیز در این قسمت تألیفانی نموده اند و به سبک رمان های فرانسوی نیز رمانهایی نوشته اند.

در اواخر عمر بعلت ضعف ناصره و نابینائی منزوی و بمرض سکنه به سن ۷۲ سالگی در سال ۱۳۱۷ قمری در طهران بدرود زندگانی و در این بابویه مدفون گردیده است.

دعای چهارم اسکندری

فصل اول

مارسیل - ورود

بیست و چهارم ماه فوریه مطابق اوایل حوت سال هزار و هشتصد و پانزده مسیحی از بالای کلیسای نوتردام که مقام قراولان بود دیده بان رسیدن کشتی بزرگ سه دکلی موسوم بفرا اون را خبر داد. این کشتی از ازمیر و تریست و فاپل معاودت میکرد

بنابر رسم و عادت فی الفور یک بدرقه و آشناس لب دریا از لنگرگاه روانه شد و از پهلوی جزیره ایف بسرعت گذشته و بکشتی مزبور در میان دماغه مودربون و جزیره ریون لاحق گردید

همان لحظه بنا بر رسم و عادت بام قلعہ متین سنت ژان از مردم تماشائی بر شد زیرا که اینکار بزرگی است ورود کشتی بزرگی بمارسیل، علی الخصوص که این کشتی مانند فراون لفاخته و پیراسته و تهیه دیده شده باشد در کارخانه قدیم معروف بغوسه بدستیاری و خرج یکی از اربابان مشهور مملکت.

و خوشبختانه عبور کرد از تنگه که بواسطه حرکت خوف ارض حفره عمیقی ما بین جزیره کالاز این و جزیره ژاروس احداث شده و محل خطرناکی بود. و از دماغه پومخ گذشت و سه بادبان خود را افراشته و بادبان بزرگ مقدم کشتی را گشوده و کشتی کوچک خود را در پهلوی آویخته پیش میآمد، اما با کمال آهستگی بطرز غمناکی که تمام تماشائیان بحس و احساس طبیعی یافتند و از همدیگر میپرسیدند که آیا چه حادثه در کشتی رخ نموده باشد ولیکن آنهاییکه در فن کشتی رانی ماهر و با وقوف بودند می فهمیدند که اگر حادثه واقع شده است بر خود کشتی نیست زیرا که کشتی چنانکه باید با حرکتی درست و تمام پیش می آمد و با مهارتی کامل رانده میشد لنگر

فصل اول

پسنداخته طنابهای دگل خوابیده باز شده و در پهلوی راه شناس کشتی که مهیا شده بود که کشتی را داخل لنگرگاه پارسیل نماید، جوانی ایستاده بود که با اشارات سریع و نظری هوشیار و آگاه تمام حرکات کشتی را می پائید، و تکرار میکرد هر فرمانی را که ناخدا میداد.

این وحشت بی مأخذی که تمام تماشاچیان را فرو گرفته بود و نفهمیده مضطرب بودند یکی را از آرمیان بعدی مشوش ساخته بود که دیگر نتوانست صبر کند که تا کشتی داخل لنگرگاه شود. بی تمهید مقدمه خود را افکند و بزورق کوچکی فرمان داد که بطرف کشتی برانند که نزدیک شده بود. چون آنجوان دید که این شخص بطرف کشتی می آمد محل خود را ترك کرده و کلاه از سر برداشته و آمد بکنار کشتی و بدیوار تکیه داده ایستاد.

این جوانی بود میانه هیجده تا بیست سال بزرگ و سپی قد و نازک اندام با چشمهای سیاه و خوشحالت و مویهای آبنوسی رنگ و سیمای وقر و اطمینان کسی که از طفولیت در مخاطرات وده و بزخات و عشقتهآموخته شده از تمام شخص او ظاهر و هویدا بود.

چون زورق رسید شخصی که در آنجا بود بانگ زد که آه دافیس شمائید. چه واقعه شده، و این چه حالت غمناکی است که تمام شماها را فرو گرفته. جوان در جواب گفت بد بختی بزرگی مویس و مورل مناصه از برای من، در قرب بندر سیوتیا و ککیا کاپیتن دلیر و ثکله فوت نمده. این شخص که صاحب کشتی بود بشتاب تمام پرسید که بار کشتی چه شد. جوان گفت از این بابت آسوده باشید که بی عیب و نقص و سود بسیار الان بمنزل رسیده. اما این بیچاره کاپیتن ... مورل حرف او را قطع کرده و گفت پس او را چه شد. این سؤال را که کرد معلوم بود که از طرف بارها که اطمینان حاصل کرده است دیگر اضطرابی ندارد. جوان گفت مرد. مورل پرسید بدویا افتاد. چه ن گفت نه مویس بلکه سر سام کرد و بمشقت و رنج بسیار جان داد. پس از گفتن این کلام جوان سر گشت بطرف عملیات کشتی و بانگ زد که همه و هر کدام در محل خود قرا گیرید تا لنگر انداخته شود. عملیات اطاعت کردند. همان لحظه هشت تا ده نفر از ملاخان دویسند بطرف طنابهای بسته شده بگوشه بادبانی و بکنار آنها و بطرف طنابهاییکه بر می جمع کردن بادبانی است. جوان بگوشه چشم طای بر آنها افکند. چون حاضران دید که فرمان میروید که اجرا بشود بر گشت

کنت مونت کریستو

طرف مورل که سخن را از همان جا که قطع شده بود سر کرده و پرسید پس چه سبب داشت مرض کاپیتن. جوان گفت چه عرض کنم مسیو سببی علی الظاهر نداشت الا اینکه با حاکم انگرگاه ناپل صحبتی طولانی کرده و پس از آن با کمال اضطراب از اپل حرکت کرد و بعد از بیست و چهار ساعت تب سختی او را گرفت و سه روز بعد فوت شد. و ما در حق او اجرای آئین معموله نمودیم یعنی بجوابگاه معلق پیچیده و گلوله از نمره سی و شش در پای و یکی هم بسرش بسته در قرب جزیره ژیکلیو بدریا فکندیم و شمشیر و نشان افتخار او را همراه آوردیم تا بعیالش تسلیم نمائیم. در اینجا جوان تبسمی متفکرانه و اندوهناک کرده و چندی گفت این بسیار جور و جفا است که شخصی ده سال با آن گریز جنگ و ستیز کند و اکنون چون دیگران در بستر خود بمیرد. مورل که لحظه بلحظه تشویش از او زایل و اطمینان برقرار میشد اظهار تعجب کرده و گفت چه میتوان کرد مسیو او منم همه خواهیم مرد و ناچار است که ندما بروند و تازه ها بجای آنها بنشینند. و اگر چنین نبود ترقی ممکن نمیشد. باری از وقتی که شما مرا مطمئن کردید که باز کشتی ... جوان مجال اتمام کلام نداده و گفت آری در حالت کمال و نیکویست موسیو مورل من شمارا مطمئن میکنم. فی الحقیقه این سفریست که من شمارا نصیحت میکنم که مبلغ بیست و پنجهزار فرانک سود مال التجاره خود را نفروشید. درین بین چون جران دید که کشتی میخواهد از محاذات برج بگذرد فریاد زد که بادبانها را فرود آرید. این فرمان چنان بسرعت اجرا یافت که گویا کشتی کشتی جنگی است. تمام بادبانها افتاد و کشتی حرکت غیر محسوسی به پیش کرد و از رفتار ماند جوان گفت هم اکنون مسیو مورل اگر میل دارید بالا بیایید. و چون عجله و بینایی او را دید گفت اینک محاسب شما مسیو دانکلار است که از اطاق خود بیرون آمد و تمام اطلاعاتی که از وی بخواهید بشما خواهد داد. اما من لازم است که مراقب حال کشتی بوده و کشتی را بحالت عزا آورم.

مورل دیگر فرصت نداده سر طنابی را که دانتس بوی انداخت گرفته و با چالاکی تمام بالا رفته و داخل کشتی شد در همان وقت که دانتس بجای خود برگشت و صحبتی با مسیو دانکلار کرد و مشاورانیه رو بطرف مورل آمد.

این شخص جوانکی بود بسن بیست و پنج الی بیست و شش. سیمای غمناکی داشت. متعلق و چاپلوس بر و ساری خود و متکبر و بی ادب با زیر دستان بوده. و بعلاوه اینکه شما محاسب و تخته بلدای مکه و تمام ملاحان و عماله کشته است بنفسه تمام اهل

کشتی از وی منتظر بوده و دشمنش میداشتند و برخلاف در حق او موند دانتس مهربان و تمام او را دوست داشتند و محبوب همه بود. و چون بمورل رسید اینطور مکالمه کردند. - دانکلار گفت مسیو مورل از واقعه مطلع شده اید. - گفت آری بیچاره کاپیتن لکلر مردی دلیر و شخصی محبوب بود. - دانکلار گفت بعلاوه دریا نوری ماهر و استاد که عمر خود را در میانه آب و آسمان بیابان برد، چنانکه سزاوار بود بخدمتگذاری بخانواده معتبری مثل خانواده مورل و پسرش قصور نکرد تا پیر شد

مورل که با گوشه چشم بدانتس که مشغول مهمات و نظم کشتی بود نظر میکرد چنین گفت. - اما بنظر من چنین می آید که چندان احتیاج به پیر شدن چنانکه شما میگوئید نیست تا در فن خود شخص ماهر و کامل شود، اینک رفیق ما او موند است که کار خود را چنان می بینم که از عهده بر می آید که بهیچوجه محتاج بتعلیم دیگران نیست. دانکلار نظری از روی بغض و عداوت بدانتس افکند و چنین گفت آقای این جوانست اما کم تجربه. بمحض اینکه کاپیتن فوت شد بی مشورت بکسی شغل فرماندهی کشتی را بر خود گرفت. و بعوض اینکه یکسر بهارسیل براند مارا بکروز و نیم معطل کرد و بطرف جزیره آب رفت. - مورل گفت اما شغل فرماندهی کشتی نظر به نیابتی که از کاپیتن داشت تکلیف او بود و جای ایرادی نیست. اما تلف کردن بکروز و نیم در جزیره الب خطا است. الا اینکه بجهت مرمت چیزی از کشتی و یا بهر احتیاج بر رفع عیبی در آنجا توقف کرده باشد. گفت نه مسیو مورل در کشتی هیچ عیبی و آفتی نبود بمحض از برای اینکه بخشکی رفته و نفرجی نماید بکروز و نیم از ما فوت کرد. مورل روی بطرف دانتس کرده و او را بطرف خود خواند. دانتس گفت عفو نمائید و قدری صبر بکنید که هم اکنون بخدمت میرسم. آنگاه روی بملاحان کرد و فرمان افکندن لنکر داد.

فورا لنکر بندریا افتاد و زنجیر با صدای مخصوصی بنای باز شدن گذاشت دانتس ایستاده بود تا اینکه این فقره انجام یافت و باز فرمان داد که بیرق را تا وسط دکل آورد آورید و بهیئت عزای پیچید و با چوب سر دگل صلیب وار بگذازد. - دانکلار در مشاهده اینحال بمورل گفت می بینید که خود را کاپیتن حسابی گمان میکنند - مورل گفت عملاً که هست - گفت آری الا اینکه امضای شما و شرکای شما را ندارد - مورل گفت نمیدانم چه مانعی از برای کاپیتن بودن او هست، راست است که جوان است اما از قراویکم می بینم در کار خود ماهر و مجرب و بسیار کفایت، از این سخن

غبار ملالتی بروی دانکلار نشست. در این وقت دانتس رسید و گفت - عفو نمائید مسیو مورل حال که از طرف کشتی فراغت حاصل شد بالتمام بفرمان شما هستم. گویا بندها را احضار فرمودید. دانکلار قدمی پس نهاد. مورل گفت - میخواستم از شما پرسیم که چرا در برابر جزیره الب توقف کرده بودی - دانتس گفت من خود نیز نمیدانم. الا اینکه اطاعت کردم آخرین فرمایش کاپیتن لکلر را که بهنگام مردن بمن فرمود که پاکتی را بمن داد به برتراند مارشال بزرگ بدهم. مورل پرسید که او را دیدی - گفت کرا - گفت مارشال بزرگ را - گفت آری. مورل باطراف خود نگرسته و دانتس را بگوشه کشید و بگرمی تمام از وی پرسید که احوال امپراطور چگونه بود - گفت از قراری که بچشم خود دیدم در کمال خوبی بود - مورل گفت پس تو امپراطور را نیز دیدی - گفت آری وقتی که من در اطاق مارشال بودم امپراطور آنجا داخل شد گفت بایشان حرف زدی - دانتس تبسمی کرده و گفت یعنی ایشان بمن خطاب فرمودند گفت چه فرمودند.

گفت از من سؤال فرمودند از کشتی و از تاریخ حرکت او بهمارسیل و از راهی که آمده است و حملی که دارد. گمان میکنم که اگر کشتی خالی و از من بود فاپلیون خیال داشتند که از من اشیاع نمایند. لکن من عرض کردم که من بکنفر نایب پیش نیستم و کشتی متعلق بهخانواده مورل و پسرش و شوکای اوست. فاپلیون چون سخن مرا شنید فرمود آه آه من این خانواده را می شناسم. مورلها پدر بر پسر مالکین کشتیها هستند و مورلی از این سلسله در همان دسته که من بودم خدمت میکرد وقتی که در والانس مستحفظ بودم

مورل بمسرت تمام بانک بر آورد که بخدا راستست و صحیح است و این پولیکار مورل عموی منست که حال کاپیتن شده و اگر اکنون تو دانتس باو بگوئی که امپراطور از او یاد کرده فوراً این پسر مرد بگریه می افتد - مورل از وجد دستی بهانه دانتس زده و گفت بسیار خوب کردی که وصیت کاپیتن لکلر را پیروی نموده و در جزیره الب لکلر انداختی اگر چه بفهمند که تو پاکتی بهمارشال داده و با امپراطور حرف زده ممکن است که ترا زیانی برسد.

دانتس گفت مسیو از چه راه بمن زیانی میرسد و حال آنکه من خود هیچ نمیدانم که پاکت مزبور بر چه محتوی بوده و امپراطور آنچه بمن فرموده سؤال نیست که از هر کسی میتواند پرسد سؤال مهمی نیست. در این سخن دانتس بطرفی نظر کرده

و گفت عفو بفرمائید که اینک مأمور ادارات صحیه و گمرک رسیدند مرخص میفرمائید که بملاقات آنها بروم - گفت بروید بروید عزیزم دانتس ، مشارالیه روانشد . و چون دور شد دانکلار پیش آمد و چنین گفت خوب قطعاً عذر موجهی بشما بیان نکردم دلیل توقف خود را گفت - مورل گفت آری مسیو دانکلار عذر صحیح و حسابی آورد دانکلار گفت بسیار خوب . زیرا که از برای شخص نوآرا نمیشود که همقطار خود را ببیند که از تکلیف خود قصور میکند البته فهمیدن عذر و سبب لازمست - مورل گفت حق است اما دانتس از تکلیف خود قصور نکرده و ایرادی بوی نیست . و این حکم و سفارش از جانب کاپیتن لکلر بوده است که در الب لنگر اندازد - دانکلار گفت واقعاً بذکر کاپیتن لکلر بخاطرم رسید ، دانتس از مشارالیه بشما کاغذی که داشت داد . یا نه - گفت نه مگر کاغذی داشت - گفت چنان بنظرم میآید که غیر از آن پاکت کاغذی نیز کاپیتن لکلر بوی سپرد - مورل گفت از کدام پاکت سخن میگوئی - گفت از آن پاکت که دانتس بآلب برد - مورل گفت تو چگونه فهمیدی که دانتس پاکتی دارد که بحزیره آلب باید ببرد - دانکلار سرخ شده و گفت از پهلوی در اطاق کاپیتن که نیمه باز بود میگذشتم دیدم که آن پاکت را با کاغذی دیگر بوی داد - مورل گفت چنین چیزی که بمن نگفت و اگر باشد البته خواهد داد - دانکلار لحظه متفکر شده و گفت - در این صورت مسیو مورل متوقعم که این فقره را بدانتس بگوئید ، شاید که من مشتبه شده باشم . در این وقت دانتس برکشت و دانکلار دور شد و مورل گفت خوب عزیزم دانتس فارغ شدید و کارتان تمام شد - گفت آری مسیو - گفت پرطولی نکشید - گفت نه بمأمور گمرک صوزت بارها و امتعه تجارتیرا دادم و بمأمور حافظ صحنه نیز تذکره مرور را تسلیم نمودم - مورل گفت در اینصورت تو دیگر کاری در اینجا نخواهی داشت - دانتس نظری بتمام اطراف کرده و گفت نه هر چیز در محل خودش است و تمام منظم است - مورل گفت پس تو حالا میتوانی آمده با ما صرف صرف غذا نمائی - دانتس گفت بنده را عفو بفرمائید مسیو مورل و ببخشید ، زیرا که لازمست که اول بملاقات پدرم بروم و کمال تشکر را ازین مرحمتی که فرمودید دارم گفت حقست دانتس حق است میدانم که تو فرزند خوبی هستی - دانتس قدری با تشویش خاطر پرسید که شما از مزاج و سلامتی ایشان اطلاع دارید - گفت اگر چه ایشانرا ملاقات نکرده ام اما گمان دارم که سلامتند و باکی ندارند - دانتس گفت آری عادت پدرم بر اینست که از خانه بیرون نمیرود و همیشه در اطاق کوچک خود است -

مورل گفت پس معلومست که در ایام غیبت شما محتاج به چیزی نبوده است - دانستس تبسمی کرد و گفت پدرم متکبر است و اگر هم محتاج باشد گمان ندارم که از احدی خواهشی نماید و غیر از خدا از هر که باشد مسئلتی نمیکند - مورل گفت بسیار خوب حال بعد از ملاقات با پدرت ما منتظر تو خواهیم بود .

گفت باز هم از شما معذرت میخواهم مسیومورل زیرا که بعد از این ملاقات نخستین ملاقات دومی هم دارم که در پیش من کمتر از ملاقات اولی نیست - مورل گفت آه راستست فراموش کرده بودم که در کاتالان نیز یکی ترا منتظر است و اشتیاقش بملاقات و دیدار تو کمتر از پدرت نیست . و آن دلبر دلارا هر سله زیبا است - دانستس تبسمی کرد - مورل گفت آه جای عجب نیست که این دختره سه بار بمنزل من آمده و از احوال کشتی فراوان پرسیده . آفرین بر تو دانستس خوشبخت هستی که مترسی باین ظناری و نازنینی داری (مترجم گوید مترس در اصطلاح فرانسوی زنی را گویند که با شخصی سر و کاری داشته باشد و این از لفظ معشوقه اخص تر است فلذا در ترجمه از لفظ معشوقه عدول کرده و همان لفظ مترس را بعینه نوشتم) - دانستس با کمال و قر گفت نه مسیو این مترس من نیست بلکه نامزد من است - مورل خندید و گفت در غالب اوقات این دو لفظ يك معنى دارند - دانستس گفت اما در حق من و او چنین نیست - مورل گفت چنین نباشد عزیزم ادموند . پس ترا مانع نمیشویم تو در حق ما بقدر کفایت خدمت کرده . ما نیز بتو رخصت میدهیم که دنبال کارهای خود بروی ، حال بگو به بینم پول لازم داری - دانستس گفت نه مسیو . من تمام مواجب خود را گرفته ام بعنوی تقریباً سه ماه مقرری پیشکی - مورل گفت فی الحقیقه تو جوان آراسته هستی ادموند - دانستس گفت او را هم بگوئید که پدر بینوائی و بیچاره هم دارم - گفت آری آری میدانم که تو فرزند اهلی هستی حال برو از پدرت دیداری بکن . من هم پسری دارم اگر کسی بعد از سه ماه مسافرت لدی الورد اورا نگهداری بکند ملاقات مرا با او بتأخیر اندازد البته آنشخص را دوست نخواهم داشت . -

دانستس سلامی کرد و گفت پس در اینصورت مرخص هستم - البته الا اینکه ترا با من کاری نمانده باشد - دانستس گفت نه عرضی و مطلبی ندارم - مورل پرسید که کایتمن لکلر در وقت مردن آیا کاغذی بعنوان من بتو داده است - گفت نه مسیو زیرا که از برای او ممکن نبود که چیزی بنویسد ، اما بضاطرم آمد که پانزده روز مرخصی میخواهم که بمن بدهید - مورل گفت از برای اینکه عروسی نهائید - گفت آری اول

از برای همین کار و ثانی از برای اینکه میخواهم پیاریس بروم

مورل گفت بسیار خوب هر قدر هر شخصی بخواهی میدهم و مضایقه ندارم .
 خالی کردن کشتی اقلانش هفته کزر دارد و بعد از آن کمتر از سه ماه نخواهد کشید
 تا کشتی را دوباره راه بیندازیم پس در هر سه ماه لازم است که اینجا باشی . آنگاه
 دستی بشانه دانتس زده و گفت فراون نمیتواند بی کاپیتن خود سفر نماید - چشمهای
 دانتس از ذوق و شغف برق زد و بی اختیار فریاد زد و گفت بی کاپیتن خود ! فرمودید
 بی کاپیتن خود ! درست دقت بفرمائید که چه میگوئید مسیو . شما از آرزو و سر مخفی
 دل من خبر میدهید . آیا خیال دارید که مرا کاپیتن فراون نمائید - مورل گفت
 عزیزم دانتس اگر من تنها بودم هم اکنون دست بتو میدادم و کاپیتن میگردمت اما
 من شرکا دارم معینا مطمئن باش که مثل اینست که امر صوت یافته زیرا که من راضی
 شده ام و يك ثلث کار تمام شده و آن دو ثلث باقی را هم بعهده من واگذار که بتو قول
 میدهم که از سعی خودم دریغ نکنم - دانتس چشمها را اشک آلود کرده و دست مورل
 را گرفته و گفت اوه مسیو مورل بنام پدرم و نامزدم مرسته از شما تشکر میکنم -
 مورل گفت بسیار خوب بسیار خوب آدموند . حال برو پدر و نامزدت را دیدار کرده و
 بعد پیش من بیا . دانتس گفت شما نمیخواهید که من با شما تا ساحل همراهی نمایم
 گفت نه لطف شما زیاد . من میخواهم در کشتی بوده و حساب خود را با دانکلار و ارسی
 نمایم . واقعا شما از مشاوره در این سفر خشنود و راضی هستید .

دانتس گفت جواب این سؤال بر حسب مراد و مقصود است که ازین پرسش
 قصد کرده اید . اگر مقصود بملاحظه همقطاری و رفیق است نه از دانکلار خشنودی
 ندارم . زیرا که گمان میکنم که او مرا دوست ندارد خاصه از روزی که سفاهتی کردم
 و بعد از گفتگوئی که میان ما شد از روی نادانی او را دعوت کردم که بقدر ده دقیقه
 با هم بجزیره مونت کریستو فرود آئیم و در آنجا با نوک شمشیر قطع نزع نمائیم . این
 تکلیفی بود که در حقیقت من حق نداشتم و او حق داشت که قبول نکرد . و اگر
 سؤال بملاحظه اینست که نسبت بشغل و کار او من چه بگویم عرض میکنم که من
 هیچ ایرادی و اعتراضی از این رهگذر باو ندارم . و شما نیز گماندارم که بعد از رسیدگی
 از مشاوره راضی و خشنود خواهید بود . - مورل گفت حالا بیایم دانتس اگر تو
 کاپیتن فراون بشوی او را بمیل خود نگهداری میکنی یا نه - دانتس گفت چه کاپیتن
 باشم چه نایب . مسیو مورل در هر حال کمال احترام از شخصی خواهم کرد که طرف

اطمینان شما باشد - مورل گفت آفرین بر تو دانتس ، که در هر حال می بینم که جوان معقولی هستی ، دیگر بیخود ترا معطل نمیکنم زیرا می بینم برای رفتن بسیار عجله داری - دانتس گفت پس مرخصی مرا که خواستم التفات فرمودید - گفت آری در امان خدا بروید - گفت مأذونم بزورق شما سوار شوم - گفت مأذونی - گفت خدا حافظ شما مسیو مورل هزار بار ممنون التفاتهای شما هستم - گفت خدا حافظ عزیزم ، ادموند خدا همراه تو باشد .

دانتس خود را بزورق افکننده در پائین زورق نشسته و فرمان داد که بطرف کوچه کابنیر برانند . دونفر ملاح پارو زدن گرفتند . زورق بقدر امکان سرعت گرفته و داخل مجر تنگی شد که از دو طرف کشتی های بسیار در آنجا لنگر انداخته . کوچه احداث نموده بود و روان شد ، مورل همچنان باو نگاه میکرد تا آنکه بکنار رسید و از زورق جستن کرده داخل جماعت رنگارنگ مردم شد . جماعتی که از ساعت پنج صبح تا ساعت ۹ عصر در کوچه معروف کابنیر در تردد هستند و بر لجن کوچه چنان می نازند و تفاخر میکنند که ظرفی این عصر میگویند که پاریس اگر کوچه مثل کابنیر داشت او نیز ماریسی کوچکی بود . مورل چون دیگر دانتس را ندید برگشت و در عقب خود دانکلار را دید که علی الظاهر چنان می نمود منتظر فرمایش مورل است . اما در حقیقت او هم بدانتس نظر میکرد ، لیکن میانه این دو نظر فرق بسیار بود .





فصل دوم

پدر و پسر

اکنون دانکلار را بگذاریم با کینه و بغض و حسد خود بماند و آنچه میخواهد با مورل از در تزویر در آمده و القای بعضی شبهات در بدگویی از دانتس بکنند و خود برگردیم بطرف دانتس. مشارالیه بعد از آنکه کوچه کابنیر را در تمام طولش طی کرد داخل بکوچه نوئل گردید و بخانه کوچکی در طرف چپ خیابان های میلان بالا رفت و از چهار طبقه پله تاریکی که با یکدست کنار زده پله را گرفته و بادست دیگر دل خود را که از اضطراب و اشتیاق بدیدار پدر سخت می طپید. ایستاد در مقابل دری که نیمه باز بود و از آنجا تا قعر اتاق کوچکی پیدا، این اتاق پدر او بود. خبر ورود کشتی فراوان هنوز باین پدر مرد نرسیده بود. و بخود مشغول بود بالای يك صندلی رفته اصلاح سه توزه گل که در جلو پنجره خود گذاشته بود با دست لرزان میکرد. ناگاه احساس کرد که یکی خود را باغوش او افکنده و گفت پدر جان. پیر برگشته و فریادی زد و رنگش پرید و لرزید، دانتس که چنین دید مضطرب شده پرسید شما را چه میشود مگر ناخوش هستید - پیر گفت نه نه عزیزم او موند نور چشم فرزند نه، باکی ندارم الا اینکه منتظر تو نبودم. شادی و مسرت دیدار غفلتاً مرا گرفت... آه خدا گمان میکنم که میخواهم بمیرم - دانتس گفت حال بحال بیائید پدر و به بینید این منم تندرست و صحیح و سالم، شادی ناگهانی میگویند ضرری نمی سازند. و بهمین جهت بود که خبر نکرده آمدم - آه پدر اینطور بمن نگاه مکن و بروی من بخند. الحمدلله سلامت آمده ام و امید خوشبختی دارم پیر گفت بسیار خوب فرزند. بگو به بینم که چگونه خوشبخت خواهیم شد آیا بعد از این دیگر از من دور نخواهی شد. زود تفصیل خوشبختی و سعادت خود را بیان نما

دانتس گفت پناه میبرم بخدا از اینکه سعادت و خوشبختی خود را در هلاک شخصی و مصیبت خانواده بخوام. اما خدا میداند که من این آرزوی سعادت را از اینراه نداشتم. اما این سعادت از اینراه رسید و من هم نتوانستم که مسرور نشوم این بود که اظهار مسرت نمودم تفصیل از اینقرار است که کاپیتان دلیر مسیول کلر فوت شد و ظن غالب اینست که بحمايت و اراده مسیومورل جای او را بمن بدهند. حال درست میفهمید پدر جان. شغل کاپیتانی در اول جوانی و داشتن بیست سال. و یکصد لویی موجب وسهمی از منافع کشتی. زیاد نیست از برای چون من کسی بی چیز و یک نفر ملاح فقیر. اما این سعادت نیست که من بتوانم مسرور نشوم - پیر گفت آری فرزند آری فی الحقیقه سعادت نیست و جای خوشحالی دارد - دانتس گفت انشاء الله اولین تنخواهی که ازین رهگذر بچنگ آورم. از برای شما پدر جان مختصر خانه میخرم که باغی هم داشته باشد که بتوانید گلهای خود را در آنجا بکارید... اما شما را چه میشود پدر گمان میکنم که احوالتان منقلب میشود - گفت نه نه چیزی نیست قدری صبر نمائید میگذرد نقلی ندارد. هنوز این کلام را تمام نکرده قوت از پیر رفت و ضعف بر او مستولی گردیده پس افتاد - دانتس فریاد کشید که جام شرابی بخورید و این شما را بحال می آورد. کجا گذاشته اید شیشه شراب خود را - پیر گفت نه لازم ندارم برگردید و بیجا تفحص نکنید احتیاج بشراب نیست. پیر از برای این بگفت که باید که پسر را برگرداند. اما پسر گوش نداد و گفت نه لازم دارید و برخاسته دو سه جائیرا دیده و کشوده و تفحص کرد اما چیزی نیافت - پدر گفت بی حاصل بخود زحمت میدهی زیرا که شراب نیست - دانتس را رنگ زرد شده و گفت چطور. مگر شما شراب ندارید. و بدقت بصورت پشمرده و رخسار فرورفته و لاغر شده پدر و مخزن بی شراب اطاق نگاه کرده و گفت مگر شما پول ندارید که شراب بخرید - پول شما تمام شده است و باین زودی بمصرف رسانیده اید - پیر گفت الان که شما آمده اید دیگر از هیچ چیز قصوری ندارم - دانتس عرف پیمانی خود را پاک کرد. و گفت سه ماه پیش نیست که من دوست فرانک از برای شما خرجی گذاشتم و رفتم - پیر گفت چنین است او موند. اما تو فرزند فراموش کرده بودی وجه مختصری که بهمسایه ما گادروس مقروض بودی که بعد از رفتن تو آمد و مطالبه کرد و گفت اگر تو قرض پسر را ندهی میروم از مورل میخواهم. و من هم برای حفظ آبروی تو قرض ترا دادم - دانتس

اضطراب گفت این یکصد و چهل فرانك بود که من مقروض بودم - پیر گفت آری -
 دانتس گفت شما او را از دوستان فرانك دادید - گفت آری - گفت و او بیلام پس
 شما در سه ماه با شصت فرانك گذران کرده اید - پیر گفت تو میدانی که من چندان
 چیز لازم ندارم - دانتس خود را بیای پدر انداخت و بخشایش طلبید پدر گفت فرزند
 تو کاری نکرده ای - دانتس گفت آه پدر هلم را پاره کردی - پیر گفت عجب فرزند
 چیزی نشده - آنگاه تبسمی کرده و گفت اکنون که تو آمده دیگر باکی نیست و از
 گذشته فراموش خواهیم کرد

دانتس گفت آری حق است که آمده ام و اینك منم بامیدی بآینده و مبلغ
 کمی در حال حاضر و چون اینرا گفت از جیب خود کیسه بیرون آورد و گفت بگیرد
 و بفروستید آنچه میخواهید بخرید ، پس کیسه را بروی میز خالی کرده تقریباً دوازده
 عدد مسكوك طلا و پنج شش عدد هم پول پنجفرانكي و قدری هم پول خورده دیگر
 داشت ، چهره پیر کشاده شده و گفت این پولها از کیست - گفت از من و از شما
 امروز اینها را بردارید و خرج نمائید فردا نیز پولی خواهم داشت - پیر تبسمی کرد
 گفت آرام آرام فرزند من بمرخصی تو بانصاف و اقتصاد با کیسه تو رفتار خواهم کرد
 و اگر مردم ملاحظه نمایند که من چیز بسیاری میخرم گمان خواهند کرد که من
 مجبور بودم منتظر آمدن تو باشم تا اینها را بخرم - گفت پدر آنچه میل خاطر تست
 چنان نمائید ، اما پیش از همه کنیزی خدمتکار بیاورید که من نمیخواهم که شما
 بالمره تنها باشید ، من قدری قهوه از مال کریز و تنباکوی اعلا در صندوق کوچکی
 دارم که برای شما آورده ام و در ته کشتی نهاده ام که فردا برای شما می آورم ، اما
 سکوت نمائیم که کسی گویا می آید - همسایه ماست که شنیده تو آمده بتهنیت ورود
 تو میآید - دانتس گفت آری همان خواهد بود که بزبان میگویند آنچه در دل ندارد
 بهر حال پیر گفت این قطعاً کادروس همسایه است و در سابق بما دستگیری کرده است
 خوش آمده است بیاید ، فی الحقیقه همانوقت از در نمایان شد سر سیاه و ریش انبوه
 کادروس ، این شخصی بود در میانه بیست و پنج و بیست و شش سال و قطعه ماهوتی
 در دست گرفته بود که باقتضای صنعت خیاطی که داشت میخواست پشت لباسی نماید -
 تا رسید تبسمی گشاد و فراخ کرده و بلهجه اهل ماریسی گفت آه شما نمیدانم او موند که
 باز آمدید و درین تبسم دندانهای سفیدش چون عاج نمایان شد - دانتس گفت چنانکه

می بینید کادروس . حاضر از برای هر خدمتی که داشته باشید . در این تعارف رسمی که دانتس بیان کرد بزحمت دلخوری خود را پوشیده میداشت - کادروس گفت مرسی (مرسی کلمه ایست که معنی تشکر و امتنان دارد ، چون در فارسی کلمه مفردی از برای این معنی نیست بهتر آن دیدم که همین کلمه را بنویسم که هم کلمه مفردیست و هم در این زمان بقدری شیوع یافته که مثل فارسی شده) الحمدلله که محتاج بچیزی نیستم و برخلاف بعضی از اوقات دیگران بمن احتیاج دارند . دانتس حرکتی بی اختیارانه کرد . کادروس گفت نه مقصود من شما نیستید . زیرا من اگر بشما قرضی دادم شما هم ادای قرض نمودید و در میان همسایگان اینها مکرر واقع میشود و براه ذمه از طرفین بعمل آمده

دانتس گفت آنکه ما را ممنون خود ساخته تنها بدادن قرض برائت ذمه حاصل نمیشود بلکه همواره حق شناسی فریضه ذمه ما است - کادروس گفت این صحبتها چه لزومی دارد بهتر آنست که از مراجعت با سعادت شما قدری حرف بزنیم . من رفته بودم بلندگرگه برای تحصیل قدری ماهوت که با دوست عزیزم دانکلار مصادف شدم و تعجب کرده ازو پرسیدم که کی آمده . گفت هم اکنون . گمان میکردم شما از میر هستید گفت آری آنجا هم بودم . آنگاه پرسیدم که ادموند کجا است - گفت بالقطع الان در خانه پدرش است اینست که من فوراً باینجا آمدم که ملاقات دوست گرامی خود را نمایم - پیر گفت این کادروس همواره ما را دوست دارد - کادروس نظری بیولهای که دانتس بروی میز نهاده بود افکنده و گفت البته من شما را دوستدارم زیرا که شخص درست و حسابی در دنیا کمست . اما چنان مینماید که تودوانمند شده ای پسرک - دانتس آثار حرص و شره در چشמהای همسایه خود دیده و بابی اعتنائی گفت این تنخواه از من نیست . چون اظهار ترس کردم پیدرم که مبادا در ایام غیبت من بی پول مانده و تنگدستی کشیده باشد . ایشان محض اطمینان من این پولها را بروی میز ریخته که دیده و دلتنگ نباشم . آنوقت روی پیدرش کرده و گفت اکنون پدر خاطر من آسوده شد پول خودتانرا بردارید و بجای خود بگذارید . الا اینکه کادروس لازم داشته باشد در اینصورت پیشکش ایشانست - کادروس گفت نه پسرک من بچیزی محتاج نیستم بحمد الله صنعتی دارم که معاش خود را بدست میآورم پول خود را بردارید کم پولی نیست ممنون شما شدم و اگر لازم بود البته همانطور بکه

نما از من میگریختید من نیز از شما میگریفتم. حال با مسیومورل میانه ات چطور است
 گو به بینم - دانتس گفت مسیومورل همه وقت با من مهربان و نیکو کردار بوده و
 هستند - گفت در اینصورت پس بد کرده اید که تکلیف صرف غذا و دعوت ایشان را
 بد کرده اید - پدر دانتس پرسید چطور مگر او شما را بنهار دعوت کرد! - دانتس از
 موجب پدرش تبسمی کرد و گفت آری پدر - گفت در اینصورت برای چه دعوت او
 را قبول نکردی فرزندی - گفت برای زود تر بخدمت شما رسیدن پدر. زیرا که بسیار
 عجله و شتاب بدیدار شما داشتم - کادروس گفت قطعاً این فقره برخلاف میل ایشان
 شد. و در اینجا خطا کرده زیرا وقتیکه شخص میخواهد کاپیتن بشود نباید خلاف
 میل رئیس خود رفتار نماید - دانتس گفت من باو سبب را فهماندم امیدوارم که از
 من دلگیر نشده باشد - کادروس گفت با همه این باز شخص که امید کاپیتن شدن دارد
 باید بکدخدای کشتی تملق و فروتنی نماید - دانتس گفت امیدوارم که بی اینکار
 کاپیتن بشوم - کادروس گفت بسیار خوب بسیار خوب چه بهتر از این. این باعث
 خوشحالی تمام دوستان قدیم شما میشود. خاصه میدانم که چقدر مسرور خواهد کرد
 شخصی را که در پس حصار سنت نیکولا منزل دارد - پیر گفت مرسته را میگوئی -
 دانتس سبقت بجواب کرد و گفت آری پدر او را میگوید. حال بمرخصی شما. اکنون
 که شما را دیدم و از تندرستی شما مطمئن شدم و دانستم که احتیاج به چیزی ندارید
 میروم که دیداری نیز از ایشان بکنم - پیر گفت برو فرزندی که خدا زنت را بر تو مبارک
 کند. همچنانکه در فرزندی ترا بمن مبارک کرده است - کادروس متعجبانه گفت زن
 او را میگوئید. من گمان میکنم که هنوز زن او نشده است - دانتس گفت نه هنوز زن
 من نشده اما بر حسب تمام احتمالات عنقریب زن من خواهد شد - کادروس گفت
 چنین باشد. اما تو اگر شتاب در دیدار ایشان نمائی بهتر است - دانتس گفت از چه
 روی میگوئی - گفت از این روی که دختر جوان خوشگلی خالی از عشاق نمیشود.
 علی الخصوص این دختر که تقریباً ده دوازده نفری عاشق جگر شوخته او را احاطه
 کرده اند و هر جای میرود او را دنبال می کنند - دانتس تبسمی کرده و با گمی بیقراری
 گفت فی الحقیقه. راستی - گفت او آری از جایهای ممولی هم. اما عیبی ندارد زیرا
 تو میروی که کاپیتن بشوی در اینصورت ترا ترك نخواهند کرد و البته ترا بر
 دیگران ترجیح خواهند داد - دانتس باز تبسمی کرد اما این تبسم بیقراری او را نمی

پوشاند و گفت یعنی که اگر من کاپیتن نشوم کادروس خندید - دانتس گفت من در حق زنان عموماً و در حق مرسته خصوصاً اعتقادی خوبتر از تو دارم . و بر من محقق است که چه کاپیتن بشوم چه نشوم مرسته در حق من بی وفائی نخواهد کرد - کادروس گفت چه چیز بهتر از این میشود . و همیشه وقتی که میخواهند زن بگیرند اینطور خوش عقیده بودن نعمتی است - اما گوش بحرف من بده و وقت را فوت مکن زود تر برو و ازو دیداری کن و امید کاپیتن شدن خود را بوی بگویی - دانتس گفت چشم هم اکنون میروم . پس پدر را دست بوسیده و بکادروس خدا حافظ گفته بیرون رفت .

کادروس بعد از رفتن او قدری با پدر پیر صحبت کرده پس از آن او نیز برخاسته و بیرون رفت که تا دانکلار را که در کوشه کوچۀ سنالك منتظر او بود ملاقات نماید . پس از ملاقات دانکلار پرسید که او را دیدی - گفت هم اکنون از او جدا شدم - گفت از امیدواری خود بکاپیتن شدن چیزی گفتی - گفت قسمی از این فقره صحبت کرد که گویا شده است - دانکلار گفت صبر کن این پسر زیاد عجله دارد صبر لازم است تا بفهمد - کادروس گفت چنان مینماید که مسیو مورل باو وعده داده است - گفت پس زیاد خوشحال بود - گفت باندازه که بی ادب و کستاخ هم شده بود و بمن تکلیف خدمت کرد مثل اینکه شخص بزرگی شده و پول بمن تقدیم نمود مانند رئیس بانک است - گفت قبول نکردی - گفت ابداً اگر چه میخواستم قبول میکردم زیرا که اول کسی که پولی بدست او نهاد من بوده ام . لکن اکنون مشارالیه کاپیتن شده و بکسی احتیاج نخواهد داشت - دانکلار گفت هنوز که نشده - کادروس گفت بهتر هم اینست که نشود و الا دیگر با او نمیشود حرف زد دانکلار گفت اگر ما بخواهیم او در همین درجه و رتبه مانده بلکه پست تر ازین خواهد شد - کادروس گفت چه گفتی - گفت هیچ با خودم حرف میزدم . حالا بگو که او را بازعاشق بیقرار مرسته دیدی - گفت عاشق بیقرار و دیوانه ازعشق . اکنون بآنچه رفت اما یا من اشتباه کرده ام یا او دل آزرده و ناراضی بخاطری ناخشنود از آنجا خواهد برگشت - دانکلار گفت توضیح کن - گفت چه لازم - گفت بسیار لازم است . بگو به بینم تو دانتس را که دوست نداری - گفت من کسی که جبروت و عظمت فرو شد دوست ندارم - گفت در اینصورت بمن بگویی آنچه را که در حق مرسته

میدانی - گفت بتحقیق چیزی نمیدانم اینقدر هست که بعضی چیز ها دیده ام که بمن چنان گمان شده چنانکه گفتم این کاپیترن تازه دل آزر دگی خواهند داشت در حوالی بیمارخانه قدیم - گفت آخر بگو صکره چه دیده - گفت دیده ام هر وقتی مرسته بشهر می آمد با جوانی شوخ و شنک سیاه چشم و سرخ اندام زیاد گندم گون همراه است که او را پسر عمو میخواند - گفت آه خیلی خوب . گمانداری که این پسر عمو با او معاشقه دارد - گفت آری چنین تصور میکنم . زیرا که پسر بیست و یکساله غیر از معاشقه با دختری هیجده ساله چه خواهد کرد - گفت تو گفتی که دانتس رفت بآنجا - گفت آری پیشا پیش من رفت - گفت پس اگر ما هم از آنطرف برویم و در رزرد توقف نمائیم و چند جامی از شراب مالح بخوریم منتظر خبر خواهیم بود تا مطلع شویم - گفت چه کسی ما را مطلع خواهد کرد - گفت ما در سر راه دانتس بوده و در سیمای او خواهیم دید که چه بر او گذشته - کادررس گفت چه عیب دارد . اما پول شراب را تو خواهی داد - دانکلار گفت البته .

هر دو بسرعت روان شدند بطرف محل موعود . چون بآنجا رسیدند . يك بطری شراب با دو گیللاس خواستند . پوپامفیل خبر داد که ده دقیقه میشود دانتس را دیده که از آنجا گذشت . پس یقین شد که دانتس بآن سمت رفته است . چون مطمئن شدند هر دو نشستند در زیر درختهای چنار که تازه برگ کرده بودند . و در شاخهای آنها مرغهای بسیار بالجان خوش نغمه سرائی میکردند و تهنیت بهار می گفتند





فصل سوم

کاتالانها

در صد قدمی آن محلی که این دونفر دوست با هم نشسته و چشم بافق دوخته و گوش با آواز داده شراب میخورند و منتظر بودند در پس تلی خالی از علف و بنابش آفتاب سوخته و سرخ شده دهکده کاتالانها واقع بود.

یکروز جمعی از مهاجرین پنهانی از اسپانیا بیرون آمده و در ساحل دریا بزیانه از خشکی که امروز نیز موجود است فرود آمدند کسی نمیدانست که از کجا آمده‌اند و بزبانی حرف میزدند که بر اهالی آنجا مجهول بود. یکی از رؤسای آنها که زبان اهالی آنجا را میدانست از اهالی ماریسی خواهش کرد که این تل خشک خالی بی آب و گیاه را بآنها را واگذارند که چون ملاحان زمان قدیم کشتی خودشان را بالای آن تل کشیده بودند. این خواهش پذیرفته شد و سه ماه بعد در دور این کشتی‌ها که تقریباً دوازده الی پانزده کشتی بود دهکده کوچکی بنا کردند.

این دهکده که بقسمی غریب ساخته شده که لایق تصویر و شایان نگارش بود نصفی سیاه پوست و نصفی اسپانیولی بودند که امروز همان زبان پدرانشان را تکلم کرده و از اولاد آنها هستند از سه چهار قرن باینطرف هیچ تغییر مکان نکرده وضع و عادت پدران خود را دارند و ابدأ با اهالی ماریسی اختلاطی ننموده و باصل و وضع خودشان باقی هستند

حال لازمست که مطالعه کنندگان با ما همراهی نمایند در کوچه منحصر بفرد این دهکده. و با ما داخل شوند بیکی ازین خانه‌ها که از خارج دیوارها را برنگ زرد کاهی و از داخل سفید نموده‌اند.

در این خانه دختر خوشگلی با چشمهای مخمور چون چشم غزال و زلفهای

شبهه چون آنلوس ایستاده و بدبواری تکیه کرده و دردست شاخه کلبی گرفته که کلبهای او را بی ملاحظه بکلیک میکند و در میان انکشتان ظریف خود مالیده و بزمین میربخت و دستهای لطیف خوش اندام را تا مرقق بالا زده ویای از بقراری بر زمین میکوفت، قسمی که سافهای خوش ترکیب و آفرینش در میان جووایی سرخ رنگ نمایان میشد و بفاصله سه قدم بر روی یک صندلی که او را حرکت میداد و دست خود را بر روی میزی کهنه و پوسیده نهاده جوانی بسن ایست نایست و خو سالکی نشسته و بدختر نظاره میکرد و چشمها را بچشم دختری دوخته بود.

جوان بالاخره دهان گشوده و چنین گفت: «مر سده اشک عید فصیح نصاری سیرسد و در این عید عروسیها میشود به بیتم آخر توجه مکنوی - دختر جواب داد: که فرقی ندارد بار گفتهام و جواب مرا شنیده، معلومست که تو دشمن جان خودی که باز این سؤال را از من میکنی... جوان گفت بسیار خوب باز آنجواب را تذکر کن درخواست میکنم که باز دیگر هم از دهانت بشنوم تا یقین نمایم - بمن بگوی باز صدم که شما عشق مرا قبول نساوید عشقی که مادرت تصدیق میکرد و مستحسن میشد و بمن بفهمان که هرگز و زندگی من برای تو یکسان است، خدا خدا ده سال آرزوی اینرا بکنم که روزی شوهر ته خواهم شد و اکنون این امید از من قطع شود آمدنی که تمام زندگی من بسته است - دختر گفت فریاد افلا میانی که این من نبودم که این امید را بدها داشته باشم و هیچ نوع مغایره و عشقناری از من دیدهاید که حال بمن بگو که فلان حرکت تو مرا امیدوار کرد، من همیشه بمو گفتهام که من ترا چون برادر خودم دوست دارم و بقدر از محبت برادری چیزی دیگری از من متوقع نمیشد زیرا که دل من بزرگ و عشق بزرگ است - گفتهام اینها را بتو یا نه؟»

فریاد گفت آری گفتهام مر سده، آری این کلمات ظالمانه را با کمال بی باکی بر روی من گفتهام و همان، اما تو فراموش کردی که در میان کاتالانها قانون و شریعت نیست که بخارج مزاجه نمیکند و صفت و بیوند را با همدگر ندارند.

دختر گفت فریاد تو شبهه کرده این شریعت و قانون مذهبی نیست، این رسم و عادت است و اسلام، و از من شنو و این رسم و عادت را و بیایه مقصود خود مرا - تو اکنون بسنه و سیده که در سالت نفرات عسکریه خواهی بود و اینکه بر حال را آواز کشا شد اندکبار خواهد ماند، عفر بمب ترا بزیر پرچم نظام

دعوت خواهند کرد. بعد از آنکه سرباز شدی دیگر مرا میخواهی چکنی؟ یعنی او دختری فقیر بی چیز بی پدر و مادر، همیشه غمناک و محزون که از تمام مال دنیا خانه دارد خراب و قریب بانهدام که غیر از چند دام ماهیگیری و شبکه صیادی آنها کهنه و مستعمل چیزی نیست و همین امت او را پدر و مادر من که از پدر بمادر من از مادر بمن رسیده، از یکسال باینطرف که مادر من مرده درست فکر کن فرزند که من از صدقه و احسان مردم زندگانی می کنم. بعضی وقت خودت ببهانه اینکه من بعضی کمک بتو میکنم قسمتی از صید ماهی که میکنی بمن میدهی و میگوئی که این اجرت و حق تست و من هم تجاهاش کرده و قبول میکنم. زیرا که تو بیگانه نیستی و پسر برادر پدر من هستی، و بجهت اینکه در یکجا از طفولیت بزرگ شده ایم و بجهت اینکه اگر قبول نکنم می بینم که بسیار اوقات تلخ میشود. اما بتحقیق میدانم که ای ماهی که بمن میدهی و من هم فروخته و کتب خریده و میرسم و با او گذران میکنم هیچ چیزی نیست غیر از تصدق و احسانی که بمن میکنی.

جوان گفت با وجود اینها فرقی برای من ندارد، تو در پیش من محبوب تر و سرافراز تر از جمیع دختران معمول و صاحبان ثروت هارسبل هستی، از برای ما و امثال ما چقدر بیش از این لازم است، رنی هستی عقیقه و خانه دار، کجا میتوانم زنی باین صفات غیر از تو پیدا نمایم.

مرسده سری جنبانیده و گفت فریاد من بعد از آنکه دیگر برادر از شوهر خود خواست نه خانه دار میشود نه عقیقه، خود را سحرین راضی و فایع ساز یعنی بدوستی برادرانه من. ویرا که من مکرر بطلبم چیزی که میتوانم با تو عهد و پیمان کنم همین است. و من قول میدهم و عهد میکنم الا چیزی که مطمئن باشم او نگهداری او، فرزند گفت آری فهمیدم تو بقدر خودت خبر میکنی اما تحمل بی چیزی مرا ندادی، اما موسسه چون بدانم که تو مرا دوست داری، می در تحصیل دولت میکنم و بخت و سعادت تو با من کرده صاحب سکنه و ثروت خواهم شد. من میتوانم وسعت بدهم بصنعت ماهیگیری خودم و میتوانم با دیگران شرکت نمایم. و بالاخره یکی از تاجران معروف کشور بشوم.

گفت تو هیچکدام از اینها را نمیتوانی. قرنته. تو سوزی و اگر اکنون در کاتلان مایه بجهت آنست که عیناً چنگی دو میان نیست، علی الحساب

همان شغل ماهیگیری را داشته باش. خیالات دیگر مکن که حقیقت امر صعب تر و سخت تر بر تو ظاهر میشود. و بهمین دوستی برادرانه من راضی و بهمین اکتفا و قناعت کن زیرا که من غیر ازین چیز دیگری نمیتوانم بتو تقدیم سازم.

— فرناند گفت بسیار خوب شما حق دارید. من شغل ملاحی پیدش میگیرم. بعوض لباس پدران خود که ترا خوش نمی آید. منم کلاه ملون براقی بسر میکذارم و پیراهن مخطط میپوشم و خفتانی آبی با دکمه های نشان لنگر کشتی در بر میکنم اینطور نیست مرسته که برای خوش آمد تو باید این قسم لباس پوشید — مرسته نظری تند بروی افکنده و گفت چه میخواهی بگوئی. مقصود ترا نفهمیدم — گفت میخواهم بگویم که تو مرسته ینقدر سخت و ظالم هر حق من نیستی مگر از برای خاطر کسی که او اینطور لباس میپوشد و تو منتظر او هستی اما آن کس مثلون المزاج است و قرار و ثباتی ندارد و اگر هم چنین نباشد دریا برای او چنین است

مرسته بانگ زد که فرناند من ترا شخص خوبی گمان داشتم. معلوم میشود که من اشتباه کرده بودم. فرناند تو دل بدی داری که بمحض هوای نفس و غلبه حسد میخواهی کاری بکنی که غضب خدائی را بظرف خود کشی. بسیار خوب بلی من مخفی ندارم. آری منتظر کسی هستم که تو میگوئی و او را دوست دارم. اگر هم نباید من هرگز براو این تهمت بی نه و تلون مزاج نمی بندم بلکه میگویم قضا و قدر و حوادث روزگار مرگ را براو آنگیخت و بووطه هلاکش افکنده و مرد، درحالتیکه مرا دوست میداشت — فرناند حرکتی از روی غیظ کرد.

مرسته گفت فرناند مقصود ترا فهمیدم تو از چشم او می بینی که من ترا نمیخواهم و خیالدارم که با او مبارز نمائی و کارد کاتالان خود را در برابر خنجر او بکشی، اما این هیچ نمری و پیشرفتی از برای تو ندارد. اگر مغلوب شدی من بعد دوستی مرا نخواهی داشت. و اگر غالب گشتی دوستی مرا خواهی دید که مبدل به دشمنی و کینه و عداوت شده. از من باور کنی که بدترین وسائل از برای دلربائی زنان آنست که شخص با محبوب آتن جدال و نزاع نماید. نه گمان میکنم فرناند که تو باین درجه خود را اسیر خیالات فاسده خود سازی. چون ممکن نیست که مرا زن خود نمائی اقل سعی کن که مرا خواهر و دوست خود داشته باشی. چشمهای مرسته پر از اشک شده و گفت. فرناندهم اکنون گفتمی که دریا قراری و ثباتی و اعتباری

ندارد مرا مشوش کردی زیرا که اکنون چهار ماه است که او رفته و در این چهار ماه چندین طوفانهای شدید در دریا شمرده ام.

فرناند جوابی نداد و اشکهای مرطوبه را که بر خسارش میریخت پاک نکرد. و حال آنکه اگر وقت دیگری بود بهر قطره از این اشکها سیلی از خون خود جاری میکرد. اما چه کند که این اشکها اکنون از برای دیگری میریزد. فرناند از جای برخاسته و چند دوری در اطاق زده بعد با چشمی تیره و هشتی گره کرده آمده در برابر مرسته ایستاده و چنین گفت: حالا به بنیم مرسته در آنچه گفתי باز گشتی نداری و مصمم هستی - مرسته با آزرده کی خاطر گفت آری ادموند را دوست دارم و غیر از او دیگری شوهر من نخواهد شد - گفت تو همیشه او را دوست خواهی داشت گفت تا زنده ام و تا عمر دارم، فرناند چون کسی در ماند و منکسر سر پیش افکنده آهی کشید که چون ناله سختی بود پس از آن سر بالا کرده در حالتیکه دندانها بهم فشرده و باد بمنجنجین افکنده و از هم گشوده گفت اگر او بمیرد چه خواهی کرد - مرسته گفت اگر او بمیرد من نیز خواهیم مرد - گفت اگر او ترا فراموش کند چگونه. در این کلام بودند که صدائی فرحناک از بیرون شنیده شد که مکرر میگفت مرسته مرسته از وجد صدائی طربناک کرده و از جای جست و گفت دیدی که مرا فراموش نکرده است زیرا که اینک اوست که آمده، و دوید بطرف در و در را باز کرده و فریاد زد بیا ادموند که این منم

فرناند را رنگ زرد شده و تن لرزان گردیده بعقب رفت چون مسافری که بر ماری پای گذارد و همانطور پس پس میرفت تا بر صندلی خورده و بی اختیار در روی او قرار گرفت. از اینطرف دانش و مرسته دست در آغوش هم کرده و روشنائی زیادی پس از گشودن در بر آنها تابیده و آنها را غرق اشعه آفتاب نموده اول هیچ چیزی را در دور خود ندیدند. لذت وصال آنها را از دنیا و مافیها غافل کرده بود. دل از شوق می طپید حرفی نمیتوانستند بگویند مگر با کلمات بریده بریده.

ناگاه ادموند صورت تیره فرناند را مشاهده کرد که در سایه ظاهر بود بحالتی دیگرگون و با صورتی هولناک و سیمائی تهدیدآمیز بر آنها نگران. و بی اختیار دست بقبضه کارد نهاده مهبای حمله بود. دانش ابروها را درهم کشید و گفت ببخشید من نفهمیدم که ما سه نفریم. بعد از آن برگشت بطرف مرسته و پرسید سیدو کیست

مرسده گفت مسیو یکی از دوستان صمیمی شما خواهد بود زیرا که دوست منست. این
پسر عمو و برادر من فرناند است یعنی شخصی که پس از شما ادموند از همه دنیا
بیشتر او را دوستدارم مگر او را نمی‌شناسی - دانس گفت آه چرا می‌شناسم. آنگاه
بدون آنکه دست خود را از دست مرسده رها کنند دست دیگر را بطرف او برد با کمال
خصوصیت. اما فرناند بجای آنکه بر این دوستی و مهربانی جوابی گوید همانطور
بیحرکت ایستاده و دستی بطرف او دراز نکرد. آنگاه دانس نظری مستقصیانه از فرناند
که چون مجسمه بجای خشکیده تیره روی و تهدیدآمیز ایستاده بطرف مرسده افکند
که ساکت و لرزان بود. همین یک نظر او را از تمام مسئله آگاه کرد غضب بر او مستولی
شده و گفت اگر میدانستم که در خانه تو مرسده بدشمنی مصادف خواهیم شد هرگز
باین شتاب و عجله باین جا نمی آمدم.

مرسده نظر غضب آلود بر فرناند افکنده پس بدانس گفت این را دشمنی
میخوانی و اگر دشمنی او را بفهمم من نیز دست ترا گرفته و با هم از این خانه بیرون
رفته و بمارسی میرویم و ابتدا باین خانه بر نمیگردیم. از چشمان فرناند برقی جسمه
و درخشیدن گرفت - مرسده بهمان حرارت غیظ و غضب که بر فرناند متحقق کرد که
آنچه در دل از سوء قصد اندیشیده بر او واضح گردیده - بدانس خطاب کرده و گفت
ادموند بدانکه اگر گزندی بر تو رسد همان لحظه میروم بروی دماغه هورزیون و
خود را معکوساً و سر پائین بروی سنگها پرت میکنم. فرناند از استماع این کلام
بی نهایت زرد شد. مرسده بهمان قسم استمرار در سخن کرده و گفت اما ادموند تو
استیاء کرده تو هرگز در اینجا دشمنی نداری. آنکه اینجاست فرناند برادر من است
که اکنون چون دوست صمیمی آمده و دست ترا خواهد گرفت. در این کلام مرسده
چشم خود را به فرناند دوخت که این نظر قاهر و غالب او را چنانکه گوئی بی اختیار
کرده و چون مار افشون شده بطرف دانس روان گردید و دست باو داد. امواج کینه
و بغض که در دل او ارتفاع یافته بود باستانی نظر این دختر بساحل عجز و انکسار
خورد و در هم شکست. لیکن مسیو بدست او رسید دیگر تاب نیاورده و
خود را از خانه بیرون انداخت. و چون دیوانگان میزدند و موی میکند و قریب
میرد و میگفت بد بخت دلم چنان کسی مرا از این شخص متاعص نخواهد کرد - بهینطور
که در وقت ناگاه صدائی شنید که میگوید راه کالون راه فرناند کهجا میروی چرا میروی

چون فوراً استاد و باطراف خود نظر کرد. کادروس را دید که با دانکلار در سایه درختی نشسته‌اند و شراب می‌خورند.

کادروس باز بانگ زد و گفت چرا اینطرف نمی‌آیی. آیا بقدری عجله و شتاب داری که فرصت سلامی بدوستان نداری. دانکلار نیز بانگ زد و گفت علی‌الخصوص که می‌بینی که هنوز بکبطری شراب پری هم در پیش دارند. فرناند بر این دوشخص نظری مبہوتانه کرد و چیزی نگفت دانکلار با زانوی خود در زیر میز زانوی کادروس را زد و آهسته گفت فرناند خیلی مشوش و پریشانست گماندارم که برخلاف آنچه ما منتظر بودیم غلبه ازطرف دانش شده. کادروس گفت باید دید. آنگاه برگشت بطرف فرناند و گفت به بینم چرا استاد و چرا نمی‌آیی فرناند عرق پیشانی خود را که میریخت پاک کرده و بطرف آنها رفت. سایه درختها و خندگی هوا در وی اثر کرده قدری بحال آدمی آرام شده پیش رفت و سلامی کرد و گفت شما مرا صدا زدید. آنگاه خود را بروی نشیمنی که در دور میز بود افکند.

کادروس خندان گفت آدی من ترا صدا کردم زیرا که آنطور که تو میدویدی ترسیدم که خود را بدربار بیندازی. و قتیکه شخص دوستانی داشته باشد و او را دعوت کنند البته بهتر است که آمده شرابی با آنها بخورد. از آنکه خود را بدربار بیندازد و آب دریا بنوشد. فرناند آهی سخت کشید و سر را بر روی دستهای خود که بروی میز گذاشته بود نهاد. کادروس صحبت را همان سببیت و جلافتی که عوام‌الاناس دارند شروع کرد و گفت فرناند بسی برفیق کنت خوردن میمانی. و این شوخی را وصل کرد بخنده بلندی. دانکلار گفت نه هرگز جوانی باین قد و قامت در عشق‌بازی مغلوب نمیشود تو اشتباه کرده. کادروس گفت نه اشتباه نکرده‌ام بین که چهطور آه میکشد. پس از آن گفت فرناند سر بالا کن و بما جواب بده. این خوب نیست که بدو همان که احوال شخص میپرسند جواب نداد. فرناند سر بالا نکرد اما گفت خالم خوبست. کادروس اشاره بگوشه چشم بدانکلار کرده و گفت واقعه را میدانم! دانکلار بگویم بشنو که از این قرار است:

این فرناند که تو می‌بینی یکی از جوانان دایر کاتالاست و بهترین ماهیگیران ماری. عاشق دختر خوشگلی است که او را مرصعه میگویند. اما بدبختانه آن دختر نیز عاشق است بشایب کنتی فراون و چون امروز این کنتی بلندکراک و سید باقی

۱. دیگر خودت میدانی - دانکلار گفت به چیزی نمیدانم - کادروس گفت اینکه فهمیدنش ثقلی ندارد. فرناند را معشوقه جواب داده است.

فرناند سر بالا کرده و بکادروس نگاهی کرد مثل کسی که میخواهد شخصی را بدست آورد که داغ دل خود را از او بگیرد و گفت چنین باشد مرسته آزاد است و اختیار خودش را دارد و کسی او را نمیتواند مجبور بخواستن نماید - کادروس گفت اگر چنین اعتقاد داری آن امر دیگر است من ترا گمان میکردم که از طایفه کاتالان هستی و بمن گفته بودند که کاتالانها کسانی نیستند که بگذارند رقیب جای آنها را بگیرد. و مخصوصاً شنیده بودم که فرناند در گرفتن انتقام نظیر ندارد - فرناند تبسمی از روی استحقار کرده و گفت کسیکه عاشق است دهشت انگیز نمیشود - دانکلار اظهار دلسوزی کرده گفت بیچاره جوانك چگونه بهیچوجه گمان نداشت که دانتس اینطور غفلتاً بیاید. گاهست که او را مرده تصور میکرد. یا خیال میکرد که از معشوقه دست برداشته و این چیزها وقتیکه غفله برسند بیشتر مؤثر میشوند - کادروس که باتصال شراب میخورد و کم کم حالت مستی بر او غالب میشد؛ گفت بهر صورت که فرناند شخصی تنها نیست که رسیدن با سعادت دانتس خلاف رأی او شده باشد چنین نیست دانکلار - دانکلار نه تو راست گفتی من جسارت میکنم که بگویم این او را بد بخت خواهد کرد کادروس گیلانی شراب برای فرناند ریخت و گیلانی هم برای خود لبریز نموده و گفت چه لازم این سخنان دانتس مرسته را خواهد گرفت و برای همین آمده در این اثناء دانکلار بفرناند بدقت نظر میکرد و میدید که حرفهای کادروس چون سرب گداخته بروی دل او میریزد. پس پرسید که عروسی کی خواهد بود فرناند در زیر لب گفت هنوز نشده - کادروس گفت عنقریب خواهد شد چنانکه در همین نزدیکی کاپیتن فراون نیز میشود چنین نیست دانکلار. براین سخن که منتظر نبود دانکلار بی اختیار بر خود لبریز و بدقت بکادروس نظر کرد تا بفهمد که این سخن را از روی قصد و مقصودی گفت یا نه. اما در سیمای او غیر از اثر مستی چیزی دیگر ندید. پس گفت چه عیبی دارد بسلامتی ادموند دانتس کاپیتن و شوهر مرسته بنوشیم.

کادروس گیلان را بدھان برده و بیک نفس تا آخر خورد. اما فرناند گیلان خود را بلند کرده و بر زمین زد و شکست.

کادروس که بخارج نظر میکرد خندید و گفت چه می بینم در این طرف در سرتل از سمت کاتالان نگاه کن فرزند تو بهتر از من می بینی ، من گمان میکنم که چشمهای من کم کم تیره میشود شراب در من اثر غریبی کرده است . بنظرم چنین می آمد که عاشق و معشوقی دست بهم داده و با هزار عشوه و ناز میروند . گویا گمان ندارند که ما آنها را می بینیم . اوه اینست که همدیگر را میبوسند . دانکلار تمام حالت فرزند را میدید که بکلی خود را باخته بود . پس بوی گفت مسیو فرزند آیا اینها را می شناسی . فرزند با صدای گرفته گفت آری میشناسم مسیو ادموند و مادموازل مرسته هستند - کادروس گفت حال دیدی که چشمهای من خوب نمی بیند زیرا که آنها را نشناختم . آنگاه بنای فریاد گذاشت و صدا زد که اومه اومه دانتس اومه دخترک خوشگل از اینطرف بیائید و بما خبر بدهید که عروسی کی است . زیرا که این فرزند دلچ کرده و بما نمیگوید .

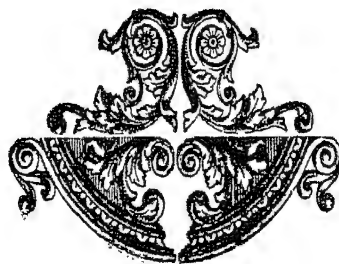
دانکلار تجاehl کرده و چنان نمود که میخواهد او را ممانعت نماید گفت ساکت باش چه کار داری بگذار عاشق و معشوق با هم عیش کنند ببین مسیو فرزند را که چگونه معقول نشسته و کاری بکار کسی ندارد . شاید فرزند با این اغوا و اغرای دانکلار بحرکت آمده چون گاوی که نازیانه و مهمیز او را بهیجان آورد از جای برخاسته و حمله بر دانتس میکرد . اما مرسته خندان و مسرور سر بالا کرده و فرزند را دید و نظری بوی افکند که فرزند را بخاطر آمد که مرسته گفت که اگر گزندى بر دانتس برسد و اگر او بمیرد او نیز خود را خواهد کشت این خیال او را متوحش کرده و صواتش فرونشست و هیجان تسکین یافت از نشیمن خود هرکتی نکرد . دانکلار مکرر بر این دوشخص که یکی از مستی بدرجه بهیمت رسیده که نظیر حیوانات شده و دیگری مغلوب عشق کشته و مبهوت گردیده نظر میکرد . با خود گفت که ثمری برای من ازین سفها و بلها نیست و من اکنون میانه مستی خراب و بیدلی جهان واقع شده ام . این یکی حرص است که خود را با فراط در شراب مست میکند و آن دیگری ابلهی که در برابر چشمش متزشش را برده اند و هیچ نمیگوید و بهمین اکتفا کرده که چون بچه ها گریه میکند . معهذا چنان نگاه مینماید که گوئی دو مشعل در چشمها دارد و مستی گره میکند که اگر بر گاوی بزند از پا می اندازد . پس محققاً اقبال بخت دانتس چیره خواهد شد . و این دختر خوشگل را خواهد گرفت و کایتین

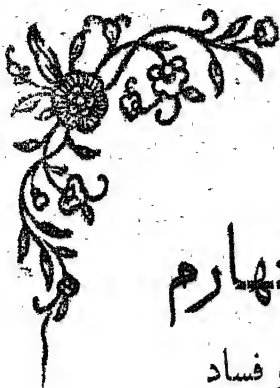
شده بر ما خواهد خندید. در اینجا دانکلار تبسمی کرد و با خود گفت الا اینکه من خود چاره نمایم. - کادروس در این وقت از جا بلند شده و فزاید کرد. ادموند - ادموند مگر دوستان را نمی بینی چه شد که اینقدر تکبر می فروشی که نمی خواهی دو کلمه با آنها حرف بزنی. دانتس پیش آمده و گفت نه من متکبر نیستم لکن خوشبخت شده ام، و خوشبختی هم شخص را بیشتر از کبر و غرور میگیرد بطوریکه زیر پای خود را نمی بیند.

کادروس گفت آفرین بر تو جواب را اینطور میگویند. سلام بر تو نیک مادام دانتس. مرسته با متانت تمام بر او سلام کرد و گفت این هنوز اسم من نیست و مرا باین اسم میخوان. در میان طایفه ما میگویند دختری را که هنوز شوهر نکرده بنام نامزدش خواندن شکون ندارد و سبب بدبختی او میشود. پس خواهش دارم که مرا بهمان نام خودم مرسته بخوانید - دانتس گفت این همسایه عزیز را عفو نمائید که او در این چیزها غالباً سهو میکند - دانکلار نیز بر آنها سلام کرد و گفت مسیو دانتس پس از اینقرار عروسی عنقریب و بلافاصله اجرا خواهد شد - دانتس گفت هر چه زودتر ممکن بشود امروز در خانه پدرم جمع شده قرار میگذاریم. فردا یا پس فردا یا قدری دیرتر ولیمه عروسی را بدوستان در اینجا در رزرو خواهیم داد البته شما و کادروس تشریف خواهید داشت - کادروس ابلهانه خنده کرد و گفت فرناند چطور او هم خواهد بود - دانتس گفت برادر زن من برادر خود نیست کمال تأسف را من و مرسته خواهیم داشت اگر او نباشد البته که خواهد بود - فرناند دهان باز کرده که چیزی بگوید اما گلوگیر شده و نتوانست کلمه تکلم نماید - دانکلار گفت امروز قرارداد. فردا یا پس فردا عروسی... عجب شما کاپیتن خیلی عجله دارید. دانتس تبسمی کرد و گفت دانکلار من نیز همان را میگویم که مرسته گفت مرا بنامی که هنوز ندارم میخوان که سبب بدبختی من میشود - دانکلار گفت پاردون من میخواستم بگویم که خیلی شتاب دارید کشتی فراون هنوز قبل از سه ماه حرکت نخواهد کرد - وقت که فراوانست

دانتس گفت مسیو دانکلار بدرک سعادت شتاب باید خاصه که فراق پر طول کشیده باشد. بعلاوه من میخواهم بپاریس بروم و این سفر لازم است لهذا عجله در گذشتن امر خیر دارم - دانکلار گفت واقعاً راست میگوئی پس این اولین سفر شما بپاریس خواهد بود - گفت آری - گفت مگر کاری داری - گفت نه از برای خودم

بلکه خواهشی کاپیتن لکسر از من کرده است که ناچارم انجام بدهم چون آخرین
 خواستن اوست ، هیچ توفقی در پاریس ندارم همین رفتن و آمدن خواهد
 بود - دانکلار بلند گفت آری فهمیدم اما آهسته با خود گفت ، پاریس نمیرود مگر
 از برای آنکه کاغذی که قطعاً مارشال بزرگ بوی داده است بکسی که باید برساند .
 خوب خیالی بخاطر من رسید ، آه دانتس تو هنوز در منزل کاپیتانی در فراون نخواستی
 تا به بینم چه خواهیم کرد . آنگاه برگشت بطرف دانتس که میخواست برود و گفت
خدا حافظ سفر بخیر - دانتس گفت مرسی و سری بعلامت دوستی حرکت داد و
 روان گردید دست در دست مرسله خوشحال و طربناک دور شدند .





فصل چهارم

معاذ شر و فساد

دانکلار تا وقتی که میدید بر آنها نگر است آنگاه که از نظر غایب شدند برگشت و فرناند را دید که زرد و لرزان در نشیمن خود متحیرانه نشسته بود کادروس مستانه با خود زمزمه میکند - دانکلار گفت عزیزم فرناند این عروسی سخت ترا مشوش کرده - گفت نا امیدم ساخته - گفت باز مرسته را دوست داری - گفت مفتون او هستم چکنم - گفت مدتیست که او را دوست میداری - گفت از روزی که او را دیده ام همیشه او را دوست داشته ام - گفت پس بجای آنکه در فکر علاجی باشی نشسته و موی میکنی و مویه میکنی، من گمان نمیکردم که امثال شما اینطور رفتار نمایند - گفت میخواهی چکنم - گفت چه میدانم، وانگهی بمن چه دخلی دارد، من که عاشق مرسته نیستم تو عاشقی، در انجیل میگوید بگرد و تفحص کن پیدا میکنی - گفت پیدا کرده بودم - گفت چه چیز - گفت اینکه مرد را بکشم اما زن بمن گفت اگر حادثه و گزندى بر نامزد من وارد آید خود را هلاک خواهم کرد - گفت این سخنان را همیشه میگویند اما هیچوقت نمیکند - گفت مسیو تو مرسته را نمی شناسی چیزی که گفت میکنند.

دانکلار آهسته با خود گفت عجب احمق است چه این دختره خود را بکشد چه نکشد مرا چه باک اینقدر هست که میخواهم او کاپیتن نشود - فرناند گفت پیش از آنکه مرسته خود را بکشد من خود را میکشم - کادروس با صدائی که رفته رفته از مستی پست میشد گفت بجان خودم که عشق اینست و همین است عشق - دانکلار گفت تو جوانی آراسته من بی اختیار میل دارم که ترا از مشقت خلاصی دهم، اما... کادروس سر بلند کرده و گفت آری به بینم چه خواهی کرد - دانکلار بکادروس گفت

عزیزم تو مست هستی باقی بطری را هم بخور و بخواب در آخر خواهی فهمید عجالتاً هوش تو بر جای نیست و از برای آنچه ما میخوایم بکنیم هوش لازم است - کادروس گفت مست هستم . عجب من هنوز ازین بطریها چهار بطری هم میخورم و باز هوشیارم پر بامقیل شراب بیار . پس بجهت مدلل ساختن ادعای خود کادروس کیلاس را بروی میز زد - فرناند که با حرص تمام انتظار آخر کلام دانکلار را می کشید پرسید که خوب چه می گفتید .

دانکلار گفت نمیدانم چه میخواستم بگویم . این مست رشته کلام مرا کمیخت آنچه میرفتم بگویم از نظرم محو گردید - کادروس گفت آری مست آنقدر که بخواهی . بکوری چشم آنهایکه از شراب میترسند . زیرا که در دل خیال بد دارند میترسند که چون شراب بنوشند آنچه در دل دارند بروز داده شود آنگاه کادروس بنای زمزمه گذاشت بدو مصرع از شعری که آن اوقات زیاد شایع بود که ترجمه اش اینست « همه بدکاران آب میخورند . و این دعوی را طوفان نوح مدلل کرد »

فرناند گفت مسیو شما میگفتید که من بی اختیار میل دارم که ترا از مشقت خلاصی دهم اما . . . دانکلار گفت آری میخواستم بگویم اما بجهت اینکه ترا خلاص همین قدر بس است که دانتس مرسته را نگیرد و این عروسی بهم بخورد و تو خلاص میشوی بدون آنکه دانتس را بکشی - فرناند گفت مرگ تنها آنها را از هم جدا میکند لا غیر - کادروس گفت عزیزم فرناند دلیلهای تو مثل دلیل سنک پشت است . این دانکلار است که شیطان را درس میدهد الان بتو مدلل میکند که تو نمی فهمی . بگو باو دانکلار که او نمی فهمد کشتن دانتس لازم نیست بعلاوه این خوب نیست که دانتس بمیرد زیرا که او پسرک خوبی است من او را دوست دارم . بسلاهی تو دانتس

فرناند با بیقراری تمام از جای برخاست - دانکلار او را نگهداشت و گفت بگذار آنچه میگوید بگوید . با وجود مستی که دارد اشتباه نکرده . غیبت و دوری میان آنها بهتر از مرگ جدائی می افکند . فرض کنیم که میان دانتس و مرسته دیوار زندانی فاصله شود همانطور از هم جدا میشوند که قبر میان آنها فاصله گردد کادروس که با وجود مستی باز سعی میگرد داخل صحبت آنها شود گفت آری اما از زندان بیرون می آیند . و چون مثل دانتس کسی از زندان بیرون آمد انتقام را بسختی می کشد - فرناند آهیسته گفت چه بآه - کادروس گفت گذشته ازین چرا دانتس را

بزندان میبردند او نه دزدی کرده و نه کسیرا کشته - دانکلار گفت بس است ساکت شو گفت هیچ نمیخواهم ساکت شوم . میخواهم بمن بگوئید که چرا دانتس را بزندان میبردند . من دانتس را دوست دارم . بسلامتی تودانتس . و او گیلاسی دیگر نیز نوشید - دانکلار دز چشم کادروس علامت انتهای مستی را دید . برگشت بطرف فرناند و گفت فهمیدی که کشتن او لازم نیست - گفت فی الحقیقه نه . و اگر هم چنین باشد که تو میگوئی حبس دانتس اسباب و علت لازم دارد . آیا تو آن اسباب را داری - گفت در صورت تفحص میشود اسباب بدست آورد اما واقعاً بمن چه مربوط است که دخیل این کارها بشوم آیا بمن ربطی دارد

فرناند گفت نمیدانم که بتو دخلی دارد یا نه . اما اینقدر بمن معلوم شد که علت عداوتی با او داری کسی که شخصی را دشمن دارد مشتبه نمیشود و عداوت دیگری را میفهمد - دانکلار گفت من عداوت داشته باشم با دانتس هرگز معاذالله . من ترا بدبخت دیدم . بدبختی تو بمن اثر کرد دلم بحالت توسوخت خواستم بلکه کاری در حقش نمایم . اما اکنون که گمان میکنی که علت و سببی مخصوص دارد من دیگر کاری ندارم خود دانی و او . خدا حافظ . دانکلار بر خاست و چنان نمود که میرود - فرناند نطق بر خاست و دست او را گرفته نگاهداشت و گفت نه نمیگذارم بروی . بمان . تفاوتی بحال من ندارد که تو دانتس را دوست باشی یا دشمن ، من او را دشمن دارم و آشکارا هم میگویم . پس تو وسیله از برای من پیدا کن تا من او را اجرا نمایم . اما مشروط بر اینکه دانتس زنده باشد زیرا که مرده گفت که خود را می کشد اگر او هلاک شود .

کادروس که سر را بروی میزن نهاده بود بلند کرد و با چشمهای سنگین شده از مستی بدانکلار و فرناند نظری افکنده و گفت آن کیست که از هلاک دانتس حرف میزند . من نمیخواهم که کسی او را هلاک نماید او دوست منست امروز پول خود را بمن تقدیم میکرد . من نمیخواهم که کسی او را بکشد - دانکلار گفت ابله چه کسی میخواهد او را بکشد . صحبتی از روی شوخی میکنیم . گیلاس را پر کرده و باو داد و گفت بگیر بسلامتی دانتس بخور و ما را آسوده بگذار - کادروس گیلاس را گرفته و گفت بسلامتی دانتس آری بسلامتی او . بسلامتی او . گیلاس را بسر کشیده و خالی کرد - فرناند گفت دانکلار وسیله وسیله - دانکلار گفت تو هنوز پیدا نکردی - گفت

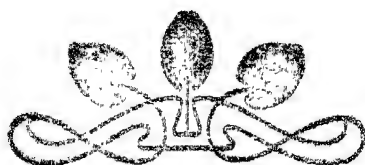
نه، تو باید پیدا نمائی. دانکلار گفت راستست این حق منست زیرا که فرانسه ها این امتیاز را بر اسپانیولها دارند که اسپانیولها فکر می کنند و فرانسه ها فوراً اختراع می نمایند - فرناند با بیقراری تمام گفت بهر حال اختراع کن - دانکلار خدمتکار مهمانخانه را طلبید و کاغذ و مرکب و قلم خواست - فرناند بتعجب پرسید که اینها برای چیست - گفت من میرزا هستم و کاغذ و قلم اسباب و آلات من هستند و بی اسباب و آلات من کاری نمیتوانم بکنم - خدمتکار آنچه میخواست آورد و بروی میز نهاد - کادروس دست بروی ورق کاغذ گذاشت و گفت وقتی که شخص فکر میکند که در اینجا آنقدر اسباب هلاکت بیچاره هست که بسیار خاطر جمعترا از آنست که در جنگلی کمین کرده و بخواهی که کسی را بکشی، آنوقت من بسیار وحشت میکنم از قلم و کاغذ و مرکب تا از کارد و شمشیر و طپانچه.

* دانکلار آهسته بفرناند گفت که این نادرست هنوز آنقدری که ما گمان میکردیم هست نیست، باز شراب برایش بریز - فرناند گیلان او را پر کرده، کادروس دست از روی کاغذ برداشته و گیلان را برداشت و خورد و بروی میز نهاد - فرناند مطمئن شد که دیگر هوشی برای کادروس نماند، از دانکلار پرسید که حال چه میگوئی دانکلار گفت میگویم که اگر بعد از سفری چنانکه دانتهس کرد و در جزیره الب لنگر انداخت کسی او را بوکیل پادشاهی خبر دهد که او یکی از جاسوسان و طرفداران بونا پارتست... فرناند مجال نداد که دانکلار کلام را تمام نماید بشتاب گفت من او را خبر میدهم - گفت آری تو خبر میدهی، این اطلاع ترا مینویسند و تو باید امضا نمائی آنگاه ترا با دانتهس رو برو میکنند که تو باید حرف خود را در مجلس مدلل نمائی من میتوانم که در مجلس چنان کنم که تو مدلل کنی آنگاه دانتهس را حبس میکنند، اما دانتهس همیشه که در زندان نخواهد ماند روزی بیرون میآید، آنوقت وای بر حال تو - فرناند گفت اینرا من از خدای میخواهم که بپاید و با من نزاع نماید - گفت آری چنین است اما اگر تو باو صدمه بزنی مرده را چه میکنی که خودش را هلاک می کند و اگر هم نکند تا عمر دارد کینه و عداوت ترا از دل بیرون نخواهد کرد فرناند گفت حقست پس چه باید کرد - دانکلار گفت کسی که میخواهد ازین قبیل کارها نماید بهتر این است که چنین کند بدین قلمرا اینطور بدست چپ میگیرد تا خطش شناخته نشود اینقسم مینویسد، دانکلار شروع کرد بنوشتن و سطری چند

بدست چپ بختی که هیچ شباهت بخط خودش نداشت نوشت و داد بفرناند که گرفت و ابن طور خواند « آقای وکیل پادشاهی را دوستی دواتخواه و دین دار چنین اطلاع میدهد که شخصی بنام ادموند دانتس نایب کشتی فراون که امروز صبح از از میر رسیده و از نایل گذشته دربندر پور تو - فرائز و کاغذی بغاصب از مورا تاج و تخت یعنی ناپلئون داشته و از غاصب مزبور بمجلس طرفداران بوناپارت در پاریس . دلیل صحت این مسئله آنوقت معلوم میشود که مشارالیه را دستگیر نمایند . آنوقت کاغذ مزبور را در جیب او یا در خانه پدرش یا در اطاق مخصوصش در کشتی خواهند یافت دانکلار گفت نعم المطلوب باین قسم انتقام تو صورتی بقاعده یافته و هرگز تهمت این یابگیر تو نمیشود . و کار بخودی خود صورت میگیرد و هیچ چیزی باقی نیست الا اینکه این کاغذ را اینطور پیچیده و در روی او اینطور بنویسند . دانکلار کاغذ را پیچید و در رویش چنین نوشت « بمسیو وکیل پادشاهی برسد » و گفت کار اینطور تمام میشود - کادروس که با وجود کمال مستی باز گوش میداد فهمید که این قسم غمازی چه نتیجه ناگواری خواهد داشت پس گفت آری کار تمام میشود . اما کمال لثامت و دنائت و خباثت است . دست را دراز کرد که کاغذ را بگیرد . دانکلار دست او را پس کرد و گفت . اینها تمام شوخی بود اصل ندارد و الا من نهایت تأسف را میخورم که بدانتس صدمه وارد آید ؛ هان بین . . . کاغذ را در دست خود مالیده و بگوشه انداخت - کادروس گفت بسیار خوب دانتس دوست منست و من نمیخواهم که باو بدی نمایند - دانکلار برخاسته و گفت چه کسی خیال بدی در حق دانتس خواهد داشت من و فرناند که چنین خیالی نداریم - فرناند بجای ماند . دانکلار دید که مشارالیه چشمها را دوخته است بآن کاغذ چیزی نگفت .

کادروس باز شراب خواست دانکلار گفت تو بسیار خورده و اگر باز بخوری باید شب را نیز اینجا بخوابی . وهم اکنون نیز پای رفتار نداری - کادروس برخاست و گفت من پای رفتار ندارم شرط می بندم که اکنون بهالای کنبد کلیسا تا پای ناقوس بروم بدون آنکه حرکتی بچپ یا راست نمایم - دانکلار گفت قبول کردم و شرط هم می بندم اما امروز دیر وقتست فردا . حال باید رفت - کادروس گفت برویم چه عیب دارد . تو هم فرناند با ما بیا بهمارسی - فرناند گفت نه من بکاتالان خواهم برگشت گفت بد میکنی بیا برویم بهمارسی - گفت کاری در مارسی ندارم و میل هم ندارم

که بهمارسیل بیایم - کادروس گفت چنین باشد . هر کسی مختار ناس خود است . بیایم برویم دانکالار . دانکالار رضای کادروس را غنیمت دانسته دست او را گرفته از راهی نزدیکتر بطرف ماریسیل روان شدند . کادروس بچپ و راست متمایل میشد . چوب قریب به بیست قدم آمدند دانکالار برگشت و فرناند را دید که خود را بروی کاغذ انداخته و برداشت و روان شد بطرف بیلون - کادروس هم دید و گفت اینمچوان چه کرد بسا دروغ گفت که کاتالان خواهد برگشت . و حال آنکه بطرف شهر رفت . آنگاه بنای فریاد گذاشت و فرناند را صدا زد که تو را همراهی کنم نکرده - دانکالار گفت توسته و کرده و چشمت خیره شده و الا فرناند را همراهی کنم نکرده - کادروس گفت شاید که چنین باشد اما من قسم میخورم که او بکاتالان نرفت دانکالار او را می کشید و میبرد و با خود میگفت که کار را دو برآه آوردیم بعد از این خودش بخودی خود کار خواهد کرد و احتیاج بچیر دیگر ندارد





فصل پنجم

ولیمه عروسی

فردا روز خوشی شد. آفتاب بیرون آمد درخشان در هوای صاف و اولین شعاع او امواج دریا را ملون بالوان مختلفه ساخت. ولیمه عروسی در طبقه ماول همان مهمانخانه موسوم بر زرو که دبر روز دیدم مهیا میشد. و در تالار بزرگی بود که پنج و شش در داشت که بخارج باز میشد که در بالای هر دری نام یکی از شهرهای معتبر فرانسه را نوشته بودند. و در تمام طول این دره ها، حجری از چوب ساخته بودند. اگر چه غذا را در ساعت دوازده معین کرده بودند اما ساعت یازده جماعتی در جلو عمارت گردش میکردند. و اینها عملیات کشتی و چند نفری هم از سربازها بودند که با دانتس آشنائی داشتند. و تمام اینها برای احترام خاطر دانتس لباسهای فاخر خود را پوشیده بودند.

در میان این عملیات چنان شایع شده بود که مسیو مورل هم بمجلس دعوت حاضر خواهد شد. اما این شرافت بزرگی بود که هنوز کسی باور نمیکرد. لیکن دانکلار با کادروس چون رسیدند تصدیق کردند که آنچه شیوع یافته راستست دانکلار گفت که من امروز صبح مسیو مورل را دیدم که گفت بمجلس ولیمه خواهد آمد فی الحقیقه بعد از لیمه مسیو مورل آمد. و تمام ملاحان کشتی او را سلام دادند با صدای هورای منفق که همه یکبار هورا کشیدند. حضور مسیو مورل در این مجلس محقق میگردد.

شهرت را که یافته بود که دانتس کابین خواهد شد. چون تمام عملیات کشتی دانتس را دوست داشتند باین قسم شکر گذاری از مسیو مورل میکردند که انتخاب او باری آنها اتفاق پیدا کرده است. بمحض آنکه مورل نشست دانکلار و کادروس را اهل مجلس فرستادند که بروند و دانتس و مرشد را اطلاع بدهند که زودتر بیایند. اما آنها یکصد قدم نرفته بودند که در بهلوی مخزن باروط آنها را دیدند با دسته کوچکی می آیند. این دسته

کوچک عبارت بود از چهار نفر دختر جوان از دوستان مرسته و از اهل کاتالان که با او می آمدند و او هم دست بدست دانتس داده بود. در پهلوی مرسته پدر دانتس می آمد. و عقب آنها فرزند می آمد با تبسمات موحشه. که نه دانتس و نه مرسته هیچکدام این تبسمها را ندیدند. این بیچاره ها بقدری از سخت خود خوشحال بودند که غیر از خود چیزی دیگر نمی دیدند. دانکلار و کادروس از مأموریت خود فراغت یافتند. بعد از آنکه با کمال خصوصیت دست بدانتس دادند هر کدام رفته در جایی نشستند. دانکلار در پیش فرناند و کادروس در پهلوی پدر دانتس قرار گرفتند.

این پیر مرد بهترین جامه های خود را پوشیده و چوکانی در دست گرفته بود که باو تکیه نموده. کادروس که با امید خوردن نهار خوبی با آنها آشتی کرده بود چنانکه گفتیم در پهلوی پدر دانتس نشست. و هنوز در ذهنش اثری از تفصیل دیروزی مانده بود. چنانکه شخص صبحگاه که از خواب بر میخیزد هنوز شبی و خیالی از خواب شب در ذهنش هست. دانکلار چون نزدیکش فرناند نظر سختی بروی کرد. و او را دید که گاهی زرد میشود و گاهی برافروخته و سرخ میگردد که بعد از لحظه معوضه شده و باز زردی هولناکی بجای سرخی می آید. و لحظه بلعظه بطرف مارسیل نظر میکند و پس از آن او را لرزی عصبانی گرفته و بی اختیار تمام اعضای او را حرکت میدهد. چنان معلوم میشد که فرناند انتظار میکشید یا امید داشت واقعه بزرگی را دانتس بسادگی لباس پوشیده بود. لباسی که نسبت داشت بطایفه ملاحان کشتی تجارتی. و او بود میانه لباس نظام و لباس شهری. و در طی این لباس حسن سیمای او که برشادی و غرمی نامزدش می افزود. در اتمهای کمال بود

مرسته جلوه بسیاری داشت با چشمهای سیاه چون آبنوس و لبهای سرخ چون مرجان. با کمال آزادی و فراغت خاطر حرکت میکرد. یکدختر از دختران شهری در چنین موقعی البته سعی میکرد که مسرت و خوشحالی خود را مخفی نماید. اما مرسته می خندید و باطراف خود نظر میکرد. این تبسم و این نظر او گویا باصراحه میگفت. اگر شما دوست منید شما نیز بامن مسرور شوید زیرا که من کمال مسرت را دارم.

بعضی آنکه عروس و داماد و همراهانش بدر مهمانخانه رزرو نزدیکشند مسیو مورل بزخانه و از پلهای پائین آمده. و تمام ملاحان و سربازان که همراه او بودند و مشارالیه بتمام آنها گفته بود که دانتس را بجای کاپیتان لنگر خواهد گذاشت نیز با او

پایین آمدند. ادموند چون آنها را دید دست مرسته را رها کرده و پیش آمد و بمسئول سلام کرده و دست مرسته را باز داد. مسئول و مرسته پیش افتاده و دیگران از عقب از پلهای اطافی که غذا در آنها حاضر شده بود بالا رفتند.

مرسته در وسط میز طعام ایستاده و پیدر دانس گفت پدر جان شما درست راست من مقام دارید. و در طرف چپ من آنکه بمنزله برادر منست خواهد نشست. و اینکلام را چنان بشرینی گفت که بقر دل فرزند چون خنجر بی نشست لبهاش زرد شد و در چهره سفید شده او دیده شد که بکبار دیگر خون جمع شد که بقلب بریزد.

در انبای اینکلام مرسته دانس نیز بهمانطور رفتار کرده بمسئول را در دست راست و دانکلار را در دست چپ خود جای داد پس از آن بدست اشاره کرد که هر کسی که در هر جائی که میل دارد قرار بگیرد. همه نشستند همان ساعت اطعمه لذیذ به دور افتاد از هر قبیل غذاهای متعارف فرنگستان بمیان آمد (مترجم گوید اغذیه فرنگستان هر کدام اسمی مخصوص دارند که فارسی ندارند اگر میخواستم بهمان اسم فرنگی بنویسم حسنی نداشت و اگر میخواستم شرحی از برای آنها بدهم از برای هر غذائی تفصیلی باید مینوشتیم و آنهم مفصل و عطول میشد و از سبک کتاب قصه نویسی بیرون رفته و بیمزه میشد پس از مطالعه کنندگان معذرت میطلبم که از تحریر اسامی اغذیه صرف نظر کرده و این چند کلمه را بعنوان معذرت نوشتم که تا بر من عیب نگیرند و حمل بر عدم اطلاع و قصور در ترجمه نکنند).

پدر دانس گیلاسی از شراب زرد رنگ چون زبرجد هندی که پربامفیل خود بنفسه آورده و در برابر مرسته نهاد پر کرده و نوشیده و تعسینی تمام کرده آنگاه گفت چرا همه سکوت کرده اند مگر در چنین مجلس نباید خندید و صحبت کرد. کادروس گفت غالباً داماد بشاش نمیشود و متفکر می نشیند - دانس گفت حقیقت اینست که بقدری سعادت و خرمی بمن روی داده است که نمیتوانم چه بگویم و چه بکنم. و اگر شما همسایه عزیزم از این معنی حرف میزنید حق بجانب شما است شادی بعضی از اوقات اثر غریبی میکند و گرانی میآورد و چون غم و غصه زیاد شخص را مبهوت میسازد دانکلار که بانصال ملاحظه فرزند میکرد که هر لحظه حالش تغییر میکرد و خود داری مینمود. بداننس خطاب کرده و چنین گفت واقعاً ترا چه میشود مگر از چیزی وحشت داری. اکنون که همه چیز بروفق دلخواه تو شده.

دانتس گفت همین فقره مخصوصاً مرا مضطرب ساخته زیرا که تصور میکنم که انسان چنین آفریده نشده که باین سهولت بمقصود خود برسد و سعادت باین آسانی نمیشود که بشخص برسد. زیرا که سعادت در عمارت است که در بانس اژدهای دمانیست که باین طلسم کسی تابکام اژدها نرود نمیرسد. و من برآستی فکر میکنم که از کجا لیاقت اینرا تحصیل کرده‌ام که شوهر مرده باشم و سعادت همخواهگی او را درک نمایم.

کادروس غنچه‌دو گفت شوهر و هم‌خوابه نه هنوز. و اگر میلدا ری خود را شوهر بگوی تابه بینی که ما هم چطور از تو پذیرائی خواهیم کرد. مرده سرخ شد. فریاد در روی صندلی اضطرابی کرد. و بهر صدای کوچکی لرزه بر تنش می افتاد. و عرق پیشانی خود را که قطره قطره میریخت پاک میکرد. دانتس ساعت را از بغل بیرون آورده و گفت عزیزم همسایه از برای زمان خیلی زحمت کشیدند که مرا تکذیب کردند. بلی حق است که مرده الان زن من نیست. اما يك ساعت ونیم بعد از این زن من خواهد بود.

هر کداهی از اهل مجلس دست زده و خندیدند و پدر دانتس نیز دندانهای سفید ویا بر جای خود را که با وجود پیری هنوز داشت بمردم نمود. مرده تبسمی کرد اما این بار سرخ نشد فریاد بر خود لرزید و بی اختیار دستش رفت به قبضه کاردی که در کمر داشت. دانتس نیز تغییر لون کرد و رنگش پرید و گفت در یکساعت مگر چطور میشود.

دانتس گفت دوستان منت بتقریبی که مسیو مورل دارد و شخصی است که بعد از پدرم تمام وجود من زنده ایشان است اذن و اجازه تحصیل شده تمام اشکالات مرتفع گشته در دو ساعت ونیم بعد از ظهر نقیب مارسیل در آن انجمنگاه بلند منتظر ما خواهد بود برای اجرای رسم مزاجه. در اینصورت چون یکساعت و یگربع از ظهر گذشته است. پس چیزی دروغ عرض نکردم که گفتم یکساعت ونیم بعد از این مرده را مادام دانتس خواهیم خواند.

فریاد بی اختیار چشمها را بست و آتشی در سرش شعله زد و ناچار بمیز تکیه کرد تا بیفتد. و با وجود اینهمه خود داری باز نتوانست که خود داری از ناله سوزناکی نمایند اما چون همه میخندیدند و دست میزدند کسی ناله او را نشنید - پدر دانتس گفت بینی و بین الله خوب چنبیده‌اند دیروز از سفر برآمد و امروز عروسی نمایند جای توجیه

نیست این جلدی و چابکی در کار مخصوص مردمان دریا نورد است - دانکلار گفت
قباله و وثیقه عقدش کو ،

دانتس خندید و گفت قباله تمام شده ، نه من چیزی دارم و نه مرسته
و به نداری هم ساخته و بیچیزی هم دیگر را قبول کرده ایم . معلومست که نوشتن
چنین قباله نه طول دارد و نه اجرت زیاد میخواهد . این شوخی دانتس اسباب خنده
مجددی شد و همه خندیدند و آفرین گفتند - دانکلار گفت پس این غذائی که صرف
کردیم غذای عروسی است نه غذای مجلس عقد - دانتس گفت نه اینطور هم نیست
خاطر آسوده دارید . این غذا را غذای مجلس عقد محسوب دارید . من فردا میروم
بهاریس چهار روز رفتن و چهار روز برگشتن و یکروز هم توقف برای انجام کاری که
دارم . انشاءالله فردای رسیدن باینجا شما تمام وعده دارید بغذای عروسی . این سخن
و وعده مجلسی دیگر اسباب خنده و تحسین عمومی شده بقسمی که پدر دانتس که در
اول مجلس از سکوت اهل مجلس شکایت داشت این بار از آشوب شاکی شد که هر قدر
میخواست دعای خیر خود را با اهل مجلس بشنوند ممکن نمیشد - دانتس مطلب پدر
را فهمید و به تبسمی با کمال شکر گذاری جواب پدر را داد . مرسته بساعت مهمانخانه
نظری کرده و اشاره بدانتس نمود . هر دور میز خنده های بلند و حرکات آزادانه
میکردند چنانکه رسم است بعد از اتمام غذا - در چنین مجالس از طبقه اوساط الناس
سر میزند . آنها تیکه از جای خود راضی نبودند برخاسته هم صحبت دیگری برای خود
پیدا میکردند . همه يك مرتبه حرف میزدند . و هیچکدام منظر و متوقع جواب از
مخاطب خود نبودند و خود نیز جواب بمثلکم نمیدادند مگر بر آنچه میل خودشان بود
زردی رخسار فرزند تمام بروی دانکلار آمده و خود فرزند دیگر در شمار
زندگان نبود گویا بدریای آتشی فرو رفته بود . از همه اول او برخاست و بدرازی و
پهنائی اطاق مبهوتانه راه میرفت و سعی میکرد که گوش خود را از آواز ترانه و تغنی
و صدای خوردن گیلان بگیلاس دور سازد . کادروس نزدیک شد باو در وقتی که دانکلار
چنان دینمود که از او بگیریزد بوی لاحق شد در يك گوشه از تالار .

کادروس که خوشروئی دانتس خاصه شراب خوبی که پرمافیل باو خورانیده
بود . باقی کینه که از دانتس به علت سعادت ناگهانی بدل گرفته بود بالمره تمام شده و
رفع تدورش گردیده بود چنین گفت واقماً دانتس جوان خوببست . وقتی که او را

می بینم در پهلوی نامزد خود نشسته با خود میگویم که بسیار جای تأسف بود که آن شوخیهای بد را که در حق او دیروز میخواستید بکنید اگر میکردید.

• دانکلار گفت چنانکه دیدی شوخی محض بود و نتیجه بر وی مترتب نشد این بیچاره فرناند چنان پریشان حال شده بود که دیروز دلم براو سوخت. اما امروز که عقل خود را بسرش جمع کرده و خود را اولین شخص عروسی رقیب خود قرار داد دیگر جای حرفی نماند. کادروس بفرناند نظری کرد که چون مرده از قبر بیرون آمده بود. دانکلار گفت فی الحقیقه آنقدر که دختر را خوشگل می بینم بر بلندی هست فرناند آفرین میگویم که از چنین ماه پیکری دست برداشت. خوشا سعادت این نادرست گایتمن آینده من. کاش دوازده ساعت من بجای او بودم.

در این وقت صدای ظریف مر سده بلند شد و گفت باید برویم که ساعت دو شد و منتظر ما هستند. تمام اهل مجلس یکمرتبه گفتند برویم برویم. در همین وقت دانکلار که فرناند را از نظر نمیگذاشت او را دید که در پهلوی پنجره نشسته بود و بدقت بخارج نظر میکرد یکمرتبه بی اختیار از جای بلند شد و باز بی اختیار نشست و تکیه بر پنجره داد. و همان لحظه صدای در همی در راه پله استماع افتاد و صدای پایپائیکه بالا می آمدند و صدای جمعی مغلوط بصدای اسلحه شنیده شد. و همان لحظه بانگ آشوب مهمانها فرو نشست تمام ساکت شدند. و سه بار درب مهمانخانه کوبیده شده و همه از روی تعجب بهم دیگر نگاه کردند. و شخصی با صدای بلندی بانگ زد که بنام دولت. و پس از آن يك نفر مأمور دولتی با پنج نفر سرباز و افسر آنها در را باز کرد و داخل شدند. وحشت تمام اهل مجلس را گرفت. مسیومورل که مأمور مزبور را می شناخت پیش آمده و گفت چه خبر است مسیو این حرکت شما نسبت بما بی احترامی است. مأمور گفت اگر خلاف احترام شد معذورم فرمائید مسیومورل که من حکم حبسی بهمراه دارم و کمال تأسف را از اجرای او اظهار میکنم و هیچ راضی نبودم که چنین مأموریتی داشته باشم، اما تکلیف تو کری چیز دیگر است. آنگاه روی با اهل مجلس کرد و گفت آقایان کدام يك از شما ادموند دانتس نام دارد. همه برگشتند و بدانتس نظر کردند. مشارالیه اگر چه قدری مضطرب اما با کمال علو شأن قدمی پیش نهاد و گفت آنشخص منم مسیو چه فرمایشی است. مأمور گفت ادموند دانتس بنام دولت شما محبوس هستید و من شما را حبس میکنم به دانتس با کفی

زردی در رخسار گفت شما مرا حبس میکنید! اما بفرمائید که چرا - مأمور گفت من نمیدانم - اما در اولین استنطاق معلوم خواهد شد، مسیو مورل میدانست که سؤال و جواب با مأمور دولت بی ثمر است و حاصلی ندارد، زیرا که مأمور دولت مانند مجسمه است که سرد است و لالیت و کر، اما بعضی چیزها هست که دل پدر و مادر او را نمی فهمد. پس پدر دانش دویید بطرف مأمور و دامن او را گرفت و گریه و ناله و التماس کرد اگر چه سودی نداد. اما مأمور متأثر شده و گفت مسیو آرام باش و خاطر آسوده دار، شاید بسرت تغییر بزرگی نداشته باشد و در بعضی از ملاحظات و امور متعلقه بگمرك با حفظ صحت احوال و قصور کرده باشد. در اینصورت بعضی آنکه سندی نشان داد و برائت ذمه خود را مدلل نمود او را مرخص خواهند کرد.

کادروس به دانگلار نظر میکرد که اظهار تعجب از این واقعه میکند آهسته گفت این چه معنی دارد و چه کیفیتی است - دانگلار گفت من چه میدانم من هم مثل تو واقعه را می بینم اما نمیفهمم که مطلب چه چیز است. کادروس باطراف نظر کرد که او را به بیند اما او غیب شده بود. آنوقت تمام واقعه دیروزی در برابر چشمش مجسم شده تو گوئی که این واقعه ناگهانی يك مرتبه پرده را که دیروز مستی در برابر چشمش کشیده بود دور کرد و حقیقت امر در کمال وضوح بوی معلوم گردید.

پس با صدای گفت و غلغله بدانگلار گفت این نتیجه همان شوخی است که دیروز تو میگفتی در اینصورت وای بر حال کسی که این کار را کرده است زیرا که بسیار کار بدی است.

دانگلار گفت ابدأ اینطور نیست زیرا تو دیدی که من کاغذ را باره کردم - کادروس گفت تو کاغذ را باره نکردی، بگوشه انداختی والسلام - دانگلار گفت ساکت شو تو کی از مستی چشم داشتی که به بینی - کادروس گفت پس فریاد تو - دانگلار گفت من چه میدانم، عوض اینکه این حرفها را بزنیم؛ برویم شاید کاری از برای دانش بیچاره بتوانیم بکنیم. در این وقت دانش دست يك از مهمانان را گرفته و دایع میکرد و تبسم می نمود و میگفت آسوده باشید بزودی رفع اشتباه کرده و تحصیل مرخصی خواهم کرد - دانگلار که در این وقت نزدیک او شده بود گفت محققاً چنین خواهند بود، بر من مثل روز روشن است که رفع اشتباه می شود.

دانتس بعد از انعام وداع بهمراهی مأمور و سربازها از پله پائین آمد. کالسکه در بیرون حاضر شده بود او را داخل کردند مأمور و دو نفر هم از سربازها داخل همان کالسکه شدند و در را بستند. کالسکه بطرف ماری روی روان گردید. مرسته دوید بطرف پنجره و قریباً نزد خدا حافظ دانتس، خدا نگهدار ادهوند، محبوب این ناله را که از قعر دل مجروح آن بیچاره بسوز تمام بیرون آمد شنید سر از درچه کالسکه بیرون کرد و بانگ زد و گفت بامید دیدار مرسته و کالسکه از پیچ و خم کوچه گذشته و از نظر غایت شد.

مورل بمرسته و دیگران گفت تمام در اینجا بانتظار من باشید مونت کریستو گرفته میروم بماری و از برای شما خبر می آورم، همگی بانگ بر آوردند که بروید و زود خبر بیاورید. مورل رفت و تا زمانی پس از رفتن او همه مبهوت و ساکت بهمدیگر نظر میکردند. پدر دانتس و مرسته مدتی از همدیگر دور نشستند و هر دو بنزد مخصوص خود مشغول بودند. بالاخره چشم یکی بدیگری افتاده و همدیگر را چون دو مقتول بیک شمشیر دیده و آغوش همدیگر پناه بردند. در این وقت فریاد که لحظه غایب شده بود دوباره باطاق برگشته استگانی آب ریخته خورد و رفت روی یک صندلی نشست. بر حسب اتفاق این صندلی همان صندلی پهلوی صندلی مرسته که بعد از هم آغوشی با پیرمرد نشسته بود واقع شد. فریاد چون ملتفت شد که پهلوی مرسته نشسته بی اختیار صندلی خود را پس برد. کادروس که فریاد را ملاحظه میکرد بدانکار گفت همین است که این کار را کرده است. دانکار گفت من گمان نمیکنم زیرا که او بسیار احمق است.

در هر صورت خدا لعنت کند بر کسی که این کار را کرد. کادروس گفت پس چرا لعنت نمیکنی آن کسی را که این راه را باو نمود. دانکار گفت آری آن کسی بدو کلمه حرف بیخودی که گفته است مسئول باشد باو نیز لعنت باد. کادروس گفت بلی در صورتیکه آن دو کلمه حرف سبب چنین واقعه بشود.

در این وقت حضار هر کدامی در این واقعه حرفی میزدند و باعتقاد خود چیزی میگفتند. یکی بدانکار خطاب کرد و پرسید که تو در این باب چه اعتقاد داری. دانکار گفت عقیده من اینست که شاید دانتس چیزی که غدغن و ممنوع است حمل گشتنی کرده باشد. آن شخص گفت اگر چنین چیزی بود تو که محاسب

کشتی هستی مطلع میشدی - دانکلار اینکه گفتی حق است . اما محاسب کشتی آن چیز را میداند که باو ضرورت داده باشند . من این قدر میدانم که بار کشتی ما پنبه است که در اسکندریه از مسیو پاسترت و در از میز از مسیو پاسکال خریده ایم . علاوه بر این آنچه میپرسید من اطلاع ندارم - پدر دانتس گفت آخ من الان بخاطرم رسید که دانتس دیروز بمن میگفت که از برای تو صندوقی قهوه و صندوقی تنباکو آورده ام . دانکلار گفت دیدید همین است قطعاً در زمان غیبت ما از کشتی مأمور کمرک بکشتی رفته است و این اشیاء را دیده است .

مرسده بهیچکدام از این سخنان باور نمیکرد . و تا کنون که خود داری کرده بود به بیند چه میگویند یکمرتبه سرگریه و تاله را ول کرد - پدر دانتس بجهت تسلی او میگفت امید امید که چنین باشد - دانکلار نیز گفت امید امید - فرناند هم خواست که بگوید امید . اما این کلمه گلوئی او را گرفت لبها حرکت کرد اما زبان مساعدت نمود و هیچ صدائی از دهانش بیرون نیامد .

در اینوقت یکی از مهمانها که در پهلوی در بود و بخارج نظر میکرد بانك بر آورد که کالسه می آید . و این مسیو مورل است به بینیم چه خبری آورده است : پدر دانتس و مرسده پیش دویبند و او را در بیرون درب ملاقات کردند . مورل بی نهایت زود شده بود . همه یکمرتبه فریاد زدند که چه خبر چه خبر - مورل سری تکان داد و گفت امر عظیمتر از آن بوده است که ما گمان کرده بودیم . مرسده فریاد زد و گفت مسیو من یقین دارم که او بی گناه است - مورل گفت من هم گماندارم که چنین باشد اما چه فایده که بهتان سختی باو زده اند - پدر دانتس پرسید که از چه مقوله - مورل گفت از این مقوله که او یکی از هواخواهان بوناپارت است .

اشخاصی که از تاریخ آلمان که این حکایت واقع شده مطلع هستند میدانند که این تهمت چقدر تهمتی هولناک و با خطر بود برای کسی که چنین نسبتی بوی میدادند . مرسده در شنیدن این کلام فریادی کشید و پدر دانتس را پای لرزید و بی اختیار خود را بروی يك صندلی افکند - کادروس بزیر لب گفت آه دانکلار تو مرا فریب دادی و شوخی را جدی کردی . اما نمیگذارم که این پیرمرد و این دختر از خصه هلاک شوند . الان میروم و تفصیل را بآنها میگویم - دانکلار دست او را گرفته و نگه داشت و گفت ساکت شو بدبخت والا هر چه بمرت بیاید بمن دخیلی نخواهد داشت

تو از کجا فهمیدی که دانتس در حقیقت مقصر نیست. کشتی بجزیره الب رفته و در لنگرگاه او لنگر انداخته. دانتس از کشتی بیرون شده و با آنجا رفته و دانتس یکروز تمام در پورتو-فراتو مانده. اگر اکنون از بغل یا منزل او کاغذی بیرون بیاورند که تقصیر او را مدلل بکنند. آنوقت نمیدانی که هر کسی از او حمایت کرده نیز بمهملکه و خطر گرفتار خواهد شد.

کادروس باقتضای شعور طبیعی فهمید که این مطلب صحیح است پس سخت متوحش شد. بدانکلار نظری مبہوتانه و از ترس کرد و بعوض یک قدمی که به پیش گذاشته بود دو قدم پس رفت و بزیر لب گفت پس صبر نمائیم و منتظر باشیم - دانکلار گفت آری صبر نمائیم اگر او بی گناه باشد زود او را مرخص خواهند کرد. و اگر فی الحقیقه مقصر باشد حاصلی نخواهد داشت که کسی از او حمایت نماید و برای مفسدی فتنه جوی خود را بخاطر اندازد - کادروس گفت در اینصورت دیگر چرا اینجا بمانیم برویم. دانکلار خوشحال شد که رفیقی از برای بیرون رفتن از اینجا پیدا کرد. گفت آری بیا برویم اینها را بگذاریم که خود از برای خود اگر توانند کاری بکنند برخاسته و بیرون رفتند.

فرناند نیز دست مرسده را که غیر از او آلان کسی را نداشت گرفته بطرف کاتالان برد و سایر دوستان دانتس هم هر کدام بطرفی رفتند بعضی از آنها نیش پدو دانتس را که قریب به بیهوشی افتاده بود برداشته بخانه اش بردند. و قدوری بعد از آن آوازه در شهر افتاد که دانتس را بسبب هواخواهی بنا بارت حبس کرده اند - مورل که دیگر ماندن را در آنجا بی فایده دید او هم رفت بطرف شهر تا شاید از مسیو دویلفور نایب وکیل پادشاهی که مختصر آشنائی داشت تفصیل حال دانتس را بلا واسطه بشنود. در راه بدانکلار و کادروس که میرفتند برخورد.

بدانکلار گفت تو این فقره را درباره دانتس گمان میکنی - دانکلار گفت چه عرض کنم اما من بشما گفتم که دانتس بی سبب ظاهری در جزیره الب لنگر انداخت و این حرکت او در نظر من بی قاعده و مشکوک آمد - مورل آهسته گفت آری گفتمی اما این حرف را بغیر از من بدیگری هم گفته - دانکلار گفت مسیو من چنین چیزی را چگونه بکسی میگفتم شما میدانید که عموی شما مسیو پولیکار مورل که در زیر پرچم ناپلئون خدمت کرده و میل خود را هم مخفی نمیدارد. پس اگر چنین چیزی را بکسی میگفتم شما را هم بواسطه قرابت او بخاطر می انداختم مردم گمان میکردند

که شما هم مثل عموی خودتان از زوال سلطنت ناپلئون متأسف هستید . پس شما و هم دانش را گرفتار مخاطرات مینمودم . آنکه بشما گفتم تکلیف من بود زیرا که بعضی چیزها هست که تابع بمتبوع و خادم بمخدوم خود باید بگوید و پنهان ندارد اما از دیگران باید پستی پنهان نماید .

مورل گفت بسیار خوب دانکلار تو آدم حسابی هستی . من قبل از این از برای تو فکری کرده بودم یعنی در صورتیکه این بیچاره دانش کاپیتان فراون میشد - دانکلار پرسید بچه قسم - گفت آری قبل از این از دانش پرسیده بودم که اگر کاپیتان شود آیا از نگهداری تو کراهتی خواهد داشت یا نه . زیرا که نمیدانم از چه راه استنباط کردم که میانه شما خوب نیست - دانکلار گفت او بشما چه جوابی داد - مورل گفت او بمن چنین گفت که در يك واقعه با شما نزاعی کرده است که تصدیق کرد که حق با شما بوده است . اما کمال اعتماد را بکسی خواهد داشت که من باو اعتماد داشته باشم دانکلار بزر لب گفت هی منافق - کادروس گفت بیچاره دانش واقعاً پسرک خوبی بود - مورل گفت عجبالتاً که فراون بی کاپیتان مانده است - دانکلار گفت فراون که تا سه ماه حرکت نمیکند از حالا تا آنوقت بلکه خدا بخواهد دانش مستخلص شود امیدوار باشیم و صبر نمایم - مورل گفت البته اما تا آنوقت چه کنیم - دانکلار گفت مشکه هستم - شما میدانید مسیو مورل که من در فن کشتی بانی خود را نظیر کاپیتانهای بزرگ میدانم عجبالتاً من مراقب کشتی میشوم تا وقتی که دانش خلاصی یابد و این برای شما هم بسیار خوبست . زیرا که محتاج بدیگر نمی شوم و در زمان خلاصی دانش مجبور بمعذرت خواستن و بیرون کردن آن کس نخواهید بود بمحض آمدن دانش او جای خود را و من شغل خویش را میگیرم نقلی نیست - مورل گفت آفرین بر تو خوب گفتمی پس عجبالتاً تو ریاست کشتی را داشته باش من این رتبه را بشما دادم کمال مراقبت را داشته باش و نگذار خلاف نظمی بعمل آید - دانکلار گفت از هر جانب آسوده باشید . آیا میشود که این بیچاره را دیدار کرد - مورل گفت من حال میخواستم که بتو بگویم که الان میروم که با مسیو دوپلورور درین باب حرفی بزنم و شفاعتی در حق دانش نمایم . اگر چه میدانم که دوپلورور طرفدار سخت پادشاهی است و هواخواه سلطنت این سلسله است که اکنون سلطنت دارند و با همه اصراری که در هوا خواهی دارد باز انسان است گمان نمیکند که ستمکار و بد قلب باشد - دانکلار گفت نه شنیده ام که بسیار حریص و جاه طلب است و این صفت هم چندان فرقی با آنکه از او

نفی کردیم ندارد - مورل آهی کشید و گفت تا به بینم تو حالا برو کشتی من هم آنجا
خواهم آمد ترا آنجا می بینم - مورل آنها را گذاشته و راه عمارت داد گشتی را پیش گرفت
دانکلار بعد از رفتن مورل بکادروس گفت وضع کار را می بینی و مطلب را
فهمیدی حالا باز میل داری که طرف داری دانتس را نمائی - گفت نه اما این شوخی
بسیار بد است که چنین نتیجه ناگوار داشته باشد - دانکلار گفت عجب این کار را
که کرده است - نه من کرده ام و نه تو، میدانی که من کاغذ را بدور افکندم بلکه چنان
بخاطر می آید که یاره هم کردم - کادروس گفت نه نه ابدأ تو کاغذ را یاره نکردی من
دوست دیدم که در گوشه افتاده بود و آرزو دارم که کاش تابحال هم در آنجا باشد - دانکلار
گفت کاش اینطور بود ، اما قطعاً او را فریاد برداشته و از روی او نسخه نوشته یا نویسانده
شاید هم همان را بعینه فرستاده باشد . اما الحمدلله که من تغییر در خط خود داده
بودم کادروس گفت بهر حال آیا تو بتحقیق میدانی که دانتس ققنه جوئی میکرده است -
گفت من هیچ خبر ندارم ، و چنانکه گفتیم من بکلی شوخی میدانستم و آنچه را که
کردم از سر شوخی بود ، اما شاید مثل آرلکین من هم بعنوان شوخی آنچه گفته ام
بر حسب اتفاق راست شده است ، « مترجم گوید آرلکین اسم يك نفر مقابلی است از
اهل تماظر که بسیار تقلیدها و بازیهای مضحك داشته است »

کادروس گفت چنین باشد اما من خیلی دلم میخواست که چنین امری اتفاق
نیفتد ، یا اقلان حاضر واقعه نبودم تو خواهی دید دانکلار که این برای ما سوء عاقبت
و بدبختیها خواهد داشت - دانکلار گفت اگر برای اینکار سوء عاقبتی یا بدبختی
باشد از برای فریاد است که او این کار را کرده است نه ما ، چه بدبختی میخواهی
بما برسد ما با کمال آسودگی نشستیم و کلمه درین باب نگفتیم غم مدار باران میکند
بدون آنکه صاعقه نازل شود - کادروس گفت آمین و اشاره بخدا حافظی بدانکلار کرده
و بطرف خیابان میلان روان شد و در همه راه با خود چنانکه عادت مردمان صاحب
خیال است حرف میزد و میرفت

پس از رفتن کادروس دانکلار با خود گفت بد نبود کار بهم اینطوریکه میخواستم
صورت گرفت ، علی الحساب کاپیتن هستم و اگر این کادروس احمق ساکت بماند کاپیتن
صحیح و بی عیب خواهم بود ، چیزی دیگر مانع ندارد الا اینکه حکومت دانتس را
رها نماید آنکاه تبسمی کرده و گفت حکومت چنین کاری نخواهد کرد ، پس بلب دریا
رسیده و در زورقی نشسته بطرف فراون رفت تا منتظر مسیو مورل باشد ،



فصل ششم

نایب وکیل پادشاهی

در کوچه کراند - کور در برابر چشمه مدوز در یکی از این خانه های قدیم بساخت اشراف و اعیان در همان روز و در همان ساعت که تفصیل سابق را شرح دادیم مجلس ولیمه نیز برای عروسی مهیا شده بود، الا اینکه صاحب این مجلس و مهمانانش بجای آنکه از اوساط ناس باشند از اشراف و اعیان کشور بودند. مانند حکامی که در ایام سلطنت غاصب تخت و تاج « ناپلئون » را باین نام میخواندند « از شغل خود استعفا کرده. و افسرانی پیر و سالخورده که صفوف ما را ترك کرده و به لشکر کونده ملحق شده بودند. و جوانانی که در خانواده خودشان بزرگ شده و از بی چیزی صدمه ها خورده و بسبب این انقلابات چندین بار مابملک خود را صرف نموده بودند.

در سر طعام بودند و صحبت گرم شده بود از هر طرف از هوی و هوسهای آن تاریخ میگفتند و حوادث زمان را میشمردند. ناپلئون الان پادشاه جزیره رالب. بعد از آنکه شاهنشاه قسمتی از دنیا بوده اکنون حاکم پنج شش هزار مردم است بعد از آنکه می شنید بکشد و بیست میلیون رعیت بده زبان مختلف میگفتند زنده باد امپراطور و زنده باد ناپلئون. این رفتار در حق او خبر میداد که دیگر او تمام است و برای تخت و تاج فرانسه از او نام و نشان و امیدی نمانده. اعیان مجلس سهو و خطاهای بولتیکی او را میشمردند و اهل نظام از جنگ و شکست مسخو میگفتند و زنها از طلاق دادن ژوزفین صحبت میکردند. این طرفداران سلطنت قدیم که کمال مسرت و نشاط را داشتند نه برای این بود که شخص ناپلئون از میانه رفت بلکه قواعد و قوانین او مضمحل گردید. و چنان بینمود که زندگانی را از سر گرفته اند. و آنچه دیدند خواب موحشی

بوده است که به بیداری زایل گردید پیر مردی صاحب نشان و حمایل سنت لوی .
از جای برخاست و بحضور تکلیف باده نوشی بسلامتی لوی هیجدهم پادشاه حاضر
فرانسه کرد ، و نام این پیر مارکی دسنت هران بود .

باین تکلیف تمام بهیچان آمده . کیلاس ها را بطرز انگلیس بهوا بلند کردند
و زنها دسته های کل را باز کرده نثار و نثار روی میز کردند . هیجانت سختی و
آشوب غریبی در مجلس شد - مارکیز دسنت هران که زنی سخت دل بود و لب
های نازک با حرکات و سبک رفتار اشراف داشت . با وجود پنجاه سالگی هنوز ظریف
بود . چون این آشوب و ولوله را دید گفت همه تصدیق خواهند کرد که اخلاص و
وفاداری ما بهتر و بیشتر است از مدعیان ما ، زیرا که ما اخلاص میورزیم و وفاداری
میکنیم بسلطنتی که کهنه شده و از هم در رفته . و آنها سلام کرده و تعیت میگویند
بر آفتابی که تازه طالع میشود . و ازین رهگذر کسب دولت میکنند در وقتی که ما
دولت خود را تلف مینمائیم ، و تصدیق خواهند کرد که پادشاه حقیقی ما لوی هیجدهم
است که محبوب همه است . برخلاف غاصب تخت و تاج آنها نیست مگر نابالشون مطرود
ملعون چنین نیست دوبلفور گفت مادام لاهارکیز چه فرمودند من ملتفت نبودم -
آن پیر مزد که تکلیف باده نوشی بسلامتی لوی هیجدهم کرده بود گفت مارکیز این
بچه‌ها را که میروند عروسی نمایند بگذار با هم صحبت نمایند که قطعاً هزار قسم صحبت
بجای صحبت از پولتیک با هم دارند - دختری خوشگل با چشمهای سیاه و زلفهای
تابدار خطاب بمارکیز کرد و گفت عفو نمائید مادر اینک مسیو دوبلفور را که لحظه
جسارت کرده از شما گرفته بودم بشما وامیگذارم . آنگاه بطرف دوبلفور برگشته
و گفت مسیو دوبلفور مادرم با شما حرف میزند

دوبلفور گفت حاضر و مهمای جواب مادام هشتم اگر التفات کرده آنچه
که میفرمودند من ملتفت نشدم دوباره بفرمائید - مارکیز بدختر گفت شما را بخشیدم
رفته و تبسمی از روی مهربانی کرد که از این سخت دل بسیار عجیب بود . اما چه
توان کرد دل زنان چنین آفریده شده که هر قدر سخت باشد در عقاید باطله که دارند و
در اقتضای رسوم و تشریفات باز همیشه بک گوشه از دل آنها برای مهر مادری مهربان
و نرم است . باری مارکیز گفت دوبلفور اکنون من میگفتم . که هواخواهان بونا پارت
به ثبات قدم و نه وجد و شیفتهگی و نه وفاداری ما را دارند .

دویلفور گفت مادام اما آنها يك چیزی دارند که جای اینها را میگیرد. و آن تعصب است. آنها ناپلئون را بمنزلۀ پیغمبر خود می‌شمارند. و این برای عوام است اما برای جاه طلبان مراتب عالیه ناپلئون نه تنها صاحب شریعت و مخترع قانون و اوستاد است. بلکه مثال و نمونه اصلیه برابری و مساوات است.

مارکیز بانك بر او رد که چه میگوئی ناپلئون را مثال مساوات و نمونه برابری میخواهی. پس برای روس پس چه ماند گمان میکنم که تو محل و مقام او را در دیدی که بر این کورس بدهی « مقصود از کورس ناپلئون است که از جزیره کورس بود » در حقیقت این از برای غاصب تاج و تخت زیاد بود.

دویلفور گفت نه مادام من هر کدام را در مقام خودش میگذارم روس پس لوی شانزدهم را سیاستگاه برد ناپلئون و افندوم را در روی ستون خودش قرار داد. نهایت اینست که یکی مساواتی کرد که تنزل داد. و دیگری مساواتی که ترقی داد. یکی سلاطین را تا سطح کیوتین پائین آورد. و دیگری ملت را تا مجازات تخت سلطنت بالا برد. دویلفور در آنجا تبسمی کرده و گفت ازین کلام قصد ندارم که بگویم این هر دو فتنه جو و مفسد و مخرب کشور و ملت نبودند. و نمیگویم ~~که~~ روز قتل روس پس و روز استعفای ناپلئون دو روز مبارکی از برای فرانسه نبود و نمیگویم که این دو روز نباید عید گرفت و شادی کرد. اما توضیح میکنم که با وجود سقوط ناپلئون که امیدوارم دیگر بر نخیزد چگونه هنوز هواخواهان خود را دارد چه میخواهی بگویی مارکیز. گرومول که در رتبه و عمل بقدر نصف ناپلئون نبود هنوز هم هواخواهان و طرفداران خود را دارد.

مارکیز گفت دویلفور هیچ میدانی که از این سخنان تو بوی هیجان و انقلاب از يك فرسخ شنیده میشود. اما حق داری و معذوری. زیرا ~~که~~ نمیشود شخصی پس یکی از طایفه ژیروندین باشد و در پوئتیك بمذاق آنها نبوده و از آن زمینه سخن نگوید - دویلفور بی نهایت سرخ شده و گفت مادام حق است که پدر من ژیروندین بود. اما پدر من هرگز رأی نداد و راضی بکشتن لوی شانزدهم نبود. حکم قتل پدر من از همان مجلس صادر شد که حکم قتل شماها. و چیزی نمانده بود که پدرم را در همان سیاستگاه که سر پدر شما را بریدند سر ببرند - بدون اینکه یادآوری این مصیبت تغییر در حالت و صورت مارکیز بدهد گفت آری اما این برای

اصولی بود که بکلی باهم مخالف و مناقض بودند که هر دو باین سیاستگاه دعوت شدند برهان این مطلب اینست که فامیل من به بستگی و اخلاص خود بشاهزادگان مطرود باقی ماندند و پدر توشتاب کرد تا خود را بسلطنت جدید بست، و بعد از آنکه سیتوایان نواریترا از ژیر و فدیین بود، گنت نواریترا از وجوه ارباب دیوان اعیان گردید - رتبه گفت مادر مادر شما میدانید که عهد و قرار چنین شده که از این وقایع گفتگو و صحبت نشود.

دویلفور گفت من هم با مادموازل دسنت مران شریک مبشرم که از شما درخواست نمائیم و عاجزانه متوقع شویم که گذشته ها را فراموش فرمائید، چه حاصلی دارد که بالمقابل نگوئیم و معاتبه نمائیم در سر چیزها که گذشته است و قضا و قدر نمیتواند تغییری در آنها بدهد زیرا که در آینده خدا تغییر میدهد اما گذشته گذشته است و قابل تغییر نیست، و آنچه از دست ما طایفه بشر می آید اینست که گذشته را انگار نمائیم و اگر توانیم اقلا برده بروی او بکشیم، بسیار خوب، اینک من نه تنها از عقیده پدرم جدا هستم و مخالفت بآرای او دارم، بلکه از نام او هم تبری جسته و دوری کرده ام، پدر من از هواخواهان بونایارت بود و شاید اکنون هم باشد و نامش نوارتیر است، اما من از طرفداران پادشاهی هستم و نامم دویلفور است، بگذار مادام بقیه آب فتنه و فساد در ساقه پوسیده درخت کهن سال بخشکد و از میانه برود، و نظر مکن مادام مگر بر نهال تازه که از آن درخت کهن سال جدا شده و بگذار تا بالمره ازو جدا گشته و خود بنفسه درختی شود

مارکی دسنت مران گفت آفرین دویلفور خوب گفتی، من نیز همیشه به مارکیز نصیحت میکنم که گذشته ها را فراموش کند و نتوانسته ام او را باین مقام بیاورم، امیدوارم که توفیقی تو در این باب از من بیشتر باشد - مارکیز گفت آری، بسیار خوب گذشته را فراموش کنیم چه بهتر ازین قبول کردیم و عهد نمودیم، اما مشروط بر اینکه در آینده ثابت قدم باشی، فراموش مکن دویلفور که ما از برای تو در حضور اعلیحضرت پادشاهی ضمانت کرده ایم و ایشان نیز عهد فرمودند که گذشته را فراموش نمایند، مارکیز دست دویلفور را گرفته و گفت ما بنا بخواهش تو گذشته یاد نمیکنیم، توهم به سفارش ما عمل کن، اینقدر هم بدان که اگر یکی ازین فتنه جریان بدست تو افتاد، بدان که چشم مردم بتو بیشتر از دیگران تکیه است زیرا که میدانند

تو از طایفه هستی که با این طایفه فتنه جویان راه دارید. پس سختی کن تا مشغم نشوی
دو بلفور گفت آخ مادام این شغل که من دارم و این روزگاری که در او هستیم
اقتضای سختگیری میکند و ناچار از شدد هستیم و چند بار متهم شده‌ام و برائت ذمه
خود را نداده‌ام. بدبختانه هنوز فتنه با آخر نرسیده و گرفتاری داریم. مارکیز از روی
تعجب گفت واقعاً اینطور تصور میکنی و چنین گمانداری.

دو بلفور گفت آری مادام وحشت دارم. زیرا که ناپلیون که در جزیره الب
است بسیار نزدیک فرانسه است و این قرب جوار مایه امید طرفداران و هواخواهان
اوست. مارسیل بر است از افسران نیمه وظیفه خوار که هر روز ببهانه با طرفداران
سلطنتی آغاز جنگ میکنند و از اینجاست که متصل مبارزه و قتل در میانه آنها
واقع میشود. و این کار مآل ندارد و آخر بفتنه بررگی گرفتار خواهیم شد.
کنت دسالویو کسی دوست قدیمی مسیو دسنت مران حاجب و میر بار مسیو و
کنت دارتوا که حاضر بود گفت آری چنین است. اما شما مطلع هستید که عهد اتفاقی
که دول ثلاثه روس و اتریش و پروس بسته اند براینست که ناپلیون را از جزیره
الب دور نمایند و آنجا بگذارند.

مسیو دسنت مران گفت آری وقتی که من آمدم در پاریس چنین گفتگوئی بود
اما بکجا خواهند فرستاد. گفت بجزیره سنت هلن. مارکیز پرسید آنجا کیجاست
گفت جزیره ایست بمسافت دو هزار لیو از اینجا و در روی خط استوا. مارکیز
گفت نعم المطلوب. واقعاً چنانکه دو بلفور گفت کمال بی مبالانست که چنین شخصی
را بگذارند در میانه کورس که محل تولد اوست و میانه فاپل که هنوز برادر زنش
حکومت دارد و در بهلوی ایتالیا که میخواست برای پسرش سلطنتی سازد بماند
دو بلفور گفت اما از بدبختی بموجب عهدنامه ۱۸۱۴ نمیتوانند که دستی
بناپلیون بزنند مگر اینکه این عهدنامه را نسخ و باطل سازند یا خلاف عهد نمایند.
کنت دسالویو گفت خلاف عهدنامه میکنند نقلی نیست. مگر این ناپلیون نبود
که بخلاف عهدنامه بیچاره دوک دانکین را گرفته و تیرباران نمود. مارکیز گفت
آری او را از وجود ناپلیون پاک نمائید. و دو بلفور هم مارسیل را از هواخواهانش
اگر شاه ما میخواهد سلطنت نماید باید مأمورین او سختگیری نمایند. و غیر از این
چاره برای سد ابواب فتنه جوئی مفسدین و هواخواهان او نیست.

دوبلفور تبسمی کرد و گفت از بدبختی يك نائب وکیل پادشاهی وقتیکه میرسد شر و فتنه واقع شده است. - گفت در آنصورت تکلیف اوست که اصلاح مفاسد واقع را نماید. - دوبلفور گفت مادام باز عرض میکنم که ما اصلاح مفاسد نمیکنیم. ما همینقدر هست که انتقام از مفسدین میکشیم. - دختر گنت دسالو بوکس دخترکی جوان و خوشگل دوست و رفیق مادموازل دسنت. - مراف گفت اوه مسیو دوبلفور خواهش دارم که تا ما در مارسیل هستیم سعی بکنید که يك مجلس محاکمه و استنطاق مقصری تشکیل نمایند که تماشا کنیم من هیچ ندیده‌ام از قراری که میگویند مجلس بسیار با تماشائست دوبلفور گفت فی الحقیقه بسیار تماشا دارد. مادموازل. زیرا که بجای يك تقلید واقعه غمناك، در این مجلس واقعه غمناك حقیقی بمیان می‌آید. و این شخص بعوض اینکه بعد از افتادن پرده برگردد بمنزل خود و با اهل و عیال خود شامی صرف کرده و باآسودگی بخوابد تا فردا نیز تقلید دیگر بمیان آورد. میرود بزندان و جلاد را در آنجا بجای اهل و خویشان خود ملاقات میکند. نو می‌بینی مادموازل که برای اشخاص عصبانی که میل تماشا دارند بهتر از این مجلس تماشائی نمیتوانند پیدا نمایند آسوده باش که اگر چنین مجلسی فراهم آمد شما را اطلاع خواهم داد.

رنه که از این تقریر رنگ از رخسارش پریده و متوحش شده بود گفت شما را بخدا به بینید که چطور ما را میترساند و خود میخندد. - دوبلفور گفت چه میخواهید غیر از این. این درحقیقت دولی است. من تا کنون پنج شش حکم قتل از برای متهمین بولتیکی یا غیره تحصیل و طلب کرده‌ام. ... چه میدانم که چقدر خنجرها از برای ریختن خون من درخفا تیز شده یا بطرف من کشیده گردیده. - رنه که رفته رفته بر اضطراب و تشویشش افزوده میشد گفت خدایا. مسیو دوبلفور. آیا از روی حقیقت میگوئی. - دوبلفور تبسم کرد و گفت چه حقیقتی بالاتر از اینست. این مجلسی را که مادموازل طالب تماشای اوست برای حظ نفس خود، من نیز طالبم برای پیشرفت امورات و حرص بتحصیل شأن و اتبال و ازدیاد رتبه. و نتیجه این مجالس چیزی نمیشود غیر از اینکه بر غلظت امر سختی موقع شده حال بیفزاید. تمام این سربازان ناپلئون که آموخته شده اند کورکورانه رو بدشمن بروند. گمان میکنید که آنها فکری میکنند در وقتی که تفنك خالی میکنند و نیزه پیش جلو میروند. و همچنان در کشتن شخصی که دشمن شخص خود میدانند تأهلی خواهند داشت، البته مرا و امثال مرا

بهتر و با میل تر خواهند گشت از روسها و اتریشها و غیره که هیچ ندیده اند و نمی شناسند بعلاوه این فقره لازم است که چنین باشد والا صنعت ما را رونق نخواهد بود. من خودم وقتی که می بینم که چشمهای مقصری از غیظ برق میزند، من آنوقت جسورتر میشوم و بهیچان می آیم آنگاه دیگر این مجلس محاکمه نیست و میدان جنگ است. من بمحاربه قدم میگذارم و او حمله را رد میکند و من سخت تر حمله میکنم تا آنکه مبارزت بغلبه یا بهزیمت باخر میرسد اینست مجلس محاکمه و این خطر است که از بلاغت و فصاحت ناشی میشود. مقصریکه پس از استدلال من بروی من تبسم میکند بمن می فهماند که من بدگفتم و خطا کردم و دلیل من استحکامی نداشته است. اینوقت تصور نمائید که بر من چه میگردد. بر کبر و غرور و کیل پادشاهی که یقین بر تقصیر این شخص دارد چه تحقیری و از این تحقیر چه احساسی بروی میرسد. برخلاف وقتی که این مقصر را می بیند که رنگش زرد شده و سر بر زمین افکند و مقهور بیان و استدلال او گشت آنوقت می بیند که سر او بر قدمش خواهد افتاد.

رنه بی اختیار ناله کرد - یکی از حضار گفت آفرین سخن گفتن اینست و فصاحت و بلاغت این - دیگری گفت اینست کسی که در چنین زمان ما را لازم است دیگری گفت من بسی بر شما دویلفور آفرین گفته ام و تحسینها نموده ام. خاصه در محاکمه آخرین که درباره آتشخص که پدرش را کشته بود نمودید که در آنجا داد فصاحت و سخنوری را دادید. فی الواقع کلامهای شما او را کشت قبل از آنکه جلاد کردن او را بزند - رنه گفت درباره پدرکش من حرفی ندارم بهر عقوبتی که بالا تر از آن نباشد سزاوار و مستحق است. اما این بیچاره متهمین پولتیک دویلفور گفت رنه اینها بدتر از آنها هستند. زیرا که شاه پدر ملت است. کسی که سوء قصدی بپادشاه خود نماید. یا او را بکشد مثل اینست که پدر سی و دو میلیون نفر را کشته است - رنه گفت چنین باشد مسیو دویلفور. اما میخواهم که با من عهد نمایی که هر کس را که من بشما سپردم درباره اوسختی نکنید - دویلفور تبسمی با کمال ظرافت و دلربائی گفت چشم عزیزم هر دو با اتفاق هم امور را اجرا میکنیم - مارکیز گفت عزیزم تو با کوئیرس (مرغی مقبول است که از آمریکا می آورند) و سنک اسپانیولی خود باش. ترا چکار باینکارها بگذار شوهرت اجرای تکلیف و لازمه شغل خود را بعمل آورد. امروز اسلحه باید استراحت نماید و قلم بمیدان آید و بهمین مضمونها منتهی

بزبان لاتین هست که در نظر من نیست.

دویلفور سری حرکت داد و آن مثل را بزبان لاتین گفت که ترجمه اش چنین بود: حکومت عسکریه که علامت اسلحه و شمشیر داشت مبدل بحکومت بلدیہ گردید که علامت لباس اهل بلد دارد - مارکیز گفت من هیچوقت جرئت نکردم که بلاتین تکلم نمایم - رنه گفت دویلفور دوستدارم که شما طیب بودید، که بمعالجه خود مردم را حیات می بخشیدید و نه صاحب شغلی که زندگانرا هلاک میکردید. ملك الموت با وجود آنکه ملائکه است پیش من محبوب نیست - دویلفور با نظر عشق و محبت به رنه نگاهی کرده و آهسته گفت حقا که صاحب مرده هستی رنه - مارکی گفت فرزندم رنه میو دویلفور طبیب عقلانی و پولتیکی این کشور خواهد بود. یقین داشته باش که با کمال لیاقت و مهارت از پیش خواهد برد - مارکیز که در ذکر گذشته بی اختیار و نصیحت پذیر نبود گفت آری این وسیله آن خواهد شد که مردم کارهای پدرشان را فراموش خواهند کرد - دویلفور تبسمی غمناک کرده و گفت مادام من مکرر شما عرض کردم که پدرم از راه و رائی که داشت برگشته و امروز یکی از طرفداران ممتاز سلطنتی است بمراتب بهتر از من زیرا که او محض بازگشت و پشیمانی قدم باین راه نهاده. اما من بحب و جاه و حرص برسیدن بمراتب عالیہ داخل شده ام. بعد از این کلام دویلفور بروی اهل مجلس نگاهی کرد تا به بیند که این سخن چه اثری در آنها کرد.

کنت دسالزیوکس گفت عزیزم دویلفور این بعینه همانست که من پیروز در توپلری بوزیر مخصوص شاهی گفتم. وزیر از من پرسید که علت این وصلت غریب میانہ پسر ژبروندین و دختر افسری ارادتش کوفته چه میباشد. وزیر خوب میدانست که ترتیب این مواصله ترتیبی است که پسند لوی هیجدهم است. من هنوز جواب نداده. شاه که بی اطلاع ما گوش بصحبت ما داشت. چنین گفت. دویلفور جوان آزموده ایست که خوب ترقی خواهد کرد بسیار خوشحال شدم که مارکی و مارکیز دست مران او را داماد خودشان قرار دادند. من خودم همین کار را برای آنها میکردم اگر آنها سبقت باستیذان از من نمیکردند. و شما را بنام دویلفور خواند و فوارتیر نگفت ملتفت این نکته باشید.

دویلفور از شنیدن این کلام خوشحال شده و پرسید که واقعاً شاه چنین

چیزی فرمود - گفت بعینه عبارت ایشان بود که نقل کردم ، و اگر مارکی بخواهد بشما میگوید که آنچه من بشما گفتم بعینه همانست که روزی که از شاه برای این ازدواج اجازه خواسته بود شاه بمارکی فرمود - مارکی گفت راستست . دویلفور گفت بر این شهریار نیکو خصلت آنچه خدمت نمایم کمست . در راه او جان و مال خود را باید نثار نمایم - مارکیز گفت حالا من شما را قلباً دوست میدارم . اکنون هر مقسدی فتنه جوی که میخواهد بیاید البته بیاید که باکی نیست .

رنه گفت مادام امیدوارم که این دعای شما مقرون باجابت نشود . و از برای دویلفور نیاید مگر از این دزدهای کوچک و تجار ورشکست و از این عیار پشه مردمان طرار که مجلس محاکمه آنها خالی از خطر باشد . و الا من هرگز خواب باستراحت نخواهم کرد - دویلفور خندید و گفت این آرزوی شما بآن میماند که از برای طبیبی از مریضها آن خواهی که دل درد مختصری یا خارش کمی در جلد دارند و از این قبیل امراض خفیفه هر روز برای معالجه داشته باشد . و اگر میخواهی که من وکیل پادشاهی و صاحب شأن و امتیازات شوم از برای من مریضهائی بخواه که مینالا بامراض صعب و خطرناک باشند تا تیمار و تداوی آنها از برای من مایه شهرتی و افتخاری باشد

در همین وقت چنانکه قضا و قدر منتظر اجرای میل دویلفور بود ، خادمی آمده و با دویلفور چیزی بسرگوش گفت که دویلفور از محل خود برخاست و معذرت خواسته و بیرون رفت . بعد از اندکی برگشت با چهره کشاده و لبانی پر از خنده - رنه بروی او نظری عشق آمیز کرد . فی الحقیقه دویلفور جوانی خوشگل و سزاوار معاشقه بود . و منتظر شد تا دویلفور سبب بیرون رفتن و خوشحال گشتن خود را بگوید دویلفور روی به رنه کرده و گفت : ماداموازل شما الان آرزو میکردید که شوهری طبیب داشته باشید . فی الحقیقه اگر من طبیب هم نباشم اقلاً از این وجه شباهتی باطبا دارم که هیچوقت اختیار وقت خود را ندارم . متصل از جای بلند میکنند و آرام نمیگذارند حتی در پهلوی تو حتی در مجلس ولیمه عروسی - رنه با مختصر اضطرابی پرسید که برای چه سببی شما را آرام نگذاشته و بردند - گفت درد از برای مریضی که از قراریکه تقریر کردند در حالت سکرانست این بار امر مهم است و معالجه اینمرض سیاستگاه و تیغ جلا د اقتضا میکند - رنه را رنگ پزیده و گفت ای خدا

تمام حضار یکمرتبه گفتند فی الواقع راست میگوئی - گفت مجملآ اینکه یک نفر از هواخواهان بوناپارت را کشف کرده اند - مارکیز گفت آیا حقیقت دارد - دوبلفور گفت کاغذیکه نوشته اند اینست . پس کاغذی بیرون آورده و چنین خواند :

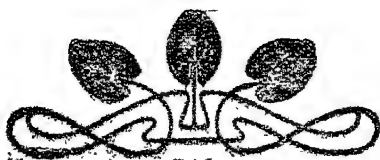
« آقای وکیل پادشاه مرا دوستی دولتمخواه و دیندار چنین اطلاع میدهد که شخصی بنام ادموند دانتس نایب کشتی فراون که امروز صبح از ازمر رسیده و ازناپل گذشته در بندر پورتو فراتو از مورا کاغذی بغاصب تاج و تخت داشته و ازغاصب مزبور بمجلس طرفداران بوناپارت در پاریس ، دلیل صحت این مسئله آنوقت معلوم میشود که مشارالیه را دستگیر نمایند . آنوقت کاغذ مزبور را در جیب او یا در خانه پدرش یا در اطاق مخصوص در کشتی خواهند یافت .

رنه گفت این کاغذ که غیر از کاغذی مجهول نیست بعلاوه بشما هم نوشته نشده است زیرا که خطاب بوکیل پادشاهی است - گفت آری چنین است اما چون وکیل پادشاهی غایب است ، مکتوب رسیده بکاتب اسرار ایشان که اذن باز کردن مکاتیب را دارد ، و او هم باز کرده و خوانده و مرا طلبیده چون من نبودم . او خود حکم دستگیر کردن او را داده است - مارکیز گفت پس مقصر گرفتار شده - رنه گفت یعنی متهم ،

دوبلفور گفت آری مادام چنانکه بمادمازل رنه گفتم . اگر این کاغذی که خبر داده اند ازین شخص بدست آید ، این ناخوش سخت و بد خالست که امید صحت ندارد - رنه پرسید این بدبخت کجا است - گفت در منزل بنده - مارکیز گفت پس بروید عزیزم و از تکلیف لازمه خود قصور نکنید ، بعوض اینکه با ما به نشینید و قتیکه تکلیف و خدمت پادشاهی اقتضا می کند بروید البته بروید و کوتاهی نکنید .

رنه دستها بهم وصل کرده بطریق التماس کنندگان و گفت ای مسیو دوبلفور بخشایش و اغماض داشته باش امروز روز عروسی تست ، دوبلفور دوری باطراف میزد و آمد بیهلوی رنه و دست بصندلی او نهاده و گفت ، بجهت اینکه مضطرب نباشی آنچه میتوانم و از دستم بر می آید میکنم محض خاطر تو آسوده باش عزیزم رنه . اما اگر این نهمت صحت داشته باشد و مدلل گردد ناچار باید این خار را از سر راه برداشت و بیخ این گیاه بوناپارتمانرا باید کند - رنه ازین لفظ کمند بخود لرزید زیرا که این گیاه سردارد و سراسا ندارد - مارکیز گفت واه واه دوبلفور بحرف

این دختره گوش ندهید که شما را نخواهد گذاشت به تکلیف خود عمل نمائید
 مارکیز دست لاغر خشکیده خود را بطرف دویلفور دراز کرد که مشارالیه با احترام
 تمام گرفته و بوسید ، اما در وقت بوسیدن دزدیده از زیر چشم برنه نظر میکرد و اشاره^۳
 می فهماند که این دست نواست که میبوسم یا میخواهم بعوض این دست ترا
 ببوسم - رنه بزیر لب میگفت بدو غمناک تطیری کردیم - مارکیز گفت مادمازل تو
 چرا اینقدر حرکات طفلانه داری . من از خودت میپرسم که آیا تکلیف حکومتی و
 امور کشور با این رقت قلبی که تو داری از پدش میرود - رنه گفت آخ مادر - دویلفور
 گفت مادام او را عفو فرمائید . من عهد میکنم که تکلیف خود را کما هو حقه مجرا
 دارم و آنچه سختی که لازم باشد بعمل آورم . دویلفور در وقتی که بمارکیز چنین
 میگفت دزدیده نگاهی برنه کرده و اشاره نمود که مفهومش این بود که آسوده باش
 رنه که در راه عشق تو مهربان خواهم شد و سختی نخواهم کرد - رنه نیز بجواب
 این اشاره تبسمی در کمال شیرینی کرد . آنگاه دویلفور با کمال دلخوشی وداع
 کرده و بیرون رفت .





فصل هفتم

استنطاق

• بمحض اینکه دوبلفور از مجلس بیرون آمد سیمای بشارت و خوشحالی که داشت تغییر داد و سیمای کسی را گرفت که بامر مهمی می‌رود و می‌رود که در هلاکت بنی نوع خود حکم و فرمان دهد. و این تغییر سیما و صورت خود را بمقتضای حال مشارالیه مکرر در برابر آئینه مشق کرده بود که در هر حالتی می‌توانست خود را بصورتی نماید. ژرار دویلفور در این وقت بسیار خوشحال بود. زیرا که خود را صاحب دولت بسیار میدید. و در سن ۲۷ سالگی صاحب شغل و عملی از درجه اعلی و دختری می‌گیرد جوان و خوشگل که او را دوست دارد. اگر چه از روی عشق نیست ولی خواستنی است که در خور یک نفر نایب وکیل پادشاهی است نسبت بدختری که از خانواده متشخصی است. خانواده که در آنوقت با دربار پادشاهی راهی و تقریبی دارند. و پدر و مادرش را نفوذ و قدرتی هست. و اولادی غیر از این دختر ندارد و همه قدرت و نفوذ خود را صرف داماد خود خواهند کرد. بعلاوه دختر جهازی وافز و مبالغ پنججاه هزار آگو نقد بخانه او می‌آورد. و روزی هم قریب بنصف ملیون مال ارث خواهد داشت. تمام این امورات و کیفیات را که بدیده دل ملاحظه میکرد خود را بی نهایت شاد و خوشبخت می‌دید.

در بیرون درب مأمور دیوان را دید که منتظر اوست. بمحض رؤیت او چنانکه گفتیم تغییری در سیمای خود داد. و چون باو نزدیک شد گفت مسیو اینک منم. و کاغذ را خواندم. شما بسیار خوب کردید که مقصر را دستگیر نمودید. حال درباره او و تقصیرش آنچه فهمیده‌اید بمن بگوئید. مأمور دیوانی گفت در باب تقصیر

او هنوز چیزی نفهمیده ایم ، تمام کاغذهاییکه او داشت ضبط کرده و بسته و مهر کرده و هر روی میز تحریر شما نهاده ایم . در فقره تهمت و متهم در کاغذی که بشما رسیده خوانده اید . این جوانکی است موسوم بادموند دانتس کاپیتن در کشتی فراون ؛ کشتی تجارتی که خرید و فروش پنبه میکند از اسکندریه و از میر ، و متعلق بمورل و شرکایش در مارسیل است .

دوبلفور پرسید که پیش از آنکه در کشتی تجارتی کار کند آیا در کشتی جنگی مشغول خدمت بوده است - گفت نه مسیو این خیلی جوانست و خورده سال - گفت چه سنی دارد - گفت نوزده تا بیست سال . در اینوقت دوبلفور بگوشه کوچکی کونسیل رسید بود . شخصی منتظر او بود و پیش آمد ، او مورل بود و گفت آه مسیو دوبلفور زهی سعادت که شما را ملاقات کردم . ملاحظه فرمائید که امروز یک بی احترامی غیر معمولی نسبت بمن کرده اند . نایب کاپیتن کشتی مرا موسوم بادموند دانتس آمده و دستگیر نموده اند .

دوبلفور گفت میدانم و خبر دارم و از برای استنطاق او میروم - مورل از میلی که بدانتس داشت بی ملاحظه چنین گفت . اوه مسیو شما این کسی را که متهم ساخته اند نمی شناسید ، من بخوبی او را می شناسم . جوانی است بسیار ملایم و پاک نهاد . شخصی که تمام تکالیف خود را در خدمت بکشتی تجارتی میداند اوه مسیو دوبلفور من او را از صمیم قلب بشما می سپارم . دوبلفور از اعیان و نجبای کشور بود و مورل از طبقه عوام الناس . بعلاوه دوبلفور خود را از هواخوان سلطنت میدانست اما مورل را بعضی از طرفداران بوناپارت گمان میکردند فلذا دوبلفور بنظر حقارت بوی نگریسته و با بی اعتنائی جواب داد : شما میدانید که ممکن است شخصی در حالت معاشرت ملایم و در عمل تجارت پاک نهاد و آگاه از تکالیف خود باشد . معافا در مناسبات پولتیک مجرم و صاحب تقصیرات بزرگ باشد . شما که باید بهتر بدانید ، مسیو چنین نیست ؟

دوبلفور این کلمه آخر را بلحن مخصوصی ادا کرد . و نظری بطرفی خاص باو انداخت که معلوم بود میخواهد بگوید تو که با این جسارت در حق دیوگری شفاعت میکنی خود نیز دور از تهمت نیستی و محتاج بشفاعت هستی - مورل سرخ شد زیرا که دل خود را پاک و بری ازین تهمت ندید . بعلاوه تفصیلی را که دانتس بوی

گفته بود از ملاقات مارشال بزرگ و مکالمه با امپراطور بخاطر آورد پس مشوش شده وبا کمال فروتنی گفت: مسیو دویلفور از شما استدعا دارم که با عدالت رفتار نمائید چنانکه لازمه شغل شماست و نیکو کردار شوید چنانکه هستید. این بیچاره دانتس را زودتر بمارد نمائید. این کلمه رد نمائید بگوش دویلفور آهنگ خوشی نداد. زیرا که این کلمه را فتنه جویمان زیاد استعمال میکردند پس با خود گفت از کجا معلوم که این دانتس یکی از اجزای مجلس کاربونیاری نباشد (این مجلسی بود مخفی که باین نام خوانده میشد) و مورل ملتفت نشده بکلمه که معهود و متعارف در میان ایشان است نکلم معهود. گمان میکنم که مأمور بمن گفت که او را در میان مجلسی دستگیر کرده اند.

• پس ازین خیال بلند بمورل گفت: مسیو آسوده باشید و زحمت بیخود بمن و خود ندهید. و عدالت مرا خاطر نشان من نکنید. زیرا که اگر بی گناهی او معلوم شد کسی را با او کاری نخواهد بود. و برخلاف اگر تقصیرش محقق گردید بی مجازات نخواهد ماند. میدانید که ما اکنون در زمانی هستیم که اگر از مقصری عفو و اغماض نمائیم خود متهم میشویم و ناچار باید بتکلیف خود عمل کنیم. این وقت دویلفور بدر سرای خود رسیده بود پس خدا نگهداری با بی اعتنائی تمام بمورل گفت و داخل شد و آن بیچاره بجای خود بماند.

دویلفور داخل عمارت شد و دانتس را که تحت الحفظ نگهداشته بودند دید و بگوشه چشم نظری بوی کرده و دسته کاغذی که یکی از گماشتگان پولیس بوی داده گرفته و گفت محبوس را بیاورند و از پله های عمارت بالا رفت هر چند که این نظر سریع و فوری بود باز از برای دویلفور درشناسائی محبوس کافی شد. اثری از عقل و هوش در این پیشانی باز و گشاده دید و علامت جرأت و شجاعت در این چشمها و ابروها مشاهده نمود و راست گوئی را در لبهای کلفت و نیمه بازش یافت.

• این احساس نخستین دویلفور برای دانتس علامت خیری بود. اما دویلفور شنیده بود که در علم پولتیک میگویند که ارباب پولتیک را لازم است که از احساس نظر اول خود احتراز نمایند. و او را حجت قرار ندهند تا اینکه اصول و قواعد را پیوسته او نسازند. فلذا این احساس را خاموش کرد و صورت خود را در برابر آئینه اصلاح نموده. و عبوس و تهدید آمیز نشست. قدری بعد دانتس وارد شد مشارالیه همانطور

زرد بود اما آرام و منبسم . با احترامی شایان سلام کرد . و پس از آن بگوشه چشم به اطراف نظر کرد تا به بیند صندلی برای نشستن هست تا در روی آن قرار گیرد چنانکه کوئی داخل اطاق مورل شده است . اینوقت چشم دانتس با چشم دوبلفور مصادف شد و این نظر مخصوص ارباب و رنجانه که نمیخواهند کسی از چشم ایشان پی بمافی الضمیر آنها ببرد بدانتس فهماند که در برابر چه کسی است . همانجا ایستاد - دوبلفور پرسید چه کسی و چه نام داری - دانتس باآرامی تمام جوابداد : اسمم ادموند دانتس است ، و نایب کابینن کنتی فرااون هستم که متعلق بمسیو مورل و شرکای اوست - گفت چند سال داری - گفت ۱۹ سال - گفت آنوقت که گرفتار شدی بچکار مشغول بودی دانتس قدیری مضطرب جوابداد که مشغول صرف غذا بودم در مجلس ولیمه برای عروسی مخصوص خودم . و این اضطراب از برای آن بود که آن مجلس عیش و خوشی را که با این مجلس استنطاق منافات کلی داشت بخاطر آورد در آنجا مطالعه جمال مرسله میکرد و در اینجا صورت عبوس و تهدیدآمیز دوبلفور را در مد نظر دارد .

دوبلفور ازین جواب بر خود لرزید و متعجبانه گفت در مجلس ولیمه عروسی خودت بودی - گفت آری مسیو در حالتیکه میخواستم دختری را که سه سال است گرفتار عشق او هستم بنکاح خود در آورم . دوبلفور با وجود عدم تأثیری که در هر حال داشت ازین تطابق حال و ازین صدای محزون و شوریده دانتس که باین قسم در عین خوشحالی و خوشبختی گرفتار شده متأثر گردید و در قعر دلش حرکتی از راه علاقه طبیعی پدید آمد که او نیز میرود عروسی بکند . او نیز میرود خوشبخت بشود . او را نیز در عین خوشحالی از آنجا دور کردند برای اینکه بنیان عیش بیچاره را که چون او میرود درك سعادت نماید منهدم سازد .

با خود چنین فکر میکرد که این توافق فلسفی را چون بعد از مراجعت بخانه مسیو دست - مران حکایت نمایم اثر غریبی در مجلس احداث خواهد نمود . پس قبل از وقت در ذهن خودش بعضی سخنان مهیا کرد که در آنجا بگوید مانند خطبائی که قبل از وقت خطبه در ذهن خود حاضر میکنند که چون در مجلس میخوانند بنظر مردم چنین میآید که مُرتجلا خطبه را خواند و بداهتاً این همه فصاحت و بلاغت ظاهر ساخت در تمام اینمدت که دوبلفور در ذهن خود ترتیب کلمات میکرد دانتس ایستاده و منتظر بود که دیگر چه سئوالی از او خواهد کرد .

چون ترتیب کلامی که میخواست در ذهن خود ساخته و پرداخته کرد، دوبلفور تبسمی کرده و بر کشت بطرف داننس و گفت بگو، مسیو - داننس گفت چه میفرمائید تا بگویم - گفت آگاهی دهید عدالت را - گفت پس بمن بگوید عدالت در چه باب آگاهی میخواهد تا من آنچه میدانم بگویم - در اینجا داننس نیز تبسمی کرد و گفت قبل از وقت بعدالت اطلاع میدهم که آنچه من میدانم چندان طول و تفصیل نخواهد داشت - دوبلفور پرسید که برای غاصب سلطنت خدمت کرده - گفت میخواستند مرا داخل عساکر بحریه نمایند که سلطنت او منقرض شد - دوبلفور گفت از قراری که بمن گفتند رأی و اعتقاد تو در مسائل پولتیکه بسیار دقیق و عمیق است. و حال آنکه احدی چنین حرفی بمسیو دوبلفور نگفته بود و این سخن را از پیش خود گفت از برای اینکه فرض مطلبی کند تا راهی برای استنتاج پیدا نماید - داننس گفت مسیو از رأی و عقیده من در پولتیک میپرسید. من شرمندهام و خجلت دارم که بگویم من هرگز چیزی که او را رأی و اعتقاد گویند نداشته ام. من ۱۹ سال دارم. و در حقیقت من طفلم و چیزی نمیدانم. من از برای کاری معین نشده ام. با این حقارت شأن اگر امید برتری رتبه داشته باشم از مسیو مورل دارم. باری جمیع رأی و عقیده من نه پولتیکه بلکه عامیانه منحصر به احساس است پدرم را دوست دارم مسیو مورل را محترم میشمارم. مرسته را پرستش میکنم. اینست تمام آن چیزیکه درین باب میتوانم بعدالت عرضه دارم. و ملاحظه میفرمائید که چندان چیز قابلی و مهمی نیست. بدرجه که داننس سخن میگفت و در کلام پیش آمد. دوبلفور بصورت گشاده و ملایم او نظر میکرد. بخاطرش میرسید سخنان رنه که قبل از آنکه او را بشناسد در حق او سفارش مهربانی کرده. نظر بمهارتی که در شناسائی مجرم از کثرت ممارست داشت. در هر کلمه از سخنان داننس علامت بیگناهی او را آشکارا میدید. فی الحقیقه این جوان بلکه این طفل ساده و جبللی و فطری، فصیح بفصاحت طبیعی و قلبی که هرگز بتفحص یافت نمیشود و بهمه دوست و مهربان، بعلت آنکه خوشبخت و با سعادت شده. و خوشبختی اشرار را نیکو خصلت میسازد، خوشخوئی و خند دروئی بهمه میکند حتی با خصم خود. ادموند در برابر نظر های تند و تیز و صدای خشن و اشارات تهدید آمیز دوبلفور غیر از طلاق وجه و بشره و بشاشت چیزی دیگر نداشت.

دویلفور با خود گفت بخدا که این پسر دلکش و دلاویز است . امیدوارم که سفارش و خواهش رنه را بخوبی بجای آورم و چون از کیفیت مطلع گردد که من چگونه سفارش او را بجای آوردم در حضور مردم از من تشکر کرده و دست بمن خواهد داد و در خلوت بوسه شیرین از آن لبان شکرین . و بامید بوسه صورت دویلفور شکفته شده و بشاش گردید بقسمی که دانتس که مراقب حالت او بود متعجب گردید . دویلفور با مهربانی پرسید که هیچ دشمنی از برای خودت میدانی - دانتس گفت دشمن برای من ، نه مسیو من سعادت این را دارم که شخص حقیری هستم و شأنی ندارم که برای من احداث دشمن نماید . اگر چه طبعاً قدری تند هستم اما فعلا سعی دارم که خود را دربارهٔ زیردستان خود ملایم نمایم . زیردستان من هم عبارت از ده دوازده نفر ملاخ است . اگر از آنها جویا شوند خواهند گفت که مرا دوست دارند نه مثل پدر زیرا که سن من اقتضای این کلمه را نمیکند اما مانند برادر بزرگ خودشان .

دویلفور گفت اگر دشمن نداشته باشی ممکن است که حسودی ترا باشد . زیرا که تو میروی در سن ۱۹ سالگی کاپیتن بشوی و این در رتبه تو از برایت خیلی شأن است . و میروی که دختر خوشگلی را که ترا دوست دارد بگیری . و این شرافتی که در تمام کشورهای روی زمین کمتر بکسی نصیب میشود . این دو امتیاز از بخت در حق تو البته از بهرت حسودی بر می آنگیزد - دانتس گفت آری حق با شما است و شما مردم را بهتر از من میشناسید . و آنچه فرمودید ممکن است . اما بشما عرض میکنم که اگر چنین حسودی برای من باشد . اگر در میان دوستان منست هرگز نمیخواهم که او را بشناسم تا اینکه دشمنش بدارم .

دویلفور گفت سهو کرده چنین نیست شخص باید بقدر امکان اطراف خود را به بیند . فی الواقع تو بنظرم جوان لایقی می آئی . که من از برای خاطر تو میروم که از قانون متداوله استمطاق خارج شوم . و ترا در پیدا کردن حقیقت حل معاونت و یاری نمایم . اینست کاغذی که دربارهٔ تو نوشته اند که علت حبس تو شده بین میشناسی که خط چه کسی باشد . دویلفور از جیب خود کاغذ را بیررن آورده و بدانتس داد دانتس گرفت و خواند . و غباری بصورتش نشست و گفت نه مسیو این خط را نمیشناسم . و این خط را عمداً تغییر داده اند و سهل و ساده نوشته شده است . اما دست قابلی او را تحریر نموده . آنگاه بدویلفور نظری از روی حق شناسی کرده و گفت خیلی

خوشبخت و سعادتمند بوده ام که سر و کارم با مثل شما شخصی افتاده. فی الحقیقه حسودهم دشمن حقیقی من بوده است، در این سخن چشم دانتس برقی زد که دوبلفور بخوبی یافت که چقدر شدت و سختی در زیر این ظاهر ملائم مستور و پنهان بوده است. دوبلفور گفت حالا بیا با کمال آزادی بمن جواب بده. نه مثل متهمی در برابر حاکم. بلکه مانند شخصی در حالت غیر معلومی که بشخص دیگری که ملاحظه مصلحت او را دارد جواب میدهد. حالا بیا بگویی که در این کاغذ مجهول کدام فقره صحیح است. دوبلفور با نفرت تمام آن کاغذ را که دانتس بعد از خواندن باو داد گرفته و انداخت بروی میز تحریر. دانتس جوابداد که همه و هیچ مسیو. اینستکه میروم بی کم و زیاد حقیقت خالص و راستی تمام را بگویم و برای اطمینان شما قسم میخورم بشاموش بحریه خودم. و بعشقی که بمرسده دارم. و بجان پدرم. دوبلفور گفت بگو مسیو که سختت را باور میکنم. آنگاه با خود گفت که اگر رنه مرا در این حالت میدید که بچه قسم رفتار و مهربانی میکنم دیگر مرا جلاد نمیگفت و میرغضب نمیکخواند دانتس گفت تفصیل از اینقرار است: که چون از ناپل دور شدیم. کاپیتن لکلر بمرض سرسام گرفتار شد. چون طبیبی در کشتی نداشتیم. و کاپیتن هم نمیخواست که بهیچ ساحلی از کشتی بیرون شود. زیرا کمال عجله را داشت که خود را زود تر بجزیره الب برساند. مرض کاپیتن شدت کرد و چون بقین کرد که خواهد مرد مرا بنزد خود طلبید و چنین گفت:

عزیزم دانتس بمن قسم یاد کن که آنچه میگویم بکنی. زیرا که از امورات بسیار مهمه است. قسم یاد کردم. کاپیتن گفت بسیار خوب چون بعد از مردن من بجهت اینکه نایب من هستی ریاست و اختیار کشتی بتو میرسد. پس چون اختیار کشتی بتو رسید کشتی را بطرف جزیره الب میرانی و در بندر پورتو-فرازو لنکر انداخته و مارشال بزرگ را بملاقات میطلبی و این کاغذ را باو میدهی. شاید که مکتوبی بتو بدهند که بدیگری برسانی البته این خدمت را که من ناخرد انجام او بودم تو با تمام برسان که شرافت او حق تو خواهد بود. گفتم چشم اطاعت میکنم کاپیتن. اما شاید باین سهولت که میفرمائید مرا بملاقات مارشال بزرگ راه ندهند. گفت این انگشتی را بگیر که چون باو بفرستی تمام اشکالات مرتفع شده و فوراً با مارشال بزرگ ملاقات خواهی کرد. پس انگشت را بمن داد. دو ساعت بعد از این مقدمه هذیان او را گرفت

و فردا صرد - دوبلفور پرسید بعد از فوت او چه کردی - آنچه تکلیف من بود و آنچه که شما اگر بجای من بودید میکردید، در هر حال و در همه جای خواهش آخرین هر شخصی محترم و لازم الاجراست خاصه در میان طایفه بحرین که خواهش و ابرین کاپیتان فرمانیست که باید اطاعت کرد.

فلهذا بادبان بطرف جریره الب کشیدم و چون بانجا رسیدم کشتی را لنکر انداخته و خود بخشکی رفتم. چنانکه گمان کرده بودم مرا از ملاقات مارشال مانع شدند. لکن چون انگشتر را باو فرستادم فوراً مرا بحضور طلبید و از کیفیت فوت کاپیتان لنکر پرسید. پس چنانکه کاپیتان گفته بود بمن کاغذی داد که بپاریش برده بشخصی که نوشته برسانم. منم قبول کردم زیرا که این متمم فرمان کاپیتان من بود. پس چون بکشتی برگشتم دیگر درنگی نکردم تا بساحل رسیده و امورات کشتی را صورت داده و بدیدار نامزد رفتم - او را بسیار خوشگلتر و محبوب تر از سابق یافتم بالنفات مسیو مورل تمام اشکالات مزاجه را مرتفع کرده بالاخره مجلس ولیمه را فراهم آورده چنانکه عرض کردم قرار بود که یکساعت بعد مرده را عقد نمایم. و خیال داشتم که فردا بروم پاریس که ناگاه دستگیر شدم.

دوبلفور بمالایمت گفت آری تمام آنچه گفتمی بمن راست و حقیقت امر مینماید. رفتاری تو از برای این جسارتیست که کرده و این جسارت هم تقصیر تو نیست زیرا که اطاعت کاپیتان خود را کرده. اکنون آن کاغذ را که در الب بتو داده اند بده بمن و بمن قول بده که بمحض احضار حاضر شوی و برو بر فقای خود لاحق شو که مرخصی - دانتس با نهایت خوشحالی و مسرت تمام گفت در اینصورت من مرخص هستم - گفت آری همینقدر آن کاغذ را بمن بده دیگر کاری با تو نیست - گفت آن کاغذ را از من گرفته اند والان در میان این دسته کاغذهاست که در پیش روی شماست دوبلفور چون دید که دانتس مهبای رفتن شد گفت صبر کن و بمن بگوی که این کاغذ بکه باید برسد - گفت در کوچه گوشت. هر و در پاریس به مسیو نواریتر

اگر صاعقه بناگهانی بر سر دوبلفور میخورد چنان اثر نمیکرد که ایندو کلمه حرف در او اثر کرد که بی اختیار در حالی که نیمه خیز شده بود تا کاغذها را از روی میز بردارد افتاد بروی صندلی. پس بشتاب تمام کاغذها را برداشته و آن کاغذ را از میان آنها بیرون آورده و بوحشت تمام بعنوان آن نگاه کرد و خواند:

مسیو نوارتیر کوچه کوك - هرو شماره ۱۳

رنك از رخسارش پريد - دانتس كه اين وحشت و اضطراب را ديد متعجبانه پرسيد كه مگر شما اورا می شناسيد - دويلفور به تندی گفت نه يك نفر چاكر پادشاهی مانند من هرگز مفسد نمك بهرامی مثل چنین كس را نمیشناسد . دانتس كه خود را لحظه پيش مرخص و آزاد گمان کرده بود . اکنون چنان متوحش شده كه اول نشده بود . و گفت مگر فتنه و فسادى در اين ميانه هست در هر حال من اول بشما عرض كردم كه من بكلى از آنچه درين كاغد هست كه من ندانسته از جزيره الب آورده ام بى اطلاع - دويلفور گفت چنین است اما تو اسم آنكسى را كه اين كاغذ باو نوشته شده است ميدانى - دانتس گفت برای اينكه اين كاغذ را بشخصى كه نوشته شده است برسانم البته لازم است كه اسم اورا بدانم - دويلفور كه كاغذ را ميخواند و رنگش زرد می شد گفت تو اين كاغذ را بكسى كه نشان نداده و كسى اين كاغذ را ندیده است . - گفت بگيش و آئينم قسم كه احدى ندیده است - گفت هيچكس مطلع نيست كه تو از الب كاغذی برای مسيو نوارتير دارى - گفت غير از آنكه اين كاغذ را بمن داد احدى اطلاع ندارد - دويلفور بزير لب گفت اينهم زياد است . پيشانی دويلفور هر قدر كه در خواندن كاغذ پيش می آمد تاريكتر ميشد و لبهايش سفيد شده و دستهايش ميلرزيد و چشم هاى درخشانش در دل دانتس رعب و وحشيتى بى اندازه می افكند .

بعد از خواندن كاغذ دويلفور سر خود را مدنى بروى دستها گذاشت و باين حالات بماند . دانتس با ترس و لرز پرسيد كه مگر در كاغذ چه بود مسيو . دويلفور جواب نداده بهمان حال باقى بود تا مدتى بعد از آن سر بالا كرد و با چهره پشيموده و رنگى پريده دوباره كاغذ را برداشته و باز مشغول مطالعه شد . و بعد بدانتس گفت تو كفتى آنچه درين كاغذ نوشته اند نميدانى - دانتس گفت قسم بناموسم ميخورم و مكرر ميكنم كه بهيچوجه اطلاعى ندارم . اما شما را چه ميشود مثل اينست كه ضعفى بشما رسيد ميفرمائيد كه زنگ بزنم و از ملازمان سركار صدا كنم تا آمده بحالت سركار و ارسى نمايند - دويلفور گفت نه مسيو . و از جاى برخاست و گفت از جاى خود حركت مكن و چيزى مگوئى كه در اينجا حكم با منست نه با تو - دانتس بدلتخورى گفت اين جسارت از برای اين بود كه كميرا برای كمك و يارى بهر شما بطلبم و مقصود

دیگری نبود - گفت نه من باکی ندارم . تو بخود پیرداز و جواب بده - دانتس منتظر سؤال ایستاد اما دوبلفور باز بخود مشغول شده و چیزی نگفت متصل عرق پیشانی را پاک میکرد . و بار سوم کاغذ را مطالعه کرد . و با خود گفت اگر بداند در این کاغذ چه نوشته اند و اگر بداند که نواریتر پدر منست . من تمام و محو و نا بود خواهم شد . و لمحہ بلمحہ بدانتس بدقت نظر میکرد مثل اینکه شاید آنچه در دل دارد بفهمد . یکمرتبه دوبلفور فریاد زد که شبیه نداشته باشیم - بیچاره ادموند چون چنین دید نالید و گفت شما را بخدا سوگند میدهم مسیو اگر شکی از من دارید ، از من آنچه میخواهید بپرسید . من حاضریم که آنچه میدانم بگویم . دوبلفور بزحمت خورده داری کرده و باهنگی که میخواست ملایم و مطمئن بنظر جلوه بدهد گفت مسیو مطلب اهمیتی بزرگ پیدا کرده آنطور که گمان میکردم که من میتوانم شما را مرخص نمایم آنطور نبوده است و من باین درجه مختار نیستم پیش از مرخصی تو باید مشورتی با رؤسای دیگر نمایم . عجالتاً خواهی دید که درباره تو چه قسم رفتار خواهیم کرد - دانتس گفت آری مسیو من از شما کمال امتنان و تشکر دارم زیرا که می بینم در حق من رفتار درستانه نمیکنید نه رفتار حاکمانه .

گفت بسیار خوب مسیو . من علی الحساب قدری هم شما را باید مثل محبوس نگهدارم . چیزیکه برای حال شما مضرت دارد این کاغذ است به بینید چه میکنم دراینموقع دوبلفور رفت بطرف بخاری و کاغذ را با آتش انداخت و آنقدر ایستاد تا سوخت پس گفت دیدید که او را مضمحل کردم - دانتس گفت اوه مسیو شما شخص کریم النفسی هستی - دوبلفور گفت اکنون گوش بدهید . بعد از این عمل البته بمن اطمینان خواهید داشت و از من خاطر جمع خواهید بود - دانتس گفت البته مسیو ، آنچه لازم است بفرمائید که حاضر و مطیعم - دوبلفور نزدیک آمد و گفت نه آنچه بگویم حکم نیست نصیحت است - گفت بفرمائید که هر چه بگوئید من بعنوان حکم و فرمان اطاعت خواهم کرد

گفت من شما را تا شب اینجا در عمارت عدلیه نگهداری خواهم کرد . شاید یکی غیر از من آمده و از تو سؤالات نماید . تمام آنچه بمن گفتی الا این کاغذ باو هم بگوی . اما در باب اینکاغذ مطلقاً چیزی نگوی - گفت چشم مسیو بشما عهد میکند که ازین باب ابداً چیزی نگویم - گفت میفهمی این کاغذ از میانه رفت تنها من و تو

میدانیم که چنین کاغذی بوده است پس اگر کسی بر فرض از کاغذ بیرسد ياك انكار كن كه خلاصی تو در اینست - دانس گفت مطمئن باشید که بالمره انكار خواهم کرد - دویلفور دست به بند زنك برد که زنك بزند ، اما خودداری کرده و پرسید آیا همین يك كاغذ بود که داشتی - گفت آری مسیو - گفت پس قسم بخور ، دانس دست پیش برده و قسم خورد .

دویلفور زنك زد ضبطیه پولیس داخل شد . دویلفور پیش رفت و کلمه چند بگوش او گفت ، ضبطیه در جواب سری حرکت داد ، آنگاه دویلفور بدانس گفت به همراهی مسیو بروید ، دانس تعظیمی نموده و نظری از روی حق شناسی باو کرده و رران شد ، همینقدر که درب پس او بسته شد ، دیگر طاقت از دویلفور رفته و بی اختیار خود را بروی صندلی افکند چنانکه گوئی از هوش رفت ، بعد از زمانی بنا کرد بزیر لب گفتن خدایا خدایا ، چه اعتمادی بمال و زندگانی میتوان کرد ... اگر وکیل پادشاهی در مارسیل بود و اگر بجای من رئیس ضبطیه را برای رسیدگی این فقره میطلبیدند ، من تمام و نابود شده بودم . این کاغذ شوم مرا بهلاکت داده بود ، آه آه پدر پدر تو همیشه سدی از برای پیشرفت امورات و ترقیات من در اینعالم میشوی آخر تا کی من باید صدمه کارهای ترا به بینم .

در اینجا گفتگوی خود با خود بود که بکمر تبه مثل اینکه خیالی بخاطرش رسید صورتش بر افروخته شد و تبسمی در لبهای آویخته شده او ظاهر شد و با خود گفت آری چنین است ، این کاغذ که ممکن بود مرا تلف نماید شاید اسباب نیکبختی من شود پس بخود خطاب کرد و گفت دویلفور درنك مكن و دست بكار بزن و شروع بعمل نمای . بعد از آنکه مطمئن شد دانس را بردند و کسی در سرراش نیست بر خاسته و بطرف خانه نامزد خود روانه شد .





فصل هشتم

حصار دیف

چون دانتس از مقدم عمارت گذشت ضبطیه بدو نفر قواص اشاره کرد که در چپ و راست دانتس ایستادند بعد درپرا که از عمارت و کیل پادشاهی راه بدیوانخانه عدلیه داشت باز کردند. و زمانی در یکی از آنراه روهای تاریک که عابر را متوحش و لرزان میکنند و اگر چه علتی هم برای وحشت نداشته باشد قدم زدند.

همچنانکه عمارت دویلفور راهی بدیوانخانه عدلیه داشت. همچنان از دیوانخانه عدلیه نیز راهی بزندان و محبس بود. محبسی تاریک و متصل بعمارت که از روزنه های او ناقوس کلیسیا نمایان بود. بعد از گردش زیادی در راهرو. دانتس دید دری با دریچه آهنین نمایان شد ضبطیه سندانرا سه بار بدر کوفت که صدای او باطراف پیچید و دانتس گمان کرد که این ضربات را بدل او زدند. درب باز شد. قواصها دانتس را که هنوز در پیش رفتن تأمل داشت بملایمت داخل کردند. دانتس از آستانه هولناک گذشت و درب باصدای بلندی در پس او بسته شد. مشارالیه استشمام هوای سنگین و ناسازگاری کرد و خود را در زندان دید.

او را بردند باطاق نقحی اما تمام روزنه های او شبکه های آهن داشت. از ظاهر اینمکان چنین استدلال کرد که بیمی برای او نیست بهلاوه مهربانی دویلفور او را مطمئن کرده بود. وقتی او را باین اطاق بردند هنوز ساعت چهار بعد از ظهر بود. اما چنانکه گفتم اوایل ماه مارس بود. فلذا چیزی نگذشت که هوا تاریک شده و شب بمیان آمد. آنوقت حس باصره از کار ماند و حس سامعه قوت گرفت پس

هر مختصر صدائی که بگوشش میرسید گمان میکرد که میآیند تا او را مرخص نمایند و بشتاب از جای برخاسته و بطرف درب میرفت. لکن آنصدا کم کم از او دور شده و بطرف دیگر میرفت. و دانتس بجای خود بر میگشت.

بالاخره در قرب ساعت ده بعد از ظهر، هنگامی که دانتس دیگر ناامید میشد باز صدائی از نو شنید چنان احساس کرد که بطرف اطاق او می آمد. فی الحقیقه صدای پا در راهرو شنیده شد که در بیرون در ایستادند. کلیدی در قفل حرکت کرد و در باز شد و دو مشعل از بیرون باطاق روشنائی انداخت. و در روشنائی این دو مشعل دانتس برق شمشیر و تفنگ چهار نفر قواس را دید. دو قدیمی که پیش رفته بود از دیدن این استعداد در جای خود بماند و پرسید پی من آمده اید؟ - یکی از قواسان جوابداد آری - باز پرسید از طرف نایب وکیل پادشاهی - گفت شاید دانتس گفت من نیز حاضرم که با شما بیایم. علم یقینی که داشت که اینها از طرف دویلفور آمده اند بالمره اینجوان بدبخت را مطمئن کرده بود پس پیش آمده و با کمال خاطر جمعی خود را بدست آنها داد. يك کالسکه در درب توجه منتظر بود. کالسکه چي در جای خود نشسته و در پهلوی او یکنفر افسر پولیس قرار گرفته دانتس از دیدن این استعداد تعجب کرده و پرسید این تفصیلات از برای من است؟.

یکی از قواسها جوابداد آری برای تست. سوار شو. دانتس خواست چیزی بگوید درب کالسکه باز شد و احساس کرد او را بدرون میرانند. چون نه قدرت و نه خیال مقاومت داشت فوراً خود را در داخل کالسکه نشسته دید در میان دو نفر قواس. و دونفر دیگر در جلو کالسکه قرار گرفتند. کالسکه با صدای مهیبی براه افتاد. دانتس از روزنه کالسکه بخارج نظری کرد دید که روزنه های کالسکه شبکه آهن دارد و هنوز محبوس است اگر چه محبس عوض شده و زندان متحرک است که او را بسمتی میبرد که نمیداند کجا است. از سوراخهای تنگ شبکهها بزحمت اینقدر تشخیص داد که بطول کوچه کسری میرود که از کوچه بمنت لوران و کوچه قارامیس بطرف لب دریا فرود میآمد. و از روزنه کالسکه روشنائی منزل قراولان را دید. همان لحظه کالسکه ایستاد و افسر پولیس فرود آمد و بقراولان نزدیک شد یکدسته از قراولان بیرون آمدند دانتس در روشنائی چراغ لب دریا برق تفنگهای آنها را دید.

با خود میگفت که آیا اینها از برای منست که اینقدر استعداد حاضر میکنند؟! اما فی الفور جواب این سؤال بر او معلوم شد. دید آن افسر که درب را با کلید بسته بود باز کرد و دانش دید دوصف قراولان از درب کالسکه تالب دریا ایستادند. اول آن دو نفر قواس ارکالسکه پائین آمده و پس از آن او را فرود آوردند. و آنها نیکه در چنین او بودند با او روانه شدند و بطرف زورقی میرفتند که یکنفر ملاح از عملجات گمرک خانه با زنجیری بسته و حاضر داشت. قراولان دانش را دیدند که با حیرتی با طراف خود و آنها نگاه کرده و میرفت. بعد از لحظه او را بزورق نشانیدند و چهار نفر قواس نیز با او نشستند. و افسر پولیس در مقدم زورق قرار گرفت. و چهار پارو زن زورق را فوراً بحرکت آورده و از زورق صدائی زدند زنجیری که بلندگرگاه بسته بود فرود آورده و راه باز شده و زورق گذشت و دانش خود را در ورای لنگرگاه دید. اولین حرکت محبوس در حالتی که خود را در هوای خارج دید حرکتی از روی نشاط و خرمی بود. زیرا که هوای گشاده و بی مانع تقریباً آزادی و مرخصی است پس نفسی باسودگی کشید و این هوای جید و روح بخش را که بهمراهی خود تمام رواج معطره غریب و اومه شب و دریا را می آورد استنشاق کرد. لیکن پس از آن آهی دلسوز کشید زیرا که همانوقت از مقابل این مهمانخانه رزرو که در همان مهمانخانه صبح همانروز یکساعت قبل از آنکه دستگیر شود چقدر خوشحال بود و چقدر خود را سعادتمند میدید عبور کرد. و از درهای مهمانخانه که رو بدریا بود صدای عیش و طرب جمعی که مجلس بال داشتند تا زورق میرسید. دانش دست باسمان برداشته از ته دل نالید.

زورق همانطور میرفت. از محلی که موسوم بود به تدمور گذشته و به مقابل فرضه فارو رسیده و از پیش طایفه عبور نمود. سبب این رفتار بالمره از عقل دانش خارج بود و بهیچوجه مقصود آنها را درک نمیکرد. بالاخره طاقش طاق شده و عنان صبر از کفش رفت و از یکی از قواسها پرسید مرا کجا میبرید؟ - گفت عنقریب خواهی فهمید - گفت با وجود این چه ضرر دارد که قدری پیشتر بفهم - گفت بما سپرده اند که هیچ اطلاعی بمو ندهیم. دانش نیمه سرباز بود و از قواعد نظام خبر داشت. میدانست که از افراد لشکری چیزی را که باو سپرده باشند که بکسی ننگوید سؤال کردن خلاف قانون نظامی است پس سکوت کرد.

آنگاه خیالات بسیار غریب از خاطرش گذشت و چنین تصور میکرد که سفر دور در دریا با زورق که نمیشود، و چون در این سمت که او را میبرند هیچ کشتی و لشکر نینداخته است که او را بآن کشتی نقل نمایند. پس معلوم است که میخواهند او را بنقطه دوری از ساحل برده و او را آنجا گذاشته و بگویند که آزاد و مرخصی، و چون دست و پایش باز و قید و زنجیری باو نبسته اند این خود علامت آزادی است به علاوه آیا دویلفور که اینقدر در حق او مهربان دیده میشد باو نگفت که اگر اسم شوم نوارتیر را ابداً تلفظ نکنند هیچ باکی برای او نیست آیا دویلفور نبود که در حضور او آن کاغذ خطرناک را سوزانید، تنها دلیل بر تقصیر او همان بود که مضمحل و نابود ساخت. پس ساکت و متفکر منتظر شد و سعی میکرد که با چشم ملاحی که آموخته شده بدیدن چیزها در تاریکی ظلمت شب را شکافته و اطراف را ببیند، جزیره را قوتو در طرف راست مانده که چراغ منارهاش میتابید، و همینطور در قرب ساحل میرفتنند تا بمحل عمیق فرضه کاتالان رسیدند اینجا بقوه باصره خود دانس افزونی داد و سعی کرد تا بهتر به بیند زیرا که اینجا مکان مرسده بود، و هر لحظه گمان میکرد که سیاهی زنی را می بیند که در ساحل ایستاده، و با خود میگفت چگونه میشود که دل مرسده احساس نکند که معشوقش بفاصله سیصد قدم از او می رود در تمام کاتالان در آنوقت شب تنها يك چراغ روشن بود، دانس از قرار تخمین و قیاس فهمید که این چراغ در اطاق نامزد اوست که تنها بیدار مانده، پس اگر فریادی میکرد یقین داشت که مرسده صدای او را می شنید اما خجلت مانع شده و خود داری کرده و باخود گفت این اشخاص چه خواهند گفت در صورتیکه او را به بینند که چون مجانین بیخود بانگ میکنند، باین خیال صاکت مانده و چشمها را بآن روشنائی دوخت، در اینوقت زورق با استمرار حرکت میکرد و میرفت، اما دانس پدید حوجه ملتفت او نبود تمام وجودش محو مشاهده روشنائی طرف معشوقه بود، يك پست و بلندی زمین چراغ را از نظر او غایب ساخت، دانس برگشت و ملتفت شد که زورق بطرف وسط دریا می رود و در هنگامیکه او غرق خیال معشوقه بوده است بادبان زورق را گشوده و پارو را ترك کرده بودند اکنون بقوت باد میرفت.

باوجود کراهتی که دانس از اینکه دوباره چیزی بیرسد داشت باز دست قواس را گرفته و گفت رفیق ترا سوگند میدهم با گاهی دلت و بنام همکاری که در ملاحی

داریم بمن رحم کن من کاپتین دانتس هستم نیکوکار و حق شناس و فرانسوی اگر چه نمیدانم که چه تهمتی بمن زده اند بمن بگویی که مرا بکجا میبرند . قسم بآئین و طریقه ملاحی که خود را بالمره تسلیم کرده و باراده قضا میسپارم . قواس قدری کوش خود را خارید و نظری بر فقای خود افکند که حرکتی کردند که می فهماند که الان در عمل بجائی رسیده ایم که محظوری نمی بینیم که بگوئی - قواس برکشت بطرف دانتس و گفت تو خود از اهل مارسیل و از اهل کشتی هستی و از من می پرسی که بکجا میرویم - گفت آری زیرا که قسم بناهوسم که نمیدانم گفت هیچ گمانم نمیکنی گفت ابدأ گفت محال میدانم گفت بهر چه عزیز تر از آن در عالم نداشته باشم سیو کند یاد میکنم که نمیدانم نه والله حال بگوئید - گفت غدغن نظامیرا چکنم .

گفت غدغن نظامی شمارا مجبور نمیکند که مر آگاه نمائید از آنچه که ده دقیقه یانیمساعت یا یکساعت یا دیرتر بعد ازین او را خواهم فهمید . اینقدر هست که شما از من این بیقراری و تشویش خاطر را که از حالا تا آنوقت خواهم داشت دور می نمائید ، خواهشست دوستانه که از شما میکنم و نه خیالدارم و نه میتوانم که از چنك شما فرار نمایم یا بشما شوریده و ستیز کنم ، حالا بگوئید که کجا میرویم - گفت مگر اینکه چشم تو بسته باشد یا هرگز از لنگرگاه مارسیل بیرون نرفته باشی که ندانی کجا میرویم - گفت نه نمیدانم - گفت پس باطراف خود نگاه کن - دانتس برخاست و نظر کرد بسمتی که زورق میرفت . و از مسافت صدذرع در پیش روی دید سنگ سیاه سخت املس که از آب بیرون آمده و در بالای او حصن محکم قلعه دیف نمایانست . اینصورت غریب و این زندانی مهیب که قریب سیصد سالست اهل مارسیل را از حکایتهای هولناك و وقایع وحشت انگیز خود بدهشت انداخته . یکمرتبه بدانتس که مطلقا در خیال او نبود . درحالت او همان اثر را کرد که رؤیت سیاستگاه در حق کسی که اورا بکشتن میبرند . یکمرتبه بی اختیار فریاد زد که قلعه دیف خدایا از برای چه آنجا میرویم قواس تبسم کرد - دانتس گفت البته مرا بآنجا برای حبس نمیبرند . زیرا که قلعه دیف محبس دولتی است و کسانی که مقصر بزرگ پواتیکی باشند بآنجا میبرند . منکه هیچ گناهی نکرده ام . آیا کسی از مامورین دولتی برای استنطاق و رسیدگی در آنجا هست که از من استنطاق نماید - قواس گفت گمان ندارم که کسی غیر از حاکم قلعه و بزرگ زندان بانان و جمعی مستحفظ و دیوار های محکم چیزی دیگر در آنجا باشد . حالا بس است

دوست من اینقدر خود را متعجب مساز که من گمان خواهم کرد که چون ملاطفت و خاطر نوازی مرا دیدی حال میخواهی مرا دست انداخته و استهزا نمایی.

دانتس دست او را گرفته و سخت فشرد و گفت تو گمانداری که مرا برای حبس بقلعه دیف میبرند - قواس گفت ظاهراً اینطور است اما ای رفیق باین سختی دست کسیرا نمی فشارند - دانتس گفت بدون تحقیق و بدون اثبات تقصیر - گفت تحقیق بعمل آمده و اجرای رسم معتاد شده - گفت با وجود عهد و پیمانی که مسیو دو یلفور با او کرده گفت نمیدانم که دو یلفور شرطی و وعده بتو کرده است یا نه . همینقدر میدانم که بقلعه دیف همیرویم در اینوقت دانتس مثل برق از جای خود جستن کرد که خود را بدو یا افکند که قواس فریادی زد و رفقای او دیدند و او را گرفته بقر زورق انداختند . دانتس افتاد و غلطی زد و بنای فریاد گذاشت .

قواس برخاسته و لکدی بسینه او زده و گفت آفرین بر درست قولی تو . چنین بود عهد و سوگند ملاحی که خود را تسلیم میکردی و میسپردی باشخاص ملازم حال . دوست عزیزم بکحر کتی هم بکن تا یک کلوه در مغز سرت جای دهم من یکمرتبه از قانون نظامی تخلف کردم اما دیگر نخواهم کرد . همانوقت قزاقینه خود را باین آورده و بر شقیقه دانتس نهاد - دانتس خیالی کرد که حرکتی نماید و باین وسیله کشته شده و ازین بلا مصیبت خلاص گردد اما اول بملاحظه اینکه بلا و مصیبت بی دلیل و سبب است معلوم نیست که طولی داشته باشد . و ثانی عهد و میثاق دو یلفور بخاطرش رسید . و بالاخره اینقسم مرک در قعر زورقی از دست قواسی بنظرش گوارا و مستحسن نیامد و مرک زشتی دید . پس در قعر زورق خوابید فریاد کنان و از غیظ دستهای خود را بندان میکند و داد میزد . قریب بهمانوقت زورق نکانی خورد یکی از عمده زورق جست بروی سنگی که مقدمه زورق با و تصادف کرده بود . طنابی در روی قرقره پیچید دانتس فهمید که زورق رسیده است و او را می بندند

فی الحقیقه مستحفظین در حالی که یکی دست و دیگری گریبانش را گرفته بود او را از جای بلند کردند و مجبور نمودند که از زورق بیرون رود و او را کشان کشان قادم پله که بحصار بالا میرفت بردند ، و صاحب منصب پولیس از عقب با تفنگی که سر نیزه داشت او را میراند دانتس اگر چه آهسته میرفت اما این تانی او از راه مخالفت نبود

بلکه از خستگی بود که او را مانده و بی حال کرده بود و نمیتوانست راست و مستقیم برود و مانند شخص مستی بچپ و راست متمایل میشد. دانس باز جماعتی سر باز دید که آمده او را از سرازیری تندی بالا بردند. پای او به پلهائی که او را مجبور میکرد به بلند کردن پای مصادف میشد. و احساس کرد او را از دری داخل کرده و درب را از پشت سرش بستند. اما تمام اینها را که درک میکرد مثل کسی خواب آلود بود که بخاری چشمهای او را گرفته و صاف و روشن نمیدید. و همچنین دریا را هم رؤیت نمیکرد. دریائی که موجب حسرت محبوسین است که ملاحظه مینمایند، این فضای وسیع را با اندوهی که نمیتوانند از او بگذرند و خود را خلاص سازند. لحظه توقف کردند دانس در این و قرف سعی کرد که هوش خود را جمع نماید، باطراف خود نظری کرد دید که در حیاط مربعی است که چهار دیوار مرتفعی او را احاطه نموده و صدای قدم زدن منظم قراولان را می شنید، و هر وقتی که آنها عبور میکردند از برابر دو سه عکس روشنائی که از داخل عمارت بدیوارها تابیده بود برق تفنگهای آنها دیده میشد. تقریباً ده دقیقه در آنجا توقف کردند. چون دیگر امکان فرار از برای دانس نبود قواسم دست از او برداشته و بی حال خودش گذاشته بودند چنان مینمود که منتظر فرمان هستند. فرمان رسید.

صدائی شنیده شد که پرسید محبوس کجاست؟ - قواسم جواب دادند اینجا حاضر است - شخصی گفت که با من بیاید تا او را بمنزلش ببرم - قواسم دانس را پیش رانده و گفتند برو. محبوس با راهنمای خود روان شد او را باطاقی که تقریباً چون شیب زمین بود دیوارها سیاه و مترشح که گوئی اشک چشم است که بر حال محبوس میگریزد بردند. و یکقسم لامپی در روی کرسی نهاده که فنیله اش غرق روغنی کربه الیابحه و بد بوئی بود که بدیوارهای صیقلی پرتو افکنده و راهنمای خود را دانس در روشنائی او دید که قسمی از زندانبانان پست مرتبه بود که لباس ممدوسی در برداشت که بدانس گفت این اطاق آهشبه تو است تا حاکم بیدار شود که در وقت است و او خوابیده. فردا که از خواب برخاست و از حکمی که درباره او شده مطلع گردید شاید تغییری در مکان تو بدهد. عجالتاً اینست نان و اینست کوزه آب و در آن گوشه نیز کاه است که در روی او بخوابی اینهاست آنچه که از برای محبوس لازم است، خدا حافظ شما.

پیش از آنکه دانتس دهان برای جواب گشاید، و پیش از آنکه به بیند این نان و آب و گاه کجا است. زندانبان لامپرا برداشته و درب را بسته و رفت و او را در تاریکی و سکوت مطلق تنها گذاشت. در این گنبد مظلوم و سرد که سرما از بالا به پیشانی سوزان او نازل میشد فرد واحد ماند. چون روشنائی روز قدری بر تاریکی مکان تخفیف داد زندانبان آمد و حکم آورد محبوس هم در آن مکان که هست بماند. دانتس هیچ جای خود را که نشسته بود تغییر نداد گویا دستی آهنین او را بر زمین فشرده و بهمان موضعی که شب دوشین افتاده میخکوبش نموده بود. چشمها گود شده و اطرافش ورم کرده و بر زمین نظر میکرد. و شب را تمام بهمین حالت گذرانیده و لمحۀ خواب نکرده بود.

زندانبان باو نزدیک شد و باطراف گشت و نظر کرد. اما دانتس مثل آن بود که ابدآ او را نمی بیند. پس دستی بیشت او زد دانتس بر خود لرزید و سر را حرکتی داد. زندانبان پرسید که مگر نخوابیده - دانتس گفت نمیدانم - زندانبان بتعجب باو نگریست و گفت گرسنه نیستی - گفت نمیدانم - گفت چیزی میخواهی - گفت میخواهم حاکم را به بینم - زندانبان شانه حرکت داده و بیرون رفت. دانتس از عقب او نظر کرد و دستها را بطرف او دراز نمود و بدر نیمه باز اشاره کرد. اما در بسته شد. آنوقت گوئی سینه او شکافته شد از شدت ناله و زاری اشک از دو چشمش چون دو جوی جاری گردید. و خود را بر زمین افکنده و پیشانی بر خاک نهاد و دبر زمانی دعا کرد و بدرگاه خدا نالید و تمام ایام گذشته را بخاطر آورده و با خود میگفت در این زمان قلیلی که عمر کرده است چه گناهی نموده که گرفتار چنین عذابی سخت و عقوبتی شدید گشته. روز بهمین حالت گذشت. و اگر توانست که لقمۀ نانی و جرعۀ آبی بخورد. گاهی نشسته و مستغرق خیالات خود میشد. گاهی چون جانوری وحشی که در قفس آهنین حبس نمایند برخاسته و در دور زندان گردش میکرد. و مخصوصاً این خیال او را بحرکت میآورد: در اثنای آنکه او را با زورق می آوردند نمیدانست او را بکجا میبرند و آرام و آسوده در زورق نشسته بود و حال آنکه میتوانست خود را بدریا افکنده و چون باب افتاد بنا بر مهارتی و اسنادی که در شناوری داشت و بنا بر عادت که کرده بود مدتی طولانی در زیر آب میماند. میتوانست از چنگ مستحفظین خود خلاص شده و خود را بساحل کشیده و در غاری و شکافی دور از آبادی مخفی

شده و منتظر عبور يك كشتی از يك ملتی میشد که خود را در آن کشتی جای داده به ایتالیا یا اسپانیا میرفت و از آنجا بهر سده می نوشت تا باو ملحق میشد. اما در باب معیشت خود نشو و شبی نداشت. زیرا که در هر جائی دریانورد مثل او کمیابست. زبان ایتالیائی و اسپانیولی با کمال پاکیزگی حرف میزد و او را در هر کشتی با منت قبول میکردند و او با کمال خوشی با مرسته و پدرش زندگانی میکرد. زیرا که پدرش را نیز پیش خود میآورد. بعضی اینکه اکنون محبوس است و گرفتار در قلعه دیف در چنین زندانی که خلاصی ممکن نیست، نمیداند که پدرش چه شده و چه بسر مرسته رسیده تمام این بلاها از آنجا باور رسید که بحرف دیولفور باور کرد. و این خیال او را دیوانه میکرد. پس در روی کاهها ئیکه زندانبان تازه از برای او آورده بود. غلط میزد. و خود را بروی زمین میکشید و ناله میکرد.

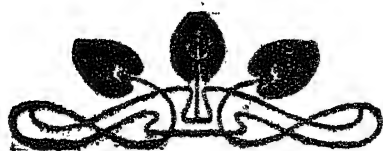
فردا در همان ساعت دیروزی زندانبان آمد و گفت آیا امروز معقولتر از دیروز شده اید یا نه؟ دانتس جوابی نداد - زندانبان گفت به بینم دل داشته باش آیا چیزی را که در اختیار من باشد میخواهی بگویی - دانتس گفت میخواهم که با حاکم سخن گویم - زندانبان با بیقراری گفت اینرا دیروز بتو فهماندم که ممکن نیست - گفت چرا ممکن نیست - گفت بجهت اینکه در قانون اینجا اذن نداده اند که محبوس چنین خواهشی نماید - گفت پس چه چیز را اذن داده اند - گفت اگر محبوس بول بدهد غذای خوب از برایش بدهیم و او را گاهی اجازه گردش داده بگردانیم و اگر کتابی برای مطالعه بخواهد باو بدهیم - دانتس گفت محتاج مطالعه نیستم و میل گردش ندارم و این غذا را هم خوب و کافی میدانم هیچ چیزی نمیخواهم الا دیدن حاکم - زندانبان گفت اگر از گفتن این حرف خسته نشوی دیگر غذا هم از برایت نخواهم آورد.

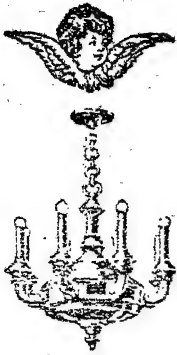
دانتس گفت بسیار خوب اگر غذا نیاوری من از گرسنگی میمیرم و همین است و چیزی غیر از این نخواهد شد. باهنگی که این کلام را گفت بر زندانبان معلوم شد که این محبوس باکی از مردن ندارد بلکه طالب مرگ هم هست. پس چون هر محبوسی روزی مبلغ ده سو برای زندانبان اجرت داشت که از دیوان میگرفت و اگر دانتس میمرد این مبلغ ضرر او میشد. پس بملایمت گفت گوش کن اینکه تو میخواهی در اینجا محالست بعد از این دیگر او را استدعا و مکرر مکن که حاصلی ندارد

زیرا که چنین چیزی هیچ دیده نشده که بخواهش محبوس حاکم باطاق او بیاید. لکن معقول باش تا بتو اذن گردش بدهند. در اینصورت ممکن است که روزی در هنگام گردش بحاکم مصادف شوی آنوقت مطلب خود را بحاکم عرض میکنی اگر جوابی داد یا نداد با اوست - دانتس گفت چه مدتی باید من انتظار این اتفاق را بکشم - گفت چه میدانم یکماه، سه ماه، شش ماه، یکسال.

دانتس گفت این بسیار طولانیست من هم اکنون میخواهم او را به بینم - زندانبان گفت غریبم خیال خود را بیک چیز غیر ممکن متعلق مساز و الا پانزده روز نمیگذرد که دیوانه خواهی شد - دانتس گفت یقین داری که دیوانه میشوم - گفت آری و این مقدمه جنون است. هم اینجا بنظر و نمونه او را داریم. و این شخصی است که متصل میگویی اگر حاکم مرا مرخص نماید يك ملیون باو میدهم. و این کشیشی است که قبل از تو در همین اطاق منزل داشت اینقدر این حرف را تکرار کرد تا عقلش مختل شد - دانتس پرسید چه مدت میشود که ازین اطاق رفته است - گفت دو سال - گفت او را مرخص کردند - گفت نه او را بسياه چال افکندند - دانتس گفت گوش بده من کشیش نیستم و دیوانه هم نمیباشم شاید که بعد بشوم. اما از بدبختی عجالتاً تمام هوشم با خودم است پس تکلیف دیگری بتو میکنم - گفت چه باشد - گفت من بتو يك ملیون تقدیم نمیکنم زیرا که ندارم. اما صد اگو بتو میدهم اگر ترا ممکن شود که بمارسی بروی و در کاتالان کاغذی از من بدختری مرسده نام برسانی. و این کاغذ مفصل هم نخواهد بود و دوسطر است - گفت اگر من این دو سطر را ببرم و بفهمند مرا از شغلم معزول و از اینجا اخراج خواهند کرد. و ازین شغل سالی هزار لیور عاید من میشود الا انعام و احسان و خوراك، پس میبینی من باید احمق باشم که برای صد اگو که سیصد لیور است هزار لیور و بعلاوه را بمعرض خطر بگذارم دانتس گفت پس درست گوش کن و بفهم اگر کاغذ مرا نبری و یا اینکه قبول نکنی که مرسده را از بودن من در اینجا مطلع سازی روزی بوقت آمدن تو در پس درب کمین میکنم و با این کرسی سرت را خورد خواهم کرد - زندانبان دو قدم پس رفته و بموقع دفاع ایستاده و گفت مرا تهدید میکنی. محققاً هوش تو مختل شده. کشیش هم چون تو از همین قسم سخنان شروع کرد. پس سه روز نخواهد کشید که تو دیوانه زنجیری خواهی شد. مثل او. اما الحمد لله در قلعه دیف سیه چالی

هست - دانتس چون این کلام را شنید کرسی را برداشته و در دور سر گرداند - زندانبان گفت به به ماشاء الله مبارکست! پس حالا که دست برنمیداری باید حاکم را اطلاع داد - دانتس گفت نعم المطلوب کرسی را بزمین نهاده و در رویش نشست و سر پیش افکند و با نظری وحشت آلود مینگریست چنانکه کوئی فی الواقع دیوانه شده است زندانبان بیرون رفت و لحظه بعد با چهار نفر سرباز و یک نفر افسر برگشت و سربازان خطاب کرد و گفت بحکم حاکم این محبوس را از اینجا ببرید یکمرتبه پائین تر از اینجا - افسر گفت پس سیاه چال باید برد - گفت آری، دیوانه را با دیوانگان باید گذاشت. آنگاه آن چهار نفر پیش آمده و دانتس را که درماندگی در وی پدید شده بود گرفتند. پس برخاسته بی مقاومت و مخالفتی با آنها روانشد او را پانزده پله پائین آورده و در ب سیاه چالی را گشوده او را با آنها داخل کردند در حالتیکه مشارالیه با خود میگفت آری حق است دیوانگانرا باید با دیوانگان یکجا نهاد - پس در ب را بستند و رفتند - دانتس دست را پیش گرفته و جلو میرفت تا وقتی که دستش بدیوار خورد آنوقت در گوشه نشست. کم کم چشمش بتاریکی آموخته شد و اطراف خود را دید. زندانبان حق داشت دانتس قریب بجهنم بود و در حالتش تغییری دست داده بود.





فصل نهم

شب مجلس عقد

دوبلفور چنانکه گفتیم بخانه مادام سنت - مران روانشد و چون رسید مهمانانرا دید که از سر میز طعام برخاسته و بتالار رفته و مشغول خوردن قهوه هستند، رنه و سایرین با کمال بیقراری منتظر او بودند. و چون او را دیدند همگی یکمرتبه صدا بلند کردند و هر کدام بیک نوع بنای پرسش گذاشتند - یکی گفت نگهبان کشور و برنده سرها و شاه پرست سخت و شدید چه خبر داری بگو به بینیم - دیگری گفت آیا خوف و خشیتی از وضع تازه بما وارد میشود و ترس و وهمی خواهیم داشت - دیگری پرسید آیا غول جزیره کورس « مقصود ناپلئون است » از مغاره خود بیرون آمده است - دوبلفور روی بیمار کین کرده و گفت از شما معذرت میطلبم که اینطور از شما دور میشوم. پس روی بیمار کی کرده و گفت مسیو آیا میشود که لحظه با هم بوده دو کلمه مخصوصاً با هم صحبت نمایم - مارکیز که حالت دوبلفور را مشوش دید گفت واقعاً چنین معلوم میشود که امر مهمی روی داده است - دوبلفور گفت آری بقدری مهم که مجبور شده ام چند روزی از شما مرخصی برای سفری بگیرم. پس روی به رنه کرده و گفت از اینقرار شما هم ملاحظه میکنید که امری چقدر باید مهم باشد. رنه که نتوانست اضطراب خود را مخفی دارد بی اختیار فریاد زد: مسیو سوز میکنی! دوبلفور گفت آخ ماداموازل آری ناچارم - مارکیز پرسید پس بگوئید کجا میروید - گفت این از اسرار است مادام... معینا اگر کسی فرمایشی بپاریس داشته باشد امشب یکی از دوستان من بپاریس میرود با کمال امتنان انجام خدمت را قبول خواهند کرد، تمام اهل مجلس بهم نظر کردند - مارکی گفت شما از من یکدقیقه

وقت برای صحبت خواستید - گفت آری مسیو - اگر سرکار میل دارید باطاق خلوت برویم . مارکی دست دیولفور را گرفته و رفتند ، چون در اطاق خلوت نشستند مارکی گفت خوب حالا بفرامائید چه کیفیتی است - گفت امریست که گمان دارم در اعلی درجه اهمیت است بقسمی که محتاج شده است ، من الان بیاریس بروم ، حال بنده را عفونمائید ازین سؤالی که از شما میکنم . آیا طلبی و تمخواهی از کسی دارید - گفت تمام میکنم من عبارت است از ششصد تا هفتصد هزار فرانک که سند بانک شاهی دارم که بمراجعه در آنجا گذاشته ام - گفت شتاب کن در فروختن سند و الا بکلی از دستت خواهد رفت - گفت من اینجا هستم و چگونه میتوانم از اینجا بروم - گفت البته وکیل محاسبات داری - گفت آری .

گفت پس کاغذی باو بنویس که لحظه درنگ نکنند و فوراً بفروشد ، بده بمن ببرم که شاید وقت نگذشته باو برسانم - مارکی گفت عجب است پس وقت را تلف نکنیم برخاسته و نشست پشت میز تحریر و بوکیل خود نوشت که بهر قیمتی که بخرند بفروشد و داد دیولفور که گرفته و بدقت در جزوه دان خود نهاده و گفت حال کاغذ دیگری هم لازم دارم - مارکی پرسید برای که - گفت برای شاه - گفت من که جسارت تحریر بحضور ایشان ندارم - گفت میدانم و از شما میخواهم که بنویسید از شما نمیخواهم که این کاغذ را از مسیو دسالویوکس بگیرند . کاغذی میخواهم که باستعانت او بلا واسطه و بی تأخیر بحضور شاه بروم زیرا که اگر بعضی رسومات متداوله را خواسته باشم در شرفیابی حضور مبارک رعایت نمایم دیر میشود و کار از دست میرود گفت مهر دار که با تو رفیق است و او هر وقت بخواهد به قویلری میرود و تو هم باستعانت او میتوانی هر وقت باشد بحضور بروی - گفت حق است اما من نمیخواهم با کسی در این فقره و در این خبری که میبرم شرکت نمایم ، میدانید که مهر دار چون از کیفیت مطلع شد او بر من سبقت کرده فواید این خدمت را او برده و من دست خالی خواهم ماند ، اینقدر بشما میگویم مارکی که اگر من اول از همه این تفصیلی را که میدانم بحضور شاه عرض نمایم بختم آورده و کارم بالا خواهد گرفت زیرا که من خدمتی بشاه خواهم نمود که هر گز فراموش نخواهد کرد ،

مارکی گفت در اینصورت برو تدارک سفر را بمن و حاضر باش که من الان دسالویوکس را طلبیده و کاغذیکه لازمست از او گرفته بشما میدهم که مانعی از

برای شما و رسیدن بحضور نیمباند - گفت بسیار خوب وقت را تلف نکنید که تا یک ربع ساعت من باید در کالسه چاپاری باشم - گفت برو بمنزل خود و بفرست کالسه پست را بیارند - گفت البته مسیومار کی معذرت مرا در خدمت مار کیز و مادام وازل دُست - مران خواهید خواست که من در چنین موقعی و چنین شبی آنها را اینطور گذاشته و میروم - گفت تو در مراجعت آنها را در اطاق خلوت من خواهی یافت پس وداع خود را بآنها بعمل خواهی آورد - گفت مرحمت شما زیاد، شما هم زودتر کاغذ مرا بگیریید . مار کی زنک زد و خادمی آمد . گفت بکنت سالویوکس بگوی که من منتظر شما هستم پس بدویلفور گفت بروید و معطل نشوید - گفت چشم الان رفته و بر میگردد .

دویلفور بسرعت بیرون آمده و میدوید . اما در دم درب بخاطرش رسید که اگر کسی ببیند نایب وکیل پادشاهی در کوچه میدود گمان هادنه عظیمی کرده و ممکن است بهمین سبب انقلابی در شهر پیدا شود . پس رفتار معتاد خود را پیش گرفته و با آرامی روان شد . در درب خانه خود در تاریکی دید چیزی سفید بیحرکت ایستاده مانند صورتی از خیال گویا انتظار میکشد . فی الواقع این مرسده بود که چون دید شب شد و خبری از ادموند نرسید خود بخانه دویلفور آمد تا خبری از نامزد بگیرد و علت گرفتاری او را بفهمد - چون دویلفور نزدیکش مرسده از دیواری که تکیه کرده بود جدا شد و پیش آمده و سر راه بر او گرفت ، دانش از مرسده بدویلفور گفته بود و او مطلع بود و محتاج نبود که او نام و نشان خود را بیان نماید . دویلفور بسیار از خوشکلی و لیاقت این دختر متعجب شد و قتیکه باو خطاب کرد و پرسید که معشوق و نامزد او را چه کرده است . گمان کرد که گویا او خود مقصراست و مرسده حاکمست که او را استنطاق مینماید . پس باهنگی سخت و خشن جوابداد شخصی را که او میپرسد مقصر بزرگیت که او در حق او هیچکاری نمیتواند بکند .

مرسده ناله سختی از دل کشید . و چون دویلفور خواست بگذرد دوباره او را گرفت و گفت پس افلا بمن بگوئید که در کجا است تا از موت و حیانتش مطلع باشم گفت نمیدانم و بمن دخلی ندارد . در این نگاه و حالت عجز و التماس او بهم برآمده و او را با دست پس کرده و بشتاب بمنزل داخل شد و درب را بست و او را در بیرون گذاشت تا از رنج و اندوهی که از این حالت باو رسید خلاص شود . اما رنج و اندوه

باین سهولت او را ترك نكرد. دویلفور داخل شد و درب را بست لکن چون باطاق خود رسید پایبایش ارزید و آهی کشید که مشابه بناله جگرسوزی بود و بروی صندلی افتاد آنوقت درقعر ایندل ناخوش او اولین تخم جراحت مهلكی كاشته شد. این شخصی را که او برای حرص چاه طلبی خود فدا ساخت و سپر بالای پدر مقصر خویش قرار داد. گویا در برابر چشمش مجسم شد که بدیده خیال او را میدید برنگ پرنده نهید کنان دست بدست نامزد خود که او نیز چون او زرد و زبون بود داده. این ظهور خیالی نه چنان در دلش جایگیر شد که زوالش ممکن باشد. اثر نفس لواحه در او پدید گشت که از پس او میکشید ملامتها را که ملامت کنندیه در خارج نبوده و در ضمیرش جایداشت که آواز و طنینش در گوش دلش بصدای محزون و غمناکی آزرده اش میکرد و نیش بدلش میزد و این نیش متصل پیش میرفت که تا دم مرگ دلش را می شکافت.

پس از برای او نردیدی حاصل شد و لحظه مثل پشیمانی چیزی احساس کرد. این شخص را مکرر چنین حالتی در مواقع عذیده دست داده بود اما بی اضطراب و ملامت نفس زیرا در وقتی که پس از محاکمه تهمت زده حکم و فتوای قتل او را میداد و زور بلاغت و قوه استدلال تقصیر او را مدلل میکرد کدري و غباری در دلش حاصل نمیشد چونکه او را مقصر میدانست. اما این بار کار طور دیگر بود. این فتوای حبس ابدی درباره بی گناهی که میرفت خوشبخت و سعادتمند شود. و او باین فتوا نه تنها آزادی او را گرفت بلکه سعادت ابدی او را مضاعف و نابود ساخت. پس این بار او قاضی و حاکم نبود بلکه جلادی خونریز خود را مشاهده مینمود. و چون این حالت را فکر میکرد در دلش آن نیش ملامت که گفتیم پدید میگشت و حالت اضطرابی باو دست میداد که تا آنوقت چنین حالتی در خود مشاهده نکرده بود. آوازی از غیب درقعر دلش صدا آمده و او را ملامت میکرد. و از این آواز که آواز دهنده را نمیدید رعبی و خشیتی زیاد و خوف و بیمی بی اندازه او را میگرفت و جرأت نداشت که علاجی برای خود نماید. چنانکه شخصی که جراحت سختی باو برسد از شدت درد و الم جرأت نمیکند که انگشتی بروی زخم خود گذارد پیش از آنکه زخم مندمل شده و بهبودی حاصل نماید. اما زخمی که بر او رسیده بود زخمی بود که هرگز مندمل نمیشد و اگر هم زمانی مندمل شدی دوباره کشوده شده سختتر از اول دهان باز کردی. پس

اگر در اینحال صدای ظریف رنه با ناله غمناک و حزین مرزنده بگوش او میرسید که میگفت بشام خدائیکه ما را می بیند و حاکم مطلق همه اوست ، نامزد مرا بمن بده بالقطع حکم خلاصی اورا با دست لرزان نوشته میداد . و صرف نظر میکرد از نتایجی که ازین مرخصی ممکن بود از برایش حاصل شود ، اما از سوء قضا و بدبختی هیچیک ازین دو صدا بگوشش نرسید . الا صدای خادمی که درب را باز کرده و گفت کالسکه چاپاری حاضر است دوبلفور از جای جست مثل کسی که زمانی دیر با خود در جنگ بوده و آخر بر خیال خود غالب شده بعزم ثابت اقدام بعمل نماید . پس خودرا از منازعت داخلی عقل و نفس خلاص کرده بطرف جعبه که داشت رفت و اورا گشوده آنچه وجه نقد در او بود برداشته و در جیب نهاد . و لحظه خشم آلود در اطاق راه رفت . در حالتیکه دست به پیشانی نهاده و کلماتی چند بی سر و ته باخود میگفت . ناگاه احساس کرد خادم بالاپوش اورا بدوشش افکند . آنگاه بیرون آمده و سوار کالسکه شده و رفت بطرف خانه سنت - مران . بیچاره دانتس بعقوبت مسلم شد .

چنانکه مسیو سنت - مران گفته بود مارکیز و رنه در اطاق خلوت بودند ، دوبلفور در دیدن رنه دلش طپید زیرا که گمان کرد رنه از او خلاصی دانتس را خواهد خواست اما از بدبختی آن بیچاره رنه را سفر دوبلفور مشغول کرده بود که چیزی بخاطرش نمانده بود چه کند دوبلفور را بشدت دوست داشت و اکنون او میرود . در حالتیکه میخواست اورا عقد نماید . و نمیداند که کی خواهد برگشت و چه خواهد شد پس در اینحال اگر دانتس بخیالش هم میرسید بعوض اینکه از او توسطی نماید . قطعاً نفرین و لعنتش میکرد که او سبب دوری دوبلفور از او شد . تا چه بگوید مرزنده آن بیچاره در گوشه کوچی فرناندرا که از عقب او آمده بود دید و بکاتالان برگشت . در حالت نا امید و قریب بهلاکت خودرا بخوابگاه خود افکند . در برابر این خوابگاه فرناند برانو نشست و دست بخی کرده اورا بدست گرفت که مرزنده عقب نکشید و بوسه های سوزان میداد که مرزنده هیچ احساس نمیکرد . شب را باینحال گذرانید . چراغ از نداشتن روغن خاموش شد مرزنده همچنانکه روشنائی را احساس نمیکرد تاریکی را هم احساس نکرد . روز شد بدون آنکه روز را هم احساس نماید . غصه در پیش چشمش برده کشیده بود که هیچ چیز را نمیدید مگر صورت خیالی ادموند را

بالاخره وقتی که چشمش را باز کرد فرناند را دید ! متعجبانه گفت تو اینجا هستی ؟ فرناند آهی سوزناک کشیده و گفت از دیروز لحظه از تو دور نشده ام از آن

طرف مسیو مورل بهمین اکتفا نکرده و خود را مفلوب تصور نموده . و شنید که بعد از استنطاق دانتس را بحبس برده اند . آنوقت بخانه تمام دوستانش و خانه تمام اشخاصی که اقتداری در ماری داشتند دید . اما پیش ازو معروف شده بود که دانتس را بجرم اینکه از هواخواهان و جاسوسان بوناپارت بوده است گرفته و حبس کرده اند و چون در آن تاریخ حرکات کسان ناپلئون را از برای آنکه دوباره تخت سلطنت را صاحب نشود لغو و سعیهای ناپلئون را باطل و بیجا میدانستند . پس مورل بهر کسی که در خلاصی دانتس چیزی گفت و اظهاری کرد جواب سرد شنید و بی اعتنائی دید فلذا بنا آیدی تمام بمنزل خود بازگشت و با خود میگفت امر صعب و دشوار شده کاری نمیشود کرد . از طرفی هم کادروس از این واقعه بسیار دلگیر و متأثر شده و در پیچ و تاب افتاد . بعوض اینکه او نیز چون مورل بیرون رفته و سعی نماید شاید کاری در خلاصی دانتس بکند ، اگر چه کاری هم از دستش بر نمیآید . دو بطری شراب در پیش روی خود نهاده و درب بزوی خود بسته و خواست که علاج بیقراری خویش را بمستی نماید . اما دو بطری از برای آنکه او را بالمره از خویش غافل سازد کم بود و چون تمام شد در خود حالت برخاستن و باز شراب آوردن ندید اما چنان هم مست نشده که خیالات از نظرش محو گردد پس در برابر دو بطری خالی شکسته که در روی میز مانده بود دست بزیر زنج زده و نظر بشعله چراغ خود کرده و مشاهده صور اشکالات غریبه که خیال در نظرش مجسم مینمود میکرد .

دانکلار تنها از این واقعه نه مضطرب بود و نه دلخور . بر خلاف مسرور و خوشحال بود . زیرا که دشمنی را دفع کرده و محلی را که در کشتی فراوان طالب بود بدست آورده بود . دانکلار از آن محاسبین و اهل دفتر بود که با قلمی در پشت گوش و دواتی از مرکب در دل از مادر متولد میشوند تمام عالم از برای او تفریق است یا جمع . و بگرقم از برایش بهتر و گرانبها تر است از يك انسان . خاصه در وقتی که این رقم علاوه نماید آنچه را که آن انسان میخواست ازو بکاهد . پس دانکلار همان شب را برسم معتاد خود در کمال استراحت خوابید .

دوبلفور بعد از آنکه کاغذی که میخواست از مسیو دسالو بوکس گرفت و صورت و نه و دست مارکیز را بوسید و دوستانه دست مارکی را فشرد . سوار کالسکه چاپاری شده و راه یاریس پیش گرفت . پدر دانتس از غصه و بیقراری قریب بهلاکت بود . دانتس را هم دیدیم که کارش بکجا رسید .



فصل دهم

اطاق خلوت کوچک در توپلری

عجالتاً دوبله فوراً بگذاریم در سر راه پاریس که سرعت تمام می‌رود و داخل شویم به مارت توپلری و از دو سه تالار گذشته و برویم با طاق خلوت کوچکی که پنجره های هلالی دارد و معروف بوده است به خلوت ناپلئون که آنجا را دوست داشت و مخصوص خودش کرده بود. بعد به خلوت لوی هیجدهم و اکنون مخصوص لوی فلیپ است. در آنجا در این خلوتخانه در برابر میزی از چوب گردو که از هار تول آورده بود و با هوسی که مخصوص اشخاص بزرگست تعلق خاطری با او پیدا کرده لوی هیجدهم نشسته بود. گوش میداد اما نه با دقت به سخنان شخصی در سن پنجاه تا پنجاه و دو که موی ابلق و هیئت اشراف و سیمای نجبا داشت، شاه کتاب هوراس شاعر لاتینی را که در چاپخانه معروف کریفیوس تازه به چاپ رسیده بود در پیش نهاده و در حواشی او بعضی نکات تحریر می‌فرمود. این کتاب را با وجود مغلوط بودن زیاد معزز و محترم میداشت زیرا که بسیار بملاحظات دقیقه و منشیانه این شاه باریک بین، فاضل با سواد، یاری میکرد.

شاه همانطور که مشغول بود پرسید که چه گفتید مسیو - آن شخص عرض کرد اعلیحضرتا عرض کردم که بی اندازه مضطرب هستم - شاه فرمود که فی الواقع راست میگوئی. مگر در خواب هفت گاو فریه و هفت گاو لاغر دیده « اشاره بقرصه حضرت یوسف علیه السلام و خواب ملک مصر » - عرض کرد نه اعلیحضرتا، زیرا که چنین تعبیری غیر از هفت سال فراوانی و هفت سال گرانی ندارد، و با وجود شهریاری اینقدر مال اندیش چون اعلیحضرت شما باکی و وحشتی از قحطی و گرانی نیست -

شاه فرمود پس از چه بلیه و آفتی متوحشی عزیزم بلاس (بلاکس مینویسند و بلاس تلفظ مینمایند، دوک و بلاس وزیر مخصوص لوی هیجدهم است که وزیر شارل دهم نیز شد در ۱۷۷۰ عیسوی متولد شده و در ۱۸۳۹ وفات یافت.)

بلاس عرض کرد که کمان میکنم و جای آن دارد که چنین گمانی نمایم که طوفانی سخت و صاعقه انگیز در سمت جنوب میخواید بظهور برسد - شاه فرمود خوب عزیزم دوک منهم گمان میکنم که شما را بد اطلاع داده‌اند، و برخلاف محققاً من اطلاع دارم که هوای آن صفحات کمال اعتدال و نهایت صفا و صافی را دارد بلاس عرض کرد اعلیحضرتا آبا میشود که از برای اطمینان خاطر مبارک و آسودگی این چاکر جمعی از کسان آگاه و خاطر جمع را بطرف لانکدوک و پردوانس و دوفینه روانه فرمائید که گزارشی از حالات این سه ایالت بحضور مبارک بیاورند.

شاه بعوض جواب مصرعی از همان کتاب شعر خواند که مضمونش اطمینان بود - بلاس خندید نا معلوم دارد که مضمون مصرع شاعر ربه النوع عشق را فهمیدم بعد عرض کرد که اعلیحضرتا در اینکه حق دارید که از اهل فرانسه مطمئن باشید عرضی ندارم لکن از اینکه مبدا از راه نا امیدی بعضی خراکتی بمیان آید وحشت دارم شاه فرمود از طرف چه کسی - عرض کرد از طرف بوناپارت خودش یا هواخواهانش شاه فرمود عزیزم بلاس تو مرا با این وحشتهای خود که داری مانع از کار میشوی - عرض کرد شما نیز اعلیحضرتا باین اطمینانی که دارید مرا مانع از خواب باستراحت میشوید - شاه فرمود پس عزیزم قدری صبر کن تا این نکته بسیار شایانی که در دست دارم تمام نمایم، بعد از آن به بینم چه میگوئی، زمانی سکوت شد و شاه نکته مفصل در حاشیه کتاب تحریر فرمود، بعد از آن سر بالا کرد با طیب خاطر و سیمای خشنودی از خود مانند کسی که آنچه از خیال کسی فهمیده است به بیانی خوش او را تفسیر و شرح داده است و خیالی نیز از خود بر او افزوده است، پس فرمود بگوی که گوش میدهم - بلاس که لحظه خیالداشت که دویلفور را بمنفعت و سود خود مصادره نماید گفت اعلیحضرتا چاکر مجبور شدم که عرض نمایم که آنچه مرا بیقرار و متوحس ساخته از اخبار بی مأخذ و شهرت بی اصل است، بلکه شخصی زیرک و هوشیار که محل تمام اعتماد و وثوق چاکر است و از طرف چاکر بمراقبت احوال و اخبار ایالات

جنوبیه مأموریت دارد (در اینجا بلاس با قدری تردید و پیچیدگی زبان ابن فقره را گفت) بچاپاری با شتاب تمام رسیده است و بمن میگوید که خطر عظیمی از برای وجود مبارک هست، چاکر نیز بسرعت تمام بحضور مبارک شرفیاب شدم

شاه جوانی نداد و دوباره مشغول حاشیه نویسی شد - بلاس عرض کرد اعلیحضرت شهرباری بچاکر امر میفرمایند که دیگر در این باب عرضی نکنم - شاه فرمود نه عزیزم، اما دستت را دراز کن - عرض کرد کدام دستم را - فرمود هر کدام را که میخواهی، باطرف سمت چپ - عرض کرد که اینجا اعلیحضرتا - فرمود عجب من هیچکدام طرف چپ تو بطرف راست میگردی من طرف چپ خودم را میگویم، نه طرف چپ ترا... ها... هم اینجا بین راپورت دیروزی و کیل پولیس را بیاور... نه صبر کن اینک خود مسیو داندیره آمد... شاه باو خطاب کرده فرمود مسیو داندیره و بدو بگوی آنچه را که میدانی از احوالات حاضره بوناپارت و هیچ پنهان مدار از حالات او هر قدر که مهم باشد، به بنیم، آیا جزیره الب آتش فشان شده و شعلهای جنگ از آنجا بیرون میآید، بلاهورید! بلا شاه اینجا مشغول شد بخواندن مصرعهای از کتاب شعر لاتین که در پیش داشت - مسیو بارون داندیره وزیر پولیس دستها را نهاد بروی کمر صندلی و خم شده و چنین عرض کرد، اعلیحضرت شما آیا درست مطالعه فرموده اید راپورت دیروزی را - شاه فرمود آری آری، اما تفصیل را تو بگوی بدو که گزارش را پیدا نمیکند و بتفصیل بگوی که غاصب تاج و تخت در جزیره خودش چه میکنند - بارون بدو گفت تمام چاکران را لازمست که خود را تهفیت بگویند و تمجید نمایند، از این اخبارات تازه که از الب رسیده، بوناپارت... مسیو داندیره دید که شاه بهیچوجه ملتفت او نیست و مشغولست بنوشتن حاشیه تازه، پس قهری تأمل کرد و گفت بلی بوناپارت از جان خود بیزار و با کمال سآمت و ملال تمام ایام خود را میگذراند بملاحظه عملیات معدن پورتو - او نفون - شاه همانطور که چیز مینوشت گفت آری تن خود را میخارد بجهت مشغولیت - دوک متعجبانه پرسید؟ فرمودید تن خود را میخارد چه مقصودی ازین فرمایش بود - شاه فرمود آری تن خود را مگر نشنیده اید که این شخص بزرگی و پهلوان نامدار و نیمه خدای گرفتار ناخوشی جرب شده پور ریغو این کلمه را از کتاب شاه تلفظ کرد.

وزیر پولیس گفت مسیو دوک از اینها بالاتر از قراریکه محقق شده است حالتش بطوری منقلب است که عنقریب دیوانه خواهد شد - دوک بتعجب گفت دیوانه میشود - گفت آری دیوانه زنجیری زیرا که هوشش را ضعفی و فتوری کامل رسیده ، گاهی بشدت گریه میکند و گاهی بیخود خنده و قهقهه میزند و گاهی در کنار دریا نشسته و سنگهای پهن منجرفاً بروی آب پرتاب میکند و هر وقتی که این سنگ پنج شش بار در سطح آب جستن نمود و خیز کرد چنان از فعل خود راضی و خشنود میشود و اظهار مسرت میکند که گوئی ما را تقو و استرلتیزی تازه فتح کرده است . به بینید که خود از این حرکات چه استنباط میکنید آیا علامت و مقدمه جنون نیست شاه خندید و فرمود شاید علامت عقل باشد . کتاب پلوتارک را ملاحظه نمائید که کاپیتانهای بزرگ قدیم با انداختن سنگها بدریا تفریح میکردند ، خاصه احوال سیلیپیون افریقی را ، بلاس از بی قیدی این دو شخص و بی پروائی آنها متفکر شد . دویلفور اگر چه محض از برای اینکه حاصل و فایده را از برای خود نگهدارد مفصلاً باراز واقعه آگاهی نداده بود . لکن باز بقدر آنکه او را زیاد مضطرب سازد تفصیلی بیان کرده بود - شاه فرمود مسیو داندرد هنوز بلاس باور ندارد و از رأی خود بر نگشته است پس تفصیل هدایت یافتن بوناپارت را برایش بگوی - وزیر پولیس تعظیمی کرد - بلاس بزیر لب میگفت هدایت غاصب تاج و تخت وبشاه و داندرد نظر میکرد که شاه فرمود آری هدایت و ترک ضلال بوجه احسن ، بگوی بارون - وزیر پولیس با کمال وقر و متانت گفت آری تفصیل از اینقرار است که دراین اواخر ناپلئون جمعی از افسران خود را که همراه دارد بازدید میکرد دو سه نفری از پیرهای آنها اظهار استدعای مراجعت بفرانسه نمودند . ناپلئون مرخصی آنها را داد و گفت بروید و باین شهر بار نیکو خصال خدمت نمائید ، و این عبارت مخصوص اوست که بهمین لفظ بیان و ادا ساخته است که من یقین دارم مسیو دوک .

شاه لحظه ترک مطالعه فرمود و گفت چه خیال میکنی بلاس از اینکه شنیدی؟ عرض کرد اعلیحضرتا خیال میکنم که وزیر پولیس یا چاکر یکی از ایندو اشتباه کرده و فریب خورده ایم . مهذا اعلیحضرتا اگر چاکر بجای شما بودم دو کلمه استعلام میکردم از شخصی که عرض کردم که بچاکر بعضی اطلاعات داده - شاه فرمود چه مضایقه دوک کسیرا که تو میل داری من او را بحضور میطلبم . اما میخواهم که او را چنان

بعضور بطلبم که در مقابل اطلاعات او اسلحه از اطلاعات خودم در دست داشته باشم پس خطاب بوزیر پولیس کرده و فرمود مسیو گزارش تازه تری از این گزارش داری و برا تاریخ این گزارش بیستم فوریه است و امروز سوم مارس است - عرض کرد اعلیحضرتا منتظر گزارشی هستم شاید هم بعد از بیرون آمدن چاکر از منزل تا بحال که چند ساعت میشود رسیده باشد - شاه فرمود که پس برو ببین اگر رسیده است بیار والا... شاه خندید و گفت والا گزارشی از خود جعل کن. چنین نیست عادت مسیو... وزیر گفت اوه اعلیحضرتا خدا را شکر که ازین بابت آسوده خاطر و محتاج نیستیم چیزی جعل نمائیم زیرا که هر ساعت هزار گونه گزارشهای مصرح دارم که برایم میآورند. اشخاص بی نام و نشان که میخواهند شناسائی پیدا کرده و تا بحال خدمتی نکرده اند بعد از این مصدر خدمتی بشوند. پس گزارشها میدهند که غالباً حدسیات خودشان است با امید اینکه روزی بر حسب اتفاق حدستان موافق آمده باداشی بینند شاه فرمود بسیار خوب حالا برو و زود بیا که منتظرم - عرض کرد چشم اعلیحضرتا سرعت میروم و بر میگردم و ده دقیقه بیشتر طول نمیدهم - بلاس ه-م گفت چاکر نیز میروم که آنشخص را بحضور بیارم - شاه فرمود صبر کن ای واقعاً بلاس من میخواهم این نشان مخصوص شما را تغییر بدهم. من نشان شما را چنین میکنم که عقابی پر و بال گشوده صیدی در چنگال گرفته که صید هر قدر میخواهد خود را خلاص نماید نمیتواند با این شکل کلمه مه موزه تما کس « کلمه لاتینی است یعنی قوی الحفظ » بلاس از بیقراری انگشتان خود را میخواید و منتظر بود که شاه چه خواهد فرمود که شاه گفت میخواستم از تو پرسیم معنی این مصراع را و مصراعی از کتاب خواند. و فرمود میدانی فقره فرار آهو است از برابر کرک تو که شکارچی معتبری هستی چگونه می بینی ترکیب این کلمات را و چگونه وصف نموده است سرعت و شتاب آهو را - عرض کرد بسیار خوب بیان کرده است، اما اعلیحضرتا این بسیار مشابه است سرعت این خبر آورنده که دوست و بیست لیو را در اثنای سه روز تقریباً طی نموده است.

شاه فرمود در صورتیکه ما تلگراف داریم که در اثنای سه چهار ساعت با رمن و نشان از اینقدر مسافت ما را اطلاع میدهد چه ضرور است که شخص خود را گرفتار اینهمه مشقت نماید - بلاس عرض کرد که شهریارا جزای خوبی ندادید بر

این جوان بیچاره که از راه دور با کمال شوق آمده است برای اینکه دو کلمه عرض نماید که برای وجود مبارك فايده و ثمر داشته و خدمتی کرده باشد. هیچ نباشد اقلای برای خاطر مسیو دسالویو کس که او را بمن سپرده است مرحمت فرموده این بیچاره را بحضور بطالمید - شاه پرسید دسالویو کس میربار و حاجب برادرم - گفت بلی اعلیحضرتا - شاه فرمود فی الواقع او درمارسی است - عرض کرد که از همانجا بمن نوشته است - گفت از این تفصیلات او هم چیزی نوشته است - عرض کرد نه اما مسیو دوبلفور را بمن سپرده است و استدعا نموده است که او را بحضور مبارك بیاورم شاه بانگ زد که مسیو دوبلفور گفتمی مگر او را نام چنین است - عرض کرد آری اعلیحضرتا - فرمود خود اوست که از مارسی آمده است - عرض کرد بلی اعلیحضرتا خود اوست بشخصه - شاهرا در چهره آثار اضطراب خفیفی ظاهر شد و فرمود پس چرا اول نام او را نبردی - بلاس عرض کرد که گمان میکردم که این اسم بر اعلیحضرت شما مجهول است.

فرمود نه او را خوب نمی شناسم جوانکیست بسیار با هوش و جاه طلب. تو پدر او را می شناسی - عرض کرد پدرش را - شاه فرمود آری پدرش نوارتیر را - بلاس بمعجب پرسید نوارتیر ژیروندین! نوارتیر! یکی از ارباب اعیان دیوان - شاه فرمود همان - عرض کرد پسر چنین شخصی را اعلیحضرت شهریاری چنین شغلی مرحمت فرموده اند - شاه فرمود بلاس عزیزم تو درست بنکته وصفی که از او کردم ملتفت نشدی. من گفتم که جوان جاه طلبی است کسی خاصه جوانی که جاه طلب باشد برای تحصیل مقصود خود از همه چیز صرف نظر میکند حتی از پدر - عرض کرد پس در اینصورت لازم شد که او را بحضور بیاورم - فرمود هم اکنون، دوك. او تهاست - عرض کرد در پائین درمیان کالسه که چاکر منتظر است - فرمود برو بیار خود - عرض کرد هم اکنون، دوك بچایکی شخص جوانی روان شد عشق شاه پرستی حقیقی که داشت او را حالت وسرعت جوان بیست ساله داده گوئی برگرفت. پس از رفتن بلاس شاه باز مشغول حاشیه نویسی خود شد.

لحظه نکشید که بلاس باهمان جلدی و چابکی برگشت. اما در پایگاه اطاق مجبور شد که استعانت بامر پادشاهی بجویند زیرا که لباس گره آلود و هیئت سفر دوبلفور هیچ اخت نبود با لباس حاضرین حضور پس حاجب کبیر همانعت کرد. لکن

بلاس گفت امر پادشاهی است با این دو کلمه رفع اشکالات شده و دوبلفور داخل گردید
شاه هیچ تغییر مکان نداده بود و چون دوبلفور پرده را برداشت خود را درست مقابل
شاه دید همانجا ایستاد و خواست قدمی پس بگذارد. اما شاه ملشفت شده فرمود بیا
مسیو دوبلفور. مشارالیه تعظیمی کرده و دو قدم پیش آمد و منتظر فرمایش ایستاد.
شاه فرمود مسیو دوبلفور درك و بلاس گماندارند که تو خبر مهم داری که بما بگوئی
دوبلفور تعظیمی کرده و عرض نمود که درك درست عرض کرده و خود اعلیحضرت
هم تصدیق اهمیت او را خواهند فرمود - شاه فرمود که قبل از همه چیز بگو به بینم
که مطلب باعث قناعت تو آنقدر بزرگ و مهم است که بمن گفته اند - عرض کرد اعلیحضرتا
چاکر گماندارم که امر بسیار مستعجل است. اما بعلمت شتاب و عجله که در زود رساندن
خبر کردم امیدوارم که هنوز وقت نگذشته و چاره و علاج ممکن باشد.

شاه که شروع کرده بود کم کم باضطراب از وحشت بی اندازه بلاس و تغییر
صدای دوبلفور فرمود که پس مفصلاً بگوی علی الخصوص کیفیت را از ابتدا شروع کن
که در هر چیزی نظم و ترتیب را دوست دارم - دوبلفور عرض کرد اعلیحضرتا گزارش
صحیح و درستی بحضور مبارك عرضه خواهم کرد. لکن از خاکپای مبارك مستدعیم
که اگر بواسطه اضطرابی که دارم اگر درست از ادای مطلب بر نیامدم خانه زاد را
عفو بفرمائید. بعد از این مقدمه دوبلفور نظری بشاه افکند و دید که شاه بنظر
مرحمت باو مینگرد. پس مطمئن شده و چنین شروع کرد: اعلیحضرتا چاکر با نهایت
سرعت خود را بیاریس رسانیدم تا بحضور مبارك عرضه دارم که باستعانت وسایلی که
لازم شغل و مأموریت چاکر است چنین معلوم کردم که تهیه قتنه و فسادی در باطن
و خفا میشود نه در میان اشخاص بی سر و پا چنانکه هر روز میان عوام الناس و افراد
لشکری بهم میرسد. بلکه يك قتنه و تهر یکی ثابت و محقق که نتیجه او صدمه تمام است
بر تخت و تاج اعلیحضرت شهریاری. اعلیحضرتا بناچار سه کشتی تمام السلاح حاضر
کرده و خیال حرکت عمده دارد. شاید که موفق نشود. اما ممکن است که نتیجه
هولناک و عظیمی تحصیل نماید: در این ساعت باید از جزیره الب حرکت کرده باشد
دیگر بجایا بروی چه عرض کنم که نمیدانم. همینقدر از قراین فهمیده میشود که به
یکی از سه جای فرود خواهند آمد: یا ناپل یا سواحل توسکان یا بقرانسه، و بر اعلیحضرت

پادشاهی البته معلوم شده است که ناپلئون مراوده مخفی با ایتالیا و فرانسه دارد - شاه فرمود آری مسیو از این فقره مستحضرم . و همین روزها هم مجلسی درست - ژا که از هواخواهان بنویارت تشکیل یافته بود ، باری مسیو بمن بگوی که این اطلاعات را از کجا و چگونه تحصیل کردی - عرض کرد که شخصی را استنطاق کردم و این اطلاعات را بدست آوردم ، شخصی از اهل مارسی که مدتها بود در پی او بودم تا همان روزی که از مارس بیرون آمدم دستگیرش نمودم . و این یکی از اهل کشتی شخصی است از هواخواهان بنویارت ، شخص فتنه انگیز است که در خفا رفته بود بجزیره الب که در آجیابا مارشال بزرگ ملاقات کرده و پیغامی شفاهی بیکی از طرفداران بنویارت داشت که آنچه کردم نتوانستم اسم آنشخص را ازو بفهمم . لکن بزور استنطاق مأموریت او را فهمیدم که این بود آنشخص مجهول الاسم که قلوب مردم را استمالت و هواخواهان را خبر میدهد که همین روزها از جزیره الب حرکت میشود و از نتیجه مطمئن هستند - شاه پرسید که آنشخص بالفعل کجا است - عرض کرد در زندانست شاه فرمود که این تفصیل بنظرت مهم و جسیم آمد - عرض کرد اعلیحضرتا باندازه مهم و بزرگ که وقتیکه اطلاع یافتیم در مجلس عقد خودم بودم که همه را ترك کردم ، نامزد و دوستان و مجلس را گذاشتم و بیاریس تاختم تا بنیایه سریر اعلیحضرت عرض چاکری و وفاداری خود را عرضه دارم - شاه فرمود آری راستست میدانم که میخواستی مادموازل دست - مراتب را بحال عقد خود در آوری - عرض کرد چنین است اعلیحضرتا دختر آنکه یکی از چاکران صمیمی اعلیحضرت شهرباری شود . شاه فرمود آری آری می شناسم . حال برویم بتفصیل مطلب مسیو در یلفور بگوی که چه خیال فساد دارند .

عرض کرد که اعلیحضرتا گمان نمیکنم که تنها خیال فتنه و فساد باشد ، بلکه می ترسم که اتفاق و معاهده شری و معاهده فساد در این ضمن سر بمیان آمده و صورت گرفته باشد - شاه تبسمی کرده و فرمود معاهد و معاهده در این زمان چیز آسان نیست در خیال ، اما در مقام اجرا بسیار صعب و سخت است که از قوه بفعل آید ، بعلت اینکه چون دوباره تاج و تخت موروثی پدران خود را صاحب شدیم چشمهای گشوده خود را باز داریم و متصل بگذشته نظر داریم و حال حاضر را می بینیم و مینگریم ،

اما از ده ماه باینطرف وزرای من بر مراقبت خود افزوده اند و مساعی خود را کاملاً دارند بر اینکه سواحل دریای سفید تمام مضبوط و محفوظ و درست باشد. پس اگر بنایارت بنایل فرود آید دول متحده حاضر میدان جنگ می شوند پیش از آنکه او به پیومپنو برسد و اگر به قوسقان بیرون شود قدم بمملکت دشمن نهاده. و اگر بفرانسه نزول نماید با مشتی اشخاص که همراه دارد خواهد بود و ما بسهولت علاج او را خواهیم کرد زیرا که مردم کمال نفرت و کراهت را از شخص او دارند. پس خاطر آسوده دار مسیوو از این زحمت که کشیده مطمئن التفات و مراحم شاهانه باش

دوك دبلاس عرض کرد که اینك مسیو داندیره رسید به بینیم که چه خبری آورده. فی الحقیقه همانوقت وزیر پولیس داخل شد با رنگ پریده و لرزان و چشمهای خیره. دوبلفور قدیمی پس نهاد که برود. اما اشاره ببالاس او را نگهداری نمود و بماند





فصل یازدهم

غول جزیره کورس

شاه چون حالت وزیر پولیس را آنطور دید بسختی میزی را که در برابرش نشسته بود پس کرد و بانگ زد که شمارا چه میشود - مسیو بارون چنان مینماید که بسیار منقلب شده . این وحشت و اضطراب آبا ربطی دارد بر آنچه مسیو بلاس و مسیو دیلفور اکنون بمن گفتند . از طرفی هم بلاس نزدیک شد بیمارون . لکن وحشت او نیز زیاد بود بقسمی که فراموش کرد مباحثات بر او نماید که بر وی غالب شده بود و سخن او صحت داشت و فریب نخورده بود . اما در چنین حالتی بمقام مفاخره آمدن امری زاید بود ، خاصه عقل اقتضا نمیکرد که در این وقت با رئیس پولیس از در ستیز بر آید . بارون با لکنت زبان گفت اعلیحضرتا . . . و چیزی نتوانست بگوید و ماند - شاه فرمود خوب بگو ببینیم چه کیفیتی است - وزیر پولیس باز نتوانست سخنی بگوید اما خود را بی اختیار بپای شاه افکند . شاه ابروها را در هم کشید و عقب نشست و فرمود آخر بگوی که چه خبر است - گفت آه شهریارا چه بدبختی عظیمی که هر قدر ناله و زاری نمایم هرگز تسلی نخواهم یافت - شاه فرمود که ترا فرمان میدهم و امر میکنم که آنچه شده بگوئی - عرض کرد اعلیحضرتا بشاپارت روز بیست و هشتم فوریه از جزیره الب بیرون آمده و اول مارس قدم بساحل - شاه بمنندی پرسید کدام ساحل عرض کرد ساحل فرانسه در لنگرگاهی کوچک در قرب آن متیب در خلیج ژوان - شاه فرمود بشاپارت قدم بساحل فرانسه ندارد و از خلیج ژوان در ۲۵۰ لیو فاصله از پاریس در اول مارس و امروز که سوم مارس است تو مطلع بشوی آه مسیو آنچه میگویی محال و غیر ممکن است . پا دیوانه شده با خبری دروغ بتو گفته اند و تو

هم نسنجیده باور کرده - عرض کرد اعلیحضرتا افسوس که آنچه عرض کردم راست و حقیقت نفس الامر است .

شاه حرکتی از روی غیظ و وا همه کرد که بگفتار نیاید . و چنان از جای جست که گوئی ضربتی غفلتاً بدل و صورتش معناً زدند . و بانك زد که بناپارت بفرانسه قدم گذارد و بفرانسه آمد . و کسی نبوده است که مراقب حرکات و رفتار او باشد ، اما چه میدانم شاید که با او همدست بوده اند - بلاس بشتاب عرض کرد نه اعلیحضرتا مثل مسیو داندره دولتخواهیرا نمیشود متهم کرد . اعلیحضرتا ما تمام کور بوده ایم . وزیر پولیس نیز گول کورانرا خورده و خود نیز کور مانده حقیقت همین است که عرض کردم و الا خیانتی در میان نیست - دوبلفور گفت اما ... فوراً ملتفت شد که خلاف رسم کرد که چیزی از او پرسیده بسخن آمد و بعجز سر بزیر افکنده و گفت العفو العفو اعلیحضرتا از شدت غیرت نتوانستم خودداری نمایم امید بخشایش دارم

شاه فرمود نه مسیو بگوی آنچه میخواستی بگوئی . تنها تو ما را از حادثه آگاهی دادی پس تو خود نیز اگر راه علاجی بتخاطرت میرسد بیان کن - عرض کرد اعلیحضرتا بناپارت را در ایالات جنوبیه فرانسه دشمن دارند و هواخواهی از اهل کشور ندارند ، چنین بعقام میرسد که اگر بآنسمت برود سهولت می توان اهل پرودانس و لانك دوک را باو شوراند - وزیر پولیس گفت اینطور است اما ناپلئون رو بطرف غاب و سیستمون می آید - شاه باضطراب تمام گفت پس از اینقرار یکسر رو بیار پس می آید - وزیر پولیس سکوتی کرد که عین اقرار و اعتراف بود - شاه روی بدوبلفور کرده و فرمود دوقینه چطور مسیو . گمانداری که آنجا را هم مثل پرودانس میشود شوراند - عرض کرد اعلیحضرتا زیاد متأسف هستم که حقیقت امر را بناچار باید عرض نمایم ، نه آنجا را نمیشود شوراند زیرا که تمام کوهستانیان هواخواه بناپارت هستند - باز شاه روی بوزیر پولیس کرد و فرمود چقدر آدم همراه داشته باشد - عرض کرد نمیدانم - شاه فرمود چطور نمیدانی آیا فراموش کردی که چنین فقره مهمی را استعلام نمائی - عرض کرد اعلیحضرتا این را هم نمیتوانم عرض نمایم زیرا که گزارشی که بچاکر رسیده همیشه در گفته : بناپارت کی بساحل رسید و کی از کدام سمت حرکت کرد - شاه پرسید ؟ این گزارش چگونه بتو رسیده - وزیر سر بزیر افکنده و بسیار سرخ شد و با کمال شرمساری عرض کرد که از تلهگراف - شاه قدیمی

پیش نهاد و دستها را صلیب وار بسینه نهاده چنانکه رسم ناپلئون بود. و از غیظ رنگش زرد شده و گفت. هفت لشکری از دول متحده این مرد را سرنگون ساختند و در حقیقت معجزه و کرامتی بود که بعد از ۲۵ سال جلالی وطن من صاحب تخت و تاج بدرانم شوم. پس معلوم است که پس از این ۲۵ سال دوری از وطن لازم بوده است که بحق خود برسم اما اسلحه خودم در دستم نرکیده و مرا نابود سازد.

وزیر دید که اگر طور دیگر حرفی برزند شاه از غصه و غیظ تلف خواهد شد پس گفت اعلیحضرتا از قضا و قدر است - شاه فرمود پس آنچه دشمن در حق ما گفته است راست بوده که هیچ چیزی نیاموخته و هیچ چیزی را فراموش نکرده ایم. پس اگر من نیز چون او خیانتی در حق می شد باکی نداشتیم. اما بودن در میان اشخاصی که خود مباشر تربیت آنان بوده ام و آنها را بمقام لیاقت برسانم تا اینکه مراقب حال و مصالح من باشند بمراتب از مصالح خود بهتر و بیشتر. زیرا که سعادت من سعادت آنهاست قبل از من چیزی نبودند و بعد از من هم چیزی نخواهند بود. با بندبختی تمام تلف میشوند و از عدم لیاقت همه معدوم میگردند. آری مسیو تو حق داری که میگوئی از قضا و قدر است. بیدچاره وزیر از هول این کلام قدش خمیده و سر بالا کردن نمیتوانست. بلاس باتصال عرق از پیشانی پاک میکرد اما دوبلفور باطناً خوشحال بود که میدید عمل او عظم و شأنی پیدا کرده - شاه که در نظر اول اهمیت امر را دید و فهمید باز چنین میگفت. ساقط شوم و سقوط خود را با تلگراف بفهمم. اوه بمراتب دوست تر دارم که چون برادر لوی شانزدهم بسیاستگاه بالا روم تا آنکه از یله های توپلری مطروداً باین بیایم و با سخریه و استهزا مرا بیرون کنند، نمیدانید که سخریه و استهزا در فرانسه چقدر صعب و سخت و تحمل چقدر دشوار است - وزیر آهسته می گفت اعلیحضرتا رحم کن - دوبلفور که در عقب ایستاده و بدقت گوش میداد بر این گفتگوها که سر نوشت سلطنتی بر آنها متعلق بود. شاه او را صدا زده و فرمود دوبلفور پیش بیس و بر این مسیو بگوی که می شود فهمید از پیش و قبل آنچه را که او نتوانسته است بفهمد.

وزیر عرض کرد که اعلیحضرتا آنچه این مرد قصد کرده و از همه پنهان داشته فهمیدنش ماده ممتنع است - شاه فرمود ماده ممتنع کلمه بزرگی است، مسیو آری بزرگ است اما در این کلمات فراوانست من آنها را موازنه کرده ام. از برای وزیری که

اراده وسیع دارد و اسباب کار از چاسوسها و غیره دارد و سالی هزار، هزار و پانصد هزار فرانک از دیوان میگیرد برای اینکه مطلع باشد تا شصت فرسخ و رای سرحد را از برای چنین شخصی گفتن که این فقره ممتنع است جایز نباشد. هان بیین مسیو را که هیچکدام از این اسبابها را ندارد و شهنه بیش نیست از تو و تمام پولیس که داری بیشتر میداند و بهتر اطلاع دارد. و البته تاج و تخت مرا رهائی میداد اگر او هم مثل تو حق کشیدن تلگراف داشت.

وزیر برگشت و نظری از روی حقارت بدویلفور افکند - مشارالیه تعظیمی از روی فروتنی کرد - شاه برگشت بطرف بلاس و باو خطاب کرده و فرمود که آنچه من گفتم هیچ تو مقصود نبودی زیرا که تو اگر هیچ چیزی کشف نکردی اقالا در شبهه که بر تو القا شد ایستادی و مداومت نمودی تا آنکه صحت و سقمش معلوم شود. و شاید دیگری بجای تو این اطلاعی را که مسیو دویلفور داد حرف لغو و بی مأخذ و بی معنی تصور میکرد. یا گمان می کرد که از روی طمع است که این حدسیات را میزند. این فرمایش شاه بر آنچه ساعتی قبل وزیر پولیس میگفت که غالب گزارشها حدسیات است اشاره بود. دویلفور مقصود شاه را فهمید که متضمن تمجید او بود اگر غیر او بود ازین تمجید شاه خود را کم کرده و مست التفات شاهانه میشد و بعضی چیزها میگفت. اما ترسید که برای خود دشمنی مانند وزیر پولیس بسازد. اگرچه ظاهراً محقق بود که کار او ساخته شده و تمام است.

وزیر که استطاعت نداشت از مافی الضمیر ناپلئون مطلع شود اقالا میتوانست که سر دویلفور را بفهمد و اینهم چندان کاری نداشت بیک استعمال از دانتهس مطلب معلوم میشد. پس دویلفور بعوض آنکه تعریضی بوزیر نماید بحمايت او برخاست و عرض کرد اعلیحضرتا سرعت وقوع این حادثه براعلیحضرت شهریاری معلوم کرده است که وقتی موج برخاست غیر از خدا کسی نمیتواند او را همانعت نماید. آنچه را که اعلیحضرت پادشاهی از این چاکر تمجید میفرمایند و نتیجه زیر کی و ذکاوت چاکر تصور میفرمایند چنین نیست و این نبود مگر عمل يك اتفاقی که چاکر این اتفاق را غنیمت شمرده و بخاکهای مبارك عرضه داشتم تفصیل اینست لاغیر و از اعلیحضرت همایونی مستدعیم چاکر را بالانر از آنچه قدر و لیاقت دارم تمجید نفرمائید تا حد خود را دانسته و تجاوز ننمایم - وزیر پولیس بنظر امتنان بدویلفور نگرینسته تشکری بعمل آورد. دویلفور

فهمید که مقصود وی بعمل آمد زیرا بدون آنکه چیزی از توجهات شاهانه کم نماید وزیر پولیس را هم با خود دوست کرد که اگر کار ناپلئون صورت نگیرد بسیار بکارش خواهد آمد - شاه فرمود دیگر محتاج بشما نیستم بروید مسیو ، اگر چاره بشود از وسایل وزیر جنگ خواهد بود - بلاس عرض کرد بحمدالله از طرف قشون اطمینان کامل هست زیرا که گزارشهای بسیار خوب بما داده اند - شاه فرمود با من سخنی از گزارشها نگوئید که قدر و اعتبار گزارشها را خوب شناخته ام . اینجا شاه تأملی کرد مثل آنکه چیزی بخاطرش آمد ، پس وزیر پولیس خطاب کرده و فرمود واقعاً مسیو بارون از واقعه کوچه سنت - ژاکه چه خبری داری - دوبلفور بی اختیار گفت کوچه سنت - ژاکه ، و باز فوراً ملتفت شد که سهو کرده است ، عرض کرد که عفو بفرمائید اعلیحضرتا از شدت ولعی که بخدمتگذاری دارم متصل فراموش میکنم رسم و آداب حضور مبارک را - شاه فرمود بگوی و پیرس مسیو که امروز تو تحصیل این رخصت را کرده

وزیر پولیس عرض کرد که امروز مخصوصاً از برای همین آمده بودم که اطلاع تازه که در این باب بدست آمده عرض نمایم ، اما این کیفیت پیش افتاد و آن مطلب از میانه رفت ، حالا هم چه ثمری خواهد داشت که تفصیل را عرض نمایم - شاه فرمود برخلاف ثمری زیاد دارد ، زیرا که قتل ژنرال کسنل باید رابطه کلی با این واقعه حاضر داشته باشد و اطلاع از کیفیت او ما را راهنمایی خواهد کرد با اطلاع اتفاق فساد که در داخل کشور تشکیل یافته - دوبلفور را از شنیدن اسم ژنرال کسنل دل طمید - وزیر پولیس گفت فی الواقع اعلیحضرتا از قراریکه معلوم میشود آنچه از ژنرال کسنل در بادی نظر مفهوم میشد که مشارالیه خود خویش را هلاک ساخته در ثانی چون بدقت رسیدگی شد چنین نبوده است او را کشته اند ، ژنرال از مجلسی که هواخواهان بنا بپارت تشکیل یافته بود بیرون آمده و مقفود شده ، صبح را شخصی مجهول آمده و او را بملاقاتی در کوچه سنت - ژاکه وعده گرفته بوده است ، اما از بدبختی خادمی شنیده بود که محل ملاقات و وعده گاه در کوچه سنت - ژاکه است همان اسم کوچه را در خاطر نگه داشته بود است اما شماره خانه وعده گاهرا نفهمیده است .

در انشای آنکه وزیر پولیس این تفصیل را بشاه عرض میکرد دوبلفور با کمال اضطراب گوش میداد و سرخ و زرد میشد - شاه برگشت بطرف او و فرمود مسیو

دویلفور رأی و عقیده تو همچنین نیست که ژنرال کسنل در ظاهر چنان مینمود که از طرفداران ناپلئون است، اما در باطن از هواخواهان ما بود کشته بنیارتیان شده است - دویلفور عرض کرد که محتمل است چنین باشد، اما اطلاع دیگری بدست نیامده است. وزیر گفت چرا در اثر شخصی که وعده ملاقات از ژنرال گرفته است هستند - دویلفور مضطربانه پرسید که در اثر او هستند - گفت آری از قراریکه خادم نشانی داده است شخصی بوده است میانه پنجاه تا پنجاه و دو سال. گنندم کون، چشمهای سیاه و ابروهای پر مو و پهن، با سبیلهای کشیده و لباس آبی رنگ دربردارد که در دکمهای او علامت افسر لژیون دنور دارد. دیروز شخصی را با این علامتها دنبال کرده اند تا کوچه ژسین و در خم کوچه کوک. هرون او را کم کرده اند. وقتی وزیر تقریر میکرد دویلفور را زانو لرزیده و در خود قوه استادت ندید و بر یک صندلی تکیه کرده و خودداری میکرد، اما چون دید که شخص مجهول بگیر نیامده و از دست آنها در رفته مطمئن شده و نفسی باسودگی کشید.

شاه فرمود مسیو در تفتحص این شخص کوتاهی نکنند زیرا که ژنرال کسنل در چنین وقتی بسیار بکار میخورد. در هر صورت میخواهم که قاتل او را سیاست سختی نمایم. این سفارش شاه موجب وحشت بی اندازه دویلفور گردید بقسمی که بزحمت توانست خودداری نماید. شاه باحالتی متغیر فرمود چیز غریبی است. پولیس گمان میکند که آنچه لازم بود بگفتن اینکه قتلی واقعه شده است گفته شد و آنچه لازمه عمل بود بهمین قدر که گفتند در اثر مقصر هستند عمل تمام گردید - وزیر عرض کرد که اعلیحضرتا امیدوارم در این فقره خاطر مبارک خشنود گردد - شاه فرمود خواهیم دید. بعد فرمود که بیشتر ازین شمارا معطل نمیکنم، بارون و تو هم دویلفور قطعاً از سفر خسته شده بروید استراحت نمائید. تو در خانه پدرت یقین منزل کرده - دویلفور عرض کرد نه؛ اعلیحضرتا در کوچه تورنون در مهمانخانه مادرید منزل نموده ام - گفت پدرت را ملاقات کرده - عرض کرد نه اعلیحضرتا من بمحض ورود یکسر بخدمت دوک دیلاس رفتم - فرمود پس البته او را خواهی دید - عرض کرد که اعلیحضرتا این را هم گمان ندارم - شاه تبسمی کرده و فهماند که تمام این سوالات را بیمقصد نکرده بودم و فرمود آه راستست من فراموش کرده بودم که تو با مسیو نوارتیر قهر هستی و با هم قطع مراوده کرده اید. و اینهم از برای خاطر ما است که

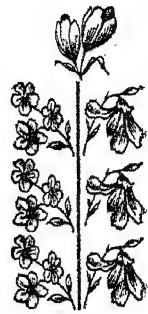
باید تلافی این خدمت را نیز بکنیم - عرض کرد که اعلیحضرتا اینهمه مرحمت که در حق چاکر ظاهر فرمودید دیگر جای توقعی نماند.

شاه فرمود معیناً ما ترا فراموش نخواهیم کرد عجبالتاً اینرا بگیر. آنوقت شاه حمایلی از درجه لژیون دنور که غالباً میانداخت از برکنده و باو داد - دویلفور عرض کرد شاید اعلیحضرت اشتباه فرموده باشند این حمایل مال افسر است - شاه فرمود باشد بهر حال بگیر فرصت تبدیل او را ندارم. دوک زحمت کشیده فرمان او را از برایت خواهد فرستاد. چشمهای دویلفور از شدت وجد اشک آلود شده و حمایل را گرفته و بوسید و عرض کرد دیگر بچاکر فرمایشی هست - شاه فرمود بقدری که محتاج بااستراحت هستی استراحت کن و اینرا هم بدان که وجود تو از برای خدمت من در ماریسی لازمتر از یاریسی است - عرض کرد که یکساعت بعد از یاریسی بیرون میروم شاه فرمود برو مسیو اگر شمارا فراموش کردم (زیرا که پادشاهان را زود فراموش میشود از وعده که فرموده اند) بیم مدار از آنکه خود را بخاطر من بیاوری آنگاه فرمود مسیو بارون فرمانده، وزیر جنگ حاضر شود. بلاس شما بمانید.

دویلفور و وزیر پولیس هر دو تعظیم کردند و بیرون رفتند بارون دویرون باو گفت مسیو بخت بتمو رو کرد و کارت بالا گرفت از بد راهی قدم به نیکبختی نگذاشتی بعد از اینکلام از هم جدا شدند. دویلفور کالسکه گرفته و شماره منزل خود را گفته و سوار شده و لمحہ بعد بمنزل خود فرود آمد و فرمانداد که دو ساعت بعد اسب های چاپاری را حاضر نمایند. و مشغول بعضی کارهای خود شده و غذا خواست. تازه میرفت که بسفره طعام بنشینند که صدای زنك بلند شد. درب اطاق را خادم باز کرد و دویلفور شنید صدائی را که اسم او را ذکر کرد. تعجب نموده و با خود گفت چه کسی است که فهمیده است من اینجا هستم. خادم داخل شد. دویلفور پرسید که کیست خادم گفت غریبه ایست که اسم خود را نمیخواهد بگوید. گفت از من چه میخواهد گفت میخواهد باشما حرف بزند - گفت بامن - گفت آری - گفت اسم مرا میداند - گفت بدرستی - گفت این شخص چه هیئتی دارد - گفت شخصی است تقریباً پنجاه سال دارد - بلند است یا کوتاه - گفت بقدر شما است - پرسید سفید یا گندم گون گفت گندم گون و بسیار سبزه با چشمها و ابروها و موهای سیاه - دویلفور مضطرب

شده و پرسید چه لباس در بردارد - گفت لباس آبی که تمام دکمه کرده و نشان لژیون دنور هم دارد . دویلفور را رنگ زرد شده و گفت خودش است دوین بین همان شخصی که تاکنون دوبار شمایل او را بیان کردیم از درب داخل شد و میگفت بخدا که خیلی نقل است . آبا رسم ماری چنین است که پسر پدر را مدنی در اطاق انتظار نگهداری میکند و اذن دخول نمیدهد - دویلفور بانك زد که پدر شما هستید من حدس زدم که شما هستید . پس محقق شد که من اشتباه نکرده ام فی الواقع شما بوده اید - گفت اگر چنین گمانی کرده اید که منم پس این از شما هیچ پسندیده نبود عزیزم رزارد که مرا اینقدر در بیرون منتظر نگهدارید . این کلمات را گفت و چوبدست خود را در گوشه نهاده و کلاهرا نیز در روی صندلی نهاد - دویلفور بخادم گفت که مارا آسوده بگذار ز من ؛ خادم بیرون رفت و علامت تعجب از سیمای او ظاهر بود .





فصل دوازدهم

پدر و پسر

مسیو نوارتیر خادم را پائید تا بیرون رفت بعد بملاحظه آنکه در اطاق دیگر بگوش نه ایستد برخاسته و در را باز کرد فی الحقیقه بسرعتی که خادم از آن اطاق بیرون رفت مدلل کرد که ژرمن چه خیال داشت. پس نوارتیر درب آن اطاق را نیز بسته و آمد و دست بطرف دویلفور که از کار پدر متعجب نگاه میکرد. دراز کرد و گفت عزیزم ژرارد میدانم که از ملاقات من چندان خشنود نیستی - گفت نه پدر چنین نیست کمال مسرت را از دیدار شما دارم. اما چون هیچ گمان نداشتم که شما را در اینجا ملاقات خواهم کرد از دیدار ناگهانی شما قدری مضطرب شدم - پدر گفت عزیزم فرزند من نیز بهمین زمینه با شما سخن میگویی. خوب بگوئید که چگونه میشود که روز ۲۸ فوریه را بمن خبر دادی که مجلس عقد داریم در مارس و روز سوم مارس را در پاریس با من ملاقات میکنی جای عجب نیست - دویلفور به پدر نزدیک شده و گفت اگر من بیاریس آمدم شما را شکایتی نباشد زیرا که آمدن من شاید موجب خلاصی شما باشد.

نوارتیر که در روی صندلی نشسته بود دراز کشید و با بی اعتنائی خوابید و گفت فی الواقع. پس بمن بگوئید به بینم قصه چطور است مسیو نایب وکیل پادشاهی قطعاً این قصه شنیدنی است - گفت پدر البته از تفصیل مجلسی از بنایاریان که در کوچه سنت ژاکه فراهم آمده است مطلع هستید - گفت در شماره ۵۳ آری من خود نایب رئیس آن مجلس هستم - گفت پدر این اطمینان خاطر شما مرا بسیار متوحش میکند - گفت فرزند بعد از آنکه محکوم بقتل از طرف کوهستانیان شده و از پاریس در عراده بارکشی در زیر علفها مخفیاً بیرون شوم. و در علفزار بردوکس محصور

سکان شکاری روبسپر کردم . دیگر چه جای این سخن است البته تجربه و مهارتی در علم جنگ پیدا کرده ام . باری بگوی تا به بینم در آن مجلس کوجه سنت ژاکه چه گذشته است . گفت پدر این گذشته است که ژنرال کسنل را بآن مجلس برده اند . مشارالیه در ساعت ۹ از خانه بیرون آمده . و پس فردای آنروز مرده او را از رودخانه سن پیدا کرده اند . گفت این قصه باین نازنینی را که برای شما گفت . گفت شام فرمود مسیو . گفت بسیار خوب بعوض این قصه من نیز قصه از برای شما بگویم . گفت پدر گماندارم که آن قصه را هم شنیده باشم . گفت آه بیرون آمدن اعلیحضرت امپراطور از الب و نزول اجلال ایشان را بساحل فرانسه شنیده . گفت پدر از برای خدا ساکت باش اول برای حفظ خود و ثانی برای حفظ من . بلی من خبر دارم . و قبل از آنکه شما مطلع شوید من مطلع بودم . زیرا که امروز سه روز است که با شتاب تمام رو بیاریس اشب می‌تازم که مبدا این خبر را قبل از من دیگری منتشر سازد . گفت فرزند نودبوانه هستی سه روز قبل هنوز امپراطور از جزیره حرکت نکرده بود . گفت بهر حال من مطلع بودم . گفت از کجا اطلاع یافته بودی . گفت از کاغذیکه بشما از جزیره الب نوشته بودند . گفت بمن . گفت آری . این کاغذ بدست من افتاد . و اگر بدست دیگری افتاده بود شاید الان شما را تیرباران کرده بودند . پدر دویلفور خندید و گفت گویا سلطنت جدید از امپراطوری آموخته است که بچه نوع باید دفع مدعی کرد . تیرباران عجب بد قسمی نبود . باری حال آن کاغذ کجا است . گفت آن کاغذ را سوزانیدم از ترس اینکه ذره هم بدست دیگری نیفتد بالمره مضمحل ساختم . زیرا که هر قطعه از او در دست دیگری فتوای قتل بود برای تو . نوار تیر با برودت گفت و ضرر از برای آینده شما دویلفور . باشد اما من وحشتی ندارم خاصه اکنون که در حمایت شما هستم .

گفت بهتر از این هم مسیو زیرا که من شما را خلاصی دادم . گفت این دیگر خوب شنیدنی است بیان نمایند تا بدانم چطور مرا خلاص کرده اید . گفت صحبت را بر گردانیم بمجلس مزبور . گفت گویا این مجلس زیاد بدل آقایان پولیس جایگیر شده . خوب چرا اهمال می‌کنند خوب تفحصی نمایند پیدا خواهند کرد . گفت هنوز پیدا نکرده اند . اما در اثرش هستند . گفت آری میدانم این کلمه مخصوص پولیس ها است . چون کاری نتوانستند می‌گویند در اثرش هستیم حکومت نیز باور

کرده منتظر میشود تا روزیکه پولیس با کوشهای آویخته آمده و میگوید اثر را گم کردیم. گفت آری میدانم. اما اینجا علامتی در دست دارند جسد ژنرال کسنل است که کشته شده. و در هر کشوری این را قتل مینامند و آدم کشی میگویند - گفت آدم کشی گفتی! نه هیچ دلیلی در دست ندارند بر اینکه ژنرال را دستی کشته اند. هر روز در رودخانه سن جسدهای میابند که از بیچارگی و درماندگی خود را بآب افکنده. یا در اثنای آب تنی چون درست مهارتی در شناوری نداشته است غرق شده - گفت پدر تو بهتر میدانی که ژنرال خود را از درماندگی غرق نساخته و میدانی که در این فصل هم کسی آب تنی نمیکند. نه خود را مشبه مساز این مرگ را بدرستی آدم کشی میگویند - گفت این صفت را چه کسی بر اینمرگ داده - گفت شاه خودش بنفسه - گفت شاه - من او را آنقدر فیلسوف گمان میکردم که اقلاً بداند که در پولتیک آدم کشی نیست. زیرا که فرزند توهم چون من مطلع هستی که از پولتیک انسانی در خارج وجود ندارد آنچه هست صور معانی و تصورات خیالی است. و احساسی نیست و آنچه هست اعراض و مصالح است. پس در اصطلاح پولتیک نمیگویند شخصی را کشتند بلکه میگویند مانعی را از پیش برداشتند.

حال دوست داری که صورت واقعه را بفهمی چه عیب دارد من تفصیل را بتو میگویم. گمان ما بر این بود که میشود با ژنرال کسنل بکنار آمد و او را داخل در اتفاق کرد. و او را مخصوصاً از جزیره الب بما سپرده بودند. یکی از ما رفته و او را دعوت کرد بیاید بمجلسی که در کوچه سنت ژاک تشکیل یافته که در آن مجلس جمعی از دوستان خود را خواهد یافت. چون مشارالیه بآن مجلس حاضر شد در آنجا باو تمام تفصیل و نقشه حرکت از جزیره الب و غیره را گفتند و چون از تمام اسرار مطلع شد گفت من از طرفداران و هواخواهان سلطنت قدیم هستم و میل به بنایارت ندارم. چون اینکلام را از او شنیدند اهل مجلس متحیر ماندند پس او را قسم دادند که آنچه دیده و فهمیده بروز ندهد. او قسم یاد کرد اما بر همه معلوم شد که توریه در قسم میکند و از صمیم قلب قسم نمیخورد. مع هذا او را مانع نشده و صحیح و سالم گذاشتند از مجلس بیرون رفت. اما بخانه خود مراجعت نکرد. از خانه ما که صحیح و سالم با کمال آزادی بیرون شد. دیگر چرا بمنزل خود نرفته! چه میدانم شاید راه را گم کرده باشد. آدم کشی از کجا میگوئی دویلفور؟ واقعاً مرا متعجب میسازی.

تو شخص آگاهی، تو نایب وکیل پادشاه هستی، تو تهمتی با چنین دلیلی سست ایجاد مینمائی. هیچ وقتی میشود که من بتو بگویم فرزند آنکه را که بر حسب شغل خود که داری فتوای قتل دادی و سرش را از تن جدا کردید! این آدم کشتی بود، نه چنین میگویم: بلکه میگویم فرزند امروز غالب شدی و باقتضای تکلیف خود رفتار نمودی فردا هم توبه ما خواهد بود فرزند و انتقام مال ما است - دویلفور گفت پدر بترس زیرا که این انتقام را چون ما اخذ نمائیم بسیار سخت و هولناک خواهد بود - گفت مقصود ترا نفهمیدم - گفت اعتقاد شما در اینست که دولت امپراطوری باز سر خواهد گرفت - گفت آری - گفت پدر شما اشتباه کرده اید زیرا که ده لیو در داخل فرانسه حرکت نمیکند الا اینکه او را دنبال کرده و محصور نموده و دستگیر خواهند کرد. گفت عزیزم فرزند تو اشتباه کرده امپراطور الان در راه کروئوبل است. دهم یا دوازدهم در لیون خواهد بود، در بیستم یا بیست و پنجم وارد پاریس میشود گفت مردم ازدحام میکنند - گفت آری برای استقبال او - گفت همراه او محدودی بیش نیست و لشکر بمدافعه او خواهند پرداخت - گفت آری همه لشکریان با او همراهی کرده و او را وارد پاریس خواهند کرد. واقعاً ژرارد تو طفلی بیش نبوده، گمان میکنی اطلاع کامل یافتی همین که تلگرافی سه روز بعد از بیرون آمدن او بساحل گفت که غاصب بساحل آمد. و محدودی همراه دارد. و در عقب او هستند تا گرفتارش نمایند. بهمین اکتفا میکنی، اما نمیدانی کجاست و چه میکند. محبشنوی که از عقب او هستند. اما نمیدانی که چگونه او را تعاقب مینمایند. بلی او را تعاقب میکنند اما مثقالی باروت در ممانعت او صرف نخواهند کرد و با او خواهند بود تا پاریس - گفت پدر کروئوبل و لیون شهرهایست که او را نخواهند داد و سدی در سر راه او میشوند - گفت برخلاف کروئوبل با اظهار مسرت دروازه را برویش گشاده و تمام اهل لیون باستقبالش خواهند رفت. از من بشنو و باور کن که ما بهتر از شما اطلاع داریم. و پولیس ما بهتر از پولیس شما است. بدلیل اینکه تو خواستی آمدن خود را از من پنهاننداری نیمساعت بعد از گذشتن تو از دروازه من مطلع شدم و تو شماره منزل خود را بغیر از کالسه که چی بکسی نگفته بودی. با وجود این باز من مطلع شدم بدلیل اینکه هنوز بسر سفره طعام ننشسته من آمدم. حال زنگ بزنی و بگویی که برای من نیز ظرف و کارد و چنگال برای صرف طعام بیاورند تا بگذاغذا خورده و

صحبت نمائیم - دوبلفور بتعجب بیدرش نظری کرده و گفت فی الحقیقت شما با اطلاع از ما هستید - پدر گفت دلیل هم معلوم است شما که صاحبان قدرت هستید کار امیدواری یول میکنید . ما انتظار قدر ترا میکشیم بدستگیری اشخاص وفادار کار مینمائیم - دوبلفور گفت وفادار - نوارتیر گفت آری اسم مؤدب بجای طاب است . نگاه دست برد بپند زنگ که پسرش هنوز تأمل داشت .

دوبلفور دست او را گرفت و گفت صبر نمائید که يك كلمه هم بگویم - گفت بگوی - گفت با وجود اینکه پولیس سلطنتی بعقیده شما خوب نیستند باز از چیزی سخت هولناك شده اند - گفت چه میدانند - گفت همان روز که ژنرال كسنل مفقود شد ، شما یل شخصیرا که دربخانه او رفته میدانند و در دست دارند - گفت آه بن پولیس شما یل او را دانسته اند چه بوده است شما یل او - گفت رنگ تیره و مو یها و چشمها سیاه ، ویش کوچکی در زنج ، بالا پوش آبی و تمام دكمه کرده . با نشان ثربون دنور . كلاه وسیعی و چوبدستی از خیزران . - نوارتیر گفت در صورتیكه اینهمه نشانیها را میدانند پس چرا پولیس او را نمیگیرد - گفت دیروز نزدیک بوده است كه او را بگیرند . در گوشه كوچه كو ك - هرون او را گم کرده بودند - گفت حالا حق دارم كه بگویم پولیس شما قابلیت ندارد - گفت آری اما با این علامتها خبر او را دستگیر خواهند كرد . نوارتیر باطراف خود با كمال بی اعتنائی نظری کرده و گفت آری دستگیرش میکنند اگر آن شخص از قصد پلیس مطلع نمیشد اما چون اکنون مطلع شده تبدیل لباس و تغییر علامت میکنند دیگر از كجا دستگیرش خواهند كرد . در این كلام برخاسته و بالا پوش و دستمال گردن را كنده و رفت بطرف میزی كه در آنجا تمام ما بحتاج اصلاح سر و صورت مهیا بود . آنگاه صورت را صابون زده و نیغ را برداشته و ریش را تراشید . و پیچ و تاب دیگر بموی های سر داد و بجای دستمال سیاه گردن . دستمال الوانی كه دید نمایان بود برداشته بست و بعوض بالا پوش آبی دكمه دار بالا پوش شام بلوطی رنگ بی دكمه دوبلفور را برداشته و پوشید و همچنان در برابر آئینه ایستاده و كلاه او را برداشته بعوض كلاه خود بر سر نهاده و از صورت و هیئت خویش راضی شده عصای خود را در همان گوشه گذاشت مانند و تعلیمی باز کی بدست گرفت .

پس برگشت بصرفه دوبلفور و گفت : حالا هم پولیس شما مرا خواهد شناخت

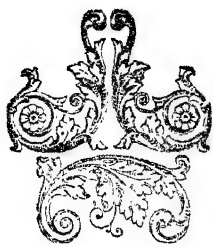
دوبلفور گفت نه امیدوارم که دیگر اثر را کم نمایند - گفت حالا عزیزم ژرارد میدوارم تو هم آنچه اثری از من در اینجا مانده محو نمائی - گفت آسوده باش پدر گفت حال واقعاً میتوان گفت که توجان مرا خلاص کردی . اما مطمئن باش که من هم عنقریب همین قسم خدمت بتو خواهم کرد و تلافی خواهم نمود - دوبلفور سر را حرکت داد - پدر گفت هنوز باور نداری - گفت اقبالاً امیدوارم که شما اشتباه نکرده باشید - گفت شاهرا باز خواهید دید - گفت مرخصی که گرفته ام . اما شاید که باز اگر امر مقتضی شد به بینم - گفت میل داری که در نظر شاه چون پیغمبری غیب گوی جلوه کنی .

دوبلفور گفت پیغمبری که خبز از بدبختی بدهد در درب خانه چندانی احترامی نخواهد داشت - گفت آری چنین است . اما چون قول شخص مطابق آمد تصدیقش میکنند . و چون شخص بحدس صائب شناخته شد قدر و قیمتی پیدا میکنند - گفت اگر شاهرا ملاقات کردم چه باید بگویم - گفت چنین میگوئی : اعلیحضرتا آنچه بشما از حالت فرانسه و عقاید مردم دربارهٔ بنایارت عرض کرده اند دروغ و فریب است . و آنکه را در حضور شما غاصب تو در مجالس بنایارت مینامند الان او را در کرونبول امپراطور میگویند . و گماندارید که او را محصور نموده اند و تعاقبش مینمایند . بر خلاف اکنون سرعت عقاب بطرف شما می آید . اشخاصی که در حول او هستند و شما آنها را معدودی زار و زبون تصور کرده اید الان بسیار شده اند و لحظه بلحظه هم افزونی میگیرند مانند گلوله برفی که از بالا بهائین آید در هر نقطه که پیش می آید بر حجم و مقدار و بزرگی خود می افزاید . اعلیحضرتا فرار نمائید و بروید و فرانسه را بر مالک حقیقی و بالاستحقاق خود بگذارید . بر مالکی که او را نخریده است بلکه بزور بازوی خود او را فتح نموده . بروید اعلیحضرتا نه از آنجهت که جان شما در معرض خطر است . زیرا که خصم شما بتقدری قدرت و قوت دارد که محتاج به تلف کردن شما نیست . اما بروید که این برای سلسله شما ننگ و عار است که بجان منت قبول نمائید از کسی که فاتح ارکول و مارانقو و استرلینز است . اینها را بگوی ژرارد . و اگر نمیروی و نمیگوئی پس برو بهمارسی و سفر خود را بهپاریس از مردم مخفی دار و ابداً خود ستائی و خود را تمجید و تحسین از اینکه کردی مکن . و سوار اسب چاپاری شده بهمان سرعتی که آمدی بهپاریس بهمان سرعت برگرد بهمارسی

شب وارد شو بخانه خود از درب مخفی داخل شو . و در خانه خود بمان بسیار ملاحظه و بسیار متواضع و بسیار مستور و بی آزار بالاخص ، زیرا که بتو اطلاع میدهم که این بار ما دشمنان خود را شناخته ایم بشدت و سختی رفتار خواهیم کرد . برو فرزند ژرارد ، برو عزیزم . اقل این یکبار را بحکم و فرمان پدر اطاعت کن . و این نصیحت را نصیحت دوستانه بدان ، و اگر چنین کردی ما نیز ترا در محل خود و شغل و منصب کماکان بر قرار میگذاریم . و این باز وسیله آن میشود که روزی اگر امر نوعی دیگر شد تو توانی مرا خلاص نمائی . خدا نگهدار ژرارد و اگر در این ایام باز محتاج بسفر پاریس شدی این بار در خانه من منزل کن . بعد از گفتن این کلمات نوارتیر با کمال فراغت خاطر که لمحّه او را ترك نکرده بود بیرون رفت . دویلفور با رنگ پریده دوید بطرف پنجره که بکوچه باز میشد و پرده را پس کرد و از پس شیشه او را دید که با کمال اطمینان و با نهایت بی اعتنائی گذشت و عبور نمود از پهلوی جمعی که در گوشه کوچه کین کرده بودند شاید از برای دستگیر کردن او .

دریلفور بقدری در پشت ارسی ایستاد که پدرش از نظر غایب گردید . بعد از آن رفت بطرف اشیائیکه پدرش بجای گذاشته بود و آنها را در قعر خرچین و ترك بند خود جایداد و عصای خیزران را شکسته و بیخاری افکند تا بسوزد . بعد از آن زنگ زده و خادم مهمانخانه آمد و حساب خود را با او تمام کرده و بیرون آمد و سوار کالسکه چاپاری شده و بطرف ماریسی روان شد . و در لیون شنید که ناپلئون بشهر کرونبیل با پذیرائی و احترام تمام وارد شده و بطرف پاریس با کمال جلال میرود در اثنای راه با اضطراب زیاد بود تا وقتی که بماریسی رسید و آنجا نیز نهایت رعب را داشت و منتظر بود که چه خواهد شد .





فصل سیزدهم

صد روز

مسیو نوارتیر واقعاً غیب گوی خوبی بود . امورات بهمان سهولت و سرعت چنانکه گفته بود گذشت . همه تفصیل بازگشت از جزیره الب را میدانند . بازگشت غریبی که در گذشته نظیر ندارد . و در آینده هم گمان نیست که کسی مثل او را به بیند لوی هیچدهم حرکت مذبوحی کرد و کاری نتوانست عدم اطمینانی که بمردم داشت او را مانع شد از اینکه در امورات کاری بکند . سلطنت قدیم هنوز قوامی نگرفته بیک اشاره امپراطوری بر وال رسید . دویلفور را از شاه خود چیزی غیر از حمایت نماند و در اینموقع استعمال آن فایده نداشت و مورد خطر بود . اگر چه مسیو بلاس بنا بر فرمایش شاه ؛ فرمان او را از برایش فرستاده بود حمایت و فرمان در طاق نسیان ماند . ناپلئون البته دویلفور را معزول و مغضوب میکرد اگر حمایت نوارتیر نبود که مشارالیه قدرت زیادی در دربار امپراطوری پیدا کرده بود . پس آنچه که وعده داده بود پدر از پسر حمایت کرد . چنانکه پسر از پدر کرده بود . تمام قدرت و نفوذ دویلفور در این صدروز ایام سلطنت امپراطوری محدود و منحصر بر این شد که سرّی را که دانتس از پدرش میدانست مخفی و مستور دارد و بقسمی که کسی پی نبرد و نداند زیرا که بروز این فقره در آینده از برای او مضر بود ، اگر چه بالفعل ضروری نداشت و از قرار وضع اروپ همه میدانستند که این سلطنت دوامی نخواهد داشت و عنقریب این امپراطوری باز از میان خواهد رفت . حزم و احتیاط در این بود که بقدریکه ممکن است دانتس بیچاره را گم نام و نشان سازد . دویلفور در شغل و عمل خود مانند و تغییری نکرد . اما وکیل پادشاهی که دویلفور نایب او بود معزول شد بجرم آنکه با هواخواهان بنایارت بدسلوکی کرده است . باری امپراطور عجلاناً صاحب تخت و تاج فرانسه شد . و لوی هیچدهم پاریس را وداع کرد .

نایبلئون احکام از همان اطاق خلوت که نازه لوی هیجدهم رفته بود و هنوز انقیه دانش نیمه باز در روی میز چوب گردو بود. جاری می‌کرد. در شهر مارسی هواخواهان سلطنت قدیم درخانه‌ها نشسته و از دست هواداران نایبلئون مخفی بودند که در کوچه و بازار بر آنها پیچیده، بد می‌گفتند. مسیو مورل نیز جانی گرفته و حرکتی می‌کرد. اما از آنجا که چون اشخاصیکه کسب مکنّت و ثروت را بمرور و کم‌کم کرده است چندان در جسارت پیش نمی‌رفت و همواره احتیاط خود را داشته و ترك آال اندیشی نمی‌کرد. معیناً از فکر خلاصی دانش نیفتاده بود.

چنانکه گفتیم با وجود عزل و کیل پادشاهی دویلفور از شغل خودش معاف نشده و بجای مانده بود، عروسی خود را عجالتاً معوق گذاشته و منتظر بود که کارها بکجا منبجر خواهد شد اگر نایبلئون متمکن سریر سلطنت شد و کارش استحکامی گرفت ترك این وصلت کرده پدرش زنی از خانواده دیگر از برایش پیدا می‌کرد. و اگر بالعکس کار نایبلئون بجائی نرسید و دوباره سلطنت قدیم بمیان آمد مسیو سنت - مران بر نفوذ و اقتدار خود افزود و دویلفور نیز بر قدرت قدیم باقی مانده باز بهمان وصلت توسل جوید، و لهذا امر را بتأخیر انداخته عجالتاً از عروسی سخنی در میان نبود. دویلفور در آنوقت در عمل خود استقلال داشته و اولین شخص مارس شده بود.

یک روزی خادم درب را باز کرده و گفت مسیو مورل میخواهد شمارا ملاقات نماید. اگر دیگری بجای او بود باید استقبال او رفته و ضعف طبیعت خود را باو معلوم میداشت. اما دویلفور شخصی بود از درجه اعلی در قوه نفس پس مورل را در اطاق انتظار امر بوقوف کرد با وجود اینکه خود تنها بود و با کسی کاری و خلوتی نداشت. بعد از آنکه يك دو روز ناهمه خواند و مدتی او را نگهداری کرد آنوقت اجازه حضور داد مورل داخل شد و در گمانداشت که دویلفور را بمرده و زبون و چاپلوس و متملق خواهد یافت، برخلاف او را همچنان و بهمان حالت که شش هفته قبل دیده بود یافت یعنی متین و ثابت القلب و پر از ادبی بارد و خشك که تمام فاصله هائی که میانۀ يك شخص از رتبه عالیه و شخصی از درجه پست هست بجای مانده و مطلقاً فرقی بحالت سابقه و لاحق خود نمیدهد.

مورل باطاق خلوت دویلفور داخل شد درحالتیکه یقین داشت که این شخص از دیدن او بر خود خواهد لرزید. بر خلاف مورل بر خود لرزید وقتی او را دید

دستها را بمیز تکیه داده و با کمال بی اعتنائی بکار خود مشغول است ، همان دم درب ایستاده و قدیمی بیشتر نتوانست بگذارد . دوبلفور چنان باو نگاه میکرد مثل آنکه او را نمی شناسد . بعد از زمانی که بیچاره مورل با کمال ادب و فروتنی کلاه در دست ایستاده بود . دوبلفور گفت گمان میکنم که مسیو مورل باشد - گفت آری منم مسیو دوبلفور دستی دوستانه حرکت داد و گفت پس چرا ایستاده اید نزدیک بیائید مسیو چه حسن اتفاق مرا از ملاقات شما خوشحال و با سعادت ساخته است - مورل گفت شما هیچ گمان نمیکنید که این ملاقات برای چه چیز خواهد بود .

گفت نه بجان عزیزت که چیزی بنظر نمی آید ، اما فرقی ندارد برای هر فرمایشی که باشد در صورتیکه از دستم برآید بجان و دل در انجام او سعی خواهم کرد گفت آنچه زحمت دارم بکلی در قبضه اقتدار شما است - گفت پس تفصیل را بیان فرمائید - مورل جرأت بخود داده و گفت مسیو البته بخاطر دارید که چند روز قبل از آنکه اعلیحضرت امپراطور قدم بساحل گذارد ، من بخدمت آمدم و مستدعی عاطفتی از سرکار شما شدم در حق یک نفر جوان بد بخت از عمله جات کنشی . که او را متهم کرده بودند با جزییره الب مراوده دارد . این مراوده اگر تقصیر و گناهی در آن تاریخ شمرده میشد . امروز خدمت و نعمتی است که مجازات و احسان لازم دارد . شما در آن تاریخ در خدمتگذاری لوی هیجدهم بودید و نمیتوانستید که در حق او احسان نمائید و چشم از تقصیرش ببوشید . تکلیف شما هم آنوقت همین بود . اما امروز شما خدمتگزاری بناپلئون میکنید . پس تکلیف شما احسان و رعایت است درباره او و تکلیف شما هم امروز همین است . پس آمدم از شما بیرسم که او چه شده - دوبلفور خودداری سختی کرد و پرسید که نام آن شخص چه چیز است - گفت ادموند دانتس دوبلفور بسیار دوست داشت که گلوله حریف را در بیست و پنج قدمی پذیرائی نماید تا اینکه این اسم را در بیخ گوش خود بشنود .

با خود گفت از اینقرار اگر رفتار نمایم کسی تهمت حبس و گرفتاری او را بمن نخواهد بست و مسئله شخصی خالص خواهد شد - پس نگاهی متحیرانه بمورل کرد و گفت ادموند دانتس گفتید - گفت آری مسیو - دوبلفور دفتر ضمیمی که در پهلویش بود برداشته و باز کرد و قدوی ورق زده . برخاست بطرف میزی رفت و حجره های او را گشوده و از آنجا بکیف دست برد . بعد از آنکه آنها را تمام

گشت روی بمورل کرده و گفت مسیو شما از آنچه گفتید خاطر جمع هستید که
اشتباهی نکرده اید

اگر مورل شخص هوشیار و ازین امورات مطلع بود. از این حرکات دوبلفور
متعجب شده و البته می پرسید؟ چرا او را بدفتر محبوسین قید نکرده اند که در آنجا
اسامی محبوسین با سبب و روز حبس مضبوط است. و چرا او را رجوع بحاکمین
محبسها نکرده اند. و خود این دفتر و آن دفتر را میگرد و حال آنکه شغل او مقتضی
ثبت برداشتن از محبوسین نیست. لکن مورل از طبقه عوام الناس بود و هیچ اطلاع
ازین امورات نداشت در جواب دوبلفور گفت نه مسیو اشتباه نکرده ام. این پسر را
من قریب بده سال است که می شناسم و اکنون هم چهار سالست که بخدمت من داخل
شده. بخاطر بیاورید که شش هفته قبل من آمدم بخدمت شما که از شما توقع کنم
در حق او مرحمت بفرمائید چنانکه امروز آمده ام که بگویم در حق او بعدالت رفتار
نمائید. شما مرا خوب پذیرائی نکردید و بمن بخوشروئی جواب ندادید. چرا؟ از
برای اینکه در آنوقت میانه هوا خواهان پادشاهی و طرفداران بناپارت صفائی نبود
دوبلفور دید که رسید بعنوان مقصود که مورل طرح نمود پس بهمان سرعت
و چالاکی که طبعاً داشت چنین جوابداد که مسیو من آنوقت طرفدار سلطنت قدیم
بودم که طایفه بوربون را نه تنها وارث بالاستحقاق تاج و تخت فرانسه میدانستم بلکه
یقین داشتم که منتخب ملت هستند. و میل ملت بر سلطنت آنها است. لکن این
بازگشت معجزه مانند که مشاهده کردیم برهن مدلل ساخت که من اشتباه کرده بودم.
عقل و کفایت ناپائون غالب شد. پس شهریار بالاستحقاق آنست که ملت او را انتخاب
کرده باشد.

مورل با سادگی که داشت گفت نعم المطالب شما مرا ازین طرز صحبت که
کردید خوشحال و مسرور ساختم و امیدوارم نمودید از بخت این بیچاره آموختند.
دوبلفور که دفتری دیگر دست گرفته بود و ورق میزد. گفت پیدا کردم صبر نمائید
تا بگویم. آیا این یک نفر بھری نبود که میخواست دختری از کاتالان بگیرد. آری
بخاطر آوردن همانست کار بسیار مهم و سختی بود. مورل پرسید از چه بابت. گفت
البته بخاطر دارید که چون از اطاق من بیرونش بردند بزندان عمارت عدالتخانه افکندند
گفت آری خاطر دارم مقصود چه چیز است بفرمائید. گفت مقصود این است که من

تفضیل اورا با کاغذی که هم‌راه او بود بیاریس نوشته و فرستادم ، تکلیف من این بود چاره نداشتم . بعد از هشت روز اورا از آن محبس بردند - مادل با اضطراب پرسید کجا بردند و برای چه بردند - گفت وحشت مکن غیر از نقل بلد کار دیگری در حقش نکرده اند قطعاً یبکی از جزیرها فرستاده اند . یگروز خواهی دید که مرخصش کرده اند و آمده کاپیتانی کشتی شما را بعد از خود خواهد گرفت - گفت هر روزیکه میخواند بیاید کاپیتانی کشتی من از اوست . اما نمیدانم که چرا تا بحال نیامده است . گمان من این بود که اولین تکلیف عدالت بشاپار تیان این باید باشد که تمام محبوسین طایفه بوربون را آزاد نمایند .

دویل فور گفت بی باکانه و بی تأمل تهمت بر آنها مبنی بر غریز مادل هر چیزی قانونی دارد . حکم حبس از مرتبه بالا رسیده و حکم مرخصی هم باید از همان رتبه برسد . ناپلئون تازه پانزده روز است که رسیده . اگر نازه حکم آزادی محبوسین با طرف صادر شده باشد - گفت آیا میشود کاری کرد که حکم مرخصی او را زودتر بدهند . من بعضی دوستان دارم اگر مصلحت میدانید بآنها اظهار نمایم که بمحض اظهار آزادی محبوس را از آنها خواهم گرفت . حال حکم حبس او کیجا است که باید او را در دست داشته باشم - دویل فور گفت حکم حبسی نیست - گفت پس دفتری باید باشد که نام و تاریخ و جرم محبوسین را در آنجا مینویسند - دویل فور گفت در پلنیک دفتری از برای محبوسین نمیشود . بعلم اینکه بعضی از اوقات لازم میشود که وجود شخصی را از میانه نیست و نابود نمایند ، پس دفتر و حکم حبس و غیره تمام علایم وجود آن شخص است و از آنها بوجود او میشود پی برد اینست که در پولنیک دفتر محبوسین نیست

گفت در زمان حکومت بوربونها شاید که چنین بوده است اما اکنون ... دویل فور حرف او را قطع کرده و گفت در همه وقت حکم یکسان است و غرق نمی کند غریز مادل . حکومت ها تابع یکدیگر و مشابه هم می باشند . همان قانونی که در زمان لوی چهاردهم از برای محبوسین باستیل گذاشته اند بعینه همانست که در زمان ناپلیون برقرار بود و اکنون هم برقرار است . محبوسینی که در دفتر نام و نشان ندارند از شماره بیرونند ، مادل باین تفصیل که دید در آن دفتر بزرگتر حرف او را باور کرد پس گفت اکنون شما چه مصلحت میدانید چه کم که آزادی

بیچاره دانتس را قدوری پیش بیندازد - گفت چیزی غیر از این نمی‌دانم که عریضه بوزیر عدلیه بنویسید - گفت عریضه نویسی را چیزی فایده می‌دانم، بعثت اینکه بوزیر عدلیه روزی هزار عریضه مینویسند که چهار تا از آنها را نمی‌خواند - گفت اینطور است. اما عریضه که من بفرستم او را می‌خواند. خاصه که تصدیقی هم از من در حاشیه داشته باشد. و عنوان را مستقماً من بایشان بنویسم - گفت شما اینقدر زحمت کشیده این التفات را در حق من خواهید فرمود و عریضه را خود می‌فرستید - گفت با طیب خاطر. زیرا که دانتس که در آثار بخی مقرر بود. امروز بیگناه است. پس همانطور که آروز تکلیف من بود که بزندان او را بفرستم امروز هم تکلیف من است که از زندانش بیرون کنم. و دویلفور با این تدبیر می‌خواست چاره نماید تفتیشیه تفتیشات را اگر چه تفتیشی محتمل نبود اما ممکن بود که اگر بر حسب اتفاق تفتیشی در این باب بعمل می‌آمد آنوقت دویلفور در معرض خطر بود - مورل گفت بوزیر عدلیه چه قسم عریضه مینویسند - دویلفور از جای خود برخاسته و بمورل گفت شما اینجا بنشینید من تقریر میکنم شما تحریر نمائید - گفت تا ایندرجه شما التماسات میکنید - گفت البته وقت را بیکدیگر تلف نکنیم - گفت آری مسیو تصور نمائیم که بیچاره جوان انتظار میکشد و متحمل مشقات و شاید ناامید هم شده باشد. اینحرف مورل حالت دانتس را در مجلس بنظر او آورده و دویلفور را متعجب کرد اما در این کار بقدری بی‌شرفی بود که باز گفت از برایش ممکن نبود. بیچاره دانتس بایستی در میان دندانهای چرخ حرص جاه طلبی او خورد خورد و قطعه قطعه می‌شد.

مورل در صندلی دویلفور نشسته و قام بدست گرفته و گفت منتظرم مسیو تا چه می‌فرمائید. دویلفور آنوقت املائی کرد که مورل نوشت و بسیار از دانتس تمجید کرد و خدمت‌ها را برای ناپلیون و طرفداران او بشمرده و بدانتس نسبت داد. در این عریضه دانتس را یکی از اشخاصی شمرد که در مراجعت ناپلیون از الب کمال سعی و کوشش را بعمل آورده بود و او باعث شده و به بسیاری از صورت یافته. واضح بود که وزیر عدلیه چون چنین عریضه را می‌خواند لامحاله در حق دانتس آنچه لازمه التماسات بود بعمل می‌آورد بعد از تمام شدن دویلفور یکبار دیگر هم بلند او را خواند و گفت همین است من بعد با من است که او را تمام نمائیم - مورل گفت حال این عریضه را می‌فرستید - گفت هم امروز - گفت شما هم تصدیق خود را در حاشیه او مینویسید - گفت هم

لان و نشست و در حاشیه تصدیق محکمی نوشت .

مورل پرسید که بعد از این چه باید کرد - گفت باید منتظر جواب بود . و من شما را مطمئن میکنم که جواب بروفی دلخواه خواهد آمد در این اطمینان مورل خوشحال شده و از پیش دوبلفور بیرون آمد و از این کاری که کرده بود زیاده مسرت داشت و بکسر رفت پیش پدر دانتس و باو مژده داد که عنقریب پسرش را خلاص خواهند کرد . دوبلفور بجای اینکه عریضه را بوزیر عدلیه بفرستد خود نگه داشت زیرا که این عریضه بعوض آنکه دانتس را خلاصی بخشد در آینده فتوی قتل او بود . یعنی اگر آنچه که همه حدس میزدند . وضع اروپا هم چنین نشان میداد صورت وقوع می یافت . یعنی ناپلیون از میانه میرفت و سلطنت دوباره بخانواده بوربون منتقل میشد این عریضه از برای تمامی دانتس بیچاره کافی بود و مقصود دوبلفور بعمل آمد .

پس دانتس محکوم بحبس ابدی شد . بیچاره در قعر سیاه چال خود مانده و خبر از هیچ چیزی نداشت از عزل لوی هیجدهم و نه از آمدن امپراطور و نه بالاخره دوباره گرفتاری و حبس ناپلیون و سلطنت مجدد لوی هیجدهم . همه اینها در خارج میگذشت و بدانتس خبری نمیرسید اما دوبلفور از دور بدقت مراقب او بود و متصل ملتفت بود که بمبادای اطلاع او امری واقع شود که اسباب خلاصی دانتس گردد . در اثنای این زمان قلیل امپراطور ناپلیون که مورخین صد روز نامیده اند . مسیومورل دوسه بار بسر وقت دوبلفور آمده و خلاصی دانتس را خواست و جواب عریضه را مطالبه کرد . اما در هر بار دوبلفور بیک زبانی او را ساکت کرده و پس فرستاد . تا اینکه جنگ وانراو بمیان آمد و کار ناپلیون تمام شد . بعد از آن دیگر مورل جرئت نکرد که قدم بخانه دوبلفور بگذارد . بیچاره بقدریکه ممکن بود از برای دانتس سعی و کوشش خود را کرد . لکن تقدیر برخلاف تدبیر شد . بعد از این دیگر در باب دانتس آنچه میگفت بامیکرد فایده نداشت بعلاوه خود را بمعرض تلف و خطر می افکند . لوی هیجدهم مجدداً بر سریر سلطنت متمکن گشت . دوبلفور از ماریسیل خوش نداشت امر دیوانخانه تولوز را امتدعا کرد و باو دادند و رفت . آنجا . و پانزده روز بعد از برقراری در این شغل جدید مادموازل دانتس مران را که نازد او بود عروسی کرد و گرفت . بیچاره دانتس باین قسم در حبس ماند که باالمه از نظر مردمان افتاد و از خاطرها فراموش شد چنانکه گوئی قضا و قدر نیز او را فراموش کرد .

دانکلار اندازه صدمه که بدانتس وارد آورده بود فهمیده و میدانست تا چه پایه است. خاصه وقتی که شنید که ناپلیون از جزیره الب حرکت کرده. از کار خود بسیار خوشحال شد که تیری که بتاریکی انداخته بود خوب بشان رسید. اما چون دید که ناپلیون بیاریس رفت و صاحب تاج و تخت و قدرت و استیلا گردید سخت بترسید و هر لحظه منتظر بود که دانتس خلاص شده و از تمام ماجرا مطلع گردیده بباز خواست و انتقام او خواهد آمد اینخیال او را متوحش کرد که دیگر صرفه خود را در خدمت کشتی ندید از مسیومورل خواهش کرد که او را از اینخدمت معاف دارد و او را بیکی از تجار اسپانیول که دوست مورل بود سپارد. مورل نیز مضایقه نکرد دانکلار بخانه او رفت کاتب و دبیر و محاسب او گردید. و اینکار در اواخر مارس ده دوازده روز بعد از ورود ناپلیون بتویلیری واقع شد و بعد مامور شد بشهر مادرید که بآنجا رفت و پس از آن دیگر کسی از او و کار و شغالش در ماریسی اطلاعی نیافت.

فرناند سر توی اینحسابها نداشت. اینقدر که دانتس نبود همین از برای او کافی و بس بود. دانتس چه شد و کجا رفت لازم نبود و درخیال تفحص و فهمیدنش نیز نبود. تنها هرائثنای مهلت که غیبت دانتس فرصت بر او داده بود اندیشه میکرد که مرسته را فریب بدهد بلکه تا وقت است او را راضی بر مزاحمت باخود نماید. و چون از ترضیه مرسته نا امید شد میرفت در دماغه فارو که از آنجا هم ده کاتالان و هم شهر ماریسی نمایان بود می نشست که اگر دانتس از هرطرفی بیاید او را با گلوله زده و پس از کشتن او خود را نیک بکشد. اما فرناند بخود دروغ میگفت زیرا که هرگز خود را نمی کشت بعلت اینکه امید داشت و هنوز از مرسته بالمره مأیوس نشده بود.

در این اثناء فرمان امپراطوری صادر شد که هرکسی میتواند تفنگ بدست بگیرد باید در لشکر گاه حاضر شود. فرناند نیز در سلك عسکریه نوشته شده و روانه میدان جنگ گردید بحالتی بسیار مشوش و پریشان از این خیال که شاید در ایام غیبت او دانتس بیاید و مرسته را عروسی کرده و بگیرد. اگر روزی میشد که فرناند مصمم کشتن خود میگردد همانروز مفارقت بود. فرناند از آنجا که همواره مراقب حال مرسته بود و چون او را دلگیر و ملول میدید او نیز ملول و دلگیر میشد و همیشه بر میل مرسته سبقت میگرفت. مرسته غیر از او کسی نداشت و از روز اول هم او

را برادرانه دوست داشت. و در این ایام علاوه بر میل برادری احساس حق شناسی نیز در دل مرسله نسبت باو پیدا شده بود. فلذا وقتی که خرچین سفر او را حاضر کرده و باو میداد چنین گفت. برادر و دوست منحصر من در این تنهائی سعی کن که آسیبی بر تو نرسد و خود را بمهله که نینداز و جان خود را عرضه تلف مگردان و مرا تنها در این دنیا مگذار! در این عالمی که عزیز از گریه کاری ندارم. و اگر تو خود را هلاک سازی بالمره تنها و بی کس خواهم ماند. این کلام مرسله بوقت رفتن فرزند مختصر امیدی بدلت نهاد. و امیدوار شد که اگر دانتس نیاید روزی ممکن است که مرسله راضی بشوهری او بشود. فرزند رفت و مرسله تنها در این خانه خشک و خالی ماند و متصل گریه و زاری میکرد و بدور این ده کوچک کاتلان دور میزد. گاهی در میان آفتاب گرم سوزان ایستاده و زمانی بطرف شهر ماری نگران میشد و گاهی در کنار دریا نشسته و صدای امواج گوش میداد. صدای ابدی مانند غم و غصه خود. و با خویش میگفت آیا بهتر نباشد که خود را بدریا افکند و جان خود را از اینهمه مصائب و کشاکش آرام و نا امیدیهها و صدعاعات دنیا خلاص نماید.

اینکه اجرای این خیال را نمیگرد. نه ازین بود که از مرگ میترسید و نمیخواست بمیرد بلکه کمال میل و آرزو را بمردن داشت اما تدین و مذهب عیسوی که داشت او را از خود کشی مانع میشد و دلش فتوی نمیداد که برخلاف کیش و مذهب کاری نماید.

کادروس هم چون فرزند بقشون دعوت شد، اما چون هشت سال از فرزند بزرگتر و صاحب عیال بود، فلذا او را بسمت دیگر فرستادند. پدر دانتس که با امید دیدار فرزند زنده بود بعد از انقضای سلطنت امپراطوری امید دیدار پسر از پدر قطع شد. پنج ماه درست بعد از آنکه از پسر جدا شده بود بدروود زندگانی کرده و دیدار فرزند را بعالم دیگر گذاشت. مسیو مورل مخارج تکفین و تدفین او را متحمل کردید و مختصر قروضی که در ایام بیماری بهم بسته بود از کیسه خود داد، و این کار مورل نه تنها دلالت بر جوانمردی او میکرد بلکه شهادت بر شجاعت و قوت قلب او میداد زیرا که با آنهمه انقلاب و آشوبی که در آن زمان در جهات جنوبیه فرانسه بود اعانت و رعایت اگر چه بعد از مردن هم باشد بر شخصی که پسرش بجرم هواخواهی ناپلئون محبوس و از محبوسین سخت و گناهکاران ایام بود. تقصیر بزرگ بود



فصل چهاردهم

محبوس تند و تیز و محبوس دیوانه

بعد از یکسال تمام پس از آنکه لوی هیجدهم مجدداً بر تخت سلطنت جلوس کرد یکنفر ناظر عمومی از جانب دولت بملاحظه حال محبوسین مأمور شد. دانست از قعر سیاه چال صدای باز شدن و بسته شدن دربهای محبس و اطاقهای محبوسین را می شنید. پس حدس زد که در منازل زندانیان بعضی امورات غیر عادی میگذرد. فی الحقیقه مدتی طولانی بود که در این سیاه چال که چون قبری بود منزل کرده و حق داشت که خود را در شمار مردگان بحساب آورد. و آنوقت ناظر عمومی بود که بمحبوسین و ارسای می نمود. از چند نفری از آنها پرسش کرده بود که غذای شما چگونه است و چه میخواهید در جواب تمام بانفاق گفته بودند که غذا بسیار بد است و مرخصی میخواهیم. ناظر مجدداً از آنها سؤال کرده بود که دیگر چیزی نمیخواهید. آنها سری حرکت داده بودند که چه چیزی محبوس غیر از مرخصی و آزادی نمیخواهد. بعد ازین سؤال و جوابها ناظر روی بحاکم کرده و گفت. واقعاً نمیدانم چرا ما را بیخود اینقدر میگردانند زیرا که یکنفر دیدن و از یکنفر جواب شنیدن مثل آنست که صد نفر و هزار نفر شخص را دیده و شنیده همه بیک قسم جواب میدهند و همیتر میگویند که غذا بسیار بد است و گناه ندارند و مرخصی میخواهند. حال غیر از اینها هم محبوس دارید - حاکم گفت آری محبوسین دیگر داریم که خطرناک و دیوانه هستند که آنها را در پائین و در سیاه چال محبوس کرده ایم - ناظر با حالت خستگی و کسالت گفت چاره نیست کار خود را باید با آخر رساند. برویم پائین و آنها را هم دیدار نمائیم - حاکم گفت پس صبر نمائید تا بفرستم دو نفر قراول بیاید. زیرا

که بعضی از اوقات چون محبوسین از جان سیر شده اند، پاره حرکات از آنها ناشی میشود. از برای آنکه بلکه آنها را سیاست نمایند و از زندگانی خلاص شوند. و هیچ استبعاد ندارد که یکی از آن حرکات آنها صدمه بشما وارد آورد. ناظر گفت چه مضایقه شرط احتیاط لازم است و بعمل آورید بهتر است.

پس فرستادند دوفر از قراولان حاضر نمودند، و شروع بیائین آمدن کردند از پله هائیکه بسیار کریه الرایحه و عفن بود نظر در وسط راه ایستاده و گفت اوه. کدام بدبختی اینجا باید منزل داشته باشد. حاکم گفت یک نفر از فتنه جویان بسیار خطرناک که مخصوصاً او را بما سپرده اند مانند کسی که هر کاری میتواند بکند گفت تنها است. گفت محققاً - گفت چند کاهست که اینجا است. گفت تقریباً یکسال پرسید که از همان روز اول که باینجا آمده در همین سیاه چال محبوس شده. گفت نه بعد از آنکه خواست زندانبانرا بکشد او را آورده و در اینجا محبوس نمودیم. ناظر بتعجب پرسید که میخواست زندانبانرا بکشد. گفت آری همین شخص را که چراغ در دست دارد چنین نیست انطوان. حاکم از او پرسید. زندانبان جواب داد آری چنین خیال کرده بود که مرا بکشد. گفت پس از اینقرار این دیوانه ایست. زندانبان گفت بدتر از دیوانه شیطان مجسمی است ناظر گفت اگر میل دارید شکایتی از او نمائیم. حاکم گفت حاصلی ندارد عجباً بقدر لزوم نادید شده است. و اکنون نزدیک است که پاک دیوانه شود از قرار تجربهایکه کردیم یکسال بیشتر نمیکشد که بالمره از هوش عاری خواهد شد.

ناظر گفت بجانم قسم که این بهتر از برای اوست زیرا که چون یکبارگی هوش و ادراک از او رفت دیگر کمتر احساس مشقت میکند. ملاحظه نمایند شفقت و مهربانی این شخص متمدن با انسانیت را که بچه نوعی اظهار مهربانی و دلسوزی به بنی نوع خود میکند. حاکم گفت راست میفرمائید. این نکته دقیقی که بیان کردید معلوم میکند که شما در حقیقت اشیاء را بسیار غور نموده و بسیار باریک بین هستید. همچنین در سیاه چال دیگری که با این بیشتر از بیست قدم فاصله ندارد و باراه پله جدا گانه بانجام میرود یک نفر کشیشی پدر داریم. که در قدیم رئیس جماعتی در ایتالیا بوده است که در اینجا است از هزار و هشتصد و یازده که در سال هزار و هشتصد و سیزده بعنوان مبتلا گردیده و از آنوقت تا کنون واقعا نمیشود او را شناخت. گاهی سخت میگریزد. گاهی میخندد،

گاهی لاغر میشود. گاهی فربه میگردد. اگر میل دارید همانرا به بیمید بعوض ایندیگری دیوانگی او مفرح است برخلاف این یکی - ناظر گفت هر دورا می بینیم تکلیف را نباید ناقص گذاشت. ناظر نمیخواست که از او اهمالی ذکر نمایند - بحاکم گفت اول اینجا داخلشویم - حاکم گفت چشم و اشاره کرد بزندان بان که دررا گشود. بصدای در دانتس که در گوشه که قدری روشنائی از شکاف روزنه باشبکههای آهنین تابیده بود نشسته بود سررا بالا کرد. و چون شخصی ندیده دید که دونفر زندانبان چراغ از برای او دردست دارند و دونفر قراول با او میآیند. و حاکم کلاه دردست با احترام تمام با اوسخن میگوید دانتس فهمید که مطلب چیست و چون این شخص را با قدرت تر از حاکم تصور نمود دید که فرصتی بدست آمد شاید درد دل خود را باو بگوید و او چاره حقش نماید. فلذا بسرعت از جای جست و دستهارا بهم وصل نمود: قراولان که گمان کردند بحبوس بتخیال صدمه رو بطرف ناظر میرود سر نیزه تفنگها را پیش بردند. و ناظر خود نیز ترسیده قدمی پس نهاد. دانتس دید که او را مثل شخص هولناک و موحش بنظر آنها جلوه دادند پس آنچه ملایمت و انسانیت ممکن بود در خود جمع کرد و آنچه شیرینی و لطافت و رقت کلام بود با حالت عجز و انکسار بقسمی که مستمعین را برقت و ترحم آورد در گفتار خود نهاد و فصلی از حال خود بیان نمود. ناظر کلام او را تا آخر گوش داد آنگاه روی بحاکم کرده و آهسته گفت. کار بیارسائی و دینداری کشیده و اکنون او را می بینم که خود را مهیا برا حساسات ملایمت کرده و آرام شده. ترس را می بینی که چطور چیزست و چگونه اثری در باره او کرد. از جلو سر نیزه تفنگ پس رفت و حال آنکه هیچ دیوانه از پیش هیچ چیزی فرار نمیکند. و من در این باب تجربههای غریب در شارا نتوان کرده ام.

بعد از اینکلام روی بحبوس کرده و گفت «جملاً و مختصراً چه میخواهی» دانتس گفت میخواهم فهمم چه تقصیری کرده ام. میخواهم در باره من واری نمایند میخواهم که محاکمه من واضح و بین باشد. و میخواهم که اگر تقصیر من معلوم شود مرا گملوله باران کنند. و اگر بیگناه باشم مرا فوراً مرخص سازند - ناظر جواب مطلب او را نداده و پرسید که غذائیکه تورا میدهند خوبست - گفت نمیدانم. اما گماندارم که خوبست لکن این اهمیتی ندارد نه از برای من و نه از برای چون من بدبختان دیگر. بلکه آنچه مهم است از برای ما عوین خدمات رعایت عدل و انصاف و دفع ظلم ستمکارانست.

و همچنین بر شاهی که بما سلطنت میکند مهم و لازم است که نکذارد بیگناهی کشته تیغ ستم لثیمی جفا کار و غمازی غدار شود و نکذارد که بیچاره در حبس بمیرد در حالتی که بر قاتل خود لعنت و نفرین میکند -

حاکم گفت امروز تو سخت متواضع و فروتن شده که هیچوقت نبودی. غیر این سخنان میگفتی روزی که میخواستی زندان بان خود را بکشی - گفت راست است با کمال عجز و انکسار عفو و بخشایش میطلبم از این شخص که همیشه در حق من نیکوکار و خوش رفتار بوده است. . . چه کنم آنوقت از غیظ و دلالتکی دیوانه شده بودم - گفت اکنون دیگر نیستی - گفت نه مسیو. زیرا که حبس مرا رام و مذکسر و نا بودم ساخته. آخ چه بسیار زمانست که من بیچاره اینجا محبوسم - ناظر پرسید که کی محبوس شده گفت دوساعت بعد از ظهر روز بیست و هشتم ماه فوریه از سال هزار و هشتصد و پانزده از تاریخ مسیحی - ناظر چنین حساب کرد که امروز سیم ماه ژولیه از سال هزار و هشتصد و شانزده است پس چه گفتمی که در دیر زمانست که محبوس هستی و حال آنکه از همه جهة هفده ماه است که محبوس شده - دانست گفت آه مسیو شما چه میدانید که هفده ماه حبس چه چیز است. هفده سال بلکه هفده قرن. خاصه از برای من کسی که میرفت بسعادت و خوشبختی برسد. و میرفت که دختر را که دوست داشت بگیرد و میرفت بشغلی که آرزوی او را داشت نائل شود و تمام اینها یکمرتبه معدوم و مضاعف شد و از میان روز سعادت یکمرتبه بشب تاریک شقاوت افتاد. و همه چیز بیکبار از وی زایل گردید. که نمیداند آیا آنکه را دوست داشت باز او را دوست دارد و نمیداند که پدر پیرش مرده است یا هنوز زنده است. هفده ماه حبس از برای کسی که بهوای دریا آموخته شده و آزادی دریاها و وسعت فضا وافق بیکران خو کرده. هفده ماه حبس بسیار است مسیو از برای هر گناهی که عظیم تر از آن نباشد. تا چه رسد بحال بی گناهی. رحم کن بحال من بخوام مسیو نه آنکه از تقصیرم عفو نمائید بلکه بسختی تمام در حقم و ارسی و احقاق حق کنند. و مرا بمحکمه عدالت بکشند و گناه مرا مدلل سازند. آیا شده است که کسیرا از عدالت ممانعت کنند و بی تحقیق بمحض تهمتی کسیرا عذاب نمایند - ناظر گفت بسیار خوب خواهم دید. بعد روی بحاکم کرده و گفت واقعا این بیچاره دلم را بدرد آورد. بالا که رفتیم دفتر گناه او را بمن خواهید نمود که بچه جرمی او را محبوس کرده اند - حاکم گفت مضایقه ندارم

اما تفصیل صعب و سختی در حق او مطالعه خواهید کرد - دانش باز گفت مسیو من میدانم که شما بمحض میل و اراده خود نمیتوانید مرا از حبس خلاصی بخشید. اما شما میتوانید که عرض و استدعای مرا بحکومت برسانید شما میتوانید بازرسی از حال من بفرومائید. شما میتوانید مجلس تحقیقی از برای من فراهم بیاورید. تحقیقی در حق من نمایند همین تحقیق است و بس که من طالبم. زیرا آنوقت میفهمم که چه تقصیری کرده ام و بچه عقوبتی محکوم شده ام چهل و نادانی شخص خود بالا ترین عذابها است - ناظر گفت مرا آگاه ساز - دانش گفت بآنگک صدای شما مسیو فهمیدم که دلتان بحال من سوخت و برانگیخته شده و شورش دلی در شما پیدا شد پس مسیو بمن بگوئید که امیدوار باش - گفت نه چنین وعده را بشما نمیتوانم بدهم اینقدر هست که دفتر حال تو را ملاحظه خواهم کرد - گفت در آنوقت من خلاص خواهم شد من آزاد خواهم گشت - ناظر پرسید بحکم که چه کسی محبوس شده اید - گفت مسیو دویلفور مرا دستگیر کرد اما نه میدانم بحکم چه کسی محبوس شده ام. اگر او را به بینید و از او جویا شوید شاید او تفصیل را بشما بگوید - ناظر گفت مسیو دویلفور در مارسیل نیست قریب بیك سالست که در تولوز ماموریت دارد.

دانش گفت آه حال در دوبلای خود را فهمیدم. حامی منحصر بفرد من دویلفور است او هم در مارسیل نیست - ناظر پرسید که سبب عداوتی میانه تو و دویلفور هیچوقتنی بوده است - گفت نه مسیو بر خلاف او را در حق خرد نیکوکار و مهربان دیدم - گفت پس من بھر چه او در باره تو نوشته باشد یا بنویسد اعتقاد نمایم و قول او را در حق تو معتبر بدانم - گفت بالکلایه مسیو - گفت بسیار خوب - دانش زانورده دستها را با آسمان بلند کرد و در حق این کسی که بمحبسی او فرود آمده که او را اخلاصی بخشد دعا کرد. مانند مسیح که ارواح را از دوزخ رهایی دهد، ناظر رفت لکن امیدیکه بدانش داده بود با او در زندان ماند.

حاکم چون باناظر بیرون شدند، ناظر گفت میل دارید که دفتر او را ملاحظه نمائید یا اینکه برویم بدیدار محبوس دیگر - گفت نه اول کار سیاه چال ها را تمام نمائیم بعد بالا رفته و دفتر را ملاحظه نکنیم که اگر من بیالا رقتم دیگر حالت یائبن آمدن نخواهم داشت - حاکم گفت پس این دیوانه را به بینیم. این دیوانه مثل او نیست و چون او نسبت بخودش مثل آن دیگری اندوهناک نیست. با همسایه اش بسیار فرق

دارد - پرسید جنون این از چه قبیله است - گفت جنون غریبی زیرا که خود را مالک گنجی بزرگ میداند - سال اول يك ميليون بحکومت تقدیم میکرد اگر حکومت او را مرخص نماید ، سال دوم دو میلیون ، سال سوم سه میلیون . و هكذا امسال سال پنجم است که شما بدیدارش میروید . یقین است که شما را بگوشه دعوت خواهد کرد که شری شما بگوید و آنگاه پنج میلیون بشما وعده خواهد نمود ، - ناظر گفت دیدنیست اسم مالک میلیونها چه باشد - گفت آبه فارپا در نمره بیست و هفت . آتپوان در را باز کن . زندانبان در را گشود چشم ناظر باطراف ملاحظه کرد تا کشیش دیوانه را که باین نام میخواندند ببیند .

ناظر در وسط اطاق در میان دایره که با کچی که از دیوار کنده شده بود رسم نموده بود . شخصی را دید که از بسکه لباسش را قطعه قطعه کنده بود تقریباً عریان خوابیده است . در این دایره خطوط هندسی را با کمال وضوح رسم مینمود . و برای حل مسئله مفروضه خود را چنان مشغول مینمود که ارشمیدس حکیم مشغول بود و قتیکه سرباز مارسلوس او را کشت . و صدای باز شدن درب زندان مطلقاً حرکتی نکرد . و از این اشتغال بخود باز نیامد مگر وقتی که روشنائی چراغها سطح زندان را که در رویش کار میکرد روشنائی فوق العاده داد . آنوقت از دیدن این روشنائی غیر معهود برگشت و به تعجب دید که جمعی بزندان او داخل میشوند . فلذا بشتاب از جای برخاست . و روپوشی در پای خوابگاه مسکین او افتاده بود او را برداشته و بر خود پیچید تا چشم بیگانه بر تن عریان او نیفتد .

ناظر که بنا بر عادت تغییری در رسم استعمال خود نمیداد بمحض دیدن محبوس بی تمهید مقدمه از او پرسید که چه میخواهی - محبوس با کمال تعجب گفت بنده را میفرمائید مسیو ؟ من چیزی نخواسته ام - ناظر گفت کیفیت تو مفهوم نشد . من مأمور دیوان هستم و مأموریتم بر اینست که محبوس ها را بازرسی کرده و حال محبوسین را پرسیده و خواهش آنها را بفهمم .

محبوس گفت فهمیدم و امیدوارم که باهم بخوبی بکنار آئیم - حاکم آهسته گفت به بینید که این عنوان مطلب را بقسمی دیگر میکنند - محبوس گفت مسیو مرا نام آبه فارپا است در روم متوان شده ام . مدت بیست سال کاتب مخصوص کاردینال روسپیایوزی بودم مرا گرفته و محبوسم کردند هیچ نمیدانم چرا ! در ابتدای سال

۱۸۱۱ و در آن تاریخ مکرر استدعای مرخصی خود را از حکومت‌های ایتالیا و فرانسه می‌کنم و کسی جوابی بمن نمی‌دهد - ناظر گفت از حکومت فرانسه چرا - گفت بعزت اینکه مرا در پیوم بینو دستگیر کردند . و من گمان می‌کنم که چون میلان و فلورانس و پیوم بینو یکی از کرسی ایالت‌های متصرفی فرانسه شده است حق استدعا از آندولت دارم - ناظر و حاکم خندان بهم‌دیگر نظر کردند و ناظر گفت عزیزم اطلاعات شما از ایتالیا کهنه است - گفت تاریخ اطلاعات من از روزیست که دستگیر شده ام مسیو . و چون اعلیحضرت امپراطوری سلطنت روم را از برای فرزندی که خدای باو کرامت فرمود نامزد کردند . من تصور می‌کنم که چون دنبال فتوحات خود را ترك نمی‌فرمودند شاید اجرای خیال مورخینی که می‌گویند باید ایتالیا را يك كشوري و يك سلطنتی مخصوص و منفرد ساخت . نموده باشند .

ناظر گفت بحمدالله مسیو . که تقدیر الهی تغییرات کلی دارد بر این نقشه عظیمه که ترا یکی از طرفداران پرزور او می‌بینم - محبوس گفت آری وسیله و چاره که منحصر است بر اینکه ایتالیا را کشوری آزاد و خوشبخت ساخت . همین است و بس - ناظر گفت شاید چنین باشد مسیو من اینجا نیامده ام مسیو که با شما درپولتیک ماوراء الجبال صحبت نمایم . بلکه مخصوصاً از برای این آمده ام که از تو بیرسم که وضع خوراك و مقاومت چگونه است - محبوس جوابداد که وضع خوراك از قرار است که در تمام محبسها میباشد یعنی بسیار بد و غیر مأکول . وضع مقام هم اینست که خود می‌بینی رطوبت دارد و مضر مزاج . مع هذا از برای محبس مناسب و شایسته . لکن سؤال ز جواب این مسئله اهمیتی ندارد . از يك مطلب بسیار مهمی صحبت نمائیم که من بدولت تکلیف مینمایم - حاکم آهسته گفت رسیدیم بسر مطلب .

محبوس گفت بهمین جهت است که از ملاقات شما بسیار خوشحال شدم . اگرچه شما مرا از حسابی باز داشتید که در اعلی درجه اهمیت علمی بود . اگر حل مسئله مفروضه میشد تغییری عظیم در منظومه جدید نیوتن بعمل می‌آمد . باری شما میتوانید لمحۀ تنها با من صحبت بدارید . حاکم گفت بناظر همانست که بشما عرض کرده بودم - ناظر خندید و بحاکم گفت شما اشخاص خود را بهتر میشناسید . بعد بر گشت بطرف محبوس و گفت مسیو اینکه از من می‌طلبی ممتنع است و نمیتوانم - گفت ولو اینکه از برای دولت نفع عظیمی داشته باشد مثلاً مبلغ پنج ملیون ، ناظر

بمعجب بر گشت بطرف حاکم و گفت بجانم سو گند که حدس غربیی زدید تارقم و شماره میلیون را هم گفتید - محبوس احساس کرد که ناظر می خواهد برود. گفت در صورتیکه تنها بودن ممکن نیست چه مضایقه حاکم نیز حاضر صحبت ما باشد - حاکم گفت عزیزم مسیو ضرور زحمت شما نیست ما مطلب را میدانیم و حفظ داریم فقره گنج نیست. فاربا نگاهی بحاکم و این شخص مستهزء نمود که اگر شخص بیغرضی اورا در این نگاه میدید یقین میکرد که این شخص عاقل است و آنچه میگوید راست است.

بعد از آنکه کردن عاقل اند رسفیه. فاربا گفت پس متوقع بودی که صحبت از چه مقوله باشد - حاکم بطرف ناظر برگشته و گفت مسیو من این قصه را بهتر از ایشان در منزل بشما میتوانم بگویم زیرا که چهار پنج سالست که کوشم مکرر این قصه را شنیده است - فاربا گفت مسیو حاکم این دلیل است بر اینکه شما هستید از آن اشخاصی که در کتب مقدسه فرموده «آنها چشم دارند و نمی بینند و گوش دارند اما نمی شنوند» ناظر گفت عزیزم مسیو دولت بحمدالله گدا نیست و احتیاج بمیلیونهای شما ندارد. تنخواه خودتانرا برای خودتان نگهدارید و قتیکه از محبس مستخلص شدید صرف مصالح خویش سازید - حدقه چشم فاربا وسعت یافته و چشم را بطرزی خاص گشود و دست ناظر را گرفته و چنین گفت.

اگر من از زندان بیرون نشدم و بر خلاف مقتضای عدالت مرا در این سیاه چال نگهداری نمودند تا مردم و این سر را بکسی نگفتم این گنج مخفی و مستور مانده و در بطن ارض عاقل خواهد ماند. آیا این بهتر نیست که دولت هم خود فایده ببرد و هم من بی نصیب نمانم. تاشش ملیون هم تقدیم میکنم و از برای خودم بهمان باقی اکتفا مینمایم. اگر آزادی بمن بدهید - ناظر آهسته گفت که قسم میخورم که اگر کسی قبل از وقت نمیدانست که این دیوانه است سخنان اورا باور میکرد زیرا که بقسمی حرف میزند که هر کس بشنود گمان میکند که حقیقت نفس الامر است که میگوید - فاربا که باحدث سامعه که مخصوص زندانیان است تمام سخن ناظر را شنید گفت نه مسیو من دیوانه نیستم. این گنجی که میگویم با کمال صحت و درستی موجود است. آلاں باشما عهد میکنم و در این باب وثیقه نوشته و امضا مینمایم که مرا ببرند تا آنجائیکه میگویم و در حضور شما آنجائیرا که مینمایم بشکافند اگر گنجی نبود مرا بیاورند بهمین زندان که تا عمر دارم در همین سیاه چال مانده و ابداً در این باب تکلم نمیکم.

حاکم بنا کرد بخندیدن و پرسید که این گنج شما بسیار دور است - فاربا

گفت تقریباً یکصد لیواز اینجا است - حاکم گفت بدخیالی نکرده اند . زیرا که محبوسین خواسته باشند اینطور مستحفظین خود را بگردانند بدسیر و صفائی از برای آنها نیست و البته در اثنای صدلیو و چنین سفری يك فرصتی هم بدست خواهند آورد که خود را خلاص نموده و فرار نمایند - ناظر گفت این تدبیر تازه هم نیست و مسیو افتخار این را هم ندارد که اختراع این تدبیر را بخود منسوب سازد . بعد روی کرد بمحبوس و گفت من از شما پرسیدم که آیا غذای شما چه قسم است - فاریا گفت مسیو من بشما محل دفينه را هم میگویم مشروط بر اینکه بمن قسم بخورید که اگر رفتید و دیدید که گنج حقیقت دارد مرا مرخص نمائید .

ناظر گفت بگوئید که حالت غذای شما چگونه است - فاریا گفت مسیو شما در اینصورت به چوچه زیبائی و ضرری نخواهید داشت و می بینید که خیال فراری و تدبیر خلاصی در میانه نیست زیرا که من باشما نمیآیم و در محبس خواهم ماند - ناظر را حوصله تنگشد و گفت آخر جواب مرا چرا نمیدهی - فاریا گفت همچنین شما چرا پاسخ مرا نمیگوئید - لعنت خدا بر تو نیز بیاید و بر آنهائیکه چون شما بی عقلان سخن مرا باور ندارند شما گنجینه مرا نمیخواهید من هم برای خود نگهداری میکنم . شما مرا آزاد نمیکنید خدا کسیرا میفرستد که مرا آزاد نماید بروید که من جوابی ندارم که بشما بگویم . آنگاه روپوش را که بخود پیچیده بود دور افکند و پاره گچی را که افکنده بود برداشت و رفت در میان دایره نشسته مشغول حساب هندسی خود شد - ناظر پرسید که آنجا چه میکنند - حاکم گفت شماره خزائن و دفاین خود را مینماید .

فاریا بر این سخریه و استهزا جوابی نداد و بنظر حقارت بر آنها نگرست . حاکم با ناظر رفتند و زندانبان در را بست . و در بیرون ناظر بحاکم گفت آیا به بینی فی الحقیقه گنجی دارد - حاکم گفت یا اینکه در خواب دیده است که گنجی دارد و چون بیدار شده جنونی بوی عارض گشته و خواب را حقیقت می پندارد - ناظر عوامانه گفت واقعاً اگر گنجی داشت چرا محبوس میشد . کار بیچاره فاریا در اینجا ختم شد و خبر گنجینه او مجدداً اسباب صحبت و استهزاء گردید . کالیکلا یانرون (دو امپراطور روم که بظلم و ستمکاری معروف و مشهورند) این گنج طلبان بزرگ و طلمبان محال البته گوش بحرف این بیچاره بدبخت میدادند . و هوائیرا که باین قیمت گراف میخرید از او مضایقه نمیکردند . و فضائی را که باین گرانی بها میداد . و آزادی را که باین ارزش

میطلبید از او دریغ نمیداشتند. اما این دو سلطان روم که محصور در حدود احتمالاتند انجسارت استبداد را ندارند. و میترسند از گوشی که فرمان آنها را استماع میکنند و هراس دارند از چشمی که افعال و اطوار ایشانرا مینگرد. و احساس نمیکنند برتری جوهر لاهوتی خودشانرا. همینقدر که انسان تاجداری هستند لاغیر سلاطین قدیم خود را. پس ژوپیتر می دانستند یا چنین میگفتند. و در بعضی مواقع بقانون پدر خود رفتار میکردند و کسی چه میدانست که بالای ابرها چه میگذرد. و در پس سرادقات جلال چه هست. اما سلاطین زمان ما بسهولت راضی شده اند بر اینکه بگذارند تا دیگران نیز بر تبه آنها برسند و بر آنها لاحق گردند.

چون حکومت مستبد دوست ندارد که همه کس از آنچه در مجلس آنها میگفتند بفهمند و بدانند و از شکنجهها و عذابها که بر محبوسین بیچاره وارد میکنند دیگران مطلع گردند. زیرا که کسیرا که در گناه فساد عقیده یا سایر تقصیرات مذهبی شکنجه کرده اند اگر با استخوانهای شکسته و جراحتهای دهان گشاده بخارج آید و مردم بر او نظاره نمایند بعضی احتمالات مضره می رود که فتنه حادث شود. پس عنوان دیوانگی و نسبت جنون پرده پوش این اشکالات میشود. بیچاره آبه فار یا بعنوان جنون محکوم بحبس ابدی نمیشود.

ناظر قول خود را در باره دانتس بمحل اجرا گذاشت. چون بمنزل حاکم رفت دفتر محبوسین را خواست در فقره که متعلق بدانتس بود اینطور مسطور بود. ادموند دانتس یکی از طرفداران بنایارت و متعصبین آنطایفه. در بازگشت بنا یارت از جزیره الب بدستگیری او زیاد کارها صورت یافته. او را با کمال احتیاط و نهایت سختی نگهداری نمایند. اینفصل با خطی و مرکبی جداگانه نوشته شده بود که با سایر فصول دفتر فرق و تفاوت داشت و معلوم میشد که بعد از حبس دانتس بمدتی او را نوشته و لاحق بدفتر نموده اند.

این نهامت بقسمی محقق و ثابت بخرج داده شده بود که برای ناظر امکان کاری و مجال گفتگوئی نبود. پس قلم برداشته و در زیر خط ارتباط نوشت که «هیچ کاری نمیشود کرد» این ملاقات ناظر بادانتس مشارالیه راهیجان تازه در ضمیر افکند. تفصیل این اجمال آنکه از روزیکه دانتس قدم بزندان نهاده بود. شماره ایام و اوقات را فراموش کرده و نمیدانست که تاریخ کی است و چه روز است. اما ناظر تاریخ تازه باو داد که دانتس در ذهن خود نگهداری نمود. چون ناظر از آنجا بیرون رفت دانتس

باقطعه کوچی که از دیوار کنده شده بود نوشت بدیوار ۳ ژوئیه ۱۸۱۶ بعد از آن هر روز خطی بدیوار میکشید تا شماره و حساب زمان را درست داشته باشد و هر وقت بخواهد بداند که کی است

روزها گذشت و پس از روزها هفته ها و پس از هفته ها ماه ها . دانس همواره انتظار میکشید در اول از برای آزادی خود پانزده روز انتظار قرار گذاشته بود . چون پانزده روز گذشت و اثری ظاهر نشد . دانس با خود خیال کرد که بیخود این مدت را جد استخلاص خود قرار داده بود زیرا که تا ناظر پاپوس برنگردد چگونه میتواند هر باره او کاری بکند . و پاپوس بر نمیگردد تا گردش خود را در زندانهای اطراف تمام نکند و آنهم البته کمتر از دو ماه نخواهد شد . پس این بار حد خلاصی خود را بسته ماه قرار گذاشت . چون سه ماه نیز گذشت امید خلاصی دلیلی دیگر بنظرش آورد که حد انتظار را بشماره گذاشت . لکن این ششماه هم گذشت و روزی بشمار رسیدگی کرده ده ماه و نیم منتظر بوده است و هیچ اثری ظاهر نشده است و هیچ تغییری در وضع و هیئت حبس او پدید نگشته . چون از زندان بان میپرسید مشاورانیه بقراردادت قدیمه جواب نمیداد . دانس شروع کرد بشبهه کردن از حس خود . و گمان کردن بر اینکه آنچه را او حقیقت و حق واقع گرفته است نبوده است مگر خیال و توهمی که از خلل در دماغ ناشی شده و انملک تسلیم ده دردمندان که در زندان او ظاهر شد ظاهر نشده است مگر در آینده خیال و آن فرشته امید که برسیاه چال او فرود آمد ، فرود نیامده است مگر بیال و پراو هام .

درس یکسال حاکم عوض شد و حکومت قلعه آم را باو دادند و همراه خود جمعی از عملجات آن مجلس را برد از جمله زندانبان دانس را . حاکم تازه رسید . و این حاکم حوصله نکرد که اسامی محبوسین را بتفصیل بشنود و بهمان شماره و عدد اکتفا کرد . و این زندان پنجاه حجره داشت پس محبوسین را بهمان شماره و عدد حجره آنها تمیز و تشخیص میدادند . پس بدبخت جوان دیگر اسم نداشت و دانس وادموند از میانه رفت و تنها نمره سی و چهارم نام یافت





فصل پانزدهم

نمره سی چهار و نمره بیست و هفت

دانتس تمام درجات بلا و مصایب را که محبوسینی در زندان مانده و فراموش شده بناچار بی تن داده و تحمل مینمایند طی کرد . شروع کرد نخست از غرور که دنباله امید و نتیجه احساس بی گناهی خود بود . پس از آن شبهه در بیگناهی خود نمود . و این تقویت قول حاکم را میکرد که معتقد جنون وجدائی او شده بود بعد از آن از غرور افتاده و بنای عجز و التماس گذاشت نه بخدا بلکه بمردم . زیرا که پناه بدرگاه خدا بردن آخرین چاره و آخرین وسیله بیچارگانست . این بدبخت که بایستی نخست از خدا سر کرده و امید خود را بآن درگاه ببرد ، بآنجا توسل نجست الا بعد از قطع همه وسایل و نا امید شدن از همه کس . دانتس استدعا کرد که محبس او را عوض کنند اگرچه بدتر و تاریکتر هم باشد . بعلم اینکه هر جدیدی شخص را زمانی و یکچندی مشغول میسازد . اذن گشت و تفرج خواست ، استنشاق هوای خارج طلبید ، کتاب استدعا نمود . هیچکدام قبول نشد . خود را معتاد بصحبت با زندانبان جدید کرده بود . اگرچه این سامت و ساکت تر و کم حرف تر از سابق بود . لیکن حرف زدن خود يك مشغولیتی است ولو اینکه مخاطب لال باشد . دانتس حرف میزد . از برای اینکه خود صدای خود را بشنود . وقتی که تنها بود نیز میخواست که حرف بزند اما آنوقت از تنهایی وحشت کرده و از صدای خود رم میکرد . پس با زندانبان سخن میگفت فقط از برای اینکه سخن بگوید و صدای خود را در وقتی که تنها نیست بشنود .

دانتس در زمان آزادی خود قبل از حبس گاهی میشد درباره محبوسین فکر

میگرد. و در پیش خود منزلی هولناک قرار داده بود منزل محبوسین را که مرگب هستند از مردمان ولگرد و قطاع الطريق و آدم کش که با هم متفق شده و عیشی دارند و بیک جای گردآمده و مجمعی میکنند و از تصور چنین مجالسی متوحش میشد. اما در این زمان حبس کار بروی بقدری صعب و سخت شده بود که مکرر آرزو میکرد و راضی بود که او را با آنها محبوس نمایند تا بلکه صورتی غیر از صورت زندانبان خود را به بیند که نه با او صحبتی میکنند و نه حرفی میزنند و نه جواب حرف او را میدهد راضی بود که با آن اشخاص باشد و صورت کریه آنها را با زنجیر در گردن و کند در پای به بیند و با آنها باشد. زیرا که این راهزنان و اشرار با وجود فساد طبیعت باز با نظایر خود و همجنسان خویش در یکجای هستند و همدیگر را می بینند و با هم صحبت مینمایند و استنشاق هوای خارج میکنند و آسمان را می بینند پس حال آنها بمراتب بهتر از حال اوست که نه کسی را می بیند و نه با کسی صحبت مینماید و نه هوائی دارد و نه آسمانی.

روزی از زندانبان خود استدعا کرد که هم صحبتی از برای او قرار بدهد اگرچه این دیوانه آبه فاریا هم باشد. این زندانبان با وجود غلظت طبع و خشونت حال باز دلی نرم داشت که غالباً دلش بحال این بیچاره میسوخت اگرچه بروز نمیداد پس عرض استدعای او را بحاکم رسانید که نمره سی و چهار استدعا میکند که یکی از محبوسین را با او بیک حجره گذارید که اقلاتنها نباشد. اما چون این حاکم بسیار دور اندیش بود گمان کرد که چون محبوسین با هم مراوده نمایند لامحاله از آزادی خودشان صحبت مینمایند و تدبیری برای خلاصی خود خواهند کرد. قبول نکرد و این استدعا را رد نمود.

دانش تمام وسایلی که از دست مخلوق ممکن الاجرا بود بمقام امتحان نداشت و سودی نبخشید و نتیجه حاصل نگردید. پس چنانکه گفتیم چون تمام وسایل قطع گردید و امید از مخلوق بریده شد، آنوقت روی نیاز بدرگاه چاره ساز حقیقی آورد. تمام اعمال حسنه و نیات خیر و پارسائی و دین داری که در عالم پراکنده است و اشخاص مصیبت زده و بیچاره و عاجزان در مانده در چنین گرفتاری دانه چینی از آنها میکنند. تمام و کلیه در تصورات دانش جلوه گر گردید. دعائی که مادرش بوی آموخته بود بخاطرش آمد. و در آنها تأمل کرد بعضی معانی در آنها یافت که سابق نفهمیده

بود. زیرا که در نظر شخص سعادتمند و تندرست دعا عبارت از کلماتی است بیک نطق و خالی از معنی. اما چون بدبختی روی آورد و تندرستی رفت و بیچاره کی و درماندگی رسید آنوقت میفهمد که دعا چه چیز است و چه معنی دارد و بخدا نالیدن و بآندرگاه پناه بردن چه مقامی خواهد داشت پس بنای دعا گذاشت اما نه از سوز دل. بلکه از راه تنگدلی و عنف و شدت. بلند بلند دعا میکرد و از صدای خود واهمه و وحشت نداشت و بیکنوعی از حالت بهت گرفتار شده بود. در هر کلمه از فقرات دعا انتظار نجات برای خود یا نزول بلا برای ستمکاران داشت و انواع و اقسام نذرها میکرد. معذک کله باز محبوس بود.

آنگاه هوشش تیره شده و بخاری پیش چشمش را میگرفت. دانش شخصی ساده بود و چندان تعلیماتی نیاموخته بود. زمان گذشته برای او پوشیده و مستور مانده بود با همان پرده تاریکی که تحصیل علوم از پیش چشم برمیدارد و نمیتوانست در تنهایی زندان و سادگی خیالات خود تجدید زمانهای منقضی شده را در تصورات خود نماید و طوایف ماضیه را بنظر آورد. و گذشتههای خودش هم بسیار کم و کوتاه و زمان حالش تیره و تاریک و آتیه اش غیر معلوم. نوزده سال روشنائی عمر در تاریکی ابدی این زندان برای فکر کردن و بتصور آوردن خیلی کم بود. پس هیچ مشغولیتی بفریادش نمیرسید.

خیالات تیز پرش از پیدا نکردن فضائی برای پرواز در قفس بدن محبوس ماند. و خیالاتش منحصر میشد بر اینکه سعادت و خوشبختی او بی سببی ظاهر غفلتاً منهدم و مضحک گردید و چرا چنین شد. پس این خیال را در ذهن جولان داده و مکرر اینروی و آنروی می کرد و چون خیال بجائی منتهی نمیشد برآشفته و با خود بسیمیز میخواست. و کلمات کفر آمیز میگفت بقسمی که زندانبانان از شنیدن آنها گوش گرفته و پس میرفت. و خود را بدر و دیوار زندان میزد و آنچه در حوالی خود میافت برداشته و بر زمین میزد و پرتاب میکرد و بسر و صورت خود می پرید اگر بر خلاف میلش ریگی در زیر پایش می ماند یا پر کاهی بدستش میخورد یا بادی از روزنه زندان بيموقع بزندان میوزید. آنوقت آن کاغذ مجهولی که در حق او بدگوئی کرده بود که دید و دویلفور بوی نمود بخاطرش میرسید. و هر کلمه از او چون شعله آتشی در برابر چشمش نمایان می شد و در دیوار نقش می بست.

با خود می گفت که این کینه و عداوت بشریست و دشمنی مردمان نه انتقام و غضب خداوندیست که او را مستغرق این ورطه نموده که بر این بلا مبتلا ساخته . پس آن مردمان چه کسان باشند و این دشمنان کدامند . پس از برای عذاب و آزار آنها اگر روزی بدستش افتد سیاستها و شکنجه ها تصور میکرد ، و این مجازات را در مقابل صدماتی که بر او وارد کرده اند کم میدید و آخر هر نوع عذاب و شکنجه را مرگ دیده و با خود میگفت که اگر مرگ استراحت از برای آنها نباشد اقل سبب عدم احساس آنها میشود که اینهم خود استراحتی است . پس چه عذابی و سیاستی برای آنها توان اختراع کرد که در مقابل این صدماتی که بر او وارد کرده اند شایسته و سزاوار باشد .

و چون مکرر گفت که مرگ از برای آنها استراحت است با خود گفت که در اینصورت از برای خودش نیز مرگ اسباب خلاصی و استراحت خواهد بود و از اینجا بخیال خود کشی افتاد . وای بر حال آن بیچاره که از شدت بدبختی باین خیال بیفتد و این ورطه و گردابی است که چون پای گذاشت دیگر بیرون آمدن و خلاصی ندارد . بدبخت دانست بزمانهای گذشته خود نظر می انداخت و می دید که بعضی از اوقات در میان کشتی چون دریا را طوفانی و موجها را برانگیخته و دست را از علاج کوتاه و مرگ در نظرش معاینه می شد . بخاطر می آورد که آن هنگام از مرگ وحشت می کرد و مرگ را دوست نداشت و آنچه در قوه داشت سعی میکرد که از مرگ بگریزد و مفری و ملجائی از برای خود تحصیل نماید . پس چرا آنوقت مرگ را مکروه داشت و حال ندارد . آنوقت بخود چنین جواب میداد که آن وقت خوشبخت و باسعادت بودم و اگر از مرگ خود را خلاص می نمودم بخوشبختی و سعادت میرفتم . و آنمرگ را من خود دعوت نکرده بودم و خود انتخاب ننموده و او خود آمده بود . مردن در آنحال مرا خوش نبود و دوست نداشتم که بزیر موجها بروم و در قعر دریا بمانم یا طعمه ماهیان گردم و یا بکنار افتاده غذای کرکها و حشرات الارض شوم .

اما امروز مسئله طور دیگر است . امروز من تمام آن کسان را که ممکن بود مرا مایل بزندگی نمایند از دست داده ام ، دیگر زندگی را برای چه کسی میخواهم امروز مرگ بروی من تبسم میکند چون دایه بروی طفل رضیع . امروز من میمیرم بمیل خودم و بعد از خستگی با استراحت میخواهم مثل شبهایی که از ناامیدی دور

میزدم ربه از آن میخواستیدم چنانکه شبی سه هزار بار اطاق را دور زده شمردم که تقریباً سی هزار قدم شده بود و نزدیک بده لیو - بعد از آن که این خیال خود کشی در دل جوان جایگیر شد . ملایم شده و متبسم گردید و با خوابگاه سخت و تاریک سیاه خود سازش کرد کمی خورد اما هیچ نخوابیده و این زندگانی را پیر سخت ندید چه آن آن اختیارش را بدست خود دید که چون لباس هر وقت خواست از بر خواهد کند . دو قسم مردن از برای خود ممکن دید . اول مرگ سهل و ساده . یعنی دستمال خود را بیکای از شبکای آهن روزنه بسته و خود را حلق آویز میگردد . دویم چنان بنظر میداد که غذا میخورد اما نمیخورد تا وقتی که از گرسنگی بمیرد . قسم اول رانه پسندید زیرا که بمرگ قطاع الطريق و دزدان مشابه بود . و این مرگ با خواری و ذلت را بر خود روا ندید . پس مرگ را از قسم دویم اختیار نمود . و از همان روز به عملیاتش شروع کرد و آنوقت تقریباً چهار سال بود که در زندان باین تبدل حالات که بیان کردیم بسر برده بود . در آخر سال دوم بود که دانتس دوباره ترك نگهداری شماره اوقات نمود پس از آنکه چندی حساب نگه داشت از مبدائی که از ناظر فرا گرفته بود .

دانتس عزم بمردن کرده و نوع او را هم تعیین کرده بود . پس از ترس آنکه مبدا دوباره از این خیال بیفتد سوگند خورده و با خود عهد نمود که دیگر از این خیال برنگردد . و با خود گفت که چون غذای صبح و شام مرا آورند من آنها را بعد از رفتن زندانیان از روزنه زندان بخارج می اندازم و چنان بنظر میدهم که خورده ام . و همچنان کرد که با خود قرار داده بود . در شبانه روزی دوبار از روزنه کوچکی که باشبکهای آهن محکم بود و غیر از گوشه از آسمان جائی نمایان نبود غذای خود را دور می افکند . اما بار اول با کمال بی پروائی و بی مبالائی و بار دویم با فکر و تأمل . و بار سوم با تأسف و دروغ و اگر قسمی که خورده بود او را جلو گیری نمیکرد البته غذا را بدور نمی افکند . زیرا که این غذائی که در سابق بدو غیر مأکول و ناخوردنی بنظرش می آمد آن از زور گرسنگی مشهی و خوش هیئت و محرک اشتها میدید . و بویش بمشامش بسیار خوش می آمد .

قریب بیک ساعت این ظرف غذا را در دست نگهداری کرده و نگاه میکرد و بو مینمود . و بحسرت بر این گوشتهای گندیده و ماهی های متعفن و نانهای سیاه و کفک زده . چشم میدوخت و این آخرین نرعی بود که میانه حب حیات و عزم ممات برایش بمیان آمده و با خود بجدا و نزاغ بر میخواست و گاهی بر عزم و اراده او غالب می آمد . آنوقت زندان چندان تاریک بنظرش نمی آمد و حالتش را آنقدرها بدود و راز

امید نمیدید و خود را چو اندیده و میگفت که وراثت دیگر هم تقریباً از عمر باقی دارد. و در این مدت هزار گونه حوادث در عالم بمیان می آمد که هیچ استبعاد ندارد که یکی از آنها موجب خلاصی او شود. پس غذا را بدهان نزدیک برده آنوقت سوگندش بخاطر می آمد. و این طبع عالی و شهامت نفس راضی نمیشد و بر خود هموار نمیکرد که در پیش خود نیز خلاف عهد و پیمان با خود نماید. پس فوراً غذا را از دهان دور میساخت و دور می افکند. تا کار بجائی رسید که یک روز دیگر قوه بر خاستن در خود ندید و غذا در روی میز ماند. فردا دیگر چشمش نمیدید و گوشش بزحمت میشنید. زندانبان گمان کرد که بهچاره بمرض سختی مبتلا شده است. دانتس امیدوار بود که عنقریب خواهد مرد. روز آنطور گذشت. دانتس در خود یک تنوع خدر و فتوری احساس کرد. و انقباض اعصاب معده سستی و نعاسی در او پدید نمود. و شدت التهاب عطشی که داشت تسکین یافته. و چون چشم بهم میگذاشت روشنائیهای زیادی میدید که شبیه بودند بروشنائیها ئیکه در نیزارها و زمینهای مرداب در شب در سطح زمین رویت میشود و این روشنائیها نبودند مگر مخبر مملکتی مجهول که مرگش می ناهند.

ناگاه در حوالی ساعت نه يك صدای خفی در میان دیوار بیکه بر او تکیه داده بود استماع نمود دانتس در این مدت خود را آموخته کرده بود بشنیدن صداها ئیکه از بعضی جانوران از قبیل موش و غیره شنیده میشود و اعتنائی نداشت. لکن این صدا دخیلی با تصداها نداشت. دانتس سر را بالا کرده تابش نمود. چون درست گوش داد صدائی شنید که از خوردن و سائیده شدن اسبابی بسنگی از دیوار بود. با وجود ضعف دماغ این جوان چنان احساس کرد که این مقدمه ایست که شاید نتیجه او خلاصی باشد. این صدا در وقتی که تمام صداها قطع شده بود بدانتس چنان نمودار گردید که خدا رحم بحالش کرده و این صدا را برای آگاهی او فرستاده که از لب ورطه هلاکی که در شرف افتادن در اوست باز گردد و عقب نشیند پس بتصورش چنین رسید که شاید یکی از دوستانش خیال خلاصی او افتاده و فکری از برای او میکند. شاید که در خارج چنین صدائی وجود نداشت و آنچه دانتس خیال شنیدن او را میکرد یکی از خیالاتی بود که در مقدمه مرگ دست میدهد. اما دانتس این صدا را با استمرار میشنید. و این صدا تا مدت دو ساعت طول کشید. بعد از آن دانتس صدای خراب شدن و ریختن چیزی از خاک و سنگ بزمین شنید که متعاقب آن صدا قطع شد.

چند ساعت بعد باز همان صدا سخت تر و مستتر تر شروع کرد. دانتس گوش

میلاد که زندانبان داخل شد. از هشت روز باینطرف که مصمم بمردن شده بود، و از چهار روز که مقصود را بمقام اجرا گذاشته بود دانتس هیچ يك كلمه هم بازندانبان تکلم نکرده و جواب سوالات او را که از او میپرسید که آیا چه مرضی دارد هم نداده و چون بدقت براو نظر میکرد برمیگشت و روی بدیوار میکرد. اما امروز زندانبان ممکن بود که اینصدا را بشنود و بروز بدهد و آن امیدیکه هنوز معلوم نبود از کجا و چه زاهست باطل گردد. پس دانتس در خوابگاه خود نشست و بصدای خود قوی داده بنا کرد از هر مقوله بازندانبان صحبت نماید از جمله بدبودن غذا و سرد بودن مکان تا اینکه حق داد کشیدن و بلند حرف زدن را داشته باشد. و زندانبان را از حوصله در کرده و زودتر برود. آنروز هم زندان بان قدری آبگوشت و نان تازه از برایش آورده بود. پس غذا را بروی میز لنگ و شکسته نهاده و بیرون رفت. دانتس خوشحال شده و بفرغت و آسودگی بنای گوش دادن گذاشت. و باخود گفت محققاً این هم چون من محبوس بدبختی است که برای خلاصی خود کوششی دارد و سعی میکند. آه اگر من هم در پهلوی او بودم چقدر باو یاری میکردم. ناکاه خیالی بذهنش رسید زمانی که شاد شده بود دوباره محزون گردید. و آن خیال این بود که شاید ای صدای بعضی عمله و کار گرانت که بحکم حاکم بعضی مرمت کاری در اطاق مجاور میکنند.

بسهولت میتوانست استیلا می نماید و کیفیت را بفهمد. اما سؤال کردن ممکن بود که اسباب صدمه برای آن بیچاره شود که در خلاصی خود سعی دارد و از برای همین دو کلمه چیزی فهمیدن. چرا بیچاره را ببند گرفتار نماید و امیدش را بنا امید میبدل سازد. لکن دانتس از ضعفی که داشت در حواس خود آنقوه را نمیدید که بتواند درك مطلبی نماید و خیال درستی کند. و بوی آبگوشت زمان تازه هم باطاق پیچیده بود و اقتضای طبیعت بشری متصل او را بآب سمیت میکشید. پس دانتس بی اختیار بآنطرف روی نهاده و وقتی ملتفت شد که ظرف آبگوشت را خورده و خالی کرده و بر زمین نهاده. دانتس شنیده بود که بعضی از کشتی شکستگان که بساحل نجات میرسند و بعد از چند روز گرسنگی چون یکمرتبه غذای کاملی بخورند معده تحمل نکرده اسباب هلاکت آنها شده و میمیرند.

چون این فقره بخاطرش رسید قرض نانی که در دست داشت و اراده خوردن او را کرده بود بر زمین نهاده و نخورد و بطرف خوابگاه خود درفته و در جای خود خفت معلوم شد که ادموند خیال مردن دیگر ندارد. بعد از خوردن آبگوشت کم کم رشته

خیالات و تصورات که از هم گسیخته شده بود بهم اتصال یافته و حواس قوتی گرفته و چرخهای بدن انسانی بحرکت آمده هر کدام در مقام خود بعمل مخصوصه خویش مشغول شدند. آنوقت دید که میتواند خیال نموده و خیال خود را بدلیل عقلیه محقق و مبرهن سازد. پس بخود گفت که باید امتحانی کرد اما بقسمی که برای کسی خطری نداشته باشد. و این امتحانرا چنین قرار داد که دوسه ضربه باین دیوار میگوید: بدیهی است که چون از آنطرف شنیده شد فوراً دست از کار بر میدارند و قدری گوش میدهند که بفهمند که این کوبیدن از برای چه بود. آنوقت اگر کار گریست که بحکم حاکم کار میکند بعد از قدری زمان که دست از کار برداشته بود دوباره کار را از سر میگیرد. والا که اگر محبوس بیچاره ایست که برای خلاصی خود کار میکند ترسیده و دست از کار بر میدارد و دیگر کاری نمیکند الا بعد از آنکه یقین کرد که کسی بیدار نیست و همه خوابیده اند.

پس دانتس از جای برخاسته و رفت بیک گوشه از محبس و سنگی از دیوار که از رطوبت جدا شده بود کنده و آورد. و سه ضربه متوالی بآنموضعی که صدا می آمد کوبید. و بمحض کوبیدن صدا از آنسمت فوراً قطع شد. بعد از آن ادموند منتظر شد که صدا دوباره گوی شروع خواهد شد یکساعت گذشت. و دوساعت و سه ساعت دیگر مطلقاً صدائی مسموع نگردید. دانتس را امیدی بدل رسید و خوشحال برخاسته و دو لقمه از نان خورد و جرعه از آب نوشید. بنا بر قوت مزاجی که طبیعت برای او داده بود بهمین قدر قلیل از غذا تقریباً بهمان حال نخستین خود برگشت و در خود دیگر ضعفی و فتوری ندید. روز بهمین سکوت گذشت و صدائی شنیده نشد. شب شد همچنان سکوت باقی بود.

دانتس بوجد تمام باخود گفت که علی التحقیق این محبوسمست. و چون این فقره در خاطرش جایگیر شده و استحکام یافت زندگانی بقوت تمام بروی عود کرد و اعمال خود را از سر گرفت. شب تمام گذشت بدون این که صدای عود نماید. ادموند تمام آتش را بیدار ماند. صبح شد زندانبان آمد و غذای جدید آورد. دانتس او را نیز باشتها خورد. و با اتصال گوش میداد. اما از صدا اثری نبود. دانتس را وحشت گرفت که مبادا آن محبوس بیچاره را رم داده و دیگر نرک اینکار نموده باشد. و از این فقره بسیار دلخور بود و علاجهی هم نداشت. با کمال بیقراری هفتاد و دوساعت براو گذشت و صدائی مسموع نیفتاد.

بالاخره بعد از سه شبانه روز بعد از آنکه سجان بیرون رفت آدموند که لحظه باعظه گوش بدیوار مینهاد چنین احساس کرد که صدای خفیفی می آید و بعد بوضوح شنید صدای کنده شدن سنگی و ریختن خاک و غیره. پس یقین کرد در پس دیوار محبوس مشغول کار است. بهمین خیال جسارتی پیدا کرده و مصمم گردید که باو یاری نماید. پس خوابگاه خود را از محلش حرکت داده و چنان احساس نمود در پس خوابگاه او اجرای این عمل میشود. پس باطراف نگریست شاید چیزی پیدا نماید تا باستعانت آن دیوار را بشکافد و سنگهای او را بتواند از جای بیرون کند هیچ چیزی بنظرش نیامد. نه کاردی داشت و نه چیزی که بتواند او را بکار آید. تمام اثاث البیت او منحصر بود بیک خوابگاه و یک صندلی و میزی و دلوئی و سبویی.

اسباب آهنی که در خوابگاه او بکار برده بودند تمام با پیچها محکم شده بود که برای کندن آنها اول آلتی لازم بود که پیچها را با آن پیچانیده و بگشایند بعد آنها را از چوب جدا سازند. در میز و صندلی بهیچوجه آلات آهنین بکار نرفته بود دلو را یکوقتی دسته بوده است اما حالا بی دسته بود. دیگر چیزی برای داننس نبود مگر اینکه سبورا شکسته و با پاره های او دست بکار زند. پس سبو را بر زمین زد و شکست و سه چهار پاره از آنها را انتخاب کرده و پنهان نمود و باقی را همچنان پراکنده در زمین گذاشت. شکستن سبو از چیزهای طبیعی بود و چیزی نبود که از برای زندانبان اسباب خیالی بشود. بعضی از شب را داننس مشغول کار بود اما در تاریکی کار از پیش نمیرفت، دید که بیخود پاره سفال را بسنگها سائیده و ضایع مینماید پس خوابگاه را بجای خود نهاد و منتظر رسیدن روز شد و تمام شب صدای کار کردن همسایه را می شنید، فردا زندانبان آمد. داننس بوی گفت که سبو از دستش افتاده و شکست. سجان قدری اوقات تلخی کرد و رفت سبوی نوی آورده و شکسته های سبوی سابق را هم برنداشت و بجای گذاشت.

داننس با کمال شغف گوش داد بر بسته شدن در و دور شدن سجان. بعد برخاسته و خوابگاه را دور کرده و مشغول تقب زدن شد. دید که رطوبت کچه را سست کرده و سهولت کنده میشوند. اگر چه پاره ها بقدر ذرات جدا میشوند. اما بصبر و حوصله در هر ساعتی میتوان مقدار یکمشت از آنها را جدا کرد که اگر شخص محاسب ریاضی دانی بآن نسبت حساب میکرد معلوم مینمود که در اثنای دو سال تقریباً

اگر بر سنگی بزرگ مصادف نشود بکنفر میتواند نقبی بزند که دو قدم مربع عرض و بیست قدم طول داشته باشد. آنوقت دانتس بر خود ملامت کرد که چرا اینهمه روزها را بیخود تلف کرد و با ناامیدی و حرکات بیمصرف صرف نمود. و حال آنکه در این شش سالی که در اینجا محبوس بود میتواند بسی کارهای عمده و با فایده نماید. این خیال شوق کار و حرارتی در عمل در او احداث کرد که در اثنای سه روز دور سنگی را با تمام خالی کرده و از کج بالمره پاک نمود. این دیوار را با سنگهای کوچک ساخته بودند اما برای استحکام بفاصله های معین سنگهای تراش بزرگ بکار برده بودند. و این یکی از آن سنگها بود که دانتس دورش را خالی کرده بود. و حال بایستی از جای محلش بیرون آورد. دانتس با چنگ و ناخنهای خود خواست بلکه سنگ را از جای بکند. اما چنگ و ناخن از برای این کار کافی نشد. سفال را در شکاف دور سنگ داخل کرد که شاید بحرکت دادن او بتواند سنگ را جرکتی بدهد سفال شکست. بعد از یکساعت زحمت و سعی بیحاصل دانتس از جای برخاست در حالیکه عرق از پیشانی میریخت و آثار دلالت از جبین او هویدا بود.

آیا بهمین يك مانع که پیش آمد دست از کار بردارد و باز بیکار و بیحرکت در گوشه شسته و تماشا نماید تا از آنطرف همسایه کار را از پیش ببرد یا او نیز بمانعی برخورد ترک عمل نماید. اینوقت خیالی بخاطرش رسید که او را خوشحال نمود و بشادی از جای برخاست و عرق پیشانی بخودی خود خشکید. و آن خیال در این بود که دانتس ملاحظه کرده بود که زندانبان شوربای او را هر شبی در میان دیکچه دسته دار از حلبی میآورد و این دیکچه مشتمل است بر شوربای او تنها یا با شوربای همسایه اش زیرا که بعضی از وقتها دیکچه پر است و بعضی از شبها نیمه، بر حسب آنکه تقسیم را از کجا شروع کرده باشد. این دیکچه دسته از آهن داشت که دانتس او را طالب بود و آن دسته را فی المثل اگر بده سال از عمر خودش می فروختند میخريد.

زندانبان شوربا را هر شب میآورد و از دیکچه به پشقابی میریخت که دانتس با قاشق چوبین آنرا میخورد و بعد از تمام شدن پشقاب را شسته در گوشه مینهاد. امشب دانتس پشقاب را بعد از شستن در زمین نهاد بقسمی که چون زندانبان داخل اطاق میشد لامحاله پای روی پشقاب می نهاد. و اینطور هم شد چون سجان داخل شد

پشقاب را در زیر پای خود ندید و پای بر وی نهاد و بعد پاره اش در هم شکست. این بار زندانبان زیاد اوقات تلخی نکرد. اگرچه دانتس تقصیر کرده بود که پشقاب را بر زمین گذاشته بود. اما او هم تقصیر داشت که زیر پای خود را ملاحظه نکرده و راه رفته بود. بهمین اکتفا کرد که سفارش کرد من بعد پشقاب را زیر پای نگذارد.

اما عجالتاً ظرفی لازم بود که شوربا را در آن بریزد و هر قدر باطراف نظر کرد چیزی ندید و متحیر ماند. پس دانتس گفت امشب را در همان دیگچه میخورم آن را بگذار فردا صبح که میآئی میبری. این تکلیف موافق میل سجان شد زیرا که یکبار برود و باز هم بیاید و باز هم برود خالی از زحمت نبود. پس دیگچه را نهاد و رفت. دانتس را مسرتی بی اندازه دست داد. این بار شوربا را با گوشتی که داشت بالتمام باشتها خورد. بعد از آن ساعتی نیز صبر کرد که به نیند سجان دوباره خواهد آمد یا نه، چون مطمئن شد که نخواهد آمد. خوابگاه را پس کرد و دیگچه را برداشته و دسته او را داخل کرد زیر سنک و حرکتی داد دید سنک نیز حرکتی نمود. بعد از آنکه یکساعت کوشش کرد بالاخره سنک از جای خود کنده شده و سوراخی باز شد که تقریباً یکقدم و نیم قطر داشت. آنگاه دانتس بدقت تمام آنچه بزمین ریخته بود جمع کرده و برد در گوشه زندان بزمین پهن کرد و باسفال قدری خاك از کف زندان خراشیده بروی آنها پاشید تا چیزی معلوم نشود. و بجهت اینکه اتفاق با حسن تدبیر امشب چنین آلتی نفیس بدستش داده نخواست که آنها بیکار و معطل در گوشه بگذارد تا صبح کار کرد. چون صبح شد سنک را بجای خود نهاده و خوابگاه را بموضع خود آورد و خوابید. صبح که سجان آمد دانتس جوابا شد که پشقاب چرا نیاوردی گفت تو سخت بهمه چیز پیچیده و میشکنی. سبورا که خودت شکستی و پشقاب را بزیر دست و یا نهادی که شکست اگر همه محبوسین اینطور رفتار نمایند خزانه دولت از عهده مخارج آنها بر نمی آید. باری عجالتاً همین دیگچه کفایت میکند این جا بماند و شوربا در آن میخوری.

دانتس سر بالا کرده و از ته دل شکر خدا را بجای آورد. این پاره آهنی که از برای او ماند در دل او ایجاد یکدوع حق شناسی کرد که تا آنروز چنین حالتی در خود مشاهده نکرده بود. باری بعد از آنکه سجان رفت مشغول کار شد. اما ملاحظه کرد که از وقتی که او دست بکار زده دیگر همسایه اش کار نمیکند. با خود گفت چنین باشد

فرقی ندارد اگر او پیش من نمی آید من پیش او میروم . تمام روزها را بی اهمال مشغول کار بود . و شب را آنچه از خاک و کچ و سنک ریزه در آنجا جمع شده بود کشیده بیرون میریخت و قتیکه آمدن زندانبان نزدیک میشد دسته دیکچه را که کچ شده بود راست میکرد و بجای معتاد خود می نهاد . سجان آمده شوربا و غیر ذلک آنچه آورده بود در دیکچه می نهاد و میرفت .

دانتس خواست مطمئن شود که همسایه آبا بالمره کار را ترك کرده است یا کم کم کار میکنند . اما هر قدر گوش داد چیزی مفهومی نشد . آنوقت آهی کشید و باخود گفت که هنوز بمن مطمئن نشده است و حق دارد . معینا دانتس از کار خود دست برداشت و شبانه روز مشغول کار خود بود تا اینکه روزی مانعی سخت در تقب پیش آمد که کندن ممکن نبود و آن ستونی بود که در میان بنا بکار گذاشته بودند که گذشتن از او ممتنع بود . پس بایستی یا پائین چوب را نقب زده یا بالای آنرا . دانتس هیچ گمان نداشت که بچنین عایقی خواهد رسید پس بی اختیار ناله کرد و بلند گفت خدایا خدایا اینهمه بدرگاه تو مینالم و گمان دارم که می شنوی پس اگر ناله بیچارگان را می شنوی چه سری و مصلحتی در کار است که اعتمائی نمیکنی . الهی بعد از آنکه آزادی مرا از دستم گرفتی و بعد از آنکه پناه بمرگ بردم که شاید در پناه او استراحتی جویم او را هم نگذاشتی و مرگ را از من باز داشتی الهی و سیدی ای آنکه دوباره مرا زندگانی دادی و رحمی بمن بکن که سخت عاجز آمدم ز رنج روزگار ها ، خدایا مرا در ناامیدی مگذار و رحمی و دانتس در این مناجات بود شنید کسی میگوید این کیست که خدا را میخواند و از ناامیدی سخن میگوید .

این صدا از قعر زمین شنیده شد که گویا از ساکنین طبقه خاک استماع افتاد . دانتس دید که مویهای سرش راست ایستاد و زانوهایش لرزه گرفت بی اختیار دو قدمی بازوها که در زمین نهاده بود پس رفت . و باخود گفت آدمی است که با من حرف میزند و این منم که باین شرافت رسیدم که با آدمیان سخن گویم . یعنی آدمیان با من مکالمه نمایند ! دانتس در این سخن حق داشت زیرا که قریب بشش سال بود که با کسی غیر از زندانبان تکلم نکرده بود و زندانبان از برای محبوسى غیر از درى گوستى که علاوه شده است بر درى چوبى چیز دیگر نیست و بمنزله انسان نباشد بارى دانتس بعد از شنیدن این صدا خطاب بآنطرفى کرد که صدا شنیده شد و چنین

گفت: ای آنکه با من سخن گفتی اگر چه کلام تو مرا متوحش کرد. اما ترا قسم میدهم بذات پروردگار که باز با من سخن گوی. و بگوی که چه کسی - صدا پرسید تو خود بگوی که چه کسی - دانس گفت محبوس هستم بدبخت و بد روزگار - پرسید از کدام کشور - گفت از فرانسه - گفت اسمت - گفت ادموند دانس - پرسید شغلت چه بود - گفت ملاحی و دربانوردی - پرسید از چه وقت محبوس - گفت از ۲۸ فوریه سال ۱۸۱۵

پرسید گناهت چه و تقصیرت چیست - گفت خود را بی گناه میدانم - گفت آخر بچه تهمتی و بهانه محبوس شده - گفت بتهمت آنکه سعی کرده و یاری نموده ام که امپراطور بازگشت نماید - گفت چطور چه گفتی مگر امپراطور در روی تخت فرانسه نیست - گفت نه. در تاریخ ۱۸۱۴ از سلطنت استعفا کرده و از فرانسه رانده شد و بجزیره الب تبعید گردید. پس تو بیچاره از کی اینجا هستی که از این کیفیت اطلاع نداری - گفت از ۱۸۱۱

دانس را ارزه براندام اقتاد که این بیچاره چهار سال هم از او بیشتر محبوس شده است. صدا گفت بسیار خوب دیگر نقب مزن و همینقدر بمن بگوی که این نقبی که میزنی چه ارتفاع دارد - گفت سر نقب محاذی سطح زندان است - گفت چگونه اورا مخفی داشته - گفت در پشت خوابگاه - پرسید در اینمذت که در زندان هستی آیا شده است که جای خوابگاهت را عوض نمایند یا از محلش حرکتی بدهند - گفت هیچ چنین چیزی نشده - گفت اطاق تو بکجا مشرفست - گفت براه روی - گفت راهرو بکجا منتهی میشود - گفت بحیات - صدا بناله و افسوس گفت ای دریغ دانس مضطربانه گفت خدایا چه شده - گفت این شده که من در حساب اشتباه کرده ام و از نداشتن پرکاری سهوی در نقشه شده که تقریباً پانزده قدم تفاوت نموده. این دیوار اطاق ترا من دیوار قلعه و حصار گمان کرده بودم - گفت در آنصورت که سهوی نشده و منتهی بدریا میشدی - گفت آری و همینرا میخواستم - گفت اگر موفق میشدی چه حاصلی داشت - گفت خود را بدریا افکنده و بقوه شناوری خود را بیکی از جزایری که در قرب قلعه دیف است میرسانیدم مثلاً بجزیره دوم یا جزیره تیبولان. یا بخود ساحل. و از آنجا خلاص میشدم

دانس بتعجب پرسید آیا میتوانستی آنهمه راه را بشنا بگذری - گفت آنوقت

خدا مرا باری میکرد، عجبالتا که کار از دست رفته - دانتس بحسرت تمام پرسید که همه کار از دست رفت - گفت آری، درب سوراخت را با کمال دقت بگیر و دیگر نقب وزن و کار دیگر هم ممکن منتظر باش تا از من خبری بتو برسد - دانتس گفت پس افلا بگو بفهمم که تو چه کسی - گفت من هشتم ... من هشتم ... شماره ۲۷ -

دانتس گفت پس چرا از من احتراز میکنی - صدای خنده بگوش دانتس رسید و گمان کرد که این شخص میخواهد او را ترك نماید پس چنین گفت اوه ای بنده خدا بدان که من متدین و صاحب مذهبی درست هستم و بتو قسم میخورم بدین و مذهب که تن بمرگ میدهم و ابتداء مطلبی یا حرفی از تو بکسی نمیگویم. ترا قسم میدهم بآفریدگارت که مرا از حضور خودت محروم مگردان و از شنیدن صدایت بی نصیب مگذار و الا قسم میخورم بخدا که دیگر صبر و تحمل ندارم، طانتم طاق شده و قرار شکستایی از دست رفته الان سر خود را چنان بدیوار میزنم که هلاک شده و بازخواست خونم بگردن تو خواهد بود - پرسید چند سال باید داشته باشی که صدایت بصدای جوان میماند - گفت من بتحقیق نمیتوانم بگویم که چند سال دارم زیرا که شماره اوقات در دستم نیست همینقدر میدانم روزی که مرا دستگیر کردند ۲۸ فوریه سال ۱۸۱۵ بود و آنوقت من میرفتم که ۱۹ سال داشته باشم - گفت اگر ۲۶ سال هم داشته باشی در این سال هنوز شخص بخائن و دغل پیشه نیستی.

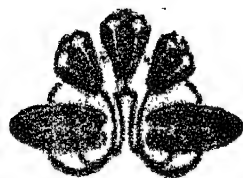
دانتس فریادی کشید و گفت نه نه هرگز چنین کاری از من سر نخواهد زد اکنون گفتم و باز هم میگویم که اگر مرا سر ببرند تمکین کرده و تسلیم میشوم و بر تو خیانت نخواهم کرد. صدا گفت تو خوب کردی که بمن سخن گفتی و خوب کردی که از من درخواست نمودی زیرا که من اکنون خیال میکردم که بروم و نقشه دیگری تصور نمایم و از تو دور شوم. سال و سن تو مرا مطمئن کرد. پس میروم که بتو لاحق شوم منتظر من باش - پرسید کی - گفت لازم است که تدبیری در این باب نمایم انتظار مرا داشته باش که بتو اطلاع خواهم داد - گفت شما مرا ترك نخواهید کرد و مرا تنها نخواهید گذاشت شما نزد من خواهید آمد یا مرا اذن میدهید که پیش شما بیایم. اگر وسیله فراری پیدا کردیم هر دو باهم فرار میکنیم و الا با هم صحبت میداریم شما از کسانی که شما را دوست دارند، من از اشخاصی که من آنها را دوستدارم شما هم البته کمرا دوست دارید.

صدا گفت من تنها هستم و در دنیا کسی را ندارم - گفت در این صورت مرا دوست خواهید داشت . اگر جوان هستید من رفیق شما شده و اگر پیرید من فرزند شما میشوم . پدری دارم که اکنون باید هفتاد سال داشته باشد ، اگر زنده باشد منم در عالم کسی را دوست ندارم غیر از او و دختری مرسته نام . پدر را میدانم که مرا فراموش نمیکند . اما دختره را خدا بهتر میداند که آیا هنوز از من یاد میکند یا نه . پس من شمارا دوست خواهم داشت چنانکه پدرم را دوست داشتم - صدا گفت بسیار خوب فردا .

این دو کلمه بلحظی گفته شد که دانتس را بالمره مطمئن نمود . بقسمی که علاوه بر این سخنی نگفت و از جای برخاسته و همان احتیاط را در خاک و سنگی که از دیوار ریخته بود بجای آورد و خوابگاه را بجای خود کشید . از این تاریخ دانتس خود را باین سعادت تهنیت گفت که بعد از این دیگر تنها نخواهد بود و شاید که وسیله فراری و راه نجاتی هم بدست آورند . و اگر باین نعمت موفق نشوند اقلاً رفیقی و شریکی در مصیبت خواهند داشت . حبسی که میانه دو نفر باشد مثل اینست که نیمه حبس است . شکایتی که با هم نمایند مثل دعا است و دعائیکه دو نفر کنند بمنزله تشکر است . تمام آن روز را دانتس در زندان راه رفت و دلش از وجد پر بود . در روی خوابگاه می نشست و با دست سینه خود را میگرفت و بمختصر صدائی که در راهرو می شنید از جای بسته و بطرف در میدوید . یکی دو بار هم از خیالش گذشت و متوحش شد که مبادا او را از این شخصی که هنوز ندیده و شناخته معینا دوستش دارد . جدا سازند . پس با خود عهد کرد اگر روزی شود که زندانبان خوابگاه او را حرکتی بدهد و بسوراخ پی برد و چون خم شود که سوراخ را ملاحظه نماید سبوا را بلند کرده و چنان بر سرش بزند که مغزش بریشان گردد . در اینصورت امر بقتل او میکردند این را میدانست . اما او خود بمردن میرفت که این صدا او را از در مرگ بر گردانید ، شب سحان آمد . دانتس در روی خوابگاه خود نشسته بود و گمان میکرد که از همانجا بهتر میتواند آسوراخ را که هنوز تمام نشده مستور دارد . قطعاً زندانبان نظری غیر قاعده کرده بود که سحان بوی گفت رفیق چه شده مگر مجدداً میروی که دیوانه شوی . دانتس با جواب نداد زیرا که ترسید از اضطرابی

که در صدا دارد زندانبان چیزی درك نماید. سحان سري تكان داده و رفت. شب بسر دست رسید.

دانتس گمان داشت که همسایه سکوت و تاریکی شب را غنیمت دانسته و بصحبت او مبادرت خواهد کرد برخلاف تمام شب بانتظار گذشت و از طرف همسایه حرکتی ظاهر نشد. اما فردا بعد از رفتن زندانبان وقتی میرفت که خوابگاه را از محل خود حرکتی بدهد شنید که سه ضربه بفاصله متساوی بدیوار زدند. دانتس از شوق و وجد بی اختیار بزانو نشست و گفت شما ئید، اینك منم - صدا پرسید که زندانبان شما رفته است - دانتس گفت آری و نخواهد آمد مگر شب عجالتاً دوازده ساعت آسوده هستیم - صدا گفت پس دست بکار زنم - دانتس گفت البته بی درك و تأخیر همان لحظه دانتس احساس کرد زیرپایش که در لب سوراخ نهاده بود میخواهد فرو رود و فوراً خود را عقب کشید که یکمرتبه دید خاك و سنك بسیاری بزمین ریخت و گودی نمایان شد و از میان گودی شخصی با کمال جلدی و چالاکی بیرون آمد.





فصل شانزدهم

دانشمندی از اهل ایتالیا

دانش این دوست گرامی را که مدتی بانتظارش بود تنگ در بغل کشید. و او را بطرف روزنه که کمی زندان را روشن کرده بود برده دست و صورت او را به بیند این شخصی بود معتدل القامه با مویهای سفید که حوادث و مشقات روزگار سفید کرده بود نه افتضای سن با چشمهای ژرف بین و ابروهای پهن و ریشی هنوز سیاه افتاده تا بسینه. صورت لاغر و چین افتاده اش خبر میداد که این شخص عادت بر اجرای قوای عقلانی بیشتر از استعمال قوای جسمانی دارد. پیشانی گشاده اش پراز عرق بود وقتی که از کودال بیرون آمد. اما لباسش از بس پاره پاره و از هم در رفته بود نمیشد تشخیص داد که از چه قماش و بچه صورتی بوده است. بنظر چنان می آمد که شصت و پنج سال یا کمتر داشته باشد زیرا که جلدی و چابکی و قوت اعضای او حکم نمیکرد بر بسیاری سالش این اظهار وجد و محبت و مهربانی دانش را با کمال رضای خاطر و خشنودی تلقی نمود و از او تشکر کرد. اگرچه از این فقره که از زندانی بزندانی دیگر بیرون شد بعوض آنکه خلاصی یابد. دلگیر بود

نخستین کلمه که گفت این بود که به بینم میتوانم اثر این عبور و مرور را از نظر سبجان شما مستور داریم. زیرا که تمام آسودگی آینده ما بسته بر اینست که کسی از اینواقعه مطلع نشود. پس خم شد بروی سوراخ و سنگی را که افتاده بود با کمال آسانی با وجود وزنش برداشته و بدر سوراخ نهاد. پس سری حرکت داده و گفت این سنگ با کمال بی مبالائی و عدم ملاحظه از جای خود کنده شده مگر آلات و اسباب نداری - دانش با کمال تعجب پرسید که شما مگر دارید - گفت از

برای خودم بعضی از آنها را ساخته ام و دارم الا سوهان آنچه در کار بود از اسکنه و گاز و بارخیز و غیره تحصیل نموده ام. دانتس گفت بسیار میل دارم که آثار هنر شما را تماشا نمایم - گفت مضایقه ندارم اینک یکی از آنهاست. بدانتس نمود اسکنه سخت و تیزی که دسته از چوب داشت.

دانتس بحیرت شده و پرسید از چه چیزی اینرا ساخته اید - گفت از میخ پایه خوابگاهم. و با همین آلت است که نقب زده ام تمام این مسافت را که مرا بتو رسانیده است تقریباً پنجاه قدم میشود - دانتس بیک قسم وحشتی آمیخته بتعجب فریاد زد که پنجاه قدم - گفت آهسته تر جوان آهسته تر بعضی از اوقات میشود که از پشت در محبس گوش میدهند - گفت آنها مرا تنها میدانند - گفت مگر آهسته حرف زدن بهتر است - گفت چشم. باری شما گفتید که پنجاه قدم را نقب زده اید تا باینجا رسیده اید - گفت همینقدرهاست فاصله میان اطاق شما تا اطاق من. من در تخمین سهو نکرده ام اما در خط منحنی که بایستی مرا بدیوار قلعه برساند از نداشتن اسباب درست سهو کردم و بعوض اینکه بدیوار قلعه برسم باین راهرو رسیدم که منتهی میشود بحیاطی که پر است از قراولان و مستحفظین.

گفت حق است اما این راهرو در برابر یک ضلعی از اطاق منست سه ضلع دیگر چطور - گفت به بینم این یک ضلع که از سنک تراش و آهک ساخته شده که در ده سال ده نفر سنگ تراش با تمام آلت و اسباب نمیتوانند او را سوراخ کرده و راهی باز نمایند. و آن ضلع دیگر هم بطرف منزل حاکم میرود. این ضلع را به بینم که یکدام سمت است. و این روزنه بکجا مشرف است. پس بدانتس گفت میز را ببر بزیر روزنه و خودت هم برو روی میز. دانتس چنین کرد. و آن شخص نام خود را شماره ۲۷ گفته بود آمد و از دستهای دانتس که قلاب گرفته بود بالا رفته و سوار دوستش شده و از روزنه نگاهی کرد. بعد از لحظه نگاه یکمرتبه فوراً سر را پس برد و گفت اه اه همین خیال را میکردم. پس از دوش او پائین آمد و او را هم گفت تا فرود آمده و میز را بجای خود برد.

دانتس پرسید که چه بود که مطابق خیال شما شد - گفت اینکه این ضلع هم مشرف است بدلهیزی خارجی که محل گردش قراولان نوبت است - گفت شما خطا جمع شدید که اینطور است - گفت سر خود را عقب نکشیدم مگر وقتی که نیزه

قراولان را دیدم که چیزی نمانده بود که مرا به بینند - دانس گفت نتیجه چه شد گفت این شد که از اطاق تو بهیچ سمتی فرار ممکن نیست - دانس گفت پس تکلیف چه چیز است و تدبیر چه - گفت رضا و تسلیم باراده خدا . و این کلام را چنان بفرات بخاطر گفت که دانس تعجب کرده و بحیرت براین پیر مرد نظری کرد باوجود اینکه بعد از چند سال امید و زحمت یکمرتبه نتیجه را لغو دید و با این آرامی و آسودگی سر تسلیم پیش آورده و تن بقضای الهی میدهد . پس با احترام تمام گفت آیا میتوانم بفهمم شما چه کسی هستید - گفت چرا اگر حاصلی از برای شما داشته باشد زیرا که اکنون نمی بینم که از وجود من از برای شما فایده برسد - گفت فواید بسیار از برای من خواهید داشت از جمله مرا تسلی میدهید و دلم را قوت میدهید که دوام داشته باشد بحمل مصائب زیرا که شما را قویترین مردم می بینم و قوت قلب شما را در اعلی درجه می یابم - پیر تبسمی کرد و گفت من آبه فاربا هستم که از تاریخ ۱۸۱۱ چنانکه میدانی در این قلعه دیف محبوسم . و قبل از آن سه سال در حصار فنترل محبوس بودم . و در همانجا بود مطلع شدم که خداوند پسری باهیا طور داده که هم در گهواره تاج سلطنت روم را باو داده اند . و آنوقت بهیچوجه تصور نمیکردم که ممکن است چنین تبدیلات واقع شود و بنای سلطنت بآن عظمت و اقتدار اینطور از هم بپاشد .

حال بگوی بفهمم که در فرانسه چه کسی سلطنت میکند آیا پسرش ناپلئون دوم است . گفت نه این لوی هیجدهم است که صاحب تاج و تخت شده - گفت لوی هیجدهم برادر لوی هفدهم . عجب اوامر و فرمان آسمانی غریب و از اسرار مکتومه است . قضا و قدر را چه مقصود باشد از پائین آوردن شخصی که بالا برده . و از بالا بردن کسی که پائین آورده . دانس بحیرت نظر میکرد براین شخصی که مقدرات مخصوصه شخصیه خود را ترك کرده ملاحظه مقدرات دنیا را میکنند . و چنین گفت آری آری و این بعینه چنانست که در انگلیس . بعد از شارل اول کرومول و بعد از شارل دوم . و شاید بعد از ژاک دوم یک دامادی و یا یک خویشی یا یک شاهزاده و در اثر که شاه میشود . آنوقت عطا یای تازه بمردم . آنوقت امتیازات جدیده بخلق . آن وقت آزادی . پس برگشت بطرف دانس و باو نظر کرد با چشمهای درخشان و نافذ که گوئی کاهنی است که از غیب خبر میدهد . و گفت تو ای جوان اینها را که گفتم

خواهی دید زیرا که سال تو کم است و بسی چیزها در عالم خواهی دید - دانس گفت آری اگر از اینجا بیرون روم .

فاریا گفت حق است ما محبوسیم . بعضی از اوقات چشمهای من دیوار زندان را شکافته و از اینجا عبور میکنند و بسیر عالم میروند ، در آنحال محبوس بودن خود را فراموش میکنم . و خود را مطلقاً آزاد گمان مینمایم - دانس گفت حال بفرمائید که چرا شما را محبوس نموده اند - گفت برای اینکه من در سال ۱۸۰۷ خیال میکردم همان تدبیری را که ناپلئون در سال ۱۸۱۱ میخواست بمحل اجرا گذارد . بجهت اینکه در میان اینهمه اصولات مختلفه که ایتالیا را کشوری کوچک و حکومتی ظالمانه و ستمکار ساخته بود . من خواستم کشوری بزرگ و سلطنتی منفرد و مستقل باشد . بجهت اینکه باور کردم صداقت شخصی خیانتکار را که مرا چنان گوش میداد که گویا دوستی صمیمی است تا اینکه بهتر خیانت نماید . این مقصود اجرا نشد و ناپلئون هم با آن اقتدار نتوانست . گویا ایتالیا نفرین کرده است

پیر در اینجا سرش افکند و بفکر فرو رفت . دانس متعجب و متعجب بود که چگونه میشود شخصی جان خود را بمعرض تلف بگذارد از برای اجرای چنین خیالات - دانس پرسید که شما همان کشمشی نیستید که عقیده تمام ساکنین قلعه دیف بر اینست که شما ناخوش هستید - گفت یعنی دیوانه ؟ اینطور نیست که میخواستی بگوئی - دانس تبسمی کرد و گفت جرئت چنین کلامی نداشتیم - گفت آری آری این منم که دیوانه میدانند . و مدتها است که اهل اینجا را مسرور کرده ام و چقدر میخندیدند بچها اگر در این قلعه بچه بودی - دانس يك زمانی ساکت و متفکر ماند . بعد از آن گفت عجبالتاً شما دیگر ترك فرار را نمودید - گفت فرار را محال و ممنوع دیدم گویا اراده خدا بر اینست که محبوس باشیم . برخلاف اراده خدا انسان چه میتواند بکند ؟ - گفت چرا خود را نا امید مینمائید مگر نمیشود همین عمل را از سر بگیریم اما در خطی دیگر و بسمتی جدا گانه - گفت آیا میدانی که من چه کرده ام که میگوئی باز از سر گیرم . میدانی که چهار سال تمام زحمت کشیده ام تا این دو سه تکه اسبابها را که دارم ساخته ام . میدانی که دو سال است میخراشم زمین را صعب و سخت مانند سنگ خارا . میدانی که باید این سنگها را که وقتی امید بیرون آوردنشانرا نداشتیم حال باید دوباره بجای خودشان بگذارم . و نمیدانی که

چه روزها شب کرده ام در حالیکه خوشحال بوده ام که بقدر يك اصبع مربع از بن خاک و کچی که چون صخره سماء سخت شده است کنده ام. نمیدانی که از برای مخفی داشتن خاکی که از نقب بیرون میشد من چه کرده ام راه پله در قدیم بوده است که موقوف شده من باو پی بردم و سقف اورا سوراخ کردم و هر خاکی که از نقب خارج می شد با آنجا میریختم. چنانکه امروز بر شده و اگر هشتی خاک داشته باشم نمیدانم بکجا باید بریزم. میدانی که من گمان میکردم که کارم تمام شده است و در خود عجالتاً اینقدر قوه میدیدم اینکار را که بآخر رسیده است تمام نمایم. الان می بینی که خدا نخواست این کار صورت بگیرد. من تکرار میکنم و میگویم که از من بعد از بن کاری ساخته نمیشود.

دانتس سر پیش افکند که بر این شخص اقرار نکند که شعف و شادی داشتن یک نفر رفیق و هم صحبت اورا باز داشته از اینکه از نتوانستن که فرار نمائید غصه بخورد آبه فاریا رفت بروی خوابگاه دانتس نشست و مشارالیه در پهلویش ایستاد این شخص جوان هرگز خیال فرار نکرده بود. بعضی چیزها از ابتدا چنان غیر ممکن بنظر می آید که شخص بالطبع میخواهد فکری نماید. نقب زدن پنجاه قدم مسافت در زیر زمین و سه سال از عمر را تلف نمودن از برای اینکه اگر در حساب سهو نکرده باشد نقب منتهی شود بدیوار مانند سرایشیمی که مشرفست بدریا. و خود را پرتاب کردن از پنجاه شصت قدم بلکه صد قدم ارتفاع بدریا که اگر سر شخص بر خورد بسنگی یا اگر قراول این عمل را دیده و گلوله بطرف او خالی کرد حسابش پاکست. و اگر بر حسب اتفاق بر این محظورات بر نخورد اقلاً يك لیو باید در دریا شنا نماید. و همین یک فقره آخری کافی بود بر اینکه شخص چنین تصویری نکند.

اما دانتس که اکنون دید پیری را که با کمال سعی و کوشش خود را بر زندگانی بسته است و از برای خلاصی خود کارها میکند که جوان نکرده است. پس دانتس را خیال بسر افتاد و اندازه جرأت و جسارت خود را پیمودن و قیاس گرفتن خواست. کاری را که آبه فاریا کرده چه امتناعی دارد که دانتس نکند. فاریا پنجاه قدم نقب میزند اورا اگر لازم شد صد قدم میزند. فاریا در پنجاه سالگی سه سال از عمر خود را بر اینکار وقف کرد چه عجب که او در سن ۲۶ سالگی شش سال از عمر خویش را در سر اینکار بگذارد. فاریا از اهل کلیسا در خود امید آنرا می بیند که يك لیو در

دربا شناوری نماید. پس دانتس دربانوردی جسور که مکرر از قعر دریا شاخه مرجان بیرون آوردی چه زمان از برای شناوری يك ايو لازمست. يكساعت. این دانتس نیست که چندین ساعت در دریا مانده و خسته نمیشد. نه نه دانتس بجیزی محتاج نیست الا اینکه کسی او را دل داده و القای جسارتی بر او کند. هر کاری را که دیگری بکند یا خواهد کرد دانتس بطریق اولی میتواند بکند. جوان قدری فکر کرد. بعد به پیر گفت من آنچه را که شما در پی او میگردید یافتیم - از اینحرف فاربا را دل طپید. و سر بالا کرده و پرسید که چه پیدا کرده اید ببینم - گفت دهلیزی که تو او را سوراخ نموده برای اینکه از اطاق خودت باینجا بیائی. در همانطول واقعت که دهلیز خارجی. آیا اینطور نیست - گفت آری - گفت بیشتر از پانزده قدم نباید از او دور باشد - گفت همانقدر ها

گفت در اینصورت این بار تو حساب را بدقت مینمائی که سهوی نشود. از وسط این دهلیز داخلی ما راهی باز میکنیم بایوان خارج که چون از آنجا سر در کردیم بکنفر قراول که در آنجا است او را میکشیم و فرار مینمائیم و از برای اینکه این نقشه را نتیجه حاصل شود جرأت لازم است که شما دارید، زور لازم است که من دارم صبر و حوصله لازمست که از شما بامتحان رسیده از بنده نیز بامتحان گذاشته خواهد شد - پیر گفت صبر نمائید و تأمل کنید عزیزم شما درست درك نکرده اید که جرئت من از چه قبیل است و قوه خود را بچه چیز صرف میکنم. درست بمن گوش بده ای جوان که من چنان گمان میکردم که چون ترا یاری میکنم خدمتی براه خدا کرده ام یعنی بنده خدائی را خلاص نموده ام.

دانتس گفت اکنون نیز چنین است مگر از وقتی که مرا ملاقات کردی خلافتی از من دیده‌ای با مرتکب جرمی و خلافی شده‌ام - گفت نه اما نمیخواهم بشوم. زیرا که اکنون من شما را میدیدم که کار با اشیاء دارید و من نیز کار با اشیاء را قبول کرده بتمو یاری کردم. حال می‌بینم که کار باشخاص داری و در اینصورت دو کلمه را از من بشنو. من میتوانم دیواری را سوراخ نمایم. و راه پله را خراب کنم اما هرگز سینه را سوراخ نمیکشم و وجودی را خراب و معدوم نمیسازم - دانتس در این حرف مختصر حرکتی از روی تعجب کرد و گفت چطور مگر از برای اینکه

شخص خلاص بشود از چنین خدشه احتراز کرده و اینها را مانع راه خلاصی خود قرار میدهد.

گفت اگر اینها مانع راه خلاصی نمیشود، پس تو چرا تا بحال مراقب نشده که شبی فرصت کرده با پایه صندلی مغز سر زندانبان را پیریشان کرده و لباس او را در بر نموده و خود را باین وسیله خلاص سازی - دانست گفت اگر اینکار را نکرده ام از برای اینست که چنین خیالی بذهنم نرسیده است - فاربا گفت نه بلکه از این راه است که خود طبیعت از چنین جرم و جنایت بقدری نفرت دارد که چنین خیال را نمیکندارد بذهن القا شود، و بما میفهماند از خط مستقیم که قانون طبیعی ما است انحراف نباید کرد و خونریزی را بما اذن نداده و ما را محتاج بقتل نفس نساخته، پس اگر بعضی از حیوانات درنده در ایجاد چنین اتفاق افتاده است که باید خونریزی نمایند از برای سر بست در آفرینش که بما مستور و مخفی است مجعلا اینکه طبیعت آنها را مجاز کرده و بر ما جواز نداده نمی بینید که در آنها شامه فوق العاده نهاده که در وقت ضرورت بآنها خبر میدهد که در نزدیکی شکاری هست که برایت حاضر است، پس آن جانور از جای چسته و بطرف شکار رفته و او را گرفته و از هم شکسته و صرف مینماید. این طبیعت اوست و بر این طبیعت منقاد و مطیع است، و بر خلاف انسان که بر چنین طبیعتی مجبور و مفلور نشده و از خونریزی بالطبع متمفر است گمان نکنی که این یکجا جمع شدن و تمدن این نفرات را بطباع القا نموده است نه برهان بر این اقامت شده که انسان بالطبع از خونریزی نفرت دارد.

دانست مبہوت ماند. فی الحقیقة این بود توضیح آنچه گذشته بود بی اطلاع او در عقل یا عبارت دیگر در خود روحش زیرا که بعضی خیالاتست که از سر می آید و بعضی که از قلب میرسد - فاربا باز گفت بعلاوه در اثنای این دوازده سال که در زندان هستم یکیک بخاطر آورده ام تمام آنچه فرارهایی که از محبس در عالم اتفاق افتاده و مشهور و معروف شده، در میان آنها کمتر دیدم که موفق شده باشند، فراری که مقرون بسعادت شود و نتیجه کامل دهد، فراریست که قبل از وقت تمام اطراف او را ملاحظه نمایند و بصبر و تدبیر تهیه دیده شده باشد.

چنین بود که دوک و بوفورت از قلعه و فسان فرار کرد، و آبه دبوکوا از فورلوك و لاتود از باستیل و میشود هم که اتفاق اسبابی فراهم آورد که بآن

سبب فراز سهل شود. و این بهتر است عجلاناً و بناچار باید صبر کرد و منتظر شد که تا اگر چنین فرصتی دست داد غنیمت شمرد. دانتس آهی کشید و گفت شما میتوانید صبر نمایید. اینز همت زیاد که کشیده اید شمارا آموخته کرده. و اگر این مشغله را نداشتید چه میکردید - گفت بهر صورت بیکار نمی ماندم یا چیزی می نوشتم یا چیزی میخواندم - گفت پس معلوم است که بشما کاغذ و قلم و مرکب میدهند.

گفت نه اما من خودم برای خودم درست می کنم - دانتس با کمال تعجب پرسید شما از برای خود قلم و کاغذ و مرکب میسازید - گفت آری - دانتس بحیرت و استعجاب بر این شخص نظر میکرد اگر چه هنوز قول او را درست باور نکرده بود - فارا شبهه او را ملتفت شده و گفت وقتی که باطاق من بیائی من بتو نشان میدهم يك تالیفی که نتیجه خیالات و تفحصات و تکررات تمام زندگانی منست که در سایه کولیزه در روم و در پای ستون سنت مارک در وین و در کنار آرنو در فلورانس اندیشه و فکر نموده ام و هرگز گمان نمیکردم که روزی خواهد شد که تمام این اندیشه ها در زندان قلعه دیف به تحریر خواهم آورد. این يك تالیفی است که گفتگو میکند از امکان سلطنتی عمومی در ایتالیا. و این يك مجلد بسیار بزرگ خواهد شد - دانتس پرسید شما او را در روی چه نوشته اید.

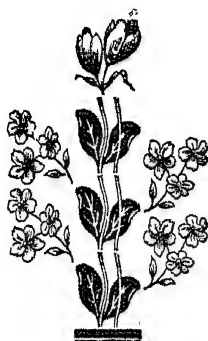
گفت در روی دو ثوب پیراهن. من دوائی اختراع کرده ام که چون چهارچوب زنند او را صاف و اماس میکند مثل کاغذ و با کمال سهولت در روی او میشود تحریر کرد - پرسید پس شما در علم شیعی اطلاعی دارید گفت مختصری - گفت از برای تالیف چنین کتابی لازم است که شما کتابها داشته باشید. مگر دارید گفت در روم تقریباً پنجاه مجلد در کتابخانه من کتاب بود. بزور خواندن و مکرر خواندن من معلوم شد که باستعانت یکصد و پنجاه مجلد شخص خلاصه آنچه را که با انسان لازمست میتواند داشته باشد مشروط بر اینکه این یکصد و پنجاه مجلد را از روی عام و قاعده انتخاب نماید. پس یکصد و پنجاه مجلد با کمال دقت انتخاب نمودم. و سه سال تمام عمر خود را صرف مطالعه آنها کردم. قسمی که چون سه سال منقضی شد تقریباً این يك صد و پنجاه مجلد در حفظ من بود.

در همان اوقات بود که محبوس شدم. در محبس با زحمت کمی تمام آنچه خوانده بودم و در حفظ داشتم بخاطر آوردم هم اکنون میتوانم یکيك تمام این کتابها را از حفظ برای تو بخوانم - دانتس گفت پس معلوم شد که شما چند زبان مختلف

هم میدانید - گفت پنج زبان حرف میزنم: آلمانی، فرانسه، ایتالیائی، انگلیسی، اسپانیولی، بقوه یونانی قدیم یونانی جدید را هم میفهمم الا اینکه نمیتوانم آنرا خوب حرف بزنم. اما در همین اوقات مشغول هستم که او را تکمیل نمایم - دانتس گفت میخواهی او را هم تکمیل نمائی - گفت آری کتابچه لغتی از کلماتی که میدانم ترتیب داده و آنها را مرتب ساخته و با هم ترکیب نموده و اینرو آنرو کرده بقسمی که آنچه اراده دارم حاصل میشود. و الان تقریباً هزار کلمه میدانم. و عجبالتاً همینقدر از برای من کافیت اگر چه میدانم که در کتاب لغت یکصد هزار کلمه هم بیشتر است لکن از برای فهماندن مقصود همین هزار کلمه مرا بس است لازم نیست که فصاحت و حسن بیان داشته باشم - دانتس کم کم این شخص را بنظر دیگر میدید و او را کسی فوق الطبیعت گمان میکرد.

دانتس گفت اگر قلم نداشته باشید این کتاب باین عظمت را که میگوئید با چه خواهید نوشت - گفت قلمی از برای خودم میسازم که بسی بهتر است از این قلمهای متعارفی. و آن از غضروف سر ماهی بزرگی هر لون نام که هفته سه روز بما میدهند اخذ مینمایم و بهمین جهت است که با شعف می بینم که روز چهارشنبه و شنبه میرسد که از این ماهی بما میدهند که من آنچه بتوانم تدارك قلم از برای خود نمایم. اشتغال من بتواریخ یکی از مشغولیت های دلچسب و مفرح منست. و قتی که داخل بگذشته ها میشوم حال حاضر را فراموش میکنم. در صورتیکه با کمال آزادی از تاریخی بتاریخی و از زمانی بزمانی عبور مینمایم بالمره از خاطرم محو میشود که محبوس هستم - گفت قلم را هم فهمیدم اما مرکب را از کجایم آوری.

گفت یکوقتی در اطاق من بخاری بوده است و این بخاری قبل از آمدن من باینجا گرفته بود. اما در مالهای گذشته او را قطعاً میسوزانیده اند. زیرا که دوده فراوانی در او موجود است که یکمداری از او را درشرابی که روزهای یکشنبه بمن میدهند حل نموده از برای خودم مرکبی اعلا درست میکنم. و از برای بعضی حواشی لازمه و فصول مهمه که تغییر لون سیاهی لازمست که جلب دقت نماید انگشت خود را خراشیده و با خون خود مینویسم - دانتس گفت پس کی من میتوانم اینها را تماشا نمایم - گفت هر وقتی که میل داشته باشی - دانتس گفت هم اکنون - فریاد گفت از عقب من بیا آنوقت داخل شد در عقب و دانتس نیز از عقب او روان شد



فصل هفدهم

اطلاق آبه فاريا

بعد از آنکه خم شده اما با کمال سهولت از راهرو گذشته و بانتهای او رسیدند که از آنجا باید باطاق فاريا بروند معبر بقسمی تنگ شد که يك شخص با کمال زحمت میتواندست خود را بروی زمین کشیده و از آنجا عبور نماید. اطاق آبه فاريا با تخته سنگهایی فرش شده بود که یکی از آن تخته سنگها را در گوشه دور و تاريك اطاق بود. آبه روز اول برداشته و شروع بکاری کرده بود که آخرش را دانتس دید. در نظر اول بمحض ورود باطاق آبه دانتس چیزی که اختصاص داشته باشد ندید - آبه گفت اکنون بکربع ساعت از ظهر گذشته است هنوز چند ساعتی فراغت داریم - دانتس باطراف خود نظری کرد که به بیند در کدام ساعت آبه حکم ساعت باین صحت میکنند - آبه گفت بدیوار نگاه کن و باین شعاع آفتاب که از روزنه بر آنجا تابیده و این خطوطی که در دیوار رسم نموده ام بواسطه این خطوط که موافقت دارند با دوحركت زمین و شکل بیضی در دور آفتاب رسم مینماید من ساعت را بهتر تشخیص میدهم از آنکه ساعتی در بغل داشته باشد زیرا که ساعت اختلاف پیدا میکند. اما زمین و آفتاب هرگز اختلاف پیدا نمیکند.

دانتس چیزی از این تحقیقات نفهمید. زیرا که متصل آفتاب را دیده بود که از پشت کوه بیرون آمده و در دریای سفید فرو میرود. فلذا آفتاب را متحرك و زمین را ساکن میدانست. این دوحركت متضاد و كره ارض را که در او ساکن است مطلقاً احساس نمیکند و بنظرش محض دعوی و چیزی غیر ممکن آمد. در هر کلمه از کلمات این مصاحب جدید خود اسراری از علوم می شنید که سزاوارتر بكاوش از معدن

طلا و الماس بود معادنی که در ایام طفولیت خود در سفری بکجرات و کلکته برایش دست داده بود مشاهده نموده بود. باری چون در اطاق برقرار شد بآبه گفت گنجینه های شما را به بینم که بشماشای آنها عجله و شتابدارم.

فاریا رفت بطرف بخاری و با اسکنه که در دست داشت سنک بخاری را بلند کرد و از زیر او گودی نمایان شد که در این گودی بود تمام آلانی و اشیائی که بدانتس گفته بود. پس از دانتس پرسید که اول کدامرا میخواهی به بینی - گفت اول تألیف بزرگ خودتانرا در سلطنت ایتالیا بنمائید. فاریا بیرون آورد سه چهار لوله از کرباس که چون اوراق پایپروس قدما بود که روی هم پیچیده شده بود. به پهنآوری چهار اصبع عرض و هیجده اصبع طول. این لوله که شماره داشت نوشته شده بود بخط فاریا بزبان ایتالیا که دانتس میتواند بخواند و بفهمد. فاریا باو گفت ملاحظه نمائید که آنچه هست در اینجا است و اکنون چهار پنج روز میشود که لفظ تمت را در آخر او نوشته ام و دستمالی داشتم که او را نیز صرف خاتمت او نمودم، و اگر روزی میشد در تمام ایتالیا چاپ کنند، بهم میرسید که جسارت چاپ این کتاب را داشت و چاب مینمود شهرت من کامل شده و آوازه من در تمام عالم می پیچید - دانتس گفت حق است اکنون بمن نمائید قلمهائی را که بآنها تحریر نموده اید. آبه نمود قلمهائی که از غشوف سر ماهی ساخته بود که هنوز بعضی از آنها آلوده بمرکب بود. و خواست آلتی را هم به بیند که بواسطه او اینهارا تراشیده. فاریا باو نمود قلمتراش و گفت این از نفایس صنایع منست و اینرا با چاقوی دیگری که از یک شمعدان آهنینی کهنه ساخته ام واقعاً قلمتراش بسیار تند بود و خوب میبرد. چاقو هم دو خاصیت داشت یعنی هم خنجر بود و هم چاقو. دانتس بهمان حیرت و تعجب بر این اشیاء تماشا میکرد که در بازار مارسیل شخص تماشا میکند اسبابی را که در ازبای شال از مصنوعات طوایف وحشیان تحصیل کرده و آورده و نهاده اند که مردم تماشا نمایند. فاریا گفت اما مرکب را میدانی که چگونه ساخته ام هر قدر که محتاج میشوم کم کم میسازم - دانتس گفت الان از یک چیزی تعجب میکنم و آن اینست که چگونه روزها برای تو کفایت کرد که اینهمه کار کردی فاریا گفت شبها را هم داشتم - دانتس گفت مگر چشم شما از جنس چشم کربه است که در تاریکی هم می بینید - گفت نه اما خداوند بانسان عقلی داده است که بآن عقل تکمیل مینماید عجز و قصوری را که در قوای خود

می بیند. پس چون چشم از درك دو تاریکی عجز دارد عقل بیارای او رفته تحصیل روشنائی میکند تا قصور قوه باصره تکمیل میشود

منهم از برای خود تحصیل روشنائی کردم و از اینقرار که کوششی که از برای من می آورند چربی اورا میگیرم و تصرفی در او کرده و از او مثل شمع چیزی میسازم که برای رفع احتیاج کافیست - گفت آتش از کجا تحصیل می کنید - اینست که سنك چخماق و قدری کهنه سوخته - گفت کبریت که ندارید - گفت بمرض جلدی تمارض کردم و قدری نوگرد خواستم بمن دادند و از او کبریت ساختم. دانش این اشیاء را بعد از ملاحظه زیاد بحیرت تمام از عقل و دراکه و زحمت این مرد بر زمین نهاد و خود بفکر فرو رفت - فاریا گفت اینها را بجای خود گذاریم و چیزی دیگر ملاحظه نمائیم. اینهمه گنجینه را که نمیشود بیش موضعی نهاد پس اشیاء را بمحل خود نهادند قدری خاک بروی سنك پاشید و اثر حرکت را زایل نمود.

آمدند بطرف خوابگاه، آبه خوابگاهها را از محل خود حرکتی داد و سنگی را بلند کرد سوراخی نمایان شد که در جوف او نردبانی از طناب بطول سی قدم تقریباً ظاهر شد دانش اورا امتحان کرد کمال استحکام را داشت. پس پرسید که چه کسی آتقدیر طناب بشما داد که چنین آثنی را ساختید - گفت وقتی در قفسسترل محبوس بودم از ماهوت خوابگاه و رویوش و پیراهن و غیره در مدت سه سال متصل نخ و ابریشم و ریشمان کشیدم و مخفی نمودم چون از آنجا باینجا مرا آوردند بهر قسمی که بود نخ ها را همراه آوردم و در اینجا ساختم. بعد از آن قدری نخ با سوزنی که آنهم از کار خودش بود بدانش نمود.

بعد گفت این روزنه قدری از روزنه اطاق تو گشاد تر است من روز اول که باینجا آمدم خیال کردم که شبکه های او را بهر وسیله باشد کنده و از آنجا فرار نمایم بهمین جهت این نردبان را ساختم. لکن بعد فهمیدم که این روزنه مشرف بحیاط داخلی است که از آنجا بتخارج رفتن ممکن نیست، پس از این خیال صرف نظر کردم و این نردبانرا نگهداری کردم از برای روزی که شاید بکار آید. دانش که اینهارا تماشا میکرد دل بجای دیگر داشته و با خود فکر میکرد. فاریا پرسید که چه فکر میکنی - گفت اول فکر میکنم بر این همه مقدار عقل و فکری که شما را لازم بوده است که چنین اختراعی نمائید. و اینهمه زحمت بکشید شما که با حالت محبوسی

قوه اینهمه اختراعات را داشته اید اگر آزاد بودید چکارهای عمده ای میکردید - گفت شاید آنوقت هیچ کاری نمیکردم. زیرا که بیکاری و عدم احتیاج این هوش را حرکت نمیداد و اشتغال بلغویات شخص را بمقام فکر نمی آورد که اختراعی نماید. تا شخص محتاج نگردد و گرفتار مصیبت و بدبختی نشود باسراری که در قعر عقل انسانی مستور و مخفی است پی نمیزد و تا فشاری نشود آنچه در جوفست بیرون نیاید. و تا تضادی نشود شراره دفع نمیشود. حبس تمام هوش و عقل مرا بیک نقطه جمع میکند اینهمه خیالات در اینجای تنگ با هم تصادف و تصادم مینمایند. البته میدانی که از تصادم ابرها الکتریسته حاصل شده و از الکتریسته برق و از برق روشنائی:

دانتس با کمال سادگی گفت نه نمیدانم و اکثری از کلمات که شما در مکالمه استعمال مینمائید از برای من الفاظی هستند که خالی از معنی میباشند و من نمیفهمم خوشا بحال شما که اینقدر دانشمند هستید و اینقدر چیز میدانید - آبه تبسم کرد و گفت الان گفتنی که بدو چیز فکر میکردی: یکی را گفتنی آندیگری چه بود - گفت این بود که شما تفصیل عمر و زندگانی خود را بمن گفتید از تفصیل زندگانی من اطلاع نیافتید - گفت جوان عمر شما هنوز آنقدر ها نشده که مشتمل بر چیزهای مهم باشد - دانتس معینا مشتمل است بر بدبختی بزرگی. بدبختی که من قابل تحمل آن نبودم.

میخواهی از برای اینکه کفر نگویم و ناسزائی بخدا نسبت ندهم بلکه این همه بدبختی را منسوب بانسان نموده باشم - گفت پس در اینصورت تو خود را بیگناه میدانستی - گفت کلیه بیگناه چنانکه بجان عزیز دو نفری که در عالم دوستدارم قسم میخورم بجان پدرم و بجان مرده که من بالمره بیگناهم. فاریا برخاسته و چیزها را بجای خود نهاده و خوابگاه را بمحل خود آورد و نشست و گفت آئینون قصه خود را بگوی تا بشنوم. دانتس حکایت کرد آنچه را که قصه خود می نامید که محدود بیک سفری در هندوستان و بیک دو سفری در مشرق زمین، و منتهی شد بسفر آخری و قوت کاپیتان اسکلر و پاکتی که باو داده بود که بمارشال برساند. و کاغذی که او داده بود تا بمسیو نوارتیر داده شود.

و بالاخره رسیدن خود را بمارسی و ملاقات پدر و عشق خود با مرده و مجلس عقد و دستگیری و استنطاق و حبس موقتی در عمارت داه گسنری و آخر حبس

او در قلعهٔ دیف که بعد از آن دیگر چیزی نمیداند حتی مقدار زمانی را که در او محبوس مانده است. قصه تمام شد آه متفکر گردیده و بسیار فکر کرد. بعد از آن سر برآورده و گفت يك قاعده مسلم الثبوتی بسیار دقیق و عمیق است که راجع میشود بر آنچه که هم اکنون بتومی گفتم. اگر غرض فاسدی در میان نباشد هرگز طبع انسان میل بارتکاب معصیتی نمیکند و چیزی که عقل بر قباحت او حکم میکند از او صادر نمیشود اما این سیویلیزاسیون یعنی تربیت و تمدن بما احتیاجاتی داده و احداث معایب و رذایلی نموده. و اشتباهی مستعار و مصنوعی در ما پیدا شده که بعضی از احیان آن قوت و قدرت را دارند که غالب بر سوق طبیعی و مستولی برد دلالت طبع میشوند و ارادهٔ خیر و نیکوکاری را در طبیعت خفه و خاموش میکنند و ما را می کشانند و میبرند تا بیدکاری و از اینجاست این قاعده بمیان آمده که میگویند: اگر میخواهید که مقصر را پیدا نمائید. آن کسیرا بجوئید که از این نقصیر فایده باو عاید میشود. حال بگو به بینم که این حبس تو و ندست و نابود کشتن تو برای چه کسی و کدام شخصی حاصل و فایده خواهد داشت. دانست گفت بهیچکس زیرا که من قابل آن نیستم که وجود و عدم نفع و ضرری بکسی داشته باشد.

گفت باین قسم جواب مده زیرا که جواب باین طریق از قاعدهٔ منطقی و فلسفی هر دو خارج است. عزیزم هر چیز بنسبت است از پادشاه گرفته تا بخدمه و عمله کسیرا در مقابل دارند که معدوم شدنشان بر آنها موجب فایده خواهد بود. اگر پادشاهی مرد ولیعهدش صاحب تاج و تخت میشود. و اگر عمله از میانه رفت دیگری صاحب اجرت و مقرری او خواهد شد. این مقرری از برای آندیکری همان ملاحظه و نسبت را دارد که سلطنت از برای ولیعهدی. هر شخصی از درجه پست تا اعلی درجه جلال و شوکت انسانی. جماعتی بفراخور رتبه خود در دور خود دارند که بواسطه اغراضی که دارند بدور یکدیگر میگردند و این جماعت بیشتر میشود هر قدر رتبه بالا میرود.

مانند شکل مخروطی که در روی نقطهٔ معکوساً استاده باشد که هر قدر از آن نقطه بالاتر رویم دایرهٔ وسعتی پیدا میکند و آنچه پائین آئیم دایره تنگ تر و ضعیف تر میگردد. حال رجوع کنیم بعالم شما و جماعت شما. تو میرفتی که کاپیتان بشوی چنین نیست - گفت چنین است - گفت میخواستی دختری خوشگل بگیری چنین

نیست - گفت چنین است - گفت حالا به بینیم کسی بود که نمیخواست تو کاپیتن بشوی آیا کسی بود که نمیخواست تو مرسته را بگیری . جوا برا بترتیب بده که ترتیب خود کلید حل هر مسئله است . اول بگوی که کسی بود که غرضی داشته باشد در اینکه تو کاپیتن کشتی فرااون نشوی - گفت نه . زیرا که تمامی عملیات و ملاحان کشتی مرا درست داشتند که اگر اجازه انتخاب کاپیتن با آنها بود لامحاله و باتفاق مرا کاپیتن میکردند .

یکنفر تنها بسیمی با من عداوت داشت که یکوقتی با او نزاعی کرده و او را بمبارزت دعوت کرده بودم او مبارزت را رد کرد و قبول نکرده بود - گفت بسیار خوب این شخص چه نام دارد - گفت دانکلار - گفت در کشتی چه شغل داشت - گفت محاسب بود - گفت اگر تو کاپیتن میشدی او را درمحل خودش برقرار میکردستی گفت اگر اختیار عزل و نصب با من بود بعلمت چند خیانتی که از او دیده بودم او را بیرون میکردم - گفت خوب حالا بگو بدانم درآنصحبث آخری که با کاپیتن لکلر کرده بودی کسی هم بوده است که از صحبت شما مطلع شده باشد - گفت نه ما تنها بودیم گفت ممکن بود کسی صحبت شما را بشنود - گفت آری زیرا که درب باز بود و همچنین ... صبرنمائید ... آری آری دانکلار همان وقتی که کاپیتن کاغذی را بمن میداد که بایستی بمارشال بزرگ برسد از جلو در گذشت - آبه گفت خوب اکنون در اثر دزد هستیم . حالا بگو که وقتی بجزیره الب رفتی کسی را همراه برده بودی - گفت نه خودم تنها بودم - گفت در آنجا کاغذی بتو دادند - گفت آری مارشال بزرگ کاغذی بمن سپرد - گفت آن کاغذ را چه کردی - گفت او را در جزوه دان خود نهادم گفت جزوه دان خود را همراه برده بودی - گفت نه بخاطر آمدن که جزوه دان را نبرده بودم - گفت پس چون بکشتی رسیدی کاغذ را بجزوه دان نهادی - گفت آری گفت پس از لنگرگاه تا کشتی تو کاغذ را چا کرده بودی - گفت در دست داشتم - گفت بقسمی که چون از کشتی فرااون بالا رفتی ممکن بود همه کاغذ را در دست تو به بینند - گفت آری - گفت دانکلار و غیره - گفت دانکلار و غیره

گفت اکنون خوب گوش بده و تمام فکر خودت را جمع کن بین بمن میتوانی بگوئی کاغذی که از تو غمازی کرده بودند بچه مضمون و بچه عبارت بود - گفت با کمال درستی زیرا که آن کاغذ را سه بار خوانده ام و تمام عبارت او در ذهنم

باقی مانده است گفت پس او را تکرار کن اگر عبارت هم نباشد به مضمون - دانتس تأملی کرد و چنین خواند « آقای وکیل پادشاه را اطلاع میدهد یک نفر دوست دوله خواه و متدین، برای آنکه ادموند دانتس نامی نایب کاپیتان کشتی فراوان که امروز صبح از ازمیر رسیده بعد از آنکه از ناپل گذشته و از مورا کاغذی بقاصب تاج و تخت داشته، و ازو حامل مکتوبی بوده بر مجلس بوناپار تیان در پاریس، و اگر صحت این دعوی را را بخواهند او را دستگیر نموده یا از جیب و بغلش یا در خانه پدرش یا در اطاق مخصوص خردش در کشتی مکتوب مزبور را بدست خواهند آورد »

آبه شانه خود را حرکت داد و گفت اینکه مثل روز روشنست، تو باید دلی داشته باشی بالمره ساده و بالتمام نیکوکار که اینرا از اول احساس نکرده باشی و تا نفهمیده - دانتس باضطراب گفت شما گماندارید که این کار اوست؟ و اگر چنین باشد بسیار رذالت و لثامت کرده است و شخص لئیم النفسی خواهد بود - فاریا پرسید خط معمولی و متعارف دانکلار چگونه بود - گفت خط خوشگلی روان - گفت این خط چگونه بود - گفت درهم و پریشان بود - آبه تبسمی کرد و گفت عمداً تغییر داده شده بود - گفت جسورتر از آن بود که عمداً تغییری داده باشند

گفت پس قدری صبر کن، آنگاه آن چیز را که قلمم میگفت بدست چپ گرفته و بمرکب زده و در روی یارچه که برای نوشتن ساخته بود چند کلمه از همان کاغذ مجهول که دانتس خواند نوشت - دانتس که نگاه میکرد بی اختیار پس رفته و بر این شخص بو حشت نظری کرد و گفت بسیار جای عجب است که این خط بآن خط کمال شباهت را دارد - فاریا گفت برای اینست که آن شخص آن کاغذ را بادست چپ نوشته بوده است، من ملاحظه کرده ام که خطوطیکه بدست راست نوشته میشود تمام با هم مختلف هستند بر خلاف مجموع خطوطیکه بدست چپ تحریر شده باشند بهمدیگر شبیه میشوند - گفت مگر شما هر چیز را در عالم ملاحظه و امتحان کرده اید فاریا گفت برویم بسر کار خودمان، اکنون در مسئله دوم صحبت نمائیم، بگو به بینیم آیا کسی هم بود که نمیخواست تو مرصده را بگیری - گفت آری جوانی که او را دوست داشت - پرسید اسمش چه بود - گفت فرناند - گفت این اسمی است اسپانیولی - گفت کاتالانست که در اصل اسپانیولی هستند - گفت گمان میکنی که او را این لیاقت باشد که چنین کاغذی بنویسد - گفت نه کاری از دست او بر نمیآید اینست که میتواند

فرستی کرده و زخم کاردی بمن بزند - گفت چنین است در مزاج اسپانیولها آدم گشی بر سایر چیزها غلبه دارد - دانش گفت غیر از اینهم او بالمره از تفصیلی که در کاغذ است دور و بی اطلاع بود - گفت تو این تفصیلات را بکسی گفته بودی - گفت نه - گفت حتی بنامزدت - گفت حتی بنامزدم - گفت در اینصورت این منحصر بدانکار شد - گفت الان مرا یقین شده که اوست - گفت قدری هم تأمل داشته باش دانکار فرزند را میساخت - گفت نه ... ام چیزی بخاطرم رسید . همانروزی که فردا مجلس عقد بود اورا بیک جای با دانکار در مهمانخانه دیدم . دانکار با روی گشاده و فرزند مضطرب و با رنگ پریده بود - پرسید تنها بودند .

گفت نه شخص سومی هم با آنها بود که من اورا خوب میشناسم . و قطعاً او اسباب شناسائی این دو نفر شده بود و او خیاطی است کادروس نام لیکن این خیاط بالمره هست شده بود . صبر نمائید ... صبر نمائید عجب چگونه من چنین چیز را فراموش کردم . آری در پهلوی میزی که شراب میخوردند قلم و درات و کاغذ هم بود اینجا دانش دست به پیشانی نهاده و گفت ای ناکسها ای ناکسها فاریا خندید و گفت حال میخواهی که چیز دیگری هم بفهمی بگوی - گفت آری چون شما همه چیز را میدانید و همه چیز را میتوانید بفهمید . میخواهم بدانم که چرا از من بیش از یکبار استنطاق نکردند . و چرا برای من مجلس استنطاق رسمی فراهم نیاوردند . و چرا مرا بی حکم مجلس محبوس نمودند - فاریا گفت فهم این قدری مشکل است زیرا که حکومت را رفتارهای تاریک و مخفی هست که بسیار صعب و مشکل است بر آنها پی بردن . و آنچه تا بحال از برای دو نفر دوست تو رفتار کردیم در مقابل این فقره مثل بازیچه اطفال است .

حال لازمست . در این باب بمن اطلاعاتی کامل بدهی - گفت شما برسید تا من بگویم فی الحقیقه اطلاع شما از عمر و زندگانی من بهتر از خودم است - گفت آنکه از شما استنطاق کرد که بود ، و کیل پادشاهی یا نایب و کیل پادشاهی یا رئیس وزارت دادگستری - گفت نایب و کیل پادشاهی بود - گفت جوان بود یا پیر - گفت جوان بود و بیشتر از بیست و هفت و بیست و هشت سال نداشت - گفت فصلی از عمر است که هنوز بالمره فاسد نشده اما عین وقت حرص و جاه طلبی است . خوب بچه قسم بود رفتارش با تو - گفت رفتار ملایم - گفت تمام مطلب را باو گفتمی - گفت

تماماً گفتیم - گفت در تمام اثنای استنطاق آیا تغییری در حالت و وضع استنطاق او بهم رسید - گفت چرا وقتی که کاغذ را خواند که من بایستی بیاریس بر من چنان معلوم شد که دلش بحال من سوخت و بدبختی من او را زیاد مضطرب کرد - گفت درست خاطر جمع هستی که این بدبختی تو بود که او را مضطرب کرد .

گفت دلیل بزرگی بر این دعوی ازو دیدم - گفت آن دلیل چه بود - گفت او سوزانید تنها کاغذی را که ممکن بود مرا بمهلا که بیندازد - گفت کدام کاغذ . کاغذ مجهول را - گفت نه آن دیگری را - گفت درست خاطر جمع هستی - گفت در برابر چشمم اینکار گذشت - گفت این امر دیگری است میشود این شخص شریبری و خبیثی بدرجه اعلی باشد که تو گمان نداشته - گفت تو زهره مرا بردی مگر عالم تمام پر است از جانوران درنده و سباع ضاره - گفت آری بدتر از سباع ضاره جنسی از درندگانند که بدترین جنس آنها هستند . یعنی آن جنسی که دوبا دارند . این جنس دوبا خطرناکتر از همه میباشند . باری میگفتی که کاغذ را در برابر من سوزانید - گفت آری سوزانید و بعد بمن گفت حال دیدی همین بود که از برای تو خطر داشت که سوزانیدم و نابودش کردم - گفت این حرکت و رفتار بالاتر از آنست که طبیعی باشد . از برای خاطر تو نبوده است - گفت آبا چنین گمان میکنید - گفت یقین دارم ، این کاغذ بچه کسی نوشته شده بود .

گفت بمسیو نوارتیر کوچه كوك هرون شماره ۱۳ درباریس - گفت میتوانی تصور نمائی که این نایب وکیل پادشاهی خود غرضی و مقصودی از برای شخص خودش داشته که این کاغذ را سوزانید - گفت شاید زیرا بمن قسم داد که از این کاغذ مطلقاً در هیچ جای ذکری از آن نکنم و ابداً اسم آن شخص را که کاغذ باو نوشته شده بکسی نگویم - گفت یعنی نوارتیر . این اسم را من میشناسم نوارتیر که در وقت انقلاب فرانسه ژبروندین بود . باری بگو به بینم اسم این نایب چه بود - گفت دویلفور - قاریا خنده بلندی کرد . دانستس بحیرت باو نظر نمود و گفت شما را چه میشود - آبه گفت روشنائی روز را می بینی - گفت آری - گفت امر روشن تر از اینست اکنون در پیش من ، بیچاره طفلک جوان فقیر . این نایب گفتی از برای تو کمال مهربانرا داشت و در حق تو نیکو کار بود - گفت آری من چنین دیدم - گفت این شخص مهربان کاغذ را برای خاطر تو محض انسانیت سوزانید . این ذخیره ده جلادان و کافل حوایج

میر غضبان ، این شخص دلسوز و مهربان ترا قسم داد که اسم نوارتیر را با هندی نگونی گفت آری - گفت فقیر طفلك مظلوم ، این نوارتیر را میدانی که کیست ؟ این پدر بزرگوار همان دویلفور است .

اگر صاعقه بزیر پای دانتس می افتاد ، و زمین را تا طبقات جهنم میشکافت ، در نفس این بیچاره جوان چنان اثر فوری و عملی سریع نمیکرد که این کلام ... از جای چون برق جست و با دو دست سر خود را سخت گرفت که نترسد و از هم نپاشد ، و فریاد کرد پدرش بوده ! پدرش بوده ! فاریا گفت آری پدرش بوده . نوارتیر اسم پدر دویلفور است . همانوقت بارقه در سردانتس تابید که روشن کرد تاریکی جهلی را که تا آنوقت حقیقت امورات را بر او مستور و مخفی داشته بود و فهمید تمام آنچه را که در انتهای استنطاق دویلفور در گفتن و پرسیدن بیچپ و راست و توریه و تزویر با او گفته و رفتار کرده بود و سر سوزانیدن کاغذ و قسم دادن باو که بکسی بروز ندهد ، و عهد و پیمان گرفتن از او بآهنگی که مثل این بود که التماس میکند که اسم نوارتیر را بکسی نگوید . تمام حالتها و مقالات در نظرش مجسم گردید و سر آنها بالمره واضح و آشکار شد . فریادی زد و چون مردمان مست بیچپ و راست متمایل گردید . یکمرتبه خود را جمع کرده و بی اختیار خود را افکند بسوراخی که میرفت بسمت اطاق خودش و گفت زمانی لازم است که برای خیالات خود تنها باشم و رفت چون باطاق خود رسید . خود را بروی خوابگاه افکند و همانجا ماند بقسمی که چون شب زندانبان آمد او را دید نشسته و چشمها را بیحرکت بیک نقطه دوخته و خود را عبوس کرده نه اشاره و نه حرکتی دارد بعینه مجسمه بیروح و بی حرکتی است . در انتهای این زمان که بخود مشغول بوده است همه وقایع را بنظر آورده و از حقیقت تمام کیفیات کما هو حقه آگاهی یافته و دیگر چیزی بر وی پوشیده نمانده ، بعد از آنکه دانست آنچه را که باید بداند قسمهای سخت و سوگندهای دهشتناک و هول انگیز یاد نمود که از انتقام هیچیک فروگذار نکند و هر وقت دست یافت تا هر درجه باشد انتقام خود را باید از آنها بگیرد بگیرد و هرگز کرد پیرامون عفو و اغماض نگردد .

یکصدائی دانتس را ملتفت کرد و از آن حالتیکه داشت باز داشت و این صدای فاریا بود که آمده بود او را باطاق خود دعوت نماید که با هم صرف غذا نمایند

بجهت اینکه فاریا را دیوانه خوشرو و خوشمزۀ تصور میکردند در حق او بعضی رعایتها داشتند مثلاً نانش را سفیدتر و غذایش را بهتر و هفته یکبار هم شیشه شرابش میدادند. امشب نوبه شراب او بود فلذا دانتس را دعوت میکرد بیايد با هم صرف نمایند. دانتس بشنیدن این صدا خود را جمع آوری کرده و تغییری بصورت و حالت خود داده و با او روان گردید - آبه نظری بوی کرده و سری حرکت داده و گفت فی الحقیقة من یشیمان شدم که بتو یاری کردم در غور کردن بمطلب و در بازرسی ها با تو همراهی نمودن و بتو گفتن آنچه را که گفتم.

دانتس پرسید چرا - گفت بجهت اینکه من داخل کردم بدل تو احساسی را که تا بحال در دل تو نبود و آن احساس انتقام و کینه خواهیست - دانتس تبسمی کرد و گفت این سخنانرا بگذااریم و از سایر مقولات صحبت نمایم - فاریا لحظه باو نظر کرد و سری با حزن و غمناکی حرکت داد و چیزی نگفت و عنوان سخن را تغییر داده و دیگر از این مقولات صحبت نکرد. این پیر مرد محبوس یکی از آن اشخاصی بود که چون بسیار مصیبتها دیده بود صحبتش خالی از اهمیت نمیشد. اما بهیچوجه از بلاهائی که بسرش آمده و رنجهائی که کشیده است سخنی نمیگفت و صحبتی نمیکرد. پس اگر صحبت داشتی دانتس بهر يك از مقالات او با کمال استعجاب گوش میداد. بعضی از آنها که ربطی بعالم دانتس و صنعت بحر پیدائی او داشت با کمال میل گوش میداد و فایده میبرد. بعضی از آنها ربط بعلمومی داشت که کلیۀ بدانتس مجهول بود دانتس نمی فهمید اما گوش میداد.

پس دانتس باو گفت که اگر چه از برای مشغولیت خودتان هم باشد آیا نمیشود از این علمومی که میدانید کم کم بمن بفهمانید و تعلیم نمائید. زیرا که من می بینم که شما البته ترجیح میدهید تنهائیرا بمجالست چون من نادانی. پس اگر با من عهد نمائید که مرا درس بدهید و تعلیم کنید آنچه را میدانید. من نیز شرط میکنم که دیگر بخیال فرار نیفتم و با شما از فرار و خلاصی صحبتی نکنم - فاریا خندید و گفت فرزند علوم بشری محدود و متناهی است. پس وقتی که من بشما تعلیم دادم علم حساب و علم طبیعی و علم تاریخ و سه چهار زبان متداوله تو هم خواهی دانست آنچه را که من میدانم. و این علومرا در اثنای دو سال و در اینمدت میتوانم تمام بشما تعلیم نمایم که چیزی باقی نماند - دانتس با وجد و شوق گفت دو سال! شما

گماندارید در اینمذمت اینهارا بمن تعلیم داده و بیاموزید - گفت آری اصول وقواعد اینهارا بتو می آموزم. اما عملاً محتاج بکار کردنت. زیرا که دانستن دو قسم است یکی علماً و یکی عملاً. - دانست گفت بسیار خوب حال به بینم اول بمن چه خواهی آموخت. که بسی شتاب و عجله دارم از برای آموختن علوم - گفت همه چیز. فی الواقع از همانوقت این دو محبوس شروع کردند بترتیب نقشه که تعیین نموده و از آنقرار شروع بدرس نمودند. دانست يك ذهن و حافظه بسیار خوبی داشت و قوه منتقله اش در نهایت کمال بود زود منتقل میشد و مطلب را زود فرا میگرفت و هیچ فراموش نمیکرد. بعلاوه زبان ایتالیا را هم میدانست.

در مدت ششماه دانست شروع کرد بحرف زدن زبان انگلیسی و اسپانیولی و آلمانی. یا بواسطه عهدی که کرده بود یا از جهت اشتغالی که بدرس و تعلیم داشت دیگر بهیچوجه از فرار حرف نمیزد. مثل این بود که حبس خود را فراموش کرده بود. درس یکسال دانست آدم دیگری شده بود. اما فاریا باوجود مشغولیتی که بتدریس و تعلیم و مصاحبت دانست داشت باز دانست میدید که مکدر و ملولست. گویا خیالی باتصال حواس او را مشوش دارد. و گاهی بخیال و فکر طرلانی و عمیقی گرفتار میشد آه بسیار میکشید و گاهی از جای برخاسته و دستهارا بسینه نهاده در اطاق راه میرفت و حالتی دلگیر داشت.

یکروزی در اثنای دوری که میزد و راهی که میرفت یکمرتبه ایستاد و بی اختیار گفت آه اگر قراول نبود - دانست که خیالات او را تعاقب کرده و مثل این بود که فکر او را میدانست جوابداد در صورتیکه شما بخواهید قراولی نخواهد بود - فاریا گفت من گفتم که طالب کشتن و تلف کردن شخصی نیستم - دانست گفت اگر این قتل واقع شود از راه دفاع و حفظ و وقایه نفس خودمان خواهد شد و این امر طبیعی است - گفت معهداً دوست ندارم - گفت شما مگر بفکر فرار هستید و مگر ازین باب فکر مینمائید - آه بزیر لب گفت متصل و همیشه در این خیال بوده و هستم دانست بشتاب پرسید مگر راهی و وسیله پیدا کرده اید - گفت آری اگر اتفاق می افتاد قراولی که در راهرو میگردد کور و کر بود - دانست بیک آهنگی که فاریا را متوحش ساخت گفت او کور و کر خواهد شد - فاریا بانگ زد که نه نه هرگز چنین چیزی نخواهد شد - دانست خواست که رشته این صحبت را قطع نکند اما آه سری تکان داد

و جوابی نداد. سه ماه ازین واقعه گذشت. باز یکروزی فاربا از دانتس پرسید که قوه و زور دست بچه مقدار است - دانتس بدون اینکه جوابی بدهد اسکنه را برداشته خم نمود و دوباره راست کرده و بزمین نهاد - فاربا گفت با من عهد میکنی که تا بالمره مجبور و ناچار نشوی قراول را نکشی - گفت بنادوس انسانیتم قسم باد میکنم و قول میدهم

فاربا گفت در اینصورت حال دیگر میتوانیم خیالی که داریم اجرای بکنیم دانتس پرسید چقدر زمان از برای اتمام این عمل خواهیم داشت - گفت اقلایکسال گفت پس کی دست بکار خواهیم زد - گفت هم اکنون - دانتس گفت حال می بینید که چقدر زمان را بیهوده تلف کرده ایم و چقدر سالها را ضایع نموده ایم - فاربا بقسمی مخصوص بدانتس نگر بسته و گفت واقعاً گمان میکنی که این چندین سال را که علم آموخته بیخود تلف ساخته ای - دانتس بی اندازه سرخ شده و خجل گردید و گفت العفو العفو نفهمیدم و بی ملاحظه گفتم - فاربا گفت ساکت باش انسان همواره همانست که هست اما تو اکنون بهترین انسانها هستی که من دیده و شناخته ام. باری نقشه کار از اینقرار است: آبه آنگاه بدانتس نقشه نمود که رسم نموده بود و این نقشه اطاق خودش و دانتس بود و دهلیزی که آنها را بهم متصل ساخته و از این میانه خطی نموده بود که میرفت زیر آن دهلیزی که در آنجا یک نفر قراول متصل در حرکت است. و چون بآنجا رسید یکمقداری از زمین را نموده بود که باید از زیر دهلیز خالی کرد در زیر یکی از آن سنکفرشهایی که در آنجا است. چون بآنجا رسیدند زیر آن سنک را خالی مینمایند اما با ستونی آنرا نگهداری کرده نمیگذارند بیفتد تا وقتی که میخواهند موقعیکه قراول در روی او ایستاده یکمرتبه آنرا خراب و خالی مینمایند که قراول بداخل دهلیز می افتد و فوراً دانتس خود را بروی او افکنده نمیگذارد حرکتی نماید و دست و پای او را محکم بسته و در گوشه میگذارند و خود از طول دیوار رفته و باستعانت نردبان طنابی که دارند پائین آمده و در میروند - دانتس از وجد بی اختیار کف زده و چشمهایش از شادی برق زد. زیرا که این نقشه چنان ساده و بی اشکال بود که هیچ تردیدی نداشت که موفق خواهند شد و دیگر بهیچوجه جهتی از برای معطلی نبود.

از همانروز شروع بعمل کردند و چنان گرم بکار مشغول شدند که غیر از

زمان خیلی استراحت نداشتند متصل در کار بودند و دست از کار بر نمیداشتند مگر وقتی که ناچار بودند هر کدام در اطاق خود باشند از برای پذیرائی زندانبان و چنان آموخته شده و مراقب کار بودند که هیچ ممکن نشد زندانبان آنها را غفلت بگیرد یا شبهه نماید. همواره چند دقیقه قبل از رسیدن او این هر دو هر کدام در اطاق خود بودند. و خاکی که از اینجا بیرون میآوردند بدقت تمام کم کم از پنجره های دو اطاق بخارج میریختند. و چنان پاشیده و دور از هم پراکنده میکردند که باد تا صبح متفرق کرده و میرد و اثری نمی ماند.

بیشتر از یکسال مشغول اینکار بودند و همواره در اثنای کار فاریا از تعلیم و دانش غفلت نداشت هر روزی بیک زبان با او حرف میزد و از یکنوع علم مخصوص صحبت میداشت که علوم و هم زبانها بالمره ملکه دانس میشد. از سمتی مشغول گشتن بودند و از سمتی مشغول تحصیل و تعلیم. فاریا از تاریخ مردمان بزرگ که مقتدر کاری شده بودند و باین واسطه معروف گشته و شهرتی یافته اند صحبت میکرد و دانس فرا میگرفت. بعلاوه فاریا که همواره با خانواده های بزرگ و مردمان متشخص از طبقات عالی بزرگ شده و معاشر بوده است بدانس رسوم و آداب معاشرت بزرگان را بطوری میآموخت که در مدت کمی دانس چنان شد که گوئی یکی از نجبا و بزرگان و اصل زادگان از درجه اعلی است.

بعد از پانزده ماه کار نقب با تمام رسید و صدای پای قراول که در بالا حرکت میکرد در زیر شنیده میشد از برای فرار دیگر انتظاری نمانده بود الا اینکه دوسه شبی هم بایستی صبر کنند که مهتاب نبوده و شبی تاریک باشد تا فرار بدوستی صورت بگیرد حال وحشتی که داشتند این بود، مبادا در این چند شب نقب خود بخود در زیر پای قراول خراب شده و امر واضح و کارها بالمره ضایع گردد. برای دفع این محذور ستونی که قبل از وقت در اثنای کار از زیر زمین از چوبهاییکه در بنا بکار برده بودند ساخته و حاضر داشتند از زیر زده و محکم نمودند. دانس مشغول محکم کردن ستون بود. فاریا در اطاق دانس برای کاری رفته بود. یکمرتبه صدای فاریا را از اطاق خود شنید که بقسمی خاص ناله و فریاد کرد و او را صدا زد. دانس فوراً دوید باطاق خودش و فاریا را دید که ایستاده در وسط اطاق، رنگش پریده و زرد شده عرق از پیشانی میریزد و دستهاش را تشنجی گرفته و بهم می پیچید. دانس گفت ای خدا چه شده و

شمارا چه میشود - فاریا گفت زود زود بمن گوش بده ... دانتس نظر کرد بصورت پژمرده و از هم در رفته فاریا چشمهای او را دید دور تا دورش حلقه زده و کبود گردید. و لبها سفید شده. و مویها در سرش راست ایستاده. از وحشت اسکنه که در دست داشت بر زمین افکند. و فریاد زد آخر چه شده بگوئید فاریا گفت میمیرم زود بمن گوش بده. یکمرضی سخت و هولناک شاید مهلک میرسد که مرا بگیرد هنوز خودش نیامده اما آثارش بروز کرده. قبل از آنکه محبوس شوم یکباری هم اینمرض بمن حمله کرد. از برای اینمرض غیر از يك دوائی هیچ علاجی نیست. زود برو باطاق من. پایه خوابگاهها بلند کن و این پایه محجوف است و تو در جوف او شیشه از بلور می بینی که آب سرخی دارد. اورا بیاور، اما نمیشود که بیایند و مرا اینجا به بینند و بتوانم بروم. بهتر اینست که مرا یاری کنی تا برویم باطاق خودم. مادامیکه هنوز قدری قوت باقیست زیرا نمیدانم مدت بیخودی من چقدر طول خواهد کشید دانتس با وجود کمال پریشانی خاطر خود را گم نکرده. از سوراخ رفت پائین و فاریا را از عقب خود کشید و بهزار مشقت و زحمت بسیار اورا برد باطاق خودش و گذاشت بروی خوابگاه - فاریا چنان میلرزید که گویا از آب سرد بیرون آمده گفت مرسی عزیزم اینست مرض که میآید و مرا مدهوش و بیخود خواهد کرد. شاید بیحرکت و بی صدا بمانم و شاید که بیخود فریادها بکشم در اینصورت سعی کن که صدای من بخارج نرود و صدای مرا نشنوند. این فقره لازمست زیرا می شود که مکان مرا تغییر بدهند و بجای خوب تر و سالم تر نقل نمایند. آنوقت ما از هم جدا می شویم. باری چون مرا دیدی که مثل مرده افتادم و بدنم سرد شد. آنوقت با این کارد دندانهای مرا از هم جدا کرده و دهانم را باز نموده هشت تا ده قطره از این آب سرخ بحلق من بریز امید هست که مرض بگذرد و دوباره بحال آیم.

دانتس گفت امید هست چرا میگوئی بگو البته، هنوز این سخن را تمام نکرده بود که صولت مرض بسختی رسید. بیچاره فاریا افتاد و بنا گذاشت بنعره کشیدن که دانتس لحاف را بروی دهانش افکند بهر طوریکه بود نگذاشت صدای او بیرون رود. این اضطراب تا دو ساعت طول کشید تا اینکه مثل مرده بیحرکت افتاد و سرد شد آنوقت دانتس شیشه را بیرون آورده و بعد از آنکه کارد را بزحمت انداخته و دهانش را باز کرد بشماره ده قطره بحلق او ریخت. تا یکساعت هیچ علامتی ظاهر

نکشد بعد از یکساعت سرخی کمی در صورتش ظاهر گردید. و آهی کشید و بحر کتی
رفت. دانتس فریاد زد خلاص شد خلاص شد. اما هنوز فلز با قوه تکلم نداشت. معینا
دست بطرف او حرکت داده و اشاره کرد دانتس گوش داده صدای پای زندانیان را شنید
که دانتس بحال نگرده بود که مراقت. وقت آمدن او را بفماید. زندانیان را

دانتس بسرعت تمام از جای جستم و خود را بسوراخ افکنده و سرش را
بسیار بسته و باطاق خود دوید. بعد از زمان خیلی خوب اطاقش باز شده و زندانیان آمد
و غذای او را بنما بر رضم معهود آورده و نهاده و رفت. بمحض اینکه زندانیان دور
شد دانتس بدون آنکه دستی غذا بزند برخاسته و داخل سوراخ شده و بطرف اطاق
او رفت و فاتر با بهوش آمده بود اما قوه بر خاستن از خوابگاه نداشت. چون دانتس را
دید گفت من دیگر گمان نداشتم که ترا به بینم - دانتس گفت چرا مگر خدای
تعالی خواسته باز در حالت خود آثار مردن می بینی - گفت نه. اما چون همه تبه فرار
دیده شد و اسباب حاضر بود گمان کردم که فرصت را از دست نداده و خود را خلاص
خواهی کرد

این کلام بدانتس خیلی اثر کرده و رنگش سرخ شده بی اختیار ناله از ته
دل کشید و گفت من بی شما تنها می روم واقعا مرا اینطور بجای آورده و چنین شناخته
بودید - گفت اکنون شناختم و فهمیدم که اشتباه کرده بودم. باری بسیار ضعف دارم
و بالمره از حال رفته ام - دانتس بهلوی خوابگاه او نشسته و دست او را گرفته و گفت
وحشت نکنید ضعف میرود و باز قوت بجای خود می آید - آه سری حرکت داد و گفت
بار اول که این مرض بمن حمله کرد بیشتر از نیم ساعت طول نکشید که بحال آمده و
برخاستم و گرسنه شده غذا خوردم. اما امروز نمیتوانم دست راست و نه پای راستم را
حرکت بدهم. و سرم نیز سنگینی پیدا کرده است که دلائل دلور بر اینکه مرض
متوجه آنجا شده است. محققا در حمله سوم این مرض یا هلاک میشوم یا بکلی قانع
خواهم شد.

دانتس گفت ته نه مطمئن باشم شما نخواهید مرد. این حمله سوم اگر شما
را بگیرد در حالتی خواهید بود که ما خلاص شده و در خارج هستیم و محبوس نیستیم
و آنوقت سعی و علاج کرده شما را چاق میکنیم زیرا که آنوقت اشخاصی داریم که
بسیار باوری خواهند کرد. قاریا گفت نه عزیزم خود را فریب مده این مرض علاج ندارد

و خلاصی از این زندان دیگر از برای من ممکن نیست زیرا که از برای فرار حرکت لازم است و من قادر بر حرکت نیستم - گفت صبری نمائیم یک هفته، ده روز، یکماه، و ماه هر قدری که لازمست تا وقتی شما قادر بر حرکت شوید اسباب فرار که حاضر است اختیار با خودمان است هر وقت ممکن شد فرار میکنیم عجله نداریم - فاریا گفت من هرگز بر شنا کردن قادر نخواهم شد زیرا که این دست من موقتاً از حرکت نیفتاده و سلب حرکت ابداً از او شده و عود نخواهد کرد الان بلندکن تا به بینی - دانتس دست او را بلند کرد و ول کرد که بیحس افتاد دانتس آهی کشید - فاریا گفت حال یقین کردید ادموند حرف مرا باور کن آنچه که میگویم از روی بصیرت است .

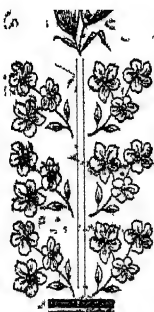
از همان باز اول که این مرض بمن حمله کرد من دیگر در خیال علاج او نشدم زیرا که این مرض در خانواده من ارثی است . پدرم بهمین مرض در حمله سوم مرد . و همچنین جده . طبیبی که این دوا را از برای من ساخت او نیز بمن خبر داد که در حمله سوم خواهم مرد - دانتس گفت طبیب میشود که اشتباه کرده باشد . اما از بابت فلج دست و پای شما هم تأملی نداریم من شما را بروی دوشم گرفته و خودم شنا کرده و شما را هم میبرم - فاریا گفت طفلك تو آخر از اهل دریا هستی و شنای و میدانی که شخصی چنین باری در دوش داشته باشد کی میتواند بیشتر از ۵۰ ذرع در دریا شناوری نماید . ازین غروری که خیال بتمو میدهد از بابت پاکی فطرت و نیکوئی دل تو است .

من همینطور بهمین حالت زمین گیر خواهم ماند تا وقتی که بمیرم توجوانی جلدی و چابکی اسباب فرار هم مهیا است در فکر من مباش و من قول و عهده را بگو پس میدهم بی دغدغه فرار کن - دانتس گفت بسیار خوب در صورتیکه شما بهمین حالت باقی خواهید بود و فرار از برای شما میسر نمیشود منم با شما هستم تا هستید و جائی نخواهم رفت و غیر از مرگ ما را چیز دیگر از هم جدا نخواهد کرد . بعد از گفتن این کلمات برخاسته و دست را بروفق آئین و قانون بالا برده و رسماً قسمی بر صلیب و عیسی علیه السلام یاد کرد که من شما را ترك نمیکنم مگر روزی که شما بمیرید یا مرا اجباراً از تو جدا سازند - فاریا بر اینجوان تماش میگرد که علایم صدق و صفا و انسانیت و تربیت در بشره و وجنات او چون آفتاب لایح و واضح

بود. چون چنین دید گفت چنین باشد مرسی از تو قبول کردم آنگاه دست بطرف او دراز کرده و گفت از این وفا داری و صدق نیت تو مطمئن شدم و ممنون گردیدم امیدوارم که روزی جزای خیری به بینی پس عجلاناً چون هیچکدام رفتنی نیستیم دیگر این نقبی که بزیر دهلیز است مصرفی ندارد. و ممکن هم هست که در وقت راه رفتن قراول خراب شود یا از صدائیکه زیر پایشان میکنند احساس نمایند که خالی است آنوقت بمطلب پی برده میانه ما جدائی افکنند. هم الان برو و مشغول بر سد آنجا باش امشب را هم در آنجا کار کن و بالمره راه نقب را مسدود ساز فردا بعد از رفتن زندانبان بیا که با تو حرف لازم و مهمی دارم. دانتس دست فاریا را گرفته و تبسمی کرده و بوسید و با کمال احترام بیرون رفت نقب چنانکه مقرر بود مسدود شد.



فصل هیجدهم



گنج و دفينه

و قتيكه فردا دانتس وارد اطاق فاریا شد اورا دید نشسته در روی خوابگاه خود و حالش ظاهراً آسوده است و عیبی ندارد و در روشنائی ضعیفی که از روزنه تاییده قطعه کاغذی را که در دست چپ گرفته است ملاحظه مینماید. زیرا دست راست چنانکه گفتیم بالمره از کار افتاده بود و این کاغذ لوله شده بود و آنچه باز میکرد باز لوله میشد، و این کاغذ را بدانتس نمود. دانتس پرسید چه چیز است - فاریا تبسمی کرد و گفت ملاحظه کن - دانتس گفت می بینم و چیزی مشاهده نمیکنم الا کاغذی نیم سوخته که در او خطی است که برسم خطوط غوثیک نوشته شده است با مرکبی غریب.

فاریا گفت عزیزم تا با امروز که ترا آزمون نکردم بودم فلها بتو چیزی نگفته بودم. اما چون ترا امتحان کردم حال منی که این کاغذ گنجینه منست که بعد از این نصف این گنج را بتو واگذار نمودم و بتو بقیه دارد. عرق سردی به پیشانی دانتس نشست تا با امروز و در تمام این مدت که با او بوده دانتس احترام داشت که از این گنج که اسباب استهزاء و تمسخر برای فاریا بود و دلیل دیوانگی شمرده شده بود حرفی و صحبتی نماید. دانتس محض انسانیت هیچوقت نمیخواست که بتار این ساز که نغمه جنون میدهد و آواز دیوانگی از او بیرون میآید دستی بزند، و از طرفی هم فاریا چون مطلقاً این عنوان صحبت را کنار گذاشته و از این مقوله سکوت داشت دانتس هم لازم نمیدید که از این عنوان سخنی بگوید، و سکوت فاریا را در این مدت از این فقره حمل بر این کرده بود که عارضه جنون گذشته و از دیوانگی صحت

یافته است فلذا فراموش کرده است از آنچه در ایام جنون میگفت. اما امروز بعد از وقوع این حمله مرض ناگهانی این دو کلمه حرف که از گنج فاربا گفت بدانتس یقین شد که مرض جنون نیز عود کرده و بیچاره پسر مرد باز خبط و دیوانگی قدیم خود را از سر گرفته است.

دانتس با کمال تأسفوت و دلخوری پرسید کدام گنج به فلربا تبسمی کرده و گفت در هر حال و همه وقت می بینم که دل نجیبی دارید، ادهوند لژ این زرد شدن رخسار و تلجلیج گفتار فهمیدم که در دل تو الان چه خیالی گذشت اما نه آسوده باش و مطمئن شو من دیوانه نیستم و این گنج حقیقت دارد و موجود است، و اگر تقدیر چنین بوده است که من صاحب او نشوم تو مالک او خواهی شد. هیچکسی نخواهد حرف مرا بشنود و کسی سخن مرا باور نکرد زیرا که مرا دیوانه تصور میکردند. اما تو که در این مدت فهمیده که من دیوانه نیستم پس حرف مرا گوش خواهی کرد و بعد از آن اگر اور بکنی مخماری - دانتس با خود گفت و امصیتنا همین و کسر داشتم این بیچاره باز دیوانه شده. بعد از آن بلند گفت عزیزم صدمه این مرض شما را البته خسته و مانده کرده است. میل ندارید که قدری استراحت نهائید. امروز موقع این صحبتها نیست بخردا اگر اشاء الله حالتان بهتر شده و میل داشته باشید این حکایت را گوش میدهم. امروز میل دارم که پرسناری شما را بنمایم و نمیخواهم بکار دیگری بپردازم. آنگاه تبسمی کرد و گفت بعلاوه امروز گنج بچه کار ما میخورد و برای فهمیدن آنچه عجله و شتابی خواهیم داشت.

فاربا گفت عزیزم ادهوند کمال شتاب و عجله را نباید داشته باشیم. از کجا معلوم است که فردا یا پس فردا این مرض حمله سوم را نکند و چون این حمله آخر را کرد بدانکه کار تمام است. آری راستست که من بعضی از اوقات فکر میکردم که این گنجی که موجب غنای و عطا یافه و خانواده ایست بگه از دست رود و همانطور مجهول بماند و باین اشخاص حق ناشناس برسد. این خیال عوض انتقام من بود از این مردم و هر تاریکی زندان در تنهائی آنها مرا تفریح میداد. اما امروز که بمحبت تو از تقصیر همه گذشتم و حمله را بخشیدم. اکنون که من شما را می بینم جوان و امیدها او برای آینده در شما دارم. و اکنون که خیال میکنم نتیجه هائیکه برای شما از سعادته خواهد داشت چنین چیزی اگر بنصرف شما بیاید پس وحشت میکنم.

که تأخیر نمایم و بشما اطلاع ندهم از چنین مالی که کمال شایستگی را دارد که در تصرف شما باشد.

دانتس بی اختیار روی برگردانیده و آهی کشید - فاریا گفت ادموند تو در بی اعتقادی خود بر صحت این مسئله اصرار داری. تقریرات من تو را مطمئن نکرد می بینم محتاج بدلیل هستی بسیار خوب بخوان این کاغذ را که تا با امروز باحدی نشان نداده ام - دانتس که کراحت داشت خود را شریک جنون و سفاقت این پیر مرد که بسی محترمش داشت نماید گفت فردا میخوانم امروز را معاف دارید - گفت نه امروز بخوان و اگر نمیخواهی امروز در این باب صحبت نمائیم و خواندن را میگذاریم فردا دانتس خیال کرد که سزاوار نیست که او را دلخور نماید. پس گرفت این کاغذ را که نصفش سوخته بود قطعاً بواسطه حادثه. پس چنین خواند: «این گنج که قریب بدو... از مسکوکات رومیان در زاویه بسیارید... از شکاف دوم آنکه... اعلان میکنند متعلق باو است بالتمام ۲۵۰۰۰۰ آوریل ۱۴۹

دانتس از مطالعه این کلام سر برداشت فاریا گفت چه خواندی و چه دیدی گفت کلمات بریده شده و نا تمام دیدم که بواسطه سوخته شدن از هم جدا و معنی نمیدهد - فاریا گفت از برای تو که بار اولست او را میخوانی چنین است. اما از برای من نه شبها در این چند کلمه صبح کرده ام و جمله هارا تمام کرده و کلمات را تکمیل نموده ام معنی دارد - دانتس گفت شما گمان دارید میتوان این کلمات نا تمام و ناقص را تمام کرده و استخراج مطلب ازو نمود - گفت آری با کمال خاطر جمعی چنانکه تو خود اقرار خواهی کرد چنین است. عجبالتاً تفصیل و قصه این کاغذ را بشنو... در این بین صدای پائی شنیده شد دانتس بر خاست و گفت عجبالتاً خدا حافظ

دانتس این صدای پارا حسن اتفاق یافته و مضمون شد که از چنک فاریا خلاص گردید زیرا یقین داشت که این مرض جنون او را عود داده و خیالش باز متوجه شده بهمان يك مسئله که علت جنون او بود یعنی فقره گنج و میترسید از مکالمه در این باب که اسباب زبانی جنون این بیچاره نشود فلهمذا صحبت که باینجا میرسید طفره میزد. باری دانتس رفت و فاریا منتظر نشست که اینها که باشند؟

این حاکم بود چون تفصیل منقلب شدن حال فاریا را شنیده بود خود آمده میخواست از حال محبوس بنفسه مطلع شود - فاریا حاکم را همچنان نشسته پندیرائی

کرد و سعی نمودن که فالج شدن دست و پای خود را از او پنهان دارد. علت اخفای اینمرض از این بابت بود که میترسید مبادا حاکم را دل بر او سوخته و جای او را عوض نماید و او را از درست جوان خود دور سازد. و همین تدبیر موافق آمد حاکم گمان کرد این بیچاره دیوانه که باطناً دوستش داشت چندان مرض موحش ندارد و مختصر نقاهتی بیشتر نبوده است مطمئن شده و رفت.

در اینوقت دانس در روی خوابگاه خود نشسته بود و سر خود را بدو دست گرفته و فکر میکرد که آیا چگونه میشود فاریا در اینمدت که از هرجهت او را عاقل و عالم و کامل باهوش دیده بود در هر نقطه نهایت شعور و عقل از او مشاهده کرده چطور میشود که در هر مسئله کمال عقل را دارد اما چون باین مسئله گنج میرسد عقل را باخت و جنون از او ظاهر میگردد. آیا فاریا در این فقره گنج مشتبه شده. یا اینهمه عالم که درباره او نسبت جنون میدهند اشتباه کرده اند. دانس تمام آنروز را در منزل خود ماند و جرئت نمیکرد باطاق فاریا برگردد. و میخواست که تا ممکن است این ملاقات را بتأخیر بیندازد. زیرا که میترسید جنون دوستش بر وی محقق گردد و این از برای او بس ناگوار بود

اما فاریا در حوالی شب بعد از آنکه دید دانس از وقت آمدن تخلف کرد کوشش کرد خود را بهرطوری باشد باطاق ادموند برساند. دانس چون صدای ناله او را شنید که بزحمت تمام خود را بر زمین می کشاند و می آید بر خود لرزید و باضطراب تمام برخاسته و او را یاری کرد تا از تعجب بیرون آورد و چون فاریا هتمکن گشت تبسمی کرده و گفت اینک منم که از تعاقب کردن تو کوتاهی نمیکنم و نمیگذارم که از چنگ من خلاص بشوی. حال کوش کن - دانس دید دیگر نمیتواند غدری بیاورد و مسئله را بتأخیر افکند مجبوراً پیر را در روی خوابگاه خود نشانید و خود در پهلوی او در روی صندلی قرار گرفت. و فاریا مطلب را چنین شروع کرد:

بتو گفته ام و میدانی که من کاتب اسرار و دوست یگانه و رفیق گاردینال اسپادا بوده ام، آخرین شخصی بود ازین خانواده که هر سعادتی در عمر خود یافته ام از دوات اینشخص است. این گاردینال از دولتمندان و ممولین نبود. و حال آنکه دولت و ثروت این خانواده در افواه مردم ضرب المثل بود. چنانکه هنوز هم در میان مردم معروفست و قتیکه میخواهند دولت زیاد کسیرا بگویند میگویند فلان شخص

آنقدر دولتمند و با سکنت است مانند یک اسپادا. این گاردینال هم بمن شهرت و زور
در نظر مردم بقسمی و رنگی میکند که مردم گمان بیشیزی بوی نمیکردند. عمارت
او بهشت دنیای من بود. و دو نفر برادر زاده داشت که من آنها را تعلیم میدادم اما
آن بیچاره ها مردند دیگر کسی از این خانواده نماند الا خود گاردینال تنها ر من در
ایام تنهایی او از وی مفارقت نکردم و بلا و بوم و او را خدمت نمیکردم و نمیکشتم
که تنهایی با و مؤثر شود.

در خانه کاردینال دیگر هیچ سری و چیزی از برای من مخفی نبود. با کثر
اوقات کاردینال را میدیدم که کتب قدیمه و نوشتهجات خانواده را بازرسی و جستجو
میکرد بعدی که خسته و درمانده میشد. آخر یکروز که بسیار خستگی و ماندگی او را
دیدم بی اختیار ملاطفت کردم. او بمن نگاهی کرد و خنده متأسفانه نمود و کتابی را
به من داد که تاریخ شهر رومه بود. و در آنجا دو فصل بیستم از احوال الکساندر ششم
که از جمله پایها بود مطری چند بمن نمود که هنوز هم در خاطر دارم. و غرغوش
میکردم و آن مطرها چنین بود:

« جنگهای بزرگ رومایی تمام شدند. سزار بورژیا که فتح نمود محتاج
بیول شد تا تمام ایتالیا را متحد. پاپ نیز محتاج تنخواه بود که کار خود را با لوی
دوازدهم پادشاه فرانسه بگردانم نماید. پس لازم بود که تدبیری بکاربرد تا تنخواهی
گرفته آورند. و اینهم در ایتالیا که محفل شده بود بسیار امکان داشت. بالاخره پاپ
عزم کرد دو نفر گاردینال از دو احداث نماید »

و از برای این شغل دو نفری از بزرگان روم خاصه از ممولین آنها بایستی
انتخاب نمایند تا با تنخواه تنخواهی که لازم است بدست آورند پس پاپ و سزار بورژیا
(متوجم گوید سزار بورژیا پسر پاپ است که قلی از بیل بر تابه پاپی داشته است)
این دو شخص را یافتند که یکی ژان روسی و دیگری که صاحب مراتب بسیار و دیگر
سزار اسپادا یکی از نجبا و متمولین معروف و مشهور روم بود. هر دو میدانستند که
مال چنین مرحمت پاپ چه خواهد بود لیکن حب جاه طلبی و حرص بزرگی دو آنها
بکمال بود و دیده بصیرت آنها را پوشیده بود.

بعد از آنکه این دو شخص است آمد مشتریان زیاد از برای مناصب آنها که
قبل از گاردینالی داشتند پیدا شد که پاپ آن شغلها را بیکت فروخت. بعد از آن تنخواهی

که باید از برای شغل گاردینالی از آنها بگیرد مطالبه کرد باینوسیله هشتصد هزار اکو پیول آنزمان داخل خزانه پاپ شد حال سایر تفصیل را گذاشته و برویم بسر مطلب و آن اینست که چون مقصود بعمل آمد دیگر وجود این دو گاردینال جدید مصرفی نداشت پس پاپ با آنها اظهار مرحمت بی اندازه کرد و آنها را واداشت که آنچه مال و ملک در خارج دارند نقد کرده و آورده و در روم اقامت نمایند و چون یقین کرد که آنچه دارند آورده و در روم است آنها را بصرف طعام دعوت کرد. این خود امتیاز و مقامی بود که زیاد شأن داشت. اسپادا شخصی هوشیار و با احتیاط تر از آن دیگری بود. و برادر زاده داشت که او را زیاد دوست میداشت. پس قبل از حضور بمجلس طعام قلم برداشت و وصیتنامه نوشته و فرستاد از برای برادر زاده اش.

چون بسر طعام حضور یافت. برادر زاده خود را هم در آنجا دید که او را هم دعوت کرده بودند. فهمید که کار از کار گذشته اینقدر فرصت نمود که ازو پرسید: وصیت نامه من بنورسید - گفت نه. بعد از صرف طعام در گاردینال جدید و برادر زاده اسپادا را حال منقلب شده اسپادا و آند دیگری در همان مجلس چهار نفر و داع گفتند. طیب گفته بود بسمی قتل و مهلك مسموم شده اند. و برادر زاده اسپادا تا خانه خود جان برد و آنجا نیز نقل و تحویل بدیگر سرای کرد. اما بهنگام مردن اشاره بزنی کرده که او نفهمیده بود. و همانروز پاپ و سزار اراده کردند اموال آنها را تصاحب نمایند بپایانه اینکه نوشتهجات آنها را میخواهند ببینند. لیکن تمام مال اسپادا منحصر بود بهمین دو کلمه کاغذی که در روزی او نوشته شده بود. من تمام کتابخانه و کتب خود را بخشیدم برادر زاده خودم که از جمله کتب دعائیت که دورش طلا است مخصوصاً میخواهم او را از من بیاد گاری نگاهدارد. سایر وراثت همه جا را گشتند و تمام مخلفات او را زیر و رو کردند چیزی نیافتند و تعجب کردند این شخص که اینطور معروف و مشهور بود بکثرت اموال. مال او چه شد! پاپ و پسرش هم از سمتی تفحصات بسیار کردند و مخفیانه جاسوسهایی گذاشتند بلکه اثری از مال اسپادا بدست آید نشد و مطلقاً چیزی بدست نیامد. اما برادر زاده اش همینقدر توانسته بود بزنی بگوید که در میان کاغذها و کتابهای عمومیم بگرد وصیت نامه درست و صحیح در آنجا است. وراثت مکرر نوشتهجات و کتابها را تفحص کردند ثمری نشد. چیزی که برای وراثت ماند دو دست عمارت و باغستان انگوری که پاپ و پسرش اعتنائی بضبط

آنها نکرده و صرف نظر از آنها نمودند. ماهها و سالها گذشت پاپ مسموم شد و مرد. پسرش نیز مسموم شده و چون مار پوست انداخت و بالاخره ترك کشور روم کرد و در جنگی کشته شد.

مردم را گمان این بود که بعد از مردن پاپ و پسرش چون دیگر از برای خانواده اسپادا مدعی و مانعی نبود اموال مخفیة خودش را ظاهر خواهند کرد. اما چنین نشد از این خانواده چیزی بروز نکرد بحال متوسط زندگانی میکردند. و بعضی هم گمان کردند که سزار بورژبا پدر خود را گول زده قبل از وقت مال بی نهایت اسپادا را صاحب شده بود و از پدرش مخفی میداشت. اما این محض حدس بود و اصلی نداشت در اینجا قاریا تبسمی کرد و بدانتس گفت تا کنون آنچه گفته ام بنظرت چیزی از جنون آمده است یا نه - دانتس گفت نه عزیزم بلکه مطلب مهمی می بینم متوقعم که باقی را هم بفهمم

قاریا گفت این طایفه عادت بر زندگانی متوسط کرده بمراتب مختلفه زندگانی میکردند بعضی از آنها داخل نظام شده و بعضی بتجارت برخاسته یاره مکتبی بدست آوردند و جمعی فقیر و بی چیز شدند تا اینکه این سلسله کم کم تمام شده و از میانه رفت و نوبه رسید باخرین شخصی از این خانواده کنت داسپادا که من کاتب سر و رفیق او بودم. مکرر از او می شنیدم که شکایت از عدم تناسب مکتب و ثروتش قیاس بدرجه و رتبه اش میکرد. من یکوقتی برای او چنین مصلحت دیدم که اموال خود را بیانگی و اگذار و در عوض مادام العمر مخارج خود را بقدر کافی از او بگیرد. بعد از او آنچه دارد مال بانک شود لکن مادام العمر دیگر تنگی و عسرت نداشته باشد. چنین کرد و آسوده شد و کتاب دعای مزبور در سلسله مانده بود که آخر بکنت داسپاد رسیده بود

این کتآب دعا را بجهت وصیتی که جد گرامی آنها کرده بود بسیار محترم میداشتند. و این کتاب را در روزهای رسمی و اعیاد یکنفر ملازمی باحترام در برابر گاردینال میگذاشت. من نیز مکرر نوشتهجات و کتب گاردینال را بفروشان او بدقت تفحص کرده بودم اما مطلقاً چیزی نیافته بودم. و بجهت اینکه شاید چنانکه جمعی گمان داشتند این اموال بی نهایت اسپادا را بسزار بورژبا در جزو منتقل شده باشد تاریخ احوال سزار مزبور را جمع آوری کرده و بدقت تمام صورت اموال او را که

بدست آوردم و ارسی نمودم و بمن محقق شد که چیزی از این اموال باو نرسیده . و چون محقق بود که بخانواده نیز منتقل نگردیده پس مرا قطع حاصل شد این اموال بی نهایت در زیر خاک بصورت گنجی در گنجی مخفی و مستور مانده و تا کنون باقی است .

آخر کنت اسپادا آقای من فوت شد و اموالش را تمام بانک برد الا کتابخانه و نوشتجات خانواده که از اول استننا کرده بود و این کتابخانه قریب به پنج هزار مجلد کتاب داشت که کتاب دعای مزبور نیز از آن جمله بود تمام کتابخانه را با یک هزار اکو پول رومن که از مخارج خود پس انداز کرده بودم چون وارثی نداشت بمن منتقل نموده بود در عوض اینکه بعضی احسانات و خیرات برای آسودگی روح او نمایم و تاریخ این سلسله را با تمام بنویسم . من نیت کردم ... در اینجا دانستیم يك حرکتی کرد که علامت بیقراری از او ظاهر شد . فاربا گفت صبر کن که مطلب با آخر رسیده و قریب بانمام است .

در تاریخ ۱۸۰۷ یکماه قبل از آنکه مرا حبس نمایند . بعد از فوت گاردینال چون عمارت بدیگری تعلق یافته بود و من میخواستم کتابخانه خود را با قدری تنخواهی که داشتم از آنجا برداشته و بروم بفلورانس و در آنجا ساکن شوم پس قبل از حرکت باز مشغول تفحص و تجسس کتابها و نوشتجات شدم و با کمال دقت آنها را جستجو میکردم . روز ۲۵ ماه دسامبر در تاریخ مزبور که زیاد تفحص کرده و بسیار خسته شده بودم و آروز هم غذای سنگین و ثقیلی خورده بودم که کالتی فوق العاده در من پیدا شده بود سه ساعت بعد از ظهر بود که سر را بروی دستها نهادم و مرا خواب ربود .

وقتی بیدار شدم شب شده و سخت تاریک بود . زنگ زد که چراغ برایم بیاورند کسی نیامد . باقتضای فلسوفی و درویشی که داشتم خود خواستم چراغ روشن نمایم شمعی را بیکدست گرفتم و در شعله ضعیفی که در بخاری بود خواستم روشن نمایم و بدستی دیگر از کتاب دعا که همچنان در روی میز باز بود کاغذی را که دیده بودم سفید است و در همانجائی است که باز است برداشتم و این کاغذ معلوم بود که قرنهای است در میان این کتابست و هم آنجا مانده است زیرا که رنگش زرد شده بود باری چون ساده بود و خطی نداشت او را برداشته و لوله کرده و بدم شعله بردم . چون شعله

در او گرفت ناگاه دیدم خطوطی در کاغذ ظاهر شد، پس بتمجیل کاغذ را بادت خاموش نمودم، و خود شمع را بشعله گرفته و روشن ساختم

در روشنائی چراغ کاغذ نیمه سوخته را باز کرده و دیدم که در روی این کاغذ با مرکبی مخصوص که چون بآتش گرم شود خط ظاهر گردد چیز نوشته اند. قریب بثلث کاغذ سوخته بود و این همان کاغذ است که امروز صبح تو اورا خواندی یعنی يك قطعه از اورا حال تمام اورا آورده ام بخوان تا بعد از آن آنچه را که خودم در اتمام کلمات و تکمیل جمله های او زحمت کشیده و ساخته ام بتو بنمائیم. دانتس این بار با کمال اهتمام و حرص و شره تمام کاغذی را که فاریا داد گرفته و خواند. لکن کلمات ناقص و جمله های بریده و سوخته بود مطلبی باز دستگیرش نشد. فاریا کاغذ دیگری باو داد که خود نوشته بود و نیز جمله های نا تمام و کلمات ناقصه بود دانتس نیز اورا مرور کرد و باز چیزی نفهمید. آنگاه فاریا گفت این دو کاغذ را بهم وصل کن و آنچه دیدی بخوان. دانتس بهم وصل نمود و چنین خواند:

امروز که ۲۵ آوریل سال ۱۳۹۸ است. الکساندر ششم پاپ مرا بحضور خود بصرف طعام طلبیده و چون میترسم که بعلت نارضائی ایشان از من که چرا بقدری که میخواستند و منظور داشتند که من بایشان تنخواه بدهم برای شغل و منصب گاردینالی ندادم و بعلت اینکه چرا اورا وارث حقیقی خودم نساختم با من هم همان رفتار نمایند که با گاردینالهای سابق کرده اند یعنی مسموم سازد. اعلان میکنم و اطلاع میدهم به برادر زاده خودم کید و اسپادا که آنچه دارم باو منتقل نموده ام. بداند که من مدفون ساخته ام در موضعی که میداند زیرا که او خود با من آن مکان را دیده است یعنی در جزیره کوچک مونت کریستو در غاری که در آن جزیره واقع است مدفون ساخته ام آنچه داشته ام از سببکه های زر و مسکوکات طلا، و جواهرات و الماس که تنها خودم میدانم و احدی مطلع نیست از این گنج که تقریباً میرسد بمبلغ دومیلیون آتو پول روم. که محل را پیدا میکنند چون از لنگرگاه کوچک از طرف مشرق سنک بیستم را بردارند دو راه احداث شده است در این غار و این گنج در دور ترین زاویه غار دوم است که من تمام آن گنج را ببرادر زاده مزبور خودم بخشیدم که مال خود بداند و از او تصرف نماید. چنانکه تنها وارث من اوست، ۲۵ ماه آوریل سال ۱۴۹۸ در « اسپادا »

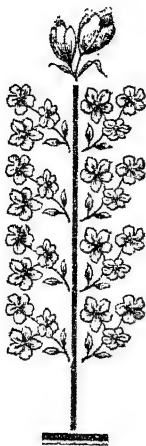
چون دانتس خواند و تمام شد قاریا گفت خوبست - دانتس که هنوز باور
 میکرد گفت آیا این وصیت نامه و گنجنامه گاردینال اسپادا همانست که مدت‌ها تفحص
 کرده بودند - قاریا را حوصله تنگ شد و گفت آری، آری، آری، هزار بار آری -
 گفت چه کسی اینرا اینطور توضیح نموده است - گفت منکه از مقیاس کاغذ نیم سوخته
 انداره سطرها و کلمات را معین کرده و از کلمات باقیه پی بکلمات فانیه برده بزحمتهای
 بسیار جمله ها را تمام نموده ام. چنانکه کسی در چاه ظلمانی از تنها روشنائیکه
 از سر چاه افتاده اطراف و مواضع دیگر چاه را معلوم و مشخص میسازد - دانتس گفت
 بسیار خوب بعد از آنکه اینکار را تمام نمودید چه کردید.

گفت همان لحظه خیال سفر کردم و روانه شدم لیکن پولیس امپراطوری
 که درباره من بدگمان بودند که میخواهم در اتحاد کشور فرانسه سعی نمایم مراقب
 حال من بودند روزی که از پیومبینو میخواستم سوار کشتی بشوم مرا تفحص کرده و
 جزوه اول کتابی که در اتحاد کشور ایتالیا نوشته بودم و همراه داشتم دیدند و چون
 آن اوقات پسری برای نایبئون متولد نشده بود و کشور روم را هنوز نمیخواست که
 يك سلطنتی باشد این اتحاد ایتالیا آن وقت خلاف پولتیک او بود مرا گرفته و حبس
 نمودند. قاریا پس از گفتن این فقره بمهر و محبت تمام بدانتس نگریسته و گفت
 فرزند اکنون تو هم میدانی تمام آنچه را که من میدانم. پس اگر قضا و قدر خواست
 که هر دو از این زندان خلاص شویم نصف این گنج از تو و نصفی از من خواهد بود
 و الا اگر من مردم و روزی تو خلاصی یافتی همه این دفینه مال تو است.

دانتس پرسید که مگر وارثی از برای این گنجینه در دنیا غیر از من و شما
 نیست - گفت نه نه بالمره خاطر آسوده دار و مطمئن باش که احدی از این سلسله
 نمانده و بکلی منقرض شده. بعلاوه وارث حقیقی و منحصر بفرد این سلسله همان
 کنت اسپادا بود که کتابخانه و آن کتاب دعا را با آنچه در او بود بمن منتقل کرد
 و مرا وارث خود قرار داد. پس اگر این گنجینه بدست ما افتد بی دغدغه میتوانیم
 در او تصرف نمائیم و مطلقاً منازعی نداریم - دانتس پرسید که شما چقدر تخمین
 کرده اید این گنجینه را - گفت دو میلیون اگر رومن تعیین نموده ام که بحساب
 پول این زمان سیزده ملیون اگر میشود تقریباً از پول خودمان (هزار اکو تقریباً
 شش فرانک است)

دانتس از عظمت آیین گنج متوحش شده و بی اختیار گفت محال و ممتنع است - فاریا گفت چرا محال است و حال آنکه خانواده اسپادا یکی از خانواده های بسیار قدیم و بسیار با قدرت و متمولترین خانواده ها بوده است و در آن زمانها که ضایعی معروف نبود و مخارجی فوق العاده نداشتند با آنهمه استقلال که بزرگان خانواده هارا بود جمع کردن جواهرات و ذخیره نمودن طلا بیشتر از این مقدارها هم استبعاد نداشت و ممکن بود حرص و ولعی هم بجمع آوری و نگهداری جواهرات و سبیکها طلا داشتند و امروز هم از خانواده های رومن هست که از گرسنگی می میرند و حال آنکه يك ملیون جواهرات دارند که از پدران رسیده و باید در تصرف رئیس سلسله باشد یعنی بزرگترین اولاد که آن بیچاره بحسرت نگاه میکند و جرئت ندارد که دانه از آنها را بمصرف برساند بلکه باید او خود نیز چیزی علاوه کرده و در وقت مردن به پسر بزرگتر بسپارد و برود و هکذا .

دانتس گمان میکرد که خواب می بیند در میانه بیم و امید از شك و یقین مانده نمیدانست چه بگوید - فاریا گفت اینکه در این مدت من این سر را از تو پنهان داشتم بدو ملاحظه بود . اول اینکه میخواستم ترا کاملاً امتحان نمایم دوم آنکه میخواستم یکمرتبه ترا بسرگنج ببرم و از حیث تو تفریح نمایم آنوقت من ترا بسر گنج میبردم اما حال اگر خلاص شویم تو باید مرا آنجا ببری باری عجلاناً چرا بمن اظهار تشکر و امتنان نمیکنی - دانتس گفت این گنجینه تمام بشما تعلق دارد . من بهیچوجه حقی در او ندارم . و خویشی و قرابتی میانه ما نیست همینقدر که مرا محرم خود دانستید و این سر را بمن گفتید از شما ممنون هستم و کمال تشکر را دارم - فاریا گفت نه فرزند تو اشتباه کردی . تو فرزند من هستی من ترا بفرزندی خود در پیشگاه جلال خداوندی قبول کرده ام و تو رفیق و انیس و دوست تنهایی و زندان من شدی و شغل کشیشی که دارم مرا از ازدواج مانع است و وارث من بسته باراده خودم است من ترا وارث خودم قرار دادم و خدا را شاهد میطلبم که ترا پسر خودم قرار دادم آنگاه دست خود را که حرکت داشت بطرف دانتس دراز کرد که مشارالیه گریه کنان او را گرفته و بوسید .



فصل نوزدهم

حملة سوم مرض

اکنون که این خزینه مدتی مایه اشتغال فاریا بود، ممکن است که روزی اسباب سعادت آنکسی شود که فاریا او را چون فرزند عزیز خود از صمیم قلب دوستدارد و اکنون بر قدر و قیمتش افزود و بی اندازه از او مهربانی میکرد. دانس نیز فکر میکرد که این قدرت و قوتی که از تملک این مال خطیر شخص را دست میدهد تا چه پایه میتواند باصلاح کار دوستان پیردازد. و انتقام خود را از دشمنان بکشد. فاریا جزیره مونت کریستو را ندیده بود و نمی شناخت. اما دانس مکرر از پهلوی او عبور کرده و یکبار هم در ساحل او لنگر انداخته بود. این جزیره در بیست و پنج میل فاصله از جزیره پیاپو در میانه جزیره کورس و الپ واقع بود. این جزیره سنک لاهی بود شبیه بشکل مخروط. از قدیم الایام تا کنون نیز غیر مسکون و خالی از سکنه است. گویا در ابتدا بواسطه انقلابات جوف ارض چون کوه آتش فشانی از قعر دریا بالا آمده بود.

دانس نقشه او را بفاریا مینمود. و فاریا نیز با و راه و طریق را تعلیم میکرد که چگونه نا بگنج پی برده و او را پیدا نماید. اما هنوز آنقدر یقین که فاریا بوجود این گنج داشت دانس نداشت. فی الواقع اکنون مطمئن شده بود که فاریا جنون ندارد. و بقسمی هم که زحمت کشیده و این گنجنامه را توضیح نموده بود جای تحسین و آفرین فراوان داشت. اما نمیتوانست که اعتقاد بوجود گنج نماید زیرا در صورتیکه چنین گنجی هم بوده است از کجا معلوم که تا بحال از دست تطاول ایام بر جای باقی مانده باشد. پس چون او را اکنون محض خیال نمیدانست اقلا او را از میانه رفته و غیر موجود تصور میکرد.

باری از آنجا که قضا و قدر چنین مینمود که نمیخواست راه اعیدی برای فرار بیچارگان بگذارد. آن دهلیزی که نقبی زیر او برده بودند و درباره دانتس آن نقب را کور کرده و مسدود ساخته بود چون از یکسخت احتمال خرابی پیدا کرده بود بحکم حاکم آن راهرو را خراب کرده و دوباره با سنگهای عظیم در کمال استحکام چنان ساختند که دیگر امکان نقبزدن نماند. و بسی جای شکر داشت که فاریا قبل از وقت دانتس را مجبور کرد که راه نقب را کور کرد والا در این وقت تعمیر به نقب پی برده و از کیفیت مطلع شده البته ایندو دوست را از هم جدا می ساختند.

دانتس بحزن و کدر باریا میگفت. دیدید که راه فرار بالمره مسدود شد. و خدا نخواست که اقلاً در چشم شما این لیاقت وفاداری را هم داشته باشم که به بینید میتوانم فرار نمایم اما نمیکنم. اکنون دیگر بطریق حتم و اجبار در این محبس هستیم و امید خلاصی نداریم. از گنج سخنی نمیگویم زیرا در حقیقت گنج من آن نیست که در زیر سنگهای مونت کریستو مخفی مانده است بلکه گنج حقیقی من حضور شما است و بودن در خدمت شما و تعلیم گرفتن از شما و آموختن علوم و روشن ساختن تاریکیهای چهل منست که هر لحظه چیزی بر علم من می افزاید و خود را قابل مصحبتی چون شما دانشمند می بینم اینست غنا و ثروت راستی من. اینست گنج و دفرینه من که تمام منت از شما دارم. و از اینجاست که خود را با وجود محبوسی و عدم آزادی خوشبخت و سعادتمند می بینم. از من باور نمائید. راست میگویم که این علوم که از شما آموخته ام بمراتب برای من از خروارهای طلا و صندوقهای پر از الماس بهتر است زیرا که آنها نا پایدار و چیز عاریتی است که بحرقی یا عرقی یا تعدی ستمکاری یا تغلب غداری ممکن است که از دست شخص برود. اما این گنجیه علوم و این خزانه دانشی که بمن داده اید از تطاول ایام و تعدی ستمکاران محفوظ و مصون است. نه دزدی را در او دست رسی است و نه محتاج بحفظ و حراست کسی است امتنان و تشکر من در این باب نه بحدی است که توان بیان نمایم. یقین بدانید که هرگز آزادی را بدوری از شما نمیخواهم و در حبس با شما بودن را بمراتب ترجیح میدهم بخلاصی و آزادی که دور از شما باشد.

امید فرار که دیگر نماند و امکان تصور نقشه جدیدی برای خلاصی نبود. پس بالمره از اینخیال منصرف شدند روزها و شبها با هم بوده و مدتها باینطور گذشت

در این مدت فاریا دانتس را مجبور کرده بود که گنجنامه را حفظ نماید و روزی يك مرتبه از حفظ او را بخواند قسمی که دیگر از خاطرش محو نشود و چون مطمئن شد که دانتس او را چنان حفظ نموده که محالست از خاطرش محو شود گنجنامه را پاره کرد و نابود ساخت. و چون وقتی از گنج مزبور صحبت میکرد بدانتس یادآوری مینمود که اگر روزی فضا و قدر او را آزاد ساخت بهر وسیله که باشد خود را تنها بدون آنکه کسی بفهمد بجزیره مونت کریستو برساند و در آنجا تنها بماند و بهمان ترتیب از طرف لنگرگاه کوچک مشرقی بالا رفته سنك بیستم را پیدا کرده و از محل خودش بهر قسم است دور نماید و راه غارها را پیدا نموده و گنج را در زاویه دور تر از غار دوم بطلبد.

چنانکه گفتیم فاریا همانطور از دست و پا شل و عاجز مانده بود که دیگری یقین بود که صحت نخواهد یافت بهمین قسم روزها و ایام و ماهها گذشت. اگرچه در رو بروی همدیگر چیزی که شکایت از روزگار و حبس باشد نمیگفتند اما وقتی که فاریا در اطاق خودش تنها و دانتس در اطاق خودش بود هر دو آه های سوزناك میکشیدند و ناله از روزگار خود داشتند و از ایام آزادی که خاصه برای دانتس چون خوابی بود یاد کرده و افسوسها داشتند. يك شب دانتس از خواب سراسیمه بیدار شد و گمان کرد که او را با سم صدا میکنند، چشم از خواب باز کرد و رفت باطراف نگریست چیزی ندید. اما صدائیکه نام او را میکفت با ناله حزین بگوشش رسید. این بار درست گوش داد دید که این صدا از اطاق فاریا میآید. پس با کمال اضطراب از جای برخاسته و از راه نقب خود را باطوق فاریا رسانید. چراغ فاریا با روشنائی ضعیفی می سوخت. دانتس او را دید رنگ زرد شده و بیایه خوابگاه چسبیده و از آثار نزدیک شدن حمله مرض بر خود می پیچید و میلرزید.

چون دانتس را دید گفت عزیزم کفخن ضرور نیست، تو خودت مطلب را میدانی مرض حمله را پیش آورده و اینك میرسد و من خواهم مرد دانتس در شنیدن این کلام بالمره خود را گم کرده و دوید بطرف درب و فریاد کنان طلب یاری کرد فاریا با وجود مرض و عجز از حرکت بهر طوریکه بود دانتس را گرفته و نگهداشت و گفت عزیزم ساکت شو بگذار هر چه میشود بشود افلا اگر من مردم باز امید نجاتی

از برای تو بماند و کسی از حالت مراوده ما با هم مطلع نشود. زیرا که چون مطلع شدند کار بر تو دشوار میشود. از آنجا که بعد از من این زندانرا خالی نخواهند گذاشت يك بدبخت دیگر اینجا خواهد آمد. پس تو در مکان خودت بمانی بهتر است باینجهه که این سوراخها و نقبها که الان حاضر داریم سالها میخوابد که تا اینطور بشود. پس یکروز بر آن شخص ظاهر میشوی و او ترا فرشته تصور میکنند که بخلاصی او آمده و شاید آن محبوس هم هوشیار باشد با هم یاری کرده فرار سهلتر میشود و اسباب زودتر بدست می آید. معلومست که خدا میخواسته است بسی بیشتر از آنکه از تو گرفته و عنایت خدائی با تو بوده است بتو بدهد حال دیگر وقت آنست که من میمیرم.

دانتس دستها را بهم متصل کرده بود و فریاد میزد. فاریا با هزار التماس او را ساکت کرد. دانتس قدری خود را جمع آوری کرده و گفت من یکمرتبه شما را از چنگ این مرض خلاص کردم و امیدوار هستم که باز هم خلاص نمایم. پس پاینه خوابگاه را بلند کرده و شیشه را بیرون آورد که هنوز بقدر ثلث شیشه از آب سرخ داشت. بفاریا گفت عزیزم زود بمن دستور العمل بده که این بار چه باید بکنم - فاریا سری بناامیدی حرکت داد و گفت این بار دیگر خلاصی نیست خواهم مرد. اما چون انسان همیشه زندگانی خود را طالب است چه ضرری دارد اگر سعی نماید. باری در بنمجدقیقه اینمرض شدت تمام بر من وارد میشود و بعد از یکربع دیگر چیزی نمی ماند غیر از جسدی بیروح. تو همان کار را که سابق کردی میکنی الا اینکه دیگر آنقدر صبر نمیکنی و زودتر دوازده قطره از این دوا بحلق من میریزی اگر بحال آمدم فبها و الا باقی شیشه را هم بحلق من میریزی اگر بحال نیامدم یقین بدان که مرده ام

دانتس پیرمرد را بغل کرده و بروی خوابگاه گذاشت - فاریا اول او را دعای خیر کرد بعد از آن گفت فرزند در این دم رفتن مثل اینست که حجابها از پیش چشم برداشته شده و الان گنجینه خودمانرا در غار دوم هونت کریستو مشاهده مینمایم و خلاصی ترا از خدا میخواهم و چون گنجرا مالک شدی و دیدی که حقیقت داشته است بخاطر بیارو که تمام عالم مرا دیوانه گفتند اما دیوانه نبودم. این هنگام لرز سختی فاریا را گرفت - دانتس دید چشمهای او سرخ شد مثل اینکه موجی از خون

بسرش بالا رفت. پیر مرد دست جوان را گرفته بی اختیار فشاری داد و گفت خدا نگهدار من رفتم - دانتس بنای ناله و زاری گذاشت - فاریا گفت از برای خدا آخر ساکت شو که اگر هم تو توانستی مرا خلاص نمائی ما را یکجا نخواهند گذاشت و همه را از مراوده که ما داریم مطلع خواهی کرد - گفت حق بجانب شماست باید سکوت نمایم امیدوارم که شما را خلاصی بخشم. ایندفعه بنظرم چنان میآید که صدمه مرض کمتر از آن دفعه است - گفت نه در کمال سختی است و حتماً میمیرم و اینست مرگ که آمد... تمام شد... چشمها از کار ماند... هوش رفت... دست را بیار دانتس... خدا نگهدار رفتم... هونت کریستو فراموش مکن! هونت کریستو بلند شد و افتاد بروی خوابگاه حمله مرض سخت رسید اعضا بهم پیچید و چشمها ورم کرد و کفی خون آورد از دهانش بیرون می آمد و از حس افتاد و چیزی در روی خوابگاه نماند الا جسدی بی حس

دانتس لامپرا برداشته و لحظه بصورت او نگاه کرد آنگاه چاقو را برداشته و بمیان دندانهای او انداخت که دندانها از هم باز شد و شیشه دوا را برداشته دوازه قطره بشماره ریخت. تا نیم ساعت صبر کرد اثری ظاهر نشد و جسد در حالت عدم حس برقرار بود. آنگاه شیشه را برداشته چون دهان همانطور باز مانده بود بقیه دوا را به حلقش ریخت گویا دوا در اعضای او اثری کرد که چشمها بی اندازه باز شد و یک حرکتی هم در اعضا ظاهر گردید. اما همین بود دوباره بدن بحالت میت عود کرد چشمها بهمانطور گشاده ماند. صبح نزدیک بود طلوع نماید. هنوز دانتس امید داشت که شاید فاریا بحال آید اما چون هوا روشن گردید و در روشنائی روز بدقت ملاحظه کرد محقق شد که فاریا فوت شده و بازگشت دیگر محال است. و چون وقت آمدن زندانبان هم نزدیک بود دیگر حاصلی در توقف ندیده چراغ را خاموش کرده و پنهان نمود و خود داخل نقب شده و رفت

این بار زندانبان از دانتس شروع کرده بود غذا را آورد و گذاشت و معلوم بود که هنوز از فوت فاریا اطلاعی ندارد و رفت - دانتس که میخواست بفهمد در اطاق دوست بد بخت بیچاره خود امر چگونه میگردد. پس بشتاب داخل سوراخ شده و رفت تا آخر سوراخ و آنجا ایستاد و گوش داد. دید زندانبان تازه رسیده و بیچاره

فاریا را با آن حالت دیده و فریاد می‌کند و امداد می‌طلبد. دانتس شنید که چند نفری از قراولان دویدند و آمده مطلع شدند و رفتند حاکمرا اطلاع دادند که لحظه بعد حاکم آمد. دانتس شنید صدای خوابگاه را که بالا می‌رفتند و یائین می‌آمدند و صدای حاکم را شنید که امر کرد تا آب سرد بروی او پاشیدند و چون دید حاصلی از این کارها نشد فرستادی طبیب. حاکم بیرون رفت آنوقت دانتس صدای خنده و بعضی کلمات تمسخر بگوشش رسید

یکی میگفت دیوانه بسر کنج خود رفت سفر بی خطر. و دیگری میگفت با وجود آنهمه ملایونها الان آنقدر ندارد که قیمت کفنی برای خود بدهد. و یکی هم گفت کفن قلعه دیف چندان قیمتی ندارد. آن دیگری جواب داد که چون این شخص از اهل کلیسیا است شاید رعایتی در حقش نمایند. آن یکی گفت همان حوال است و چیز دیگری نیست. دانتس همه این سخنان را می‌شنید اما چیز درستی نفهمید. بعد احساس کرد که همه رفتند اما جرأت نکرد داخل اطاق شود. زیرا که ممکن بود یکی را برای نگهداری مرده در آنجا گذاشته باشند. پس همانجا ماند. در سربکساعت باز صدا شنید گوش داد. این بار حاکم بود که با طبیب و چند نفر دیگر از قراولان با آنجا آمده بودند. زمانی باز سکوت شد. معلوم بود که طبیب مشغول امتحانست. بعد صدای طبیب را شنید که گفت مرده است - حاکم گفت بسیار ملول شدم از اینکه گفتید. زیرا که این محبوس فقیری ملایم و دیوانه با مزه بود بعلاوه نگهداری او هم زحمتی نداشت - زندانبان گفت آری کمال سهولت را داشت و من نمیتوانم بگویم که اگر پنجاه سال هم در اینجا می‌ماند ابداً بخالش هم نمیرسید که فکری از برای فرار نماید - حاکم بطیب گفت اگر چه در علم شما شکی و شبهه ندارم، اما بجهت تکلیف و مسئولیت خردم ناچار است که امتحانی دیگر بنمائیم تا محقق شود که محبوس مرده است.

بعد از اینحرف مدتی سکوت شد. باز معلوم بود که طبیب امتحان میکند. آنگاه شنید که طبیب گفت هیچ جای تردیدی نمانده من شما را مطمئن مینمایم که مرده است - حاکم گفت با همه اینها قانون حکم میکند که امتحان دیگری هم بعمل آید پس فرمان داد که آنها را سرخ نمایند، این فرمان دانتس را بلرزه در آورد. قدری

رفتند و آمدند بعد از زمانی شنید که آمدند و گفتند آهنها سرخ شده حاضر است. آنوقت دانتس شنید که خوابگاه صدا کرد معلوم بود مرده را حرکتی دادند. بعد از آن صدای سوختن چیزی بگوشش رسید بالاخره بوی گوشت سوخته بمشامش خورد باستشمام این بوی گوشت انسانی حالت دانتس منقلب گردید و پیشانی عرق کرد و دل طپید و قریب بحالت مدهوشی رسید. آنگاه صدای طبیب را شنید که گفت می بینید بمحقق مرده است و این داغی که پیاشته پای نهادیم مسئله را بالمره محقق ساخت بیچاره مجنون از دیوانگی چاق شده و از حبس خلاصی یافت

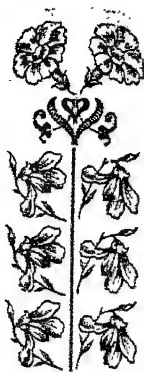
یکی از همراهان حاکم پرسید که نام این بیچاره فاریا نبود - گفت آری از قرار معلوم نام قدیمی او و از خانواده محترمی بوده. بیچاره بسیار صاحب علم و دانشمند بود و در هر مبحثی کمال عقل را اظهار میکرد الا در مسئله گنج که چون سخن بانجا میرسید آنوقت جنون او طاری میکرد - طبیب گفت آری این یکنوع جنونی است که در طب عنوان مخصوصی دارد - حاکم از زندانبان پرسید که توهیج شکایت و رنجشی از او داری - گفت ابدأ برخلاف بعضی از اوقات از قصه هائی که از تواریخ میگفت من خیلی حظ میکردم. یکروز هم شنید که گفتم زنم ناخوش است نسخه دوائی بمن داد که فی الواقع اسباب صحت عیالم گردید

طبیب خندید و گفت پس معلوم شد که ما همکار بوده ایم پس جناب حاکم امید که در حق همکار من رعایتی مخصوص بنمائید - حاکم گفت چشم محض خاطر شما می سیارم که جوالی نو از برای او بیاورند از من راضی باش. آنگاه یکی پرسید که تکفین هم در حضور شما خواهد شد یا تشریف میبرید - گفت نه هستم اما زود تمام نمائید. قدری سکوت شده بعد از آن صدای یائی شنیده شد و دانتس صدای پاره شدن کرباسی استماع نمود و چند بار خوابگاه صدا کرد معلوم بود که میت را داخل جوال کرده و میدوختند. بعد از لحظه حاکم گفت هم امشب. یکی از همراهان پرسید که از برای او تلاوت قداس شریف و سایر آئین شریعت مجری خواهد شد.

حاکم گفت ممکن نمیشود بعزت اینکه کشیش مخصوص این قلعه دیروز از من اجازه گرفت که برود و تا یک هفته در خارج کار دارد و مراجعت نخواهد کرد.

مگر بعد از ده روز، بیچاره دیوانه بی اجرای آئین نقل باخترت باید نماید و این خود نقصیر اوست بایستی صبر کند تا آمدن کشیش و باین زودی نمیرد! طیب گفت آه آه این خود از اهل کلیسیا است در آن دنیا از برای خود کاری میکند محتاج به اجرای آئین نیست صدای خنده بگوش دانتس رسید. حاکم گفت عدل تمام شد باقی از برای امشب خواهد ماند - دربان قلعه پرسید در چه ساعت جنازه را حمل نمائیم گفت از ساعت ده تا ساعت یازده - گفت کسی پهلوی مرده بماند - حاکم گفت نه مرده نگهبان میخواهد چکند، بهمان قرار معمول ایام زندگی؛ درب محبس را بسته و میروند در وقتش آمده و میت را خواهند برد. آنوقت دانتس صدای پایها را شنید که دور می شدند، بعد صدای درب را شنید که بسته شد و سکوت کامل گردید. پس دانتس باهستگی و احتیاط درب سوراخ را باز کرده و باطراف نگاهی کرد و کسی را ندید پس از سوراخ بیرون آمد





فصل بیستم

گورستان قلعه دیف

دانتس در روی خوابگاه جوانی از کرباس ضخیمی دید که فاربا را در جوف او نهاده و دوخته اند و بطول خوابگاه گذاشته و رفته اند. دانتس دید که کار تمام شده و مفارقت محقق گردیده دیگر این دوست عزیز را نخواهد دید مگر در خیال قدری نالید و ندبه و نوحه کرد و در پهلوی خوابگاه نشست و بفکر فرو رفت. خود را بالمره تنها یافت و زندگانی بیدوست را و آنکهی باین صعبی و سختی دشوار و ناگوار دید. خیال خود کشی که بجهت مصاحبت فاربا از خاطرش محو شده بود، اکنون در برابر جسم بیروح او در مد نظرش جلوه گر گردید. و با خود گفت اگر من هم بمیرم البته بفاربا رسیده و او را ملاقات خواهم کرد. اما چگونه بمیرم! باز با خود گفت سهل کاریست هم اینجا میمانم چون آمدند که جنازه را ببرند خود را بروی یکی از آنها انداخته و او را خفه میکنم آنگاه مرا برده و میکشند و بفاربا می پیوندم. دانتس را این مرگ ناپسند آمد و سزاوار ندید و همان لحظه کراهت مرگ و محبت خلاصی و زندگانی بدش داخل شد و فوراً خیال اول از دلس بیرون رفت. و با خود گفت مرگ نه نه نمیخواهم بمیرم، میخواهم بمانم. میخواهم تا قوه دارم در خلاصی خود سعی نمایم. نه نمیخواهم بمیرم! میخواهم از دشمنان انتقام بگیرم. میخواهم دوستان را جزای خیر بدهم. اما دریغ که در این زندان خواهم ماند و از اینجا بیرون نخواهم رفت مگر مثل فاربا جنازه مرا بیرون برند

چون این خیال از دل دانتس گذشت یکمرتبه تغییری در حالتش پیدا شده مثل اینکه خیالی بذهنش رسید، زمانی دیر بی حرکت مانده بعد بر خاسته چند بار

در اطاق دور زده پس آمد در برابر جوال فاربا ایستاده وبا خود گفت اوه اوه که این خیال را بمن فرستاده و چه کسی چنین خیالی بذهن من افکند؟ تو هستی خدایا توئی چون زنده از این زندان خلاصی ندارد و ازین درب بیرون نمیرود غیر از مرده پس جای مردگان را بگیریم همان لحظه بدون آنکه دیگر مجالی بخیال بدهد که مبادا تغییر عزمی بمیان آید فوراً کارد را برداشته و جوال را شکافته وجسد فاربا را بیرون آورده و بغل کرده و برد باطاق خودش و روی خوابگاه خودش و لباس خود را باو پوشانید و کلاه خود را بسر او نهاده و او را روی بطرف دیوار در خوابگاه خوابانید که اگر زندانبان بیاید و غذا بیاورد گمان کند که دانتس خوابیده است زیرا مکرر چنین اتفاق می افتاد که زندانبان طعام آورده و او را میدید که حرکتی نمیکند خوابیده تصور کرده و غذا را بسر میز نهاده و میرفت . بعد از آن دانتس پیشانی فاربا را بوسید و لحاف خود را برویش انداخت و از سوراخ بطرف اطاق فاربا رفت و چون بانجا رسید سوزن و نخ فاربا را برداشته و خود عربان داخل جوال شده و بهمانطور که فاربا را در جوال خوابانیده بودند خوابید و جوال را از داخل دوخت . دلش چنان میزد که اگر آنوقت کسی وارد اطاق می شد صدای دلش را می شنید دانتس تا شب وقت بسیار داشت و میتوانست که صبر نماید و یکساعتی بوقت آمدن آنها برای حمل جنازه مانده داخل جوال بشود لکن ترسید مبادا تا آنوقت حاکم تبدیل رأی نموده زودتر جنازه را بزدارند و این آخرین امید هم ازو فوت شود . بهر تقدیر این نقشه را که الان برای خود اختیار کرده از اینقرار بود.

که اگر در اثنای حمل جنازه در بین راه فهمیدند که عوض مرده زنده را میبرند آنوقت دانتس دیگر مجال نداده با کارد فوراً جوال را چاک زده اگر توانست آنها را متوحش و فراری کرده خود را خلاص نماید . و اگر آنها فرار نکردند آنوقت با همان کارد مدافعه میکند تا چه شود . و اگر در اثنای راه چیزی نفهمیدند و او را تا گورستان بردند . پس او را دفن خواهند کرد در اینصورت هم چون معلوم است که چندان اهتمام نخواهند کرد و مشتی بیشتر خاک بروی او نخواهند ریخت پس بمحض اینکه آنها فارغ شدند و رفتند با همان کارد جوال را پاره کرده و راهی از زیر خاک باز کرده و فرار می نماید و اگر خاک زیاد بر سرش ریخته و اطراف و رخنهای قبر را محکم نمودند آنوقت خفه شده و مرده و جانش فارغ میشود .

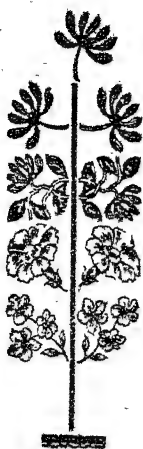
دانتس از دیروز چیزی نخورده بود امروز هم مجال نکرد چیزی بخورد با وجود گرسنگی چنان مشغول خود بود که ابدأ بخیال خوراك نیفتاد. حال خطر ها در پیش داشت چه جای خوراك بود. خطر اول او این بود که مبادا وقتی که زندانبان ساعت هفت طعام میآورد ملتفت شود که دانتس با فاریا عوض شده است. اما از خوشبختی تا بحال هزار بار شده بود که زندانبان آمده و دانتس را خوابیده دیده غذا را گذاشته و متعرض او نشده و رفته بود. اما از سوء قضا ممکن بود که این بار برخلاف عادت چیزی بدانتس خطاب میکرد و چون جواب نمی شنید پیش آمده و از کیفیت مطلع می شد.

چون ساعت هفت نزدیک شد دانتس را اضطراب شدید شد. بدستی دل خود را گرفته بود که صدای طپیدن او بیرون نرود و بدستی عرق پیشانی را پاک میکرد. و گاهی هم او را لرزی میگرفت و داش چنان فشرده می شد که گمان میکرد الان می رود بمیرد. ساعت هفت گذشت به پیچوجه صدائی. و انقلابی در زندان بهم نرسید دانتس فهمید که این خطر نخستین بحمد الله بخیر گذشت و اینرا بفیل نیک گرفت. باری در ساعت مقرو صدای پای در بیرون زندان شنیده شد. دانتس فهمید که وقت رسیده پس تمام جرأت خود را حاضر کرده و دل قوی نمود و با کمال اطمینان منتظر شد. درب باز شده و تخته تابوت را بر زمین نهادند و در روشنائی چراغی که همراه آنها بود از سوراخهای کرباس دانتس دوفر را دید که بخوابگاه نزدیک شدند و یکنفر هم فانوس بدست در بیرون درب ایستاد. هر کدای از این دو نفر که نزدیک آمده بودند بیک سر جوال چسبیده و بلند کردند. آنکه از طرف سر گرفته بود گفت این پیر مرد فرسوده هنوز عجب سنگین بوده است و آنکه از طرف پای گرفته بود گفت تو گوئی که هر قدر از گوشت تنش کاسته میشد بروزن استخوانش می افزود. اولی پرسید که گره خود را زده - دومی گفت آنقدر احمق نبودم که چنین وزنی را ببخود همراه بیاورم و ببرم، گره را در بیرون در محاسن خواهم زد - آن یکی گفت حق بجانب تو است. حال بچسب تا برویم. پس جوال را بروی تابوت نهادند دانتس دست و پا را همچنان خشك دراز کرده بود که گوئی مرده هفتاد ساله است. و تابوت را برداشته روان شدند یکی در جلو فانوس میکشید و دوفر دیگر تابوت را می آوردند. از پله ها بالا بردند. دانتس احساس هوای خنك خارج را کرد و نسیم دریا را شناخت. حاملین تابوت قریب به بیست قدم رفتند آنگاه ایستاده و تابوت را بر زمین نهادند. یکی از آنها

دور شد و دانتس صدای کفش او را در روی سنگهای شنید. و با خود میگفت آیا الان کجا هستم. آنکه در پهلوی تابوت مانده بود میگفت واقعاً این خیلی سنگین بود. يك عزمی هم بدل دانتس افتاد که الان برخاسته و فرار نماید. اما معقول نیافت و نکرد. آنکه از پهلوی تابوت دور شده بود بآنکه فانوس داشت گفت فانوس را باینطرف بگیر و الا آنچه میخواهم پیدا نخواهم کرد. دانتس گفت آیا به بینی چه چیز میطلبید و بی چه میگردید شاید بیلی یا کلنگی موجود. این وقت يك بانگ خشنودی آن جوینده بدانتس معلوم داشت که آنچه میطلبید یافت.

همانوقت دانتس احساس کرد که چیز سنگینی به پهلوی او بز زمین افتاد و بعد یایهای او را باندی بسیار سخت و محکم بستند. یکی که نشسته بود پرسید گره را محکم کردی - گفت آری - گفت حال برویم - دانتس احساس کرد که تابوت بلند شد و براه افتادند تقریباً پنجاه قدم هم رفتند آنگاه ایستادند و دری را باز کردند باز براه افتادند. دانتس صدای موجها را می شنید که میخورند در ساحل بسنگهاییکه عمارت و قلعه در روی آنها ساخته شده و هرچه میرفتند این صدا واضحتر می شد. معلوم بود که رو بدریا میروند یکی از آنها گفت عجب شب منقلبی است هیچ خوب نیست که در چنین شبی شخص سفر دریا نماید - آند دیگری گفت آری آبه بیچاره هیچ خوش نخواهد گذراند. در اینجا صدای قهقهه بلند شد و خندیدند. اما دانتس چپزی نفهمید.

یکی گفت خوبست دیگر رسیدیم - آن دیگری گفت نه قدری هم دور تر برویم. دفعه قبل آن یکی خیلی نزدیک بکنار مانده بود که موجها او را بساحل و سنگها زده بودند و صبح حاکم بما جنگ کرد. چند قدمی هم سر بالا رفتند و ایستادند. دانتس دید که تابوت را بر زمین نهادند و جوال را از طرف سر و پا گرفته و هر هوا رقص میدهند بالا و پائین میکنند. یکی گفت «يك» دیگری گفت «دو» و سومی گفت «سه». همان لحظه دانتس دید که بهوا بلند شده و هر فضای خالی چون مرغی تیر خورده پائین میروند. بوحشتی که دلش از هول بیخ کرد. و يك چیز سنگینی هم پایش آویخته شده و او را بسرعتی تمام پائین میبرد. ناگاه احساس کرد که چون تیری با پایش داخل آب سرد شد و بی اختیار فریاد کرد لکن همان لحظه صدا در زیر آب مضمحل گردید. دانتس را بدریا افکندند و گلوله از شماره سی و شش پایش بسته بودند که او را یکسر بقعر دریا میبرد. پس معلوم شد گورستان - قلعه دیف عبارت از دریا است که مردگان محبوس را بدریا می افکنند.



فصل بیست و یکم

جزیره دیتبولان

دانتس با وجود اینحالت وحشت انگیز خود را کم نکرده نفس را در دید، و بدست راست که کاره را گرفته بود جوال را چاک زده سر و دست از جوال بیرون کرد لیکن دید گلوله او را بقعر میبرد و بسطح آمدن نمیگذارد. پس خود را خم کرده و چنبر ساخت و بزحمتی بسیار بند را برید گلوله جدا شده با جوال بطرف قعر رفت و دانتس انگدی سخت بآب زده و بالا آمد و نفسی تازه نمود و فوراً بآب فرو رفت زیرا احتیاط لازم بود. بایستی طوری کند که کسی او را نه بیند. و چون بار دوم برای تجدید نفس بروی آب آمد قریب پنجاه قدم از موضع سقوط دور شده بود.

در بالای سر آسمانی دید سیاه و تیره که ابرهای ظلمانی بحرکت باد در جریانند. که گاهی ستاره از زیر ابر نمایان می شود. و در پیشا پیش خود دریائی بی پایان دید که موجها کم کم بجوش و خروش می آیند که این علامت اینست که طوفان شدیدی نزدیکست و در عقب سر خود قلعه دیف را دید که چون دیوی در تاریکی شب از سطح آب قوی راست کرده و گویا میخواهد شکار خود را که از چنگش بیرون رفته دوباره بچنگ آورد و در قلعه سنگها روشنائی فانوس را دید که دوتنر روشن کرده و چنان بنظر آورد که با بیقراری تمام خم شده و بدریا نظاره مینمایند. فی الحقیقه این دو نفر صدای دانتس را بهنگام رسیدن بآب شنیده بودند و بدریا نظر میکردند که به بینند چیزی احساس میکنند. دانتس باز بآب فرو رفت و در زیر آب مسافت زیادی طی کرد.

این قسم شناوری را دانتس خوب بلد بود و مکرر جمعی بتماشای او می ایستادند و قتیکه در دریا شنا میکرد. این قسم شناوری را در کشور ما زیرآبی میگویند

که بدهکار از دست طلبکار اینگونه فرار مینماید - و همه تصدیق داشتند که دانتس بالا ترین شناوران ماری است . چون دوباره برای تنفس بسطح آب آمد دیگر فانوس را ندید . از تمام جزایری که در اطراف جزیره دیف بودند نزدیکتر از همه جزیره راتونو و پوماک بودند . اما این دو جزیره مسکون بودند و همچنان جزیره کوچك دوم . و جزیره خاطر جمع و مطمئن برای دانتس جزیره تیبولان یا لمر بود که هر دو تقریباً يك لیو^(۱) از جزیره دیف مسافت داشتند پس لازم بود که بیکی از این دو جزیره برود . اما در این شب تاریك موج خیز چگونه راست باطرف رفته و خطا نکند . اینوقت چراغ مناره لنگرگاه پلانیر تابید دانتس ازو مقیاس گرفت که اگر راست بطرف روشنائی شنا نماید جزیره تیبولان کمی در طرف چپ او خواهد ماند پس اگر قدری بطرف چپ متمایل بطرف روشنائی شنا کند به جزیره تیبولان خواهد رسید . گفتیم که از دیف تا جزیره تیبولان قریب يك لیو فاصله بود . فاریا در حبس مکرر بدانتس میگفت که خود را به بیکاری آموخته مکن که اگر روزی فرار نمائی نمیتوانی شنا کرد و خود را بجائی برسسانی و خسته شده در دریا غرق خواهی شد . پس دانتس را بورزش و امیداشت تا دست و پای در فرمان او باشند . در میان این امواج اینحرف فاریا بخاطرش رسید بشتاب بالا آمده و بنای شنا بامتحان گذاشت و با مسرت تمام دید که هیچ از قوه شناوری او کسر نشده و همان شناوری را دارد . پس شنا میکرد و در روی آب توقف کرده و خستگی خود را گرفته و باز شنا میکرد . یکساعت بهمین قسم گذشت دانتس در پیش روی خود گمان کرد که ابر سیاهی می بیند سرعت تمام شنا میکرد ناگاه چیزی بزناوی او خورد که گمان کرد گلوله تفنگی بود اما صدای تفنگ شنیده نشد . چون درست دقت کرد دید بخشکی رسیده و بسنگی برخورد .

این جزیره تیبولان بود دانتس از آب بیرون آمده و قدمی چند راه رفت و در روی ریگها و سنگها خفت ، چنان زیر تنه اش نرم و راحت محسوس میشد که هیچ خوابگاهی برایش اینطور لذت نداده بود . با وجود باد و باران و طوفان که تازه شروع شده بود دانتس را خواب برد . یکساعت بعد صدای رعدی سخت از خواب بیدار شد . دید طوفان شدت تمام سر کرده رعد و برق متعاقب هم می آمد . باطراف

خود نگریسته دید اشتباه نکرده است و این جزیره تیبولانست که بیرون آمده دانس میدانست که در این جزیره مأمنی از برای مخفی شدن ندارد و با وجود اینکه خالی از سکنه است جای آسایشی نیست پس صبر کرد تا دریا قدری ساکت شده و بعد از سکون دوباره بدریا رفته و با شنا خود را به جزیره لمر برساند اگرچه آنجا هم خالی از سکنه است اما بهتر ازین جزیره است و جای مخفی شدن دارد. عجباً در زیر سنگی که خم شده بود رفته و خود را از طوفان قدری محفوظ داشت. و طوفان چنان شدت سر کرده بود که دانس احساس میکرد که سنگها می لرزند و موجها چنان بسختی بسنگها و ساحل میخورند که آب را از مسافت دور بسر و صورت او میپاشند با وجود مأمنی که علی الحساب او را دور از خطر داشت و دواری در سر پیدا شد که گمان کرد جزیره بچرخ افتاده و میخواهد بهمراهی امواج حرکت نماید ازین حالت تعجب داشت که بخاطرش آمد بیست و چهار ساعت غذا نخورده ، این سرگیجه از شدت گرسنگی و عطش است که درخود چنین احساس میکند پس عجباً در گودی سنگی که آب باران جمع شده بود قدری آشامید.

چون سر برداشت برقی سخت روشن و درخشان زد که در روشنائی او يك کشتی ماهیگیری دید در روی امواج بالا و پائین میرود و سرعت موجها او را میرانند خواست صدا کرده و بیاری بطلبد. دید آنها بیاری محتاج ترند تا خودش ، برق دیگر زد و در روشنائی او دانس دید پنج نفر در این کشتی هستند که دگن شکسته و بادبانها پاره شده و طنابها گسسته مهبای غرق دست و پا میزنند و سعی میکنند که شاید عنان کشتی را بدست آورند ممکن نمیشود. گویا آنها در روشنائی برق دانس را دیدند که یکمرتبه فریاد برداشته و بیاری طلبیدند و لحظه نکشید که دانس احساس لطمه سختی کرد بسنگی که در زیر او پناه داشت خورده و لحظه بعد دوباره برقی زد دانس کشتی را دید که بسنگ خورده و شکسته و مردمان تلف شده اند.

دانس بالای سنگ رفته هر چند گوش داد دیگر صدائی بگوشش نرسید معلوم بود که کسی زنده نمانده . بعد از ساعتی که دانس زیر سنگ بود کم کم باد ایستاد و ابرها از هم پاشیده و هوا صاف شده و دریا رو بآرامی نهاد و همانوقت از طرف مشرق طلوع صبح نمایان گردید. تقریباً ساعت پنج بعد از نصف شب بود. آنوقت دانس با خود گفت دو یا سه ساعت بعد ازین زندانبان میرود باطابق من و فاریا را

بجای من دیده و همه را مطلع میکند، آنوقت سوراخها را پیدا کرده و مطلب را می فهمند و آن دو نفر نیز میگویند که در وقت بدریا افکندن صدای فریادی از من شنیدند. آنوقت زورقها پر از سپاهیان بدریا افکنده و تفحص من بیچاره که یقین دارند پر دور نرفته ام بهر طرف روان میشوند: و با توپ خبر میدهند که محبوس فرار کرده و کسی او را پناه ندهد.

از طرفی حاکم سطح دریا و جزیره ها را تفحص میکند و از سمتی هم پیاده و سوار اطراف ساحل مارسی را واریسی خواهند کرد. آنوقت من چه خواهم کرد از گرسنگی و تشنگی نه رمقی دارم و نه آلت دفاعی و حتی آن کارد را نیز از دست داده ام که بخوبی بتوانم شنا نمایم. پس یک نفر دهاتی و روستائی بطمع بیست فرانک میتواند مرا گرفته و تسلیم نماید، در اندائیکه دانتس مشغول ناله بود باخود چنین میگفت چشمش افتاد بکشتی کوچکی که از طرفی ظاهر شده و بطرفی میرفت. دانتس باخود گفت آه اگر بیم آن نبود که از من بپرسند که چه کسی؟ و از کجا میآئی؟ هر آینه در نیم ساعت خود را باین کشتی میرسانیدم. اما چه فایده که چون از من پرسیده و چون جواب درستی نشنیدند مسئله را فهمیده و مرا برده بمارسی سپرده و دوباره بچنگ حکومت می اندازند. چکنم و چه قصه جعل نمایم که باور کنند. این اشخاص غالباً مال قاچاق میفروشند و نیمه دزد و راهزنان دریائی هستند هزار بار بهتر میدانند که مرا بحکومت بفروشند تا اینکه محضاً لله کار خیری نمایند.

دانتس با خود گفت صبر نمایم. باز باخود گفت صبر کردن هم امر محالی است از تشنگی و گرسنگی در میان این سنگها خواهم مرد. و این قوت کمی که مرا باقی مانده است چند ساعت دیگر بالمره ضعیف شده و هیچکاری دیگر از دستم برنمیآید. چون هنوز خبری از قلعه دیف منتشر نشده شاید این اشخاص چنین گمانی در حق من نکنند و قصه که جعل نمایم باور دارند. من خود را میتوان یکی از ملاحان این کشتی که شکسته و غرق شده قرار بدهم، این قصه باور کردنیست و کسی هم از اهل آن کشتی نمانده که بیاید و تکذیب من نماید. همینطور که دانتس خیال میکرد نظری بطرف کشتی شکسته شده افکند چشمش افتاد بکلاه ملاحی که در پهلوی سنگی از ساحل مانده و در پهلوی او نیز تخته پاره از شکست کشتی حرکت میکند. دیگر دانتس فکر نکرده فوراً خود را بدریا افکنده کلاه را گرفته بسر نهاد و تخته پاره را

گرفته بجهت اثبات مطلب بطرف نقطه که تخمیناً در آنجا تقاطع با خط حرکت کشتی میکرد بنای شنا گذاشت.

دانتس شنا میکرد و با خود میگفت امید خلاصی قویتر شد و این امید بر قوتش افزود و بسختی بنای شناوری گذاشته و لحظه بلحظه مسافت میانه دانتس و کشتی نزدیکتر میشد تقریباً بقدر ربع لیو میانه آنها فاصله بود. پس دانتس یکمرتبه خود را از آب بالا گرفته و راست در روی آب ایستاد و با کلاه چند اشاره کرد. اما کسی از اهل کشتی ندید. خواست فریاد نماید مسافت را بیشتر از آن دید که صدا برسد. پس قدری هم شنا کرد تا گمان کرد که این بار صدا میرسد. پس باز در روی آب بلند شد کلاه را حرکت داد و یکی از آن صداهای مخصوص ملاحان که در زمان مصیبت و حادثه میکشند از نه دل بقوت تمام کشید این بار صدا شنیده و دانتس دیده شد. فوراً دانتس دید که کشتی خط حرکت خود را تغییر داده و بطرف او راند و همان ساعت دید زورقی از کشتی باز کرده و بدریا انداختند و دو نفری هم در زورق نشسته و بطرف او سرعت یارو زده و میآیند. آنوقت دانتس دیگر تخته پاره را که همراه داشت و گاهی در روی او استراحت میکرد بیفایده دیده او را ول کرد و خود بقوت تمام بنای شنا گذاشت که اقبالاً نصف راه را بآنها نزدیکتر نماید. چون بقدر یکصد قدمی از تخته پاره دور شد آنوقت احساس کرد که ول کردن این تخته پاره خطا بوده است زیرا اعتمادی که بقوه خود داشت آنطور نبوده است ضعف و فتوری سخت در خود مشاهده کرد و دستها شروع بستنی کرده و کم کم میرفت که از کار بماند و حشتی باو مسئولی شد فریاد بلندی کشید.

زورق شتاب کرد و سرعت افزود یکی از آنها هم بزبان ایتالیائی گفت جرئت داشته باش قدر بهم خود داری بکن که رسیدیم. این صدا وقتی بگوش دانتس رسید که موجی که دانتس نتوانست از خود رد نماید باو رسیده و از سرش گذشت. دانتس بزیر آب رفته و دوباره بالا آمده این بار بنا گذاشت مثل کسی که می رود غرق بشود بدست و پا زدن و بی اختیار فریادی کرد و فرو رفت مثل آنکه گویا همان گلوله را در پای دارد. و آب از سرش گذشت. و یک حرکت سختی از روی ناامیدی و ترس کرده که او را دوباره بروی آب آورد. و اینقدر احساس کرد که بسختی چیزی موی سر او را گرفته و کشید. دیگر از خود رفته و چیزی نفهمید. بعد از زمانی که

بهوش آمد خود را در کشتی دید . پس اول چیزی را که نظر کرد حرکت کشتی بود که بکدام سمت میرود دید که برخلاف جهت جزیره دیف میرود و رفته رفته از او دور می شود .

دانتس بقدری از حال رفته بود که میخواست اظهار خوشحالی نماید صدائی که از روی مسرت ظاهر ساخت مثل يك آه ضعیفی که از شدت الم بیرون آمد جلوه کرد . در عرشه کشتی خوابیده و یکنفر ملاحی با يك پارچه پشمین تن او را مالش میداد . و ملاح دیگری که دانتس شناخت همانست که باو فریاد زد که جرئت داشته باش ظرفی را نزدیک دهان او گرفته چیزی که در اوست باو میخوراند . و ملاح قدیمی که هم ملاح و هم ناخدای کشتی است بمهربانی باو نگاه میکند . چون مالش و چند قطره از روم که بخورد او دادند قدری بحال آمد . ناخدا بفرانسوی بدی از او پرسید چه کسی هستی - دانتس هم بایتالیای بدی جواب داد که یکنفر ملاح از اهل مالطه هستم که از سیراگوز می آمدم بارها شراب بود طوفان ما را گرفت و کشتی ما خورد بر آن سنگها که می بینید - پرسید که خودت از کجا میائی - گفت از همین سنگها که من توانستم خود را خلاص نمایم وقتی که بیچاره کاپیتن ما هلاک شد و سه رفیق دیگر هم غرق شدند . گمان میکنم که من تنها خلاص شدم . چون کشتی شما را از دور دیدم خود را بروی تخته پاره از شکست کشتی افکند و بطرف شما آمدم . زیرا ترسیدم که مدت طولانی در روی آن سنگها که نه آب هست و نه آبادی بمانم و از گرسنگی و تشنگی هلاک گردم . هزار بار تشکر میکنم که شما مرا خلاص نمودید . و جان مرا خریدید . زیرا که من مرده بودم . آنوقت که یکی از ملاحان از مویهای من چسبید - يك ملاح خوش روی و خوش قیافه گفت آن من بودم و بموقع گرفتم و لمحۀ بعد مرده بودی یعنی فرو میرفتی - دانتس دست بطرف او دراز کرد و گفت دوباره از شما تشکر مینمایم - ملاح گفت . اما اقرار میکنم باین ریش که به بلندهی شش اصبع . و درازی موی سر بیکقدم . چهره و سیما شما را آدم درست و محبوب نمی نمود فلذا تردید کردم در خلاصی شما - دانتس بخاطر آورد که در مدت حبس موی سر و صورت را اصلاح ندهوده پس گفت آری ده سال قبل در موقع خطری نذر کردم که تا ده سال موی سر و ریش را دست نزنم و اصلاح نکنم . و امروز هم روز آخر نذر من بود که میخواستم اصلاح نمایم چیزی نمانده بود که هلاک شوم .

ناخدا پرسید حال چه باید در حق تو بکنیم بگوی - گفت اکنون که کاپیتان
مرد و رفقا غرق شدند و کشتی شکست دیگر چه دارم بکنم می بینید که عربان هستم
اینقدر مهربانی نمائید که مرا بیکمی از این لنگرگاهها برسانید. چون ملاح بی بدلی
و کشتی رانی استاد هستم هرطوری باشد از برای خودم شغلی پیدا خواهم کرد. و در
یکی از کشتیهای تجارتی خدمتی میکنم و لقمه نانی بدست می آورم - ناخدا پرسید
که تو دریای سفید را میشناسی - گفت از روزیکه طفل بوده ام تا کنون در این دریا
کار میکنم و کشتی رانی مینمایم - گفت لنگرگاههای او را خوب میشناسی - گفت
گمان ندارم که لنگرگاهی باشد که من بتوانم چشم بسته باو داخل شده و خارج شوم
همان ملاحی که او را خلاص کرده بود گفت بناخدا: اگر راست میگوید او را چه
مانعی خواهد بود که با ما باشد و در کشتی ما خدمت نماید - ناخدا گفت آری اگر
راست میگوید چنین است. اما در اینحالتی که اوست بسیار تعهدات میکند. آنکه
بتواند از عهده بر آید نیست؟ دانتس گفت بیشتر از آنکه گفته ام از عهده بر میآیم
ناخدا خندید و گفت خواهیم دید - دانتس برخاست و پرسید بکجا میخواهید بروید
گفت به لیورن - گفت در اینصورت پس چرا کج میروید و مبالغی وقت را ضایع
کرده و راه را دور میکنید - گفت بجهت اینکه جزیره ریون در پیش است و ما باید
مستقیماً بطرف او برویم - گفت این قسمیکه من میگویم اگر برانید راه بسیار نزدیکتر
شده و از بیست ذرعی جزیره عبور خواهید کرد.

ناخدا گفت پس سکان کشتی را بگیر و کشتیرا بران تا علم شما را بفهمیم
فوراً دانتس نشسته و سکان را بدست گرفته و فرمان داد چهار نفر ملاح که بودند و
دوبدند و اجرای فرمان کردند. آنوقت کشتی بعوض اینکه کج برود باستقامت بطرف
جزیره ریون روان شد. و بعد از زمانی چنانکه دانتس گفته بود فاصله ۲۰ ذرع
از آب جزیره عبور کرد - ناخدا گفت آفرین هزار آفرین - ملاحها نیز آفرین
گفتند. تمام بتعجب نظاره میکردند این شخصی را که باین مهارت و باین استادی
کشتی را میراند - دانتس دست از سکان برداشته و گفت حال دیدید که از من یاری
و فایده از برای شما ممکن است اقلاد این سفر تا لیورن میتوانم خدمتی نمایم -
پس اگر تا لیورن از من راضی نشدید مرا آنجا میگذارید من در کشتی دیگر اجیر
می شوم و از اجرت نخستین خود قیمت نان و آبی که بمن تا آنجا میدهید خواهم داد

و همچنین کرایه لباسی را که بمن عاریه خواهید داد - ناخدا گفت بسیار خوب اگر تو معقول باشی البته با تو بکنار خواهیم آمد - دانس گفت همان که بیک نفر می دهید بمن هم بدهید قبول دارم - آن ملاح که او را خلاص کرده بود گفت این فرض صحیح نیست بیک نفر همه جا بیک نفر نیست او از ما بیشتر میداند باید اجرتش از ما بیشتر باشد - ناخدا گفت بتوجه دخل دارد ژاکوپو هر کس آزاد است بهر قیمتی و اجرتی که میخواهد اجیر بشود - ژاکوپو گفت حق بجانب شما است هر کسی مختار نفس خودش است - آنچه من گفتم تنها ملاحظه بود والا قصدی ندارم - ناخدا گفت بهتر از این ملاحظه این بود که می بینی این بیچاره عربانست - يك رختی باو عاریه بدهی بیوشد - ژاکوپو گفت غیر از پیراهن و شلواری چیز دیگر ندارم که باو بدهم - دانس گفت بیش از این هم چیزی عجالاً لازم ندارم و ممنون شما هستم - ژاکوپو رفت و بعد از لحظه پیراهن و شلواری آورد که دانس با کمال شوق و نهایت امتنان گرفته و پوشید - ناخدا گفت حال بگوی دیگر ترا چه لازم است - گفت یکقطعه نان با قدری از همان روم که بمن خوراندید، زیرا دیر وقتی است که غذا نخورده ام - فی الواقع چهل ساعت بود که این بیچاره گرسنه بود -

از برایش نان و روم آوردند - هنوز جرعه روم در دهانش نگذاشته بود که ناخدا گفت آبا چه امری در قلعه دیف اتفاق افتاده باشد - دانس دید که دودی بلند شده و بعد از لحظه صدای توبی رسید ملاحان تمام سر بالا کرده و نظر بآن سمت نمودند باز ناخدا گفت توپ چه معنی داشت - دانس با کمال بی پروائی و بی اعتنائی گفت این معنی دارد که باید محبوسی از زندان آنجا فرار کرده باشد - اکنون بجهت اطلاع توپ می اندازند - ناخدا نظری بدانس کرد که چون این جواب را داد با کمال اطمینان روم را خورده و دهان را مزه مزه نمود مثل آنکه بسیار پسندیده - این بی پروائی دانس بالمره زایل نمود شبهه را که بخاطر ناخدا رسید - دانس با آستین پیراهن عرق از پیشانی پاک کرده و گفت عجب روم تندی است -

ناخدا نگاهی باو کرده و در دل خود گفت اگر او هم باشد بمن چه عجالاً که شخص کار آمدی است که بچنگ من افتاده هر که میخواهد باشد من چکار دارم - دانس خواهش کرد که قدری در میان نشسته و کشتی رانی نماید - مدیر سکان خوشحال شد که شریکی برای زحمت او پیدا شد و با گوشه چشم نظری بناخدا کرده و ازو

اجازه طلبید. ناخدا اذن داد - دانتس نشسته و سکان بدست گرفت. ژاکوبو هم آمده در پهلوی او نشست دانتس با او بنای صحبت گذاشت و در اثنای صحبت پرسید امروز چندم ماه است - گفت ۲۸ ماه فوریه - گفت از چه سال - ژاکوبو متعجب شده پرسید: چطور از کدام سال! مگر سال را فراموش کرده! گفت چه جای عجب است رفیق آن بلایی که امشب بسر من آمده است اگر دیوانه نشده ام جای تعجب است. فراموش کردن سال که نقلی ندارد، واقعاً فراموش کرده ام بگوی به بینم در چه سالی هستیم - ژاکوبو گفت سال ۱۸۲۹ - دانتس حساب کرد دید درست بی کسر و نقصان ۱۴ سال است که در زندان بوده است. در نوزده سالگی با آنجا داخل شده و در سن سی و سه سالگی بیرون آمده. تبسمی غمناکانه نمود و با خود گفت آیا به بینی در این چهارده سال مرسته چه شده. همانوقت آثار کینه جوئی و عداوت شدید در چشملهای او نمایان شد. برای این سه نفری که اسباب اینهمه محبوسى او شدند. پس در دل خود تجدید کرد آن عهد انتقامی را که درباره دانکلار و فرناند و دو بلفور با خود بسته بود، انتقامی که از هیچ صعبی و سختی چیزی فروگذار نکند. در اینوقت این عهد کینه جوئی دیگر حرف بی مأخذی نبود زیرا که خلاصی محقق شد و دیگر مطمئن بود که هیچ کشتی از برای گرفتاری او اگر تعاقب نماید باو نخواهد رسید و حال آنکه کسی از کجا خواهد فهمید که او در این کشتی است.

STATE GEN



کتاب

کنت و مہنت گریسٹ

جلد دوم

تألیف - الکساندر دوماس

ترجمہ

مرحوم مہرور حاجی محمد طاہر میرزا اسکندری

طاب ثراہ

چاپ دوم

حق چاپ محفوظ

چاپخانہ و کتابخانہ مرکزی

خیابان ناصر خسرو فلفن ۸۹۵۵

اردیہشت سال ۱۳۱۸



فصل اول

قاچاقچیان

دانتس هنوز یکروز در کشتی بسر نبرده بود که بدرستی فهمید با چه کسانی سروکار دارد. ناخدای این کشتی موسوم بژون آملی بدون اینکه در مدرسه فارسیا درس بخواند تمام زبانهاییکه در سواحل دریای سفید حرف میزنند میدانست. از زبان عربی گرفته تا زبان ولایتی. و این اطلاع از برای او سهولتی در معاملات و مراودات داده بود چه با سایر کشتیها که در دریا مصادف میشد چه با مردمان بی نام و نشان و بی شغل معین که در سواحل زندگانی میکنند از راه معیشتی مخفی و مستور که گویا مستقیماً از غیب بر آنها میرسد و هیچ معلوم نمیشود که از کجا و چه جا. پس باید گفت که دانتس در کشتی قاچاقچیان بود.

یعنی آنان که مال ممنوعه و مال التجاره غدغن شده را از گمرک کزرانیده و بفروش میروانند. و چون همیشه میانه اینها و مأمورین گمرک زد و خورد و کشتی گیری هست و متصل درباره همدیگر اجرای بعضی شیوها میشود. فلذا ناخدا وقتی که دانتس را بکشتی خود آورد و هیئت او را مشاهده کرد گمان کرد که یکی عملجات مخفی گمرک است که بدین تدبیر داخل کشتی او شده که از وضع او مطلع شود. اما چون دانتس بهمان قسمی که گفتیم از عهده دعاوی خود بیرون آمد و ثابت کرد که یکی از بحر پیمایان قابل و دریا نوردان استاد است. ناخدارا دل از تشویش فارغ گردید. و چون وقتییکه دود توپ از قلعه دیف بلند شد دوباره شبهه از دانتس بدل ناخدا رسید. اگر چه محبوس فرار کرده از زندان در کشتی داشتن هزار بار از برای او بهتر بود تا اینکه یکی از مأمورین خفیة گمرک. لکن این شبهه نیز بعد از آنکه آن ثبات قلب و فراغت خاطر را از دانتس مشاهده کرد که دانتس نه از اهل زندان و نه از مأمورین گمرک است زائل شد!

پس دانتس را این مزیت بر ناخدا و عملجات کشتی بود که دانتس شغل و کار آنها را نفهمید و شناخت که چه کسانی هستند بدون آنکه آنها بفهمند که دانتس چه

کس و چکاره است. و از هر سمتی هم که ناخدا یا ملاحان با او طرح صحبت انداختند دانتس با کمال استادی و درستی از عهده بر آمد که بهیچوجه در انشای صحبت بر او ممکن نشد که سهوی و خطائی بگیرند. با اینحال رسیدند بلیورن دانتس را در اینجا يك امتحان تازه در پیش بود که میخواست بجای آورد. و آن چنین بود که در مدت این چهارده سال دانتس بهیچوجه صورت خود را ندیده بود و نمیدانست چه شکل و چه صورت شده. اما صورت جوانی خود یعنی چهارده سال قبل را درست در خاطر داشت چون بملاحان و ناخدا تفصیل نذر خود را گفته بود حال میخواست نذر را بآخر برساند. در سابق مکرر بلیورن رفته بود. و دکان دلاکی را در آنجا میشناخت. پس یکسرف رفت بدکان دلاک. اوستاد دلاک از دیدن اینمقدار ریش و موی سربآن بلندی حیرت کرد. و بعد از تعجب زیاد بدون آنکه چیزی بگوید مشغول کار شد بعد از آنکه از کار فارغ گردید وزنچ از ریش تهی شده و زلفها بمقدار معمول و متعارف رسید دانتس از دلاک آئینه طلبید و خود را بدقت نظاره کرد. اینوقت دانتس سی و سه سال داشت. و این چهارده سال حبس تغییر کلی در صورت و سیمای او داده بود. دانتس وقتی که بزندان قلعه دیف قدم نهاد صورتی کرد و ترو تازه داشت که رونق جوانی و امید خوشبختی بخرمی و مسرت در او شکفته بود. اکنون صورتش استطالة یافته و دهان خندانش بسته شده و ابروها بهم نزدیک شده و عبوس و متفکرش ساخته. چشمهایش اثر غمناکی گرفته و آن نظرهای مهربانی بالمره زایل گشته و لمحّه بلمحه بارقه از آن چشمها ظاهر میشد که دلالت بر نفرت طبع اواز مردمان و عداوت باطایفه انسان و بغض و کینه بر این جنس دوپا میکرد.

رنگ رخسارش بجهت دوری از تابش آفتاب و محروم ماندن از روشنائی روز از رونق و جلا و رنگ زندکان افتاده اکنون رنگی پیدا کرده است که بسیار شبیه برنگ اعیان و اشراف جهات شمالی است. و اینعلم و دانشی هم که تحصیل کرده بود پرتو کمال و فروغ علم را در سیمای او بوجه اتم و اکمل ظاهر ساخته. و بجهت ناله و زاری و گریه های بسیار و غیط و تغییرات بی اندازه که در زندان بر او گذشته لهجه و لهن او را بالکلیه تغییر داده. گاهی بیک آهنگ داسوز و داکیری و گاهی بلحن سخت و غلیظی تکلم مینمود. و بجهت علی الدوام در تاریکی بودن چشمهای او عادت کرده بود که در تاریکی هم هر چیزی را با کمال وضوح میدید.

فصل اول

دانتس بعد از آنکه خود را مفصلاً تماشا کرد تبسمی نمود زیرا که دید خردش خودش را نمیتواند بشناسد تاچه برسد بدیگران و قطعاً اگر دوستی صمیمی داشت و او را میدید هرگز نمیشناخت. باری ناخدای کشتی ژون آملی که میلداشت دانتس را در کشتی خود نگهداری نماید تمنخواهی پیشکی باو داده بود او هم قبول کرده بود. پس اولین کاری که دانتس کرد وقتی که از دکان دلاک بیرون آمد این بود که یکدست لباس ملاحی یعنی پیراهن و شلوار و کلاه از برای خود خرید. و با این لباس نو لباس عاریه ژانکو پورا برایش برد و بحضور ناخدا رفت که او را شناخت تا اینکه دانتس خود را شناسایند.

ناخدا این بار که دانتس را باین وضع و هیئت دید میل کرد که او را کاملاً اجیر خود نماید اما دانتس که مقصودی دیگر داشت بیشتر از سه ماه قبول نکرد. گفت عجلاله سه ماهه بشما اجیر میشوم اگر در سر سه ماه از همدیگر راضی و خشنود بودیم تجدید معامله کردن امر سهلی است. این کشتی بعلاوه کشتی آسوده نبود و متصل درکار بود. در این هشت روز که در لیورن لنگر انداخته بود کشتی پرشد از مال قاچاق از هر قبیل قماشهای ممنوع و پارچهها غدغن باروط انکلیسی و کیسه های تنباکو که رژی فراموش کرده بود مهر بر او بزند. و تمام اینها بایستی از بندر لیورن استخراج شده و بجزیره کورس نقل شود که از آنجا کم کم قاچاقچیهای دیگر خریداری کرده بوسایل مختلفه داخل خاک فرانسه نمایند.

کشتی از آنجا حرکت کرد دانتس دو باره این آفاتی را که افق طفولیت و جوانی او بودند طی میکرد و داخل این عنصری شد که عنصر زندگانی او بشمار میرفت. فردا صبح که ناخدا بعرضه کشتی معود کرد دانتس را دید که بوجه مخصوصی بتلهای سنگ و سنگستان جزیره هوفت کریستو که از دور نمایانست مستغرق تماشا است. و این کشتی او را تقریباً در سه ربع لیو از مسافت گذاشته و بطرف کورس روانه شد. دانتس همچنانکه کشتی میرفت فکر میکرد که خود را بدریا افکنده و شنا کرده و خود را میتواند بعد از نیم ساعت باین جزیره برساند باز فکر میکرد که گیرم خود را با آنجا رسانیده بی اسباب چگونه میتواند کاری بکند و بطور دینه را از زیر سنگهای گران بیرون آورد. بی اسلحه از برای مدافعه بطور میتواند از خود و از گنج دفاع نماید. بعلاوه ملاحان و ناخدا چه خواهند گفت و چه تصور خواهند کرد. پس صبر لازم است و هنوز باید صبر کرد و طالب فرصت شد.

از خوشبختی دانتس آموخته بصبر بود و صبر کردن توانستی . چهارده سال انتظار آزادی و خلاصی خود را کشید . اکنون که آزاد و خلاص است نمیتواند يك ششماهی و یکسالی هم برای گنجینه صبر نماید . اما خلاصی را اگر بوی تکلیف میکردند بی گنجی و دفینه قبول نمیکرد و ممنون نبود که مرخصی و آزادی تنها باو بدهند دیگر هیچ علاوه نباشد . گذشته از اینها از کجا معلوم که چنین گنجی هم موجود باشد . آیا این خیالی نبود که بسر بیچاره فاریا افتاده و در مخیله تجسم یافته و بفوت او فوت و مضمحل گردید . اینهم راستست که این کاغذ کاردنسال اسپادا چیز عجیبی بود حال بخوانیم به بینیم که فراموش نکرده ایم دانتس شروع کرد بخواندن کاغذ که تمام در حفظ داشت و چیزی فراموش نشده بود . آنروز و آنشب گذشب تا جزیره مونت کریستو نمایان بود دانتس تماشا میکرد .

فردا که از خواب بر خاستند بگودیهای آلریا رسیده بودند . تمام روز را در حوالی و طول ساحل رفتند و شب در ساحل آتشی روشن شد . و از وضع مخصوص که این آتش را روشن کرده بودند بناخدا معلوم شد که میتواند کشتیرا خالی نماید زیرا که فانوسی بجای بیرق از کشتی بالا رفت و بیک تیررس تفنگ کشتی پیش رفت و آنجا ایستاد . دانتس دید که ناخدا چون نزدیک ساحل رسید دوعراده توپ کوچکرا بیرون آورده و سوار نموده و حاضر شد که اگر حمله بکشتی او نمایند او نیز دفاع کند . لکن از برای امشب این احتیاط زاید بود هرکاری با کمال دوستی و خصوصیت از طرفین گذشت .

چهار زورق نزدیک بکشتی آمدند و از کشتی هم زورق باستقبال آنها رفت معلومست که با هم خوب بکنار آمدند زیرا که تا ساعت دو بعد از نصف شب تمام آنچه در کشتی بود بکنار و خشکی نقل شد . ار آنجا که ناخدا مردی قاعده دان بود همانشب عطیه که بعملجات کشتی میداد تقسیم و توزیع شد بهر نفری مبلغ یکصد لیور پول توسقال حصه رسید که تقریباً هشتاد و فرانک میشد . اما هنوز این سفر ختم نشده بود و بطرف ساردین روانشدیم که لازم بود کشتی خالی شده را دو باره بر نمایم اینکار و این عمل نیز چون نخستین بخوبی صورت گرفت . کشتی ژون آملی کشتی خوشبختی بوده است .

بار کشتی ایندفعه نامزد دواک نشین لکسی بود و تمام این بارخانه تقریباً مرکب بود از سیکار هاوان و شراب مالا کا در آنجا ایندفعه کار میانه گمرک چیان میریه و

ناخدا بنزاع کشید یکنفر از گمرک چیان کشته شده و دو نفر از ملاحین مجروح گردیدند یکی از مجروحین دانتس بود که کلوله شانه چپ او را قدری خراشیده بود. دانتس تقریباً از این جنگ خوشبخت و از این جراحت ممنون و راضی بود. زیرا که میخواست بفهمد در شاید تا چه درجه دوام دارد و حوادث را با چه نظری ملاحظه مینماید. پس معلوم شد که مخاطرات را با چشمی خندانان نظاره میکند. و چون کلوله بر او خورد چون فیلسوف یونان گفت «وجع و الم چیزی بدی نبوده تو» غیر از این وقتی که گمرک چی مقتول افتاد: ملاحظه اینحالات در دل این جوان چه از بابت حرارت جنگ. چه از بابت افسردگی احساسات انسانی از برای او چندان اثری نکرد. و اگر هم کرد اثری بسیار خفیف و غیر محسوس بود. دانتس داخل براهی شده بود که بطرف مقصودی که داشت میرفت. دلش کم کم سخت میشد و میرفت که متعجب شود. باقی آنکه ژاکوپو که دانتس را دید افتاده گمان کرد که مرد. دوید بطرف او و او را بلند کرد و چون دوست مشفق از او پرستاری نمود. پس اینعالم چنانکه دکتر پافسکس گفته بالمره خوب و برای خوب نیست. و چنان هم که دانتس تصور نموده بد و برای بدهم نباشد پس خوب و بد در او ممزوجست. زیرا که این شخص که هیچ توفعی و چشم داشتی از دانتس نداشت و اگر هم میمرد حصه عطیه او نسبت بیکنفر زیاد تر میشد مع هذا دید که بچه داسوزی از او پرستاری کرد و چگونه از هلاکت او متالم شده و بچه وحشت و حزن وقتی که او را مرده تصور کرد بطرف او دویده و چطور او را از زمین بلند کرد.

چنانکه گفتیم زخم دانتس خراشی بیش نبود و در دوسه روز بهبودی یافت و دانتس خواست امتحانی از ژاکوپو نماید بعد از چاق شدن حصه خود را از عطیه باو واگذار نمود. اما مشار الیه با کمال خشم و انفعال پس داده و قبول نکرد. پس از این امتحان معلوم شد که ژاکوپو از همان روز اول که دانتس را دیده بیک نوع توافقی طبیعی که سرش مجهولست بطرف او مایل و مجذوب شده و محبتی باو پیدا کرده است که بهمان دوستی محض و محبت خالص قانع است و زیادی نمیخواهد. او دانتس را غیر این اشخاص بجای آورده بود و در او مزیت و رجحانی میدید که در سایرین مشاهده نمیکرد. اگر چه دانتس سعی داشت که تفوق و برتری خود را از آنها مخفی دارد اما ژاکوپو بقرینه خود و شعور طبیعی خوب یافته بود که دانتس از جنس آنها نیست و بهمان محبت و مهربانی که از دانتس میدید خشنود بود.

همچنان دانتس هم چون محبت او را بنحود صمیمی میدید بطرف او متمایل شده در روزهاییکه دریا آسوده و باد موافق بود و در کشتی کاری نبود دانتس نقشه بحریه بدست گرفته و بژاکوپو تعلیم میداد و نکات نقشه را باو میآموخت مجملا در حق او همان رفتار را میکرد که فاریا در حق او کرد. و باو مضاجع سواحلی و نشستگاههای لب دریا و تغییرات و اختلافات قطب نما را مینمود. و باو تعلیم میداد که در دفتر آسمان که بالای سرما پهن و گشاده شده خطوطی را که بد قدرت باحروف الماس گون در این لوح زبرجد و تخته لاجورد نکاشته بخواند که یکی از لوازم فنون دریانوردی شناختن روش و مواضع ستارگان است. هر وقتی که ژاکوپو باو میگفت که چه نمری دارد که اینهمه چیز را زحمت کشیده بچون من یک نفر ملاح فقیری میآموزید. دانتس در جواب میگفت: چه میدانی شاید یک روزی تو خورد کاپیتان کشتی شوی. مگر همشهری و هم ولایتی تو ناپلیون امپراطور نشد (فراموش کردیم که بگوئیم ژاکوپو از اهل جزیره کورس بود که مسقط الرأس ناپلیون اولست) دو ماه و نیم در اینقسم رفت و آمد در سواحل گذشت دانتس همچنان که سابق در علم بحرییمائی استاد و ماهر بود در فن ساحل رانی هم ماهر شد. و بانجام قاچاقچیان سواحل دریائی آشنائی و شناسائی پیدا نمود و از رفتار آنها خبردار شد و تمام علائم و نشانهایرا که بواسطه آنها این طایفه با هم مراوده کرده و همدیگر را میشناسند فهمید. و در اینمدت مکرر و چندین بار از برابر جزیره مونت کریستو گذشت لکن در هیچکدام از آنها مجال و فرصت آنرا نکرد که خودی بانجا برساند. دانتس با خود خیال کرده بود که صبر نماید تا مدت اجیری او سرآید آنگاه از خدمت این کشتی خود را معاف نموده و زورقی مخصوص از برای خود کرایه کرده و خود را باین جزیره برساند. کرایه کردن زورق از برای دانتس ممکن شده بود زیرا که در اینمدت مبلغ زیادی از این رفت و آمد و مائ قاچاق و گرفتن عطیه گردآورده بود. و چون خود را باین جزیره میرسانید میتوانست با سودگی و فراغت کنج کاوی نماید. لکن باز بالکلیه تمها نبود زیرا که صاحبان زورق که با او لامجاه بودند قطعاً حرکات او را مراقب میشدند که به بینند چه میکند. از آنجا که در این دنیا هیچ چیز را نمیشود بالمره خالی از خطر بدست آورد. پس اگر اینکار را میکرد خطر جاسوسی را داشت.

دانتس که در زندان طریقه حزم و احتیاط را آموخته بود نمیخواست کاری بکند که امکان خطری برایش باشد. اما هر قدر فکر میکرد غیر از این هم وسیله

دیگری برای رفتن بجزیره مزبور نمی یافت . دانستس در این تشویش خاطر بود که ناخدا که کمال وثوق را بدانتس پیدا کرده بود و بسیار میل داشت که او را همیشه در خدمت خود داشته باشد یکشب دست او را گرفته و بمیخانه که در آنجا غالباً قایماتی در لیورن بودند بآنجا جمع شده و با هم شور و مصلحت امورات خود را میسر کردند . و چند بار هم دانتس بآنجا رفته بود و این اشخاص جسور و متهور را که قریب بدو هزار لیور از سواحل را زیر دست دارند دیده و در مشاهده حالات این لصوص و نیمه راهزنان دریائی همواره با خود میگفت که شخص اگر بتواند اینها را در زیر دست خود داشته باشد بچه اندازه صاحب قدرت میشود که هر وقت بخواهد اینها را جمع کرده و هر وقت بخواهد هر کدامی را بسمتی پی کاری بفرستد و باراده خود آنها را حرکت بدهد صاحب قدرت کامله می شود .

اما این بار جهت اجتماع آنها مطلب مهمی در پیش بود و آن این بود که يك کشتی پر از امتعه مشرق زمین از فرشهای ترکی و پارچههای مشرقی از قبیل شالهای کشمیری و غیره را ببرند بیک محلی بیطرف که در آنجا مبادله نمایند و قرار بدهند که هر يك از این امتعه را چگونه بسواحل فرانسه برسانند عطیه این معامله اگر موفق میشدند زیاد بود . ناخدای کشتی ژون آملی آن محل بیطرف را جزیره مونت کریستو تکلیف کرد که خالی از سکنه و نه گمرکی دارد و نه قراولی . بشنیدن این اسم دل دانتس از شادی طمید . و از جای برخاست که اضطراب خود را پوشیده دارد . و دوری در این میخانه زده و چون بنزد آنها رسید دید که قرار را بر این داده اند که در مونت کریستو جمع شوند و از آنجا پی اینکار بروند . در اینباب چون بدانتس مشورت کردند دانتس بسیار تمجید کرده و اینرا رأی را پسندید و گفت از برای اینکه بهتر و خوبتر انجام یابد تا هوا خوبست سرعت نمائید آنگاه تمام تصدیق کرده و همه یکدل و یکجهت قرار را بر این گذاشتند که تا دریا آسوده و باد موافق است بروند بجزیره . و پس فردا آنجا باشند یعنی در جزیره بیطرف یعنی در مونت کریستو .





فصل دوم

جزیره مونت کریستو

دانتس میرفت که آخر بمساعدت بخت و بدون آنکه القای شبهه بدل کسی اندازد و جاسوسی برای خود قرار دهد توفیق یافته بجزیره مقصود قدم بگذارد و تا روز موعود تنها یکشب فاصله مانده بود. اینشب یکی از شبهای تب خیز سختی بود که بدانتس وارد شد. در اثنای اینشب همه خوشبختی ها و بد بختیهانویه بنویه بدانتس وارد شده و میگذشت. اگر چشمها را روی هم می گذاشت میدید کلمات کاغذ کار دنیال اسپادا در روی دیوارها بقلم آتشین نوشته شده و اگر بخواب میرفت خوابهای غریب میدید. خود را میدید بغاری داخل شده که فرش زمین او از زمرد و دیوارها از یاقوت و درها و شبکهها از الماس و بجای قطرات آب که از سقف غارها میچکد اینجادانهای مروارید میافتد. دانتس جیب و بغل را از جواهرات پر کرده و چون بخارج غار برده و نگاه میکرد تمام تبدیل بسنگ ریزها شده بودند. و چون دوباره میخواست داخل این غار شود راه آنقدر پیچ و خم پیدا میکرد که بهیچوجه راه نمی یافت آنوقت سعی میکرد که آن کلمه را که در قهقه های عرب برای گشودن درهای طلسم گفته اند بخاطر بیاورد آنهم بخاطرش نمی آمد. آنوقت یقین میکرد که آنچه سعی نماید بیجا و زحمت بی حاصل است زیرا که این گنج بدست جنیان افتاده و در تصرف پریان رفته.

روز آمد و روز هم کمتر تب خیز نبود اما تمام قوه متخیله را صرف کرد بر اینکه نقشه در ذهن خود ترتیب بدهد که از آنقرار رفتار نماید بعد از تصورات بسیار قرار بر نقشه گذاشت که او را پسندید که از آنقرار رفتار نماید. شب رسید و بنای تدارک رفتن شد و این تدارکات اسباب این شد که دانتس توانست اضطراب خود را مخفی دارد. دانتس کم کم تسلطی بر رفقای خود پیدا کرده بود که او را چون صاحب کشتی حقیقی تصور کرده اوامر و نواهی او را اطاعت میکردند. و چون فرمائی که میداد از روی بصیرت و علم بوده بغلاوه سهلتر و ساده تر بود ملاحان فرمانهای او را از روی شوق و شغف مسرت خاطر میپذیرفتند.

نا خدا نیز تفوق و برتری او را بر سایرین دیده بلکه بر خود نیز راجح میدید
 فلذا آنچه دانتس میکرد بی تأمل تصدیق کرده و جای ایراد و تردید نبود. آدموند
 را چون جانشین خود قرار داده بود و بسیار متأسف بود که چرا دختری ندارد که
 باو داده عقد موافقه را میانه او و خود مستحکم نماید. در ساعت هفت بعد از ظهر
 تدارک تمام و حرکت مهیا شده و کشتی روان گردید. دریا در کمال آسودگی بود
 نسیمی خنک و تازه از طرف جنوب مشرق میوزید. در زیر سایبان این نیلگون اطلس
 حرکت میکردند و تماشا داشتند بر این نطقه های درخشان که هر کدام عالمی جداگانه
 و دور از دست رس عقول بشری هستند.

دانتس اعلان کرد که هر کس میل خواب دارد بخوابد او خود تنها امشب
 کشتی رانی خواهد کرد. هر وقتی که دانتس او را ملاحظه نام نهاده بودند چنین
 اعلانی میکرد همه باسردگی و استراحت رفته و میخوابیدند. و بعضی از اوقات
 که دانتس را احتیاج بتهنائی میشد چنین کاری میکرد. و چه تنهائی بهتر از این میشد
 بدست آورد دریای آسوده کشتی در حرکت و ستارها درخشان و همه خوابیده. باری
 همه خوابیدند و دانتس مشغول کشتی رانی شد. یک وقتی که ناخدا بیدار شد تمام
 بادبانها را افراشته دیده کشتی چنان بسرعت میرفت که هر ساعتی دولیو و نیم
 مسافت طی مینمود و جزیره مونت کریستو نمایان شده بود آنوقت دانتس عنان
 کشتی را بدست ناخدا داده و خورد رفت در گوشه دراز کشید که استراحت نماید.
 با وجود اینهمه بیخوابی باز نتوانست که چشم فرود بندد و لحظه بخوابد. دو ساعت
 بعد دانتس برخاسته آمد بالای کشتی که میخواست از پهلوی جزیره آلپ بگذرد
 و در هوا سرقله کوه مونت کریستو نمایان بود. دانتس فرمانی داد که قدری سرعت
 کشتی بیشتر شد. در ساعت پنج بعد از ظهر تمام جزیره نمایان بود و درین هوای
 صاف بالکلیه او را میشد دید. دانتس بشدت تمام این سنگها را تماشا میکرد که در
 شفق غروب بالوان مختلفه بنظر می آمد. لحظه بلحظه صورتش گل میزد و سوراخ
 میشد و پیشانی عرق میکرد. حالتش مثل حالت قماربازی بود که تمام مایه خود را
 بیک نقش حریف گرو بسته و اکنون منتظر است آن یک نقش چه خواهد بود.
 باری شب بمیان آمد دو ساعت بنصف شب مانده کشتی بساحل جزیره رسید. کشتی
 دیگری نیامده بود. دانتس با وجود کمال اقتداری که در ضبط خود داشت ایجاب دیگر
 خود داری نکرده اول از همه کشتی جستنی کرد و اگر نمی ترسید خاک را می بوسید.
 شب تاریک بود لکن در ساعت یازده ماه از دریا طلوع کرد و هوا را روشن نمود.

این جزیره بر عملجات کشتی مجهول نبود مفصلاً اورا میشناختند و مکرر باینجا فرود آمده بودند اما دانتس بکرات از برابر او عبور کرده بود اما هیچوقتى بآنجا فرود نیامده و توقفى نکرده بود. پس از ژاکوئو چنین پرسید که شب را کجا خواهد خفت - گفت در توی کشتی - گفت اگر در غارهای اینجا خواهیم بهتر نخواهیم بود - گفت کدام غار - گفت در غار جزیره - ژاکوئو گفت من در اینجزیره غایى ندیده و نمیشناسم. عرق سردی پیشانی دانتس نشست و پرسید مگر غاری در این جزیره نیست - گفت نه. دانتس زمانى مبهوت ماند. بعد فکر کرد که میشود این غار بواسطه حادثه مثل زلزله و غیره مسدود شده باشد یا خودکار دنیال اسپاد بجهت اینکه محفوظ تر بماند مسدود ساخته باشد پس باخود گفت.

حال لازمست که از همه چیز مقدمتر مدخل غار را پیدا نمائیم. و تفحص کردن در شب بیجاصل است. پس قرار تفحص را بفردا گذاشت. در اینوقت اشاره از دریا رسیدن يك کشتی را معلوم نمود. وجوابی هم از این کشتی باوداده شد. پس يك کشتی آمده و در همانحوالى لنگر انداخت. بالجملة شب گذشت و چون روز شد دانتس که دیگر کاری نداشت تفنگى و دبه باروطى و قدری سرب برداشته و برفقا گفت بروم قدری بگردم شاید از این بز کوهی که در اینجا بوفور از سنگى بسنگى میچهند یکرا شکار نمایم. ژاکوئو هم خواست همراه بیاید دانتس ترسید که اگر ممانعت نماید چیزی بخیال کسی برسد و شبهه از حرکت او که مطلقاً طالب تنهائىست نمایند پس مانع نشد.

اما هنوز بقدر ربع فرسخ راه نرفته بودند که دانتس بزى شکار کرد و بهانه بدست افتاد پس شکار را داد بژاکوئو و گفت ببر برفقا و بگوی تدارك نهاری خوب نمایند و چون غذا تهیه شده و حاضر گردید يك تیر تفنگى خالى نمائید که من بصدای تفنگ خود را بشما میرسانم. ژاکوئو شکار را برداشته و رفت. دانتس رو بطرف قله کوه روان شد اما دمبدم بر میگشت و بعقب نگاهى میکرد و چون بقله رسید نظرى بیائین انداخته رفقای خود را دید که هزار قدم در زیر مشغول پذیرائی ژاکوئو هستند که تازه میرسد. و خود آنها قبل از وقت در تدارك نهار بوده اند که رسیدن شکار تدارك را تکمیل کرد. دانتس لحظه برفقا نگاه کرد. و باخود میگفت دوساعت بعد از این اشخاص میروند هر کدام صاحب پنجاه قروش شده و جان خود را بخطر تازه برای پنجاه قروش دیگر می اندازند. بعد از حصول مقصود برگشته هر کدام صاحب یکصد قروش شده در اولین شهر، از کنا، دبا که انگ اندازند ...

رفته مال خود را بغروری تلف میکنند که گوئی یکی از نوابان هند یا سلطان ترك است امروز امیدیکه دارم مرا واداشته كه تمول و مكنت این بیچارگانرا تحقیر میکنم و بنظر حقارت بر آنها می نگریم کسی چه میداند شاید فردا این امید باطل شده و من نیز اینمال و مكنت آنها را یکی از سعادتها و خوشبختیهای بزرگ بشمارم دانتس را اینخیال مضطرب کرده و فریاد زد و گفت نه هرگز چنین چیزی نمیشود. فاریا دانشمند بزرگ كه در هیچ چیزی مشتبّه نشده بود تنها در اینباب هم اشتباه نمیکند. بهر حال مرگ بهتر است از این زندگانی پست و رزل. آری رسم آدمیزاد چنین است. دانتس كه سه ماه قبل هیچ نمیخواست غیر از خلاصی از زندان و آزادی. و هنوز آزادی تمام نیافته طالب دولت و غنای مطلق شده تقصیر از دانتس نیست بلکه وضع آفرینش انسان اینطور شده كه قدرت و توانائی وی محدود گردیده و اما میل و خواهش او را حدی و نهایتی مقرر و معین نگشته. بعبارت دیگر انسان را قدرت متناهی و خواهش غیر متناهی است.

باری دانتس از میانه سنگها و شكافها كم كم خود را نزدیک كرد بمحلی كه گمانداشت كه غارها در آنجا باشند همانطور كه لب دریا را گرفته و میرفت با كمال دقت بهر چیزی نظاره میکرد. در بعضی از سنگها گمان كرد كه بغضی تراشها شده كه باید از تصرفات انسانی باشد. روزگار و تعاقب ایل و نهار كه هر چیزی را تغییر داده و دیگر كون میسازد گویا بر این تراشها و بر این علامتها احترامی کرده و رعایتی نموده تغییری نداده بود. ولیكن در بعضی مواضع بوتهای آس و مورد روی آنها را پوشیده بودند. كه دانتس ناچار میشد كه شاخهای آنها را بلند کرده و این علامتها را در زیر برگها و علفها مشاهده نماید. این نشانها امیدی در دل دانتس از نونهاد. و با خود گفت از كجایین نشانها را كاردنیال نگذاشته و كارا و نباشد كه راهنمای موضع مزبور برای برادر زاده خود قرار داده. اینمكان از برای نهادن دفينه فی الواقع نظیر ندارد و جائی امن تر از آنجا نمیشود بدست آورد. اما علامتها و نشانها از روی حزم و احتیاط نبود. زیرا كه جلب نظر بیگانگان کرده و مردم را بخيال میاندازد. و سر مستور را آخر بروز داده و گنج را بباد میدهد.

در شصت قدم تقریباً دور از لب دریا چنان بنظر دانتس آمد كه علامت توقف كرد و تجاوز نمود. اما بهیچ غاری منتهی نشد و تمام منتهی میشدند بیک سنگ بزرگی گیر كرد كه در روی اساسی محكم ایستاده بود كه گویا دستی نهاده بودند. دانتس خمال كرد كه از كجا معلوم كه منتهی الیه این نشانها اینجا باشد بلکه



ابتدای علامات از اینجا است و من بعوض اینکه بانتهای رسیده باشم الان در ابتدا هستم. فلذا اینجا را ابتدا قرار داده و بقیه قرا مراجعت کرد. در اثنای اینمدت رفقا تهیه نهار را میدیدند. و بعضی رفته بودند که از چشمه آب بیاورند. و بعضی هم رفته بودند که قدری میره خشك و نان از کشتی بیاورند. و شكار را كباب كنند. بعد از آنكه همه آمدند و هر چه چیز رو براه شد و كباب حاضر گردید. دانتس را دیدند که از سنگی بسنگی جست و خیز کرده و میرود. پس برای اطلاع او تفنگی خالی کردند. همان لحظه او را دیدند که خط حرکت را تغییر داده بطرف آنها بسرعت می آید. اما در همانوقتی كه تمام چشمها بر او نظاره میکرد و از جسارت و بیماکی او که با کمال تهور از سنگی خود را بسنگی دیگر پرتاب مینمود تعجب کرده و وحشت داشتند یکمرتبه دیدند که پای دانتس خطا کرده و فریادی زده و افتاد و از نظر غایب شد تمام رفقا بیک حرکت از جای برخاستند زیرا که تمام آنها او را دوست میداشتند و بطرف او دویدند.

اول از همه ژاکو پو رسید و دانتس را دید خون آلود تقریباً مدهوش افتاده است. گویا از يك بلندی قریب پیا نزده قدم افتاده بود فوراً قدری روم بحلقش ریختند. ادموند چشم گشوده و نالید و شکایت داشت از درد شدیدی در زانوهای و سنگینی زیادی در سرو و جع سختی در اطراف کلبه تین. خواستند او را بلند کرده و ببرند بطرف ساحل. اما بمحض اینکه دستی با وزند نعره کشیده و فریادی زد و گفت اگر یکحرکتی هم بمن بدهید خواهم مردم را بهمین حالت بگذارید و تکانم مدهید که نمیتوانم تحمل نمایم. از نهار ذکری کردند دانتس صریح گفت که نمیتوانم حرکت نمایم و عجاله هم آنها ندارم شما بروید و بخورید و مرا در همین مکان بگذارید تا قدری استراحت نمایم و شاید چون مراجعت نمائید بهتر شده و قوه حرکتی داشته باشم. ملاحظین در میانه خود چندان مردمان متعارفی هم نبودند که محتاج باصرار باشد بوی كباب هم که میرسید آنها را بیقرار کرده بود. پس دانتس را گذاشتند و رفتند و یکساعت بعد مراجعت کردند. و دیدند دانتس بهمان حالت افتاده و برقرار است. و اینقدر توانسته است که چند قدمی رسیده و خود را بسنگی تکیه داده. اما بهوض اینکه درو جع تخفیفی شده باشد درد چنان شدت کرد که آرام و قرار را از او بریده و متصل فریاد و ناله می کند.

ناخدا که مجبور بود بار کشتی خود را برده و در پیمون و فرانسه خالی نماید اصرار کرد که دانتس بهر طور است برخاسته و بیاید دانتس هم بنابر میل ناخدا

قوت خود را بیک جای جمع کرده و خواست حر کشتی نماید نتوانست و فریادی کشیده بر زمین افتاد بحالت بسیار بد. ناخدا آهسته گفت بیچاره کمرش شکسته است. اما جوان خوب است از او نمیشود دست برداشت بهر طور است او را نقل بکشتی نمائیم. اما دانتس باصراحت تمام ناله کنان گفت هزار بار دوستدارم که در همین مکان بمیرم اما مختصر حر کشتی بمن ندهید که درد بقسمی است که بهیچوجه تحمل نمیتوانم. ناخدا گفت پس تاشب صبر مینمائیم امید که تخفیفی دروَجع بشود.

این سخن ناخدا همه را متعجب ساخت زیرا که ناخدا شخصی نبود که از قرار داد خود تخلف نماید. و این بار اوّل بود که از او شنیدند که از قرار خود خیال تأخیر دارد دانتس هم اظهار امتنان کرد که از برای خاطر او ناخدا میخواست برخلاف قانون مقرر کشتی رانی رفتار نماید. اما بتحقیق گفت که راضی نمیشود که برای خاطر او این بی نظمی بعمل آید و التماس کرد بناخدا که زیاده از آن او را خجالت نداده و معطل برای او نشوند او را گذاشته و خود بروند. و اگر التفات دارند جعبه نان خشک با یک تفنگ و قدری سرب و باروط از برای دفاع و همچنین از برای تحصیل قوت اگر بتواند. بگذارند در پهلوی او. و تیشه هم از برای او بگذارند که اگر آمدن آنها طول کشید بتواند از برای خود سایبانی بسازد که در پناه او منتظر مراجعت رفقا باشد. ناخدا گفت فرزند تو از گرسنگی میمیری - دانتس گفت من مردن را دوست دارم از این درد غریب که بمن عارض میشود - ناخدا بر گشت و نظری بطرف کشتی کرد که همه کارش تمام شده و منتظر حرکت است. پس گفت ماطله چه میخواهی که در حق تو بکنیم نه میتوانیم ترا باینحالت بگذاریم و برویم و نه میتوانیم از برای خاطر تو بمانیم - دانتس گفت نه معطل نشوید بروید - ناخدا گفت اقلاً ماهشت روز دور از تو خواهیم بود. نمیدانم بعد از آن تکلیف چه چیز است آیا راه را کج کرده و بیائیم که ترا بگیریم - دانتس گفت گوش بدهید اگر در انسانی دوسه روز در بین راه زورفی یا کشتی که باینطرف میآید دیدید تفصیل حال مرا بلا بگوئید که آمده مرا بگیرد. از اینجا تا لیورن که مرا ببرد بیست و پنج قروش اجرت میدهم. والا اگر مصادف بهیچ کشتی نشدید آنوقت راه را کج کرده بسر وقت من بیائید.

ژاکوبو گفت شما تمام بروید من میمانم و از او پرستاری میکنم - دانتس گفت تو از برای خاطر من از اینهمه منافع و حصه عطیه خود دست برمیداری - گفت آری و تاسفی هم ندارم - دانتس گفت آفرین بر تو که شخص خوبی هستی، خدا از این،

خوش طینتی که داری بتو جزای خوبی خواهد داد اما من لازم ندارم و راضی نمی‌شوم خاطر جمع هستم که ایندرد دوسه روز بیشتر طول نخواهد کشید بمحض اینکه توانستم بر خیزم بعضی علفها هست که من می‌شناسم در اینجا نیز هست و امروز هم دیده‌ام می‌چینم و چون بمصرف رسانیدم دیگر دردی نمی‌ماند و بهبودی حاصل خواهد شد آسوده باش . تبسمی غریبی در لبهای دانتس ظاهر شد و دست را کوپورا گرفته و فشرد . و در رای خود ثابت و برقرار ماند .

رفقا بعد از آنکه دیدند اصرار حاصلی ندارد . آنچه دانتس میخواست برای او گذاشتند و رفتند و چند باری هم برگشته و بعقب نگریسته و اشاره و داعی نمودند که دانتس نیز دستی حرکت داده و جواب آنها را بهمین حرکت دست میداد که گویا هیچ عضوی را غیر دست نمیتواند حرکت بدهد . چون آنها از نظر غایب شدند دانتس تبسمی کرد و گفت واقعاً غریبست که در میان چنین اشخاص شخص صدیقی وفا دارد دوستی حقیقی پیدا میکنند . آنگاه خود را کشیده پشت سنگی که از آنجا کشتی نمایان بود رفقا را دید تمام رفته و یکیک سوار کشتی شده و کشتی را راندند تا یکساعت دیگر کشتی از آن موضع که دانتس بود نمایان نشد .

آنوقت دانتس از جا بلند شد جلدتر و چابکتر از این شکارهاییکه در روی این سنگها بچپ و راست میدویدند و مطلقاً دردی و وجعی در وی نبود تفنک را بر داشته و بدستی هم تیشه را گرفته رفت بطرف همان سنگی که نشانها باو منتهی میشد .





فصل سوم

خبرگی چشم

آفتاب قریب بثلث حرکت خود بالا آمده بود . و حرارت سختی داشت که بروی این سنگها تابیده و اشعه از آنها منعکس شده هوا را بسیار گرم کرده بود . و هزاران سوسك در میان علفها ناپیدا و خوانندگی میکردند شاخهای درخت مورد و خرزهره بحرکت نسیم بهمدیگر خورده و صدای مخصوصی بلند میشد . هر قدمی که دانتس بروی سنگی می نهاد جمعی از سوسماران سبز رنگ چون زمر داز زیر پایش بچپ و راست فرار میکردند و از دور بزهای کوهی از سنگی بسنگی خیز داده و میجستند و بهمین واسطه بعضی از اوقات شکار چیان قدم باین جزیره نهاده و مشغول شکار میشوند . پس این جزیره خالی از سکنه نبود . لکن دانتس خود را تنها کسی میدید که در اینمکان است و یکنوع وحشتی هم از تنهایی او را گرفته بود که علت آنرا نمیدانست و این حالت چنان در او اثر کرد که تیشه را از دست انداخته و تفنگ را برداشته و بقلعه بلندترین سنگها رفت . و از آنجا بدقت تمام باطراف نظر کرد و مدتی در آنجا ایستاده دریارا از کشتی خالی و جزیره را غیر مسکون و خود را فرد واحدی دید که در مرتفعترین نقطه از جزیره چون مجسمه در روی اینهمه پایهای عظیم ایستاده . و دریای بیگران از هر طرف تا چشم کار میکند منبسط و امواج ابدی بحرکت رفت و آمد مشغول کوبیدن ساحل . و چیزیکه موجب وحشت او باشد نیست .

پس مطمئن شده از بالا فرود آمد . لکن با کمال احتیاط ، زیرا که در چنین موقع اگر لغزشی اتفاق می افتاد این بار برآستی و حقیقت از سنگی پرت میشد دیگر تمام تدابیر باطل شده و کاری از پیش نمیتوانست ببرد . باری چنانکه سابق گفتیم دانتس جهة مخالف علاماتی که در سنگها نهاده بودند گرفت و بقیه را رفت دید که این علامات منتهی میشوند بدریا بیک قسم کشتیگاه طبیعی کوچکی که در پناه سنگها و

دانتس چون این کشتیگاه را دید چنین تصور کرد که کاردینال اسپادا بملاحظه اینکه کسی او را نه بیند با کشتی کوچکی آمده است و داخل این لنگرگاه کوچک شده و کشتی را در آنجا مخفی نموده و خود این علامات را ابتدا از لب دریا گرفته و بسنگها نهاده و در منتهی الیه علامات کنجینه را مخفی ساخته . این تصور دانتس را دوباره آورد بپهلوی همان سنگی که علامات ~~مختفی~~ می شد . آنجامدنی ایستاده و بر آن سنگ نظاره میکرد و متحیر بود که چگونه سنگ باین عظمت را توانسته اند بلند کرده و باین محل نهاده اند . ناگاه بخیالش رسید که اگر بلند کردن سنگ و الا بردنش ممکن نیست با هستگی فرود آوردنش که در محل مخصوص قرار بگیرد ممکن است .

دانتس در این خیال خود بالای سنگ رفت و ملاحظه کرد تا به بیند میتواند موضع اولی او را پیدا نماید . بعد از ملاحظه فی الحقیقه دید که قدری بالاتر از محل اکتونی محلی است که سابق محل این سنگ بوده و از زیر آن محل مفروض یکموضع راهی از برای حرکت دادن سنگ ساخته اند که سنگ را بسهولت لغزانیده اند که بآرامی سریده و آمده و در این محل که هست قرار گرفته . و یکسنگ تراش متعارفی از برای او تکیه گاه قرار داده اند و دور و اطراف او را با سنگهای ریزه پر کرده و روی آنها را خاک نرم ممزوج بتخم علفها و گیاههای ریخته و پاشیده اند که بروئیدن علفها و گیاهها بالمره آثار نقل و تحویل سنگ پوشیده و مستور مانده . و ریشه درختهای مورد و خرزهره و غیره که عمداً تخم آنها را با آنجا پاشیده اند و سبز شده باطراف دویده و سنگ را از افتادن و حرکت نمودن از محل ثانوی خود باز داشته و مانع شده اند و سال بسال بر استحکام او افزوده است . دانتس که خاک اطراف سنگ را قدری کند بر او معلوم شد یا گمان کرد که این تفصیلات را که بیان کردیم معلوم شده . و دیواری دید که از پائین بالا برده اند که سنگ مزبور را در روی او قرار داده اند و همچنان روئیدن علفها وجود این دیوار را نیز مخفی و مستور ساخته است . دانتس تیشه را برداشته و حمله کرد بر این دیوار . بعد از آنکه قریب بده دقیقه کار کرد سوراخی بقدر آنکه دست داخل شود باز شد . پس دانتس اطراف را گشت یکی از درختهای خرزهره که کلفت تر از همه بود بریده و شاخهای او را پاک نموده و ساقه او را آورده سرش را داخل سوراخ کرد که بطریق بارخیز او را حرکت داده بلکه سنگ را از جای بجنبانند . لکن سنگ بقدری بزرگ و سنگین بود که دید ممتنع است که او را بتوان باین وسایل حرکت داد . دانتس متحیرانه باطراف خود نظری افکند که چه کند ناگاه چشمش برد به باروط افتاد را کوپو که برایش گذاشته بود مسرور و متشهم گردید فی الفور تیشه را برداشته و در زیر سنگ

سوراخی بقدر کفایت طولانی ساخت بعد از آن او را از بار و پیر کرد. آنگاه دستمال خود را پاره کرده و فتیله ساخته و سرفتیله را بدر سوراخ نهاد.

آتش بفتیله زده و خود بسرعت دور شد بعد از امحه آتش ببار و پیر رسیده صدای هولناکی کرده و از قوه بیقیاس بار و پیر سنگ بالائی چند قدمی از محل خود دور شده و سنگ زیرین پاره پاره شد باطراف پاشیده و حشرات الارض بسیاری از جوف زمین بیرون دویدند و راهی باز شده. و از سوراخی که اول دانتس باز کرد بود ماری قوی هیکل که گوئی پاسبان گنج بود بیرون آمده و با متانت تمام از آن موضع دور شده و بطرفی دیگر رفته و از نظر مخفی گردید آنگاه دانتس پیش رفت و سنگ روئیرا دید که متزلزل ایستاده و باز سر مدخل را گرفته است این بار دور کردن سنگ با ستعانت بار خیز ممکن بود.

دانتس بطرف بالائی سنگ رفته و سر چوب را بر زیر سنگ جای داده و قوتی کرد. سنگ دیگر از طرف اسفل تکیه گاه درستی نداشت نتوانست مقاومت نماید از جای کنده شده رو بپائین غلطید و سرعتی در حرکت پیدا کرده چند جا بلند شده و با شوب تمامی رفت و بدریا افتاد. دانتس پیش رفته نظر کرد و سنگی مربع دید که حلقه آهنی بر او نصب کرده اند. دانتس از دیدن این سنگ بی اختیار و از شادی فریادی زد. زیرا که هیچ نتیجه باین خوبی و تمامی از تبحر و امتحان اول از برای کسی دست نمیداد خواست که کار را تمام نماید اما زانوهای آن چنان میلرزید و داشت چنان میطپید و غمباری پیش چشم او را گرفته بود که عجالة هیچ کاری از برایش ممکن نبود. پس بناچاروی دست از کار برداشته و لبختی آسود.

چون قدری آرام گرفت دوباره بر خاسته و سر چوب را بحلقه آهنین فرو کرده و قوت نمود و تخته سنگ بلند شد و از زیر او پله ماند سرا زیرین نمایان گردید که بطرف غاری تاریک میرفت. غیر از او هر کس بود خود را بشتاب و سرعت تمام داخل غار میکرد. اما دانتس ایستاده. و شبیه بدانش داخل شد. و با خود گفت به بینم و حرکت جاهلانه نکنم و مرد باشم اینقدر خود را خاطر جمع نکرده و دل خود را پراز قطع و یقین بکنم که اگر امر برخلاف مأمول واقع گردد گنجی و چیزی نباشد از غصه خود را هلاک نسازم و اتمام از کجا مقاومت که اول دینة در اینجا باشد. فاریا اشتباه کرده و اسپاناجین گنجی مدفون نساخته. شاید که هیچ قدم هم بر این جزیره نهاده. و اگر هم چنین چیزی برده است از کجا که سزار بورژیا با آن همه مراقبت و عیاری پی نبرده و روزی نیامده و این تخته سنگ را بلند نکرده و داخل سرداب نشده

و گنجرا نبرده . و من اکنون بیروم که جای خالی او را سیاحت نمایم . زمانی متفکر و بیحرکت دوسر این مدخل ایستاده و نظر میکرد . بعد از آن باخود گفت اکنون من بهیچوجه امیدی بر خود نمی بندم و بلکه میدانم که چیزی نیست پس اگر داخل این غار میشوم نه از برای اینست که بطمع گنجی بیروم بلکه محض از برای تماشای آثار قدیمه است و بیروم که به بینم اینجا کجا است و در اینجا چکارها کرده اند و این حالت من و این کاری که در پیش گرفتم در حقیقت سرگذشتی است و من از برای اتمام این سرگذشت بیروم . البته عقل دور اندیش بر من خورد و نگیرد و مرا مرتکب بحرکات جاهلانه نداند و کسی بر من نخندد . آری یقین دارم و اکنون مطمئن شدم که بورژیا آمده و آنچه بوده برده است و اکنون چیزی در این غار نیست . اما میدانم بورژیا بعد از آنکه گنجرا برد دیگر چه رنجی است که بر خود گرفته و دوباره سر غار را با چنین سنگی محکم و مسدود ساخته غیر از تضییع وقت چه حاصلی او را بوده فرود آئیم .

دانتس فرود آمد و تبسم از روی استهزاء و شک میکرد و این کلمه را که آخرین علامت عقل بشریست باخود میگفت و آن کلمه این بود شاید . عسی ولعل ... اما بجای ظلمتی که منتظر بود و بجای هرای غلیظ غیر سالم که گمان داشت . دانتس هوای سالمی جاری و روشنائی ملایم دید که از شکافهای سنگها با آنجا داخل شده آنجا را روشن و هوایش را خوش نموده اند و این شکافها از داخل معلوم است و از خلال آنها آسمان پیدا و نمایان است اما از بیرون بهیچوجه ممکن نیست آنها را معلوم داشت . باری دانتس داخل غار شد و چون چشمش در تاریکی چنانکه گفتیم بدرستی و خوبی میدید . بهر طرف غار نظری کرد غیر از سنگهای خارا ندید .

دانتس باخود میگفت آری چنان است که فاریا تمام اینها را در خواب دیده اما تعجب آنجا است که عجب خواب موافقی بوده است که غالب فقراتش مطابق واقع است . الا اینکه گنجی در اینجا نیست . دانتس عبارت گنجنامه که در حفظ داشت بخاطر آورد که میگوید در زاویه دورترین از غار دوم . پس او اکنون بغار اول داخل شده غار دوم کجا باشد . دانتس باضراف غار نگاهی کرد و از همیت مکان قیاس و تخمین کرد که غار دوم باید در طرف وسط جزیره باشد . پس سنگهای اطراف غار را بدقت ملاحظه کرد و بنای کوبیدن گذاشت بدیوار آسمتی که گمان کرده بود که غار در آنطرف باشد اما چیزی مفهوم نمیشد و همه جا صدای سنگها بقسمی می آمد که یقین بود پشتش خالی نیست عرق از پیشانی دانتس سر از بر شد . بالاخره در یکی از ضربها که بانیشه می نواخت چنان احساس کرد که یک

موضعی از دیوار چنان صدا میدهد که گویا پشت او خالی است. پس چندین بار کوبید و یقین کرد که صدای این قطعه فرقی با سایر مواضع دارد و بدقت هم نظری کرد و چنان احساس نمود که این موضع را دستی ساخته اند و چون چند تیشه سخت تر زد قطعه از دیوار جدا شده و بر زمین افتاد دانتس ملاحظه کرد که گچ است رنگ نموده اند برنگ دیوار که با سنگهای اطراف دیگر فرقی نمیشود داد پس دانتس بنا کرد باسرتیز تیشه کوبیدن. عجب تر آنکه هر چه در کار بیشتر میرفت و دلیل بر صحت قول فاربا بیشتر میشد دانتس را شك بیشتر شده و تردیدش زیاده تر و جرأتش کمتر میکشت. این امتحان آخری بعوض آنکه او را قوت داده و بر جلد و جهدش بیفزاید بالمره قوت از او برده و ضعف و فتوری در وی پیدا شد. نزدیک بود غش نماید. پس تیشه را بر زمین نهاده و بشتاب از غار بیرون آمد و خود را گول میزد که میروم به بیغم کسی نیست و حال آنکه یقین داشت که احدی نیست و این بیرون آمدن نبود مگر برای استنشاق هوای خارج، در بیرون کسی نبود و آفتاب در وسط آسمان میدرخشید، و دریا آسوده بود و غیر چند زوزقی از ماهی گیران که از دور چون نقطه سفیدی بنظر می آمد که مشغول کار خودشان بودند جنبیده نبود، دانتس هنوز ناشتابود و غذائی صرف نکرده بود اما وقت چیز خوردن نبود، قدری از روم نوشیده و داخل غار گردید، دانتس تیشه را برداشته و بشدت تمام مشغول کار شد. بعد از چند ضربه که زد معلوم شد که سنگها را بهمدیگر با کچی یا ساروجی متصل نکرده اند بلکه همچنان روی هم چیده اند و روی آنها را اندود کرده و رنگ زده اند پس سرتیشه را داخل در زیر سنگها کرده و حرکتی داد سنگها ریختند. و راه باز شد چیزی باقی نماند الا اینکه دانتس داخل غار دوم بشود اما عمداً طول میداد و تأخیر میکرد که بعد از دخول مبادا امیدی که الان دارد زایل شود. بعد از قدری تأخیر آخر قدم بغار دوم نهاد. این غار دوم پست تر و تاریکتر و هوای آن کمتر از غار اول بود. چون هوا داخل نمیشد مگر از همین راهی که تازه باز شد فلذا هوا بسیار غلیظ و غیر سالم بود. دانتس آنقدر هم صبر کرد که هوای خارج داخل شده و هوای آنجا را قدری بهتر کرد. بعد از آن داخل جوف غار شد در طرف چپ مدخل زاویه بود عمیق و تاریک. اما چشم دانتس خوب میدید پس بدقت تمام اطراف را نظر کرد این غار هم مثل دیگری خالی بود. پس اگر گنج حقیقت دارد باید در همین زاویه تاریک مدفون شده باشد. وقت مصیبت رسیده بود از همه جهة دو قدم خاک مانده بود برای زیرورو کردن که پس از آن یا شادی و مسرتی بی اندازه. یا غم و غصه مفرط یکی از این

دو بود. این بود که دانتس هنوز جرأت نمی‌کرد پیش برود. اما چون آخر بایستی اینکار را می‌گردید دیگر بخرد دل داده و بطرف زاویه قدم گذاشت و بجسارتی تمام تیشه را برداشته و مشغول کندن زمین شد. در تیشه چهارم و پنجم بود که تیشه بچیزی خورد و صدائی کرد دانتس بهمان صدا فهمید که این صندوقست از چوب که با پارچه‌های آهن محکم شده است.

در همین وقت چیزی از در غارها عبور کرد که سایه او بداخل غار افتاد. دانتس تیشه را بر زمین افکند و تفنگ را برداشته و بیرون دوید. این بزکوهی بود که داخل غار شده بود چون دانتس را دید بیرون جست فرصت خوبی بود از برای شکار و تهیه نهار، اما دانتس خیال کرد که اگر کسی در جزیره برحسب اتفاق باشد بصدای تفنگ لامحاله بآنطرف می‌آید. پس دست از این شکار برداشت و شاخه از درخت شمع که بوفور در آنجا روئیده بود بریده و در آتشی که هنوز از کباب رقیقا مانده بود روشن کرده و داخل غار گردید و نزدیک رفته و در روشنائی شعله دید که واقعا این صندوقی بوده است که همه جا او را با آهن مستحکم نموده اند. آنگاه دانتس دور صندوق را خالی کرده و صندوق نمایان شد در روی صندوق صفحه از نقره کوبیده بودند که در روی آن صفحه علامت و نشان خانواده اسپادا محکوک بود. و آن عبارت بود از صورت سپری بیضی الشكل که شمشیری در روی او نهاده و بالای آنها صورت کلاه کار دینالی گذاشته. دانتس او را شناخت زیرا که فارایا مکرر در ذکر تواریخ این سلسله علایم ایشان را بیان کرده بود. باری دیگر جای تردید در وجود گنج نماند زیرا که محقق بود صندوق خالی را کسی با اینهمه تفصیلات اینجا نمی‌آورد. دانتس بقیه خاکی که در اطراف صندوق را گرفته بود خالی نمود. جای کلید و دسته های صندوق نمایان گردید. دانتس دستهای صندوق گرفت که تا بلند نماید دید امکان ندارد و بقدری سنگین است که چند نفر نمیتوانند از جای حرکت بدهند دانتس خواست بلکه صندوق را باز نماید بی کلید مشکل بود. پس سر تیشه را داخل کرد بشکاف صندوق و قوت کرد بعد از قدری صدای سختی کرده و سر صندوق باز شد.

یکقسم تب و سر گیجه بدانستس عارش شد. تفنگ را واری کرده و پهلوی خود نهاد. اول مانند اطفال دانتس چشمها را روی هم نهاد و مدتی چشم بسته بود و در تصور خود میخواست به بیند که صندوق بچه چیزی محتوی و مشتمل است. بعد از آن چشم را گشوده و فی الحقیقت خیره ماند. این صندوق عظیم بسه حجره

تقسیم شده بود. در حجره اول **اکوهای** طلا برق میزد و میدرخشید. در حجره دوم سیمیکهای طلا مرتباً چیده شده بود. در حجره سوم الماس و یاقوت و مروارید بدرشتیهای مختلف چشم را خیره میکرد و بر عقل چیره میشد. بعد از آنکه چندین بار دستها را بزیر مسکوکات زر و جواهرات کرده و مشتها را پر کرده و دوباره بجای خود ریخت برخاسته و بنای دویدن گذاشت و چون دیوانگان چندین بار بدور غار دویدن گرفت آنگاه بیرون آمده و بفراز سنگی بر شده و بدریا و اطراف نظر کرد هیچ کس را ندید و خودش را با اینهمه مال و دولت بی حساب که در وهم کسی نمیکند تنها یافت.

دانتس اکنون سعی داشت که بفهمد در خواست یا بیدار. میخواست گنجینه خود را این بار بآرامی و بتفصیل تماشا نماید. لکن اکنون در خود حالت آنرا ندید. لحظه دستهای خود را بالای سر نهاد. گویا میخواست نگذارد عقل و هوش از سرش فرار نماید. بعد از آن بنای دویدن گذاشت در خود جزیره شکارها را بفریاد خود رم میداد و مرغهای آبی را که در توی سبزه ها نشسته بودند بصقیر و قهقهه خویش می پراند. بعد از آنکه مشق حرکت خود را بانجام رسانید برگشت بغار. و در پیش صندوق زانو زده زمانی ستایش پروردگار و شکر این نعمت را کرد آنوقت بآرامی مشغول شمردن مایملک خود شد. هزار عدد سببیکه زربود هر کدام بوزن میانه دو تاسه لیور که هر لیوری تقریباً چیزی از کیلو گرام کمتر است. بعد از آن بیست و پنجهزار **اکو** طلا شمرد که تقریباً هر اکو هشتاد فرانک قیمت داشت و ده بار هر دو دست را از الماس و یاقوت پر کرد و جواهرات را باین قسم تخمین نمود. و بسیاری از این الماسها را بیک زرگری بسیار اعلای زرگری کرده بودند که مبالغی بر قیمت آنها می افزود.

دانتس دید که روز غروب میشود. ترسید که کسی او را غفلتاً بگیرد. در حالیکه تفنگ را در دست داشت بیرون آمد. قدری نان خشک و چند جرعه از روم شام خود قرارداد. بعد از آن تخته سنگ حلقه دار را بجای خود نهاده و در غار را بسته و خود بالای آن خوابید. اینشب هم از آن شبها بود که افراط سرو و خوشحالی او را نمیگذاشت باستراحت بخوابد هر لحظه خوابی میدید و از جای بسته باطراف نظر کرده و چیزی نمیدید و بدرغار که در رویش خوابیده بود واری می کرد و میدید که بسته است و تخته سنگ در روی او نهاده. بالجمله اینشب از شبهایی بود که نظیر او را یکمرتبه یا دومرتبه بیشتر در مدت عمر خود نگذرانده بود.



فصل چهارم

شخص مجهول

صبح شد در حالتیکه مدتی بود دانتس چشم گشوده انتظار میکشید در همان اول طلایه زود برخاسته رفت بمالای مرتفعترین سنگی در جزیره وبهمه اطراف بدقت نظر کرد مطابقاً کسی در جزیره ودر سطح دریا نبود. ادموند پائین آمد و تخته سنگ را بلند کرد و داخل غار شده و جیبها را از جواهرات پر کرده و سر صندوق را دوباره محکم نمود. و خاک بروی او ریخته و لگد کرد و بعد سنگ ریزه ها را آورده و بروی خاک ریخت تا این موضع که تازه دست خورده مثل سایر جایها بشود و فرقی نداشته باشد. آنگاه از غار بیرون آمده تخته سنگ را بجای خود نهاد و سنگهای بسیار بزرگیهای مختلف آورده بروی تخته سنگ نهاد ولای آنها خاک ریخت و از شاخهای مورد و غیره آورده و در خلال آنها کاشت و آبادان که سبز بشوند و اطراف آنها مکان هر جائیکه علامت و آثار دست و پای خود را دید محو ساخت. و آمد در همان موضعی که افتاده بود نشسته منتظر مراجعت رنقاشد.

واقعاً حالا دیگر وقت رفتن بود وفایده نداشت که بنشینند و تماشای جواهرات خود را نمایند و در مونت کریستو بماند پاسبانی گنج را چون ازدها که در قصه ها میگویند نماید. حال وقت باز گشت بزندگانی و داخل شدن بمیان طایفه انسانی و گرفتن رتبه و درجات اعلی در مجالس و بالا رفتن بمراتب عالیه وصاحب اقتدار و نفوذ شدن است.

روز ششم دانتس دید کشتی ژون آملی را که میآید. خود را چون پهلوانان زخم خورده قدیم کشان کشان تا لب دریا رسانید. چون رفقا را دید بر آنها حکایت کرد که در این چند روز چه قدر زحمت کشیده امروز قدری بهتر است که بهزار مشقت خود را تا لب لنگرگاه رسانیده. از آنطرف رفقا هم بر او تعریف کردند که آنچه مقصودشان بود بعمل آمد. اما همان وقت ها بر آنها خبر داده بودند که

يك كشتی بزرگ گویا بتعاقب آنها از لنکر گاه تولون بیرون آمده است ، پس آنها روی بفرار نهاده بودند و افسوس میخوردند که چرا دانتس همراه آنها نیست زیرا که او بخوبی بلد بود کشتی را بسرعت تمام براند ، فی الواقع این کشتیرا آنها از دور دیده بودند لکن در تاریکی شب و عبور از دماغه کورس توانسته بودند که از چنك او خلاص شوند ، باری روی هم رفته این سفر خوب بود همه علی الخصوص ژاکوئو غصه میخوردند که چرا دانتس نبود که او هم حصه خود را از عطیه این سفر که پنجاه قروش میشد بگیرد ، دانتس هم اظهار تأسف و دلگیری از بدبختی نمود باری چون کشتی محض گرفتن او بیرون آمده بود دیگر جای درنگ نبود دانتس خود را داخل کرد و بهمراه آنها تالیورن رفت ، و آنجا از کشتی بیرون آمد و بخانه جهودی رفت و چهار قطعه از کوچکترین الماس های خود را بیرون آورده و هر کدام را به پنجهزار فرانك فروخت اگرچه جهود تعجب کرد که چهار قطعه الماس در دست یکنفر ملاح چه معنی دارد ، لکن در هر قطعه هزار فرانك سود داشت فلهمذا چشم از نفتیش پوشید و چیزی اظهار نکرد ، فردا دانتس يك زورق نو خرید بعلاوه یکصد قروش داد ژاکوئو ، که اگر بتواند جمعی از عملجات کشتی از برای خود اجیر نماید ، و برود بمارسیل و از حال پیرمردی لوی دانتس نام که در آله دمیلهان منزل داشت و همچنان از حال دختری مرسد ، نام که دهکده کابالان خانه دارد خبر بگیرد ،

این بار نوبه ژاکوئو بود که تعجب نماید و نداند که خواب می بیند یا بیدار است ، پس دانتس برای مطمئن کردن او باو حکایت کرد که او از خانواده نجیبی و دوات مند است چون اقوام او باو پول نمیدادند که بفرای خور درجه خود خرج نماید او هم آنها را ترك کرده و خود را ملاح ساخت و در این چند سال باخویشان خود قهر بود تا دیروز در لیورن مطلع شد که عموی او فوت شده و چون وارثی نداشت تمام دولت او که وجه معتنابهی است باو انتقال یافت ، این قصه باوضع دانتس و حالتش موافق تصور ژاکوئو بود زیرا که ژاکوئو تعجب داشت و باور نمیکرد که یکنفر ملاح چگونه اینطور تربیت شده و از اینقدر علوم مطلع است پس این حکایت را ژاکوئو چنان باور کرد که لحظه هم در دل خود نخواست تکذیب نماید ، از طرفی هم چون وعده دانتس در اجیری منقضی شده بود ، رفت از ناخدا مرخصی گرفت اگرچه ناخدا سعی بسیار کرد که بلکه دوباره او را اجیر نماید نشد بعلاوه از ژاکوئو چون تفصیل حال دانتس را شنید فهمید که دیگر اصرار نمی دارد بنا



براین از او دست برداشت ، فردا ژاکوپو بطرف مارسیل روان شد و قراو ملاقات را بعد از مراجعت و آوردن خبر بداننتس در جزیره مونت کریستو گذاشتند که داننتس قبل از وقت رفته در آنجا منتظر او باشد ،

همانروز داننتس رفته از ناخدا و عمله کشتی خدا حافظی کرده و بهر کدام از عمله هدیه و عطیه بیاد گاری داده و از ناخدا نیز وداع کرد و کسی نگفت که کجا خواهد رفت ، لکن بناخدا وعده داد که بعداً از جریان حالات خود اگر ممکن باشد باو اطلاع خواهد داد ، داننتس رفت به بندر ژنس که از بنا درمعتبره ایتالیا است و کشتیهای بسیار خوب را در آنجا میسازند ، در همانوقت که داننتس رسید يك کشتی کوچکی که ياك مينامند ساخته و پرداخته شده بود ، که میخواستند بآب انداخته و امتحان نمایند ، این ياك که کشتی بسیار مقبول و خوشگلی بود بسفارش یک نفر انگلیسی ساخته شده بود . چون مشار الیه شنیده بود که ژنس بهترین کشتی سازهای سواحل دریای سفید هستند این ياك را بقیمت چهل هزار فرانک سفارش داده بود . اما داننتس بشصت هزار فرانک مشتری شد بشرط اینکه همانروز آن ياك را بتصرف او بدهند . انگلیسی سفارش داده و خود بطرف سویس بگشت و تفرج رفته و هنوز یکماه طول داشت تا مراجعت نماید . استاد کشتی ساز با خود فکر کرد که میتواند در مدت يك ماه از نوياکی دیگر برای انگلیسی بسازد و بیست هزار فرانک در اینجا سود ببرد پس راضی بفروش شد . داننتس او را بدکان جهودی برد و مبلغ شصت هزار فرانک بی تأمل شمرد پس استاد بداننتس تکلیف کرد که اگر خواسته باشید عملیات از برای این ياك تهیه نمایم . داننتس اظهار تشکر و امتنان از این تکلیف کرد اما باستاد گفت که من عادت دارم خود تنها کشتی رانی میکنم . لکن بجهت اینکه تکلیف خدمتی بشما بکنم زحمت میدهم که در این کشتی دراطاق مخصوص ناخدا در بالای سر خوابگاه مخزنی مخفی بسازی که سه حجره داشته باشد که هیچ کدامی از این حجرات نمایان نبوده و بهیچوجه کسی نداند که در کجا و چطور واقع شده اند استاد با کمال منت قبول کرد داننتس اندازه عرض و طول و عمق حجرات را باستاد داد و تا فردا ساخته و تمام کرده بداننتس تسلیم نمود . دو ساعت بعد از آن سوار ياك شده و از لنگر گاه ژنس بیرون رفت .

جمعیت زیادی بتماشا ایستاده بودند که ببینند این آقای اسپانیولی چگونه خود تنها از عهده راندن کشتی برخوردار آمد داننتس با کمال خوبی و نهایت مهارت ياك

را زانده و خود نیز اقرار کرد که اهل ژنس لایق این شهرت هستند که استادان را
 علم در فن کشتی سازی باشند زیرا این یاک را چنین دید که آبجی خوش تعلیم
 چگونه مطیع را کب خود است این کشتی همچنان مطیع ادنی حرکت سکان خویش است
 نظارگان تا قدریکه یاک را میدیدند به تماشا ایستاده بودند تا وقتی که از نظر غایب شد
 آنوقت هر کسی سخنی گفت که این که بود و کجا می رود و چرا تنها سفر میکنید
 بعضی گمان جزیره کورس و گروهی آلب و جمعی اسپانیا و افریقا گفتند. لیکن
 هیچکس گمان مونت کریستو نکرد مگر دانتس با آنجا میرفت
 در آخر روز دوم دانتس بمونت کریستو رسید فی الواقع این یاک بسیار کشتی
 خوبی بود با کمال سرعت و درستی این مسافت را در سی و پنج ساعت طی کرده
 بود دانتس یاک را در لشکرگاه معمولی نگاهداشت و بر طرف لشکرگاه کوچک
 مخفی و داخل آن کشتیگاه کرده و در آنجا لشکر انداخت و خود رفت جزیره
 معلوم بود که بعد از حرکت دانتس کسی قدامی با آنجا ننهاد و یکسر رفت بسر گنج
 همه چیز چنانکه گذاشته بود در محل خود برقرار بود. فردا تمام آنچه در صندوق بود
 نقل یاک شده و در حیرات مخفی او قرار گرفت. دانتس هشت روز در جزیره منتظر
 ژاکو بود و هر روز یاک را در اطراف جزیره حرکت داده و بدقت امتحان میکرد
 مانند شخصی چابکسوار که تعلیم اسب نماید. روز هشتم دانتس دید که زورقی از
 دور نمایان شده و بطرف جزیره می آید و این زورق ژاکو بود. پس دانتس اشاره
 کرد و جواب از ژاکو پوزورق داده شد.
 بعد از دو ساعت ژاکو پورسید از برای هر کدام از این دو فقره که پی استعلام او
 رفته بود جواب غمناکی آورده بود که پیرمرد مرده است. و مرده معلوم نیست
 چه شده و کجا رفته آدموند این خبر موخش را بی اظهار قلق و اضطراب گوش داد
 بعد از آن رفت بوسط جزیره و ژاکو پوزورق را با خود همراه داشت گفت در زورق
 بمانید تا او مراجعت نماید. دو ساعت بعد مراجعت کرد و دو نفر از عملیات را برد
 یاک که مشغول کار باشند. و بطرف مارسیل روان گردید. فوت پدرش را گمان
 میکرد و بخدس میدانست اما مفقود شدن مرده را گمان نداشت. پس لازم بود
 که بمارسیل خود بتفحص برود. زیرا که بشود یا غیر نمیشد الا اینکه سر خود را بزور
 بدهد. بعلاوه بعضی اطلاعات دیگر نیز بود که ناچار باید خود بنفسه تحقیق نماید
 در لیورن آینه باو خبر داده بود که کسی او را نخواهد شناخت و از این رهگذر

مطمئن بود. علاوه بر آنکه نون پیام و سائل را از برای تبدیل صورت و هیئت خود بقسبی که احدی او را نتواند بشناسد در قبضه اقتدار داشت. پس صبح یکروز با یک با همراهی زورق با کمال جسارت وارد لنگرگاه مارسیل شد. و لنگر انداخت درست در همان موضعی که آنشب شوم او را از آنجا سوار زورقی کردند که ببرند بقلعه دیف. با همه اطمینانی که دانتس بخود داشت باز نتوانست که خود داوی نماید. بوقتی که دید قواسی در زورقی بطرف يك میآید باز بخود لرزید و اضطراب مختصری در وی پدید گشت قواس آمده واستعلام لازمه را بعمل آورد دانتس تذکره مروری که در لیورن خریده بود بنام یک نفر از نجبای انگلیس باو نشان داد. و خود را از ملت خارجه بشمار داد از برای او در فرانسه بهتر و بصواب اقرب بود قواس با کمال احترام تذکره را دیده و رفت.

اولین چیزی که دانتس ملاقات کرد بعد از آنکه قدم بخشگی نهاد. یک نفری بود از ملاحهای کشتی فرا اون که مکرر در زیر فرمان دانتس کار کرده بود دانتس او ملاقات را غنیمت شمرد از برای اینکه خود را امتحان نماید که آیا شناخته میشود یا نه. پس دانتس راست رفت بطرف او و از او چندین سؤال کرد که همه را جواب داد بدون آنکه در وی آثاری دیده شود که دانتس را دیده است یا گمان میکند چنین کسی دیده باشد پس دانتس دست بجیب کرد بجهت زحمتی که باو داده بود پولی باو داد که ملاح نگاه نکرده گرفت و رفت لکن لحظه بعد بشتاب برگشت و دانتس بطرف او ملتفت شد به بیند چه مگوید. گفت مسبوشما اشتباه کرده این بعوض آنکه خیال داشتید بمن پول سفیدی بدهید مسكوك طلائی داده اید دانتس باو نگاهی کرد و گفت عزیزم راست است من سهو کرده ام و قصدم دادن مسكه طلا نبود اما این حرکت تو که رفتار اشخاص محبوب و متدین بود مستلزم جزا و پاداش است این مسكوك طلا از تو و این دیگر را هم بگیر و برو بسلامتی من باده نوشی کن، ملاح چنان بتعجب و حیرت بدانتس نگاهی کرد که تشکر را هم فراموش کرده راه افتاد و زیر لب میگفت که این یکی از نوابهای هنداست که تازه از هندوستان آمده قرار خرج کردن را در فرنگستان نمیداند.

دانتس در رفتن مستمر شده و همچنان میرفت لکن هر قدمی که برداشت بيك اضطراب تازه دلش از جای کنده میشد. در هر قدمی و در هر گوشه و در هر کوچه چیزی میدید که حالتی از زمان طفولیت بخاطرش آمده و متذکر ایام سابق میشد.

و چون بآخر کوچه فوایل رسید و از آنجا آله دمیلهان را دید چنان زانوهایش را لرزه گرفت که چیزی نمانده بود در زیر چرخ کالسکه مانده و تلف شود . بالاخره خود را رسانید بدرخانه که پدرش در آنجا منزل داشت و زمانی تکیه بر درختی که در برابر خانه بود داده و بخانه تماشا میکرد . بعد از آنکه بقدر مقدور ملاحظات خود را بانجام رسانید . دانتس داخل خانه شده و پرسید که در اینجا اطاقی خالی هست برای کرایه کردن . گفتند نه همه جا کسی نشسته . پس دانتس اصرار کرد که میخواهد اطاق طبقه پنجم را به بیند با وجود اینکه خالی نبود دربارنا ناچار کرده که رفت بالا و از کسانی که آنجا منزل داشتند اجازه طلبید که یکنفر از اهل خارجه اصرار دارد و میخواهد این دو اطاق را به بیند . اشخاصی که در آنجا منزل داشتند عبارت از پسر جوان و دختری بود که تازه عروسی کرده بودند و هشت روز از عروسی آنها گذشته بود . مانعی در آن ندیدند . دانتس بالا رفت در دیدار این زن و شوهر دانتس بی اختیار آهی کشید . اما از اطاق نشیمن پدرش چیزی که بخاطر دانتس ایام گذشته را بیاورد نمانده بود الا همان چهار دیوار و سایر اثاث البیت تغییر کرده و از وضع سابق چیزی بجای خود نمانده بود الا خوابگاه که دانتس در دیدن او بخاطر آورد که قطعاً در همین مکان بود که پدرش نفس و اسپین را بیاد او زده و مرغ روحش از قفس تن دانتس گویان پرواز نموده . با وجود حضور بیگانه دانتس خودداری نتوانسته و عنان اختیار از دستش رفته اشک از چشمهایش جاری گردید . این داماد و عروس بتعجب براین شخص نظر کردند که با وجود و قر تمام که از سیمای او نمایان بود گریه میکند . اما چون هر مصیبتی يك نوع هیئت رسمیتی دارد . ایندو جوان احترام کرده و چیزی نگفتند و قدمی پس نهادند تا این شخص باسودگی بقدریکه میخواهد گریه نماید . و چون دانتس برگشت که برود او را عروس و داماد همراهی کردند و باو گفتند هر وقت خواسته باشد باینجا بیاید از برای اومانی نیست با کمال احترام از او پذیرائی خواهند کرد .

در طبقه زیرین که درست در زیر آندو اطاق بالا بود آدموند ایستاده و دریرا نشان داده و از دربان پرسید که کادروس نام خیاطی که وقتی اینجا بود باز در همین اطاق منزل دارد . اما دربان در جواب گفت این شخص را که او میپرسد آری وقتی اینجا بود اما چون بدرفتاری کرد از اینجا رفته آلا نهمانخانه دارد در سر راه پل گارد در بو کر دانتس پائین آمده و شماره خانه صاحب اینخانه آله دمیلهان را پرسید و یکسر رفت

بخانه او. و گفت اطلاع بدهید که اور دیلمور اورا میخواد ملاقات نماید (این همان اسمی بود که در تذکره مرور او نوشته بودند) و چون اورا ملاقات کرد بر آنخانه مشتری شده و از او مبلغ بیست و پنجهزار فرانک خرید که افلا ده هزار فرانک زیادی از قیمت عادله اوداد اما دانتس نصف ملیون هم اگر میگفتند میخرید همان روز جوانان طبقه پنجم مطلع شدند که شخصی تمام این عمارت را خریده بآنها تکایف میکند که هر اطاقی و جائیرا که میل دارند و می پسندند در این عمارت از برای خود انتخاب نمایند بدون آنکه تفاوت کرایه بدهند. مشروط بر اینکه آن دو اطاق طبقه پنجم را خالی نمایند.

این واقعه غریب تا هفته اسباب صحبت ساکنین آله دمیلهان بود که آنها را مشغول داشته و صحبت میکردند و هزار قسم تصورات کردند که هیچکدام مطابق واقع و نفس الامر نبود. تعجب آنها بیشتر شد از آنکه دیدند عصر همان روز این شخص انگلیسی را که **بکا تالان** رفته و داخل خانه محقر ماهیگیری شد و بیشتر از ساعتی در آنجا مانده و از اشخاصی چند استعلام نمود که آنها چهارده پانزده سال است که رفته اند یا مرده اند و مفقود الاثر شده اند و فعلا احدی از آنها باقی نمانده. فردا هر کدام از این اشخاص که طرف سوآل این انگلیسی شده بودند با هدیه يك زورقی کاتالانی با دو دام ماهی گیری و سایر ادوات لازمه صیادی پذیرائی گردیدند. این اشخاص خواستند از این شخص کریم الطبع شکر گذاری نمایند ممکن نشد زیرا همان روز اورا دیدند که سوار اسبی از دروازه **ایکس مارسیل** بیرون آمد و رفت کسی ندانست که بکجام میرود.





فصل پنجم

مسافر خانه پل رودخانه قارد

کسی که جهات جنوبی مملکت فرانسه را چون من پیاده سیروسیاحت کرده باشد در میان **باگارد** و **بو کر** در وسط راه تقریباً از ده تا شهر بلکه قدری به **بو کر** نزدیکتر تا **بلکارد** مسافر خانه کوچکی خواهد دید که در بیرون آن صفحه آهنی که بوزیدن بادی حرکتی کرده و صدای سائیده شدن آهن شنیده میشود آویخته اند. که در وقتی آن صفحه آهن صورت پل رودخانه قارد را کشیده اند. این مسافر خانه-کوچک مقیاس بنا را از رودخانه **رئون** گرفته در طرف چپ راه در حالتی که پشت بر رودخانه دارد واقع است. این مسافر خانه آنچیز را که در **لانک دوک** باغ مینامند دارد یعنی در جهت مخالف دریکه مسافری داخل میشوند این مسافر خانه مشرفست بر ساحتی که در آنجا چند درخت زیتون بد اندام و بد شکل بر روی زمین کج شده افتاده. و چند درخت انجیر بری و جنگلی که از کثرت غبار و گرد و خاک که بر روی آنها شسته تمام برگهای او سفید شده. و در پای این درختها بعضی تمام سبزی آلات قدری کبابه و تره و فلفل فرنگی کاشته. بالاخره در گوشه چون قراول فراموش شده درخت کاجی **بررک** و بلند نیست که شاخهای او در که چتر زده و پوستش بتابش آفتاب سی درجه مشغول تر کیدن است. تمام این درختها از **کوجک** و **بزرک** خم شده اند بالطبع بطرفی که باد سخت معروف آن ناحیه وزیده و عبور می نماید. این باد که نامیده میشود به **هیتوال** یکی از سه بلای **پردانس** است که آن دو بلای دیگر را هم همه میدانند یکی رودخانه و **رانس** است و دیگری **پارلمنت**.

در این صحرائی که چون دریاچه از گرد و غبار است در بعضی مواضع چند دانه سنبل گندمی روئیده است که گویا برزگران مملکت فقط برای تماشا آنها را زراعت و تربیت مینمایند. که هر شاخه از آن نشیمنی است برای سوسکهای بدجنس که بر مسافری که در این صحرائی دور از آبادی کم میشوند. درود میگویند

در همان هفت هشت سال با این طرف این مسافر خانه کوچک را مرده و زنی اداره می نمودند که از همه جهت برای خدمت کار کفیزی اتر میت نام و خدمت کاری موسوم به پاکود داشتند که بوسعت کافی بودند برای رفع خوائج آنجا یعنی از وقتی که يك نهري از بونکر به اکمورت باز کرده بودند که دیگر مسافرت از روی آب باز و روق بیشتر میشد تا اینکه با عراده از خشکی و کسی در این مهمانخانه منزل نمیکرد و این موجب خسارت و تأسف آن شخص و آن زن شده بود مرادی که این مهمانخانه را اداره میکرد شخصی بود میانه چهل تا چهل و پنج سال . بلند و خشک و عصبانی . چشمها فرو رفته و براق دماغش چون منقار عقاب . دندانها سفید چون دندان جانور گوشتخوار . موها هنوز سیاه ریش مجرایی و انبوه که چند دانه موی سفید متفرقا پیدا میشد . رنگ اصلا گندم گون و تیره و بالمره سیاه شده بود از بسکه از صبح تا شام در بیرون در مسافر خانه ایستاده و منتظر بود که کسی مسافری سواره یا پیاده آنجا برسد و آنجا منزل نماید یا المحه بیاید انتظار یکو غالباً بی ثمر و بی حاصل بود و کسی نمی آمد . از برای حفظ صورت خود از تاب آفتاب دیشمالی سرخ بسته بود بطریق چهار پا داران اسپانیول . این شخص همان رفیق قدیم خودمان کاسپارد کادروس بود زنیش برخلاف که همان بنام دختری نامیده میشد مادالین زنی بود بیرنگ زرد و سفید . لاغر و علیل . در حوالی آرلس متولد شده و اثری از خوشگلی بالطبع و طین اصلی خود داشت . اما از شدت تب و لرز ناچار بود که همیشه در قعر اطاق خود از طبقه اول نشسته و مشغول لرز باشد یا بخوابد در خوابگاه خود هنگامیکه شوهرش در دم در انتظار مسافری را میکشید و این انتظار را ترجیع میداد بر اینکه بخانه آمده و لمحه با جفت نازنین خود بنشیند زیرا که بمحض آنکه بهم میرسیدند زن تنای ناله و شکایت میگذاشت و از بی چیزی و بدبختی اظهار دل تنگی میکرد . که همه را شوهر بدین دو کلمه کلام فیلسوفانه جواب میداد « که کار کونت ساکت باش خدا چنین خواسته است » این لقب کار کونت برای آن بود که مادالین در قریه کار کونت که واقعت میانه سالون و لامیک متولد شده بود و بنا بر رسم دیرین که باید زنان را شوهران بلقبی بخوانند و نه بهمان اسم خالی . فلذا کادروس این لقب را از برای زن خود منتخب کرده بود .

باری بر حسب عادت کادروس ایستاده بود و بحسرت براه و جاده نظر میکرد اینوقت صدای ناله زنش او را مجبور کرد که بنزد او برود . پس رصدگاه خود را ول

کرده و داخل شده و بالا رفت. آنوقت که کادروس داخل شد صحرا و جاده بالمره خالی بود و گمان هم نبود که در این هوای گرم و این وقت روز مسافری پیدا شود. لکن اگر در جای خود ایستاده بود و نمیرفت میدید که از طرف بلکراد سواری با کمال آرامی و تأنی میآید که معلوم است میانه او و اسبش کمال خصوصیت برقرار و محکم است که ابداً تازیانه یارکابی با سب مزاحمت نرسانیده. و همچنان جست و خیز و بدرفتاری بسوار اذیت نمیدهد. این سوار عبارت بود از کشیشی که لباس سیاهی پوشیده و کلاهی سه ترک در سر داشت و با وجود شدت حرارت آفتاب که هنگام ظهر بود مطلقاً هیچکدام نه سوار و نه اسب خیال نداشتند که قدری بحرکت سرعت داده و زودتر خود را از گرمای آفتاب بسایه مسافر خانه برسانند.

همین طور که می آمادند تغییر بی رفتار نداده تار سیدند بدر مسافر خانه در آنجا ایستادند. لکن معلوم نشد که سوار اسب را نگاهداشت یا اسب سوار را. علی ای حال سوار پای از رکاب خالی کرده و قدم بر زمین نهاد. و عنان اسب را گرفته و آورد در موضعی که برای اینکار معین بود بست. سپس دستمالی سرخ از جیب بیرون آورد و عرق پیشانی را پاک کرده و بدر مهمانخانه ایستاده و سه نوبت با نه آهنین عصائی که در دست داشت بدر کوید. همانوقت سگ سیاه درشتی که کمتر آموخته بررؤیت مسافری بود از جائی که خفته بود جسته و پارس کرده و بطرف کشیش دوید و متعاقب آن صدای پای سنگینی شنیده شد که پله چوبین را که بکنار دیوار وصل بود بحرکت و صدا آورد. شخصی دویده و گفت اینك منم بیم مدار مسیو این سگ همان پارس میکند اما کسیرا نمیگیرد. آه عفو بفرمائید. من نمیدانستم که بشرافت میزبانی چون شما شخصی محترم مشرف خواهم شد. حال مسیو آبه چه میل دارید و چه میفرمائید بنده بفرمان شما هستم. این کشیش در اثنای چند ثانیه بیک قسم خاص بر این شخص نظر کرد که همچنان معلوم بود میخواهد دقت صاحب مسافر خانه را هم بطرف خود جلب نماید. اما چون دید که در سیمای این شخص اثر تعجبی ظاهر نشد و منتظر جواب اوست بلکه ایتهالیائی گفت آیا شما مسیو کادروس نیستید. کادروس از جواب کشیش زیاده تر متحیر و متعجب شد تا از سکوتش. و گفت آری فی الحقیقت من کاسپادر کادروس هستم از برای خدمت شما حاضرم - کشیش گفت آری گمان میکنم که اسم ولقب چنین بوده است. آيا شما اول در آله دمپلهان منزل نداشتند در طبقه چهارم - گفت چنین است - گفت شغل خیاطی

نداشتید - گفت آری اما کار خوب نشد هوای ماری بقدری گرم شده که گمان دارم که مردم بعد از این هیچ لباس نپوشند . باری بذکر گرما . شما میل ندارید چیزی بنوشید - گفت چرا از شرابه‌ای بهتر خودتان يك بطری بیاورید . بعد از آن صحبت را از آنجا که ماند دوباره سیر میکنیم - گفت بهر طوریکه میل شما باشد مسیو آبه - کادروس برای اینکه چنین فرصتی را از دست ندهد از برای صرف نمودن يك بطری شرابی که برای او باقی مانده از شراب کاهور شتاب کرد در بلند کردن در بچه که فرش اطاق نهاده بودند . از اینقسم اطاق که هم مطبخ است و هم خوردنگاه .

بعد از پنج دقیقه که کادروس آمد کشیش را دید روی کرسی نشسته و مرفق را تکیه داده بمیزی مستطیل و سگ نیز گویا آشتی کرده بدم نشسته و گردن دراز نموده که شاید برخلاف معهود امروز که مسافری دارند غذائی صرف شود و چیزی هم باو برسد - بعد از آنکه کادروس آمد و شراب را روی میز نهاد کشیش باو گفت شما تنها هستید - کادروس گفت آری مسیو تقریباً تنها هستم . زیرا که زنی دارم که هیچ نمیتواند بمن یاری و مدد کاری نماید بعلمت اینکه بیچاره همیشه ناخوش است - کشیش گفت آه شما زنهم گرفته اید . آنگاه باطراف نظر کرد تا اثاث البیت را تماشا نماید - کادروس گفت شما می بینید که من دولتی و مکتبی ندارم . اما چه باید کرد . از برای اینکه شخص در عالم صاحب ثروت و باطیب عیش باشد . تنها نیکو کار بودن کفایت نمیکند .

کشیش نظری تند و تیز و با کمال دقت بوی کرد - کادروس تحمل نظر او را کرده دست بر سینه نهاد و سر را از بالا به پائین حرکتی داده و گفت آری مسیو آبه نیکو کار . در این زمانی که هستیم کسی نمیتواند چنین ادعائی نماید - کشیش گفت چه بهتر اگر فی الحقیقه چنین است که میگوئی من بشما خبر میدهم که عنقریب جزای خیر خواهی یافت زیرا که من معتقد هستم که اعمال نیک و بد بی مجازات نخواهند ماند - کادروس بادلخوری و تلخ کامی گفت آری مسیو آبه این تکلیف شغل و شأن شما است که اینطور بفهمائید . اما من آزاد هستم در باور کردن و اعتقاد نمودن و در عدم اعتقاد بر آنچه فرمودید - کشیش گفت تو خطا کرده از اینکه میگوئی زیرا که شاید من برهانی از برای تو از آنکه گفتم اقامت نمایم - کادروس متعجبانه پرسید که چه میخواهید بگوئید - کشیش گفت میگویم که اول باید خاطر جمع بشوم که آیا شما همان هستید که من باو کار دارم - گفت چه

دلیلی و شاهی لازم است بیاورم - کشیش گفت آيا شما در تاريخ هزار و هشتصد و چهارده يابانزده ميشناختيد يک نفر بحری را که اسمش دانتس بود - گفت دانتس آن بيچاره ادموند من او را بشناسم او که گماندارم يکی از دوستان صميمی من بود . در اين کلام رنگ کادروس بی اندازه سرخ شد . و چشم دوربين کشيش بی حد گشوده گرديد تا اينکه بتواند بالکايه او را در تحت نظر دقت خود بگيرد - پس کشيش گفت واقعاً گمان میکنم که اسمش ادموند بود .

کادروس با هيچانی غريب گفت گمان میکنيد که اسمش ادموند بود آن طفلک، عجب من يقين دارم همچنانکه يقين دارم که مرا خود نام کاسپارد کادروس است آخ مسيو بفرمائيد که چه شد اين بيچاره ادموند . شما او را ميشناختيد . آيا زنده است آيا خبری از او داريد آيا خوش بخت و سعادتمند شده است - کشيش گفت او مرد محبوس و نااميد و هسکين و بيچاره تراز آن محبوس که در تبولون زنجير در کردن و کنده در پای دارند - يك زردی مهلکی در روی کادروس بعد از آن سرخی نمودار گرديد . و روی را بر گردانيد و کشيش ديد که با گوشه دستمال سرخی که بسر بسته بود اشگی را که از چشمش سرازير گرديد پاک نمود و بر زير لب گفت .

فقير طفلک . آنگاه روی بکشيش کرده و گفت مسيو يك دليلی بر آنچه گفتم که خدای بظالمان و ستمکاران ياری میکند اينست که خود خبر از حال آن بيچاره میدهند . دنيا از بد بیدتر ميرود ای کاش از آسمان خاکستر گرم و آتش سوزان می باريد تا آنچه گفتنيها بود گفته ميشد - کشيش گفت بنظر من چنان می آيد که تو از صميم قلب آن بيچاره را دوست داری - گفت آری او را از صميم قلب دوست دارم . و هنوز هم بر خود ملالت مينمايم که چرا يك لحظه بر سعادتمندی او حسد بردم . اما از آن لحظه بيمد بدن و ايمان کادروس قسم که از بدبختی او اندوهناک هستم و غصه ميخورم زمانی سکوت شد و در اثنای اين سکوت نظر ثابت و دقيق کشيش لمحه آثار و علايم سيمای کادروس را از دست نداد - باز کادروس پرسيد که شما آن بيچاره را ميشناختيد . کشيش گفت مرا ببالين او وقتی که محتضر بود دعوت کردند که رفته مشغول تلاوت آيات شريفه باشم و وصيت او را بشنوم - کادروس با صدائی که در گلو گرفته شده بود پرسيد آن بيچاره از چه مرضی مرد - کشيش گفت در زندان از چه مرضی ميميرند و تئيه که در سن سی سالگی گرفتار مرگ ميشوند چه مرضی بالاتر از زندانست . مرض موت زندانيان همان نفس خود زندانست . کادروس عرق از پيشانی

پاك ميكرد - كشيš گفت عجب آنكه دانتس در بستر موت صليب در دست گرفته و ميپوسيد . و بمن قسم ياد ميكرد كه بهيچوجه سبب حبس خود را نميداند كه چرا محبوس شده است - كادروس گفت راست گفته است بيچاره دانتس او نميدانست سبب گرفتاري خود را و نبايست هم بداند - كشيš گفت پس بهمين جهت است كه مرا مأمور ساخته يعنى از من استدعا نموده كه تفتيش نمايم و بفهمم كه سبب حبس حقيقي او چه بوده . و اگر بدنامي از اين حبس بر او وارد آمده به اشاعه بي گناهي او رفع بدنامي نمائيم .

نظر دقيق كشيš رفته رفته در ملاحظه علايم و آثار سيماي كادروس شديد تر ميشد . و چنين گفت يكي از متمولان انگليس كه در فتنه ناپليون گرفتار و محبوس شده بود با دانتس در يك حجره محبوس بود و ناخوش شده بود دانتس در ايام مرض او پرستاري بسياري از او كرد . چون دولت ناپليون منقرض گرديد آن انگليسي را بتوسط خوبش و پيوندانش از مجلس بيرون آوردند . و چون خود را خلاصديد يك قطعه الماس گران بها كه همراه داشت پياداش پرستاري بدانتس هديه كرد و دانتس بعوض آنكه آن الماس را بزندانمان داده و خلاصي خود را از او بخواهد فهميد كه زندانمان الماس را هم گرفته و او را رهايي نخواهد داد . پس الماس را نگهداري كرد كه اگر روزي از زندان خلاصي يابد الماس را فروخته و صاحب دولت شود زيرا كه همان يك قطعه الماس براي غناي او كافي بود .

كادروس را چشم برقي زده و پرسيد كه چنانكه گفتيد الماس بايد زياد گران بها باشد - كشيš گفت هر چيز بنسبت است نسبت بحال پرشاني دانتس آري گران بها بود زيرا كه پنجاه هزار فرانك قيمت داشت - كادروس گفت پنجاه هزار فرانك پس اين الماس بدرستي گر دوئي بوده است - گفت نه آن درستي . الماس حاضر و در پيش منست ميندم خواحيديد - كادروس با چشم ميخواست سوراخ نمايد لباس كشيš را تا به بيند الماس در كدام جيب دارد - كشيš از جيب خود قوطي از كيدهخت سياه بيرون آورده و باز كرد و الماس را باو نمود كه چشمش خيره شده الماسي ديد در كمال تلاؤ كه نكين انگشتري ساخته بودند باز كرى بسيار ممتاز .

كادروس پرسيد كه اين پنجاه هزار فرانك مي ارزد - گفت آري الا قيمت زر كرى او كه آن هم قيمتي ديگر دارد . بعد از گفتن اين كلام قوطي را بست و بجيب نهاد كه تامدتي شعشه او در چشم كادروس باقي بود - كادروس پرسيد كه چگونه شده

که این الماس بتصرف شما آمده مگردانتس شمارا وارث خود قرار داده بود. گفت نه وصی خود قرارداد. و بمن گفت که من سه نفر دوست و یک نفر نام زد دارم که میدانم از بدبختی من نالان و متأسف هستند یکی از آن دوستان گرامی من کادروس نام دارد در اینجا کادروس بی اختیار لرزید. کشیش بدون آنکه وانمود نماید که ملتفت لرز او شد سخن را نبریده و گفت دیگری دانکلار. و سومی اگرچه رقیب منست امامرا دوست دارد اینجا تبسمی از روی شیطننت در لبهای کادروس ظاهر شد که خواست کلام کشیش را قطع نماید. اما کشیش گفت صبر کن تا من سخنم را تمام نمایم بعد اگر حرفی داشته باشی بگوی. باری دانتس گفت سومی اگرچه رقیب من بود اما مرادوست داشت اسمش فرنانداست. اما اسم نامزد من... کشیش نتوانست تلفظ نماید و گلو گیر شد - کادروس گفت مرسته - کشیش آهی کشید و گفت آری همین است اسم او را من فراموش کرده بودم. حال قدری آب بده بخورم - کادروس بشتاب برخاسته و آب آورد که کشیش قدری خورد و گفت در کجا بودیم - گفت نامزد مرسته نام داشت - گفت دانتس بمن گفت که میروی به ماری و این الماس را فروخته و پنج قسمت مساوی کرده با آنها که دوستان من هستند بالانحصار در این عالم میدهی - کادروس گفت شما چهار نفر بیشتر نام نبردید پس چرا پنج قسمت میگوئید. گفت بجهت اینکه شخص پنجم را از قراریکه گفتند فوت شده و آن پدر دانتس بود - کادروس گفت آه راست است بیمچاره پیرمرد فوت شده آری حق است. کشیش سعی کرد که خود را آرام و بی اضطراب نماید بعد گفت آری فوت او را من در ماریسل شنیدم. اما چون مدتها است که فوت شده نتوانستم تفصیلی از فوت او بفهمم. پس اگر شمارا اطلاعی هست بمن آگاهی بدهید - کادروس گفت آری کسی باشد که بهتر از من مطلع باشد من همسایه او بودم. آری بیمچاره پیرمرد بعد از یکسال تقریباً پس از مفقود شدن پسرش بدرود جهان گفت - گفت از چه مرضی فوت شد. گفت آنکه اطبا بود اسمی بمرض او نهادند. آنکه او را موشناخت گفت مرض او غم و غصه بود. اما من که تقریباً دیدم که چگونه مردم میگویم که از گرسنگی مرد. کشیش از روی کرسی جستانی کرد و گفت از گرسنگی. چگونه چنین چیزی میشود و حال آنکه هیچ حیوانی از گرسنگی نمیمرد سگی که در کوچه ها ول میگردد اقلاً کسیرا پیدا میکند که لقمه نانی باو میدهد. یک نفر انسان عیسوی مذهب میمیرد از گرسنگی در میان جماعتی از انسانها که آنها نیز خود را با او هم مذهب و هم کیش

میدانند. آه کلا وحاشا ابدأ چنین چیز نمیشود - کادروس گفت آنچه میدانستم گفتم - صدائی از طرف پله‌ها آمد و گفت تو بد کردی که گفתי بتوجه دخلی دارد که تو خودت را داخل این حرفها میکنی.

هر دو برگشتند و از خلال درسر علیل‌کار کونت زن کادروس رادیدند که خود را کشان کشان تا آنجا آورده و بصحبت آنها گوش میدهد - کادروس بر آشفت و گفت بتوجه دخلی دارد ضعیفه که خود را داخل اینکارها میکنی مسیوازن من چیزی میپرسد ادب اقتضا میکند که جواب او را بگویم - گفت اما احتیاط مقتضی اینست که تو جواب بگوئی چه میدانی که از چه راه و بچه علت این سوآلها را از تو میکند ای ابله - کشیش گفت مادام از راه خوب و نیت پاک هیچ ترسی و بیمی بر شوهر تو نیست اگر با کمال صحت و بددرستی و با آزادی تمام بگوید آنچه را که میدانند - گفت آری چنین است هیچ ترسی نیست. اول با وعده‌های خوب شخص را فریب میدهند. بعد از آنکه راضی شدند میروند و میگویند از برای تو بیمی و ترسی نیست و بهیچکدام از وعده‌هایی که کرده اند وفا نمیکنند. تا آنکه روزی بنا گهان بلائی بر آن بیچاره نازل میشود و هیچ نمیدانند از کجا و چه جا - کشیش گفت آسوده باش خانم هرگز بلا بخانواده شما از طرف من نخواهد آمد کار کونت چند کلمه بزیر لب گفت که مفهوم نشد. پس از آن سر خود را بزانو نهاده و از شدت تب بنای لرزیدن گذاشت. شوهر خود را ول کرد که آنچه میخواهد بگوید. اما بقسمی نشسته بود که هر چه میگفتند کلمه از او فرت نمیشد.

در اثنای این حالت کشیش نیز چند جرعه آب نوشیده قدری بحال آمده و گفت اوه مسیو این بیچاره پیر مرد چنان از مردم متروک و مهجور شده بود که با چنین مرگی فوت شد - کادروس گفت نه اینکه مرده و مورل او را ترك کرده بودند نه. اما این پیر فقیر بالطبع نفرتی از این فرناند پیدا کرده بود آنکه بیچاره دانتس او را یکی از دوستان خود شمرده - کشیش گفت مگر نبود - زن از بالای پله گفت کاسپارد کاسپارد بفهم که چه میخواهی بگوئی.

کادروس اظهار بی‌تابی کرده اما اعتنائی بزنش نکرده و چنین گفت آیا در شمار دوستان میشود آورد کسیرا که زن و نامزد کسی طمع نماید. دانتس که دلی پاک و خالص چون طلا داشت. تمام این اشخاص را دوست خود خوانده ... بیچاره آدموند ... همین خوب بود که دانتس چیزی ندانست و نفهمید و الا بسی مشکل بود که در وقت مردن آنها را ببخشد. اگر چه میگویند و من نیز اعتقادم اینست که از

نفرین مردگان بیشتر باید ترسید تا از عداوت زندگان. زن از آنجا گفت ای ابله ای ابله. کشیش گفت میدانی که فرزند در حق دانتس چه کرده. گفت آری با کمال تفصیل گفت در اینصورت بگوی آنچه میدانی. زن از بالا فریاد زد که کاسپارد تو اختیار خود داری و آنچه میگوئی مختاری اما اگر از من میشنوی چیزی مگوی که راه سلامت در سکوتست. کادروس گفت این بار گمان من اینست که حق بجانب تو است خانم. کشیش گفت در اینصورت پس نمیخواهی چیزی بگوئی. گفت چه حاصلی خواهد داشت گفتن من. اگر دانتس زنده بود و روزی می آمد که از من بپرسد تا دوستان و دشمنان خود را بشناسد چه مضایقه که چیزی از او پنهان نمیکردم اما اکنون از قراری که شما میگوئید مرده است. و پس از مرگ نه انتقامی تواند بکشد و نه پاداشی بدهد پس بگذاریم تمام این فقرات مسکوت عنه بماند و خاموش نمائیم و بگذریم. کشیش گفت پس تو میخواهی که من بدهم باین اشخاص که تو دوست دانتس نمیدانی چیز را که باسم دوست هدیه شده است و حق دوستان وفادار است. کادروس گفت حق است بعلاوه این هدیه دانتس بیچاره در باره این اشخاص چه نمودی خواهد کرد بعینه مثل آنست که قطره بدربار برده شود. زن از بالا بانگ زد و گفت بعلاوه آنکه این اشخاص بیک اشاره میتوانند ترا مضمحل و نابود نمایند. کشیش پرسید چطور مگر این اشخاص صاحب مکنت و ثروت و قدرت شده اند. گفت مگر شما از تفصیل حال آنها مطلع نیستید. گفت نه بمن حکایت نمائید تا بفهمم. کادروس لحظه فکر کرد و گفت نه فی الحقیقه زیاد طولانی میشود. کشیش بابی اعتنائی تمام گفت مختار هستید میل بگفتن ندارید کسی بشما زور ندارد و من مأوریت بهمین دارم که این الماس را بفروشم. الماس را بیرون آورده حرکتی داد اشعه او تا نید دوباره چشم کادروس خیره شده و صدا زد ز نشرا و گفت بیا تماشا کن. زن گفت الماس چه الماسی است و برخاست و از پله ها پائین آمده و گفت کو به بینم چه الماسی است. کادروس گفت مگر تو نشنیدی این الماسی است که آن طفلک از برای دوستانش و پدرش و نامزدش هدیه کرد و پنجاه هزار فرانک قیمت دارد. زن گرفته و نگاهی کرد و گفت چه خوب زرگری کرده اند کادروس گفت پنج يك قیمت این الماس بما تعلق دارد. کشیش گفت آری مسیو بعلاوه آنچه از حصه پدر دانتس افزوده میشود که گویا وکالت او را داشته باشم که حصه او را بروی این حصه های دیگر تقسیم نمایم.

زن گفت چرا اینرا بچهارجای تقسیم میکنید - کشیش گفت بعلت اینکه شما چهار نفر دوستان متوفای مزبور هستید - زن گفت دوست آن نیست که خیانت نماید - کادروس گفت این همانست که من میگویم این خلاف دیانت است بلکه مثل کفر است که خاین را بجای دوست گرفت و گناهارا مجازات خدمت داد - کشیش الماس را با کمال آرامی باز بجیب نهاد و گفت شما اینطور میخواهید . تقصیر کیست حال نشان منزل دوستان ادموند را بمن بدهید تا بلکه بتوانم وصیت متوفای مزبور را مجری دارم . عرق بادانه های درشت از پیشانی کادروس میریخت . کشیش از جای برخاست که نظری باسب خود نماید . کادروس بزنش گفت . این الماس بالتمام از ما خواهد بود . زن گفت گمان میکنی - گفت شخصی از آل کایسیا نباید مارا فریب بدهد - زن گفت من مداخله نمیکنم تو خودت هر طور مصلحت میدانی بکن . پس از لرز لرزان راه پله هارا گرفته بالا رفت در سر پله آخری باز ایستاده و گفت کاسپارد باز يك فکر بکن - کادروس گفت مصمم شده ام - زن بالا رفته و دیگر در آنجا توقف نکرده یکسر رفت با طاق خودش و خود را بروی صندلی افکند .

کشیش چون بر کشت پرسید که بر چه چیز آخر مصمم شده - گفت بر اینکه آنچه هست بتوبیگویم - کشیش گفت من هم اینرا بهتر میدانم . نه از آن روی که میخواهم چیز را که شما پنهان دارید من نفهمم . بلکه تکلیف شرعی خود را میخواهم بفهمم . پس اگر شما میتوانید مرا چنان آگاه نمائید که این وصیت را چنان اجرا دارم که رضای میت هم در او باشد چه بهتر - کادروس گفت امید وارم که بتوانم - کشیش گفت مهای تقریرات شما هستم - کادروس گفت صبر نمائید که ممکن است در اثنای صحبت کسی آمده و صحبت ما را نا تمام بگذارند . دیگر آنکه چه حاصلی دارد کسی بفهمد که شما اینجا آمده اید . آنگاه کادروس برخاسته و رفت او در را بسته و آمد . وقتی که کادروس بیرون بود کشیش جای خود را عوض کرد و طوری نشست که روشنائی تمام بصورت کادروس می افتاد و خود در سایه و تاریکی میماند . کادروس يك کرسی پیش آورده و در روی او نشست . باز صدای کار کونت شنیده شد که گت در خاطر داشته باش که من بهیچوجه ترا مجبور بگفتن و نگفتن نکرده ام - کادروس گفت آری چنین است و تمام مسئولیت با خودم است و بهیچوجه چیزی در این واقعه پاکیر تو نمیشود آسوده باش . تو حق خود را در نصیحت و تکلیف خود را در خصوصیت بجای آوردی . آنگاه کادروس چنین شروع بسخن کرد .



فصل ششم

حکایت

کادروس گفت قبل از همه از شما متوقعم که عهده‌ی با من نمائید... کشیش پرسید که چه باشد - گفت اینکه اگر از آنچه از من شنیدید اسبابی از برای کاری یا منظوری داشته باشید عهد نمائید که بنسی نگوئید که این تفصیل را از من شنیده اید. زیرا این اشخاص که می‌رم از آنها بشما قصه بگویم مردمانی بسیار متمول و زیاد با قدرت و قوت شده اند بطوریکه اگر با سر انگشت تنها بمن اشاره نمایند مرا چنین آبگینه صد قطعه می‌توانند و در هم بشکنند. کشیش گفت آسوده باش عزیزم من کشیش هستم. و آنچه بمن بگویند در دل میماند و هرگز بیرون نمرود. بعلاوه بخاطر بیاور که ما را مقصودی غیر از این نیست که وصیت آن بیچاره بطریق عدالت و حقانیت بجای آوریم. پس با کمال اطمینان آنچه حق و حسابست بی ملاحظه طرفی و رعایت کسی حقیقت واقع و نفس الامر را بگوی. من نه این اشخاص را می‌شناسم و نه ظاهراً آنها را خواهم شناخت. غیر از این من از اهل ایتالیا هستم و فرانسوی نیستم. و من بخدا منسوب شده و با مردم کاری ندارم. و می‌روم که در صومعه خود مغزوی گردم و از آنجا بیرون بیایم مگر از برای شنیدن وصیت و اجرای آخرین مقصود مردگان.

این عهد و پیمان قدری کادروس را مطمئن ساخت و گفت پس در اینصورت می‌روم که بشما بگویم و شما را از اشتباه اینکه بیچاره دانست این اشخاص را دوست خود تصور میکرد بیرون آورده و بفهمانم که دوستی آنها چه بود - کشیش گفت اول از پدرش شروع نمائیم که بیچاره ادموند اورابی اندازه دوست داشت کادروس سری تکانده و گفت بسو این قصه بسیار اندوهناکست. ظاهراً شما اوایل این داستان را میدانید - گفت آری ادموند بمن حکایت کرده است تا آنجائی که در مهمانخانه کوچکی او را دستگیر کردند - گفت آری در مهمانخانه رزرد تمام در پیش چشم

منست که گویا الان با آنجا مینگرم - کشیش گفت آیا در مجلس عقد نبود - گفت آری مجلسی که ابتدا با کمال خوشحالی و مسرت شروع شده و آخر بحزن و غصه زیاد ختم گردید. مأمور پولیس با چهار نفر قواس آمده و بیچاره دانتس را دستگیر نمودند - کشیش گفت همین است و تا اینجاست آنچه من میدانم. و خود دانتس هم بیشتر از این چیزی نمیدانست. زیرا که بعد از آن تاریخ مطلقاً احدی از این پنج نفر را که گفتم ملاقات نکرده و نفهمیده بود که چه شده اند.

کادروس گفت باری بعد از دستگیری او مسیو مورل بتحصیل خبر رفت. خبری که آورد موخش و اندوهناک بود. پدر پیر تنها بخانه خود برگشت. و گریه کنان لباس عروسی را از بر خود کند. و تمام ایام خود را بر راه رفتن در اطاق میگذرانید و شبها را هیچ نمیخواهید چون اطاق من زیرا اطاق او بود صدای پای او را در بالای سر میشنیدم که متصل راه میرفت. من هم به بیخوابی او بدخواب شده و نمیخواهیدم و از اندوه او اندوهناک بودم و هر قدمیکه برمیداشت دل مرا بدرد میآورد که گوئی فی الواقع در روی سینه من راه میرفت. باری فردا مرده آمد بیمار سیل تا از مسیو دو بلفور استعانت جوید. چیزی نتوانست بکند و از همانجا رفت بدیدن پیر مرد. و چون او را اینقدر پژمرده حال دید. که از دیروز مطلقاً نه غذائی خورده و نه خوابی کرده بود. خواست او را به همراه خود ببرد و در خانه خود از او پرستاری نماید. اما پیر ابداً تمکین نکرد و راضی نشد. و گفت نه من خانه را ترک نمیکنم. زیرا که فرزند من مرا از همه مقدم دوست دارد. اگر از مجلس مستخلص شود نخست باینجا خواهد آمد که مرا به بیند. پس اگر من اینجا نباشم او بمن چه خواهد گفت. تمام این مقالات را من خود شنیدم زیرا که من هم بمسئله اصرار داشتم که پیرا ببرد. این صدای پای او با استمرار مرا بسیار اذیت میکرد و آرام را از من قطع کرده بود. کشیش پرسید تو چطور رهیچ نمیرفتی که او را تسلی بدی.

کادروس گفت آه مسیو تسلی نمیشود داد مگر کسی را که خود مایل به تسلیت است. اما این پیر مطلقاً طالب تسلی نبود. بعلاوه از قراریکه فهمیدم این پیر نمیدانم چرا از دیدار من کراهت داشت. اما يك شمی که صدای گریه او را شنیدم دلم منقلب شده و بی اختیار بالا رفتم. چون بدر اطاق رسیدم دیگر پیر گریه نمیکرد و دعا مینمود. آنچه او میگفت و بآن زبانی که خدا را میخواند من نمیتوانم بشما بگویم. من آنوقت با خود گفتم که مصلحت در همین بوده است که خدا بمن

اولادی کرامت نکرده است زیرا که اگر فرزندی داشتم . و از برای او حادثه واقع میشد منکه بلد نبودم چنین مناجاتی با خدای خرد نمایم . پس یکسر رفته و خود را بدریا می افکنم :

کشیش بی اختیار گفت بیچاره پدر - کادروس گفت این بیچاره روز بروز تنها تر بود و گاهی مسیو مورل و مرسته آمده از او دیداری میکردند . اما غالباً در را بروی آنها نیز باز نمیکرد . یکروزی که مرسته او را تسلی میداد گفت فرزند . او مرده است و بعوض اینکه ما منتظر او باشیم او انتظار ما را دارد . و اینهم من خواهم بود اول از همه که او را ملاقات خواهم کرد . کم کم دیگر احدی را راه نمیداد . الا اینکه بعضی از اوقات اشخاصی که نمیشناختم میدیدم که بالارفته و چیزی در زیر بغل پائین می آمدند که فی - بعد فهمیدم که پیراساس البیت خود را و لباسها و آنچه داشت می فروخته است برای معیشت .

تا روزی رسید که دیگر چیزی برای پیر نماند و سه ماه هم از کرایه خانه ماند که نتوانسته بود بدهد و او را تهدید کردند که از خانه بیرون نمایند . هشت روز نیز مهلت خواست که باو دادند . سه روز اول را صدای پای او را میشنیدیم اما از روز چهارم دیگر نشنیدیم متعجب شده و بالا رفتم در بسته بود اما از سوراخ کلید درنگاه کردم او را زرد و ضعیف در گوشه افتاده دیدم . مسیو مورل و مرسته را اطلاع دادم . هر دودر آمدن شتاب کردند . مورل طبیبی هم آورده بود . طبیب مرض را التهاب معده گفت و امر پیر هیز نمود . من حاضر بودم و هیچ فراموش نمیکنم تبسمی را که پیر از این امر پیر هیز نمود . بعد از این دیگر پیر در را نبست زیرا که امر طبیب را بهانه کرده و چیزی نمیخورد . و کسی هم از او جویا نمیشد که چرا چیزی نمیخوری . کشیش بی اختیار در اینجا ناله کرد - کادروس گفت مسیو معلومست که این قصه بر شما نیز اثر کرد - گفت آری بسیار مؤثر است - کادروس گفت این بار نیز باصرار مسیو مورل مرسته خواست او را بخانه خود بر دپیر بقدری فریاد کرد که ترسیدند و دست برداشتند . مسیو مورل اشاره بمرسته کرده و کیسه در بالای بخاری گذاشت و رفت . پیر حکم طبیب را بهانه کرده و هیچ نمیخورد بهمین حالت بود تا روز نهم فوت شد در حالتیکه نفرین میکرد بر آنهائی که سبب این مصیبت شدند . و در نفس آخر بمرسته گفت اگر اتفاق افتاد که ادموند مرا دیدی بوی بگوی که من مردم در حالتی که از تو راضی و خشنود بودم که خدا

نیز از تراضی و خشنود باشد. اینجا کشیش برخاسته و چند قدمی در اطاق گشت، و دست لرزان خود را بحاق خود برده و گفت پس تو گمانداری که او مردان ۰۰۰ کادروس گفت ۰۰۰ از گرسنگی آری من یقین دارم و مطمئن هستم.

کشیش با دستی متشنج ظرف آبراء که نیمه پر بود برداشته و بیک جرعه بسر کشید. پس از آن نشست در حالتی که چشمها سرخ و صورت زرد شده بود و گفت تو اقرار میکنی که این بدبختی بزرگی بوده است - گفت آری مسیو اقرار دارم و میگویم که بهیچوجه از جانب خدائی نیست تمام نتیجه افعال انسانست و کرده بشر است - کشیش گفت حال بگذریم بقصه این اشخاص. آنگاه بتهدید تمام گفت بدان که با من عهد کرده که تمام آنچه که هست بمن بگوئی حال بگویم بمن که اینها چه کسانی بودند که پدر را از گرسنگی و پسر را از ناامیدی کشتند. کادروس گفت دو شخص حسود بودند که بر او حسد بردند یکی از راه عشق و دیگری از حرص جاه طلبی. فرناند و دانکلار. - گفت از چه طریق حسد خودشانرا ظاهر ساختند - گفت در حق ادموند غمازی کردند و او یکی از گماشتگان و طرفداران بنارت وانمود - گفت کدام يك از آنها غمازی را کرد و کدام يك در حقیقت مجرم و گناهکار بود.

گفت هر دو مسیو. یکی نوشت و دیگری برد به پست نهاد. گفت اینکاغذرا در کجا نوشتند - گفت در روز روز ماقبل مجلس عقد - کشیش در زیر لب گفت آری چنین است و چنین باید باشد. ای فاریای فاریا. تو چگونه اشیاء و اشخاص را می شناختی - کادروس پرسید که چه فرمودید مسیو - گفت چیزی نگفتم قصه را بگوی - گفت این دانکلار بود که کاغذ را بدست چپ نوشت تا خط شناخته نشود. و فرناند برد به پست نهاد - کشیش گفت تو که آنجا بودی - کادروس متعجب شده و گفت چه کسی شما گفت که من آنجا بودم - کشیش دید که سهو کرده و زیاد پیش رفته پس بشتاب گفت که هیچ کس بمن چیزی نگفته. اما از برای اینکه شخص باین تفصیل از واقعه مطلع باشد لازمست که خود حضور داشته باشد - کادروس با صدای گرفته گفت حق است دن حاضر معر که بودم.

کشیش گفت در اینصورت چرا گذاشتی چنین ناجوانمردی را در حضور تو دستگیر بکنند و چرا مانع نشدی. پس تو نیز شريك جرم آنها بوده - کادروس گفت آنها مرا چندان شراب خورانیده و مست کرده بودند که هوشم با خودم نبود

معهدنا باز بقدریکه هرچنین حالت از برای من ممکن بود گفتم . اما آنها بمن جواب میدادند که این محض شوخیست و نتیجه بدی نخواهد داشت - کشیش گفت فردا که دیدی شوخی نبود و نتیجه چنین بیرون آمد . پس چرا چیزی نگفتی و حال آنکه تو خود دو وقت دستگیر کردن او حضور داشتی - گفت آری مسیو من آنجا بودم و خواستم که تمام بگویم اما دانکلار مرا مانع شد و بمن چنین گفت که اگر بر حسب اتفاق او مقصر و مجرم باشد . و اگر فی الواقع او بجزیره الپ رفته و کاغذی برده و فی الحقیقه الان کاغذی بمجمع بناپارتیان دارد . پس مقصر است و میدانی که صاحب چنین تقصیر را تا چه پایه پایی هستند و کسی از او حمایت نماید چگونه او را هم متهم کرده و اذیتش خواهند کرد . حقیقت اینست که من ترسیدم پلتیک آنزمان موخش بود . پس سکوت کردم . اقرار دارم که این نامردی و بیدلی و رزالتی بود که کردم اما از ترس بود . فلهاذا امید وارم که جرمی و تقصیری بزرگ نباشد - کشیش گفت فهمیدم تو سکوت کردی و گذاشتی که آنچه میشود بشود - گفت آری مسیو و همین است که شبانه روز خود را ملامت میکنم و تأسف میخورم و پشیمانم و از خدا همواره بخشایش میطلبم . کادروس سر بزمین افکند گوئی که فی الواقع پشیمان شده بود - کشیش گفت مسیو اینطور که تو اقرار کردی سزاوار بخشایش هستی - گفت از بدبختی من ادموند مرده و مرا عفو نکرده از دنیا رفته - گفت چیزی از اینها نمیدانست - گفت الان که میداند . میگویند که مرده همه چیز میداند .

زمانی سکوت شد کشیش قدری برخاسته و در اطاق دور زد . بعد آمده و نشست و گفت تو دو سه بار در اثنای این قصه نام مسیو مورل بردی . آیا که باشد این مسیو مورل - گفت این صاحب کشتی فراون و ارباب دانتس بود - گفت در این امر اندوهناک او چه کرد - گفت با کمال انسانیت و نهایت جرئت رفتار نمود . بیست مرتبه بعد از آنکه ناپلیون دوباره در سریر سلطنت متمکن گردید از او شفاعت نمود و عریضه نوشت و التماس کرد و تهدید نمود باندازه که در ایندولت که دو باره برقرار نشد او را درست یکی از بناپارتیان بشمار آوردند . و چندین بار رفت بمنزل پدر پیردانتس که بلکه او را بخانه خورد ببرد . و روز قبل از فوت او . چنانکه گفتم کیسه پولی در روی بخاری گذاشت . که با همان پول بعد از مردن قروض پیر را داده و مخارج تکفین و تدفین او نمودند . و همان کیسه را من اکنون دارم که کیسه سرخی است و بزرگ .

کشیش پرسید که این مسیو مرده است یا زنده است - کادروس گفت زنده است - گفت در اینصورت باید شخصی باشد که خدا در باره او عنایت و الطاف خود را دریغ نفرموده باشد - کادروس زهره خندی کرد و گفت آری او هم مثل من گمال خوشبختی و سعادت را دارد - کشیش گفت چطور مگر بدبخت شده است - گفت نزدیک بحد افلاس و بدتر از افلاس چیزی نمانده که اخلاقی در ناموشش شده و گرفتار ننگ و عار شود - پرسید چگونه است تفصیل او - گفت چنین است که بعد از آنکه بیست و پنجسال با گمال درستیکاری و شهرت و نام در مارسیل تجارت کرد - یکمربعه ورشکست - پنج کشتی در دو سال از او غرق شد - و اکنون امیدی ندارد الا بهمان کشتی فراون که دانتس بیچاره در او خدمت میکرد - و این کشتی سفر هند کرده و باید بارش تمام قرمز و نیل باشد اگر رسید مورل میتواند که قدری خودداری نماید و الا اگر او هم تلف شد - مورل تمام است نه مالی خواهد داشت و نه ناموس تجارت - کشیش پرسید این بیچاره را عیال و اولادی هست -

گنت آری زنی دارد که در تمام این مصائب چون یکی از مقدسین و اولیای گرام رفتار نموده و دختری دارد که می رود تا شوهر نماید بجوانی که او را دوست دارد - که خویشان آنجوان راضی نیستند که دختر ورشگستی را او بگیرد - و پسری هم دارد که در قشون منصب نیابت دارد - البته میدانید که وجود اینها بعوض اینکه او را خوشحال دارد در چنین موقعی او را بیشتر صدمه زده و بدبخت ترش ساخته اند اگر تنها بود خود را کشته و آسوده میشد اما حالا با این عیال و فرزند چکند - کشیش بزراب گفت واقعاً مصیبت هولنا کرست - کادروس گفت اینست مسیو و چنین است که خدا پاداش نیکوکاری را میدهد - بین من بیچاره غیر از آنکه بشما گفتم هیچ مرتکب امر خلافی و کار بدی نکرده ام - در فقر و فاقه هستم - زن بیچاره ام را می بینم که از صدمه مرض می لرزد و هیچکاری در حقش نمیتوانم - و خود نیز از گرسنگی چون پدر دانتس نزدیکست بمیره - در وقتیکه فرزند و دانشکدار در روی طلا می غاطند - کشیش پرسید چطور - گفت اینطور که بخت ببد کاران مساعدت کرد و بالا رفتند - و بر مردمان نیکوکار مساعدت نکرد و پائین آمدند - پرسید دانشکدار که از همه مجرم تر بود چه شده کادروس گفت -

میسرید که چه شده دانشکدار - از مارسیل رفت بنا بسفارش مسیو مورل که هیچ اطلاعی از تقصیر او نداشت در خانه یکنفر صراف یکنفر اسپانیولی کاتب اسرار شد -

چون جنگ اسپانیول بمیان آمد . ذخیره - ده لشگر فرانسه شده و حوائج لازمه قشون را مهیا میگرد . از اینجا يك مبلغی گرد آورد . و با این مبلغ سرمایه ساخته داخل عمل بانگ شد و بخت مساعدت نمود مایه را چندین برابر زیاد تر کرد . دختر آقای خود را که گرفته بود شد زن بیوه مادام نارغوی نام که دختر مسیو سرویکوس میربار شاه حاضر فرانسه است او را گرفت پدرزش یکی از مهربان دربار سلطنت است و او هم بواسطه او در امورات خود پیش رفتی پیدا کرده بسیار متمول گردید . لقب بارون گرفته که اکنون بارون دانکلار است . در کوچه منبلان عمارت عالی دارد . ده اسب در اصطبلش پیش خدمت در قهوه خانه و نمیدانم چند ملیون در صندوق آبه بسا اجنی مخصوص گفت اه او خوشبخت است - کادروس گفت سعادت و داخوشی را . چه کسی میتواند بگوید و بفهمد خوش دلی و دلخوری . از اسرار پس دیوار است . آری گفته اند که دیوار گوش دارد . اما زبان ندارد . ما بر حسب ظاهر سخن میگوییم اگر بادولت زیاد شخص را خوش دل و سعادت مند میشود گفت . آری دانکلار خوش دل و سعادت مند است .

کشیش پرسید فرناند چطور . - کادروس گفت فرناند هم چیز دیگر است کشیش گفت لکن نمیدانم چگونه صاحب دولت شده شخصی ماهی گیر و گدائی بی تربیت و بی تحصیل . بی واسطه و بی وسایل . حقیقت اینست که من ایترانمیفهمم گفت همه همین تصور را دارند و کسی نفهمیده است . باید در ضمن این سری مخفی باشد که هنوز کسی اطلاع نیافته است - کشیش گفت علی الظاهر با چه اسباب و وسیله باین درجات و مراتب بالا رفته است او را بگوی - گفت تفصیل حالات او مانند بافسانه است . وقصه چنین است که چند روز قبل از مراجعت سلطنت بسلسله بوربون او را در سلك عسکریه تحریر نموده بودند بوربون او را در کاتالان آسوده گذاشتند . اما ناپلیون که آمد لشگری فوق العاده بر انگیخت . پس فرناند مجبور شد که داخل لشگر شود . همچنانکه مرا نیز مجبور کردند . اما چون من بسال از او بزرگتر و تازه صاحب عیال هم شده بودم مرا بساخلو فرستادند نه بمیدان جنگ . فرناند حاضر معر که شده و در جنگ لیمه حضور داشت . همان شبی که فردا جنگ بود فرناند قراول مخصوص صاحب منصبی شده بود که این صاحب منصب را در جزو بالشگردشمن مرأوده بوده . و هم آنشب قرار بوده است که این صاحب منصب که ژنرالی بود بالشگر انگلیس متصل شود . پس فرناند تکلیف مصاحبت کرد .

فرناند نیز قبول کرده جای خود را خالی گذاشته و به همراهی ژنرال رفت. این عمل که اگر ناپلیون بود موجب سیاست نظامی از برای فرناند بود سبب تحسین و تمجید او در سلطنت بوربون شد. و بفرانسه برگشت در حالتی که صاحب سردوشی و نشان و حمایل بود. و چون حمایت همان ژنرال در حق او با استمرار بود. در سال هزار و هشتصد و بیست و سه کاپیتان شد. در جنگ اسپانی مقارن همان وقتی که دانکلار تازه داخل عمل میشد. بعلت اینکه فرناند از اهل اسپانیول بود. او را بهادرید فرستاده بودند تا مذاق هموطنان خود را بفهمد. او دانکلار را در آنجا دید و با هم ملاقات کردند. و بژنرال خود عهد گرفت از هواخواهان سلطنت پای تخت که یاری نمایند به هواخواهان سلطنت ایالات بیرون پای تخت. و از ژنرال بآنها پیمان آورد. و لشکر یا مانرا از راه غیر معروفی که خود تنها میدانست حرکت داد. و چند خدمت دیگر در همین سفر کرد بقسمی که چون تروکادرو فتح شد او را **کنل** و صاحب نشان **ژیون دنور** کردند و لقب **کنت** باو دادند.

کشیش بزرگ گفت آه سر نوشت سر نوشت - کادروس گفت آری چنین است. اما گوش دهید که بانی دارد جنگ اسپانی باخرسید وضع اروپا خبر میداد که مدتها دیگر جنگی نخواهد بود. و این مضر حالت فرناند بود. و در تمام اروپا غیر از یونان که بعثمانی اعلان حرب نموده بود دیگر جنگی نبود. تمام نظرها بطرف آتن نگران بود. و همه طالب حمایت و یاری از یونان بودند. دولت فرانسه بدون آنکه آشکارا از یونان حمایتی نماید. در باطن از او یاری داشت فلهمذا فرناند از دولت اجاره گرفت که رفته در یونان خدمت نماید و رفت.

بعد از مدتی شنیده شد که **کنت دهور** سرف که لقب فرناند است داخل خدمت علی پاشا شده و منصب ژنرالی قشون علی پاشا باو محول گردیده. تفصیل کشته شدن علی پاشا را همه میدانند. قبل از آنکه علی پاشا کشته شود مباحث گزافی بفرناند در آرای خدمتی که باو کرده بود داد. بعد از کشته شدن فرناند بآن مباحث گراف بفرانسه برگشته. و درجه **لیوتنانت ژنرال** از برایش مقرر گردید. که از آن صاحب دولت فراوانست و عمارتی بسیار مجلل در کوچه **هلمر** در نمره بیست و هفت دارد - کشیش دهن باز کرد که چیزی بگوید اما نفسش یاری نکرد. لحظه بخود پیچید و بالاخره گفت پس مرده چه شد از قراریکه شنیدم مفقودانه شده - کادروس گفت مفقود شده آری از کاتالان تا مارسیل مثل آفتاب که امروز غروب

میکند تا فردا روشنتر و درخشان تر از دیروز طلوع نماید.

کشیش تبسمی از روی استهزا کرده و گفت او هم مگر صاحب دولت و مکنت شده - کادروس گفت مرده اکنون یکی از خانمهای بسیار معتبر و بسیار بزرگ پاریس است - کشیش گفت بگوی و تفصیل را حکایت کن اگر چه این تفصیلات تمام بحکایات خواب و عالم رؤیا می ماند. لکن من خود آنقدر عجایبات دیده ام که آنچه تو میگوئی چندان متعجبم نمیسازد - کادروس گفت اول مرده در این واقعه بسیار متأثر و نا امید شده. اصرار او را در پیش دو یلفورو پرستاریش را از پدر دانتس که گفتم. در میانه این مصایب مصیبت دیگری هم برای او رسید. و این رفتن فرناند بود بجنگ. فرناند که مرده تقصیر او را در باره دانتس نمیدانست و همیشه او را چون برادری برای خود تصور میکرد. فرناند رفت مرده بالمره تنها ماند. سه ماه تمام گذشت نه خبری از دانتس رسید و نه اثری از فرناند ظاهر گشت. و کسی برای او نبود غیر از پدر پیر دانتس که او هم در حالت رفتن بود.

یکشبی که روز را از بس در سرد و راه انتظار کشیده و بسیار خسته در خانه نشسته بود. صدای پای آشغائی بگوشش رسید ناگاه فرناند با لباس رسمی داخل شد. مرده دست او را بیک هیجانی گرفت که فرناند گمان محبت دیگر کرد. اما این نبود مگر از راه اینکه خوشحال شد از دیدار کسی او را چون برادر خود گمان میکرد و بآمدن او دیگر تنها نمی ماند مرده فرناند را مکروه نداشت و همیقدر بود که محبوب نبود. زیرا که دیگری تمام دل او را گرفته بود. و این دیگری غایب بود. و این دیگری مفقود شده بود و شاید مرده بود. در این تصور آخری مرده سخت میگریست. و از غصه دستها را بهم دیگر میچید. اینخیال که در سابق نادر آبدهنش میرسید. اما اکنون غالباً در نظرش بود.

خاصه که پدر دانتس هم باو میگفت که آدموند مرده است. و اگر زنده بود میآمد. پیرمرد. شاید اگر زنده بود مرده شوهر نمیکرد. زیرا که پیر بیوفائی او را بخاطرش می آورد شاید ملامتش هم میکرد. فرناند هم میدانست که تا پیر زنده است امید تملک مرده را ندارد. چون پیرمرد فرناند با شغل و منصب برگشت و خاطر نشان مرده کرد که او را دوست دارد. این بار مرده او را جواب سخت نداد. لکن ششماه هم مهلت خواست - کشیش زهر خندی نموده و گفت این هیجده ماه میشود. و کدام معشوقه بیشتر ازین صبر کرده است که او بکند. کادروس

گفت شش ماه بعد عقد در کلیسای آکولس بسته شد .

کشیش گفت گویا این همان کلیسیا باشد که بایستی در آنجا باد و نذر شوهر کند . نقلی نیست شوهر عوض شده والا کلیسیا و عروس همانند که بود - مرسته اگر چه ظاهراً آرام بنظر می آمد اما نتوانست خود داری نماید وقتی که از برابر مهما نخانه رزرو میگذاشت حالش دیگرگون شده و غش کرد . فرناند از طرف ادموند آسوده خاطر نبود میترسید که روزی بیاید . بعلاوه در مارسمل مرسته را رانمیتوانست آسوده دارد . فلهمذا هشت روز بعد از عروسی از آنجا رفتند - کشیش پرسید که بعد از آن تاریخ هیچ مرسته را دیده ای - گفت چرا قبل از اتمام جنگ اسپانی در پرنیمیان که فرناند او را گذاشته بود و آنوقت او مشغول تربیت پسر خود بود او را دیدم - کشیش را دل طمید و پرسید مگر پسر دارد - گفت آری پسری آبلر نام دارد - گفت از قراریکه از ادموند شنیدم مرسته درسی و تعلیمی نداشت . پس چگونه تربیت طفل خود میکرد - کادروس گفت ادموند نامزد خود را آنطور که باید بشناسد نشناخته بود آنهوش و عقل و کمالی که مرسته دارد سزارار و لایقی آنستکه ملکه فرانسه شود . هرچه دولت بر او افزوی میکرد عقل و آداب و تحصیل و کمالات در او بیشتر پش آمده و زیاده تر جاوه میکرد . نقاشی و موزیک و غیره تمام آنچه لازمه خانمهای بزرگست آموخته . لکن عقیده من اینست که تمام اینکارها رانمیکند الا از برای اینکه خاطر خود را مشغول سازد و آنچه دودل دارد مقاومت نماید اما اکنون که بخت و دوات و شهرت تمام با او مساعدت کرده شاید درد دل خود را فراموش کرده و تسلی یافته اشد اکنون کنتس است اما . . . کادروس توقف کرد کشیش پرسید اما که چه - گفت اما من گمان دارم که با همه آن تفصیلات دلخوش نباشد - گفت از کجا فهمیدی - گفت از آنجا که خون دل من بریشال شد خیال کردم که دوستان قدیم من شاید در حق من رعایتی نمایند . بخانه دانتکار رفتم - که بهمیچوجه از من پذیرائی نکرد . بخانه فرناند رفتم یکصد فرانت بدادش داده بود که آورد بمن داد - کشیش گفت پس از اینقرار تو هیچکدام را ملاقات نکردی - گفت نه اما مادام مورسرف مرادید - پرسید چگونه - گفت وقتی که از خانه آنها بیرون آمدم کیسه بپای من افتاد که بیست و پنج لوئی داشت . چون سر بالا کردم مرسته را دیدم که بشتاب در را بست - کشیش پرسید میوه دو را فوراً حضور - گفت او دوست من نبود و من او را نمیشناختم حق او را نداشته که چیزی از او بخواهم

کشیش گفت از او چه خبر داری این بلائیرا که بسر ادموند آورد او چه شده است - گفت همینقدر میدانم که بعد از زمان قلبیلی پس از حبس دانتس مادموازل دست مران را گرفته و از ماریسی هجرت کرد قطعاً سعادت و بخت باو نیز چون دیگران موافقت نموده است. و قطعاً چون دانکلار دولتمند و چون فرناند محترم است نه چون من بیچاره که گدا و کم نام در گوشه مانده و از نظر عنایت خدائی افتاده و از گرسنگی میمیرم - کشیش گفت نه عزیزم اینطور نیست شخص چنان تصور میکند که از نظر عنایت الهی افتاده لکن نمیداند که مقتضی و مصلحت چنان بوده و باز لطف خدائی روزی شامل حال او می شود - این دلیل که خراهی دید.

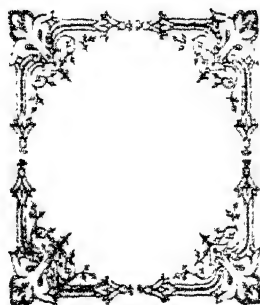
در این کلام کشیش الماس را از جیب بیرون آورد و بکادروس تقدیم نموده و گفت بگیر عزیزم که این بتو تعلق دارد - کادروس گفت حقیقت میگوئید یا شوخی مینمائید - نه حقیقت میگویم. این الماس بایستی میان دوستان او تقسیم میشد. ادموند غیر از یک نفر دوستی نداشت و آنها هم تو بودی پس تقسیم خلاف بود حال بگیر این الماس را و او را بفروش پنجاه هزار فرانک قیمت دارد. و امیدوارم که این مبلغ ترا از بیچیزی خلاصی دهد و کافی امر معیشت تو باشد - کادروس با دستی عرق پیمانی را پاک کرده و دستی دیگر بانرس ولرز پیش برده و گفت اومسیو بسعادت و ناامیدی شخصی شوخی نکنید که سزاوار نباشد.

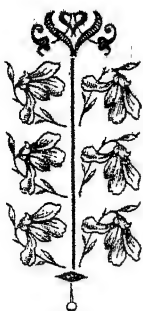
کشیش گفت بقدری ناامیدی دیده ام و از سعادت خبر دارم که هرگز برانید و حالت شوخی نمیکنم مطمئن باش و بگیر الماس را اما بعوض - دست کادروس که بالماس رسیده بود فوراً عقب کشید. کشیش تبسمی کرده و گفت عوض چرزی مفصل نیست که از تو میخواهم عوض همان کیسه سرخ که مسیو مورل بیدر دانتس داده بود او را میخواهم - کادروس با کمال تعجب رفت بطرف مخزنی و او را باز کرده و کیسه بلندی از ابریشم سرخ در آورده داد به کشیش و این کیسه دو حلقه از مس داشت که وقتی مذهب بوده است - کشیش کیسه را گرفته و الماس را داد - کادروس گفت فی الحقیقت مسیو تو آدم خدا هستی زیرا که از این الماس که ادموند بتو داده بود کسی را اطلاعی نبود و تو میتوانستی که بکسی ندهی و نگهداری نمائی - کشیش در دل خود گفت آری اگر تو بودی چنین میکردی. پس برخاسته و عصا و دستکش خود را برداشته و گفت تمامی آنچه بمن گفتی آیا



چنان راستست که من بالمره وثوق نمایم - کادروس گفت صلیبی و انجیلی باو نموده و قسم بر صحت گفته‌های خود باو کرد کیش برخاسته و بیرون رفت و سوار اسب شده و روانشد. چون کادروس برگشت زن خود را در عقب خود ایستاده دید که بسیار زرد شده و بشدت می‌لرزد زن پرسید که آیا راستست و حقیقت دارد آنچه شنیدم - کادروس از وجد چون دیوانگان شده و گفت آری راستست آری الماس را تمام بخودمان داد - اینست بگیر و بین - زن الماس را گرفته و نگاهی کرد. بعد از آن باهنگی غریب گفت اگر این بدل باشد چه خواهی کرد.

رنگ کادروس زرد شده و پاهایش لرزید و گفت چرا این شخص الماس بدلی بما میدهد - گفت از برای آنکه بمقت تمام اسرار را بفهمد ابله - کادروس زمانی از این فرض دیوانه ماند، بعد کلاه سر نهاده و گفت می‌رویم تا بفهمیم - زن پرسید چگونه - گفت امروز روز بازار بُکر است جراح شناسی از اهل پاریس دارد برده باو می‌نمایم. تو خانه را داشته باش تا دو ساعت بعد مراجعت میکنم - کادروس بیرون دوید و راه بکر را پیش گرفت - زن بعد از رفتن توهر باخود می‌گفت پنجاه هزار فرانک بدن نیست پولکی است. اما دوات و ثروت تمام نیست.





فصل هفتم

دفاتر زندانها

فردای آنروز که این کیفیت گذشت شخصی بسن سی تاسی و دوسال بالباس انگلیسی بخانه نقیب مارسی حاضر شده و بنقیب گفت . من اولین کاتب خانه تجارت تومسون و فرانش در روم هستم . و از ده سال تا کنون معامله باخانه تجارت مورل داریم در مارسی چند صد هزار فرانکی در این معامله آلوده شده ایم . از قراریکه شنیده ایم میگویند باین خانه تجارت مورل وهنی رسیده میترسیم که ضرری بماعاید شود . از برای تحقیق این مطلب من مخصوصاً از روم باینجا آمده ام و مخصوصاً امروز آمده ام که از شما استعلام اینفقره را نمایم

نقیب گفت دسیو من بتحقیق میدانم که تقریباً چهار پنجسال میشود که چنین مینماید که بدبختی روی بخانه تجارت مورل آورده متعاقب همدیگر چهار پنج کشتی از او غرق شد . اگرچه منهم یکی از وامخواهان او هستم اما مناسب من نیست که از برای ده دوازده هزار فرانک که طلب دارم از حالت خانه تجارت ایشان حرفی بزنم و سخنی گویم . از من بعنوان نقابت که دارم پرسید که خود مسیو مورل چگونه کیست تا من جواب بدهم که شخصی است باناموس و پاکنهاده تادرجه آخر . و تا بامروز ابداً از قول خود تخلف نکرده و با کمال درستی از عهده قول خود برآمده . تمام آنچه من میتوانم بشما بگویم و خبر بدهم همین است . و اگر مزید اطلاع میخواهید از مسیو بویل ناظر محبسها برسید . مشارالیه در کوچه نوایل شماره پانزده منزل دارد . از قراریکه شنیده ام دویست هزار فرانک درخانه تجارت مسیو مورل نهاده . پس اگر در واقع امری از برای این خانه باشد او باید بهتر بداند زیرا که تنخواه گزافی در آنخانه دارد . باید بهتر از من مطلع باشد . انگلیسی را این ملاحظه موافق طبع افتاده سلامی کرد و از خانه نقیب بیرون شده و با همان آرامی که لازمه طباع ملت انگلیس است بطرف آن کوچه مزبور روان گردیده مسیو بویل در اطاق خلوت خود بود . چون انگلیسی داخل اطاق شد در دیدن مشارالیه بی اختیار

حرکتی از روی تعجب کرد که معلوم بود که این بار اول نیست که اینشخرا را ملاقات کرده است. اما مسیو بویل بقدری هوش و حواسش مشوش و پیریشان بود که بهیچوجه ممکن نبود که از گذشته بخاطر آورد. انگلیسی بهمان آرامی و وقار بوی گفت همانرا که نقیب گفته بود - مسیو بویل در جواب گفت آه مسیو وحشت شما بجا و صحیح است. ملاحظه نمائید حالت مرا که چقدر متوحش و پیریشان حال هستم من بیچاره دویست هزار فرانک در خانه مورل نهاده ام. این دویست هزار فرانک جهیز دختر منست که در این چند روزه میخواهم شوهر بدهم. وعده ادای این دویست هزار فرانک نصفی در پانزدهم این ماه و نصفی در پانزدهم ماه آینده است. و بهمین جهت است که بمسیو مورل اطلاع داده بودم که در سر موعد تنخواهرا تسلیم نماید. نیم ساعت نمیشود که مشارالیه از اینجا رفته. آمده بود بمن اطلاع بدهد که اگر کشتی فراون تا پانزدهم این ماه وارد نشود. از عهده ادای تنخواه نمیتواند برآید انگلیسی گفت این بتقسیمت هیمانند - گفت نه مسیو بکوی بافلاس - انگلیسی زمانی متفکر شده بعد گفت این طلب اسباب وحشت شما شده - گفت یعنی او را مثل تلف شده تصور کرده ام - انگلیسی گفت مع هذا من او را از شما میخرم - گفت شما - گفت آری من - گفت قطعاً بایک کسر و افری و نقصان زیادی - انگلیسی گفت نه همان دویست هزار فرانک بالتمام و بی کسر و نقصان. آنگاه خندید و گفت خانه تجارت ما هرگز از این قسم معاملات نمیکند - گفت پس چه قسم تنخواه میدهید - گفت نقد و از جیب خود بیرون آورد دسته از نوت بانک که تقریباً دو سه برابر آن بود که مسیو بویل طلب داشت - چشمها بویل برقی زده اما خود داری کرده و گفت مسیو مرا لازم است که شما اطلاع بدهم که در این معامله شش از ده بدست شما نخواهد آمد - انگلیسی گفت این بمن دخلی ندارد و تکلیف من نیست. این تکلیف خانه تجارت تو مسوون و فرانش است که من باسم آنها معامله میکنم. البته غرضی در این معامله دارند که میکنند. شاید میخواهند خانه تجارت رقیب را زودتر ویران نمایند. چیزی که تکلیف منست اینست که شما نقد بشمارم دویست هزار فرانک و سند او را بگیرم بعلاوه حق السعی و دلای که از شما متوقعم - گفت آری مسیو حق شما ثابت و محقق است قرار متعارف در صد یک و نیمست. اما من دوسه چهار پنج بیشتر هم خواسته باشید بگوئید بندگی میکنم - انگلیسی خندید و گفت منم تابع خانه تجارت خودمان هستم چنین معاملات نمیکنیم. حق السعی و دلای من از جنس پول نیست - مسیو

بویل گفت در این صورت تعیین نمائید که چه حق السعی میخواهید - انگلیسی گفت شما ناظر محبسها و زندانها هستید - گفت تقریباً چهارده سال میشود که این خدمت بمن محو است - گفت پس دفتر دخول و خروج محبوسین باید در پیش شما باشد - گفت البته - گفت پس باید باین دفتر علت حبس و سند و دلیل حبس آنها را البته ضمیمه نموده اند و دارید - گفت هر محبوسی شرح حال و ضمیمه خود را دارد انگلیسی گفت بسیار خوب مسیو . من در روم بزرگ شده ام و تعلیم از یکنفر کشیشی گرفته ام که بختی مفقود شد . مدتی در تفحص آن بودم که بفهمم چه شده تا این روز ها معلوم شد که در قلعه دیف محبوس شده بود و آنجا فوت شده . پس میخواهم تفصیل حالات او را و فوت او را مطلع باشم - گفت اسم او چه بود - گفت آبه فارای - بویل گفت او به خاطر آمد و شناختم او دیوانه بود - گفت آری چنین میگفتند - گفت آری محققاً دیوانه بود .

گفت شاید . اما از چه قسم بود دیوانگی او - گفت گمان داشت که از گنجی بی پایان اطلاع دارد و مبالغی بدولت تقدیم میکرد اگر او را مرخص مینمودند - انگلیسی گفت بیچاره بدبخت آخر فوت شد - بویل گفت بیچاره همچون آری او فوت شد . تقریباً پنج شش ماه میشود گویا در ماه فوریه گذشته بود - انگلیسی گفت معلوم میشود که حافظه خوبی دارید که تاریخ را چنین ضبط نموده اید - گفت نه دخلی بحافظه ندارد . اینکه در خاطر مانده بجهت اینست که فوت این دیوانه همراه دارد قصه را که واقع شده فایده در خاطر مانده و فراموش نشده - انگلیسی باین نوع میلی که اگر شخص دقیقی بود تعجب میکرد گفت آیا میشود مسیو که من هم این واقعه را بفهمم - گفت آری مسیو حجره زندان آن کشیش تقریباً چهل و پنج تا پنجاه قدم فاصله داشت با حجره یکنفری از هوا خواهان ناپلیون که بسیار در مراجعت بناپارت یاری کرده بود و یکی از اشخاص باعزم و خطرناکی بود .

انگلیسی با کمال تعجب گفت واقعاً - بویل گفت آری . مرا هم با او در تاریخ هزار و هشتصد شانزده یا هیفده بود که اتفاق ملاقاتی شد . کسی جرات نمیکرد که بحجره او بی قراول و اسلحه برود . و حالت او چنان بمن اثر کرد که هرگز صورت او را فراموش نمیکنم چنانکه هر جا به بینم می شناسم - انگلیسی تبسمی نهانی کرد و گفت شما گفتید مسیو که این دو حجره با هم پنجاه قدم فاصله داشت خوب . باقی - گفت آری پنجاه قدم فاصله داشت . اما از قراریکه معلوم میشود این آدموند دانتس

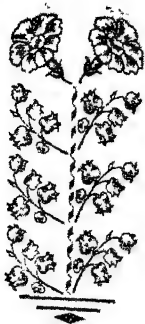
(نام شخص خطرناك چنين بود) بعضی آلات برای حفر تحصیل نموده بود با خود ساخته بود. زیرا که یافتند معبری که بواسطه آن معبر این دونفر محبوس باهم مرادده داشته اند - انگلیسی گفت قطعاً این معبر را بخیال فرار ساخته بودند.

گفت مسلماً. اما از بدبختی آنها آبه بمرض سبکته در گذشت - گفت فهمیدم بهمین جهت دیگر خیال فرار آنها صورت نگرفت - بویل گفت از برای متوفا آری اما از برای باقی مانده. نه این دانست در فوت رفیقش وسیله فراری برای خود تصور نمود. گویا تصور کرده بود که مردهای قلعه دیف را که در گورستان متعارفی مدفون میکنند. فلهمذا مرد را بحجره خود برده و لباس خود را بر او پوشانیده و در خوابگاه خودش خوابانیده بود - و خود - رفته بود باطابق او و خود را در جوف جوال مرده نهاده و منتظر دفن خوابیده بود - انگلیسی گفت این وسیله غریبی بوده و دلالت بر جرأت و جسارت او میکند - گفت آری مسیومن بشما گفتم که این شخص خطرناکی بود. اما بحمدالله که خود کاری کرد که هم خود را تمام و هم دولت را از تشویش آسوده نمود - انگلیسی پرسید چطور - بویل گفت نفهمیدید - گفت نه - گفت قلعه دیف گورستان ندارد. مردهای محبوسین را کوله از نمره سی و شش پیای بسته و بدریا می افکندند - انگلیسی مثل کسی که درست باز نفهمید پرسید خوب - گفت چه خوب پیای او هم کوله بستند و بدریا افکندند - انگلیسی گفت فی الحقیقه مسیو - گفت آری مسیو. اما تماشا داشته است صورت و حالت او وقتیکه یکمربه خود را در میانه زمین و آسمان دید که بطرف دریا میروود دلم میخواست حالت او را در صورتش آنوقت میدیدم. بجهت اینکه دوستان هزار فرانك را نقد کرده برد مسیو بویل دماغی داشت فلهمذا خنده را ول کرد و بهقهقهه خندید - انگلیسی هم خندید اما خنده که عادت ملت ایشانست یعنی با گوشه دهان پس از آن گفت پس چنين، شخص گریز پابدریا غرق شد - گفت در کمال صفا - گفت چنانکه حاکم قلعه در يك وقت از نگهداری شخص خطرناکی. و دیوانه خلاص شد - گفت درست - گفت در اینصورت لازمست که در مجله نوشته شود - گفت البته مجله متعلق بامر متوفا. زیرا که میدانید. که از برای اقوام و خویشان دانست لازمست که بدانند که او مرده است. و اگر بخواهند سندی هم بدست آنها داده میشود - انگلیسی گفت حال بر گردیم بدفتر.

بویل گفت حقست. این قصه ما را از مطلب دور کرد. عفو نمائید - گفت عفو از چه از این قصه. این قصه مرا خیلی خوش آمد. قابل شنیدن بود - گفت

فی الواقع اینطور است . باری مسیو میل دارید که ملاحظه نمائید تمام آنچه را متعلق بحال فاریا است - گفت بسیار میل دارم - گفت پس بفرمائید باطاق عقب من آنجا بشما مینمایم . آنگاه هر دو باطاق عقب رفتند . در آنجا فی الواقع همه چیز بنظم و ترتیبی تمام بود . هر دفتری در محل خود و شماره خود . و هر ضمیمه در موضع مخصوص خود نهاده شده . بویل انگلیسی را در روی صندلی نشانید و دفتر متعلق بقلعه دیف را از سایر دفاتر جدا کرده و باو داد که خود بمیل خود ورق بزند . و خودش رفت در گوشه نشسته مشغول خواندن روزنامه شد .

انگلیسی فصل متعلق بفاریا را بزودی پیدا کرده و خواند . لکن چنان معلوم بود که قصه که بویل باو گفت او را بهوس آورده بود که تفصیل احوال دانتس را نیز بخواند . فلذا فصل احوالات او را تفحص کرده و یافت . در آنجا نیز همه چیز را در محل خود یافت . کاغذ غمازی . تفصیل استنطاق . عریضه مسیو مورل بانصدیقی که دو یلفور در حاشیه او نوشته بود . انگلیسی آهسته کاغذ عمان را پیچیده و در جیب نهاد . و تفصیل استنطاق را خواند . و دید که هیچ اسمی از مسیو نوارتیر برده نشده . بعد عریضه مورل را خواند و فهمید که بنابگفته دو یلفور مورل اینهمه تفصیل را باو املا کرده و او نوشته تفصیلی که اگر در آنوقت که ناپلئون بود عریضه را اگر فرستاده بود خلاصی دانتس محقق بود . لکن نفرستاده و نگهداری کرده که بعد از ناپلئون سندی بزهلاکت دانتس باشد و دید حاشیه که در زیر اسم او دو یلفور نوشته است و چیزی که ناظر به هنگام واریسی مجبوسین علاوه کرده . خط حاشیه عریضه را باخط حاشیه دفتر موازنه کرده یقین کرد که هر دو خط دو یلفور است . چنانکه گفتیم بویل در گوشه مشغول خواندن روزنامه بودند و بدانکه تن انگلیسی کاغذ غمازی را که خط دانکلار بود و تمبر پست مارس داشت که ۲۷ فوریه و ساعت شش بعد از ظهر تاریخ او بود . و اگر هم دید تجاهر کرد زیرا که این کاغذ بعد از آنکه دانتس مرده بود فایده نداشت . و اگر هم فایده داشت بقدر دویست هزار فرانک نبود که این انگلیسی محض هوا و هوس خود باو میدهد . بگذار کاغذی هم برداشته باشد . انگلیسی دفتر را روی هم نهاد . و گفت مرسی آنچه میخواستیم دیدم . حال دو کلمه انتقال حق خودتانرا از مسیو مورل بمن بنویسید و در آنجا قید نمائید که تمخواهش بشمارسید و سند مسیو مورل را بمن رد نمائید . اینک منهم بشما میدهم دویست هزار فرانک را . بویل از طرفی نوشته و نوشته و سند مسیو مورل را بوی داد . و انگلیسی هم از طرفی دویست هزار فرانک نوت بانک باو تحویل داد و خدا حافظی گفته و رفت .



فصل هشتم خانه مسیو مورل

آنکه چند سال قبل خانه مسیو مورل را دیده بود اگر اکنون میدید مشاهده مینمود که تغییر کلی باوراء یافته است بجای نسیم زندگانی و دولت و سعادت که از هر طرف میوزید . و بجای اجزای تجارت و عملجات و منشیان و محاسبین در هر سوی خندان و خوشحال باباشاست تمام قلمها در پشت کوش از اطاقی باطاقی میرفتند و تمام با کمال جد و جهد مشغول شغل و کار خود بودند. لکن اکنون بهمان نظر اول میدید نمیدانم چه بگویم. چهره مرك را در همه جا . در تمام این اطافها و در همه این مکانها که در سابق پر بود از اجزای تجارت اکنون از همه جهت دونهر باقی بود یکی پسره جوانی بسن بیست و سه تاییست و چهار سالگی بود که عشق داشت بدختر مورل و بهمین واسطه آنجا مانده بود باوجود اصرار اقوام و خویشان که میخواستند او را از آنجا بیرون بیاورند قبول میکرد . و دیگری پیر خادمی صندوقدار . اعور که ملقب شده بود به کوکس و این لقب چنان براو مانده و جای اسم را گرفته بود که اگر کسی او را باسم اصلی خودش میخواند جواب نمیداد . در خدمتگذاری مورل باندازه ساعی و معجب بود که در درجات مختلفه نیز از خدمت مضایقه نداشت یگبار بدرجه عالیه صندوقداری تجارت بالا رفته و یکبار بدرجه خدمتگار ساده تنزل می کرد در وفاداری ثابت قدم بوده مقصودش همان خدمت بود . و پایی تحصیل شان ورتبه نبود .

در هر حال صبور و وفادار و خدمتکار بود . و بهمه چیز تحمل داشت الا در مقام حساب که بقسمی معتقد صحت و درستی حساب بود که با همه حتی خود مورل هم بمقام جدل میآمد اگر صفری ورقمی در حساب سهر آکم یا زیاد گفته میشد . در میان این غم و غصه عمومی که بر این خانه وارد شده بود تنها او بود که متأثر بنظر نمی آمد . نه اینکه تصور نمایند که این از راه قلت محبت بود . نه بلکه از راه علم الیقینی بود که او را حاصل شده بود که گزندی بر این خانواده نیست چنانکه اینهمه اجزای تجارت که بتدریج از اینخانه رخت بستند و رفتند . کوکس را هیچ تغییری

در حالت دیده نمیشد . بلکه هیچ ملتفت هم نبود که رفته و که مانده از بیست سال باینطرف که در خدمت مورل بوده آموخته شده بود در داد و ستد و هرگز گمان نداشت که ممکن است که چرخ این اسباب که بآب چشمه تجارت میکرد ممکن است روزی از گردش بماند . و آب این چشمه وقتی از جریان بایستد ، وفی الحقیقه تاکنون هم چیزی در این دارالتجاره بمیان نیامده بود که خللی در عقیده کوکلس بهم برسد . ماه گذشته با کمال درستی در داد و ستد گذشت و در آخر همان ماه بود که کوکلس هفتاد سانتیم در حساب سهوی بیرون آورده بود . و همچنان همان روز بود که چهارده سو زیادی از حساب برای مورل آورده و داد که مورل متفکرانه تبسمی کرده و گرفت و بگوشه نهاده و گفت و افعات کوکلس در گرانبهای دارالتجاره هستی . این تمجید مسیو مورل بقدری اسباب خوشحالی بود از برای او که اگر پنجاه اگو باو انعام میداد ابدأ اینقدر مسرور نمیشد . اما از آخرین ماه باینطرف که برای کوکلس بفتح و ظفر تمام شده بود . از برای مسیو مورل ساعات سختی میگذشت . چون خود را مستاصل دید مسیو مورل در فکر پیش گیری حادثه شده قدری اسباب و جواهرات که مال زانش و دخترش برد . برد بیاباز بکر بفروشد زیرا که در ماریسی اگر میفروخت شهرت میکرد و زبانی بر اعتبار تجارت خانه او میرسید .

بواسطه تنخواهی که ازین رهگذر تحصیل کرد کار داد و ستد دارالتجاره را عجالتاً رو براه کرد . لکن صندوق بالمره خالی مانده بود زیرا که مردم بوئی برده بودند و دیگر کسی تنخواهی باو نمیداد . و در پانزدهم این ماه هم بایستی یکصد هزار فرانک به مسیو بویل میداد و یکصد هزار فرانک دیگر در پانزدهم ماه آینده . و بهیچ جای امید نداشت الا بکشتی فران که از هند بار کرده و باید میرسید . لکن با فراون در یکروز از لانگر گاه کشتی دیگری از تاجر دیگری بادبان افراشته بود آن کشتی پانزده روز بود که وارد بندر ماریسی شده و هنوز هیچ خبری از فراون نبود .

حالت تجارت خانه مسیو مورل این بود . و وقتی که فردای آتروز که آن شخص انگلیسی که می گفت فرستاده خانه تجارت تومسون و فرانش از روم است و با مسیو بویل آن معامله را گذرانید . بخانه مسیو مورل حاضر گردید . اما بویل (نام پسر عاشق دختر مورل) او را پذیرائی کرد . چون هر صورت تازه او را متوحش میکرد . زیرا که هر شخص تازه خبر ارطلبکار تازه میداد . پس برای اینکه زحمتی از مسیو مورل کم نماید . اما بویل چنانکه گفتم از او پذیرائی کرد . و مقصود را پرسید . لکن انگلیسی باصراحه گفت که باشخص خود مورل مخصوصاً کار دارم و با

دیگری سوآل و جواب ندارم. پس اما نویل بناچار کوکس را حذازده و گفت این شخص را ببر نزد مسیو مورل کوکس پیش افتاد و انگلیسی از عقب روان شدند. در سرپله دختری خوشکل بر آنها مصادف شد که بایققراری تمام بشخص انگلیسی نظر کرد. که کوکس این نظر را ملتفت نشد اما انگلیسی بخوبی دریافت - کوکس گفت مادموازل ژلی آیا مسیو مورل در اطاق خود هستند - گفت اول ببین کوکس که پدرم هستند یا نه بعد مسیو را خبر بده. زیرا که درست نمیدانم که پدرم هستند یا نه انگلیسی گفت مادموازل. مرا خبر دادن بمسیو مورل امر بیفایده ایست زیرا که ایشان مرا نمیشناسد همینقدر بس است که بگوید کاتب اول تجارت خانه ترمسون و فرانش که بمسیو مورل پدرت معامله دارند شما را میخواهد ملاقات نماید: رنگ دختر پریده و بشتاب از پلهها پائین رفت. و کوکس و انگلیسی بالا رفتند. دختر رفت باطاقی که اما نویل برد. کوکس در را باز کرده و انگلیسی را در اطاق نشانیده و خود رفت باطاق مورل و بعد از لحظه برگشته و گفت بفرمائید. انگلیسی برخاسته داخل اطاق مورل شد. مورل در برابر دفتر محاسبات خود نشسته بود با رنگ پریده ملاحظه جمع و خرج خود را میکرد. چون انگلیسی را دید برخاسته دفتر را بست و صندلی پیش آورد و تکلیف بنشستن کرد. چون نشست مورل هم نشست

چهارده سال بسیار تغییری در صورت او داده بود. در ابتدای این قصه که او را دیدیم سی و شش سال داشت امروز قدم به پنجاه نهاده. مویها سفید شده. و پیشانی شکنها گرانته. نظر ثاقبی که داشت فتوری یافته. و نمیتواند بآن درستی و اطمینان نظر باشخاص یا بامورات نماید. باری بعد از نشستن مورل گفت شما میل داشتید که مرا ملاقات نمائید - انگلیسی گفت آری مسیو. البته مطلع شده اید که از کجام میآیم گفت آری از قراریکه صندوقدارم گفت از جانب ترمسون و فرانش - گفت درست گفته. چون دارالانجاره مادر این ایام قریب سیصد چهارصد هزار فرانک در فرانسه باید باشخاص مختلفه بدهد. و چون درست حسابی شما را میداند نوشتهجات شما را که امضای شما را دارند جمع آوری کرده و بمن سپردند که آمده از شما مطالبه نمایم و بآنها بدهم

مورل آهی کشیده و دست بر پیشانی برده و عرق جبین را پاک کرده. و پرسید که چه مبلغ نوشته از من در دست دارید - گفت مسیو عجبالتا اینست که ملاحظه نمائید که مسیو نویل بما منتقل شده ملاحظه بفرمائید که صحیح است و عیبی ندارد

و شما اینوجه را دادنی هستید - مورل گرفته و ملاحظه کرده گفت صحیح است - انگلیسی گفت که نصف در پانزدهم اینماه و نصف در پانزدهم ماه آینده وعده دارد گفت درست است - گفت اینهم سندسی و دوهزار و پانصد فرانك است که وعده بآخر ماه است مورل دیده گفت اینهم صحیح . ورنك مورل سرخ شد از خجلت در اینكه به خاطر آورد که این بار او است که نمیتواند بامضای خود عمل نماید . پرسید همین است . انگلیسی گفت نه مسیو این سند را هم از دارالتجاره پاسکال و غیره دارم که در آخر ماه آینده وعده دارد تقریباً پنجاه و پنجهزار فرانك است . که کلیتاً میشود دویست و هشتاد و هفت هزار و پانصد فرانك .

حالت بیچاره مورل را در اثنای این شمردن سندها ممتنع است که بتواند به بیان آورد متحیرانه مکرر میگوید . دویست و هشتاد و هفت هزار فرانك - انگلیسی جواب داد آری مسیو چنین است . پس قدری سکوت کرد . بعد از آن سر برآورده و گفت مسیو مورل حقیقت اینست که من از شما پنهان نمیکنم که باوجود کمال تمجید را که تا بامروز از درستی حساب شما داریم امروز بشما میگویم که از قراریکه درمارسیل زمزمه میکنند شما نمیتوانید کماینبخی از عهده ادای این وجوهات برآئید مورل در شنیدن این کلام باین صراحت رنك از رخسارش پریده گفت مسیو تا بامروز که بیشتر از بیست و چهار سال است که تجارت خانه را از دست پدرم گرفتم که او نیز سی و پنج سال بود که اداره میکرد . و تا کنون هیچ سندی بامضای مورل باینجانیامده والا اینکه در ساعت وعده ادای تنخواه شده .

انگلیسی گفت آری مسیو چنین بوده است . اما امروز شخصی از اهل ناموس بشخصی از اهل ناموس دیگر تکلیف میکند که بالصر احوالی پرده بگویند که این سندها گفت برسؤالی را هم بهمان درستی و صحت سابق در موعدهش ادا خواهید کرد یا نه - مورل لرزیده و نظری بر این شخص نمود که باین صراحت و بی پرده با او حرف میزند . پس چنین باین صراحت و وضوح لازمست جوابی صریح و واضح داد . آری مسیو میتوانم از عهده ادای این تنخواه برآیم و از موعده تخلف نکنم اگر کشتی فراوان که تمام امید من بسته باوست بیاید . و اگر این آخرین چاره و امید هم از من بریده شود کشتی نرسید ... اینجا اشک در دور چشم بیچاره مرد حلقه زد - انگلیسی گفت آنوقت چه طور - مورل گفت مسیو گفتن چنین حرفی بس ناگوار است ... اما باید گفت . آری گمان می کنم که نتوانم از عهده قول خود برآیم .

انگلیسی گفت دوستانی نداری که درچنین وقتها از تو یاری نمایند - مورل بجزن تمام تبسمی کرد و گفت در معاملات شما خود بهتر میدانید که دوستی نیست همان مراوده تنها است - انگلیسی آهسته و بزیز لب گفت حق است. پس در این صورت امید شما منحصر بفرداشت - گفت آری بانحصار - گفت آخرین امید - گفت بقسمی که اگر این امید صورت نگیرد . . . مورل حرف او را تمام کرد و گفت آنوقت من تمام مسیو بالکلیه تمام - انگلیسی گفت وقتی که من بخانه شما می آمدم دیدم که يك كشتی داخل لانگر گاه شد

مورل گفت میدانم . جوانی که به بدبختی من ساخته و خانه مرا ترك نکرده . هر روز میرود به پشت بام و بطرف دریا نگاه میکند بامید اینکه شاید او اولین کسی باشد که خبر خوشی برای من بیاورد . امروز بمن وصول این کشتیرا که میگوئید اطلاع داد - انگلیسی گفت این از شما نبود - گفت نه این کشتی هم از هندی آمد اما از من نیست - گفت شاید خبری از فراون برای شما داشته باشد - گفت از ترس آنکه مبادا خبر بدی بمن بدهد هنوز جرأت استعمال نکرده ام . در بی اطلاعی باز آمیزی برای شخص باقیست . ادا اینقدر تاخیر از کشتی را اون بی جهت نیست . زیرا که در پنجم فوریه از کلکته بیرون آمده است . حال بیشتر از یکماه است که بایستی اینجارسیده باشد . . . در اینکلام انگلیسی کوشی بخارج داده و گفت این چه صدائی است - مورل را رنگ زرد شده و گفت خدایا خدایا باز چه امری اتفاق افتاده است فی الواقع صدای آمد و رفت غریبی در پله هاشنیده میشد و صدای ناله هم می آمد . مورل بلند شد که رفته و در را باز نماید قوه از او سلب شده و نتوانست دو باره بروی صندلی نشست . آینده شخص در برابرهم ماندند مورل با تمام اعضا میلرزید و انگلیسی از روی ترحم و دلسوزی باو نظر میکرد . صدا قطع شده بود اما معلوم بود که این صدا بی سببی نبود فلذا مورل منتظر عاقبت امر بود . انگلیسی احساس کرد که صدای پایهای بسیار در سر پله توقف کرد . اما صدای پائیرا شنید که آرامی بالای آید . ناگاه دختر مورل داخل شد گریه کنان - مورل با اضطراب از جای برخاسته و تکیه بر صندلی کرد زیر ایارای ایستادن نداشت و خواست سبب پیرسد . صدا همراهی نکرد.

دختر دستها را بهم وصل کرده و گفت عفو نمائید پدر که چنین خبری آورده ام . آنگاه خود را باغوش پدر افکنده . مورل را بی اندازه رنگ تیره شده و با صدای گرفته فریاد غرق شده - دختر جواب نداد لکن همانطوریکه سر

بسیمنه پدر نهاده بود سری حرکت داد که اقرار بود - مورل پرسید عملاجات کشتی چطور - دختر گفت آنها را این کشتی که امروز وارد لنگر گاه شده خلاصی داده - مورل دست با آسمان بلند کرده و گفت خدایا شکر که صدمه تنها بمن خورده و بغیر از من ضرری بدیگری نرسید . باوجود طبع بی مبالات که انگلیسانرا هست اینجایا اشکی از چشم انگلیسی جاری شد - مورل خطاب بخارج اطاق کرده و گفت میدانم که شما هستید در بیرون ایستاده اید داخل شوید .

اینوقت مادام مورل گریه کنان وارد شد و پس از او امانویل داخلشد و پس او در آن اطاق صورت هفت هشت نفر از عملاجات کشتی نیمه عریان دیده میشد . انگلیسی چون آنها را دید بر خود لرزید و قدمی پیش نهاد که آنها را ملاقات نماید . اما فوراً خود را عقب کشیده و در زاویه تاریکتر و دور ترین اطاق خزیده و مختفی گردید . مادام مورل نشست در روی صندلی و دست شوهر را بدست گرفت . و ژلی همچنان سر در بسیمنه پدر ماند . امانویل در وسط اطاق ماند مثل آنکه واسطه و رابطه مابین مورل و ملاحها است .

مورل از آنها پرسید که واقعه چگونه گذشت امانویل روی به بیرون کرده و گفت نپلون پیش بیا و تفصیل را بگویی . در اینکلام ملاحی پیر بآفتاب استوائی سوخته که کلاه از سر برداشته و در دست لوله میبرد داخلشد . و سلامی بمسیو مورل کرد که گویا دیروز از پیش او رفته یا امروز ایکس یا تلوارون میرسد . مسیو مورل باوجود کمال حزن از حالت و هیئت او نتوانست خود داری نماید تبسمی کرد و جواب سلام داده و پرسید پس کاپیتان کو - گفت اما کاپیتان موسیو مورل در پالما ناخوش ماند . و اگر خدا بخواهد چندروز دیگر بخدمت میرسد صبحی تر و سالمتر از من و شما مورل گفت بسیار خوب نپلون حال تفصیل را بگویی .

نپلون قطعه تنباکوئی که در دهان داشت از طرف راست دهان بطرف چپ گرفت و قدمی پس نهاده آب دهان سیاهی بدور افکنده و پیش آمد حرکتی بادرک خود داد و جنبشی کرد و چنین گفت . مسیو مورل . میانه دماغه بلانک و دماغه بویادور بودیم . بانسیم جنوب و جنوب غربی . میرفتیم بعد از آنکه چند روزی بآسودگی طی طریق و قطع مسافت کرده بودیم . ناگاه کاپیتان غومار دامن نزدیکشده وقتی که سکان کشتی در دست من بود بمن گفت نپلون چه تصور میکنی از این ابرهای تیره که بلند میشوند در سمت افق در همان لحظه من نیز مشغول تماشای آنها بودم .

پس گفتم . کاپتین من تصور میکنم که آنها قدری بیشتر از آنکه حقشان است سریعتر بالا می آیند . و زیاده تر تیره و سیاه هستند از ابرهائیکه خیال بدی در حق ماند دارند . کاپیتان گفت من هم چنین اعتقاد دارم . و احتیاط خود را دارم . بادبان را زیاده تر از آنکه لازم است از برای این بادیکه می آید بگشائیم . . . هولاهه . سخت بگیرد دکل کوچك را . و پائین بکشید طناب را .

هنور فرصت بود . و فرمان تمام اجرا نشده . که باد در اثر مارسید . کاپتین چون چنین دید بانك زد که باز بادبان زیاد داریم رستهارا بکشید بادبانها را کمتر نمائید . پنج دقیقه نکشید که بادبان بزرگ را فرود آوریم . و بادبان کوچك راه می رفتیم . کاپتین بمن گفت هان نپلون چرا سرتکان میدهی - گفتم بجهت اینکه اگر بجای شما بودم بهمین قدر اکتفا نمی کردم - گفت حق بجانب تو است . گمان دارم که اطعمه سختی از باد خواهیم خورد . باز فرمان فرود آوردن بادبانها داد بادبختی تمام رسید . انگلیسی که گوش میداد . گفت نه این کافی نبود بجهت اینکه تعادل از دست نرود شراع جنبین و مقدم کشتیرا باید بار می کردید تا کشتی بی هیچ و تاب حرکت کرده و مستخلص میشد .

اینصدای انگلیسی که شنیده شد و غیر مغهود بود ملاح را بارزه در آورده و دست برابر چشم گرفته و بدقت بطرف انگلیسی نظری کرد تا به بیند این چه کسی بود که چنین اعتراضی بموقع بر فرمان کاپتین نمود . آنگاه با احترام تمام گفت نه مسیو ما بهتر از این کردیم . شراع عقب را با شراع مقدم بالتمام گشودیم و کشتیرا دادیم بدست باد تا از چنگ طوفان خلاص شویم . انگلیسی گفت این فرمان از برای این کشتی که بسیار کهنه بود درست نبود زیرا که تحمل و طاقت شدت این سرعت را نداشت لامحالہ شکستی باو می رسید - نپلون متحیرانه بطرف انگلیسی نظری کرده و گفت آری مسیو حق بجانب شما است و همین بود که ما را تلف کرد . زیرا بعد از دوازده ساعت . ناگاه کاپتین را صدا زد و گفت نپلون گمان میکنم که کشتی فرو می رود زود پائین رفته و از کشتی خبری بی آورد . من سرعت تمام فرود شدیم دیدم بقدر سه قدم آب در کشتی بالا آمده . فریاد زده بیرون آمدم و تلمبه نهادیم . اما حاصلی نداد زیرا آب بیشتر از آن می جوشید که ما بخارج میکشیدیم . بعد از چهار ساعت آب کشتی من گفتم حال که علاجی نداریم و فرو می رویم نگذاریم تا فرود رویم بیشتر از یکمرتبه که نخواهیم مرد . کاپتین بر آشفت و یکجفت طنابچه بیرون آورد و گفت

آنکه دست از تلمبه بردارد مغزش را باین طایفه پریشان خواهم کرد - انگلیسی گفت آفرین - نپلون گفت آری هیچ چیزی آنقدر بشخص جرات نمیدهد مثل عزم ثابت. فلهمذا کسی از کار دست برنداشت باد هم رفته رفته ایستاد و هوا روشن شد. اما چه فایده که آنچه آب بیرون میریختیم بیشتر از آن بجای او می آمد. تا آنکه پنج قدم آب در داخل کشتی بالا آمد. دیدیم که باید فرورفت سر تسلیم پیش افکنده منتظر فرورفتن شدیم، آنوقت کاپیتان گفت اینقدر کافی است مسیو مورل دیگر حق ابرادی و ملامتی بمانخواهد داشت. ما بقدریکه در قوه داشتیم سعی در خلاصی کشتی کردیم و نشد. حال تکلیف در خلاصی عملجات است فرزندان زورقها را بیاورید و زود خود را خلاص نمائید... گوش بدهید مسیو مورل حق است که ما فراون را زیاد دوست داشتیم. اما محقق است که بحریان هر قدر کشتی خود را دوست داشته باشند باز جان خود را بیشتر از او میخواهند. فلهمذا ما دیگر نگذاشتیم که این فرمان تکرار یابد دویدیم بطرف زورق. کشتی فراون نیز بزبان بیزیانی در حالت احتضار بمان میگفت بروید عزیزان که دیگر مجال نیست شتاب نمائید که فرصت فوت میشود. ما نیز اطاعت کردیم تمام خود را بزورق افکندیم الا کاپیتان که نمیخواست کشتی اترک نماید. من دوباره بکشتی رفته و او را بغل کرده و بزورق آوردم و همین مقدار وقت داشتیم. زیرا لجه نکشید که بفشار هوا که در جوف کشتی مانده بود و فشار آب بهوا کشتی چون توپ صدا کرده و ترکید.

ده دقیقه بعد از آن اول مقدمه کشتی فرو رفته بعد از آن عقب بعد از آن خود کشتی چون سگی که بادم خود بازی کند بدور خود چرخ زده... قل قل قل بو بو بو... دیگر فراون نیست. اینحال فراون. اما حال ماسه شبانه روز گرسنه و تشنه در زورق ماندیم. بقسمی که بخیال قرعه افتادیم که بنام هر کدام بیرون آید او را بخوریم. در اینخیال بودیم که از دور کشتی ژیروند نام را دیدیم. باو اشاره کردیم ما را دید و بطرف ما رانده و ما را بکشتی خود گرفت. اینست مسیو مورل سرگذشت ما و هیچ کم و زیاد ندارد بناموس ملاحی و آئین دریا نوردی خودم قسم. صدای تحسین بر تقریر او بلند شد و همه تصدیق کردند که آنچه بیان کرد باید محض صدق باشد. مسیو مورل گفت خرب عزیزان من فهمیدم. شما تمام مردمان خوب و دایر و محجوبی هستید. من قبل از وقت فهمیده ام که در این حوادثی که بمن روی میدهد هیچکسی غیر از بخت خودم تقصیر ندارد. اراده خدائی است. و

گناه از کسی نیست . سر تسلیم بقضای الهی فرود آورده و رضا دهیم . حال چقدر از حق شما باقی است - گفت اوه مسیومورل از این فقره گفتگو نکنیم - گفت برخلاف باید گفتگو کنیم - نیلون گفت در اینصورت اجرت سه ماه ما باقیست - مورل گفت کولکس بهر کدام از اینها مبالغه دو بست فرانک بده . آنگاه بانها خطاب کرده و گفت عزیزان من اگر در وقت دیگر بود می گفتم بهر کدام از شما دو بست فرانک نیز انعام میدادند . اما عزیزان من بد وقتی است و این جزئی تنخواهی که دارم مال من نیست مال دیگر است . پس مرا معذور دارید - نیلون حرکتی نمود که آثار رقتی ظاهر شده و رفت بطرف رفقای خود و چند کلمه با آنها حرف زده و برگشت و تنباکوئی که در دهان داشت از طرفی بطرفی دیگر گرفت و آب دهانی غلیظ تر و سیاه تر از سابق بدور افکنده و بمورل گفت مسیو اما در این فقره - مورل پرسید در کدام فقره - گفت در فقره تنخواه - گفت خوب مقصود چه چیز است - گفت اینکه رفقا میگویند علی الحساب ما را نقری ینجاه فرانک کافیت بقیه را صبر میکنیم تا وقتیکه شما را ممکن باشد . این حرف بمسیومورل زیاد اثر کرد . گفت آفرین بر شما که صاحبان غیرت هستید . نه . تمام تنخواه را بگیرید و من هم سعی میکنم بلکه از برای شما جائی پیدا نمایم که بیکار نمانید .

این فقره آخری از کلام مسیومورل در آنها اثر غریبی کرد بهمدیگر نظری متوحشانه کردند . خاصه نیلون که چیزی نمانده بود قطعه تنباکوئی که در دهان داشت بلع نماید . خدائی شد که زود دست بحلقوم نهاد و با صدائی گرفته شده گفت چطور مسیومورل چرا ما را بیرون میکنید ؟ مگر تقصیری از ما سر زده و از ما ناراضی شده اید - مسیومورل گفت نه فرزندان من از شما ناراضی نیستم بلکه برخلاف کمال رضامندی را دارم و شما را هم اخراج نمیکم . لکن چه میتوانم بکنم دیگر کشتی ندارم فلینذا عمه جانت لازم نیست پس با شما چه بکنم - نیلون گفت نقلی نیست کشتی دیگر میسازید و ما هم صبر میکنیم . الحمدلله قوه صبر کردن داریم مورل تبسمی در کمال دلخوری و غمناکی کرده و گفت من دیگر تنخواهی ندارم که بتوانم کشتی دیگر بسازم . پس چگونه میشود که این تکلیف شما را قبول نمایم - گفت در صورتیکه تنخواه ندارید . پس بما پول دادن چه معنی دارد . مورل را کریه در کلو کره شده دیگر نتوانست بیشتر از این مکالمه نماید . گفت کافیت عزیزان من .

خواهش دارم به‌مراه امانویل حالا بروید در وقت دیگر شاید همدیگر را به بینیم . خدا حافظ شما ، پس اشاره بکوکلس کرد که پدش افتاده و آنها نیز از عقب و امانویل هم از عقب آنها روان شد . آنوقت مورل بزن و دخترش گفت لحظه ما را تنها بگذارید که با مسیو می‌خواهم حرفی بزنم و با چشم نشان داد انگلیسی را که در اثنای این واقعه در گوشه ایستاده و مطلقاً چیزی نگفت الا آن دو سه کلمه که بیان کردیم . این دو زن که بالمره انگلیسی را فراموش کرده بودند سر بالا کرده و بطرف او نظر کرده بیرون رفتند . اما در هنگامی که میرفتند دختره نظری بانگلیسی کرد که می‌فهماند که باو النماس می‌کنند . انگلیسی نیز در جواب این نظر تبسمی کرد که ازین سیمای یخ کرده او خیلی غریب بود

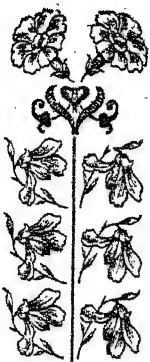
این دو شخص تنها ماندند ، آنوقت مورل گفت مسیو شما همه چیز را دیدید و از همه چیز مطلع شدید . دیگر من چیزی ندارم که بشما بگویم - انگلیسی گفت آری مسیو همه چیز را دیدم و آگاه شدم و دیدم که حادثه تازه بشما رسید که همچون دیگران هیچوجه بر آنها و بر این مستحق نبودید . پس این واقعه مرا مجبور کرد بر اینکه کاری بکنم که بر شما پسند آیم - مورل گفت اوه مسیو - انگلیسی گفت به بینم من بکی از وامخو'هان اصلی شما هستم چنین نیست - گفت یعنی طلبکار هستید که زود تر از همه باید حساب شما را پرداخت - انگلیسی گفت مهلتی می‌خواهید بشما بدهم - گفت اگر مهلتی بدهید شاید ناموس تجارت من برباد نرود و باینواسطه خللی بر زنگانی من نرسد - گفت چقدر مهلت لازم دارید بگوئید - مورل زمانی مردد ماند بعد از آن گفت دو ماه - انگلیسی گفت من سه ماه بشما مهلت میدهم - مورل گفت شما گمان دارید که تجارتخانه تومسون و فرانش قبول خواهند کرد - گفت مطمئن و آموده خاطر باشید مسیو که تمام مسئولیت بعد از خود منست امروز پنجم ژوئن است - گفت آری - گفت پس تمام این سندها را عوض نمائید و به پنجم سپتامبر وعده بگذارید . انگلیسی ساعت نظری افکند ساعت یازده درست بود (یعنی یکساعت بظهر مانده) گفت روز پنجم سپتامبر در ساعت یازده من بخانه شما خواهم آمد - مورل گفت مسیو منم منتظر شما میشوم و تنخواه شمارا میدهم یا میمیرم . این کلمه آخری را چنان آهسته گفت که انگلیسی نشنید . اسناد تجدید شده و سندهای کهنه پاره گردید ، و از برای مورل بیچاره اینکه در شد که سه ماه فرصت

پیدا کرد شاید در اینمدت بتواند دست و پائی نماید و تمام وسایل خود را جمع آوری کرده بلکه کاری بکند.

انگلیسی اسناد جدید را گرفته و از مورل خدا حافظی کرد. مشارالیه تا دم درب اورا مشایعت نموده و بسیار اظهار امتنان نمود. انگلیسی درس پله ژلی را ملاقات کرد. دختره چنان بنظر میداد که از پله ها پائین میرود اما در حقیقت منظر انگلیسی بود. چون اورا دید دستها را بهم وصل کرده و گفت اوه مسیو - انگلیسی باو گفت مادموازل روزی کاغذی باهضای سندباد بحری بشما خواهد رسید. اگر نجات پدرت را میخواهی تمام آنچه آن کاغذ میگوید اگرچه بسیار غریب هم بنظر شما آید باید بکنی - گفت آری مسیو - گفت با من عهد کن که بکنی - گفت عهد کردم و قسم میخورم که بکنم - گفت بسیار خوب مادموازل خدا حافظ همواره دختری پالک و پاکیزه باش. امیدوارم خدا بعوض امانویل را بتو شوهر کرامت نماید

ژلی فریاد کی زده و بسیار سرخ شده و بمحجر پله تکیه کرد تا نیفتد. انگلیسی دستی بوداع حرکت داده و روان شد و در حیات عمارت نیلون را دید که دوست فرانک در دست گرفته و متحیر ایستاده و مثل اینست که میخواهد این تنخواه را ببرد. انگلیسی باو گفت بیا عزیزم با تو چند کلمه لازم بگویم





فصل نهم

پنجم ماه سپتامبر

این سه ماه مهلت که مطلقاً مورل امید نداشت براو فال نيك آمد و بیچاره مرد گمان کرد که بدبختی باآخر رسید و آمدن بخت است از نو، و همانروز تفصیل را بزن و دختر و امانویل حکایت کرد که قدری امیدواری اقلالآسودگی تا مدتی داخل خانه شد. اما از بدبختی مورل را تنها سر و کار با خانه تومسون و فرانش که اینطور خوش رفتاری نمودند نبود و این رفتار هم بسیار غریب بنظر او میآمد. زیرا چنانکه خود گفت در تجارت دوست نباشد و تنها مراوده است. وقتی در اینکار غور میکرد و بدقت فکر مینمود جهتی بنظرش نمی آمد غیر از خود نمائی تومسون و فرانش در مقابل او و یکی هم اینکه شاید از این رهگذر باشد که بنظر آنها چنین آمد، سه ماه مهلت دادن و تجارتخانه را خراب نکردن و در سه ماه بتنخواه خود رسیدن البته بهتر است از آنکه يك تجارتخانه را خراب کردن و تقریباً سیصد هزار فرانك ضرر کردن. از بدبختی سایرین که طرف معامله با این دارالتجاره بودند. با از روی چهل و نادانی یا از راه بغض و عداوت این خیال را نکردند و بلکه برخلاف شتاب و عجله نمودند در اخذ مطالبات خود. کواکبش هر روز در صندوقخانه نشسته و متصل ادای طلب مردم را میکرد با کمال آسودگی و اطمینان چنانکه کوئی هیچ نقلی نیست و همیشه نظم امورات بهمین ترتیب خواهد رفت. اما مورل متوحش بود و میدانست که مال کار بکجا منجر خواهد گردید

مردم که اطلاع از این مهلت نداشتند یقین داشتند که مورل این ماه را باآخر نمیتواند برساند. لیکن بسیار متعجب شدند. چون دیدند که این ماه نیز بهمان نظم و ترتیب سابق گذشت. اما این ترتیب اسباب اطمینان مردم نشد. انگلیسی در

تمام ماری غیر از این سه جا در موضع دیگر دیده نشد بعد از آنکه با مسیو مورل گفتگوی خود را تمام کرد دیگر کسی او را ندید. ملاحظاتی کشتی فراوان نیز معلوم بود جایی از برای خود پیدا کرده اند که آنها نیز نمایان نبودند. کاپیتان غومارد که در پالما ناخوش مانده بود صحت یافته و بمارسی آمد. چون جرئت نمیکرد مورل را ملاقات نماید. مورل خود بدیدن او رفت و بقیه حق او را بوی پرداخت.

چون مورل از منزل کاپیتان برمیگشت نپلوف را دید که بمنزل کاپیتان بالا میرفت. معلوم بود که از دوست فرانسوا خود خرج بدی نگرفته و بقاعده بصرف رسانیده زیرا که تمام لباسش نو بود. چون مورل را دید زیاد مضطرب شده و در گوشه ایستاد و چندین بار تنباکوی دهان را از سمتی بسمتی برد. مورل اضطراب او را بر این حمل کرد که مشارالیه یقین در کشتی دیگری داخل خدمت شده حال از آقای قدیم خود خجلت میکشد. و شاید هم الان آمده است از طرف آقای جدید خود بکاپیتان غومارد تکلیف خدمت نماید. مورل درخواست او را انفعال بدهد زود از او گذشت در حالتیکه با خود میگفت مردمان با غیرتی هستند خدا از برایشان بسازد، و آقای تازه آنها کاش آنها را بقدری دوست بدارد که من آنها را دوست داشتم و از آنها خیر ببرد و سعادت مند گردد. من که نشدم

ماه بآخر رسید در اینکه مسیو مورل کمال سعی و جد و جهد خود را بعمل می آورد از برای آنکه شاید اعتبار سابق را بدست آورد. در بیستم ماه اوت در ماری شنیدند که مسیو مورل جایی در کالسکه چاپاری گرفته است. همه گفتند چون میدانند که در آخر ماه دفتر دیوان او را باز کرده و ملاحظه خواهند کرد. نمیخواهد باین ذات و خواری تمکین نماید و خورد حضور داشته باشد. پس بخارج میرود تا نایب او اماتویل و صدوقدارش کوکلس بجای او باشد. اما برخلاف حدس و گمان مرده روز ۳۱ ماه اوت رسید. در حجره داد و ستد کما فی الساقی باز شده و کوکلس در همانجای خود ظاهر گردید بهمان قرار سابق مشغول داد و ستد گردید. در اول ماه سپتامبر مسیو مورل مراجعت کرد. تمام اهل بیت او با نهایت تشویش او را منتظر بودند که نتیجه این سفر پاریس او چه خواهد بود. مورل در این سفر متوقع باری از دانکلار بود. زیرا که دانکلار یکی از نوکرهای او بود و بحکم و سفارش او داخل در خدمت تاجر اسپانیولی گردید. و از همانجا طرفی بسته امروز صاحب ملیونپ شده. دانکلار

بدون اینکه دیناری مایه بگذارد میتواندست کار مورل را اصلاح نماید. مورل مدتها این خیال را داشت که بدانکلار متوسل شود اما چون طبعاً از این فقره نفرتی داشت متصل این النجا را بنأخیر می انداخت و حق هم داشت زیرا که در این سفر دانکلار بهیچوجهی باو اعتنائی نکرد مورل با کمال یاس و دلخوری مراجعت نمود.

و بهیچ کس در این فقره شکایت نکرد و چیزی نگفت زن و دختر خود را در آغوش کشید و بامانویل دستی دوستانه داده بعد از آن رفته در اطاق خود نشست و کوکلس را طلبید. آن دو زن بامانویل گفتند دیگر این دفعه ما تلف شدیم. بعد از مشورتی که کردند قرار شد که ژلی دو کلمه ببرادر خود که در نیمس در ساخلو بود نوشته و اورا معجلاً بطلبید. این بیچاره زنهای فهمیده بودند که بلایی آنها را تهدید میکند فلینذا از برای خود شریکی و معاونی میخواهند. علاوه بر این. ما گزیمیلین مورل اگر چه بیست و دو سال بیشتر نداشت. لکن در مزاج پدرش تساطی تمام داشت.

این جوانکی بود سخت و راست. روزی که رسید بسنی که باید داخل کاری بشود پدرش اورا مجبور نکرد بر اینکه خدمت معینی را قبول نماید بلکه باو تکلیف کرد که آنچه خود میل دارد داخل آن کار بشود. پسر نظام را انتخاب نمود. در نظام خوب تعلیم گرفت و در هنگ پنجاه و سوم رتبه سولیتان تحصیل کرد. یکسال بود این درجه را داشت. و باو وعده داده بودند که ترقی رتبه داده و لیوتان نمایند. این جوان را دانشمند مینامیدند. زیرا که کمال سختی را در ملاحظه امورات داشت و در هر کاری دقیق و خورده بین بود.

این جوان باین اوصاف بود که مادر و خواهر مصلحت دیدند که بطلبند تا شاید از پدر یاری نماید و در مصائب اورا نگهداری کنند. این مادر و دختر سختی کار و صعوبت امر را خوب فهمیده بودند. زیرا که لحظه بعد کوکلس از پیش مورل بیرون آمد رنگش شدت پریده و بالمره خود را باخته بود. ژلی چون از او از چگونگی استعمال کرد. او دستها را بالا کرده و گفت اوه اوه ماده وازل چه امر صعبی است چه کسی گمان چنین حادثه را داشت. اینرا گفت و گذشت و بعد از لحظه دوباره اورا دیدند که دو سه دفتر بزرگی با جزوه دان و کیسه پولی بالا رفت.

مورل به حسابهای خود رسیدگی کرد و از همه جهت ۱۴۰۰۰ فرانک داشت

در مقابل ۲۸۷۵۰۰ فرانک. همیشه مورل بعد از نهار رسم داشت که بیرون میرفت و در قهوه خانه صرف قهوه کرده و روزنامه میخواند. اما امروز برخلاف عادت از خانه بیرون نرفت. اما کوکلس بنظر چنین می آمد که تمام خود را باخته بود زیرا تا مدتی در حیاط سر برهنه در روی سنگی در حرارت آفتاب بسی درجه نشست. اما نویل سعی میکرد که شاید زنهارا آسوده نماید. اما از عهده تقریرش نمی آمد. این جوان بجهت اطلاعی که از امورات داشت پی برده بود که حادثه بزرگی خانواده مورل را انداز مینماید شب بمیان آمد زنها بیدار ماندند بامید اینکه شاید مورل وقتی که از اطاق خود پائین آمد باطاق آنها برود، اما دیدند که مورل چون از جلو اطاق آنها گذشت بسیار باآهستگی و آرامی رد شد از ترس اینکه زنها او را دعوت باطاق خودشان نکنند. چون گوش دادند دیدند مورل باطاق خودش رفت و درب را از داخل بست.

مادام مورل دختر خود را فرستاد تا بخوابد و خود بعد از نیم ساعت برخاسته و کفش ها را کهنده و رفت تا از سوراخ کلید نظر نماید که شوهرش چه میکند. در دهلیز دختر خود را دید که او هم تاب نیامورده و آمده بود به بینه پدرش چه میکند چون مادرش را دید گفت پدرم چیز مینویسد و هر دو مطلب را فهمیدند و سکوت کردند. مادام مورل پیش رفته و از سوراخ کلید نگاه کرد دید واقعا شوهرش چیزی مینویسد. اما چیزی که دخترش ندیده بود او دید. و آن این بود که مورل در روی کاغذ علامت دار چیز مینویسد. این خیال دوحش باو رسید که وصیت نامه خود را مینویسد. پس از سر تا قدم لرزید. اما باز خودداری کرده و چیزی نگفت. فردا باز مسیو مورل بر حسب عادت بسرفره آمده غذا خورد و آسوده بنظر می آمد. الا اینکه بعد از غذا دختر خود را بکنار گرفته مدتی او را در آغوش خود داشت. شب دختر بمادر گفت اگر چه ظاهراً پدرم آرام مینمود اما سرم که بسینه اش بود احساس کردم که سخت دلش می طپید. این روز و شب دیگر بهمین قسم ها گذشت روز چهارم سه تا معین وقت شب مورل از دخترش کلید اطاق خلوت را که همواره داشت خواست. و این کلید را او از طفولیت داشت. و هیچ وقتی از او نمیگرفت مگر وقتی که میخواستند او را تأدیبی نمایند. زلی از این خواهش دلش طپیدن گرفت و متحیر ماند که چرا کیدی را که در طفولیت از او نگرفته اند امروز میگیرند. پس دختر بروی مورل نگاهی

کرد و گفت چه تقصیری کرده ام که این کلید را از من میگیرید
این سؤال ساده از چشمهای مورل اشکها را سرازیر کرده و گفت نه طفلک
عزیزم تو هیچ تقصیر نکرده ای. قضیه این است که کلید را لازم دارم. دختر چنان
نمود که کلید را میجوید. بعد گفت گویا در اطاقم مانده است بروم بیاورم. اما بعوض
آنکه باطاق خود برود رفت پیش امانویل تا از او مشورتی نماید. جوان گفت عجبالتاً
این کلید را مده بیدرت و فردا هم هیچ او را تنها مگذار. خواست جهت ببرد
جوان چیزی نگفت. مادام مورل آشب تا صبح نخوابیده و گوش میداد که شوهرش
باضطراب تمام در اطاق خودش راه میبرد. از دیروز منتظرها کز یمیلین بودند
در ساعت هشت مورل داخل اطاق زنها شده و ظاهراً اضطرابی نداشت و
آرام بنظر می آمد، زنها جرئت نکردند که از او پرسند که آیا خوب خوابیده است.
مورل دختر خود را زیاد دوست داشت و نمیتوانست از معانقه و تقبیل او خودداری
نماید. بعد از معانقات چند مورل برخاست برود ژلی سفارش امانویل را بخاطر آورد
برخواست که با پدر همراهی نماید اما پدر آهسته او را پس کرد و گفت در پیش مادرت
باش. دختر خواست که اصرار نماید مورل گفت میل من چنین است. این بار اول
بود که مورل چنین کلامی بدخترش گفت. و او دیگر جرئت نکرد عقب پدر برود.
و در همانجای ماند. لحظه همانطور بی حرکت ایستاده بود که ناگهان در باز شد و دستی
بگردن او افتاده و او را بوسید. دختر برگشت و برادر خود را دید فریادی از شادی
کشید صدای فریاد او مادرش دوید پسر را دید او نیز فرزند را در آغوش گرفت.
پسر مضطربانه بمادر و خواهر نظر کرده و پرسید مگر چه شده کاغذ شما مرا زیاد
مضطرب و پریشان ساخت.

مادر بدختر گفت ژلی برو بیدرت خبر کن آمدن برادرت را. دختر بشتاب
روان گردید. اما در همان نخستین پله شخصصیرا دید ایستاده و کاغذی در دست دارد
چون دختره را دید بلاچه ایتالیائی گفت. مادموازل ژلی نیستید - دختر متوحشانه
گفت آری مسیو منم. اما من شما را نمی شناسم. از من چه میخواهید - آن شخص
کاغذ را پیش گرفت و گفت این کاغذ را بخوانید. دختر تردیدی کرد - آن شخص گفت
نجات پدرت در اینجاست. دختر کاغذ را از دست آن شخص گرفته و چنین خواند
«هم الان بروید بآله و میلیهان و داخل بشوید باطاق نمرة ۱۵ و از دربان کلید اطاق

نمره پنچ را بخواید و آنوقت بروید بانجا و در روی بخاری کیسه از ابریشم سرخ هست
 اورا برداشته و ببرید و بدهید بیدرتان. و این لازم است که قبل از ساعت ۱۱ باو
 برسد. شما بمن وعده داده اید که آنچه بگویم اطاعت نمائید و دلیلی نپرسید و اکنون
 همان عهد و پیمان را بخاطر شما را آوردم « دختر از وجد فریادی کشید و سر بالا
 کرد که چیزی از آنشخص پرسد آنشخص رفته بود.

دوباره رجوع بکاغذ کرد که بخواند چند سطرى هم در آخر دید که نخوانده
 بود. اورا خواند که چنین نوشته بود: « لازم است که این خدمت را خودت تنها
 انجام بدهی. پس اگر کسی را بجای خود بفرستی یا با کسی باطوق دربان بروی دربان
 جواب خواهد داد که نمیفهمم چه میگوئید. سند باد بحری این دو سه سطر گوشمالی
 بشادی ژلی داد. زیرا ممکن بود که دامی از برای او نهاده باشند. پس دختر بسن و
 سال او تنها بجائی برود خالی از خطر نیست. پس لازم دید که در این باب شوری
 نماید و این مشورت را با امانویل کردن بهتر دید. پس پائین آمده و رفت باطوق او
 و تفصیل را گفت و کاغذ را هم نمود - امانویل گفت لازمست که باید بروی - گفت
 چگونه تنها بروم - گفت منم با تو می آیم - گفت مگر ندیدی چه نوشته - گفت من
 با تو می آیم تا آنحوالی و درجائی می ایستم تو خودت تنها میروی اگر دامی چیزی باشد
 آنوقت من حاضر و الا خودت رفته و خودت برمیگردی - باز دختر تردیدی کرد و
 گفت حال محققاً میگوئی که باید بروم - گفت البته مگر نشنیدی که آورنده کاغذ
 گفت نجات پدرت در اینست - ژلی پرسید چه خطری برای پدرم باشد - امانویل
 لحظه تردید کرد اما برای آنکه دختر را مصمم این عزم نماید چنین گفت امروز مگر
 پنجم سپتامبر نیست - گفت چرا - گفت امروز در ساعت ۱۱ پدرت باید تقریباً
 سیصد هزار فرانک بدهد، و چون ندارد لازمست که شخصی از او باری نماید و الا
 امروز باید خود را ورشکست و بیچیز و مفلس ظاهر سازد. و چون مرگ بهتر از
 این است شاید تحمل نکرده خود را تلف سازد. دختره مضطرب شده گفت برویم و
 اورا کشید و هر دو رفتند. در انثای این مدت مادام مورل تمام تفصیلات را به پسرش
 گفت پسر میدانست که بعضی صدمات پدرش وارد آمده اما روش کار را تا باین درجه
 معیوب نمیدانست. پس لحظه تأمل کرد و از جوی برخاست و رفت بطرف اطاق خواب
 پدرش که گمان میکرد در آنجا است. اما هر قدر درب را کوبید جوابی نشنید. چون

صدای باز شدن درب اطاق دیگر را شنید برگشت و پدر خود را دید که از آنجا بیرون می‌آید و چیزی هم در زیر بالاپوش در دست گرفته است. چون پسر را دید در همان مکان خشک شده و ماند.

ماکرزیمیلین سرعت از پله‌ها پائین آمد و خود را با آغوش پدر افکند. اما همان‌ساعت با اضطراب خود را عقب کشید و گفت پدر برای چه یکجفت همراه دارید. مورل گفت از همین می‌ترسیدم - پسر گفت پدر پدر از برای خدا بگوی این اسلحه را می‌خواهی چه بکنی - مورل بروی پسر راست نگاهی کرد و گفت فرزند تو مرد هستی و مرد صاحب ناموسی بیا با من تا بتو بگویم. مورل با آرامی تمام بالا رفت با طاق خلوت خود. پسرش نیز از عقب او رفت لیکن پایهایش میلرزید. مورل داخل اطاق شده و طیانچه را بروی میز نهاد. دفتری که باز بود به پسر نمود و گفت به بین در ایندفتر بدوستی معلوم شده که تا نیم ساعت بعد از این من باید تقریباً سیصد هزار فرانک بدهم و آنچه دارم تقریباً شانزده هزار فرانک است. بخوان فرزند دفتر را

پسر نظری بدفتر افکند و چنین دید که پدر گفته بود. قدری متحیر ماند بعد از آن گفت تمام وسایل را از برای پیش‌گیری این حادثه دست برده‌اند پدر - گفت آری فرزند - گفت دیگر هیچ وسیله و چاره نمانده - گفت ابداً - گفت پس در نیم ساعت نام ما زشت و بد نام خواهد شد - مورل گفت خون بد نامی را می‌شوید - پسر دست برد بطیانچه و گفت پدر حق دارید - مورل دست او را گرفته و گفت چه میکنی فرزند. مادر و خواهرت را که نگهداری خواهد کرد. لرزی سخت از سر تا قدم ماکزیمیلین را گرفته و گفت پدر ملاحظه کرده‌اید که بمن حکم میکنید که زنده بمانم - گفت فرزند. تکلیف من اینست که یاد آوری نمایم. تو فرزند کسی نیستی که من بتو حکم نمایم همین قدر بتو میگویم که تو خودت تأملی و فکری بکن بعد از آن آنچه لازم میدانی خواهی کرد.

ماکرزیمیلین لحظه متفکر شده بعد از آن دست کرده سردوشیهای خود را که علامت رتبه او بود کنده و بر زمین نهاد. پس دست بطرف پدر دراز کرده و گفت حق با شما است پدر اکنون با آسودگی بمیرید که من زنده می‌مانم. مورل حرکتی کرده که خود را بیای پسر خود بیندازد. پسر دست او را گرفته و خود را با آغوش او افکند. و زمانی در آغوش یکدیگر مانده بعد مورل گفت فرزند می‌بینی که تقصیر از

من نیست - پسر تبسمی کرد و گفت پدر من در عالم کسی را بیاتنهادهای شما ندیده و نمیدانم - مورل گفت بسیار خوب حال آنچه گفتنی بود گفتیم حالا بر کرد بنزد مادر و خواهرت - ماکزیمیلین زانو خم کرده و سر پیش برد و گفت مرا تقدیس نمائید مورل سر پسر را بدو دست گرفته و پیش برد و چند بار بوسید و گفت آری من ترا تقدیس کرده و دعای خیرت میگویم بنام خود و نام پدرانم ، اکنون گوش بده آنچه را که میگویم . بنائی را که حوادث خراب کرد حکمت ربانیه میتواند دوباره او را بسازد چون مرا مرده دیدند باین قسم مرگ لامحاله همه را دل بر تو خواهد سوخت و البته مهلتی بتم میدهند که بر من نمیدادند ، پس سعی میکند که اسم نامرد در حق من گفته نشود . جوان هستی ، توانائی کار داری سعی کن شاید بتوانی حقوق مردم را بدهی . بدان روزی که استیفاي حقوق مردم نمودی آنروز روز بزرگی خواهد بود که تو در همین مکان نشسته و خواهی گفت ، پدرم مرد زیرا نمیتوانست بکند آنچه‌ی را که من توانستم و کردم . اما آسوده مرد زیرا میدانست من خواهم کرد آنچه را که امروز با تمام آن موفق شدم

ماکزیمیلین گفت اوه پدر پدر اما نمیشود کاری کرد که تو زنده بمائی - گفت نه فرزند ، اگر من زنده بمانم تمام این ملاحظات تغییر میکند . غرض صحیح مشوب بشبهه میشود . و ترحم مبدل بخشم و کینه میگردد و اگر زنده بمانم من دیگر نیستم الا شخصی که از قول خود نکول کرده و خلاف قول نموده و نخواهم بود الا مفلسی بی اعتبار ، و اگر بمیرم درست تصور کن فرزند لاشه من لاشه میتی است که صاحبش با عرض و ناموس بوده و از بدبختی مرده ، اگر زنده بمانم بهترین دوستان من قدم بخانه من نخواهند گذاشت و اگر مردم تمام اهل ماری گریه کنان تشییع جنازه من خواهند کرد . اگر زنده بمانم ترا از اسم من ننگ آید ، اما اگر بمیرم تو با کمال غرور سر بالا کرده خواهی گفت ، من پسر کسی هستم که خود را نشت از برای اینکه در مدت عمر یکمرتبه خود را مجبور دید که برخلاف قول خود رفتار نماید

پسر جوان ناله کرد اما مصمم شد این بار دوم بود که علم یقین بر عقل او داخل شد اما نه برداش - مورل گفت حال مرا تنها بگذار و سعی کن که زنها را از این حوالی دور نمائی - ماکزیمیلین پرسید نمیخواهید که یکبار دیگر هم خواهرم را ببینید ، يك امیدي بدي جوان اگر چه نمیتوانست از چه راه است میرسید

و بهمین علت بود که این تکلیف را کرد شاید طولی در کار بهمرسد و وسیله بدست آید - مورل سری حرکت داد و گفت امروز صبح او را دیده و وداع کرده ام . پسر با صدائی گرفته گفت پدر هیچ حرف مخصوصی و فرمایشی نسبت بمن ندارید .

گفت چرا فرزندی سفارشی مقدس دارم - گفت پس بفرمائید پدر - گفت تجارتخانه تومسون و فرانش در حق من انسانیت نمودند و بمن سه ماه مهلت دادند . ده دقیقه بند از این گماشته ایشان باینجا خواهد آمد که از من مطالبه ۲۸۷۵۰۰ فرانک نماید . چون چنین انسانیتی در حق من کردند . اگر روزی ترا امکان ادای این وجه بشود اولاً طلب او را میخواهم بدهی و آنشخص که از جانب آنها بمن مهلت داد او را هم همیشه دوست داری - گفت چشم پدر - گفت پس اکنون مرا تنها بگذار که میخواهم قدری تنها باشم . وصیت نامه منم در گنجچه اطاق خواب منست - جوان همچنان در جای خود ماند زیرا هنوز جرئت اجرای آنچه را که مصمم شده بود نداشت - پدر چون وقوف او را دید گفت فرزند تصور نمائیم که منم چون تو سر بازم الان حکمی بمن رسیده که سنگری بطرف دشمن پیش ببرم و محقق و یقین است که کشته خواهم شد آیا در اینحال تو بمن نخواهی گفت پیش برو پدر اگر چه میدانم که کشته خواهی شد . اما اگر تروی بی ناموس خواهی شد پس مرگ بهتر از بی ناموسی است - گفت آری پدر چنین است پس پدر را در آغوش کشید و گفت برو پدر خدا نگهدار و از اطاق خلوت بیرون دوید . چون پسر رفت پدر زمانی ایستاده و خیره نگاه می کرد . بعد از آن زنک زد . بعد از لحظه کوکلس ظاهر شد .

اما چه کوکلس این سه روزه علم الیقین اینکه من بعد دیگر دارالتجاره بسته شده و داد و ستدی نخواهد شد قد او را خم کرده چنان در صورتش تغییر داده بود که بیست سال هم اگر بر عمر او افزوده میشد این اثر را نمیکرد - مورل چون او را دید بیک آهنگی که نمیشود بمقرب و تحریر آورد ، باو گفت کوکلس عزیزم در همین اطاق عقب باش چون آنشخص انگلیسی که میدانی آمد . مرا اطلاع بده - کوکلس قوه جواب نداشت با سر اشاره کرد بچشم آنگاه رفته در اطاق عقب منتظر نشست . مورل نظری بساعت کرد هفت دقیقه بوعده مانده بود ، گفت عجب است که در چنین اوقات عقربه چقدر تند حرکت میکند .

در این لحظه در دل این شخص چه گذشت خدا میداند . این شخص که الان

با کمال میل که باولاد و عیال خود دارد و نهات تعلق زندگانی و میخواهد خود را از آنها دور نماید، دوریئی که دیگر بازگشت ندارد، چه حالت خواهد داشت، مطلبی است که بیان از تقریر او عجز دارد باید چنین حالتی را دید تا فهمید، پیشانی غرق عرق، لیکن مصمم، چشمها اشك آلود، اما بنظری محقق، عقربه پیش میبرد و طپانچه هم پُر در روی میز بود، مورل دست برده یکی از آنها را برداشت و نام دختر خود را بزبان آورد باز طپانچه را بر زمین نهاده و قلم برداشت و چند کلمه نوشت گویا چنان تصور کرد که وداع کامل بدختر خودش نگفته بود، پس برگشت بطرف ساعت دیگر شماره از دقیقه گذشته و بشانیه رسیده بود، پس طپانچه را برداشته و سرش را بر دهان نهاد و چون پایه طپانچه را کشید صدای چخماق که بلند شد دلش را بلرزه افکند و عرق سردی به پیشانیاش نشست، و ضجرتی مهلك دلش را فشرده، این وقت صدای درب شنیده شد، از طرفی هم دید که ساعت میروید که یازده را بزنند، مورل برگشت که به بیند چه کسی است منتظر شنیدن کلام کوکلس بود که بگوید: فرستاده تجارتخانه تومسون و فرانش است طپانچه را در برابر دهان مہ با نگاہداشت که بمحض شنیدن این کلام خالی نماید.

نگاه صدای دخترش را شنید، برگشت و چشمش بدخترش افتاد و طپانچه از دستش ساقط شد، دختر نفس زنان با طپش دل فریاد زد پدر خلاص شدی و خود را باغوش پدر افکند و کیسه از ابریشم سرخ باو نمود - مورل گفت چه میگوئی فرزند چگونه خلاص شدم - گفت آری خلاص شدی بین بین - مورل کیسه را از دست او گرفته و دلش طپید، و خیالی دور بخاطر آورد که این کیسه را می شناسد و شاید روزی از او بوده است، از يك سمتی سند ۲۸۷۵۰۰ فرانك قرض مورل وجه ضمن شده و قلم کشیده شده و از طرفی هم الماسی بدشتمی فندقی آویخته با قطعه کاغذی که در روی او نوشته بودند چهل هزار، مورل دست خود را به پیشانی کشید زیرا گمان میکرد که خوابیده است.

در اینوقت ساعت یازده را زد و هر ضربه چنان بود که گویا در دل او صدا میدهد - مورل برسید فرزند تفصیل این کیسه چه چیز است و در کجا اینرا یافتی گفت در خانه از آله میلههان در روی بخاری اطاق کوچکی در طبقه پنجم - مورل گفت در اینصورت این کیسه از تو نبوده است - زلی داد پدرش کاغذی را که باو

رسیده بود، مورل خواند بعد از آن پرسید خودت تنها با آنجا رفتی - گفت امانویل با من بود تا سرکوچه و آنجا بانتظار من بود. اما چیز غریب اینست که چون مراجعت کردم اورا ندیدم نمیدانم کجا رفته بود.

آنوقت صدائی از پائین آمد که میگفت مسیو مورل مسیو مورل - ژلی گفت این صدای اوست. و همانوقت امانویل داخل شد و از شدت وجد و سرور نمیدانست چه بکند. بی اختیار فریاد میکرد فرااون، فرااون - مورل گفت بسیار خوب فرااون میدانی که فرااون غرق شده حال مقصودت چه چیز است دیوانه شده - گفت مسیو فرااون، فرااون اینست که داخل بندر و لنسگرگاه شده - مورل افتاد بروی صندلی و قوه از او سلب شده بود. و عقل فتوی نمیداد که این وقایع باور نکردنی را باور نماید - ایوقت پسرش داخل شده و پدرش گفت. چگونه می گفتید که فرااون غرق شده و حال آنکه این فرااون است که وارد لنسگرگاه شده است - مورل گفت نورچشمان اگر چنین چیزی باشد خارق عادت و معجزه است که از طرف خدائی ظاهر شده است این محال است.

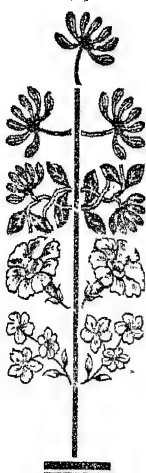
اما آنچه صحیح بود و محل انکار نبود آن کیسه بود که در دست داشت با سند وجه ضمن شده و دانه الماس گرانبها. این بار کوکلس آمده و گفت این چه معنی دارد که همه میگویند فرااون - مورل این بار از جای برخاست و گفت بیایید فرزندانم برویم به بنم که چه خبر است. از پله ها پائین آمدند. مادام مورل در آنجا بود بیچاره جرئت نداشت بالا برود. باری لحظه بعد بکنار دریا که پر بوده از جمعیت رسیدند.

چون مورل رسید جمعیت راه دادند و فریاد میزدند فرااون، فرااون، فی الواقع چیزی غریب و باور نکردنی يك کشتی بزرگی که در دؤخر او باخطی سفید و جلی نوشته بودند. فرااون مال مورل در ماری، این کشتی بالمره بساخت و صورت کشتی فرااون قدیم ساخته شده بود. عجب آنکه بارش تمام قرمز و نیل بود. در لنسگرگاه لنسگر انداخته و بادبانها را پیچیده. و در عرشه کشتی کاپیتن غوماود ایستاده و نیلون از دور بمسیو مورل تعظیمی کرد. دیگر جای شبهه و تردیدی نبود شهادت حسی و شهادت ده هزار نفر تماشاچی را نمیشد انکار کرد. چون مورل و پسرش بشکرانه این نعمت غیر مترقبه با هم معافه کردند و مردم تنهیت میکشفتند، شخصی تمام صورت

خود را پوشیده و در پس اطاق چوبین قراول نوبت مخفی شده و تماشا میکرد و با
 رقتی تمام آهسته میگفت با سعادت باشید و شادزید ای صاحبان دل نجیب مبارك باشد
 بر شما تمام آنچه از نیکوکاری کرده اید و خواهید کرد. و این احساس من در پرده
 بماند چنانکه نیکوکاری شما در پرده مانده بود. بعد از گفتن این کلام آن شخص آهسته
 از محل خود که مخفی بود بیرون آمده و داخل جمعیت شده و جمعیت مردم چنان
 مشغول بودند که کسی ملتفت او نشد که سه بار گفت ژاکویو. همان وقت رورقی
 بطرف او آمده. و او جست بزورق و رفت بطرف یاکي بسیار مجلل که در دور ایستاده
 بود و از زورق بیچالاکی تمام داخل یاک شده و یکبار دیگر هم بمورل نظر کرد که از
 شادی میگریست و بمردم دست میداد و با آسمان نظاره میکرد که این نیکوکار مجهول
 را در آنجا تشکر نماید. آنوقت آن شخص که در یاک ایستاده بود گفت اکنون خدا
 حافظ نیکوکاری، خدا حافظ پاداش نیک، خدا حافظ احساس انسانیت. تا بحال از تو
 رعایت شد اکنون سلام بر تو ای انتقام، بدکاری و ای سیاستها و مجازات بد که
 من بعد از دست دن که دست انتقام قضا و قدر است جاری خواهد شد

کنون روز بادافره ایزدیت مکافات بد را زیزدان بدیست
 چون این سخن گفته شد اشاره تَرَد و یاک روان گردید.





فصل دهم

ایتالیا - سند باد بحری

در ابتدای سال ۱۸۳۸ (تقریباً نه سال بعد از آن است که واقعه مورل گذشت) در شهر فلورانس دو نفر جوانی منسوب به خانواده بزرگ و متمول پاریس اقامت کرده بودند. یکی ویکونت آلبرد مورسرف و دیگری بارون فرانز و پنیای باهم قراد داده بودند که ایام کارنوال آنسال را رفته و در شهر روم بگذرانند و بجهت اینکه فرانز چهار سال بود که در ایتالیا مانده قرار گذاشته بودند که فرانز با آلبر بلدیت و راهنمایی نماید. چون این کار سهلی نبود که شخص برود و کارنوال را در روم بگذرانند. خاصه وقتی که خیال نداشته باشد در مواضع عمومی بخوابد. پس آلبر نوشت بهتر پاسترینی. صاحب مهمانخانه موسوم بلندن در موضع معروف به پلاس و سپانی. از برای آنکه یکدست عمارتی مناسب ولایق برای آنها نگهداری نماید مترپاستری در جواب نوشت که از برای آنها جای باقی نمانده. مگر دو اتاق و یک اتاق خلوت در طبقه دوم که روزی یک لویی کرایه دارند. این دو جوان قبول کردند. پس ایامی چند که تا کارنوال مانده بود. خواستند ضایع و بی مصرف نگذرد. آلبر رفت بسیاحت کشور ناپل. اما فرانز در فلورانس ماند (مترجم گوید کارنوال عبارت از ایامی است چند قبل از ریهیز عیسویان که آن چند روز را عیش میکنند و انواع و اقسام لهو و لعب را عموماً بجای آورده در کرچه و بازار مشغول عیش و طرب میشوند و ابتدای کارنوال از روز ششم ژانویه شروع میشود تا روز اول پرهیز)

بعد از آنکه آلبِر رفت فرانتز بخیال آن افتاد که چون جزیره کورس را دیده است جزیرهٔ الپ را هم سیاحت نماید. پس يك شبی در بندر لیورن داخل زورقی شده و بالا پوش بسر کشیده و در قعر زورق خوابید بکشتی وانان گفت برانید به جزیرهٔ الپ و خوابید. فردا به جزیرهٔ الپ رسید و تمام آن جزیره را سیاحت کرد و دوباره سوار زورق شده و میل کرد به جزیرهٔ پدانوزا برود که میگفتند کبک فراوانی دارد. و چون آنجا فرود آمد شکار خوبی نشد از همه جهت چند دانه کبک لاغری شکار کرد. و چون شکار چنانی که از شکار خسته شده و خوشحالی نداشته باشند برگشت بزورق با کمال اوقات تلخی. صاحب کشتی چون او را دلخور دید گفت اگر جنابعالی بخواهید شکار خوبی میتوانید بکنید - فرانتز گفت در کجا - رئیس کشتی اشاره بطرف جنوب کرده و قطعه مخروبی سیاهی نشان داد که از دریا بیرون آمده بود - فرانتز گفت بسیار خوب آنجا کجاست - گفت جزیرهٔ مونت کریستو - فرانتز گفت اجازه شکار در این جزیره ندارم..

رئیس گفت جنابعالی محتاج با اجازه نیستید. زیرا که جزیره خالی از سکنه است و قراول و مستحفظی ندارد - فرانتز گفت جزیرهٔ خالی از سکنه در میانه دریای سفید خیلی عجب است - رئیس گفت جنابعالی این خود طبیعی است بعلم اینکه این جزیره خاك نرم برای زراعت ندارد و تمام سنگ و سنگستان است فلهمذ کسی در آنجا سکنی نکرده است - فرانتز پرسید که متعلق بکجا است - رئیس گفت متعلق بتوسکان است - پرسید چه قسم شکار در آنجا است - گفت بز کوهی بوفور دارد - فرانتز باور نکرده و گفت آن بیچارها سنگها را می لیسند - رئیس گفت چرا درختهای مورد و سقز و غیره که از لای سنگها سبز شده آنها میخورند و میچرند - گفت شب را کجا میخواستیم.

گفت در زمین غار یا در همین کشتی در جوف بالا پوش. گذشته از اینها اگر جنابعالی میل بتوقف نکنید بمحض آنکه از شکار فارغ شدید مراجعت میکنیم البته میدانید که شب یا روز از برای ما فرقی ندارد. چون هنوز از برای فرانتز وقت باقی بود تا برفقا برسد. و از منزل در روم هم خاطر آسوده داشت که قبل از وقت مهیا شده است. فلهمذا برای تلاقی شکار بدی که آنجا کرد راضی شد که باینجا رفته شکار خوبی نماید. چون فرانتز گفت چه عیب دارد میرویم - رئیس با سایر عمله جات

قدری آهسته حرف زد - فرانز پرسید چه کیفیتی است مگر مانعی دارد - گفت نه مانعی ندارد، اما لازم است که بجانب عالی عرض نمائیم که این جزیره محل تهمت است گفت مقصود از این کلام چه باشد - گفت مقصود این است که جزیره مونت کریستو چون مسکون نیست فلها بعضی از اوقات ققچیان و راهزنان کورس و ساردین و افریقا آمده در آنجا توقف می کنند. پس اگر از توقف ما در آنجا از دیوان مطلع شوند چون بلیورن بر گردیم ما را شش روز بکرانتین نگهداری خواهند کرد - فرانز گفت باید این صورت مسئله را تغییر داد. شش روز، درست همان مقداری است که خدا عالم را خلق کرد. قدری زیاد است نورچشمان من - رئیس گفت چه کسی خواهد گفت که ما در مونت کریستو مانده ایم

فرانز گفت من که نخواهم گفت - تمام عملة جات یکمرتبه گفتند ما هم نخواهیم گفت - فرانز گفت پس برویم بمونت کریستو - رئیس فرمانداد کشتی را بطرف جزیره برانند - فرانز بعد از آنکه زورق براه افتاد بنای صحبت گذاشت و بر رئیس گفت عزیزم کائانو گویا شما گفتید که در این جزیره گاهی از دزدان دریائی منزل مینمایند. اگر چنین باشد بنظرم می آید که این هم شکاری است از جنس دیگر رئیس گفت چنین است که عرض کردم - فرانز گفت وجود قاچاقچیان را انکار ندارم. اما گمان دارم که بعد از فتح آلژیر (الجزیره) و انقراض سلطنت آنجا دیگر دزد دریائی و راهزنان بحری وجود ندارند مگر در افسانهها - گفت جنابعالی اشتباه کرده اید. دزدان دریائی هستند. همچنان که راهزنان خشکی موجودند. با وجود آنکه لئون دوازدهم پاپ از آنها زیاد گرفت و کشت و هم اکنون باز هستند و راهزنی میکنند. و مسافرین را تا دروازه روم تعاقب مینمایند. البته شنیده اید که شش ماه نیست که شارژدافر فرانسه را در پانصد قدمی ولتری لخت کردند - گفت آری شنیده ام - گفت پس اگر جنابعالی هم چون ما در لیورن منزل داشتید گاهی می شنیدید که میگویند فلان کشتی کوچکی که بر از امتعه تجارتی یا فلان ياك که در فلانوقت بفلان جا بایستی برسد نرسیده! آیا چه شده و به بینی غرق شده و بسنگی خورده و خورد شده. بسیار خوب آن سنگ نیست مگر کشتی پستی و باریکی و تنگی. که شش تا هشت نفر سوار او هستند که بر آن کشتی مفقود شده بر خورده اند در شبی تاریک و طوفانی در گردشگاه جزیره کوچکی غیر مسکون و او را گرفته و غارت نموده اند.

بهمان قسمی که دزدان خشکی در گوشه جنگلی مسافرین را میگیرند و غارت میکنند فرانتز همانطور خفته گفت . پس چگونه شده که از برای آنها نیکه چنین واقعه رسیده عارض نشده و شکایت نکرده اند و دادخواهی از دولت فرانسه و ساردین و توسکان ننموده اند - کائتانو تبسمی کرده و گفت واقعاً میپرسید - گفت آری حقیقت میپرسم که چرا - گفت از برای اینکه اول از کشتی نقل میکنند بر کشتی خودشان تمام آنچه را که قیمتی دارد . بعد از آن دست و پای اهل کشتی را بسته و بگردن هر کدامی گنوله از نمره ۲۴ آویخته . بعد قعر کشتی را سوراخ کرده و بالا آمده و در انبارها را می بندند و خود میروند بکشتی خودشان . در سر ده دقیقه آن کشتی بنام میگذارد کم کم بفرو رفتن . اول یکی از طرفها فرو میروند . بعد از آن دیگری . آنگاه صدائی چون صدای توپ مسموع میشود . و این هوای محبوس شده است که کشتی را میترکاند آنگاه کشتی چرخ میزند و فرو میروند . پنج دقیقه بعد از آن خدا میداند که کشتی در کجا قرار میگیرد حال میفهمید که چون کشتی در قعر دریا منزل میکند دیگر کسی نمیتواند شکایتی نماید . و چون کسی نمیتواند شکایت نماید دیگر از کجا مطلع خواهید شد که چه شده و چه گذشته . اگر کائتانو این تفصیل را قدری بیشتر گفته بود شاید فرانتز ترك عزیمت میکرد . اما حالا که روانه شده اند و کشتی برام افتاده دیگر از اینجا برکشتن نوعی از بد دلی بود . فرانتز از اشخاصی بود که خود بمیل و اراده خویش بطرف خطر نمیرفت . اما بعد از آنکه داخل خطری میشد ، فرانتز از آنها بود که خطر را در دوره عمر خود چون حریف مبارزت ملاحظه میکرد که لازمست اندازه قوت او را دید و هنرش را فهمید و دانسته و فهمیده بمیدان او رفت نه علی العمیا

فرانتز بعد از شنیدن این تفصیل گفت عجب است . من از سیسیل گذشته ام و از کالابر عبور نموده ام و دوباره در آرشیل سفر نموده ام . ابتدا نه اسمی از راهزنان دریائی شنیده ام و نه سایه از آنها دیده ام - رئیس گفت آنچه من بجنا بعلی عرض کرده ام نه از بابت این بود که شما را از عزیمت خود منصرف نمایم . از من چیزی پرسیدید من هم جواب عرض کردم . دیگر مقصودی در این ضمن نبود - فرانتز گفت آری عزیمت . کائتانو صحبتهای تو بسیار است . و چون میخواهم مفصل بشنوم و

مدتی از او تفریح نمایم اینست که شمارا باین زودی از دست نمیدهم . آری برویم به مونت کریستو .

باد موافق بود و کشتی با کمال سرعت میرفت . بانداژه که نزدیک میشدند جزیره مثل این بود که از آب بیرون می آید و بهتر نمایان میگشت . در تابش آفتاب که در افق بود و میخواست غروب نماید سنگهای جزیره و درختهای او که از میان سنگها روئیده . بهتر نمایان بودند . ملاحها اگرچه بکلی مطمئن و آسوده خاطر بنظر می آمدند . معینا مثل این بود که حزم و احتیاط در آنها بیدار شده و نمیخواهند بی احتیاط باشند . فلینذا اطراف افق را ملاحظه مینمودند . و در سطح دریا غیر از چند کشتی ماهیگیری چیز دیگر نبود . تقریباً پانزده میل بجزیره مانده بود که آفتاب غروب کرد . شفق جلوه دیگر بر اشیاء داده و آب دریا رنگ دیگر و جزیره صورتی جداگانه گرفت تا آنکه رفته رفته شفق نیز غروب کرد و شب بمیان آمد و هوا بالمره تاریک گردید . اما ملاحها چون مکرر باین صفحات تردد داشته و کما ینبغی آنجا ها را می شناختند با کمال اطمینان کشتی را میرانند . فرانز بکلی آسوده خاطر نبود جزیره کورس بالمره از نظر محو شده . مونت کریستو با وجود نزدیکی دیده نمیشد . اما ملاحها مثل این بود که می بینند همانطور که در روز میدیدند

تقریباً یکساعت از شب گذشته بود که فرانز احساس کرد در فاصله ربع میل چیزی عظیم و سیاه بنظر می آید . اما چون درست تشخیص نمیداد ترسید که ابری را بعوض جزیره گمان کرده باشد و اگر چیزی بگوید موجب خنده عملة جات کشتی گردد . پس سکوت نمود . اما بناگاه آتشی ظاهر شد در اینصورت خشکی محقق گردید زیرا در تاریکی ابر بجزیره مشتبه می شد . اما آتش بعلایم سعاوبه مشتبه نمیگردید . پس بجرئت پرسید این آتش چه باشد - رئیس کشتی امر بسکوت کرد - فرانز گفت تو میگفتی که جزیره غیر مسکونتست - گفت من گفتم که اهالی و متوطنین ندارد اما باز عرض کردم که گاهی قاچاقچیان در آنجا متوقف میشوند - فرانز بطریق استهزاء گفت از برای دزدان دریائی هم - رئیس کشتی کلام فرانز را تکرار کرد و گفت آری برای دزدان دریائی هم . و بهمین جهة است که من فرماندام که از جزیره بگذریم . فلینذا می بینید که آتش در عقب ماند - فرانز گفت اما این آتش بعوض آنکه موجب وحشتی شود بعقیده من موجب اطمینان است . زیرا اشخاصی که میترسند

دیده شوند آتش روشن نمیکنند - رئیس گفت چنین نیست اگر شما در تاریکی میتوانستید هیئت و موقع جزیره را تعیین نمائید آنوقت می دیدید که این جزیره بقسمی واقع شده که این آتش از هیچ کدام از سواحل نمایان نیست و تنها از وسط دریا دیده می شود.

فرانز گفت پس گماندارید که این آتش مبادا رفقای نا ملایم و غیر مناسبی بمارس عرصه نماید - رئیس گفت همین است ، باید مطمئن شد ، و باز چشمها را دوخت بر این ستاره ارضیه - فرانز گفت بچه قسمی مطمئن خواهی شد - گفت الان ملاحظه خواهید فرمود . همان لحظه رئیس چند کلمه با رفقای خود مشورت کرد . بعد از آن فرمانداد کشتی را بطرفی رانند که آتش از نظر محو شد آنوقت بنزدیک جزیره آمدند بقدریکه بیشتر از پنجاه قدم بساحل نماند . پس بادبان را فرود آوردند ، کشتی از حرکت ماند و بجای ایستاد . تمام این اعمال با نهایت سکوت و احتیاط مجری شده و احدی تکلم نمیکرد .

چون تکلیف رفتن جزیره را کائنات کرده بود مجبور بود که تمام مسئولیت را بگردن بگیرد . چهار ملاح دیگر بدقت بر او نظر داشتند و پارو ها را مهیا نموده بودند که بمحض اشاره او کشتی را بزور پارو از محل خطر دور نمایند . فرانز با کمال متانت و وقری که داشت باسلحه خود سرکشی کرد . دو قبضه تفنگی دولوله داشت بعلاوه قرابینه . پس آنها را پر کرده و منتظر نشست . در اینوقت رئیس خود را از لباس عاری کرده و آهسته و با کمال احتیاط خود را بآب افکنده و چنان با احتیاط بطرف جزیره شنا میگرد که مطلقاً صدائی شنیده نمیشد ، اما بواسطه روشنائی فوسفوری که از حرکت آب دریا محسوس میشود اثر او را از کشتی معلوم می کرد که بکدام سمت میرود . بعد از زمانی این اثر زایل شده و معلوم گردید که مشااالیه بکنار رسیده و از آب بیرون آمد .

تا نیم ساعت همه در کشتی ساکت و منتظر بودند که باز از طرف ساحل همان خط روشن نمایان گردید و رفته رفته بکشتی نزدیک شده تا خود را بکشتی رسانید - فرانز و چهار ملاح یکمرتبه گفتند خوب چه خبر - گفت اینها قاچاقچیان اسپانیولی هستند که دو نفر هم از دزدان کورس همراه دارند - فرانز پرسید که این دزدان کورس با قاچاقچیان اسپانیولی چکار دارند - رئیس با یک آهنگ متأثرانه گفت

جنابعالی باید یکدیگر را یاری نمایند. بعضی از اوقات دزدان را پولیس و قواس تعاقب میکنند و آن بیچاره ها پناهی ندارند و عرصه بر آنها تنگ شده. بکنار دریا پناه آورده و آنجا کشتی و زورقی حاضر می بینند که در او مردمان جوانمرد چون ما دیده میشود و از ما مهمانی میطلبند ما نیز آنها را در خانه سیار خود برده مهمانداری میکنیم. خود تصور فرمائید که میشود جواب داد و قبول نکرد یاری بیچارگانی را که از خشکی تعاقب کرده و تا دریا آنها را رانده اند. پس ما آنها را پذیرائی کرده و بجهة اطمینان آنها تا قبه دریا میرانیم. این یاری بما ضرری ندارد. بعلاوه جان یا اقالا آزادی شخصی را خلاص می کنیم و نگهداری مینمائیم. و در بعضی مواقع نیز آنها از ما یاری کرده مواضعی را بما نشان میدهند که با سودگی میتوانیم بار کشتی خود را خالی نمائیم و بی مانعی بمصرف برسانیم. فرانز گفت اوه عزیزم کائنانو شما هم از اینقرار مختصر قاقاچچی هستید. رئیس تبسمی کرد و گفت جنابعالی چه باید کرد. باید از هر چیزی مختصر اطلاع و آگاهی تحصیل نموده. باید زندگانی کرد چاره چیست.

گفت پس از اینقرار شما از در صالح هستید با اشخاصیکه بالفعل در مونت کریستو تشریف دارند. و همدیگر را می شناسیم. گفت مختصری ما طایفه بحریون چون فرانک ماسون نشان مخصوصی داریم که همدیگر را می شناسیم. گفت پس مطمئن هستی که اگر ما هم در گوشه فرود آئیم مارا خطری نخواهد بود. گفت مطلقاً قاقاچچیان از طایفه دزدان نیستند. گفت پس این دو نفر در کورس چه میگویند گفت آن بیچاره ها هم تقصیری ندارند. تقصیر حکومت است که آنها را دزد کرده. گفت بچه دلیل. گفت بدلیل اینکه این بیچاره ها را تعاقب میکنند از برای اینکه کسی را کشته اند بهمین یک تقصیر خالی. چنانکه کوئی در طبع اهالی کورس انتقام نیست. فرانز گفت قتل نفس تقصیری نیست. گفت کشتن دشمن در شمار قتل نفس نیست و بسیار فرق دارد.

فرانز گفت اکنون اگر ما از آنها مهمانی طلبیم آیا قبول میکنند. گفت البته. پرسید چند نفر هستند. گفت چهار نفر خودشان و دو نفر هم دزد. مجموع شش نفر. گفت درست شما ما. اگر خیال دیگری در حق ما نمائید ما نیز قوه مقاومت خواهیم داشت در اینصورت نقلی نیست برویم بمونت کریستو. گفت آری جنابعالی

میروبم. اما ما را رخصت میدهید که احتیاط خودمان را از دست ندهیم. گفت باز چطور عزیزم، خوب چه عیبی دارد. باید عاقل شد چون نسطور و با حزم و احتیاط چون الیس. من نه تنها اذن میدهم بلکه شما را تحریص و ترغیب هم می نمایم.

رئیس گفت بسیار خوب پس سکوت نمائید. همه سکوت کردند. از برای شخصی چون فرانز که هر چیزی را با نظری دقیق ملاحظه میکرد اینموقع اگر موقع خطرناکی هم نبود اقلاً اهمیتی بسیار داشت. در تاریکی دور از همه در وسط دریا با چند نفر ملاح که آنها را هیچ نمی شناسد و هیچ جبهتی هم ندارد که از او حمایت و یاری نماید. بعلاوه میدانند که در کمربند خود چند هزار فرانکی هم دارند. و چندین بار باسلحه او و ارسى و تماشائی کرده اند. اگرچه چیزی اظهار نکرده اند اما معلوم است که مایل بوده اند که چنین اسلحه داشته باشند زیرا که این اسلحه از چیزهای بسیار ممتاز بود. و از سمتی هم میرود که فرود آید، بی هیچ خفیری و نگرهبانی غیر از این اشخاص. در يك جزیره. اگرچه اسم مقدسی دارد. اما معلوم نیست که هیچ مهمان نوازی باو بکند. الا چنانکه کالور بحضرت عیسی علیه السلام کرد (کالور اسم کوهیست در بیت المقدس که حضرت عیسی را در آنجا بدار زدند) و همچنان قصه غرق کردن کشتی که رئیس گفت اگرچه در روز روشن بنظرش مبالغه آمد. اما اکنون که شب تار است در نظرش چندان استبعادى نداشت. فلپذا واقع در چنین موقعی. شاید از قوه و اهمه عظم و شأنی قرار میداد اما موقع مهمی بود. پس نه اسلحه را از دست نهاد و نه آنها را از نظر گذاشت. بجزریان دوباره شراع کشیده و راه نخستین خود را پیدش گرفتند در این تاریکی چون کمی چشم فرانت هم عادت کرده و آموخته شده بود. سنگهای عظیم جزیره را تشخیص میداد که از پهلوی آنها میگذاشت. بعد چون از گوشه سنگی که حایل بود گذاشتند دوباره آتش نمایان شد که در حول او پنج یا شش نفری حلقه زده بودند. و انعکاس اشعه او تا صد قدمی در سطح آب پرتو افکنده بود. رئیس روشنائی آتش را گرفته و شروع بخواندن نغمه مخصوص ماهیگیران کرد که ملاحان نیز صدا بصدای او داده و زمزمه میکردند.

بمحض بلند شدن صدا اشخاصی که در حول آتش بودند برخاسته و نزدیک

آمده و بذقت بکشتی نظر کردند که اینها چه کسانی باشند و چه اراده دارند. بخصوص پائیدند که جمعیت آنها بچه اندازه وقوه و بچه پایه است. گویا مطمئن شدند که الا یکنفر که بجای ایستاد باقی برگشتند و بدور آتش رفته و نشستند و مشغول شدند بکباب کردن بکرأس بز کوهی که درست بسیخ زده بودند. چون کشتی بکنار رسید آن یکنفر چون قراولان تفنگ پیش کشیده و پرسید چه کسی است. فرانز نیز تفنگ خود را حاضر کرد. رئیس دوسه کلمه با قراول بزبانی مخصوص حرف زد که فرانز نفهمید آنکاه برگشت بطرف فرانز و گفت چنابعالی میخواهید نام و نسب خود را بیان نمائید یا اینکه میخواهید مجهولانۀ رفتار کنید - فرانز گفت اسم من لازم نیست که گفته شود. اما همینقدر کافیست بگوئی که یکنفر فرانسوی است که برای میل خود میخواهد تفرج نماید. چون رئیس این فقره را بقراول گفت. قراول هم چیزی بیکی از آنها نیکه در دور آتش نشسته بودند گفت که او برخاسته و در سنگها غیب شده. سکوتی شد و هرکسی مشغول کار خود شد. فرانز مشغول بتدارك بیرون آمدن از کشتی و ملاحان به پیچیدن بادبان و قاچاقچیان به پختن کباب. اما در میان اینهمه اشتغال هیچکدام از دیگری غفلت نداشته و همدیگر را می پائیدند. این وقت این شخصی که در میان سنگها غایب شده بود از جهة مخالف آنطرفی که رفته بود ظاهر شد و بقراول اشاره کرد. قراول از سر راه دور شد و تنها این يك کلمه را بزبان ایتالیائی گفت ساکومودی

این کلمه در زبان ایتالیائی چندین معنی دارد: یعنی بیا، داخل شو، خوش آمدی، مثل خانه خود رفتار کن، آقا هستی، اختیار داری. این کلمه مشابه آنست که مولیر در تقلیدات خود از زبان ترکی کلمۀ میگوید که آن شخص نجیب را متحیر مینماید که چگونه يك کلمه اینهمه معنی دارد. ملاحها دیگر درك نگردند بچهار ضربه پارو بکنار رسیدند. رئیس بیرون جسته و باز دوسه کلمه با قراول آهسته مکالمه کرد. ملاحها بیک بیرون آمدند نوبه بقرانز رسید که بیرون آمد. يك تفنگ خود را خود داشت و یکی را هم رئیس و قرابینه را هم یکی از ملاحان. هیئت و لباسش میانه لباس صنعت گران و ظرفا بود. فلهمذا بر مینابان بهیچوجه القای شبهه یا موجب وحشتی نشد. کشتی را بکنار بستند و چند قدمی در جزیره اینطرف و آن طرف رفتند که مکانی مناسب برای منزل پیدا نمایند. اما چون بیک طرفی خواستند

بروند قراول گفت نه اینطرف را بگفارید بطرف دیگر بروید . رئیس معذرت خواسته بر خلاف آنطرف حرکت کرد . دو نفر ملاح هم رفتند تا مشعلی روشن نمایند . تقریباً سی قدمی که رفتند در میدانی و فضائی ایستادند که اطرافش را سنگها احاطه کرده بود . که نشیمنها در آن سنگها کنده بودند که مشابه بود بنوبت گاه قراولان . و در اطراف آنها بعضی از درختهای بلوط کوچک و قدری از درختهای مورد سبز شده بود . فرانز مشعلی پائین گرفت و از توده های خاکستر که در آنجا دید معلوم شد که اینجا موضعی است که غالباً اشخاصی که باین جزیره می آیند آنجا وقوف مینمایند اما تفرقه حواسی که قدری بیشتر داشت بعد از آنکه وضع رفتار آنها را دید بالمره زایل شده . و این اضطراری که یکساعت قبل داشت حال بیوی کباب که استشمام مینمود مبدل باشتهای وافر گردید . از این فقره بر رئیس اظهاری کرد و گفت چاره سهل است زیرا نان و شراب با شش قطعه کبک و آتشی افروخته داریم تهیه شامی کرده رفع اشتهای سرکار را مینمائیم . بعلاوه اگر بوی کباب بمشام جنبه عالی زیاد مشهی می آید دو قطعه از کبکها را با رانی از بز کوهی معاوضه مینمائیم .

فرانز گفت آری کائنانو چنین کن فی الحقیقه تو برای تجارت و معامله آفریده شده . در این اثناء ملاحین نیز هیئتی جمع آوری کرده و آتشی روشن نموده بودند . فرانز استشمام بوی کباب کرده و منتظر رئیس بود . در این بین رئیس ظاهر شد اما بسیار متفکر ، فرانز پرسید که چه امری اتفاق افتاده مگر تکلیف ما را قبول نکردند - گفت برخلاف بزرگ اینها چون شنید که شما جواز فرانسوی هستید میل کرد که شما را دعوت بسر سفره خود کرده و با او صرف غذا نمائید - فرانز گفت بسیار خوب معلومست که بزرگ اینها شخص تربیت شده ایست چه مضایقه میرویم حصه خود را هم از شام که داریم برده یکجا صرف غذا میکنیم . رئیس گفت نه محل این حرف در اینجا نیست زیرا که او غذا بیشتر و بهتر از اینها دارد که شما تصور بفرمائید حرف در اینست که از برای رفتن شما بخانه ایشان شرط غریبی تکلیف کرده است .

فرانز گفت منزل او کجا است مگر در این سنگستان خانه ساخته است - گفت نه ندیده ام اما از قرادی که شنیده ام منزل بسیار خوبی دارد - فرانز پرسید که تو او را می شناسی - گفت آوازه او را زیاد شنیده ام - گفت خوب یا بد - گفت

بهر دو قسم - گفت عجب! حال شرط چه چیز است - گفت اینکه بگذارید چشمهای شما را ببندند و باز نکنید مگر وقتی که خود او شما را تکلیف بگشودن نماید - فرانز بقدری که ممکن بود خواست در چشمهای کائتانو بخواند آن چیز را که در دل دارد و مقصودش از این مطلب چه چیز است - رئیس از این ملاحظه فرانز و مطلب را فهمید و گفت آری من خود میدانم که این تکلیف غریبی است و محتاج تأمل است جوان گفت اگر بجای من بودی چه میکردی - گفت من چیزی نداشتم که از زبانش بترسم میرفتم - گفت قبول میکردی - گفت آری اگر هیچ نبود افلا از برای تفحص و تماشا - فرانز گفت مگر در خانه این بزرگ و رئیس چیزهای تماشا کردن هست کائتانو صدای خود را آهسته کرده و گفت گوش بدهید جنابعالی اگر چه من ندانم که آنچه شنیده ام میگویند راست است یا دروغ... اینجا تأملی کرده و باطراف خود نظری کرد تا به بیند که آیا کسی گوش میدهد - فرانز گفت بگوی که چه میگوئید - گفت میگویند که این رئیس در سردابی منزل دارد که عمارت سلاطین در پیش او شانی ندارد - فرانز گفت بد خوابی ندیده اند - رئیس گفت این خواب نیست حقیقت دارد کاملاً بد کشتی سنت فردیناند یکروزی با آنجا داخل شده و از آنجا بکلی متحیر و خیره بیرون آمده و می گفت که چنین جائی و چنین تجملی در جائی نیست الا حکایات یربان - فرانز گفت هیچ میدانی که با این کلام تو مرا بغار علی بابا سیفرستی (مترجم گوید قصه علی بابا یکی از قصه های عربست که بفرانسه ترجمه شده و در کتب افسانه های فرانکی بسیار باو اشارت میکنند) - رئیس گفت جنابعالی من آنچه شنیده بودم عرض کردم - گفت در این صورت تو مصلحت میدانی که من قبول تکلیف نمایم - گفت نه من چنین عرضی در چنین موقعی نمیکنم. خود جنابعالی مختار نفس خود و مالک رد و قبول هستید مرا چه میرسد که مصلحتی عرضه دارم

فرانز قدری فکر کرد و با خود گفت در صورتیکه رئیس اینها چنین شخصی باشد که صاحب اینقدر مکنت است البته سه چهار هزار فرانک من طمع نمیخواهد داشت. و غیر از اینکه شامی خوب خورده و تماشائی مرغوب خواهیم کرد چیز دیگری بنظر من نمی آید و محظوری نمی بینم. پس سر بالا کرد و گفت شرط را قبول کردم، برو خبر بده. چنانکه گفتیم فرانز زیاد محتاط و با حزم بود. پس میخواست تا مفصلاً از چگونگی وضع میزبان خود مطلع گردد. پس روی کرد بطرف ملاحی که

کبکها را پر میکند. از او پرسید که آیا این اشخاص با چه چیز باین جزیره آمده باشند زیرا که هیچ کشتی و زورقی نمی بیند - ملاح گفت کشتی آنها را آورده و دیده ام - پرسید کشتی مقبولى است - گفت آرزو دارم که مثل او کشتی از برای جنابعالى بود تا دور کره ارض را با او سیاحت میفرمودید.

فرانز پرسید قوه بارگیری این کشتی چقدر است - گفت یکصد تون (مترجم گوید اندازه بارگیری کشتیها را با تون معلوم مینمایند که هر تون عبارت از هزار کیلو گرام است) تقریباً. اما این کشتی تجارتی و بارگیری نیست از برای تفتن و هوس خاطر صاحبش است. این را انگلیسی ها ياك ميگویند، يك قسم کشتی است که با کمال دقت ساخته شده و بقدری استحکام دارد که میتواند در هر حالی داخل دریا بشود بی ترس و واهمه - پرسید که چنین کشتی را در کجا ساخته اند - گفت نمیدانم اما بنظرم ساخت ژنوا می باشد - فرانز گفت چگونه رئیس قاقاچپیان جرئت و جسارت آن را دارد که از برای خود يك کشتی در لنگرگاه ژنس سفارش دهد تا بسازند ملاح گفت من کی گفتم که صاحب این يك قاقاچپی است - گفت نه تو نکفتی اما بنظرم می آید که کائتانو چنین چیزی گفت - گفت کائتانو هم اینها را از دور دیده بود و سخنی بآنها نگفته بود

فرانز گفت در صورتیکه این شخص از قاقاچپیان نباشد پس چه کسی خواهد بود - گفت یکی از بزرگان و ممولین که محض خاطر خود سفر میکند - فرانز با خود گفت عجب است. این شخص باید زیاد نقل داشته باشد که اینطور اقوال و تصورات در حق او باختلاف گفته میشود. بعد پرسید آیا اسم او را میدانی - گفت از قراریکه شنیده ام او خود را سند باد بحری میخواند. لیکن شبهه دارم که نام اصلی او چنین باشد - فرانز بتعجب گفت سند باد بحری - ملاح گفت آری - گفت این آقا و امیر و این سید متبوع در کجا متوطن باشد - گفت در روی دریا - گفت از کدام کشور باشد - گفت نمیدانم - گفت او را دیده - گفت دو سه بار - گفت چگونه شخصی است - گفت خود جنابعالى ملاحظه خواهند فرمود - گفت در کجا از من پذیرائی خواهد کرد - گفت قطعاً در عمارت زیرزمینی خود که کائتانو بجنابعالى عرض کرد - فرانز گفت هیچ وقتی هوس نکرده که وقتی باین جزیره میآئی و کسی نیست تفحص نمائی شاید راه این طلسم را یافته و داخل این عمارت شاهانه

بشوی - ملاح گفت چرا . جنابعالی نه یکبار بلکه مکرر این هوس را نموده ایم . اما همیشه تفحص و تجسس ما بیحاصل شده و چیزی نیافته و ندیده ایم . این مغاری که در اینجا هست او را از هر طرف و از هر سمت دیده و کاویده و گشته ایم و هیچ اثری و هیچ علامتی و هیچ معبری نیافته ایم . بعلاوه میگویند که درب این عمارت بکلی باز نمیشود با دو کلمه کلای از افسون کشوده میگردد - فرانز با خود گفت بسیار خوب معلوم میشود که امشب بیک گوشه از افسانه الف لیله نزول نموده ایم و بمسکن پریان نازل شده ایم .

فرانز در اینوقت در عقب خود شنید صدائی را که بگوشش صدای همان قراول آمد که گفت : جنابعالی منتظر شما هستند . بهمراهی این شخص دو نفری هم از ملاحان کشتی یاک بودند . بموض جواب فرانز از جیب خود دستمالی بیرون کرده و بآن شخص تقدیم کرد . آنها نیز چشم او را با دقتی تمام بستند . بعد او را قسم دادند که بهیچوجه در خیال گشودن چشم نباشد . او نیز قسم خورد ، بعد از آن قراول پیش افتاده و آن دو نفر هم از عقب او هر کدامی یکدست فرانز را گرفته و روانه شدند . بعد از سی قدمی که رفت بیوی کباب فهمید که از پهلوی اشخاصیکه کباب می پختند میگذرد . بعد از آن قریب به پنجاه قدمی هم او را بردند . ظهراً از همانطرفی که اول ورود نگذاشتند که کائنانو عبور نماید ممانعتی که علت حالا ظاهر شد . بعد از آن بتغییر هوا احساس کرد که داخل سربابی شده و بعد از لحظه صدای حریر مسموع افتاد . و گمان کرد که باز تغییری در وضع هوا پیدا شده و هوا بنظرش گرمتر و معطر آمد . بعد از آن احساس کرد که در روی فرشی نرم راه میرود . آنوقت رهبران او را گذاشتند و لحظه همانطور ایستاد . پس از آن شنید که یکی بفرانسه فصیح اگر چه قدری بلهجه خارجه باو گفت شما بخانه من خوش آمدید مسیو ، اکنون دستمال را از پیش چشم بردارید .

فرانز بی تأمل دستمال را از پیش چشم برداشت و خود را در برابر شخصی دید که تقریباً سی هشت تا چهل سال دارد . ولیاس اهل تونس در بردارد . یعنی فینه سرخ بامنگوله از ابریشم آبی در سر . و قبائی از ماهوت سیاه دور تا دور مقبول دوزی در بر و شلواری سرخ و گشاده و آماسیده ، و چارقی بهمان رنگ کلابتون دوزی شده بانعلین زردی در پای . و شالی از کشمیر اعلی در کمر و خنجر جری در آن شال محکم ساخته اگر

چه رنگ زرد آذکن داشت لکن این شخص را صورتی بسیار مطبوع بود. چشمهائی زنده و درخشان و بانفوذ. دماغ قلمی و راست تقریباً پیشانی در يك سطح. علامت این بود که شاید این شخص از نسل خالص یونان باشد. دندانهای سفید چون مرواریدش از زیر سیللهای سیاه بخوبی نمایان بود.

تنها این رنگ زردی او بسیار غریب بود. تو کوئی این شخص را مدتها در قبری منزل داده اند که طبیعت نتوانسته است رنگ زندگانی در وی ظاهر سازد. بدون آنکه قد بسیار بلندی داشته باشد خوش قواره بود. و چون اهل طرف جنوبی فرانسه دست و پای کوچکی داشت. اما آنچه زیاده تر فراتر از متعجب و متحیر ساخت احتشام اناث البیت مکان بود. در تمام اطاق گسترده بودند از پارچه های زری ترکی کلناری. در يك گوشه صفه بود که پر بود از اسلحه عربی همه درغلافهای ارغوانی و قبضای مرصع بجواهرات گوناگون. و از سقف چلچراغی از بلور و نیز آویخته بودند بصورتی بسیار خوشگل. یابها را نهاده در روی قالی ازقالیه های ترکی که از نرمی تا کعب پا فرو رفته. پرده ها آویخته در جلو دری که فراتر از آنجا داخل شده بود و همچنان از مقابل دری که میرفت باطاق دیگر که بسیار روشن شده بود. میزبان زمانی فراتر از بحال حیرت خود گذاشت و بدقت براو نگاه میکرد و از نظر نمیگذشت. بعد از آن گفت مسبو هزار گونه معذرت از شما میخواهم از اینقسم رفتاری که در حق شما بعمل آمد از برای دخول باینجا. اما چون غالب ایام این جزیره بی صاحب است و کسی در او نیست پس اگر سر دخول این مکان را همه بدانند این بار که بر میگردم این محقر قدمگاه خود را بحالتی خوش نخواهم یافت. و این بر من بس ناگوار است.

هم اکنون میروم که سعی نمایم که احساس این ناملاامت را از دل شما دور کنم. و شما تقدیم نمایم چیزهائی که بالقطع شما گمان نداشتید که در اینجا بیابید یعنی شامی گوآرا و خوابگاهی لطیف و ملایم - فراتر گفت بدینم قسم که هیچ نباید شما از من معذرت بخواهید. بجهت اینکه رسم معمول است که چشم اشخاصی را که بطلمسی یا عمارت پزبان میروند می بندند. فی الحقیقه مرا جای شکایتی نیست. زیرا که اینهائیکه بمن نشان میدیدید باقی عجایباتیست که در الف لیله مذکور است - آن شخص باو گفت افسوس. لازمست که شما بگویم چنانچه اکنون گفت «اگر میدانستم که شرافت ملاقات شما را خواهم داشت تهیه از برای شما میدیدم باری. این صومعه

من بهمین حالتی که هست در قبضه اختیار شما است غذائی هم که داریم بخدمت تقدیم می شود، علی، آیا شام حاضر است. همان لحظه سیاهی از اهل نوبه بپوششی سفیدپرده را بالا زده و اشاره کرد که مفهومش این بود که شام حاضر است

آن شخص بفرانز گفت که نمیدانم شما هم به عقیده من هستید یا نه. اما من چنین اعتقاد دارم که هیچ چیزی آن قدر طبع را خفه نمیکند. مثل اینکه شخص سه ساعت باشخصی در یکجا باشد و نفهمد که باو بچه نامی خطاب نماید اینفقره را هم ملا حظه نمائید که من خلاف قانون مهمان نوازی نکرده و از شما نمیپرسم که اسم یا لقب خود را بمن بگوئید. اما همینقدر بجهت سهولت مخاطبه متوقعم که کلمه تعیین نمائید که بوقت ضرورت بشما خطاب شود بجهت تسهیل عمل و راهنمایی بشما میگویم که مرا عادت چنین جاری شده که بنام سند باد بحری میخوانند.

فرانز گفت چون مقتضای حال خود را چنان می بینم که چیزی کم ندارم الا چراغ طلسم شده تا خود را در حالت علاء الدین مشاهده نمایم. پس مناسب چنان است که مرا عجاله بنام علاء الدین بخوانید: و این مارا از مشرق زمین خارج نمیکند مشرق زمینی که گمان میکنم که بقوه افسون افسون گری الان بآنجا منتقل شده ام. گفت بسیار خوب سیدی علاء الدین شنیدید که شام حاضر است، حال قبول زحمت فرموده تشریف بیاورید برویم باطاق خوردنگاه، البته بنده را مرخص میفرمائید که محض راهنمایی جلو بیفتم. چون این کلام گفته شد سند بادپرده را بالا زده و گذشت باطاق خوردنگاه. فرانز از عجایبی بعجایبی منتقل میشد روی میز بشکوه و احتشام تمام طعام چیده شده بود. فرانز چون بقدر لزوم میز را تماشا کرد نظر باطراف اطاق افکنده، خوردنگاه را کمتر از خلوتکده مزین بدید. تمام اطاق از مرمر مسنم بحجاری قدیم بسیار با قیمت و در دو طرف مقابل اطاق دو مجسمه بسیار مزین سیدهای پراز میوه ها در سر، از قیل اتاناس و انار و نارنج و سایر مرکبات و هل و شفتالو و رطب. اما شام عبارت بود از دراج و تذرو و مرغهای دیگر که بخوبی کباب کرده بودند بعلاوه ران خوک باژله و قطعه از گوشت بز کوهی بریان شده در تنور. و گوشت ماهی دریائی و در فاصله هائی که میانه ظرفهای بزرگ و کوچک است پر بود از غذاهای دیگر از مربا ها و ترشیها و شیرینی ها. و تمام ظروف از نقره و از چینی های کار ژاپون بود. فرانز چشمها را مالیده تابه بیند که بیدار است یا خواب می بیند.

علی تنها خدمت میکرد و با کمال مهارت از عهده برمی آمد. که مکرر فرانز بی اختیار تمجید و تحسین نمود. که سند باد در جواب گفت آری این بیچاره زیاد بستگی بمن دارد و کمال وفا داری در حق من میکند. زیرا که فراموش نمیکند که من او را از مرگ خلاصی داده و جانش را خریده ام و چون سر خود را زیاد دوست دارد پس محبتی بمن پیدا کرده است که من سر او را از برایش نگهداری کردم. علی که این کلام را گوش میداد. بیش آمده و دست آقای خود را گرفته و بوسید - فرانز گفت آقای سند باد آیا خلاف ادب نباشد که اگر استعلام نمایم که در چه مرقعی چنین احسانی در حق او فرموده اید؟

گفت این قصه بسیار مختصر و ساده است. گویا این نا درست فضولی کرده و بحرم سرای بیک تونس بسیار نزدیک رفته بود که سزاوار قدر و منزلت چون او کسی نبوده. فلذا بیک مزبور امر بقطع زبان و دست و سرش کرده بود. چون من همواره میل داشتم که لالی را در خدمت داشته باشم. پس آنقدر صبر کردم تا زبانش را قطع کردند. بعد از بیک استدعای عفو تقصیر او را کردم و تفنگ دولوله بسیار خوبی که میدانستم میل یارند بابشاه هدیه کردم. مشارالیه اول قبول نمیکرد و اصراری در قطع دست و سر این بیچاره داشت بالاخره بیک قبضه کارد شکاری انگلیسی فرد اعلا بتفنگ علاوه کردم تا قبول فرمودند. اما مشروط بر اینکه مادام العمر پای به تونس نگذارد. این شرط زیادی بود زیرا در اسفار هر وقتیکه کشتی نزدیک بساحل افریقا می شد. این بیچاره خود را بقعر کشتی افکنده و از آنجا بیرون نمی آمد تا سواحل قطعه سوم کره از نظر محو میگردد

فرانز مدتی ساکت و متفکر ماند که چه بگوید و چه تصور نماید از این ترحم ظالمانه و انسانیتهی بیرحمانه که میزبانانش قصه کرده و حکایت نمود. چون چیزی بذهنش نرسید. وضع صحبت را تغییر داده و گفت. حال بفرمائید که مثل این دریا نورد محترمی که شما خود را با اسم او موسوم نموده اید. خود نیز عمر خود را صرف دریا نوردی و بحر پیمائی میکنید یا نه - شخص مجهول خندید و گفت آری این نذریست که کرده ام در یک وقتی که گمان نمیرفت که میتوانم روزی از عهده بر آیم و وفا بنذر خود نمایم. و چند نذر دیگری هم کرده ام که امیدوارم آنها نیز بجای

آورده شوند مانند این نذر که روزی نوبت بآنها برسد. با وجود اینکه سند باد این کلمات را با کمال فراغت خاطر و نهایت آسودگی و آرامی ادا میکرد. لکن بارقه غریبی از وحشیگری و سبعیت از چشمهای او بخارج تابید که فرانز باو گفت معلوم میشود مسیو شما مشقتها بسیار دیده و گرفتار مصیبتهای شدیده شده اید. سند باد را دل طپید و باو راست نگریسته و اطماح نظر نمود و گفت از کجا چنین میفرمائید و از چه جای این را استنباط نمودید - فرانز گفت از همه جا. از آهنگ صدا و از طرز نظر و از زردی رخسار و از این قسم زندگانی که دارید - سند باد گفت مرا میگوئید! طرز زندگانی مرا هیچکس ندارد، من در زندگانی خود چون پاشایان بسیار محترم معیشت دارم. من پادشاه موجودات و سلطان آفرینشم، مرا اقامت در محلیکه خوش آید اقامت میکنم و چون نخواستم میروم، من آزادم چون طیور. و چون آنها بال و پر دارم، اشخاصی که در دور من هستند مرا از صمیم قلب فرمان بردارند. و بیک اشاره من اطاعت امر مینمایند. گاهی هوس میکنم که تمسخر و استهزا نمایم بر دادگری و عدالت بشری. پس دزدی را که او باصرار میطلبد از چنگش میگیرم. و مجرمی را که بسختی تعاقب میکند پناه داده و خلاصش میسازم و خود دادگری مخصوصی دارم. نازل یا رفیع که بی مهلت و تأخیر یا سیاست میفرستد بارها میکند که کسیرا حق ایرادی نیست. آه؟ اگر شما بچشید از زندگانی من دیگر هیچ قسم زندگانی دیگر نمیخواهید. و هرگز بمجمع این طایفه بشر قدم نمیگذارید الا اینکه مقصود بزرگی داشته باشید که بخواهید در انجمن انسانی باجرا آورید - فرانز گفت انتقامی مثلا

در این کلام سند باد بر این جوان نظری از آن ظرهای مخصوص خود افکند که نا فعر دل و منتهی الیه خیالات نفوذ میکند. و پرسید انتقام چرا؟ فرانز گفت بجهت اینکه شما را من کسی می بینم که لطمه سختی از انجمن بشری خورده و اکنون حساب هولناکی با او دارید که میخواهید تفریق نمائید که این تفریق حساب بس موحش خواهد بود - سند باد خندید از آن خنده های غریب که ظاهر ساخت دندانهای سفید براق و گفت عجب! شما اشتباه کرده اید. همینطور که مرا می بینید من بکسم فیلاتروپ هستم (یعنی مشفق بطبقه انسانی و مهربان بطایفه بشری) شاید که بکروزی بیاریس بیایم و همچشمی و رقابت با مسیو آپرت شخص صاحب

بالایوش آبی و کوتاه نمایم - فرانز پرسید که این بار اول است که بیاریس سفر مینمائید گفت آری . قطعاً گمان میکنید که من چندان میل بدیدن و شناختن چیزهای غریب ندارم . شما را مطمئن میکنم که این اهمال تقصیر من نبوده است . هر چیزی وقتی دارد اما روزی خواهد آمد که من باین شرافت خواهم رسید

فرانز گفت خیال دارید که این سفر را باین زودبها نمائید ؟ گفت هنوز نمیدانم زیرا که بسته بامورائی است اتفاقیه که تمیدانم کی بهم بسته خواهند شد - فرانز گفت دوست دارم که وقتی بیاریس تشریف می آورید منم در آجا باشم تا بلکه بتوانم از خجالت این مهربانی که در مونت کریستو بمن کردید در یاریس برآیم - سندباد گفت با کمال منت پذیرفتم دعوتی را که میکنید اما ممکن است که اگر بیاریس بیایم بطریق ناشناسائی و مجهولانه باشد . شام طول پیدا کرد و محض از برای خاطر فرانز بود . زیرا سندباد چندان صرف غذا نمیکرد . اگر یکباری یا دوباری دست بیک غذائی دراز نمود . بالاخره وقت آخر طعام رسید و علی میوه آورد . یعنی سبدها را از مجسمه ها برداشته و بروی میز نهاد . ظرف سر پوشیده نیز بمیان آنها نهاد با احترام و اهمائی که علی در آوردن این ظرف بعمل آورد . موجب اشتیاق فرانز گردید بفهمیدن آنچه در اوست . پس سرپوش را برداشت یک قسم معجونی سبزرنگ بنظر آورد که شبیه بود بمرباهای مقوی . اما بکلی بوی مجهول بود . پس دوباره سرپوش را نهاده و بروی سندباد نظر کرد - سندباد خندید و گفت گمان دارم که شناختید این چه بود - گفت چنین است - گفت این بی کم و زیاد همان غذای روحانی است که هبه در سر سفره ژوبیتر بمجاس می آورد

فرانز گفت قطعاً این غذای آسمانی و طعام روحانی بعد از آنکه بدست جنس بشر افتاد . آن اسم ملکوتی وی نیز تغییر کرد حال که اصطلاح بشری او را چه نام است ؟ بفرمائید اگر چه طبعم چندان باو میل نکرد - سندباد بانگ بر او زد و گفت اینست نتیجه و حاصل گوهر مادی ما که غالباً از پهلوی سعادت ابدی عبور مینمائیم بدون آنکه او را به بینیم یا نظری بوی نمائیم . و اگر هم دیده و نظر نمائیم او را شناخته بگذریم . حال اگر شخصی هستی دولتمجوی و عشق بوجود طلا داری . از این بچش که تمام معادن طلای روی زمین بر تو گشوده شود . اگر شخصی خیال دوست و مطلب جوی هستی . از این بخور که حجاب ممکنات از پیش دیدگانت برداشته

شود. و راه بغیر متناهی برده با خاطری آزاد و دلی آسوده در عالم تصورات و خیالات قدم بگذاروی و سیر نمائی. اگر جاه طلبی و پی بزرگیهای دنیا میدوی. از این تناول کن که در یکساعت پادشاه شوی. نه پادشاه کوشه از اروپا چون فرانسه یا انگلیس یا اسپانیا. بلکه شاه عالم و شهریار جهان و سلطان تمام موجودات میشوی. پایه سریر اعلای ترا بر سر کوهی میکذارید که شیطان عیسی را با آنجا برد. و تو بدون آنکه بوی اظهار انقیاد نمائی و چنگ و چنگال او را ببوسی فرمانفرمای تمام ملکوت ارض و سماء میگردی. آیا آنچه بشما تقدیم نمودم مشوق نبود. اشکالی ندارد و تجربه نمودن سهل است اینطور بکنید.

چون چنین گفت سربوش برداشته و فاشقی کوچک از آن مربای لاهوتی بر دهان نهاده و سر بعقب گرفته و چشمها را رویهم نهاده زمانی او را مزه مزه کرده بلندتی فرو برد - فرانز صبر کرد تا زمانیکه استلذاذ رفیق پایان رسید. بعد گفت با همه اینها آخر بفرمائید که این چه چهره است - گفت البته شنیده اید از پیر کوهستانی همانکه میخواست فیلیپ اوگوست را بقتل برساند - گفت آری شنیده ام - گفت اینرا هم میدانید که او در موضعی از کوهستان حکومت داشت. در این کوهستان باغ بسیار خوبی بود که حسن بن صباح او را ساخته بود. و در کنار این باغ قصری بود که باین قصر تلامذه خود را داخل میکرد و در آنجا یکنوع کبابی بآنها میخورانید که آنها را به بهشت جاودان میرسد که آنجا همواره درختها گل دارند. و میوه ها همیشه رسیده. و زنان دایم دوشیزه هستند. اینکه تلامذه او میدیدند اگر چه خیال بود و حقیقتی نداشت. لیکن خیال خوش آیندی بود که بکلی آنها را فریفته شده از جان و مال در راه او دریغ نداشتند و بیک اشاره او رفته در اقصی بلاد عالم هر کسی را که میفرمود بقتل می آوردند. و اگر یکی از این فدائیان بدست آمده و معرض شکنجه می آمد. با کمال میل عذابها و شکنجه های سخت را متحمل می شد. زیرا که یقین داشت مرگ او را میبرد بهمان مقامی که استاد بر آنها نموده است. و طی تمام این مقامات از برکت همین تنی نفیس است که در برابر دارید - فرانز گفت در این صورت این همان حشیشی است که اسمش را شنیده ام اما خودش را ندیده ام - سندباد گفت آفرین بر شما سیدی علاء الدین که اسم صحیح او را گفتید آری این حشیش است. و این بهترین و خالص ترین آنها است که مخصوصاً ابوغور اسکندری

میسازد. شخصیکه سزاوار است قصری بنام او ساخته و در بالای کرباس او بنویسند قصر سعادت ابدی - فرانس گفت پس لازم است من خود آنچه را که گفتند امتحان نمایم - گفت امتحان نمائید. اما بهمان امتحان نخستین اعتماد ننمائید. زیرا لازم است که حواس را بر چیزهای نزه عادت داد و آموخته کرد. زیرا این جوهر نفیس برخلاف طبایعی است که مایل بمسرت نیستند. در آنصورت تفرای در میانه او و طبیعت بعمل آمده و بالاخره بر طبیعت غالب شده آنوقت خیال زندگانی کرده و زندگانی خیال میگردد. و در این حالت چقدر فرق است میان مشقات زندگانی حقیقی و استراحت عوالم خیال که تو هرگز نمیخواهی که زنده باشی بلکه میخواهی متصل در میان خیال بمانی. بقسمیکه چون عالم خود را ترک نمائی و بعالم دیگران داخل شوی چنان باشد که ابدی را گذاشته و بزستان سختی داخل می شوی. چنان بنظرت می آید که بهشتی را ترک نمودی از برای جهنمی و آسمانی را گذاشتی برای زمینی. پس ای مهمان عزیزم بخور از حشیش تا حقیقت آنچه شنیدی بدانی

فرانس بعوض جواب قشوق را گرفته از حشیش بمقداریکه دید سندباد پر کرد او نیز برداشته و بدهان برد و خورد و گفت نمیدانم نتیجه آنها شود که شما گفتید اما عجب آنکه طعم خوشی ندارد - گفت جهت آنست که هنوز قوه ذائقه شما آموخته نشده و خو نگرفته، مگر نه آن بود که از روز اول چائی و قهوه و شکولات و خردل و غیره را هم در بار اول خوش نداشتید و اکنون با کمال لذت میخورید. آیا شما وجهی میتوانید پیدا نمائید از برای اینکه اهل رومن گوشت نذرو را با انقوزه میخورند. و اهل چین کشیانه بلبل را از اغذیه لطیفه می شمارند؟ هشت روزی از این حشیش بخورید آنوقت ذائقه شما حکم میکند که هیچ غذائی باین خوش طعمی نیست. حال برویم بآن اطاق عالی بما قهوه خوبی و چپوقی خواهد داد.

هر دو برخاستند و در آنوقتی که سندباد بعضی احکام بملازمان خود میداد فرانس داخل آن اطاق شد و اینجاست غیر از آن دو اطاق بود. اگرچه فرش و تجمالش باز از اشیاء گرانبه بود. اما بوضع ساده ساخته بودند. این اطاق را گرد و دایره مانند بنا کرده بودند. و تمام در و دیوارش و فرش بود از پوست جانوران درنده از قییل ببر و پلنگ و شیر و غیره و دور تا دور این اطاق را صفا ساخته بودند و از این پوستها انداخته و چون هر دو در اطاق قرار گرفتند در صفا نشسته و بر مخته های

نرم تکیه دادند و هر کدام چپوقی با پستانک تهربا و مرصع بدست گرفتند و علی کرده و رفت تا قهوه بیاورد. سند باد بفکر فرو رفت، و فرانز بسکوت چپوق میکشید. علی قهوه آورد سند باد یرسید که شما چه قسم قهوه را صرف می‌نمائید شیرین یا تلخ رقیق یا غلیظ جوشیده یا دم کشیده. بسته بمیل خودتان است هر قسم بخواهید حاضر است. فرانز گفت من بطریق ترکی قهوه را میخورم. سند باد گفت احسنت و آفرین واقعاً خوش سلیقه هستید. می‌بینم که مذاق اهل مشرق زمین دارید و افعاطریق زندگانی را اهالی مشرق زمین خوب یافته اند. آنگاه تبسمی کرد از آن تبسمهائی که فرانز را متفکر می‌ساخت و گفت اما من چنان شیفته زندگانی آنها شده ام که چون کاری که در یاریس دارم تمام کردم می‌روم تا عمر خود را در مشرق زمین تمام نمائیم. پس شما اگر خواسته باشید که مرا آنوقت ملاقات نمائید در مصر یا بغداد یا اصفهان بجوئید. فرانز گفت این خود بسیار کار سهل نیست زیرا که الان احساس می‌کنم که پرهای بسیار عظیمی در دوشهای من روئیده که بواسطه آنها می‌توانم در بیست و چهار ساعت دور کره ارض را سیاحت نمایم. سند باد خندید و گفت این از اثر حشیش است. چه عیب دارد مترس و پرواز کن. اگر پرهای تو در چشمه خورشید بسوزد، وحشت مدار من آنجا پهلوی توهستم و ترا پذیرائی می‌کنم.

سند باد چند کلمه بهربی بعلی گفت که سری باطاعت حرکت داد و پس رفت و ایستاد. فرانز را استعجاله غربی در حالت پدید آمده بود. تمام خستگی های روز برطرف شده و تمام خیالاتی که از دیدن وقایع بنظرش آمده بود محو گردیده، و جشدهش را خفتی و سبکی غربی بهم رسید که گوئی بالمره از مواد مجرد گردید، هوشش را روشنائی عجیبی بنای تابش گذاشت. حواسش را گوئی قوه کار کردن و عمل مضاعف، افق رفته رفته در نظرش وسعت پیدا می‌کرد نه این افق تاریک و موحش که قبل از خواب در نظرش بود بلکه افقی لاجوری و روشن بروشنائی ملایمی و هوای معطر که نسیمی فرح بخش داشت. و صدای نغمات دلکش ملاطین باهنگی بسی خوش بکوشش میرسید، و جزیره مونت کریستو را در خارج مشاهده میکرد که چون گلستانی با گلهای رنگارنگ است. و این نغمهای دلکش چنان مینمود که در میان زورقی است که آنچه جزیره نزدیک میشود صدا های خوش از جزیره نیز بیرون آمده و توافق العین بدیدست که شخص را نزدیکست بپهوش نماید. و گمان میکرد که در مجلس آواز

خوانی پریانست بعد از آن دید که آن زورق به جزیره رسید و با نهایت رفق و ملایمت بدون آنکه نغمات بریده شود این زورق داخل در غار کرد. و خود را دید کم چند پله پائین رفت و داخل شد در غاری و در آنجا سند باد و علی را دید و تمام آنچه قبل از شام دیده بود بیک از نظارش گذشتند و میجو شدند. آنگاه خود را در اطاقی دید که آن دو مجسمه بودند. این اطاق را تنها لامپی روشن کرده بود که روشنائی کمی و ملایمی داشت.

بعد از آن دید که این مجسمه ها جان دارند و بانواع حرکات عاشقانه با او رفتار می نمایند. و از معاشقه با آنها يك نوع لذتی او را دست داد که ابد آندیده بود و این معشوقه های مرمر با او بطرزی دلنوازی می کردند که هرگز در مدت عمر خود ندیده بود بهمین حالت مدتی بود تا او را خواب بر دو چوبی ندید





فصل یازدهم

بیداری

وقتی که فراتر از خواب بیدار شد. این بیدار را هم تیره خواب خود تصور کرد و گمان میکرد که در میان قبری خوابیده است که روشنائی بآنجا بزرگمت نفوذ میکند. دست را حرکت داد بسنگ بر خورد. آنگاه بخود مشغول شد و دید در جوف بالا پوش خود خفته است در روی خوابگاهی از علفهای نرم و معطر. تمام خیالات شبانه محو شده و بالکلیه فراتر هوش خود را گرفته بود. پس بر خاسته و در آن محلی که خفته بود چند قدمی بطرف روشنائی که میآمد رفت خود را در غاری دید. و از در غار بیرون نگرست آسمانی کبود و دریائی بیکرانه دید که بتابش آفتاب صبحگاهی میدرخشید. و ملاحظه را دید که در لب دریا نشسته اند صحبت میکنند و میخندند. و ده قدم بفاصله در دریا کشتی خودشانرا دید که لنگر انداخته و بحالتی خوش میچینند آنگاه زمانی چند از این نسیم که برویش میخورد لذتی برده. و قدری هم گوش داد بلطمه امواج که در ساحلست بسنگها میخورد مدتی بر این امور طبیعی تن در داد و بی اختیار محظوظ میشد. بعد کم کم این زندگانی خارجی که بالطبع خالص و ساده است بخاطر او آورد خیالات محال او را که در خواب یا بیداری دیشب باو نمودار شده بود. تذکرتاً شروع کرد که بخاطرش جای گیرد شود. پس اول بخاطرش رسید آمدن بجزیره. بعد بدعوت شخصی که بزرگ قاچاقچیان تصور میکرد رفتن. و دخول بعمارتی زیرزمینی که در نهایت احتشام بود. و شای در اعلی درجه خوبی و پاکیزگی و بالاخره از قاشقی از حشیش یاد آورد.

اما از ملاحظه حقایق در روز روشن. چنان بخاطرش میآمد که این همه عجایب را مدتهاست که دیده است اقلایک سال میشود که بر این وقایع گذشته است. و بهیچ وجه ثقلتی و سنگینی در خود نمیدهد و برخلاف حالت وجد و ترنمی

در خود مشاهده نمود که خندان و خوشحال بملاحان نزدیکشد . چون او را دیدند از جای برخاستند . رئیس کشتی پیش آمده و گفت آقای سندباد بمن فرمودند که بجناب عالی عرض نمایم اول تمام اخلاص و ارادت خود را . و ثانی اظهارتأسفی که ایشان فرمودند ازاینکه نتوانستند که سرکار را وداع نمایند و معذرت میخواستند که امری مهم ایشانرا بشتاب به مالا^۱ خواند .

فرانز گفت عجب عزیزم کائانو فی الواقع مگر حقیقت داشته است که شخصی بود که مرا در جزیره دعوت کرده و مرا غذائی شانه داده . و چون من در خواب بودم او رفته است ؟ گفت اوبصحت و درستی چنان موجود است که اینك ياك اوست که در دریا میرود . و اگر دوربین خود را بدست بگیرد شاید در میانه عمله جات کشتی میزبان دیشبی خود را دیده و بشناسید و چون اینکلام را گفت با دست اشاره کرد بطرف کشتی که میرفت بطرف نقطه جزیره جنوبی کدورس . فرانز دوربین را برداشته و بطرف کشتی نظاره کرد . فی الواقع در میان کشتی همان شخص را دید که ایستاده و اوهم دوربینی بدست گرفته بظرف اونهاظر میکند . و همان لباس شبی را تمام در برداشت . و دستمالی حرکت میداد که علامت وداع بود .

فرانز نیز دستمال خود را بیرون آورده او نیز حرکت داد . همانوقت دودی از ياك بلند شده و قدری بعد از آن صدای مختصری مسموع افتاد . کائانو گفت هان گوش بدهید که بشما وداع گفت . فرانز نیز قرابینه خود را گرفته و بهوا خالی کرد اگر چه امید آنها نداشت که صدای قرابینه تا آنجا برسد . رئیس گفت اکنون جنابعالی چه فرمایشی میکنند که چه بکنیم - گفت اوله شعالی از برای من روشن کن - رئیس گفت آری فهمیدم برای پیدا کردن راه عمارت طلسم شده را . چون میل جنابعالی براینست چشم الان شعالی روشن کرده می آورم . اما پیش ازوقت عرض می کنم که زحمت بیحاصلی است چندین بار منوچ بهمن هوس افتاده تفحصاتی بسیار کرده ام و چون چیزی نیافته ام بناچاروی دست برداشته ام . ژرودانی مشعلی بیاور برای جناب عالی . مشار الیه اطاعت کرده و فرانز مشعل را گرفته و با کائانو هر دو د خل غار شدند . و مشعل را باضراف غار از سمتی گردانیده و بدقت تماشا کردند بهیچوجه چیزی ندیده . الا آن دود مشعلی که قبل از او قطعاً کسی هم باین خیال افتاده و آنجاها را بدقت ملاحظه کرده پس بقدر وجوبی جای دو تمام دیوارهای این غارنگذاشت الا اینکه بدقت هر چه

نما متر او را ملا حظہ کرد . و هیچ شکافی در سنگی ندید الا اینکه کار خود را داخل آن شکاف کرد و بهیچ برآمدگی از سنگی مشاهده ننمود الا اینکه او را فشار داده و راست و چپ حرکتش داد . قریب بدو ساعت وقت خود را صرف این کار نمود و حاصلی بدست نیامد .

بعد از دو ساعت فرانسز مایوس شده و دست برداشت . آنوقت کائتانو بخاطر او آورد که محض از برای شکار باین جزیره آمده بودند . و اتفاقاً بالمره از خاطر فرانسز محو شده . پس فرانسز تفنگ را دست گرفته بنمای گردیدن در جزیره گذاشت اما مثل کسی که میخواهد تکلیفی از کردن بیندازد و نه مثل شکارچی که بذوق و شوق تمام پی شکار میگردد . باری ربع ساعت نکشید الا اینکه سه بز کوهی شکار نمود . اگرچه این بز ها کوهی و وحشی بودند اما بقدری شباهت ببز اهلی داشتند که فرانسز آنها را بنظر شکار ندید و باز برگشت بطرف غار و فرمان داد که یکی از بز ها را کباب نمایند و خود مجدداً بتفحص رفت و این تفحص ثنوی بسیار طول کشید چنانکه وقتیکه فرانسز از غار مایوسا بیرون آمد کباب پخته شده و نهار هم حاضر شده بود .

فرانسز در لب دریا نشست بخوردن غذا ملا حظہ کرد که يك هنوز چون نقطه در روی موجها حرکت می کند و بطرف جزیره کورس می رود . فرانسز آنوقت به رئیس گفت چنان بنظر می آید که شما گفتید که سرکار سندباد بطرف بالا گام میروند و حال آنکه می بینم که بجانب کورس رو سپارند . رئیس گفت بخاطر جناب عالی مگر نمیباید که من عرض کردم که در میان اشخاصی که همراه دارد دو نفر دزدان اهل کورس هستند . فرانسز گفت حق است گفتی . پس آنها را میبرد که بکورس بکدارد و رئیس گفت آری . این شخص عجیبی است که مطابقاً از احدی بیمی و ترسی ندارد . پنجاه ایواز راه خود منحرف میشود و محض از برای اینکه يك بیچاره را خلاص نماید و خدمتی بانسانی فقیر کرده باشد .

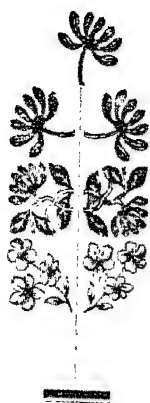
فرانسز گفت اما این قسم خدمت او را با حکومت محلی طرف مقابل ساخته و نشان هم میخورد . کائتانو خندید و گفت او چه باك از حکومت محلی دارد . او بر این حکومتها تسلط کرده و اعتبائی ندارد . حکومت غیر از آنکه او را تعاقب نماید کاری ندارد اول يك او در حقیقت کشتی نیست مرغیست که میبرد که بر همه کشتیها پیشی میگیرد . دوم چون قدم بساحل گذاشت در همه جا هزار دوست و صدیق

دارد. چیزیکه از این کلام معلوم شد این بود که سند باد در تمام اطراف و سواحل دریای سفید با جمیع قاچاقچیان و دزدان راه مراوده و آشنائی دارد و موقعیت او موقعیت غربی است که مشابه ندارد. از برای فرانس دیگر کاری در مونت کریستو نبود و از پیدا کردن راه عمارت سند باد مأیوس شده بود پس امر کرد تا حاضر باشند که بعد از صرف غذا روانه گردند. نیم ساعت بعد داخل کشتی شده و نظر آخری بیاک انداخت که میرفت از نظر غایب شود. حکم حرکت داده شد و روان گردیدند و همان لحظه که کشتی اینها بحرکت آمد بیاک نیز از نظر غایب گردید. و بغیبت او تمام مشاهدات فرانس نیز از شام، سندباد، حشیش و مجسمه ها از نظر غایب شده و در جزو تصورات خیالی ماند. امروز و امشب را تمام کشتی در حرکت بود فردا وقتی که آفتاب زد جزیره مونت کریستو هم ناپدید گردید. بعد از آنکه قدم بخشکی نهاد. فرانس دیگر خیالی نداشت الا اینکه رفیق خود را که در روم منتظر او بود رفته و به بیند. روز شنبه هنگام غروب بروم رسید.

چنانکه گفتیم منزل پیشکی گرفته شده بود و کاری نبود الا اینکه بمهمخانه مترپاسترینی برود. و این هم کار سهلی نبود زیرا که کوچه ها چنان ازدحام بود که حرکت نهایت صعوبت را داشت. و روم شروع کرده بود باین حرکت که مقدمه حرکات عمومی بود. در روم چهار بار در اثنای سال حرکت عظیمی و جنبش بزرگی میشود یکی در کارناوال، یکی در هفته مقدسه، یکی رفت دیو، یکی هم در سنت پیر. و بغير از این چهار موقع در تمام سال شهر روم با افسردگی و دل مردگی میکذرانید. و در حقیقت واسطه میانه احياء و اموات هستند که مثل موقفی است میانه دنیا و آخرت باری فرانس نیز از زحمت از این جمعیت که متصل دو ترید بود گذشته و خود در مهمخانه رسانید. و در اولین شوال از منزل جواب بی ادبانه که از دربان شنید این بود که از برای کسی دیگر محلی و منزلی در این مهمخانه نمانده. پس کار خود را مترپاسترینی فرستاد و منزل آلبرد مورسرف را جویا شد. مترپاسترینی دوید و از وی معذرت خواسته و با دربان جنگ کرد. و چراغ را ز دست بلند که هنوز نرسیده چون تازده رسیده را تصاحب کرده بود گرفته و مهبای بردن او بمنزل آلبرد که اخود آلبر بشتاب بملاقات رفیق رسید و با هم بمنزل رفتند. منزل عبارت بود از دو اتاق کوچک و خلوتی. اما این دو اتاق مشرف بکوچه بود. باین واسطه مترپاسترینی از برای آنها شرافت و لیاقتی فوق العاده ذکر میکرد. و سایر عمارات

مهمانخانه بالتمام کرایه شده بود از يك شخص بسیار متشخص و دولتمندی که از اهل سیسیل یا مالط بود. که هنوز دوست نمیدانستند که از کدام يك از ایندو جزیره است. فرانز گفت بسیار خوب است عزیزم یاسترینی. الان از برای ما شامی لازم است که بخوریم و بعد از آن کالشی باید در دم درب حاضر باشد (مترجم گوید کالشی بکنوع کالسه است که غالباً سرباز است) یاسترینی گفت شام الان حاضر میشود اما کالش... چون سکونی کرد آلبر بشتاب گفت خوب نفهمیدم. اما کالش... یعنی چه شوخی میکنی الان يك کالشی از برای ما لازمست - صاحب مهمانسرای گفت مسیو چیزی که من عجباً نمیتوانم بشما وعده بدهم اینست که بقدر امکان سعی میکنم در پیدا کردن کالش - فرانز گفت جواب صریح را کی بما خواهی داد - گفت فردا صبح آلبر گفت این حرفها چه چیز است. نهایت اینست که قیمت را بیشتر خواهید گرفت همه میدانند که در روزهای متعارفی ۲۵ فرانک و در روزهای عید از ۳۰ تا ۳۵ فرانک قرار کرایه يك کالش است. تو پنج فرانک هم زبادی حساب کن، چهل فرانک يك کالش دیگر جای حرف نیست - گفت میترسم دو برابر آنچه که گفتید بدهید کالش بدست نیاورد - گفت پس در اینصورت کالسه خودم را اگر چه در این سفر قدری شکسته شده است به بشدید بیاورید. با او میگذاریم - گفت اسب بهم نمیرسد - آلبر نگاهی بفرانز کرد که میفهماند این چه میگوید؟ نمیفهمم. و گفت می شنوی فرانز میگوید اسب بهم نمیرسد. این چه حرفیست. اقلاً اسب چایاری که هست اگر اسب دیگر نباشد - صاحب مهمانخانه گفت تمام اسبها چه چایاری و چه غیره از پانزده روز قبل کرایه شده و پول پیشکی داده اند - آلبر گفت فرانز تو چه میگوئی در این باب فرانز گفت من میگویم که چون چیزی از دست رس عقل من دور شد دیگر هوش خود را از برای او زحمت نمیدهم و میگذرم بطلبی دیگر. حال متر یاسترینی شام حاضر است.

گفت حاضر است جنابعالی - گفت پس اول شام بخوریم - آلبر گفت آری شام بخوریم - فرانز گفت واقعاً کالش و اسب را چه باید کرد؟ آلبر گفت خاطر آسوده دار دوست عزیزم. خود بخرد ساخته میشود. کاری ندارد الا اینکه قدری هم برعاج بفرمایم. آلبر با این فیلسوفی غریب که هیچ چیزی غیر ممکن نیست وقتی که کیسه پر باشد. شامرا صرف کرده و با سودگی خوابید و در خواب میدید که کاروان را سیاحت نمیکند با کالشی که شش اسب اعلا با و بسته اند.



فصل دوازدهم

راهزنان روم

فردا فرانز اول بیدار شده و زنك زد. هنوز صدای زنك تمام نشده بود که مترپاسترینی بشخصه حاضر شد و قبل از آنکه فرانز چیزی بوی بگوید او سبقت کرده و گفت همانطور بود که دیشب عرض کردم. الان در تمام روم کالشی خاصه از برای سه روز آخری بهم نمیرسد - فرانز گفت یعنی از برای ایامی که بیشتر از همه احتیاج داریم - آلبر این وقت داخل شده و پرسید چه خبر است؟ کالش نیست؟ فرانز گفت خوب فهمیدید عزیزم، همینطور است که میگوئید - آلبر گفت به به! شهر مقبول ازلی اینست! مترپاسترینی که میخواست شهر پادشخت مذهب عیسوی را حمایت نماید و از نظر این مسافرین تحقیقی بر او وارد نماید گفت یعنی کالش بهم نمیرسد از صبح روز یکشنبه تا غروب روز سه شنبه، اما در غیر آن تاریخ پنجاه کالش هم خواسته باشید بدست می آید

آلبر گفت آه! اینهم خود خبری است، کسی چه میداند؟ روز یکشنبه چه خواهد شد، امروز روز پنجشنبه است فرانز گفت ده دوازده هزار مسافر تا آوقت میرسند، و اشکال بیشتر میشود - مونسرف گفت عزیزم حال وقت را غنایمت دانسته غصه آیند و انخوریه - فرانز گفت انرا نمیتوانیم پنجره کرایه نمائیم؟ گفت مشرف بکجه گفت معلوم است بکوجه کورس - مترپاسترینی گفت آری البته، اینکه میفرمائید بکنی محتف است، در صورت دوری در طبقه پنجمه قهرا يك پنجره باقی بود او را هم يك نفر از شغلان دوس کرایه کرده از قرار روزی بیست سکنین (سکنین مسکونی طار نیست که در هر جا يك قیمتی دارد) این دوجوان بحیرت نظری

بهمدیگر نمودند. فرانز گفت بنظر من چنین می آید بهتر اینست که برویم بشهر ونیز و کارنوال را در آنجا بگذرانیم. در آنجا اگر کالشی پیدا نشود اقل از زورقی بدست می آید. آلبر گفت نه من خواسته ام که کارنوال روم را تماشا نمایم بهر قسم است باید اینجا را به بینم. فرانز گفت خیالی بد نهنم رسید. خود را بصورت های عجیب و غریب می سازیم و داخل جمعیت شده تماشا می کنیم. صاحب مهمانخانه گفت عجباً تا روز یکشنبه کالسه لازم دارید یا نه. آلبر گفت البته. مگر گمان می کنید که ما خیال داریم کوجه های روم را پیاده مساحت نمائیم. گفت هم اکنون میروم که فرمان آقاییان خود را مجرا دارم. اما میدانید که يك کالسه روزی شش پیاستر کرایه خواهد داشت. فرانز گفت من که چون همسایه خودمان صاحب ملیونها نیستم و بعلاوه چهار بار هم بروم آمده ام و از قیمت کالسه ها چندان بی اطلاع هم نباشم. پس ما دوازده پاستر بشما میدهیم برای امروز و فردا و پس فردا. و محقق هم میدانم که يك مبلغی از برای شما در این معامله خواهد ماند. گفت جنابعالی...

فرانز مچل نداد و گفت بروید عزیزم بروید. و الا من خود رفته و خودم کالسه پیدا کرده و کرایه می کنم و میدانی که من آشنائی دارم که در سفرهای پیش بقدر کافی از بولهای من دزدیده است و در این سفر هم بدش نمی آید که يك مبلغی هم بوجه اجسند بزدزد. رفته او را دیده و کرایه کالسه را با او تمام میکنم. و میدانم که مبلغی هم کمتر از آنچه بشما تکلیف کردم با او بکنار خواهیم آمد و این ضرری از برای شما خواهد شد. متر پاسترینی مانند دلالاتی که خود را مغلوب دیده و مسئله را فهمیدند تبسمی کرده و گفت جنابعالی این زحمت را بخود ندهید. من از سعی خود دریغ نمیکنم امید وارم که جنابعالی را خوشنود سازم. گفت احسنت حرف درست این است که گفتید. گفت کالسه را کی میخواهید. گفت یکساعت بعد از این. گفت در سر یکساعت در بیرون درب حاضر خواهد بود.

فی الواقع در سر یکساعت کالسه در بیرون درب منتظر جوانان بود. این کالسه متوسطی بود که بصورت کالش خواسته بودند او را بیاورند. اما بهر حال جوانان را عجباً ممنون کرد که برای این روز اول اقل کالسه بدست آوردند. بلد مسافرین چون فرانز را دید که از پنجره بکالسه نظر میکند. از پائین فریاد زد که جنابعالی فرمان میدهید تا کالسه را پیاپی قصر عالی بیاوریم. فرانز با وجود اینکه آموخته بود

طعم طراق کلمات مبالغه آمیز ایتالیائیان . باز باطراف خود نظری کرد تا به بیند این قصر کجا است . و این خطاب بچه کسی بود . اما دید که غیر از او کسی نیست و این خطاب بار و این قصر همان دو اطاق کوچک است که کرایه کرده اند . و تمام اهل ایتالیا با غربا باین قسم مکالمه مینمایند .

باری فرانز و آلبر پائین آمدند . و کالاسکه بقصر نزدیک آمده و جنابان عالی پایها را دراز کرده و داخل کالاسکه شدند . بلد نیز جستنی کرده و در پیشگاه کالاسکه قرار گرفت و گفت جناب عالی بکجا میل دارند که کالاسکه ایشان را ببرد؟ آلبر گفت اول بسنت پطر و پس از آن بکولیزه . اما آلبر نمیدانست که یکروز تمام لازمست که سنت پطر را تماشا باجمال نمایند . و اقلاً یکماه میخواهد تا او را مفصلاً ملاحظه کنند . روز تمام شد بهمین دیدن سنت پطر فرانز ساعت را دید . چهار ونیم بعد از ظهر بود . پس برگشتند بطرف مهمانخانه . در بیرون درب فرانز بکالاسکه چی فرمانداد که در ساعت هشت حاضر باشد . و میخواست که بآلبر کولیزه را در روشنائی ماه نشان بدهد . همچنانکه سنت پطر را در روم نشان داد . زیرا شخصی که شهر را دیده است . حال میخواهد بدوست خود نشان بدهد همان ظرافت را بکار میبرد که چون خواهد زیرا که معشوقه خود بوده باو بنماید . فلهمذا راه را باینطور بکالاسکه چی قرارداد . که از دروازه پوپولو بیرون آمده و از طول دیوار خارجی میروود و از دروازه سان ژوبودانه داخل میگردد . و باین طریق کولیزه یکمرتبه و غفلتاً بر آنها ظاهر میگردد .

متردستی غدا ی شایانی بر آنها وعده داده بود . اما چون بر طعام نشستند غدا ی متوسطی حاضر کرده بود . چیزی نگفتند . در آخر غدا خود مشارالیه داخل شد . فرانز تصور کرد که آمده است تمجیدی بر او بگویند . پس رفت که تحسینی از غدا تقریر نماید . مشارالیه سخن او را قطع کرده و گفت . جناب عالی از این تمجید شما زیاد ممنون شدم . لیکن مقصود من از شرفیانی چیز دیگر بود . آلبر سیکر خود را روشن کرده و گفت قطعاً از برای این تشریف آورده اند که بما خبر بدهید که کالاسکه بموجب دلخواه یافته اند - گفت نه جناب عالی . در روم چیزی که یافت شد همان اول دست میدهد بعد از آنکه بشم . گفتند دیگر نیست . مطمئن باشید که دیگر دست نمیدهد و در این باب دیگر خیل نکنند و آنچه تکلیف خود میدانند بی آن بروند

آلبر گفت اما درباریس چیزی را که گفتند نیست. چون دو برابر قیمت دافوی باز هست. مترپاسترینی قدری آزاده خاطر شده و گفت این تالام را از همه فرانسیویها شنیده ایم. اما تعجب است و نمیفهمیم که چرا پس سفر میکنند = آلبر دود سیکار را تا سقف دمیده و در روی صندلی بعقب افتاده و صندلی را حرکت میداد. گفت راست میگوئی آنها مثل ما بی عقل ها و بی شعور ها هستند که سفر بکنند. و الا مردمان عاقل چرا باید خانه و عمارت هلدرو و بولوارد غاند و قهوه خانه پاریس را ترک کرده و بچنین جاها می آیند. اینجا گفتن لازم نیست که آلبر در همان کوچه که گفت منزل داشت، و در همان محل تفرج کرده و در همان قهوه خانه غذای بومیه خود را صرف میکرد. پس مترپاسترینی زمانی متفکر ماند. گویا در جواب آلبر فکر میکرد که درست مطلب براو روشن نبود. فرانز تفکر او را قطع کرد و گفت شما گفتید که از برای مطلبی آمده اید آن مطلب چه بود بیان نمایید مترپاسترینی گفت واقعاً راست میفرمائید. برای این آمده بودم که ببرسم کالسکه را برای ساعت هشت فرموده اید حاضر باشد. گفت آری. گفت خیال دارید که کولیزه را سیاحت نمائید. گفت چنین است. گفت شما سپرده اید بکالسکه چی که از دروازه پوپولو بیرون آید. و در طول دیوار حرکت کرده و از دروازه سان ژرودانه داخل گردد. گفت آری چنین سپرده ام. گفت این حرکت محال است. فرانز گفت چرا محال است. گفت یعنی میگویم بسیار خطرناکست. گفت خطرناک چرا گفت بجهت وجود لوبژی و امپا که معروفست. آلبر اول پرسید میزبان عزیزم. این لوبژی و امپای معروف که میگوئی کیست. میشود در روم معروف باشد. اما بشما اطلاع میدهم که در پاریس مطلقاً معروفیتی ندارد. گفت عجب! شما او را نمی شناسید؟ گفت نه هنوز این شرافت را نیافته ام. گفت این اسم را هم نشنیده اید گفت ابد! گفت خوب! این راهزن و قطع الطریق است که تمام حرامیان عالم در پیش او چون اطفال دبستانند. فرانز گفت آلبر! هشدار! که این دیگر مسئله حرامیان و دزدانست! آلبر گفت من قبل از وقت میزبان عزیزم بشما اطلاع بدهم که اگر از تمام آنچه میروید حکایت نمایند من يك كلمه هم باور ننخواهم کرد. حال که این فقره میانه ما برقرار شد، هرچه میل دارید بگوئید که من گوش میدهم. هان بگوئید. یکی بود یکی نبود؟ مترپاسترینی بطرف فرانز رو کرد که او را

معقولتر از آلبر دید. وبا وقر و تمکین تمام گفت. جنابعالی اگر شما هم مرا دروغگوی تصور نمائید. دیگر بی حاصل است که من آنچه میدانم بشما بگویم. اینقدر عرض میکنم که این برای مصلحت شما است و خیر خواهی است که دو کلمه بشما زحمت میدهم - فرانز گفت عزیزم. آلبر بشما نگفت که شما دروغ میگوئید، گفت من حکایت را باور نمیکنم؛ اما من برخلاف او باور دارم آنچه بگوئید. پس حالا بگوئید - گفت شما میدانید که چون در قول کسی تردید نمودند او کی میتواند سخنی بگوید - فرانز گفت عزیزم تمام انبیای سلف را مردم تکذیب میکردند و آنچه می گفتند مردم باور نمیداشتند، معذرت آنها سکوت نکرده و حرف حق را بیان میکردند. شما مرا در اینجا مصدق دارید بگوئید بدانم این مسیو و امپا چه کسی است.

گفت جنابعالی من عرض کردم این حرامی است که تا با امروز بعد از حرامی معروفست. ماستریلا نظیر او را ندیده ایم - فرانز گفت بسیار خوب قبول کردم. اما چه مناسبتی است میانه این حرامی و آن سفارشی که بکاسکه چی کردم که از دروازه پوولو بیرون شده و از دروازه سان ژبودانه داخل گردد - گفت این مناسبت هست که میتوانید از این دروازه بیرون بروید، اما گمان نمیکنم دیگر بتوانید از دروازه داخل بشوید - فرانز گفت چرا - گفت بجهت اینکه چون شب داخل شد دیگر کسی مطمئن نیست که اینجا قدم دورتر از شهر بیرون رود - آلبر گفت باشد؛ مریاسترینی با کمال آزرده گی از استهزاء آلبر گفت منکه بشما نمیگویم. من برفیق شما میگویم که مکرر روم را دیده و میدانید که این چیزها شوخی بر نمیدارد - آلبر خطاب بفرانز کرده و گفت عزیزم این خود سرگذشت خوب و تازه است که بدست آمده است. ما کاسکه خود را بر میگیریم از طایفه و تفنگ دروازه او بتری دادها که میامد ما را بگیرد ما او را دستگیر می کنیم و بروم آورده بحضرت پاپ تقدیم کرده و در عوض و پاداش کاسکه و اسبی را اصطبل خاص ایشان می طلبیم تا کاروان را با کاسکه گردش کرده و نمی در روم میگذاریم که من بعد ما را خلاص کنند ملت نام خواهند گذاشت

وقتی که آلبر این تقریر را میکرد مریاسترینی خود را صورتی کرده بود که بتقریر او تحریر نمی آمد و خیلی با تماشا و مضحک بود - فرانز گفت اول شما بفرمائید که این تفنگ و طایفه ها را از کجا خواهید آورد تا کاسکه خود را بر نهائید گفت حق است در مغزن من که نیست زیرا که در تراسین تمام اسلحه را از من حتی

کارد و خنجر هم را هم گرفتند ، از شما چگونه ؟ - فرانز گفت از من هم گرفته اند -
 آلبر سیکار دوم خود را روشن کرد و خطاب بمتریاستربنی نموده و گفت حال می بینید
 که این قاعده ضبط اسلحه در ولایت شما چقدر از برای دزد ها با فایده است و کار
 آنها را سهلتر میکند . گویا بنظرم چنین می آید . که معاهده میانه آنها و کارگذاران
 دولت باشد چنین نیست . متریاستربنی گویا جواب این سؤال را مقرون بصواب
 نیافتند که جواب نداده و رو بفرانز کردند و گفتند که البته جنابعالی میدانید که
 رسم نیست وقتی که دزد بشخصی حمله کرد آن شخص با او بمقام مدافعه برآید - آلبر را
 بغیر نگنجید که شخص بی مدافعه بدزد تمکین نماید . پس پرسید که چرا رسم نیست
 گفت برای اینکه مدافعه بی حاصل است . چه میتواند کرد در مقابل ده دوازده نفر
 حراهی که غفلتاً از کمینگاهی بیرون آمده و یکمرتبه تنگنها و طپانچه ها را بروی
 شخص راست نمایند - آلبر گفت الله اکبر . من خودم را بکشتن میدهم - متریاستربنی
 برگشت بطرف فرانز و نگاهی کرد که مفهومیتر این بود که فی الحقیقه رفیق تو
 دیوانه است .

فرانز بآلبر گفت عزیزم این جواب شما بسیار شایان و شایسته تمجید است
 و مثل جواب هوراس است که گفت نقلی نیست میمیریم . اما وقتی که هوراس این
 جواب را میداد سلامتی روم را در نظر داشت . و مردن از برای سلامتی يك ملت
 سزاوار است و میشود هموار کرد . اما از برای ما منظوری نیست غیر از اجرای
 هوس جاهلانه و این مضحك است که از برای هوسی زندگانی خود را بمعرض خطر
 بگذاریم - متریاستربنی را این کلام موافق طبع افتاده و گفت احسنت این است
 حرف درست و کلام صحیح . آلبر گیسای شراب ریخته جرعه جرعه نوشیده و
 چیزی میگفت که مفهومیتر نمیشد - فرانز گفت خوب . حالا که آلبر آرام گرفت و
 تو هم کلام مرا پسندیدی حال بگو بدانم که آقای لوئری پامپا چه کسی است ؟ از
 عامه و دعاة است . یا از نجباء و اعیان ؟ جوانست یا پیر ؟ کوچک و کوتاه است . یا درشت
 و بلند ؟ بتفصیل از برای ما بگوی که اگر بر حسب اتفاق روزی باو برخوردیم بشناسیم
 متریاستربنی گفت در این باب بکسی بهتر از من خطاب نخواهید کرد .
 تا بدرستی شما جواب بگوید . زیرا که من او را از طفولیت دیده ام و می شناسم .
 چنانکه روزی در سفری بچنگ او گرفتار شدم . که چون مرا دید از شناسائی قدیم

بخطا آورده مرا بی فدیة رها کرد و یکدستگاه ساعت اعلا بیادگاری بمن داد و حکایت خود را هم بمن نقل کرد - آلبر گفت پس اول ساعت را به بینم - مترپاسترینی ساعتی بسیار مقبول از بغل بیرون آورده و تقدیم نمود - آلبر گرفته و نگاه کرد و گفت واقعاً ساعت مقبولست منهم جفت او را دارم و شما را بداشتن این ساعت تهنیت میگویم و تبریک میدکنم ، ساعت خود را از بغل بیرون آورد و نشان داد ، واقعاً مثل او از يك کارخانه بود - فرانز نیز صندلی پیش کشیده و بمترپاسترینی تکلیف نشستن کرد و گفت حال قصه حکایت را بیان نمائید

مترپاسترینی پیش صندلی آمده و گفت مرخص میفرمائید - آلبر گفت البته ، شما از خطبا نیستید که ایستاده خطبه بخوانید - صاحب مهمانخانه نشست ، و با هر کدام با سر تعارفی نمود که مفهومی این بود که حاضر باشید از برای شنیدن حکایت - چون مشارالیه دهان گشود که شروع نماید ، فرانز کلام او را قطع کرده و گفت شما گفتید او را که طفل بود می شناختید ، پس در اینصورت او باید جوان باشد گفت جوان آری بالمره جوان ، اگر بیست و دو سال داشته باشد ، آما این شوخ چشم سبکسریست که میدانم بسیار ترقی کرده و پیش خواهد آمد - فرانز گفت آلبر در این مسئله چه میگوئی ، آیا خوب نیست که شخص هنوز بیست و دو سال داشته باشد و مصدر شهرت شود - آلبر گفت البته ، درهمین مقدار سال بود که اسکندر و قیصر و ناپلئون مصدر شهرت عظیمی شدند - فرانز میزبان را مخاطب ساخته و گفت پس گفتید او بیست و دو سال دارد ، بزرگست یا کوچک ؟ - گفت قد و قواره متوسطی دارد ، آلبر را نشان داده و گفت بقدر و قواره این جنابعالی است - آلبر برخاسته ، و تمظیمی کرده گفت مرسی از این تشبیه که فرمودید ممنون شدم - فرانز از این حرکت آلبر تبسمی کرده و بمترپاسترینی گفت مشغول کار خودتان باشید ، حال این مخدوم از کدام طبقه ناس است - گفت اصلاً يك نفر طفل و شبانی بود از قریا که متعلق است بکنت وسان فلیس ، واقع در میان پالیمیرقا و دریچه خبری ، و پامپی نارا متولد شده و در سن پنجسالگی داخل خدمت کنت مزبور گردیده پدرش نیز شبان در آنغنی بوده ! و کنت کوچکی هم از خود داشته و امر معیشت خود را با پشم و شیر و سایر محصولات آن گله که برده و در روم می فروخته می گذرانید ،

از همان طفولیت این و امیا طبع و قریحه غربی داشت . بکروزی رفته و از امام محله درخواست کرد که او را خواندن خطوط بیاموزد . و اینکار مشکلی بود ، زیرا که این طفل شبان نمیتوانست گله خود را بی شبان بگذارد . اما این امام برزن هر روزی بجهت تلاوت آیات شریف بایستی بدهکده میرفت . که اهل آن دهکده را استطاعت آن نبود که کشیشی را برای اینکار دعوت نمایند . پس امام محله باو وعده داد که بهنگام مراجعت او در سرراهش باشد تا لحظه باو درس داده و بگذرد طفل این عنایت را با کمال مسرت قبول کرد . بعد از آن هرروز این طفل گله خود را در ساعت نه صبح یعنی سه ساعت بظهر مانده بسر راه امام برزن آورده در آنجا میچرانید . و چون مشارالیه مراجعت میکرد . طفل را چند دقیقه در همان کتاب دعای خود درس داده و حروفات را باو میآموخت در سه ماه طفل خواندن آموخت . این از برای او کافی نبود نوشتن هم میخواست

پس امام محله از برای اوسته قسم الف با نوشت یکی بخط بزرگ و دیگری متوسط و آخری کوچک . و باو گفت که اگر با نوک آهنی در روی آردواز (آردواز سنگی است سیاه و نرم که چون آهنی با از خود آن سنگ در روی او چیزی بنویسند بخط سفید ظاهر شده و باز محو میشود . در غالب کوهستانها بهم میرسد) از روی این الف باها مشق نماید ممکن است که نوشتن بیاموزد . همانشب واهپا میخی تحصیل کرده و سر او را تیز نموده و فردا ازین سنگهای سیاه مبلغی جمع آوری نموده و مشغول مشق شد . در سه ماه دیگر نوشتن هم میتوانست . امام برزن از هوش او تعجب کرده و بر حاش ترحم نموده چند دسته کاغذ و قلم و قلمتراشی باو هدیه کرد . هشت روز بعد با قلم هم چیز نوشتن بلد شد . امام برزن این تفصیل را بکنت دسان فلمیس حکایت کرد . مشارالیه نیز طفل را خواسته و در حضور او خواند و نوشت . کنت را بسیار خوش آمد و قرار داد که غذا را با ملازمان صرف نموده و بهر ماهی دو ریاستر از نظر بگیرد . پس او بری با این تمخواه از برای خود کتاب و قلم و غیره بقیع میکرد . این طفل دست قبلی داشت . و هر چیز را میتوانست تقلید نماید . مثلا در روی آردواز صورت درخت و گوسفند ها و خانه ها را رسم میکرد . و با قلمتراش چوبها را بریده بهر صورتیکه میخواست می ساخت و مثبت کاری میکرد . یک دختری یتیم سن شش هفت سالگی در همان همسایگی او نیز گوسفند چرانی مینمود « نرزا »

نام داشت و این در طفل با هم ملاقات کرده پهلوی هم نشسته و کله های خود را داخل هم بچرا سر داده ، و خود با هم صحبت کرده و میخندیدند و بازی میکردند و غروب که میشد کله ها را از هم جدا کرده و هر کدام بده خود میرفتند . و فردا نیز بهمین طریق با هم بودند . و امپا دوازده ساله شده و ترزا یازده ، طبایع آنها انبساط یافته . و امپا که در صنایع تحصیل کرده بود مهارتی پیدا کرده و روز بروز ترقی میکرد . و طبعاً تیز خوی و با شدت و زود متغیر و همواره مستهزء بود . هیچکدام از اطفال اطراف و پسران دهات نه تنها تفوقی بر او نداشته بلکه حد برابری و همسری نیز نداشتند و جسارت آنکه با او رفاقت نمایند آنها را نبود . بر همه مسلط و مستولی بود و بر همه حکم میکرد . ترزا تنها بر او مسلط بود که با يك کلمه حرف و يك نظر و يك اشاره او را مطیع خود داشت .

و امپا دو بیاستری که شهریه میگرفت و آنچه که با دست خود میساخت و برده در بازار میفروخت تمام تنخواه آنها را صرف نوشواره و دست بند و سنجاق و غیره از برای ترزا می گرفت و باین واسطه ترزا از تمام دختران دهات حوالی بهتر می پوشید و خود را بهتر آرایش میداد . فلذا خوشگلترین همه آنها بود . این در طفل با هم بزرگ شده و متصل با هم بودند و قتیکه بنای صحبت میشد و آرزوی آینده میکردند . و امپا آرزوی کابینائی کتیه و ژنرالای قشونها و حکومت کشورها و ترزا خود را متمول خواسته و لباسهای فاخر پوشیده و نوکرها و کنیزها در خدمت میدید اما این آرزوها تا غروب با آنها بوده وقت غروب چون گمشده ها را هر کدام بده خود میبردند باز خود را همان شبان و گله چران میدیدند که بودند

و امپا روزی بنظر کشت گفت که گرگی را در حوالی دیده که بگله بد نگاه میکند . بنظر تنگی باو داد . بر حسب اتفاق این تنگ یکی از تنگهای ممتاز کشت بود که گدوله را بسیار دور و مستقیم می انداخت . اما چون روزی کشت او را بسر روباهی در شکار زد قدداش شکست و همچون در گوشه مانده و از خاطر رفته بود . و امپا با کدن میل همین تنگ را گرفته و در چند روز قندقی بسیار ممتاز از برایش ساخت و منبت کاری اعلا نمود . بعد از آن سرب و باروط خریده بنای مشق تیر اندازی گذاشت . کمی نگذشت که در این فن نیز ماهر گردید . هیچ روباهی در زمین و مرغی در هوا از چنگش خلاصی نداشت .

روزی ترکی قوی هیکل در حوالی کله دید کمین کرده او را هدف تیر خود ساخت. و این کرک را با کمال غرور بده آورد و از همه تحسین و تمجید شنید. آرازه تیر اندازی او باطراف پیچید و شهرتی کامل یافت. ترزا هم از طرفی روز بروز بر حسن و جمال و دلارائی می افزود و یکی از خوشکلهای معروف شده بود. لیکن از ترس و امپا احدی را جرئت و جسارت آن نبود که باو بد نگاه کرده و کلامی از راه مغالزه و معاشقه با او بمیان آورند. و هنوز هیچکدام از و امپا و ترزا بهمدیگر اظهار عشق خود را نکرده بودند و همیشه در بود که با هم میزیستند و همواره با هم بودند. و این با هم بود از برای آنها چنان عادت شده بود که محال میدانستند که بتوانند از هم دوری و جدائی نمایند. ترزا شانزده ساله شده و و امپا هفده سال داشت در این ایام دسته از حرامیان و راهزنان بیک جای گرد آمده و کوکومتو نامی را بر خود رئیس کرده و شهرتی در روم پیدا کرده بود و این شخص بسیار جسور و متهور و دزدی بی باک و حرامی فغاکی بود. بکروز دختر را از آن حوالی دزدید. و این دختر مساحی فروزینون نامی بود. عادت و رسم حرامیان بر اینست که هر کسی دختری دزدید نخست مال اوست. بعد از آن قرعه میزنند و باسم هر کدام بیرون آمد با او عیش میکنند بهمین قسم دختر بیچاره در دست آنها گرفتار است تا وقتی که خود آنها از او سیر شده و رها نمایند یا مرگ آن بیچاره را خلاصی بخشد. و اگر اقوام و خویشان دختر متمول باشند آنوقت رسولی فرستاده و مبلغی فدیة داده و دختر را از آنها میخرند. در اینصورت اگر گفتند چیزی ندادند یا از آنوقت که قرار فرستادن تنخواه گذاشته اند تأخیر کردند، آنوقت دختر را با کمال بیرحمی میکشند.

این دختر در میان حرامیان معشوقی داشت کارلینی نام که این دختر را دوست داشت و نامزد خود کرده بود. چون دختر معشوق خود را در میان حرامیان دید باو ملتجی شده و امیدوار بخلاصی شد. اما بیچاره کارلینی قانون حرامیان را میدانست و امید نداشت که بتواند دختر را ازین بلا رهایی دهد، معینا چون کوکومتو یکنوع التفاتی بوی داشت. زیرا در یک معرکه جان او را خلاص کرده بود و وقتی که خصم میخواست طایفه را بطرف او خالی کند. او با تفنگ خصم را هلاک کرده بود. باین امید او را بکنساری کشید و عشق خود را بدختره گفته و از او

بعجز و التماس درخواست کرد که ریتارا نام (دختره بود) از این قانون عمومی مستثنی نماید.

کوکومتو قبول کرد و باو اجازه داد که رفته و شبانی را پیدا نماید و او را رسول قرار داده بنزد پدر دختر بفرستند تا سیصد پیاستر بعنوان فذیه آورده و دختره را رها نمایند. و مدت را تا فردا سه ساعت بظهر مانده قرار داد که اگر تا آنوقت تنخواه نرسد دختره را هلاک نمایند. کاغذ پدر ریتا نوشته شده و کارلینی خود برداشته و رفت تا شبانیرا یافته روانه نماید شبان جوانیرا دیده و تفصیل را بوی گفته و روانه کرد. و خود برگشت تا مژده این خبر خوش را بدختره بدهد. اما چون بمجمع حرامیان رسید همه را دید نشسته و بمسرت تمام صرف غذا مینمایند. اما کوکومتو و ریتا را در آن میانه ندید. و چون از آنها پرسید؟ حرامیان جواب او را بقیقه بلند دادند. عرق سردی بجان کارلینی نشسته و نزدیکش که از حال برود. خودداری کرده و دوباره استعمال کرد. یکی از حرامیان جامی شراب پر کرده و باو داده و گفت بخور سلامتی کوکومتو دلیر دلیران و ریتا خوشگل دختران. همان لحظه بکوش کارلینی صدای فریاد زنی رسید. مطلب مفهومش شد. پس جام را بر صورت همان رفیق زده و شکست و خود دوید بطرف صدا، در پس تلی ریتا را دید در زیر کوکومتو مدهوش افتاده و مشارالیه با او مشغول است

صدای پای او کوکومتو از جای چسته و دو طیانچه بدو دست گرفته و گفت چه میگوئی کارلینی که طیانچه دردست داشت او را بکمر زده و حالت دختره را چون چنین دید فسخ عزیمتی که داشت نموده و بآرامی تمام گفت کاپیتان شبانیرا روانه کردم فردا تا سه ساعت بظهر مانده پدر دختره با تنخواه اینجا خواهد بود - کوکومتو گفت بسیار خوب، واقعاً تو خوش سلیقه بوده این معشوقه تو دلبری طایفه بوده. حال تا فردا با او عیش میکنیم فردا که پدر آمد و تنخواه را آورد دختره را باو میسپاریم اکنون بیا برویم قرعه بکشیم که تا بنام کدام این فال نیک برآید و این سعادت نصیب کدام گردد - کارلینی گفت شما او را از قانون عمومی عفو نفرموده اید - گفت بچه علت او را از قانون عمومی مستثنی میکنیم - گفت گمان داشتم که برای خاطر من ... گفت ترا چه مزیتی بردیگراست - گفت حق میفرماید - کوکومتو خندید و گفت غم مدار نوبه تو هم میرسد. حال بیا برویم قرعه بکشیم - کارلینی گفت شما شریف

بیرید من هم از عقب می آیم - کوکومتو روان گردید اما احتیاط خود را داشت که مبادا از عقب او را بزند. اما مطلقاً اثری در کارلینی ندید. زیرا که دستها را بغل گذاشته و مبهوت در پهلوی ریتا که مدهوش بود ایستاده و باو نظر میکرد. کوکومتو گمان کرد که کارلینی خیال دارد دختره را برداشته و فرار نماید. چون خود استیغای حظ خود را کرده بود. پایی نشد، و سیصد پیاستر هم چیزی نبود که چندان تأسف او را داشته باشد. فلینذا چیزی نگفته و بطرف حرامیان رفت.

اما با کمال تعجب دید که کارلینی بعد از لحظه آمده و بیاران ملحق گردید آنوقت بنای قرعه شده و قرعه بنام همان حرامی بیرون آمد که با کارلینی مکالمه کرده و جام را این در صورت او شکسته و زخمی منکر در صورتش از لطمه جام بهمرسیده بود که هنوز خون میریخت. ازاینکه قرعه بنام او بیرون آمد زخمرا فراخوش کرده و قهقهه زده و گفت کاپیتن هم اکنون کارلینی نخواست بسلامتی شما جامی بنوشد و در صورت من شکست اکنون حکم بفرمائید بسلامتی من که میروم معشوقه او را در آغوش کشم جامی بنوشد. تمام حرامیان متعجب شدند و قتیکه دیدند کارلینی جامی پر کرده و گفت بسلامتی تو رفیق و بسر کشید. آنگاه آمده و در کنار آتش که روشن کرده بودند نشسته و گفت حصه مرا از غذا بدهید که زیاد راه رفته و گرسنه شده ام. پس نشسته و مشغول صرف غذا شد چنانکه گویی هیچ امری اتفاق نیفتاده.

حرامیان با کمال تعجب باو نظر میکردند و معنی این آسوده خاطری را نمیدانستند. در این بین صدای پائی از عقب آمد آنحرامی که رفته بود آمد و دختر را در بغل گرفته و می آورد. تا رسید و در زیر پای کاپیتن نهاد. در حالیکه کاردی تا دسته در سینه او در زیر پستان چپ فرو برده بودند. همه بطرف کارلینی برگشتند و غلاف خالی کارد را در کمر او مشاهده نمودند. کوکومتو گفت حال فهمیدم که چرا او بعقب ماند. همانوقت کارلینی برخاسته و طیانچه را از کمر کشیده و بالای سر دختر ایستاده و گفت آیا اکنون هم کسی هست این مرده را از من منع نماید و در سر این جنازه با من نزاع کند - کاپیتن گفت نه کسی با تو نزاع ندارد قتیل خود تست و بخودت تعلق دارد پس مشارالیه مرده را بغل کرده و از روشنائی آتش دور برد

حرامیان قراول گذاشته و خوابیدند. در نصف شب قراول بانگی کرد و حرامیان بیدار شدند. این پدر دختر بود که پول آورده بود. چون به نزد کاپیتن رسید کیسه بیای او گذاشته و گفت بگیر این پول و دخترم را بده. کاپیتن پول را نگرفته و او را اشاره کرد که بیا. او را برد بمکانی که کارلینی دختره را برده بود. از دور بیدر نمود و گفت برو دختری را از او بگیر و خود برگشت بطرف رفقای خود. پیر مرد نزدیک شده زنی را دید سر بزائوی جوانی نهاده و خفته و جوان نشسته کارلینی او را شناخت او نیز دختر خود را شناخت. کارلینی بوی گفت من منتظر تو بودم - پیر بدختر نگاه کرد و کارد را در سینه او دید فریاد زد که بدبخت چه کرده گفت کوکومتو دختری را بی سیرت کرده و بعد از آن نوبه حرامیان دیگر بود من چون او را دوست داشتم راضی باین رسوائی نشده و او را کتتم. آنگاه کارد را از سینه دختر کشیده و برابر پیر گرفت و گفت اگر بد کرده ام بتلافی دختری اینک من حاضرم مرا بکش - پیر با صدای حزین گفت فرزند خوب کردی از تو راضی شدم اکنون مرا ببوس - کارلینی خود را باغوش پیر افکنده و فصلی گریست - پیر گفت اکنون مرا یاری کن تا دخترم را دفن نمایم. کارلینی رفته بیل و کلنگی آورد و قبری کندند. دختر را پیر گرفته و بوسید و در لحد نهاد و خاک بروش ریختند. آنگاه پیر از جوان خواهش کرد که او را تنها بگذارد. کارلینی رفت نزد رفقای خود. چون صبح شد حرامیان خواستند تغییر مکان نمایند. کارلینی پیش از کوچ خواست ببیند پدر دختر چه میکند چون باآجا آمد دید که خود را از شاخه درختی آویخته و کشته است. پس بسیار حالش تغییر کرد و در سر قبر معشوقه و در برابر جسد پیر قسم یاد کرد که انتقام آنها را بگیرد. اما نتوانست بسوگند خود وفا نماید. زیرا بعد از دو روز که حرامیان با سپاهیان دولتی مصادف شدند. کارلینی کشته شد. لیکن همه تعجب داشتند که زخم او از پشت سر بود.

بالاخره یکی از حرامیان گفت وقتی که کارلینی افتاد کوکومتو بفسله چند قدمی در پشت سر او بود. آنوقت همه فهمیدند که مطلب چیست. مقصود از ذکر این تفصیل بیان فتاکتی و بی باکی کوکومتو بود که چندین چنین قصه از او معروف شده بود. و در تمام روم و آنحوالی بنام تنهی او مرده وحشت کرده و میسزیدند و حکایات و قصه های او غالباً اسباب صحبت لوپتری و امپا و ترزا بود. دختر از شنیدن

این حکایات وحشت کرده و میترسید اما وامپا او را دلداری داده بتفنگ خود اشاره میکرد و باو میگفت تا قبضه این تفنگ در چنگ منست از هیچ چیزی بیم مدار باری روزها باینطور میگذشت بالاخره میان این دو جوان قرار بر این شده بود که هر وقت وامپا ۲۰ ساله ترزا را بحباله نکاح خود در آورد، چون هر دو یتیم بودند کسیرا نداشتند که اذن و اجازه از او بگیرند غیر از آقایان خود پس هر دو اجازه طلبیده و اذن گرفته بودند. روزی که دختر و پسر با هم گرم صحبت بودند صدای دو سه تیر تفنگ از جنگلی که در آن نزدیکی بود شنیده شد و شخصی بشتاب بطرف آنها دویده و گفت مرا عقب کرده اند آیا شما را جائی هست که مرا پنهان نمائید وامپا شناخت که این یکی از حرامیان است اما چون میانه شبانان روم و دزدان همواره مراد و خصوصیتی هست چیزی نگفته و برخاست سنگی را که بر در غاری بود دور کرده و باو گفت برو آنجا و مخفی شو

حرامی داخل غار شده و وامپا سر غار را گرفت و نشست بعد از لحظه چهار نفر سوار از تفنگچیان دولتی پدید شدند که یکنفری هم از حرامیان را اسیر کرده بودند. از وامپا پرسیدند که شخصی باین نشان از اینطرف فرار کرد او را دیدید وامپا و دختره انکار نموده و گفتند کسیرا ندیدیم. سوارها گفتند افسوس که او کاپیتن دزدان بود - وامپا و ترزا هر دو بیکمر تبه از روی تعجب بانگ بر آوردند که کو کومتو؟ بزرگ سواران گفت آری کو کومتو. قرار شده که هر کس او را دستگیر نماید هزار آگو رومن باو بدهند. حال اگر شما یاری نمائید بلکه او را پیدا کرده و دستگیر نمائیم پانصد آگو بشما میدهم. سواران لحظه بامید بر آنها نظر کردند زیرا که پانصد آگو رومن سه هزار فرانک بود و سه هزار فرانک واقعاً دولتی و مکنتی بود از برای دوفتر یتیمی که میرفتند عروسی نمایند. اما وامپا گفت واقعاً جای افسوس است دریغ که ما ندیدیم. سوارها چون چنین دیدند از آنها مأیوس شده و رفتند و بعد از آنکه از نظر غایب شدند وامپا آمده و درب غار را باز کرده و بکاپیتن گفت کسی نیست بیرون بیائید. کاپیتن از شکاف سنگها سواران را دیده و صحبت آنها را با وامپا شنیده بود. پس از آنها تشکر کرده و کیسه پر از طلای مسکوک بیرون آورده و وامپا تقدیم کرد که مشارالیه با کمال غرور و بی اعتنائی گرفت. اما ترزا از دیدن آنهمه طلا مبهوت شده و چشمهایش چنان برق زد که کو کومتو بخوبی

فهمید که این دختره تاجه پایه حرص بیول دارد. باری کاپیتن رفت و چند باری هم به بهانه اینکه آمده از آنها تشکر بنماید بدیدن آنها آمد.

مدتی از اینواقعه گذشت دیگر مشارالیه نیامد. و کسی هم اسمی و اثری از کوکومتو نشنید. اینوقت کارنوال نزدیک میشد. کنت دسان فلیس خیدل مجلسی از بال ماسکه کرده و تمام بزرگان روم را دعوت کرد ترزا زیاد میل داشت که این مجلس را به بیند. و امپا از نظر خواهش کرد که ترزا را در میان کنیزان و او را در میان نوکران جای بدهد او هم قبول کرد. کلیه مقصود کنت از تشکیل این مجلس این بود که میخواست بکارملا دخترش که زیاد دوست داشت خوش بگذرد و محض خاطر او بود که این بال ماسکه را بنا کرد، درشب بال ترزا خود را آرایش تمام داده و آنچه از لباس خوب داشت پوشید و آنچه زینت داشت بر خود گرفت. و امپا نیز لباس نو در بر کرد و هر دو داخل جماعت شدند. مجلس با کمال احتشام بود. کارملا دختر کنت لباس محترمی پوشیده بود. کلاغش تمام مروارید دوز و سنج قهقشائی که بسر زده بود تمام الماس. کهرچینش از پارچه ابریشمی تمام گلدوزی و نیم تنه از شال کشمیری گرانبها و تمام دکمه های لباسش از جواهرات با قیمت بود

چون دوفری هم از خانمها و چهار نفری هم از جوانان متمول لباسهای مخصوص رقص پوشیده بودند بایستی رقص نمایند اما برای رقص چهارگانه بکرن کم داشتند. کارملا اظهار دلنگی کرد. گفت پدرش در میان زنهای ترزا را باو نمود که بهتر از همه پوشیده و خوشگلتر از سایرین بود. کارملا پرسید از پدرش که شما اذن میدهید که با این روستائی رقص نمایم. کنت گفت چون دو کارنوال هستیم بحثی نیست. پس کارملا یکی از آن چهار نفر از جوانان را پیش طلبیده و ترزا را باو نمود و فرماداد که رفته او را دعوت برقص نماید. جوان آمده و ترزا را برقص دعوت کرد. ترزا بروی و امپا نظری کرد و امپا چاره نداشت اذن داد. اما رشک بطوری بر وی مسلط و مستولی شد که چندین بار دست بقبضه خنجر برد خاصه و قتیگه دید جوان برای رقص دست ترزا گرفت و با او سخن می گفت

ترزا با نهایت عذوه و ذر بنای رقص گذشت و بجهت خوشگلی و ظرافتی که داشت همه رقص او را آفرینها گفتند و پسندیدند. کارملا را حسن و جمال ترزا بحسد و رشک آورده بود. و از طرفی هم لباسهای خوب و گرانبهای کارملا چشم

ترزا را خیره کرده آرزوی داشتن چنین لباسی تمام هوش و حواس او را مالک شده بود. بعد از رقص زمانی استراحت لازم بود. جوانی که با ترزا رقص میکرد دست ترزا را گرفته با کمال احترام آورد بمکانیکه از آنجا برده بود. و امپا منتظر او بود. ترزا او را دید که بسیار مشوش است و رنگش بشدت پریده. و بکباری هم دید که و امپایی اختیار خنجر را از کمر تا نصف کشید. پس با کمال وحشت دست و امپا را گرفت و رفت. چون دوباره بنای رقص شد ترزا و و امپا نبودند و از میان رفته بودند فی الحقیقه و امپا در خود قوه تحمل ندید که باو دیگر معشوقه را با دیگران برقص به بیند پس پهر قسمی که بود ترزا را برد بطرف دیگر باغ. مشارالیه در حالت و امپا مشاهده کرد و بخورد می گفت چه امری اتفاق افتاده که او را باین درجه از حالت طبیعی بیرون آورده. با وجود اینکه در خود تقصیری نمیدید اما محق میدانست اگر و امپا او را ملامتی نماید، اما هنوز نمیدانست این ملامت از چه بابت باشد! باری بسیار متعجب شد که دید و امپا بالمره سکوت کرده و چیزی نمیکوید.

لکن وقتیکه ترزا را بمنزل برد از او پرسید: ترزا وقتیکه با آنجوان رقص میکردی بر چه چیز فکر میکردی - گفت فکر میکردم که نصف عمر خود را میدهم اگر لباسی چون لباس کارملا داشته باشم - گفت آنجوان بتو چه میگفت - گفت او میگفت که داشتن چنین لباس نقلی نیست بسته بمیل خودت است. همینقدر دو کلمه بگوئی مثل آن لباس را خواهی داشت - گفت حال فی الواقع تو مثل آن لباس را میخواهی - گفت آری - گفت بسیار خوب تو او را خواهی داشت - دختر متعجب شده سر بالا کرد که از او چگونگی را پرسد اما صورت و امپا را چنان مهیب و دوحش دید که جرئت نکرد کلمه بگوید.

و امپا بعد از قدری تأمل برخاسته و بیرون رفت. ترزا بخانه خود رفته و خوابید، همان شب عمارت کارملا آتش گرفت. کارملا هراسان از خواب بیدار شده خواست فراو نماید. آتش در ب دهلیز را گرفته بود و مجبور شده باز باطاق خود برگشته بنای فریاد گذاشت و بیماری طلبید. همانوقت در پنجره که بارتفاع بیست قدم بود باز شده و جوانکی روستائی داخل اطاق شده و دختر را بغل کرده و چون برق از میانه دود آتش او را بیرون برده و در روی علفها و چمن بر زمین نهاد. دختر مدهوش بود، وقتی که بهوش آمد پدرش در پهلوی او نشسته بود و سایر ملازمان

آورا دور کرده بودند. و میگفتند که یکطرف عمارت تمام سوخته اما کنت را هیچ باکی از این فقره نبود زیرا که کارملا صحیح و سالم بوده و از چنین بلائی مستخلص شده بود. پس سوختن عمارت با وجود ثروت بی اندازه که کنت را بود چیزی نبود که موجب ملال خاطر او گردد

فردا بنا بر رسم معهود باز و امپا و ترزا در موضع هر روزی همدیگر را ملاقات کردند اما و امپا ساعتی زودتر از ترزا آمده بود. چون ترزا آمد و امپا با مسرت زیادی او را استقبال نمود گویا تمام دلخوریهای دیشبی از خاطرش محو و فراموش شده بود. ترزا در اول ملاقات متفکر و غمگین بود. اما چون و امپا را خوشحال و مسرور دید او نیز اظهار سرور و خوشحالی نمود. و امپا دست او را گرفته تا بدرب غار آورد. اما آنجا ایستاد، دختر فهمید که چیزی در آنجا هست پس بروی او بتعجب نظری کرد. و امپا کنت ترزا تو دیشب گفتی که بسیار میل داری که لباسی چون لباس دختر کنت داشته باشی - ترزا بحیرت باو نگاه کرده و گفت آری چنین سخنی گفتم اما آنوقت اختلالی در عقلم بهم رسیده بود که چنین آرزویی نمودم - و امپا گفت من آنوقت بتو گفتم که نقلی نیست تو هم چنین لباسی خواهی داشت - دختر گفت حق است شما هم چنین جوابی بمن دادید. اما قطعاً از برای تسلی خاطر من بود - و امپا با کمال کبر و غرور گفت نه ترزا من هیچوقت بتو وعده نداده ام که از عهده وفای او بر نیامده باشم. الان داخل غار شو و لباس را بپوش. همان لحظه و امپا درب غار را باز کرده و بترزا نمود یکجفت شمع را که در طرفین آئینه می سوزد و تمام لباس و زینت های دختر کنت در پیاوی آئینه نهاده شده است

ترزا از وجد فریادی کشیده بدون آنکه پیرسد اینها از کجا آمده و بدون اینکه تشکری نماید بدرون غار دوید. همان لحظه و امپا سواری را دید که از راه نمایان شده و مثل اینست که راه را نمیشناسد و بتردید باطراف نظر کرده و می آمد فوراً درب غار را بسته و بکنار آمد. آن سوار هم چون او را دید اسب را باطراف او رانده و از راه پرسید. و امپا راه را بدو نمود. اما چون در مسافت یکربع میل باز راه بچند شعبه منقسم میشد سوار از او خواست کرد که و امپا تا آنجا بدو همراهی نماید و چون راه را بدو نمود بر گردد. پس و امپا بلاپوش خود را کشیده و بر زمین

کند و تفنگ خود را بدوش گرفته و بجلو اسب مسافر افتاده و روان شد.
 بعد از چند دقیقه رسیدند بجائی که راه چند شعبه می شد و امپا ایستاده
 و امپا بمسافر نمود. مسافر از جیب چند قطعه پول سفید در آورده و باو تقدیم کرد
 و امپا دست عقب کشیده و نگرفت و گفت ما خدمتی از برای شما کردیم لیکن او را
 نفروخته بودیم تا اجرت بگیریم - مسافر گفت در صورتیکه اجرت قبول نداری پس
 هدیه از من قبول کن - و امپا گفت هدیه چیز دیگر است - مسافر دو قطعه مسکوک
 طلا بیرون آورد و گفت: این سکه و نیز است و چه ز مقبول است، اینرا بعنوان هدیه
 از من گرفته از برای ناعز خود یکجفت گوشواره بساز - و امپا نیز خنجر را از کمر
 کشیده و گفت شما هم اینرا از من یارگای داشته باشید که منبت کاری باین خوبی
 کمتر خواهید دید. مسافر گرفته و گفت قبول کردم اما این خنجر بیشتر از آن
 می ارزد که من بشما دادم. پس در اینصورت من باید ممنون شما باشم
 و امپا گفت از برای تاجری شاید اینطور باشد، اما از برای من که خودم
 او را منبت کرده ام قیمتی ندارد - مسافر از او پرسید که اسم شما چه چیز است -
 جواب داد که لوئیزی و امپا. از شما چه چیز است؟ مسافر گفت مرا نام سندباد
 بحرست. فرانس از شنیدن این اسم بی اختیار بانگی زد و گفت سندباد بحری! -
 متریاسترینی گفت آری اسمیکه مسافر بواپا گفته بود چنین بود - آلب این استعجاب
 فرانس را پرسید که از چه راه بود. اما فرانس جوابی نداد و بمتریاسترینی گفت قصه
 را بگوئید - گفت باری و امپا از مسافر وداع کرده و برگشت. در درخت و سیصد
 قدمی غر بکوشش صدای فریادی رسید ...

و امپا بسرعت برق بطرف غار دوید. دید شخصی ترزا را میبرد بطرف جنگل
 و مسافت کمی هم میانه او و جنگل مانده اسم. و امپا مسافت را ملاحظه کرد دید
 اقلادویست قدم میانه او و آن شخص فاصله است. و گمان ندارد که بیش از آنکه
 او داخل جنگل شود بتواند باو برسد. پس ایستاد و تفنگ را بطرف او راست کرد.
 و بدقت پدید و انداخت. همان لحظه آن شخص بر خود پیچیده و افتاد. و ترزا را
 هم در افتادن. خود بر زمین افکند. اما ترزا فوراً برخاست لیکن آن شخص در زمین
 مانند. اما ترزا ده قدم رفته زانوهایش لرزیده دوباره بر زمین افتاد. و امپا متوحش
 شده که مبادا گلوله او را هم مجروح کرده باشد بشتاب آمد دید چیزی نبوده است

محض ترس افتاده بود. چون وامپا از او مطمئن شد برگشت بطرف مقبول. و او را شناخت که کوکومتو است. از آنروزی که ترزا را دیده بود عاشق او شده و قسم یاد کرده بود که هر نوع باشد او را بدست آورد. این بود که حال فرصتی کرده و او را تنها دیده و میخواست ببرد که تیر شست وامپا آرزو را در دلش گذاشت. وامپا بعد از آنکه قدری او را ملاحظه کرد برگشت بطرف ترزا و باو گفت تو لباس عوض کرده اکنون نوبه من است که لباس عوض نمایم. فی الواقع ترزا تمام لباس دختر کنت را در بر کرده بود.

وامپا جسد حرامی را گرفته برد بغار و خود نیز داخل شده ترزا را در بیرون گذاشت. اگر این وقت مسافر دیگری از آنجا میگذشت چیز غریبی میدید که دختری شبان گله میچراند با لباس حریر و کشمیر و گردن بند مروارید و گوشواره الماس و دکمه های زمرد و یاقوت. ربع ساعتی نکشید که وامپا از غار بیرون آمد. سر تا پا تبدیل لباس کرده و لباس کوکومتو را پوشید. لباس این حرامی نیز در جنس خودش کمتر از لباس ترزا نبود. ترزا که او را با چنین لباسی فاخر دید بی اختیار فریادی زد. جوان فهمید که هیئت جدید او بر ترزا خوش آمد فلذا تبسمی کرده و گفت اکنون تو راضی هستی که شریک حظ و بهیم بخت من باشی - ترزا با شادی تمام گفت آری البته که راضی هستم - وامپا گفت پس با من میآئی بهر جائی که بروم - گفت هر جائی که بروی همراه تو خواهم بود - گفت پس وقت نداریم الان دست مرا بگیر تا برویم - دختر بدون آنکه از او سؤال نماید که بکجا. دست او را گرفته و دو بطرف جنگل روانه شدند.

تمام راههای جنگل و کوهستان را وامپا بلد بود. بعد از زمانی که قطع مسافت کردند رسیدند بجائی از جنگل که درختمهای بسیار انبوه داشت. نگاه شخصی از پشت درختی پیدا شده و تفنگ را بطرف وامپا راست کرده و گفت اگر قدمی بیشتر گذاشتی خواهم زد - وامپا دست را حرکت داده و گفت آیا شده است که کرگب در میانه خودشان یکدیگر را بتراند! قراول پرسید که تو چه کسی که چنین سخنی میگوئی - گفت من لوئیزی وامپا شبان کنت سان فلیس هستم - گفت چه میخواهی گفت میخواهم با رفقای شما صحبتی نمایم که الان در مکان بیدرخت و کلبه ها هستند قراول گفت در اینصورت پس با من بیا، یا اینکه خود چون محل آنها را میدانی

پیش برو من از عقب میآیم. و امپا بتحقیر تبسمی از این احتیاط قراول کرده و پیش افتاده و با کمال ثبات بدون آنکه احتیاطی نماید و بعقب بنگردد روانه شد. بعد از پنج دقیقه که رفتند قراول گفت بایستید.

وامپا و ترزا ایستادند. قراول سه بار چون کلاغ بانگ زد. بانگ کلاغی از دور براو جواب داد. قراول گفت حال میتوانید بروید روانه شوید. آنها دوباره براه افتادند. اما در هر قدمی از میان درختها برق لولهای تفنگ را میدیدند و اعتنا نکرده میرفتند تا رسیدند بموضعی که تقریباً بقدر بیست نفری از حرامیان بیک جای گرد آمده بودند. قراول بآنها گفت این پسر شما را میطلبد و میگوید با شما مطلبی دارم. یکی از آنها که نایب کلپتن بود گفت چه میخواهی برادر - و امپا گفت میخواهم بشما بگویم که از صنعت شبانی و گله چرانی خسته شده ام - حرامی گفت فهمیدم آمده و میخواهی در میان ما باشی. چند نفری از حرامیان که او را شناختند از اطراف بانگ زدند که خوش آمدی خیر مقدم مهمان پذیر هستیم - و امپا گفت لطف شما زیاد اما من از برای امر دیگری آمده ام - حرامیان بتعجب از او پرسیدند که پس از ما چه میخواهی که آمده - گفت از شما میخواهم که کلپتن شما باشم. حرامیان یکمرتبه قهقهه زدند و آن نایب کلپتن پرسید که تو چه کرده که در خود لیاقت این رتبه را می بینی - گفت کلپتن شما را کشته ام که اینک لباس اوست که در بر دارم و بعمارت کنت آتش زده ام تا لباس عروسی برای نامزدم که در بردارد بیاورم.

یکساعت بعد از آن و امپا را حرامیان بکلپتانی قبول کردند. فرائز بآلبر گفت عزیزم حال درباره این مخدوم لویثری و امپا چه میفرمائید؟ گفت میگویم که این افسانه است که در خارج وجود ندارد. متریاسترینی پرسید که جنابعالی چه میفرمائید - فرائز گفت تقریر مطالب ایشان طول دارد حالا بگو به بینم که و امپا در همان شغل برقرار است. گفت آری بجسارتی که تا با امروز هیچ حرامی را نبوده است - فرائز گفت پس پولیس را قطع نتوانسته اند از عهد بر آیند - گفت چکنند پولیس بیچاره. او با شبان اطراف و ماهیگیران تیر و قاچاقچیان تمام سواحل رفیق و آشنا شده. پولیس او را در کوهستان میجوید، در روی رودخانه است. در رودخانه تعاقبش مینماید در وسط دریاست - گفت قرار و رفتار نسبت بمسافری

چطور است .

گفت بسیار ساده و مختصر بر حسب مسافتی که نا شهر دارند ایشان را مهلت میدهد تا فرستاده و تنخواهی بیاورند و چون از موعد تخلف شد یکساعت هم بر او مهلت میدهند در سر دقیقه شصت از این ساعت اگر تنخواه نرسید آنوقت سر محبوس را با طپانچه متلاشی کرده یا خنجر را در دلش جای میدهند - فراز روی بآلبر کرده و گفت هنوز مصمم هستید که بکولیزه از راه بیرون برویم - گفت اگر راه با صفا باشد البته . مقارن همین وقت درب باز شده و کالسکه چپ ظاهر شده و گفت جنابعالی کالسکه حاضر است .

فراز گفت بسیار خوب برویم بکولیزه - کالسکه چپ برسید که از بیرون برویم با از کوچه - فراز گفت نه از کرچه میرویم . آلبر برخاسته و سیکار سوم را روشن نموده و گفت عزیزم من شما را شجاعتر و دلیر تر از این میدانستم . پس هر دو فرود آمده و سوار کالسکه شده و روانه گردیدند .





فصل سیزدهم

ظهور

فراتر راه دیگری پیدا کرده بود که از آنرا میرفت بهیچوجه از مقابل هیچکدام از خرابه‌ها قدیم نمیگذشتند. و همان مقصودی هم که از راه بیرون رفتن داشت بعمل می‌آمد. یعنی کولیزه غفلتاً ظاهر میشد. بعلاوه تفرقه حواس هم از برای او دست نمیداد زیرا این قصد و امپا که بعضی نکاتش با سرگذشت خودش در مونت کریستو وفق میداد حواس او را مشوش داشته بود. فاینذا متصل در خیابان بود و از خود سوآلها میکرد اما هنوز جوابی مسکت بر خیالات و سوآلات خود نداده بود. و يك چیزی بعلاوه سند باد بحری را بخاطر او می‌آورد و آن دوستی بود که میانه ملاحها و راهزنان مشاهده کرده بود. و آنکه مترباسترینی گفت که میانه دزد ها و قچاقچیان مراوده هست او را بخاطر آورد آن دونفر دزد کورس را که با عمله جات ياك دید که صرف غذا کردند. و دید که ياك آنها را بطرف کورس برد. و از آن اسمی که مترباسترینی در اثنای قصه بیان کرد و با آنچه در مونت کریستو شنیده بود باو مدلل میکرد که سند باد بحری در هر دو جا یکنفر است و این یکنفر هم با آنچه از تونس و غیره در اثنای صحبت میگفت بر فراتر معلوم داشت که این یکنفر چقدر قدرت دارد و میدان او تا کجا وسعت دارد. باری هر قدر مؤثر بود این خیالات در باره فراتر بمحض دیدن کولیزه که رسیدند از نظر محو گردید. کالسه که در چند قدمی مزا سودانس ایستاد. کالسه که چی آمده درب کالسه را باز کرد جوانان بیرون آمدند اما دیدند که یکنفر بلندی مثل اینكه از جوف ارض بیرون آمد و در برابر آنها متكون شد.

بلدی هم از منزل بیرون آمده بود. اکنون این جوانانرا در بلد راهنمایی میکنند. واقعاً این فقره در روم محالست از برای مسافر که خود را بتواند از چنگ بلدها مستخلص سازد. بعلاوه بلدی که از ساعت ورود مسافر را صاحب شده و از او دست بردار نیست تا روزی که از روم قدم بخارج بگذارد. از برای هر موضعی و هر آثاری و هر خرابه یکنفر بلدی مخصوص از برای مسافر بهم میرسد. پس بدیهی است که از برای کولیزه که اعظم ابنیه و آثار قدیمه روم است چطور میشود که بلدی بهم نرسد. یکی از دانشمندان در حق او چنین میگوید «منفیس بعد از این باهرام خود نمازد و عجایبات بابل را کسی نگوید. زیرا که تمام این آثار در نزد کولیزه محو و نابود میشود» فرانز و آلبر به چوچه سعی نکردند که خود را از چنگ بلدها خلاص نمایند زیرا که ممکن هم نبود. بعلت اینکه بلد تنها حق آنرا دارد که آثار قدیمه را با مشعل و چراغ بنماید. پس خود را دست و پای بسته بدست بلد سپردند.

اما چون فرانز این بار دهم بود که آمده و اینجا را تماشا کرده بود و آلبر بار اول بود. فرانز بلدها را همراه او کرد و خود رفت در سایه ستونی نشسته در مهتاب تماشای کلیه منظر و مگان را مینمود. هنوز ربع ساعت نشده بود که دو سایه ستون نشسته و با آلبر تماشا میکرد که با دو نفر بلد و دو مشعل خرابهها را میکردند و از سوراخی بسوراخی میدویدند. ناگاه احساس نمود که رنگی از پله افتاد و صدای پائی بگوشش رسید و شخصی را دید که با کمال آرامی و احتیاط از پله های آنطرفی که رو بروی مکانی بود که فرانز نشسته بالا میرود. این جای عجب نبود زیرا ممکن بود چون مسافری که بلد را ترک کرده و میخواهد خود تنها سیاحت نماید. اما این قسم احتیاط کردن و اینطور پاهای او با احتیاط گذاشتن کار مسافر نبود. و معلوم میشد که این شخص بخیال دیگری غیر از سیاحت باینجا آمده است. فرانز با کمال استادی خود را کشید درست بسایه ستون بطوریکه محقق بود دیگر نمایان نمیشود. این شخص بالا پوشی در برداشت که از یکسمت دامن او را بدوش افکنده بود بقسمی که نصف صورت او را پوشیده بود و از طرفی هم کلاه دامن دار وسیعی بر سر نهاده بود که از بالا سایه افکنده و بقیه صورت او را تاریک کرده و چیزی از صورتش نمایان نبود. چند دقیقه بود که آنشخص در آنجا بود و چنان مینمود که انتظاری دارد. ناگاه در بالای مرتبه بالا تر صدای خفیفی شنیده شد. و همان لحظه شخصی از بالا

نمودار شد که با کمال آهستگی خود را از پله ها پائین آورده و در بهلولی آشغض نخستین ایستاد. و بلحن رومیان گفت. جنابعالی من شما را زیاد منتظر گذاشتم. معینا غیر از دو سه دقیقه تأخیر نشده. تازه ساعت ده را زده است - آن دیگری گفت نه این منم که زودتر آمده ام ترا تقصیری در تأخیر نیست. و تعارفات لازم ندارم و اگر هم مرا زیاد منتظر میگذشتید باز هم معلوم بود که علتی بهم رسیده که تأخیر نموده اید

گفت جنابعالی من الان از عمارت سنت اثر می آیم. و بسیار برای ملاقات پیو زحمت کشیدم - گفت پیو کیست - گفت یکی از خدمه زندان است. که من باو اجرتی قرار داده ام که مرا اطلاع دهد از آنچه در عمارت پاپ واقع میشود - گفت خوبست عزیزم می بینم که تو شخص با احتیاطی هستی - گفت چه باید کرد جنابعالی شاید منم بیکروزی مثل این بیچاره په پینو گرفتار شدم و بدام افتادم. آخر موشی را لازم دارم که رشته های دام را بجود و مرا خلاص نماید - گفت مختصراً چه خبر داری - گفت خبری که دارم اینست که بنا بر رسم معمول روم سه شنبه در اول افتتاح جشن دو نفر را سیاست خواهند رسانید.

یکی از آنها انداروندولو نامی است که بیچاره کشیشی را که معلم و مربی او بوده کشته است. این خود قابل ترحم نیست، دیگری په پینو است - گفت چه باید کرد عزیزم تو نه چنان وحشتی میان مردم انداخته و نه تنها در حوزه حکومت پاپ بلکه در حکومت های همجوار که شخص بتواند کاری نماید. آنها هم ناچارند از اینکه برای ترسانیدن تو یکی از کسان ترا سیاست برسانند - گفت اما په پینو از اشخاص دسته من نیست، بیچاره شبانی است که گناه و تقصیرش همین است که برای ما آذوقه داده - گفت همینقدر که او را بتو مربوط کرده است از برای تقصیر او کافی است و بز می بینی که در حق او رعایتی کرده اند و بجای اینکه سر او را با نخماق خورد نمایند. سیاستی که برای شخص تو مهیا است اگر بدست آئی حکم شده که او را با گیوتین سر ببرند. این عنایت گذشته از آنکه برای او لطفی است از برای تماشای مردم هم قسم دیگری است از سیاست که موجب تفریح خواهد شد - گفت اگر من بگذارم - گفت عزیزم می بینم که مهبای بك حرکتی مجنونانه هستی که بکنی.

گفت از برای خلاصی این بیچاره که مرا خدمت کرده از هیچ حرکتی مضایقه نخواهم داشت. و خود را نامرد ملاحظه نمیکنم که در حق او سکوت نمایم گفت چه خواهی کرد؟ گفت بیست سی نفری در دور سیاستگاه میگذارم که چون او را آوردند که سیاست نمایند یکمرتبه خنجرها دو کف بر مستحفظین حمله کرده و او را از چنگ آنها خلاص خواهند کرد. آنشخص بالابوشی گفت این عمل بنظر من انفعالی می آید. شاید صورت بگیرد شاید صورت نگیرد. اما آنچه من تصور کرده ام مطمئن تر و بهتر است. گفت تصور جنابعالی چه چیز است بفرمائید. گفت اینکه ده هزار پیاستر میدهم بکسی که میدانم تا کاری کند که سیاست او را یکسال بنأخیز بیندازد. و در اثنای این یکسال هزار پیاستر هم میدهم بشخص دیگری که او را از محبس میگریزند. گفت جنابعالی از نتیجه مطمئن هستید. گفت انشاء الله و این کلمه را بفرانسوی گفت. آنشخص نفهمید و دوباره پرسید که چه فرمودید. گفت میگویم که من تنها و باستعانت تنخواه بهتر از آن کار میکنم که تو با تمام کسالت و تمام خنجرها و تمام ضایعاتی ها و قربانی ها که دارد. حالا بگذارید که من خود آنچه میتوانم بکنم. گفت بسیار خوب اما اگر شما نتوانستید ما باز حاضر هستیم. گفت هر قدریکه دلتان میخواهد حاضر باشید. اما من محققاً مرخصی او را تحصیل خواهم کرد. گفت سه شنبه پس فرداست و فرصتی غیر از فردا نداریم. اینهم در نظر باشد. گفت روز ما ۲۴ ساعت است و هر ساعتی ۶۰ دقیقه و هر دقیقه ۶۰ ثانیه پس در ۸۶۴۰۰ ثانیه بسی کارها میشود کرد. گفت جنابعالی اگر شما موفق شدید ما از کجا بدانیم. گفت سهل است شما اطلاع دادن. زیرا من سه پنجره آخرین قهوه خانه روسپولی را کرایه کرده ام. پس اگر خلاصی او را تحصیل نمودم میدهم بآن دو پنجره دو طرف پارچه زردی پرده میکشند و پنجره وسط را پارچه سفیدی خواهد بود به نشان صیقلی برکت سرخ

گفت بسیار خوب. حال بفرمائید که بتوسط چه کسی حکم خلاصی او را خواهید بپای سیاستگاه فرستاد. گفت یکی از کسان خود را پیش من بفرست تا من حکم را بنویسم که او تغییر لباس کرده و لباس توبه کران بپوشد و حکم را تا بپای سیاستگاه میبرد و بجهت لباس او کسی او را منع نمیشود. و حکم را بجای میرساند و او را خلاص میکند. اما شما قبل از وقت باین بیچاره پدینو اطلاع

بدهید تا مطمئن شود و از واهمه نمیرد و از ترس دیوانه نشود که مخارج ما بهتر برود. آن شخص گفت جنابعالی میدانید که من چقدر بشما اخلاص و بندگی دارم. گفت امیدوارم که چنین باشد. گفت حال میگویم که اگر این بیچاره را خلاص فرمودید بعد از این بالمره مطیع و منقاد شما خواهد بود. گفت حال آنچه میگوئی در نظر داشته باش شاید یکروزی هم مرا بتوانی احتیاج افتد چنانکه امروز ترا بمن است. آنوقت این عهد را که الان با من میکنی بخاطر تو خواهم آورد. گفت چنین باشد جنابعالی من هم در هنگام لزوم هر جای دنیا باشید و بمن اطلاع بدهید از برای خدمتگذاری حاضر خواهم بود... گفت ساکت باش که صدائی شنیده شد.

گفت اینها مسافری هستند که کولیزه را تماشا میکنند. گفت بهر صورت لازم نیست ما را یکجای به بینند: و ممکن است که این بلد های نا درست ترا بشناسند. با وجودیکه از این آشنائی که داریم من کمال خوشحالی را دارم. اما نمیخواهم مردم بفهمند که میانه ما آشنائی هست. گفت اگر خلاصی را تحصیل گردید گفت پنجره وسط علامت صلیب سرخ خواهد داشت. گفت اگر تحصیل نکردید. گفت هر سه پنجره زرد خواهد داشت بی تفاوت. گفت آنوقت چه باید کرد. گفت آنوقت شما دانید و خنجر خودتان من شمارا مأذون نمودم و خودم هم تماشا خواهم کرد. گفت خدا نگهدار جنابعالی. من از شما مطمئن شدم و شما هم بمن مطمئن خواهید بود. بعد از این کلام هر دو از هم جدا شدند و هر کدام از طرفی رفتند. مقارن همین وقت صدای آلبی بگوش فرانس رسید که او را صدا میکرد. اما فرانس جواب نداد و صبر کرد تا آن دو شخص از آن محل دور شوند. زیرا نمیخواست آنها بفهمند که کسی در آنحوالی صحبت آنها را بالتمام شنیده است اگر چه صورتشان را ندیده. بعد از آنکه درست مطمئن شد که دیگر کسی در آنحوالی نیست از سایه ستون بیرون آمده و بطرف آلبی رفت و با هم سوار شده و بمنزل مراجعت کردند. از این دو شخص یکی بکلی بر فرانس مجهول بود یعنی این بار اول بود که او را دید. اما دومی اینطور نبود زیرا که صدای او بگوشش از همان کلمه اول آشنا آمده و شناخت که همان میزبان مونت کربستواس و محققاً خود سندباد بحری است. اگر این ملاقات در موقعی غیر از اینموقع بود لامحاله فرانس خود را باو ظاهر ساخته و با هم دیداری

تازه میکردند. اما این موقع مناسبی نداشت و این صحبتی که شنید خوب نبود باو معلوم دارد که او شنیده است و قطع داشت که او را خوش نمیآید. فلذا او را گذاشت تا رفت. اما با خرد عهد نمود که در موقع دیگر اگر اتفاق ملاقاتی افتاد او را نگذارد که از دست در رود. آنشب فرانس را خواب نبرد و متصل خیالات مختلفه او را مشغول و بیدار داشت و همواره نتیجه این خیالات این بود که میزبان غار مونت کریستو و شخص مجهول کولیزه یکی است

در آخر شب او را خواب برد و بسیار دیر از خواب برخاست. آلبر فرستاده بود و در تیاتر آرژانتیا ' حجره کرایه کرده بود. فرانس قدری کاغذ نویسی داشت آنروز را تمام کالسکه را با آلبر تفویض نمود. در ساعت پنج آلبر بمنزل برگشت و تمام کاغذ های سفارشی که در تمام شب نشینی ها از او وعده گرفته بودند در دست داشت. و تمام شهر روم را سیاحت کرده بود. از برای آلبر اینقدر زمان از برای اینهمه کار کافی بود. فرصت او را هم کرده بود که از بازی ئی که در تیاتر بمیان خواهد آمد پرسیده بود که یاریزیانا اسم داشت. و بازیگره ئی که داخل بازی خواهند شد نیز اسم پرسیده بود: کوزلی و موربانی و لاسبش نام داشتند معلوم شد که این جوانان خوشبخت بوده اند. زیرا که این بازی و این بازیگران از بهترین و مشهور ترین بازیهای ایتالیا بود. اما آلبر از بخت خود راضی نبود زیرا در این چهار ماه که ایتالیا را سیاحت میکرد. هیچیک سرگذشتی از برای او نیامده نرسیده که قابل ذکر باشد. و از این فقره دلخور بود و از روی دلخوری بعضی وقت بطریق شوخی اظهار میکرد.

واقعاً این جوان وقتی که از پاریس بیرون می آمد یقین داشت که مراجعت نخواهد کرد الا اینکه هزار قسم قصه ها و سرگذشت ها همراه خواهد آورد که مدتها با رفقا و جوانان صحبتها خواهد نمود. اما افسوس که برخلاف معمول کنستابی خوشگل ژان و فلوآنتین و دیولتین همه چندان بخت بمعشوقه های خود چسبیده بودند که اعتدائی بآلبر نکردند. و مشاوریه یقین نمود که خانمهای این کشور بر خانمهای فرانسوی ترجیح دارند از این جهت که اینها در بیوفائی خودشان نهایت وفا داری را دارند. یعنی نسبت بشوهرهای خود اگر چه بیوفائی دارند اما هرگز نسبت بمعشوق بیوفائی ندارند و نمیکند.

اینکه میگوئیم نه اینست که در ایتالیا استثنائی بر این حکم نیست. ایتالیا هم مثل سایر جاها استثنای خود را از حکم عمومی دارد. با وجود این آلبر نه تنها جوانی خوشگل و ظریف بود بلکه صاحب عقل و هوش و دارنده اطلاعات بود بعلاوه ویکونت بود اگرچه از نجات تازه و نورسیده. اما در صورتیکه نقادی در این باب نبود دیگر چه فرقی داشت که این نجات از تاریخ ۱۳۹۹ باشد یا از تاریخ ۱۸۱۵ گذشته از همه اینها سالی ۵۰۰۰۰ لیور سود و مداخل داشت که همین یک فقره از برای او کافی و مستغنی از سایر تفصیلات بود. پس از این از برای آلبر بسیارگران بود که در این مدت چهارماه هیچ خانمی با نظر التفاتی باو نظر نکرد. لکن امیدوار بود که در روم در ایام کارناوال تلافی مافات را نماید. زیرا در کارناوال یکنوع آزادی و خودسری در میان مردم هست که در سایر اوقات بهم نمیرسد. و هر خانمی که موقر و با متانت تر از آن نباشد در ایام کارناوال اقلایک مختصر جلالتی میکند. پس چون کارناوال پس فردا افتتاح می شد از برای آلبر عنوان و مقدمه لازم بود که پیش از وقت تدارک کرده باشد. پس بهمین خیال بود که آلبر حجره بسیار معتازی در تیانر کرایه کرده و برای رفتن بآنجا آرایشی کامل بخود داد. و ابداً ملتفت بازی نبود و تمام هم خود را صرف بدن خانمهای خوشگل کرده بود. لکن هر قدر تماشا میکرد از طرف خانمها هیچ نظری بطرف او نمیشد.

فی الواقع تمام بخود مشغول بودند و هر کدام صحبتی میکردند غالباً متعلق بر کارناوال بود که پس فردا شروع می شد. و هیچکسی نه بر بازی و نه بر بازیگر مطلقاً ملتفت نبودند. الا در مواقع خاص که لمحّه بآنسمت توجه میکردند برای تحسین کردن و آفرین گفتن و دست زدن و غیره که از تکالیف تیانر است. بعد از اجرای این رسم باز فوراً هر کسی بر میگشت بصحبت خودش. باری در آخر پرده اول یکی از حجرها که تا آنوقت خالی بود درش باز شده و خانمی داخل شد. فرانسوا را در پاریس دیده بود و اکنون هم در آنجا دوستی داشت پس از دیدن در آنجا تعجب کرد و از حرکتی که نمود. آلبر از او پرسید که مگر این خانم را می شناسید - گفت آری. چطور بنظرت می آید؟ - گفت بسیار خوب و دلکش و دلکش و دلاویز با گیسوان بسیار مقبول. فرانسوی است؟ گفت نه از اهل و نیز است - گفت چه اسم دارد؟ - گفت کوننس ژ... گفت او اسماً شناختم. از قراریکه شنیده ام بسیار صاحب کمال است. وقتی بخاطر میآورم که در پاریس بایستی مرا باو عرضه نمایند در مجلس بال آخرین

مادام دویلفور که او نیز در آنجا بود، و من احوال کردم. حال بسیار متأسف و پشیمان می‌شوم. فرانز گفت میل داری تلافی این خطائی که کرده‌ایم - پرسید که بچه قسم. مگر شما آنقدرها آشنائی دارید که بتوانید مرا بحجره او برده عرضه نمایید. گفت دو سه باری فرصت صحبت با او کرده‌ام. و همینقدر کافیست که شما را برده و عرضه دارم. در همین وقت چشم کوتس بفرازان افتاده و با دست تعارفی نمود. فرانز نیز با آلبر تعظیمی با کمال احترام کرد - آلبر گفت نه بد نیست می‌بینم که خصوصیت با هم دارید - فرانز گفت همین است که اشتباه می‌کنید. و از اینجاست که ما فرانسویها هزار گونه حرکات بی قاعده می‌نمائیم و خانمهای ایتالیا و اسپانیا را قیاس بخانمهای خود کرده دوستی ظاهر را خصوصیت دیگر تصور کرده و خود را کم نموده و مرتکب اموراتی می‌شویم که سزاوار نبوده است. من همینقدر است که با او شناسائی دارم - گفت شناسائی قلبی؟ گفت نه شناسائی عقلی و صحبتی - گفت در چه موقعی؟ گفت در موقع تفرج در کولیزه. همچنانکه با تو نمودیم - گفت در روشنائی مهتاب گفت آری - گفت تنها - گفت تقریباً - گفت از چه چیزها صحبت نمودید - گفت از مرده‌ها - گفت واقعاً صحبت بسیار مفروضی بوده است. من بشما قول میدهم که اگر روزی چنین فرصتی از برای من دست بدهد تمام از زنده‌ها صحبت میکنم - گفت شاید بی قاعده باشد - گفت عجباً چنانکه وعده کردید مرا بایشان عرضه خواهید نمود؟ - گفت فی الفور که پرده افتاد - گفت این پرده اول چقدر طولانیست گفت آخرش را گوش بده که بسیار خوب است و کوزلی هم چقدر خوب میخواند. قدر بهم گوش دادند تا اینکه پرده افتاد. آلبر فوراً برخاسته و دستی بر و زلف کشیده و بدستمال گردن و آرسی نموده بفرازان گفت حاضر. اما فرانز بکوتس نظر کرده و میخواست اجازه بگیرد که کوتس اشاره کرد بیا. پس بی تأخیر روان گردید با آلبر رسیدند بحجره شماره چهار که حجره کوتس بود درب حجره را آهسته زدند جوانکی که در پهلوی کوتس نشسته بود برخاسته و جی خود را بنا بر قانون ایتالیا تقدیم کرد بر مهمانان تازه رسیده که او هم باید تقدیم نماید بر مهمانان دیگری اگر بیاید - فرانز آلبر را بر کوتس عرضه نمود مانند یکی از جوانان ممتاز و منتخب در مجالس و صاحب هوش. فی الواقع هم آلبر چنین بود. باز فرانز گفت چون

آلبر زیاد متأسف بود که چرا فرصت را در پاریس از دست داده و بمادام کوتس عرضه نشده . اینجا مرا باین کار واداشت که این جسارت را من نمودم - کوتس در جواب سلامی دلتوازانه بآلبر کرده و دستی بفرانز داد

آلبر برحسب تکلیف کوتس در پیش نشسته و فرانز در عقب نشست . آلبر عنوان صحبتی کرده و با کوتس مشغول صحبت شدند . اما فرانز دوربین دوچشم را گرفته و مشغول تفحص حجرات و اطراف تیاتر گردید . در یکی از حجرات خانمی را دید که بسیار خوشگل لباس یونانی در بردارد و این لباس را چنان پوشیده است که معلوم است این لباس اصلی و وطنی خودش است و عاریه نیست ، در پشت سر او در سایه شخصی ایستاده بود که ممکن نبود صورت او را دید و تشخیص داد ، فرانز صحبت آلبر و کوتس را قطع کرده و از کوتس پرسید که این یونانی را می شناسید گفت نه نمی شناسم . اما اینقدر میدانم که از یکماه باینطرف که تیاتر شروع شده در هر مجلس تیاتر حاضر بوده است . گاهی با همین شخصی که الان در پشت سر ایستاده . و گاهی تنها با یک نفر غلامی سیاه آمده است - فرانز پرسید که چطور بنظر شما می آمد کوتس ؟ - گفت بی نهایت خوشگل . پس از آن فرانز و کوتس تبسمی بهم دیگر کردند ، کوتس دوباره مشغول صحبت با آلبر شد

فرانز نیز با دوربین مشغول تماشا گردید . اینوقت پرده بالا رفت و مجلس رقصی بسیار خوب بمیان آمد . اما فرانز بهیچوجه دختر یونانی را از نظر ترك نمی کرد و این دختره نیز چنان مشغول تماشای مجلس رقص بود که بهیچ سمتی توجه نداشت و آنشخص که همراه او بود مطلقاً ملتفت مجلس رقص نبود . باوجود اینهمه صدا های موزیک چنان مینمود که خواب مفصلی کرده و کاملاً خوابیده است . رقص تمام شد و پرده افتاد . و صدای تحسین از تمام حضار بلند گردید . دختره اینوقت بطرف آن شخص برگشته و چیزی گفت و او هم چیزی جواب داد . اما هیچ از سایه بیرون نیامد و صورتش را فرانز نتوانست به بیند

پرده باز بالا رفت فرانز لحظه ترك تماشای یونانی را کرده و متوجه طرف بازیگران گردید . و این مجلس بسیار خوبی بود . فرانز این مجلس را دوبار دیده بود و بسیار پسندیده بود ، این بار نیز بدقت گوش میداد در موضعی که همه بنمای تحسین و آفرین گذاشتند . و فرانز نیز دستی بلند کرده بود که بزند و دهانی گشوده

بود که آفرین گوید ناگاه دستش همچنان در هوا مانده و دهانش همچنان باز ماند. زیرا که همین وقت آن شخصی که در پهلوی دختر یونانی بود برخاسته و پیش آمده و بالمره در روشنائی نمایان بود. فرانز او را شناخت که همان میزبان جزیره هونت کریستو است که دیشب هم در کولیزه اگر چه صورتش را ندید اما از لحن صدایش یقین کرده بود که اوست. دیگر جای شبهه از برای فرانز نماند که مشارالیه در روم اقامت دارد. گویا این ظهور ناگهانی بمیگرایی در سیمای فرانز کرده بود که کوتس نگاهی باو کرده و قهقهه زده و پرسید که او را چه میشود - فرانز گفت مادام کوتس تا کنون از شما میپرسیدم این دختر یونانی را میشناسید. حال میپرسم که آیا این شخص را که شاید شوهر او باشد می شناسید - گفت نه او را هم نمی شناسم - گفت هیچ بدقت او را ملاحظه کرده اید - کوتس گفت این سؤال بالمره سؤال فرانسوی بود. میدانید که ما ایتالیاییها از برای ما مردی موجود نیست غیر از آنکه او را دوست داریم - فرانز گفت حق است کوتس دوربین را از آبر گرفته و بچشم نهاده و نظری کرد و گفت چنان بنظر من می آید که این یکی از خفنگان خست است که تازه بیدار شده و با اجازه گور کن قبر را شکافته از مقبره بیرون آمده است. زیرا بی اندازه زرد رنگ است.

فرانز گفت هواره همین صورت را داد - کوتس گفت پس شما او را می شناسید. این باز من باید از شما بپرسم که این چه کسی است - گفت گمان میکنم که او را دیده باشم و حال دوباره می بینم - کوتس حرکتی بشانه خود داد و گفت فی الواقع چنین صورتی را شخص یکمرتبه دیده باشد هرگز فراموش نمیکند - فرانز پرسید که چه تصور میکنید درباره این شخص - گفت تصور میکنم که این بعینه و شخصه لورد رتون است که از آن دنیا مراجعت کرده است - بن کلام کوتس از دیگری در فرانز کرد. زیرا که اگر بوجود وامپیر معتقد بود این موقع آن بود که اعتقاد میکرد که این وامپیر است (مترجم گوید وامپیر که در این لحظه میماند. در عقاید باطله اهل فرنگستان عبارت از مرده ایست که بعضی از شبهه از قبر بیرون آمده و هر جا زنده خفته یافت خون او را می مکد. باندرة که او را هلاک میکنند) فرانز یکمرتبه از جای برخاسته و گفت بعد بشنوم که این چه کسی است - کوتس گفت نه نمیگذارم بجهت اینکه من میخواهم که تو مرا بشنوی و مرا بشناسی

فرانز آهسته آهسته بگوش کوتس گفت واقعاً وحشت کردید - گفت گوش کنید . بیرون بمن سوگند یاد کرد که اعتقاد بوامپیر دارد . او صورت و سیمای وامپیر را بمن بیان کرده است ، این بعینه همان صورت و سیمارا دارد . این مویهای سیاه ، این چشمهان درشت و درخشنده بدرخشندگی غریبی و این زردی بی اندازه . بعلاوه بمین این زنی هم که همراه آورده مثل سایر زنهای نیست . قطعاً او هم يك جادوگری است چون خود او ! خواهش دارم که بروید ، فردا خود دانیید بقدریکه دلتان میخواهد او را تفحص نمایند . امشب من شما را دارم و نمیگذارم که بروید - فرانز مجدداً اصرار در رفتن نمود .

کوتس از جای برخاست و گفت من تا آخر مجلس نمیتوانم بمانم . جمعی در خانه من مهمان هستند ، اکنون من میروم به بینم آداب دانی شما اقتضا میکند که مرا همراهی نکنید ؟ جوابی از برای اینکلام نبود الا اینکه فرانز کلاه بر سر نهاده و درب را باز کرده و دست خود را پیش برد که کوتس گرفت . کرتس فی الحقیقه زیاد مضطرب شده بود ، فرانز را نیز این عقاید باطله عامیانه مؤثر شده بود او هم خالی از اضطراب نبود . و علت این در اضطراب در کوتس از طریق احساس و در فرانز از راه تذکر بود علاوه بر آنچه در ساق دیده بود . فرانز کوتس را دید که فی الواقع وقتی بکالکه داخل میشد میلرزید . پس کوتس را تا خانه خودش برد و کسی منتظر او نبود . فرانز ملامتش کرد - کوتس گفت فی الواقع صورت این شخص مرا باهره از خود برد . حال مرا تنها بگذار که محتاج به تنها بودن هستم - فرانز خواست خنده نماید - کوتس گفت بخند . بعلاوه می بینم که هیچ میل خنده هم نداری . حال با من یکچیزی را شرط کن - گفت چه چیز را - گفت شرط میکنی که آنچه بگویم قبول نمایی - گفت آنچه بگوئی قبول دارم الا اینکه نگوئید که از تفحص این شخص دست بردار که قبول نخواهم کرد . چپتی دارد که میخواهم بفهمم این کیست و از کجا آمده و بکجا می رود - کوتس گفت از کجا آمده نمیدانم ، لیکن بکجا خواهد رفت محققاً میدانم که یکسر بجهنم خواهد رفت - فرانز گفت حال بفهمانید شرط چه بود - گفت شرط این بود که یکسر بمنزل خود بروید و امشب را بی این شخص نروید . زیرا يك نوع نسبتی میباشد آنکه او را همراه بود با آنکه میخواهید او را ببیند نمائید طبعاً موجود است . امشب با من همراه بوده اید . نمیخواهم

او را ملاقات نمایند زیرا که میترسم بوی مرا از تو بشنود و بسر وقت من بیاید. فردا اگر خواسته باشید بتفحص او بروید. اما هرگز او را بمن عرضه مدارید. اگر میل ندارید که مرا از وحشت بکشید، حال بروید و باستراحت بخوابید. اما من بقیه دارم که نخواهم خوابید.

بعد از این کلام کونتس از او خدا حاضلی کرده و رفت. و فرانس را مردود گذاشت که نفهمید آیا فی الواقع وحشتی کرده بود یا او را سربر سر میگذاشت و خیال شوخی داشت. چون بمنزل رسید آلبر را دید که در روی نیم تختی دراز کشیده و مشغول کشیدن سیگار است. چون فرانس را دید گفت چه زود برگشتید. من امشب منتظر شما نبودم و گمان داشتم که فردا خواهید برگشت. فرانس گفت عزیزم زیاد خوشحال شدم از اینکه موقعی بدست آمد که این فقره را بشما بگویم که شما خیال و تصور بی مأخذ و بی اصلی درباره زنیهای ایتالیا کرده اید که بهیچوجه مطابق تصور شما نیستند. من گمان میکردم که این عدم موافقت در معاشقات شما از روزی که با بنظر آمدن شما را از حقیقت مطلع کرده است و فهمیده اید که زنان ایتالیائی قسم هستند. حال می بینم که باز بهمان تصورات قدیمه خود باقی هستید. گفت چکنم عزیزم. این زنان شیطان صفت شخص را متحیر میگذارند: دست بشما میدهند، دست شما را می فشوند و با شما خانه خود میروند، و غیر از حرکتی که رم آنها از برای بدنام کردن زنی از اهل پاریس کافی است.

گفت همین دلالت میکند بر اینکه آنها چیزی در دل ندارند و بی خیال هستند. در باب کونتس تو خود دینی که فی الواقع ترسیده بود. آلبر گفت ترسیده بودی از چند روز پیش از این شخص معقولی که در برابر ما با آسختن یونانی نشسته بود. من در وقت بیرون آمدن عمداً خود را با آنها مصادف کردم. این شخص معقول و مؤدب بود. نفهمیده از کجا این خیال بد ذهن شما آمد که این از مسافران دنیای دیگر است راست است که قدری زردی رخسار زرد دارد. اما اینهم معلوم است که زردی علامت امتیاز نیست. فرانس تبسمی کرد که دید آلبر بدش نمیآید که زرد باشد. فرانس گفت آری بمن محقق بود که تصور کونتس درباره این شخص باطل و بی اصل بود. حال در پیش تو این شخص سخنی گفت. و هیچ از که، آتش چیزی شنیدی؟

گفت آری حرف زد اما بزبان رومانی تکلم نمود، من از چند کلمه یونانی که داخل داشت فهمیدم که اهل رومانی است، اینرا هم میدانید که من وقتی در مدرسه بودم یونانی را خوب میدانستم - فرانز گفت پس شنیدی برومانی تکلم کرد - گفت آری - گفت بلا شبهه خودش است - آلبر پرسید چه گفتید - گفت هیچ - حالا چکار میکردید - گفت اختراعی میکردم - گفت چه اختراع؟ - گفت بر شما معلوم شد که از برای ما کالشی دست نخواهد داد - گفت آری زیرا که بقدری که ممکن بود سعی نمودیم و نشد - آلبر گفت بسیار خوب من يك خیال غربی کرده ام - فرانز بآلبر نظری کرد مثل کس که چندان اعتمادی باختراعات او ندارد - آلبر گفت عزیزم شما نظری بمن کردید که محتاج بعضی توضیحات و بعضی معذرتها است - فرانز گفت من حاضرم که توضیح و معذرت تقدیم نمایم اگر فی الواقع اختراع شما اختراعی عاقلانه باشد - گفت گوش بدهید، کالش که ممکن نشد، اما عراده ممکن است اسب که ممکن نشد گاو که ممکن است، عرابه تحصیل میکنیم و او را زینت میدهیم و خود را چون دروگران زمان قدیم می سازیم. و اگر کونتس هم میل داشت او هم تبدیل لباس کرده با ما همراهی میکرد دیگر نقصی نداشتیم - گفت این بار واقعاً خیالات خوب است و عیبی ندارد، حال این مطلب را بکسی بیان کرده اید - گفت بصاحب مهمانخانه گفته ام، یعنی از او پرسیدم که عراده و گاو ممکن است که بتوانیم تحصیل نماییم، گفت ممکن است، خواستم شاخهای گاوها را هم بدهم تذهیب نماید گفت این اقلاسه روزگار دارد. پس از این فقره صرف نظر کردیم.

در این وقت درب باز شد و مقرر استرینی داخل گردید، آلبر پرسید گاو و عرابه پیدا کردی - گفت بهتر از آن هم پیدا کردم - فرانز پرسید چه یافته - گفت میدانید که جناب کنت دمونت کریستو دو همین مهمانخانه منزل دارد - آلبر گفت باید چنین باشد که از دوات اوست که ما باین خوبی و پاکیزگی منزل داریم!! گفت بهر صورت جناب مشارالیه شنیده بود که شما آنچه سعی کرده اید کالشی پیدا نکرده و پنجره هم نتوانسته این کرایه نمائید، فلذا کالش خود را بشما تقدیم مینماید بعلاوه دو پنجره در عمارت روسپولی، آلبر و فرانز بهمینگر نظری کردند - آلبر گفت آیا جالب است که ما تقدیمی این شخصی را که نمی شناسیم قبول نمائیم؟ - فرانز پرسید که این کنت دمونت کریستو چه کسی است؟ گفت شخص بسیار عظیم الشانی

و بی اندازه دولتمندی است

فرانز گفت اگر امر چنین است که میگوید پس لازم بود که این کنت بما این تقدیم را بوجه دیگر عرضه میداشت مثلاً چیزی بما مینوشت یا ... در این وقت درب را زدند. فرانز گفت داخل شو، یکفر ملازمی که با کمال تنقیح لباس پوشیده بود در آستانه اطاق ظاهر شده و ایستاد. و دوکارتی بمتریاسترینی داد و گفت از جانب جناب جلالتمدار کنت دعوت کریستو. بهسیو فرانز دینیای وویکونت آلبردمورسرف مسیو کنت از ایشان خواهشمند هستند که بعنوان همسایگی و همجواری اگر مرخص مینمائید. فردا در چه ساعت ممکن است آمده ایشان را ملاقات نمایند.

آلبر بفرانز گفت بجان خود که دیگر محل اعتراض و ایرادی نماند. فرانز گفت بخدمت کنت عرض نمائید که ما خود اول بخدمت شما میرسیم. ملازم رفت. آلبر گفت اینست کار حسابی و با قاعده و فعلاً این کنت شما متریاسترینی شخص قاعده دانی بوده است. گفت در اینصورت معلوم است که تقدیم ایشانرا قبول میکنید گفت آری قبول میکنم. اما اقرار میکنم که خیال عرابه ما هم بد خیالی نبوده اگر دو پنجره در روسپولی ضمیمه نداشت من عرابه را بر کاش قرچیح داده و تقدیم را رد میکردم. تو چه میگویی فرانز؟ گفت منم همینطور میگویم که این پنجره های عمارت روسپولی بود که مرا بقبول واداشت. فی الواقع ایندو پنجره در عمارت روسپولی بخاطر فرانز آورد صحنی را که در کولیزه شنیده بود. در باب هرخصی گرفتن از برای آن مقصری که بایستی سیاست برسد. پس اگر آنشخص با این شخص نیاز یکی بوده است. او را دیگر بیحرف خواهد شدخت. پس فرانز تشب و با این خیال گذرانید و در ساعت هشت صبح بیدار شد. آلبر چون خیالی نداشت هنوز بیدار شده بود. فرانز متریاسترینی را طلبید و از او پرسید که هر روز دو میاستی اجرا میدهند کرد. گفت چرا. اما اگر از برای اینست که پنجره از برای شما بیدار نماند ممکن نیست گفت نه هنوز خیال نداشت اندامه اما میخواهم تصمیمی در این باب بدهم پرسید از چه نوع. گفت از این نوع که سیاست در باره چند نفر است و کند آهیب چه چیز است و چه قسم آهیب را سیاست میکنند. گفت پرسش بهوقع کردند که کآن تاوانی از برای من آورده بودند. گفت دولت چه باشد. گفت دولت عبارت از صفحه است که در یکروز قبل از سیاست گوشه های دیوارها میگذازند و در روی او

اسامی مقصرین و علت سیاست و نوح او را در روی آنها می نویسند. و این از برای این است که مؤمنین در حق آنها دعا نمایند که خداوند بر آنها توبه درست و ایمان صالح نصیب نمایند.

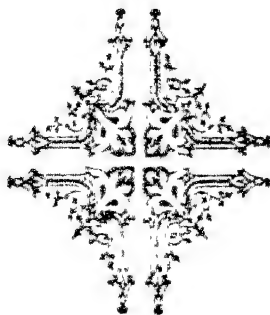
فرانز پرسید که این تاولت را برای توهّم از برای این آورده اند که در حق آنها دعا نمائی؟ گفت نه چنانعالی. این برای اینست که اگر یکی از مسافریّن من خواسته باشد تماشائی نماید قبل از وقت مطلع باشد - گفت خوب حال یکی از آنها را میخواهم بخوانم - مترپاسترینی یکی از آنها را بفراّنز داد که چنین نوشته بود « بر همه اطلاع داده میشود که روز سه شنبه ۲۲ فوریه اولین روز کارناوال. بر حسب حکم عدالتخانه روتا در میدان یوبولو سیاست خواهند رسید. اول آندراروندولونا، که کشیش محترمی را کشته است و دوم په پینو نام که یاری کرده است بحرامی معروف لویژی و امپا و تبعه او، اولی را اُس با تخمماق کوبیده میشود، دومی را سر برید، خواهد شد. مؤمنین را استدعا می شود از خداوند بخواهند که بر این دو بدبخت توبه صحیح و ایمان درست نصیب شود »

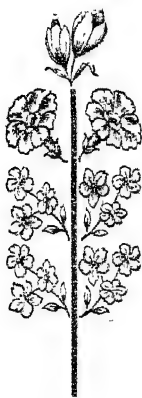
این بعینه همان بود که فرانز در خرابه کولیزه شنیده بود. پس ظن غالب اینست آن شخص که فرانز نمیشناخت و امپا بوده است. و آند دیگری سند باد بحری که در روم نیز چنانکه در تونس و غیره بهمان شیوه خود که فیلانثروفی (یعنی طایف خیر خواه بشر) است رفتار مینماید. اینوقت آلبر هم از خواب بیدار شده و لباس پوشید و آمد - فرانز از مترپاسترینی پرسید که ما حاضریم، آیا کنت دمونت کربسته و حاضر باشد - گفت محققاً زیرا مشارالیه عادت بصبح خیزی دارد، حال قطعاً دو ساعت بیشتر است که بیدار شده - گفت حال یقین داری عیبی ندارد که ما بانجا برویم - گفت ابداً - گفت پس آلبر برویم همسایه خود را ازین مهربانی که در حق ما کرده است تشکر نماییم.

صاحب مهمانخانه پیش افتاد و آنها هم از عقب روان شدند. مشارالیه درو را کوبید ملازمی آمده دربر اگشود - صاحب مهمانخانه آنها را معرفی کرد. ملاز معظیمی نمود و اشاره کرد که داخل شوند. آنها از دو اطاق با تجملی گذشتند که گمان نداشتند نظیر آنرا در این مهمانخانه ببینند. بعد از آن رسیدند بتالاری که با زینت و تجملات بسیار بود. فرشهای ترکی و صندلیها و میزهای اعلا. و صورتهای

همتا از کار استاد. و دسته های اسلحه از دیوارها آویخته. و پرده های دیبا در جلو درب ها افکنده شده ملازم که همراه بود گفت اگر میل داشته باشید اینجا توقف بفرمائید تا بروم و کنت را اطلاع بدهم. و رفت. چون ملازم در را باز کرد که برود صدای تازی تا گوش آنها رسید. اما چون در را بست این صدا بریده گردید یعنی بتالار نرسید مگر همان يك لمحہ. فرانز و آلبر با هم مبادله نظری کردند بعد از آن مشغول شدند بملاحظه اثاث البیت و صورتها و اسلحه و تمام آنچه را میدیدند در نظر ثنوی بهتر ملحوظ میشد تا در نظر اول

فرانز از آلبر پرسید در اینجا چه میگوئید - گفت میگویم که این همسایه ما یا یکی از صرافان معتبر اسپانیول است که ارتزویل پول مایه زیادی بهم بسته است یا یکی از شاهزادگاست که مجهولانه سیاحت مینماید - فرانز گفت ساکت باش که گویا آمد. فی الواقع صدای دری که باز شد تا بگوش آنها رسید. و متعاقب آن پرده بالا رفت. و شخصی داخل شد. آلبر پیش رفت. اما فرانز بجای خود ماند. زیرا که این شخصی وارد شد کسی نبود غیر از همان که در کولیزه و حجره تب تر دیده بود. و همان بود که در غار مونت کریستو از او پذیرائی نمود





فصل چهاردهم

سیاست

چون کنت داخل شد گفت آقا یان من ، البته مرا عفو کرده اید از جسارتی که کردم و از عزیمت شرفیابی خودم بشما اطلاع دادم . زیرا که اگر بیخبر میخواستیم بخدمت برسیم ممکن بود که بیموقع و ندانسته واقع میشد . پس چنانکه اطلاع داده بودند من خود منتظر مقدم شریف شما شدم - آلبت گفت فرانس و بنده هزار گونه تشکر داریم که بخدمت اظهار نمائیم . مسیو کنت . شما فی الواقع ما را از يك عابق بزرگی که بالمره عاجز مانده بودیم رهائی دادید . در هنگامی که ما در پی چاره خوبی و یافتن وسایل بودیم که خبر لطف شما را بجا دادند

گفت این تقصیر این ابله یاسترینی بود که بمن دیر خبر داد تا اینقدر شما را در تشویش خاطر گذاشت ، من که تنها و بی آشنایی وسایلی میگردم که با مثل شما مردمانی دوستی و آشنائی نمایم ، هیچ يك کلمه هم از شما نگفتم تا عن غنیمت دانسته راه مراوده و خصوصیت را باز میگردم . پس از وقتی که مطلع شدم بشتاب تمام پی آن دویدم که بوسیله خدمتی بشما کرده باشم . هر دو جوان سری با احترام حرکت دادند . فرانس هنوز کلمه پیدا نکرده بود که بگوید و معذیر بود و نمیدانست چه بکند زیرا که در کنت بهیچوجه آثار اینک را او را دیده است و می شناسد ظاهر نبود . پس نمیدانست که بالمره سکوت نماید یا اشاره بملاقات سابقه بکند . در اینک کنت همانست که دیشب در تیر بود جای حرف نبود . اما آنست که در کولیزه بود برای فرانس هنوز تردیدی بود . پس مصمم شد که بگفتارد امورات بخردی خود اصلاح بشود و عجلتاً سکوت نکرد . بعلاوه فرانس هانک مر خود و کنت نمیتوانست باو کاری بکند .

پس صحبت را از اینجا عنوان کرد که مسیو کنت . شما بما لطف فرمودید محلی در کالسکه خوه و محلی در پنجره عمارت روسپولی تقدیم نموده اید که تشکر و امتنان بی اندازه داریم . اما بفرمائید که چه بکنیم تا بلکه بتوانیم جائی هم در میدان یویولو بدست آوریم . کنت با دقتی مخصوص بآلبر نظر می کرد که نظر خود را قطع نکرده و در جواب فرانس گفت در میدان یویولو گویا غیر از سیاست چیزی دیگر نباشد . فرانس دید مطلب نزدیک شد . گفت آری همان سیاست است

کنت گفت صبر نمائید دیروز گویا بناظر خودم گفته ام که در این باب هم غفلتی نکنند . شاید کاری کرده باشد . پس دست برد به بند زنگی که سه بار او را کشید آنوقت رو کرد بفرانس و گفت شما هیچوقت شده که خود را مشغول اصلاح آمد و شد ملازمان کرده باشید . من اوقات خود را صرف اینکار کرده و تربیتی گذاشته ام . که چون یکمرتبه زنگ زد . این از برای پیشخدمت مخصوص است . دو بار برای صاحب مهمانخانه است . سه بار برای ناظر است . باین ترتیب من به بچوجه نه وقتی ضایع میکنم و نه حرف زیادی میزنم . همان به بینید اینک ناظر است که آمد

شخصی میانه چهل و پنج تا پنجاه سالگی که بسیار شبیه بود بهمان قاجار قچی که فرانس را بغار راهنمایی کرد . لکن ابدأ چیزی بگوید یا اثری از او ظاهر شود که دلالت نماید بر اینکه این همانست بروز نکرد . فرانس یقین کرد این خود سفارش و دستور العمل کنت است . باری کنت گفت مسیو برتو کسیو چنانکه سپرده بودم پنجره در میدان یویولو حاضر کرده . گفت چون قدری دیر بود ... کنت حرفش را قطع کرده و گفت چطور مگر بتو نگفتم که بهر صورت یک پنجره در آنجا لازم است که داشته باشیم . گفت جنابعالی الان هم یک پنجره آنجا دارید اما چون دیر شده بود و از برای پرس بوبانیف کرایه کرده بودند من ناچار شدم که میاف ...

کنت حرف او را باز قطع کرد و گفت دیگر لازم نیست که بفهمم بچه مبلغی کرایه شده همینقدر که پنجره داریم کافیست . شماره او را بکالسکه چی بده و خودت هم در یاقین بله باش از برای راهنمایی ما . ناظر تعظیمی کرده خواست برود . کنت گفت از دستورینی پرس اگر تو برای او تارلت آورده اند نسخه بما بدهد . فرانس ورقه از جیب بیرون آورده و گفت اینست که نسخه برداشته ام و من دارم . کنت روی بناظر کرده و گفت برتو کسیو دیگر کاری با تو نداریم . برو اما هر وقتیکه غذا

حاضر شد ما را اطلاع بدهید، پس برگشت بطرف جوانان و گفت البته این آقایان التفات فرموده لقمه در بنده خانه خود تناول خواهند فرمود - آلبتر گفت فی الحقیقه زحمت از اندازه بیشتر شد، مسیو کنت - گفت نه آقایان برخلاف شما مرا بی اندازه مسرور ساختید. آخر یکروزی شما هم در پاریس بمن تلافی خواهید کرد. مسیو برتو کسبو سه محل در سر طعام حاضر کن، آنگاه نسخه را از فرانز گرفت و چنین خواند که امروز ۲۲ فوریه سیاست خواهند رسید اول اندر اروند ولو نام که کشته است کشیش محترمی را دوم په پنیو نام که یاری کرده است بحرایی معروف لویژی و امپا و کساف او ... ۴ - فرانز پرسید که یکی از اینها را سر باتخماق کوبیده و دیگری را خواهند برید؟ - کنت گفت آری اول قرار چنین بود اما کویا تغییری از دیروز در این قرار داده شده - فرانز متعجبانه پرسید چطور - کنت گفت آری دیروز در خانه کار دنبال روز پیکلیوزی بودم. آنجا مذکور شد که یکی از اینها مثل آنکه تاخیری در سیاست بشود عنایتی شده است - فرانز پرسید باند را؟ - کنت باهمال تمام گفت نه باو. بآند دیگری. پس مثل اینکه اسم او را بخاطر آورد نظری بورقه افکند و گفت په پنیو. بعد از آن گفت این از شما تماشای سیاست کیسوتین را کم کرد. اما از برای تماشا با که باتخماق سرش را خواهند کوبید هست و تماشای این از آند دیگری بیشتر است خاصه برای کسی که بار اول می بیند. ضربت را با استقامت زده و خطا نخواهند کرد. چنانکه در سیاست، کنت دکالس گه سالداتی سر او را میبرد سی بار مکرر کرد تا توانست. کنت در اینجا بتحقیر تمام گفت واقعاً در فن سیاست اوروپائیان سر رشته ندارند، میتوان گفت که هنوز در این علم طفل هستند یا اینکه پیر شده اند - فرانز گفت واقعاً مسیو کنت میشود گفت که شما مقایسه زبانی در میانه سیاستهای عالم نموده اید.

کنت گفت یعنی کمتری از آنها مانده باشد که من ندیده ام - گفت شما تفریحی میکنید از تماشای چنین مجلسی دهشتناک؟ - گفت اول بنفرت طبع. دوم بابی اعتنائی سوم باهمیل بتفحص حاضر سیاستگادها شده ام - گفت بمیل فرمودید مسیو کنت میدانید که این کلمه قوری سخت بود - گفت چرا؟ - در تمام دوره زندگانی غیر از يك مشغولیت مهمی نیست که همواره خیال شخص را بطرف خود دارد و آن مرگ است. پس قابل تفحص و ملاحظه نیست که شخص بفهمد که روح بچه اقسام مختلفه از بدن مفارقت میکند، چگونه مثلاً از بابت طبایع، از بابت مزاج.

از بابت عادات و خوی مملکت خود این شخص تحمل میکند گذشتن از حالت حیات بحالت مرگ را؟ بعقیده من شخص هر قدر بیشتر بدینند کسانبراکه میبرد. مرگ در نظرش سهلتر و آسانتر می شود همچنین باعتقاد من مرگ شاید عقوبتی و عذابی باشد اما کفاره گناهی نیست.

فرانز کنت درست نفهمیدم که چه میگوئید. قدری واضعتر بفرمائید. زیرا که من نمیتوانم بشما بگویم که تا چه درجه اینکه میگوید مرا مایل نموده است که بفهمم - چنانکه در وقت هیجان طبیعت دیگران را روی از حرکت خون سرخ میشود. اینجا کنت را صورت از حرکت صفر آزرده شده و گفت گوش بدهید. اگر شخصی با عذابهای گوناگون کشته باشد پدر یا مادر یا معشوقه یا با لایحه یکی از اشخاصی را که چون او را از شما گرفته اند نام العمر جای او در دل شما خلی مانده و جراحتهی در دل شما بهم میرسد که همیشه تازه و خون آلوده است آیا کافی میدانید که چون عدالت انسانی میخواهد انتقام شما را از او بگیرد همین که با تیغ تیز گیوتین سر او را چون برق از بدنش جدا کرد از برای شما تشفی بعمل آید. کسی که سابقا شما را در عذابها گذاشته و دل شما را خون کرده همین يك ثانیه زحمت کشیدن جدا کردن سر از بدنش کافی شد و شما را تسلی بعمل آید؟ - فرانز کنت آری فهمیدم. یعنی عدالت انسانی نظر بر اینکه تشفی بعمل آید کافی نیست زیرا که او نمیتواند که بقصاص خونی خونی بریزد. و بیشتر از این هم چیزی نمیشود از و خواست بعزت اینکه بیشتر از این او چیزی نمیده واند - کنت گفت در صورتیکه قتل را بقتل قصاص نمایند پس مجازات اینهمه غصه ها که بتو خورانیده است و اینهمه بلاها که بسر تو آورده است چه میشود - گفت دول هم از برای این کارها است - کنت گفت دول که بالمره نفور و بیخاص است کسیکه مثلا متوسل ترا برده و که لالهت بتو کرده میروی با او دول میکشی از تو شش چاکتر است و بهارش در فم شمشیر است و بیشتر با طلیحه را از تو بهتر می اندازد زده شمشیر ترا مجروح کرد و طلیحه ترا هدف گلوله نمود. این چه انتقامی که تو از او کشیدی! همه احوالت دیری و همه خود مجروح با کشته شدی انسان هرگز دول را برای گرفتن انتقام کافی نیست. یعنی من که خوب استاده داشته باشم این طور انتقام نمی گیرم.

آبر دیدم که مسئله غریبی کنت میگوید. پس به تعجب از او پرسیدم که از بیشتر از شما دول را تصدیق نمائید. و شما دول را کسی نمیکشید؟ - کنت گفت چرا

دول نمیکند، من چنین چیزی نگفتم پس توضیح لازم است. آری من دول میکنم اما از برای چیزهای معمول مثلاً از برای بی احترامی، از برای تکذیب، از برای سیلی، از این قبیل چیزها، و این دول را هم با قطع و یقین میکنم که میدانم خصم خود را حتماً خواهم کشت بعلت مهارت بسیاری که در فن شمشیر بازی و استادی در تیر اندازی دارم. اما اگر کسی کاری کرده است که دل مرا چنان بدرد آورده که متصل صدمه او را دارم، هرگز مجازات او را با دول نمیدهم. اگر بتوانم من هم او را بدردی دچار میکنم که او هم مثل من شبانه روز صدمه او را بکشد و چون من در آشکار و پنهان بناله مجملات مجازات هر چیزی لازم است که از جنس خودش باشد.

فرانز گفت این سبک و قانون شما که هم قاضی و حاکم خودتان باشید و هم مجازات دهنده خودتان، و هم قرار و طرز مجازات بسته برای ترتیب خودتان باشد کمان نمیکند که بتوانید از عهده برآئید یا اینکه قدرت داشته باشید که از دایرة قانون بتوانید خود را خارج نمائید. و از چنگ حکام و مجریان قانون خلاص گردید. کینه و عداوت را چشم کور است ندیده و نیائیده بهمان اقتضای عداوت خود کاری میکند اما آخر بگیر آمده و خورد گرفتار باز خواست میشود. کنت گفت آری اگر بی چیز و گدا و بی مهارت و بی حذاقت باشد چنین است که میگوئید. اما اگر صاحب مکنّت بی نهایت بوده و خود هم کمال مهارت و لیاقت را داشته باشد اینطور نیست و نمیشود...

کنت کلام را قطع کرده و گفت عجب است که نمیدانم از کجا بچنین قسم صحبتی افتادیم در چنین روز کارناوال. گویا از آنجا که شما پنجره تکلیف نمودید در میدان یوبولو، آری از اینجا صحبت شروع شد. باری عجاله که پنجره داریم. پس حالا بفرمائید برویم صرف غذا نمائیم حال خبر دادند غذا حاضر است. دو جوان با کنت برخاسته و باطاق خوردن نگاه رفتند. غذاهای گوناگون با کمال خوبی و ماکول حاضر کرده بودند. فرانز بدقت بآلبر متوجه بود که آیا از این تقریرات کنت هیچ اثری در او پیدا شده است. هر قدر نظر کرد چیزی معلومش نشد. آلبر با کمال اشتها مشغول صرف غذا بود. زیرا در این چهار پنج سال که در ایتالیا است مبتلا به غذاهای بد بود امروز بچنین اغذیه لطیفه رسیده تمام مکالمات و صحبتهای کنت از نظر رفته بود اما خود کنت با کمال بی میلی دست به غذا میبرد و اگر يك لقمه صرف غذا مینمود، گویا حاضر شدنش در سر طعام محض رعایت قانون مهمانداری بود. این فقره بی اختیار بخاطر فرانز می آورد آنچه را که کوتس درباره کنت دیشب میگفت و او را

محققاً دامپیر میدانست ، باری در آخر غذا فرانز ساعت را از بغل بیرون آورده و ملاحظه کرد . کنت گفت مقصود از ملاحظه ساعت چه بود . گفت مقصود این بود که باید مرخص شویم ، زیرا که بسیار کارها داریم که باید بکنیم . کنت گفت از جمله ؟ . گفت از جمله ، تبدیل لباس است از برای کار ناوال که هنوز تدارك این کار را نکرده ایم .

کنت گفت در فکر این هم نباشید . در همان پنجره میدان پوپولو يك اطافى مخصوصی هم داریم ، سفارش میکنم اقسام لباسها را آنجا می آورند هر کدام را که پسندیدید باو ملبس میشوید . فرانز پرسید بعد از سیاست ؟ . کنت گفت بعد از سیاست یا پیش از سیاست یا در انشای او هر وقت که میل داشته باشید فرقى ندارد . گفت در برابر سیاستگاه ؟ . گفت چه عیبی دارد خود سیاست یکی از اجزای رسمی امروز است و سیاستگاه از اجزای عید . فرانز گفت مسیو کنت من درست فکر کردم می بینم که همین کالسه که بمالطف کرده اید بعلاوه پنجره در روسپولی از برای تماشا و تفرج کار ناوال کافیت . دیگر پنجره میدان پوپولو امر زا دیدست خاصه که خیال تماشا هم ندارد .

کنت گفت حیف است . چیز با تماشائی از شما فوت میشود . گفت شما بما حکایت میکنید . من بقیه دارم که تقریر شما مؤثر تر از دیدنست . بعلاوه من یک وقتی هم خواستم تماشای سیاستی را نمایم نتوانستم و نکردم . شما حضور آلبرت . گفت من يك سیاستی را دیده ام اما آروز از میخانه بیرون آمده بودم و بی اندازه مست بودم . کنت گفت این دلیل نمیشود که شما چیزی را در پاریس کرده باشید و در خارج نکنید . وقتی که مسافرت مینمایند از برای چیز دیدنست و چیز فهمیدنست تصور نمائید که چقدر از برای شما بد است وقتی از شما پرسند در روم چگونه سیاست میکنند و شما جواب بدهید نمیدانم . گذشته از این شخص را سیاست میرسانید شخص واجب القتل است که کسرا کشنه که او را تربیت نموده بوده است و بمنرات پدرش بوده است تماشای سیاست چنین بدذنی هیچ عیبی ندارد .

وقتی که شما با سپانیا میروید یا تماشای جنگ کو میکنید این راه هم مثل آن تماشا تصور نمائید ، و بخاطر بیاورید زمان قدیم روم را که اساترا با جنویرات وحشی جنگ می انداختند . و چه قدر اشخاص در زیر چنگال دندان بیر و پناک رفته و تلف میشدند . فرانز بآلبرت گفت چه میگوئی آلبرت میزد داری تماشای بروی .

گفت آری عزیزم من هم مثل تو نزدیدی داشتم اما این بیانات کنت مرا مصمم کرد که بروم و تماشا کنم - فرانز گفت حالا که چنین است میرویم اما از برای رفتن بمیدان پوپولو میشود از کوچه کورس برویم مسبو کنت؟ - کنت گفت پیاده ممکن است از آن کوچه بگذریم اما با کالسکه ممکن نیست - گفت پیاده میرویم - کنت گفت مگر لازم است از آن کوچه باید گذشت - فرانز گفت آری من لابد از آن کوچه بگذرم زیرا که میخواهم چیزی را تماشا نمایم - کنت گفت چه مضایقه کالسکه را میفرستیم از راه دیگر میروود و ما خود پیاده از کوچه کورس میرویم - من خود هم میل دارم از این کوچه بگذرم و به بینم فرمانی که داده بودم اجرا نموده اند یانه - در این کلام ملازمی در را باز کرد و به کنت گفت جنابعالی شخصی که لباس توبه کاران در بر دارد میخواهد جناب عالی را ملاقات نماید - کنت گفت آری فهمیدم که چه مطلب است - آنگاه روی بفرانز و آلبر کرده و گفت اگر التماس فرموده بآن اطاق تشریف ببرید - در روی میز سیگار های اعلا هست من هم لحظه بعد بتخدمت میزنم -

این دو جوان برخاسته و از دری باطاق دیگر رفتند در اثنائیکه کنت نیز از دری بعد از آنکه دوباره معذرت طلبید بیرون رفت آلبر که از سیگار کشهای نامی پاریس بود - اما در این سفر سیگار خوب بدست نیاورده ، چون در روی میز سیگار های اعلا دید بی اختیار دست بهم زده و اظهار جدی نمود - فرانز گفت حال بگو به بینم کنت دعویت کربستو را چه کسی بجای آوردی و در باره او چه فکر میکنی آلبر از سؤال فرانز تعجب کرد و گفت در حق کنت چه فکر می کنم ، فکری ندارم ، فکر اینست که کنت شخص دلنواز و ربه دانست که میداند که در خانه خود چه قسم با مهمان رفتار نماید ، و شخصی است که بسیار چیز دیده و بسیار چیز فهمیده ، و بسیار تفکرات نموده ، و شخص آگاه و با اطلاعات - بعلاوه سیگارهای خوب دارد - این کلمه آخر برا کنت در حالتیکه دود سیگار را نامقف پف کرد -

اندیشه و اعتقاد آلبر در باره کنت عجاله این بود که گفت - چون فرانز میدانست که آلبر اظهار رای و اعتقاد در باره اشخاص نمیکند مگر بعد از ملاحظات کامله و دقیقه - پس متعرض او علی الحساب نشد - اما همین قدر گفت که يك چیز غریبی را مانند شدیدی؟ - گفت کدام؟ - گفت آنهمه وقتی را که در ملاحظه بشما دارد و بچه وقتی شما را ملاحظه مینماید - گفت مرا؟ - گفت آری شمارا - آلبر

متفکر شد. بعد از قدری فکر آهی کشید و گفت که هیچ جای عجیبی نیست که بمن چنین بدقت نظر کند. زیرا من مدتها است از یاریس بیرون آمده‌ام. قطعاً طرز لباس من بنظرش خوش نیامد و مرا یکی از دهاتی ها و روس تائیبان تصور نمود. پس از شما خواهش دارم چون موقعی مناسب دیدید صحبت را بقسمی عنوان نمائید رفع این شبهه را از ایشان نمائید. فراتر تبسمی کرد. يك لحظه بعد از آن کنت آمد.

چون کنت داخل اطاق شد گفت اکنون دیگر کاری نداریم کلسکه را بگفتم بیشتر بردند ما خود نیز از کوچه کورس پیاده میرویم. شما هم مودسرف چند عددی از این سیگار ها بردارید که بد نیستند آلبر گفت با کمال میل قبول این لطف را می کنم زیرا که سیگار های ایتالیائی چیز خوبی نیستند. انشاء الله وقتی که بیماریس تشریف آوردید من هم بعوض تلافی خواهم نمود. کنت گفت فی الواقع خیال آمدن بیماریس دارم. روزی که اینسفر دست داد بکسر آمده در خانه شما را خواهم زد اکنون دیگر وقت نداریم نیم ساعت از ظهر گذشته است بفرمائید برویم. پس هر سه از پله ها پائین آمده و پیاده راه میدان پونیولو را از طرف کوچه کورس گرفتند. و چون از محاذات عمارت روسپولی میگذشتند فراتر تمام نظر خود را بر عمارت مزبور دوخته و پنجره های او را بدقت نظر میکرد و آنها را ملاحتی که در کولیزه شنیده بود در خاطر داشت. پس با کمال سادگی و بیغرضی از کنت پرسید که پنجره های شما کدامند کنت هم با کمال سادگی جواب داد که آن سه پنجره آخری زیرا که مطلقاً بمن کنت نمیرسند که بنهمد که فراتر این سه تا را آنچه است نمود. فراتر فوراً نظر کرد و دید که در پنجره طرفین پرچم زردی و وسط پرچم سفید برده دارد بعلاوه نشان صلیب سرخ. پس دیگر جای تردید نماند که شخص بالا بوش دار کولیزه همان کنت بود.

این سه پنجره هنوز خالی بود. و در سایر پنجره ها مردم مشغول تهیه بودند. صندلی میگذاشتند. صفا می بستند. صندلی های جاختمند مسک و کلسکه ها هنوز بدور نیفتاده بودند و انتظار رنگ اخبار از ناقوس داشتند. بعد از هر پنجره مسک دیده میشد و همچنان در پس هر دری کلسکه منتظر بود. فراتر و آلبر با کنت هر سه تماشا گمان و پیاده می آمدند هر قدر که بمیدان نزدیکتر میشدند جمعیت بیشتر و غلیظ تر میشد. و در بالای سر جمعیت میلی نصب کرده بودند که در فوق اوصالیبی

افراشته که مرکز محل را تعیین مینمود؛ و دو ستون بلند سیاستگاه نمایان بود که تیغ تیزش برق میزد.

در گوشه کوچه ناظر کنت دیده شد که منتظر او بود. کنت نخواست به مهمانان خود معلوم دارد که بچه قیمت گزاف پنجره را کرایه کرده است در طبقه دوم از عمارت بزرگ و عالی محل واقع مثل اطاق آرایش بود که منتهی میشد بر اطاق خوابگاهی که اگر در آن اطاق را می بستند بالمره از آنجا مفروز شده و مخصوص خلوت میکردید. در روی میز آن اطاق لباسهای مخصوص مسخره از پارچهای اطلس سفید و آبی با کمال زینت و ظرافت نهاده بودند. کنت گفت چون انتخاب البسه را بعهد من گذاشتید من هم اینقسم لباس را منتخب نمودم، اول اینکه امساله بیشتر این رنگ را پسندیده اند، ثانیاً اینکه آردی که غفلتاً بروی شخص می باشند در روی این رنگ چندان نمایان نمیشود. فرانس چون مشغول تماشای میدان و جمعیت و آلات و موضوع سیاستگاه بود ملتفت مقالات کنت نشد. این بار اول بود که فرانس کیوتین را میدید (اینکه گفتم کیوتین از بابت توسع بود. زیرا که این آلت قتالت را در آنجا مانند آیا مینامند از همان جنس کیوتین است. اینقدر فرق دارد که تیغ کج هلالی او که سر را از تن جدا میسازد از ارتفاع زیاد نمی افتد همین است فرق تفاوت او با کیوتین) در روی سیاستگاه دوفری نشسته بودند و غذا میخوردند و اینها شاگرد میر غضب بودند تنها بدیدن این دوفر فرانس احساس کرد که عرقی بر تنش نشست.

مقصرین را شب گذشته آورده و در کلیسیا نگهداری کرده بودند. و دو صفی از اسلحه داران از در کلیسیا تا پهلوی سیاستگاه ایستاده بودند. و جمعی هم از اسلحه داران سیاستگاه را حلقه زده و احاطه نموده بودند. و بقدر ده قدم عرض راهی گذاشته بودند برای تردد. و در دور کیوتین هم بقدر يك صد قدم موضع خالی گذاشته. غیر از آن تمام مواضع پر بود از زن و مرد و اطفال که منتظر تماشا ایستاده بودند. بسیاری از زنها اطفال خود را بر دوش خود گرفته بودند. مجعلا آنکه در هر موضع و محلی ممکن بود که کسی را جای شود مردی یا زنی ایستاده یا نشسته بود. پس آنچه کنت میگفت که با تماشا تر از همه چیز تماشای ازدحام مردم است برای نظاره سیاست. حقیقت داشته است بعوض اینکه در چنین موقعی رسمی همه سکوت نمایند. صدای همهمه عظیمی از اینجماعت بلند بود. صدای خنده و صفیر و فریاد از

روی مسرت با آسمان میرفت و واقعاً کنت راست میگفت که این سیاست از برای این مردم چیزی نبود الا افتتاح عید و ابتدای کارناوال. یکمرتبه این آشوب و ولوله فرو نشست و مردم متوجه در کلیسیا شدند که میرفت باز شود.

یکدسته از توبه کاران ظاهر شدند که هر کدام شمعی روشن در دست داشتند عقب آنها شخصی قوی هیکل بلند بالائی می آمد که غیر از زیر جامه هیچ لباسی دربر نداشت. و در طرف چپ کاردی بزرگ در میان غلافی آویخته بود. و در دوش راست تخمائی آهنین نهاده بود « این شخص جلاد بود » و نعلینی هم با بندی از پای خود آویخته بود. در پس او اول پهبینو و بعد آنها میآمد. اینها آن دوشخص بودند که بایستی سیاست شوند و با هر کدام از آنها دو نفر کشیش همراه بودند. و هیچکدام را چشم بسته بودند. پهبینو با قوت قلب می آمد گویا باو خبر داده بودند که او را بخشیده اند! اما آنها را دو نفر کشیش زیر بغلش را گرفته و می آوردند و هر دو لحظه بلحظه صلیبی را که بر آنها عرضه میکردند می بوسیدند.

فرانز بمحض رؤیت آنها احساس کرد که زانوهایش بنای لرزه گذاشت. بآلبر نظر کرد دید که رنگش مثل پیراهنش سفید شده که نفهمیده سیگار را بدورا فکند گرچه هنوز نصفش را نکشیده بود. کنت تنها باک و پروائی نداشت بملاوه کمی هم سرخی در صورت زردش نمایان شده بود. پره های دماغش چون دماغ جانوری درنده که بوی خون بمشامش برسد وسعتی پیدا کرده و لبهایش کمی برگشته بودند و نهانهای سفید و ریزه و تیز نمایان بود. معبد در سیمای او علامتی از عطفوت بود که آنوقت فرانز در او ملاحظه نکرده بود. خاصه در چشمهای سیاهش اثر ترحمی آشکارا محسوس میشد.

این دو نفر مقصر بطرف مقتل می آمدند و هر قدر نزدیکتر میشدند صورت آنها واضحتر و بهتر دیده میشد. پهبینو جوان خوش صورتی بسن ۲۴ تا ۲۶ سال داشت. صورتش آفتاب سوخته. نظری جسور و وحشیانه داشت و سر بالا گرفته بود مثل اینکه استمشام میکرد تا به بیند که رابحه نجات از کدام طرف میآید. آنها را کوتاه و کلفت بود. سیمای ستمکاری و پست فطرتی ظاهر. سائلش معلوم نبود شاید تقریباً سی سال داشت. در محبس ریش خود را گذاشته بود که بلند شده بود

سرش را بروی دوش گذاشته و حرکتی که میکرد معلوم بود از روی اراده نیست
 فرانز بکنت گفت گمان میکنم شما گفتید یکنفر را سیاست خواهند کرد
 کنت گفت آری چنین است و حقیقت را گفته‌ام - گفت پس اینها چرا دو نفرند؟
 اما یکی از آنها بمرگ نزدیک شده و برخلاف آند بگری سالهای دراز عمر خواهد
 کرد - فرانز گفت پس اگر حکم خلاصی باید بیاید دیگر فرصتی نمانده، اکنون
 باید بیاید - کنت گفت به بینید آنست که می‌آید. فی الحقیقه همان وقتی که
 یه‌پینو بیای سیاستگاه رسید یکنفر که لباس توبه کاران در برداشت بمعجیل مردم را
 می‌شکافت و پیش می‌آمد تا رسید بیای سیاستگاه و کاغذی در دست داشت که بزرگ
 توبه کاران داد. آنها کاغذ را باز کرده و خواند. آنگاه دستها را بالا کرده و گفت
 حمد خدا برا و شکر بر حضرت پاپ که یکی از بن مقصرین را از سیاست عفو فرمودند
 تمام مردم یکمرتبه گفتند بخشایش عفو! و بشنیدن این کلمه بخشایش آند را از جای
 جستمی کرده و پرسید عفو از برای که؟ - بزرگ توبه کاران گفت عفو از برای یه‌پینو
 پس حکم را داد بکاپیتن اسلحه داران که خواند و باز پس داد. اینوقت آند را مثل
 اینکه از خوابی بیدار شد سراسیمه باطراف نظر کرد و بنای فریاد گذاشت: که عفو
 و بخشایش برای یه‌پینو! چرا عفو از برای او! و برای من نه؟ ما باید هر دو یکچرا
 بمیریم. بمن وعده کرده‌اند که او را قبل از من بکشند. پس حق ندارند که مرا
 تنها بکشند. من نمیخواهم تنها بمیرم.

پس خود را از دست کشیشها رها کرد و سعی کرد دست بند را پاره نماید.
 جلاد بآن دوفر شاگرد خود اشاره کرد که از بالای سیاستگاه پائین جستند و او را
 گرفتند - فرانز مثل اینکه چیزی از بن حرکات مفهومش نشد. پرسید چه کیفیتی است
 و چه شده؟ - کنت گفت نمیفهمید چه شده. این شده که این مخلوق و جنس
 انسانی که می‌رود بمیرد برآشفته که چرا دیگر را هم نمیکشند؟ و چرا او را مرخص
 نموده‌اند؟ پس اگر او را بگذارند الان آند بگری را پاره پاره خواهد کرد. از برای
 اینکه چرا این می‌میرد و او می‌ماند. ای انسان! ای انسان! ای جنس نهنگ و
 درندگان ترا خوب می‌شناسم در همه وقت همانی که هستی. آند را و آن دوفر شاگرد
 جلاد بهم چسبیده و بر زمین غلطیدند و گرد و غبار شد. آند را در میان گرد و غبار

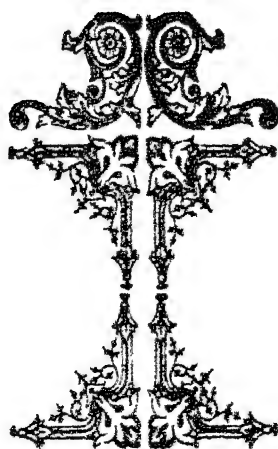
فریاد میزد که « او هم باید بمیرد. من میخواهم که او هم بمیرد. کسی حق آنرا ندارد که مرا تنها بکشد »

کنت دست هر کدام از جوانان را گرفته و گفت به بینید! به بینید! بجان خودم که دیدنیست. این همان شخصی است که میرفت بمقتل خود و میرفت که بی چون و چرا بمیرد. میدانید که چه چیزی او را قوت داده بود و چه چیزی او را راضی بمرگ کرده بود. این نبود مگر اینکه میدید که دیگری هم با او میمیرد. و با او شرکت میکند. و پیش از او سیاست میرسد. دو کار و دو کوفتندی را ببرید بمسلخ و مقتل و اگر ممکن شد یکی از آنها بفهمانید که رفیقش را نخواهند کشت. لامحالہ او از شادی و وجد صدا کرده و علامت مسرت ظاهر میسازد.

اما انسان! انسانی که خدا بصورت خود آفریده، انسانی که اشرف مخلوقات ایجاد شده و باو تنها تکلیف شده و باو منحصر قانون نهاده که اینای جنس خود را دوست داشته باشد. انسان، انسان که خدا تنها باو قوه تعقی داده. تا شکر مواهب او را بجای آورد، وقتی که می شنود که یکی از بنی نوع او از مرگ خلاص شد بجای شکر و ثنا، کفر و سخفان ناشایست میگوید. احسنت بر تو ای انسان! آفرین بر تو ای نخبه آفرینش، مرحبا بر تو ای اشرف مخلوقات! کنت در اینجا خنده از روی غیظ و ناخوری نمود. اینوقت آنرا را گرفته و بطرف سیاهسنگه پرت میبرد و میل تمام مردم بر خلاف او بود و بیست هزار نفر متعاقباً فریاد میزدند بکشید او را بکشید که کشتنی است! فراتر خود را پس کشید. اما کنت او را گرفته و برش پنجره آورد و گفت چه میکنی، رحم آوری! عجب! اگر شما بشنوید که در کوچه سگی هزار است فی الفور شما تنگ خود را برداشته و بر رحم و ترحم او رزده و می کشید. در حقیقت و نفس الامر بین سگ بیچاره چه کرده و چه گدای دارد. الا اینکه سگی او را گاز گرفته و او هم بین دیگران گاز میگیرد.

اما اینجا شما رحم میکنید بکسی که هیچکسی او را گاز نگرفته! اما او خود نیکوکار و مهربان خود را هلاک ساخته و اکنون چون نمیتواند دیگر را بکشد زیرا که دستهایش بسته و گرفتار است. پس میخواهد به بیند که رفیق بیچاره او را می کشند! نه! پس نروید و تماشا کنید. فراتر را حالت متغیر و چشم ها تیره

شده بود. دو نفر شاگرد جلاد بالاخره او را بردند بروی مقتل و بجبر او را بزانو نشاندند. جلاد تخماق در دست در پشت سر او ایستاده و تخماق را بلند کرده و اشاره بشاگردان کرد که پس رفتند، آندرا خواست برخیزد لکن تخماق فرود آمده بر شقیقه چپش خورده و فریادی کرد و روی بر زمین افتاده، دوباره خیزی نموده و به پشت افتاد. آنوقت جلاد کارد از کمر کشیده و بیک ضربت حلق او را سر تا سر درید. بعد از آن رفت بروی سینه او و چند لکدی هم بوی نواخت که بهر لکدی خون چون فواره از حلقش بیرون می جست. فرانس دیگر تحمل نکرده عقب کشیده و خود را بروی صندلی افکنده تقریباً غش کرده بود. آلبر چشم ها را رو بهم گذاشته و پرده را محکم گرفته بود که نیفتد. کنت تنها بی تغییری و دغدغه ایستاده و تماشا میکرد





فصل پانزدهم

کارناوال روم

فراز بعد از آنکه بحال آمد آلب را دید که گیلاسی آب در دست دارد و میخورد. و از پریدن رنگش معلوم بود که بسیار محتاج بنوشیدن آب بوده است. کنت را هم دید که لباس مسخره در بر کرده است. نظری بمیدان افکند همه چیز از قتل و قتل و مقتول محو شده و رفته بودند. چیزی نمانده بود الا جمعیت مردم که کم کم متفرق میشدند و تمام دست میزدند و اظهار مسرت میکردند. و ناقوس هونت سیموریو که هیچ وقتی زده نمیشود مگر در مردن پاپ و افتتاح کارناوال اکنون زده میشد. فراز از کنت پرسید حال دیگر چه شده؟

کنت گفت هیچ چیزی نشده الا اینکه کارناوال شروع شده. برخیزید و شتاب در تبدیل لباس نمائید. فراز گفت فی الواقع از این واقعه دهشتناک دیگر چیزی باقی نمانده مگر چیزی در ضمیر مثل اثر خوابی. کنت گفت در واقع اینهم نبود مگر خوابی و کابوسی. فراز گفت از برای من شاید بمنزله خوابی باشد اما از برای مقتول چطور؟ گفت از برای او هم خوابست و فرقی ندارد. الا اینکه خواب او خوابست که بیداری ندارد. اما خواب تو بیداری داشت و بیدار شوی. حل باید فهمید که کدام بهتر است و کدام راجح خواب او با بیداری شما. فراز پرسید به بینو چه شد. گفت او چون آشوب را دید و ملتفت شد که کسی دیگر باقی او نیست خود را بمیان جمعیت انداخته و در رفت. باری معطل نشوید و تبدیل لباس نمائید. مسیو دمورسرف را به بینید که مشغول تبدیل لباس شده. فی الواقع آلبر شلوار دافه را از روی شلوار سیاه و چکمه های گلی خود مشغول پوشیدن بود

فرانز از او پرسید آلبِر فی الواقع دماغ داری که باقتضای کارناوال حرکات مضحکه نمائی، راستش را بگوئی - آلبِر گفت فی الحقیقت نه دماغ دیوانه گری ندارم اما راضی شدم که تماشای این معرکه را کردم و فهمیدم آنچه را که کنت می گفت که دیدن این قسم چیزها لازم است که تا شخص آموخته شود، فرانز هم اجباراً تبدیل لباس کرده و ماسک زد، بعد از اتمام تبدیل لباس هر سه فرود آمدند. کالسکه حاضر بود، و پر بود از دسته های گل و پوست تخم پر از آرد بهم دیگر می انداختند و می خندیدند و هیچکس را حق غیظ کردن و متغیر شدن نبود.

فرانز و آلبِر مثل اشخاصی که هموم و غموم بر آنها هجوم کرده باشد و از بیچارگی و بی علاقی بمجلس عیشی حاضر شوند تا شاید مشغول شده غم و هم را قراموش نمایند و هر جامی که عینوشند یا آوازی که گوش میدهند کمی فاصله میانه آنها و غصه می افتد، تا وقتی که بالمره غصه از آنها زایل میگردد، پس فرانز و آلبِر در ابتدا با اتصال در نظر و ذهن داشتند آنچه را که دیده بودند. اما کم کم مستی عمومی آنها را گرفت، و احساس نمودند که آنها را نیز میل است که با مردم در حرکات آنها همراهی نمایند. در این بین یکی از کالسکه های نزدیک مشتی از پوست تخم پر از آرد بسر آلبِر خورده و تمام صورت او را آردی نمود. آلبِر مجبور شد که او نیز تلافی نماید.

آلبِر در میان کالسکه برخاسته و راست ایستاد و دستها را پر کرد از سنگریزه ها و تخمهای آردی و غیره، آنگاه باستانی تمام بکالسکه های نزدیک پرتاب کرده و آنها را مجبور بتلافی مینمود. از این وقت دیگر جنگ در گرفت. بالمره آنچه در میدان سیاستگاه دیده بودند از نظرش محو شده پس آنها نیز بشدت داخل حرکات عامه شدند. اما کنت هیچ يك لحظه هم از هیچ حرکتی متأثر نشده با کمال بی اعتنائی تماشای سفاقت مردم را میکرد. فی الواقع تصور نمایند این کوچه بزرگ و مقبول کورس را که سرتاسر تمام عمارتست که همه از چهار طبقه تا پنج طبقه، با بالکونها و با پرده های منقش، پنجره های مزین با زینتهای فوق العاده که سیصد هزار تماشاچیان رومی و ایتالیائی غریب و بومی، مسافر یا مقیم که از اقطار عالم بانجا هجوم کرده تمام اعیان و ثروت، نجبای اصلی و قدیم، نجبای تازه و پولی، زنهای خوشگل تمام در روی بالکونها خم شده و از پنجره تماشا میکنند، و بسر کالسکه ها نقل میباشند

و از کالسکه ها بر آنها دسته های گل برتاب مینمایند. متصل کل است که بالا میرود و نقل است که پائین میریزد.

ماسکهای غریب و بصورت های عجایب کله گاو در بدن آدمی. صورت سکه ها که در روی دو یا راه میروند و غیره از هزار گونه مسخرگی که با شمردن و گفتن بی پایان نمیرسد. متصل در گردش و دور بود. در دوره دوم کنت گفت کالسکه را نگاهداشتند و از جوانان عذر خواسته و کالسکه را باختیار آنها گذاشت و خود خیال رفتن کرد. فرانز سر بالا کرده و در محاذی عمارت روسپولی بودند و در پنجره وسط يك دومینو برنگ آبی ایستاده بود (دومینو عبارت از يك قسم لباسی است که مخصوص بال ماسکه است. کسی که او را پوشید خود او را هم دومینو میگویند. فارسی ندارد) حدس فرانز این شد که همان دختر است که در تیاتر بود و لباس یونانی در برداشت.

کنت از کالسکه بیرون جست در حائیکه بچوانان گفت آفرین من البته فراموش نمیفرمائید که هر وقت از گردش خسته شدید و بخواید در جائی نشسته تماشا نمائید پنجره های من بشما تعلق دارد. این کالسکه و این کالسکه چی و این ملازم در فرمان شما هستند. واقعاً فراموش کردیم که بگوئیم که کالسکه چی کنت پوست خرس سیاهی پوشیده بود و آن در نفر ملازم هم که در عقب ایستاده بودند خود را بصورت بوزینه ساخته و ماسکی بصورت نهاده بودند که بواسطه فتری که در او تعبیه نموده بودند چشم و ابرو و دماغ و دهان اقسام مختلفه حرکت میکرد و بمردم اشارات مضحکه مینمود.

فرانز از کنت تشکرات لازمه و اظهار امتنان نمود. اما آلبر مشغول مغالط بود باین کالسکه که در پهلوی او ایستاده و پر بود از ادخانی که لباس روستائیان روم پوشیده بودند و بجهت استراحت قطار کالسکه هزار نگهبان داشته بودند و او هم بالتبع ایستاده بود. پس چون قطار بحرکت آمد او نیز روان گردید. آلبر بفرانز گفت عزیزم شما هم دیدید؟ فرانز پرسید چه چیز را - گفت این کالسکه را که پر بود از روستائیان روم و اکنون رفت - گفت نه ندیدم - گفت بمن معلوم شد که تمام زن ها خوشگل بودند - گفت افسوس که تو ماسکه داشتی و رویت پوشیده بود و الا تحصیل معشوقها میکردی - آلبر نصفی خندان و بشوخی و نصفی از روی جد و اعتقاد

گفت امیدوارم که کارناوال تمام نشده مرا تلافی مافات بعمل آید. با وجود این اطمینان که آلبر اظهار میکرد امروز باتمام رسید بدون اینکه چیزی تازه بمیان آید الا اینکه در انتهای دور و گردش دو سه باری با کالسکه روستائیان روم مصادف شدند و در یکی ازین تلافی آلبر بیهانه ماسکه را از روی خود بیك سوی کرده و صورت خود را بر آنها نمود. و متعاقب آن تمام دسته های گلی که در کالسکه داشت بکالسکه آنها افکند. شاید یکی از آن خانمهای خوشگل که آلبر در آن کالسکه تصور نموده بود ازین حرکت آلبر متأثر شده و قتیکه کالسکه آلبر از پهلوی او گذشت دسته گل بنفشه بطرف او انداخت. آلبر بشتاب برداشت، چون فرانسز علتی نداشت که گمان نماید که دسته گل بمنوان اوست پس گذاشت تا آلبر اخذ نمود و بامسرت تمام بسینه نصب کرد. و کالسکه روان شد.

فرانسز با آلبر گفت اینست سرگذشتی که طالب بودید شروع شد - آلبر گفت شوخی میکنید، مضایقه نیست بکنید. اما فی الواقع من گمان دارم که اینطور است فرانسز گفت نه! شوخی نمیکنم در حقیقت همینطور است. این شوخی فرانسز واقعاً صورت صحت و راستی گرفت زیرا که قتیکه باز کالسکهها بهم مصادف شدند. آنکه گل بنفشه را با آلبر افکنده بود، چون دسته بنفشه را درسینه او منصوب دید و جدی کرده و دستها را بهمزد - فرانسز گفت آفرین هزار آفرین هان که شروع بمطلب شد حال اگر تنها بودن از برای شما بهتر است من بروم - آلبر گفت نه باین زودی من بهمان یکحرکت خود را مثل سفها از دست نمیدهم. پس اگر این معشوقه روی روی بسته خیالی بامن داشته باشد فردا معلوم می شود آوات تکلیف را خواهم دانست آلبر حق داشت زیرا که معشوقه نا معلوم گویا میل نداشت که مغاللت را بیشتر ازین طول بدهد. زیرا که چون دور بآخر رسید دیگر آن کالسکه را ندیدند. گویا داخل کوچه شده و رفته بود. پس آلبر و فرانسز نیز از کالسکه فرود آمده و رفتند به پنجره عمارت روسپولی، کنت نیز رفته بود و دومینو هم آنجا نبود. قدری هم آنجا تماشا کردند. اینوقت صدای همان ناقوس آمد و علامت مرخصی مردم بود که در يك لحظه کالسکه ها غیب شدند و مردم عقب کشیدند. فرانسز و آلبر نیز بمنزل برگشتند. متر باسترینی در آستانه مهمانخانه از مهمانهای خود پذیرائی نمود.

فرانز از او پرسید که خبری از کنت داری؟ در جواب گفت که کنت کالسکه دیگری را برای خود فرمان داده که در ساعت چهار دوی او بهمارت ووسپولی بروند. و کلید حجره تیاتر خود را هم داده است که شما اگر میل داشته باشید با آنها بروید. فرانز از آلبر سؤال کرد که چه میگوئید. اما آلبر مستغرق خیال بود جواب او را نداد، و از مترپاسترینی پرسید که ممکن است از برای او خیاطی پیدا نماید. پرسید که خیاط از برای چکار؟ گفت از برای اینکه از حالا تا فردا برای ما یکدست لباس روستائیان روم تمام نماید. مترپاسترینی سری حرکت داد و گفت من از جنابعالی معذرت میخواهم که این فرمایش شما که از حالا تا فردا برای شما یکدست لباس تمام نماید، فرمایش فرانسوی است. زیرا از امروز تا هشت روز شما یکتفر خیاط نمیتوانید پیدا نمائید که شش دکمه در جلیقه شما بدوزد اگر چه بهر دکمه يك اگو بدهید. تا چه برسد بر اینکه برای شما از حالا تا فردا دو دست لباس تمام نماید! گفت پس در اینصورت باید از لباسی که میخواهیم دست برداریم. گفت نه. زیرا تمام این لباسها را دوخته و حاضر داریم. فردا تا شما از خواب بیدار شوید چند دست از این لباسها آورده حاضر میکنم که آنچه پسندید بر میدارید. فرانز گفت عزیزم این خدمت را باو محول نمائید و ما خود برخاسته صرف غذا نمائیم. بعد از آن برویم به تیاتر. آلبر باز روی پاسترینی کرده و گفت اینقدر بدان که این لباس از برای ما فردا از اهم لوازمست. پاسترینی باز اطمینان داد که فردا لباس حاضر خواهد شد. آنوقت فرانز و آلبر لباس مخرگی را از بر کنندند. آلبر دسته گل بنفشه را با کمال دقت بیرون آورده و از برای فردا ضبط کرد و برخاسته بر سر ضعاه رفتند.

آلبر آنچه صرف غذا میکرد بدرستی میدید که این غذا با غذای کنت چقدر فرق دارد. فرانز با وجود اعتقاد بهطبی که درباره کنت داشت اجباراً اقرار نمود که غذای او به مراتب بهتر از غذای پاسترینی است. در آخر طعام ملازم آمده و پرسید که در چه ساعت کالسکه میخواهید. آلبر و فرانز بهمدیگر نظری کردند و بهر سیدند که کار ببقایه نگرفته باشند. ملازم مقصود آنها را فهمیده و گفت جناب کنت دمونت کریستو امر صریح و حتمی فرموده اند که این کالسکه در فرمان شما باشد و سرکار شما بی دغدغه خاطر میتوانید که کالسکه را استعمال نمائید در مقاصد خودتان

پس جوانان خواستند که این مهربانی کنت را تا آخر قبول نمایند. پس فرمان دادند که کالسکه را حاضر کنند. و خود قدری اصلاح لباس کرده و سوار شده و رفتند بخیابان و در حجره مخصوص کنت قرار گرفتند. در انشای پرده اول کونتس ژ... آمده در حجره خود نشست اولین نظری که انداخت بطرف حجره کنت بود که چون فرانس و آلبر را در آنجا دید متحیر شد و بتعجیل تمام دوربین دو چشم را برداشته و بدقت نظر کرد. فرانس دید که کونتس را بیشتر از این منتظر گذاشتن خوب نیست. پس انتظار افتادن پرده را نکشیده و رفتند به حجره کونتس، به محض اینکه داخل حجره شدند کونتس فرانس را در محل مخصوص که دیشب آلبر نشسته بود جای داد و این بار آلبر در عقب نشست و هنوز درست قرار نگرفته. از فرانس پرسید که گمان میکنم که هیچ چیزی با شتاب و لازمه از بن نداشتید که با لورد رُتون جدید آشنائی و خصوصیت نمائید

فرانس گفت بدون اینکه اقرار نمائیم باین خصوصیت که شما میفرمائید. مادام کونتس، امروز را تمام از ایدان امتنان داشته ایم - گفت چطور امروز را ممنون او بوده اید؟ گفت یعنی صبح غذای او را قبول کرده و حاضر طعام او شده و پس از طعام تمام روز با کالسکه او سیر و تفرج نموده ایم و اکنون هم در حجره او نشسته ایم - کونتس گفت در این صورت پس او را می شناسید - گفت آری. و نه! گفت یعنی چه؟ - گفت این قصه ایست طولانی - گفت بمن حکایت خواهید کرد - گفت شما که زیاد وحشت دارید - گفت با وجود این - گفت پس صبر نمائید تا مشکلاتی که در این حکایت باقیمانده حل بشوند بعد از آن قصه را کاملاً استماع نمایند گفت چه مضایقه حکایت ناقص نباشد بهتر است. پس عجلتاً بگوئید که چگونه او را یافتید و چه کسی شما را باو عرضه نمود - گفت هیچکسی او خود، خود را با عرض کرد - گفت کی؟ - گفت دیشب بعد از مرخصی از خدمت - گفت بچه واسطه - گفت بواسطه همسایگی باستعانت صاحب مهمانخانه - گفت مگر او هم در همان مهمانخانه که شما هستید منزل دارد - گفت نه تنها در همان مهمانخانه، بلکه در همان سطح که ما منزل کرده ایم - گفت البته اسمش را آموخته اید. اسمش چه باشد؟ گفت آری اسمش کنت دمونت کریستو است - گفت این چه اسمی است، اسم طایفه که نیست - گفت نه اسم جزیره ایست که خریده است - گفت پس کنت کجا است؟

گفت کنت توسکان - کونتس که از نجای قدیم کشور ونیز بود گفت اورا و دیگران را باطل مینمائیم . نقلی نیست . عجالتاً بکوی که چه قسم کسی است

فرانز گفت اینرا از آلبر پیرسید - کونتس روی بآلبر کرد و گفت شنبی مسیو مرا بشما حواله دادند - آلبر گفت اگر ما اورا دلنواز ندانیم شخصی دیرپسند خواهیم بود . مادام . زیرا که هیچ دوستی دهساله در حق ما نمیکند آنچه را او در حق ما امروز کرد . تمام با طلاق و جد و از روی میل طبع و نه از روی تکلف - کونتس خندید و گفت می بینید این وامیدر شخصی است که تازه بدولت رسیده . پس میخواهد خود را معروف نماید . اورا هم دیدید ؟ فرانز خندید و گفت او کیست ؟ گفت آند خمر یوانی را میکویم - گفت نه . اما گمان میکنم که صدای تار اورا که مینواخت شنیدیم اما خودش را ندیدیم - آلبر گفت خود را ندیدیم یعنی آشکارا اورا ندیدیم . و الا آف دهمینو که در پنجره ایستاده بود پس چه کسی بود - کونتس پیرسید این پنجره در کجا بود - گفت در عمارت روسپولی - گفت مگر کنت در آنجا هم پنجره دارد - گفت آری بعوض یکی سه پنجره - کونتس گفت در اینصورت این نوابیست از نوابان هند . میدانید که سه پنجره در آنجا از برای هشت روز کارناوال چقدر گزافه دارد ؟

گفت دویست سیصد آکو پول رومن - گفت نه بلکه بگوئید دو سه هزار آکو پول رومن - گفت عجب ! - گفت آری جزیره اوست که اینهمه مداخل دارد که اینطور خرج میکند ؟ - فرانز گفت جزیره او يك قرنك هم مداخل ندارد - گفت پس چرا چنین جزیره را خریده است ؟ - گفت هوس کرده است .

در این وقت شخصی بهجره کونتس آمد که فرانز ناچار شد جی خود را بدو بدهد . پس چون محل و مقام تغییر کرد . صحبت هم تغییر نمود . دو ساعت بعد از آن ایندو جوان بمشرف مراجعت کردند . مقرباسترینی را دیدند مشغول تحصیل لباس است از برای آئین . از برای فردا . او را آفرین گفته و خوابیدند . فردا در ساعت ۹ صبح مقرباسترینی هشت دست لباس از برای آنها آورد که هر کدام که بخواهند انتخاب نمایند . آنها نیز ذو دست که بهمدیگر شبیه بودند انتخاب کرده و بعضی زینتهای دیگر هم بر آنها علاوه نمودند . آلبر تعجیل داشت به پیشد که با این لباس چه صورت خواهد شد . بعد از پوشیدن فرانز تصدیق کرد که واقعاً بسیار خوب و

خوش اندام گردید. پس از اینجا معلوم میشود که خوبی لباس در حسن شخص زیاد دخیل است. چنانکه البسه قدیمه ترکها بسیار خوشگل بود و آنها را خوش صورت میکرد. برخلاف امروز که با این لباس نظامی که تا بالا دکمه کرده اند و فینه سرخی بسر نهاده اند درست بیطری شراب می مانند که سرش را لاک کرده باشند. باری فرانز بآلبر تهنیت گفت که این لباس چنین او را خوش اندام کرد. خود آلبر در برابر آئینه ایستاده خود را میدید و تبسم میکرد. در این حالت بودند که کنت دمونت کریستو داخل گردید. و گفت آقایان. هر قدر رفیق شخص مطبوع باشد باز آزادی مطبوع تر و مطلوبتر است. پس اکنون آمدم بشما اطلاع بدهم که امروز و مابعد امروز کالسکه را من باراده و اختیار شما گذاشته ام و خودم را هم معاف میدارم از اینکه در خدمت شما همراهی نمایم. شما بمیل خودتان بی ملاحظه هر طوریکه میخواهید رفتار نمایند صاحب مهمانخانه بشما البته گفته یا خواهد گفت که من الان چهار پنج کالسکه در همین مهمانخانه حاضر دارم. پس شما با نهایت طیب خاطر بی دغدغه مشغول تفرج خودتان باشید و ابداً خیال نکنید که مرا بی کالسکه خواهید گذاشت. بتفرج یا دید و بازدید یا هر کاری که داشته باشید همین کالسکه را کار فرمائید. وعده گاه ملاقات ما در پنجره عمارت روسپولی است که همدیگر را آنجا خواهیم دید و اگر حرفی و مطلبی داشته باشیم آنجا با هم گفتگو خواهیم کرد.

جوانان خواستند بعضی عذر ها بیاورند نتوانستند. کنت از هر طرف راه عذر آنها را بست. پس بناچار ی تقدیم کنت را قبول کردند. باطناً هم بسیار ممنون و خوشحال بودند. کنت تقریباً یک ربع با آنها بوده و از هر مقوله صحبت کرد با کمال فصاحت و نهایت اطلاع معلوم بود که از غالب علوم و صنایع بهره دارد. خاصه از علم شیمی که اطلاعش کاملتر بنظر می آمد. این جوانان بخیال این نیفتادند که کنت را تکلیف بصرف طعام نمایند. زیرا که غذای خودشان را در مقابل غذای دیروزی کنت چیز مهمل و مضحك میدیدند. پس بهتر آن دیدند که راست و پاکس را بکنت بگویند و اعتراف بقصور خود نمایند. کنت هم این بیان واقع را که بسادگی باو گفتند با کمال حسن قبول تلقی نمود.

آلبر از طرز رفتار و سلوک کنت بسیار خوشش آمد و زیاد پسندیده بود. از گذاشتن کالسکه بالمره باختیار آنها باطناً زیاد ممنون شد. زیرا که با این معشوقه

روی بسته روستائی لباس . هنوز خیالات داشت و چون دیروز در کالسکه با آن احتشام بر او ظاهر شده بود امروز نمیخواست قسمی دیگر ظاهر شود . در ساعت يك و نیم بعد از ظهر ایندو جوان فرود آمدند کالسکه چپی و دو نفر ملازم خیال کردند که لباس رسمی خودشانرا از روی پوست خرس و بوزینه در بر نمایند و این صورتی بر آنها میداد مضحکتر از صورت دیروز . آلبر و فرانز از آنها اظهار امتنان کردند آلبر دسته گل بنفشه دیروزی را با وجود پثر مردکی بسینه خود نصب نمود در نخستین صدای ناقوس سوار شده و بتفرج رفتند . در دوره دوم بود که دسته گل بنفشه تازه از کالسکه که پر بود از اشخاصی که لباس مسخرگی از همان جنس که دیروز آلبر و فرانز در برداشتند . امروز آنها پوشیده بودند . بطرف آلبر پرتاب شد ، یا بر حسب اتفاق یا از روی حدس فهمیده بودند که امروز آلبر لباس دیروزی آنها را خواهد پوشید . اینها هم امروز لباس دیروزی آلبر را پوشیده بودند . باری آلبر با شغف تمام بنفشه تازه را بجای بنفشه پثر مرده نهاد و بنفشه کهنه را در دست نگهداشته . و چون با کالسکه آنها مصادف شد او را بلهب رسیده و بوسید . عملی که بسیار تفریح میداد نه تنها بر صاحب دسته گل بلکه بر رقای او نیز . امروز آشوب و غوغای مردم بیشتر از دیروز بود . يك لحظه کنت در پنجره خودش نمایان گردید و چون کالسکه دوباره از برابر او گذشت کنت غایب شده بود . تمام این روز را مغالزه دسته گل میانه آلبر و معشوقه مجهول مستمر بود ، شب را که بمنزل برگشتند از سفارت کاغذی بفرانز رسید که فردا را باید بحضور حضرت پاپ مشرف گردد . در سفرهای سابق نیز باین شرافت نایل شده بود .

فردا را دیگر فرانز پاپی کارناوال نشد و بحضور پاپ رفت . و چون بمنزل برگشت هنوز آلبر نیامده بود در ساعت پنج بعد از ظهر آلبر آمد کمال وجد و سرور را داشت . امروز معشوقه همان لباس روستائین روم را که روز اول در برداشت باز پوشیده بود . و چون دو کالسکه بهم نزدیک شدند . معشوقه مسک را برداشته و صورت خود را باو نموده بود که آلبر بسیار پسندیده و مفتون او شده بود . فرانز تبریک و تهنیت گفت . آلبر خندان بود و میگفت که از بعضی علامات یقین کرده ام که این معشوقه از جای بسیار بزرگ و از مراتب عالیه است و مصمم شده ام که فردا چیزی باو بنویسم

فرانز بعد از شنیدن این اقرار استنباط کرد که آلبِر می‌خواهد چیزی بگوید اما شرم میکند. فرانز پرسید و مطمئن نمود که مطلب هرچه باشد او قبول خواهد کرد. آلبِر بعد از تردیدات بسیار بالاخره گفت که می‌خواهم فردا کالسکه را تنها باختیار من بگذاری که خودم تنها باشم - فرانز آلبِر را دوست داشت و هرگز راضی نبود او دلخور شود. و مطمئن هم بود که هر تفصیلی میانۀ او و معشوقه بگذرد آلبِر او را اطلاع خواهد داد، پس او را وعده داد که فردا را از پنجرۀ روسپولی تماشا کرده و تمام روز را او در کالسکه تنها خواهد بود. فی الحقیقه فرانز فردا را رفت و در پنجره نشست و آلبِر را دید که دستۀ گلی بسیار قشنگ و مقبول در دست داشت یقین کرد که مخصوصاً او را حاضر نموده است که تقدیم معشوقه نماید. فی الواقع بعد از دو سه درره دستۀ گل را در دست معشوقه روستائی پوش آلبِر دید.

شب را آلبِر از شدت مسرت مثل دیوانگان شده بود. فرانز فهمید که معشوقه وعدهٔ وصلی یا اشاره بوصول نموده که او را این چنین مست و مدهوش ساخته. فرانز قبل از آنکه آلبِر اظهار نماید خود پیش‌دستی کرده و گفت از این غوغا و جنجال خسته شده ام فردا را هیچ از منزل بیرون نخواهم رفت. می‌خواهم آلبوم خود را بتفصیل دیده و شرحی از برای صورتهای او بنویسم، فردا باز کالسکه در تصرف آلبِر ماند عصری که مراجعت بمنزل کرده در دست کاغذی داشت و بوجد تمام بفرانز داد و گفت بخوان. فرانز کاغذ را گرفته و چنین خواند:

«روز سه‌شنبه شب در پهلوی دی پوتفینی از کالسکه پیاده شو و همراهی کن با شخصی که لباس روستائیان روم پوشیده. چون باولین پلهٔ کلیسای سان-ژباکومو رسیدید کسی که لباس روستائیان روم پوشیده شمع شما را از دست خواهد گرفت. شما از عقب او بروید. بجهت اینکه او ترا بشناسد و تم نکند قطعهٔ سرخی بروی دوش خود بیندید. از حالا دیگر ترا نخواهم دید. ثبات قلب و احتیاط لازم است.»

چون فرانز خواند و تمام کرد. آلبِر پرسید چه می‌گوئی در باب این کاغذ. گفت می‌گویم که کار صورت سرگذشتی مطبوع پیدا کرده است. آلبِر گفت من هم اینطور می‌گویم. و بسیار می‌ترسم که شما بمجلس بال دوک دبراکسیانو تنها بروید. واقعاً آروز صبح فرانز و آلبِر هر دو را رقعۀ دعوتی بمجلس بال مزبور رسیده بود

فرانز گفت عزیزم احتیاط خود را داشته باش که تمام اعیان و اشراف باین مجلس دعوت شده اند اگر معشوقه تو هم ، چنانکه میگوئی از اشراف و اعیان باشد لامعاله در این مجلس خواهد بود - گفت چه او بیاید بآن مجلس چه نیاید . من آنطوریکه نوشته است معمول خواهم داشت . کاغذ را خواندی - گفت آری - گفت شما میدانید که در ایتالیا زنهای اوساط الناس چقدر کم تربیت و بی تعلیم میباشد - گفت آری میدانم - گفت پس این کاغذ را دوباره ببین و بخوان . و دقت کن که در انشاء و املاء و خط عیب و قصوری می بینی ؟ فی الواقع خط مقبول بود و عیبی هم در املاء و غیره نبود - فرانز کاغذ را دوباره خواند و بار رد کرد و گفت تو خوشبخت هستی عزیزم

آلبر گفت عزیزم هر قدر میخواهی بخند و چقدر میخواهی تمسخر کن . حق واقع اینست که من عاشق شده ام - فرانز گفت تو مرا متوحش ساختی . می بینم که نه تنها بمجلس بال دوک دبر اکسید تو باید تنها بروم . بلکه بغلورانس هم باید تنها برگردیم - آلبر گفت حقیقت اینست که گر این محبوبه من همانقدرها که خوشگل است مهربان و دلفراز باشد من در روم اقیلاش هفته خواهم ماند . واقعاً من روم را دوست دارم . خاصه که میل غربی بملاحظه و مطالعه آثار قدیمه دارم که میخواهم مفصلاً به بینم - فرانز گفت بد نیست . اگر یکی دوتائی از این قسم ملاقاتها نمائید می بینم که یکی از دانشمندان آثار قدیمه روم خواهید شد . آلبر میرفت جواب بدهد که خبر دادند غذا حاضر است

عشق در مزاج آلبر مایع و اشتها نبود . عقیده قضا را که عاشق نمیتواند غذا بخورد و از خورد و خواب می ماند . میمزل و حرف بطل و بی اصل میدانست . فلهذا بمحض اطلاع که غذا حاضر است بمحضره را بکسر گذاشته با فرانز سر سفره طعام حاضر شدند . بعد از شستن کف دست و خیر دادن ، دوروز بود که او را ملاقات نکردند و دادند . مریاسترینی گفته بود کار لازمی او را بپسونی و کشیده بوده است که لان تقریباً یکساعت میشود که مراجعت نموده

* کنت بسیار خوشحال و مسرور بود و کمال خودرئیی را باین بار داشت . یا اینکه خود داری میکرد و ملاحظه حالت مخود را داشت یا اینکه امورات انفعیه فندی و نیز طبیعت او را بحرکت نیاورده بود . چنانکه در اندامی مجاورات سابقه

دو سه باری حدّتی در کلامش ظاهر شده بود. امروز مثل سایر مردم بود. این شخص از برای فرانز معمائی بود که هنوز نتوانسته بود حل نماید. کنت یقین داشت که فرانز او را شناخته است. اما به چوجه چیزی نمیگفت که دلالت نماید بر اینکه میانه آنها قبل از این ملاقات ملاقاتی هم بوده است. فرانز هم با وجود کمال مبلی که داشت بر اینکه اشاره بملاقات سابقه نماید، چون کنت را ساکت میدید جرئت نمیکرد چیزی بگوید، او را خوش نیاید. چپتی هم نداشت بر نجانند شخصی را که اینهمه مهربانی باو و رفیقش میکند. پس بهمان سکوت باقی ماندند و از طرفین ایما و اشاره بمیان نیامد - کنت شنیده بود. این جوانان خواسته اند در تیاتر حجره کرایه نمایند و بدست نیامده است. فلنذا کلید حجره خود را برای آنها آورده بود. علت ملاقات علی الحساب و ظهراً این بود. آلبر و فرانز معذرت خواستند که او خود بی حجره میماند و این سزاوار نیست - کنت در جواب گفت چون امشب را به تیاتر یالی خواهد رفت حجره تیاتر آرژانتینیا درب بسته و لغو و عاطل خواهد ماند. پس بهتر اینست که دوستان در او نشینند، این مطلب جوانانرا بقبول راضی نمود. فرانز کم کم بر این رنگ پریده کنت آموخته شده و آن احساس و اثری که در ملاقات اول از دیدن این رنگ در او پدید آمد زایل شده. و در پیش خود اقرار بر صفت عالیّه و مستحسنه کنت داشت، اما نمیتوانست او را به بیند بلکه تصور هم نماید. بدون آنکه اینصورت موحش کنت در نظرش یا خاطرش مجسم نگردد. با آن چینی که در پیشانی او خبر میدهد از يك خیال تلخی که همواره در ذهن دارد واز او منفصل نمیشود. و آن حدّت نظر که در قعر دل شخص خیالات مخفیّه او را میخواند. و آن ناطقه که بر کلام خود اثری میدهد که هر کس شنید چنان در لوح ضمیرش منقش میگردد که ابداً محو نمیشود و زایل نمیکردد. و تا ابد باقی و پایدار میماند.

کنت جوان نبود، اقلاًّ چهل سال داشت. و بسیار خوش اندام بود که بر جوانان ترجیح داشت. آلبر بی اندازه از مهربانیهای کنت ممنون و متأثر بود. اما فرانز همواره از قصه کنت فکر میکرد که عزم سفر پاریس را دارد. چنانکه دو سه باری در اثنای صحبت اطلاع داده بود و یقین داشت که با این آراستگی از هر جهت و این دولت بی نهایتی که او دارد. البته کنت محض هوا و هوس پاریس نمیرود، البته خیال و مقصودی بزرگ دارد. معیناً میل نداشت وقتی که کنت در پاریس است

او هم در آنجا باشد. گنجینه بعد از توقف قلیلی خدا حافظی کرده و رفت شب را جوانان بتیاتر رفتند. کونتس خواست صحبت را از گنجینه بمیان آورد اما فراتر تفصیل مغزله آلبر را پیش انداخت. چون این معاشقه و مغازله تازگی نداشت کونتس آلبر را تبریک گفت و امید داد که عنقریب بوصول محبوبه خواهد رسید. چون از هم خدا حافظی گفته و دور میشدند قرار ملاقات را بخانه دوک دبرکیانو بمجلس بال گذاشتند. مجلسی که تمام بزرگان و نجبای روم مدعو بودند. محبوبه آلبر بمعهد خود وفا کرد، فردا و پس فردا را بهیچوجه ظاهر نشد: بالاخره روز سه شنبه رسید که روز آخر کارناوال و پراشوب تر و جنجال بیشتر از ایام سابقه بود. تیاترها در ساعت دو بنصف شب مانده شروع میشدند زیرا که از ساعت ۸ بعد از ظهر دخول در تاتر غدغ میشد از ساعت دو تا ساعت پنج فرانس و آلبر بانصال دور زدند و گردیدند. آلبر در روی دوش علامتی سرخ نهاده بود و فرانس بجهت اینکه امتیازی بآلبر داشته باشد لباس روستائیان روم پوشیده بود. اما آلبر لباس مسخره در برداشت هر قدر روز بیشتر میرفت جنجال زیاده تر شده و آشوب بیشتر میشد. هیچ دهایی بی صدا و هیچ دستی بیحرکت نمیداد. و قع طوفان انسانی بود که وعدهش از باگک قهقهه و برقش از آمد و رفت دسته های گله ها بود. در ساعت ۳ خسر اسب دوانی بمردم رسید. تمام کالاسکم از زمین راه رفتند و در پس کمرچه بستند. اسب دوانی یکی از رسومات لازمه روز آخر کارناوال است. مقرن همان وقت تقریباً هفت هشت اسب بچاک سواران صول کوچه که سواران را تکت گشتند. و چون بحر رسیدند آنکه پیش آمده بود. رقر را در شنه و هم وقت سه تر توپ از عم رت سانت اثر خالی کردند که ثابت بین بود. سه شنه رقر ردد و گرو صاحب شد. بعد از این سه دوی ربه دیگری حیرت آمیزه زلوره ختمه در دوان است و آن نیست که چندین هزار شمعهای روشن در دست گرفته و میکردند و دو مقصود دارد: یکی بگردی شمع خود که خاموش شود. دیگر خاموش کردن شمع دیگران. این دوخیل مخالف شوب عرس در میانه مردم ختمه. از برای خاموش کردن شمع دیگران هزار قسمه حیمه و تدبیرها اختراع کرده و تکار میزنند. از لوله های بلند که بواسطه او از دور چرخ دیگری را بفک کرده و خاموش میکنند. یا باد زندهای بزرگ که بیك باد زدن چند چرخ را یکمرتبه خاموش مینماید. واقعا

این مثل است از برای حالت انسانی در تمام مدت عمر که متصل باین دُخِیال حرکت میکند چراغ زندگانی خود را روشن دارد. و چراغ دیگران را خاموش نماید (قتل الانسان ما اَكْفَره)

شب بمیان آمد و پنجاه هزار شمع از گوشه و کنار ها بیرون آمد. و چون شهاب در حرکت بوده و مردم متصل صداهای عجایب میکردند. رستخیز غریبی بود که باید دید، با گفتن از عهده او نمیشود آمد. این آشوب و شمعها که تمام کوچه کورس را چون روز روشن کرده بود. این شمع بازی تقریباً دو ساعت طول کشید. آلبُر هر پنج دقیقه به پنج دقیقه ساعت را بیرون آورده و تماشا میکرد. تا ساعت هفت رسید. همانوقت بمیعاد مقرر رسیده بودند. و در دهانی دی بوتفیسسی آلبُر از کالسه بیرون جست و شمعی روشن در دست. چند ماسک نزدیک باو شدند که شمع او را خاموش نمایند. اما آلبُر در فن مشت زنی مهارت کاملی داشت. هر کدامی از آنها را بمشتی ده قدم بدور انداخته و خود بشتاب تمام بطرف کلیسای سان ژباکومو روان گردید. روی پله ها پر بود از ماسکها که میخواستند شمعها را از دست مردم بگیرند و یا خاموش نمایند.

فراز از دور بآلبُر نظر میکرد و او را می پائید که قدم بروی پله اول کلیسیا نهاد همانوقت شخصی که لباس روستائیان روم در برداشت پیش آمده و شمع را از دست آلبُر که مانعتی نکرد گرفت و روانشد. فراز چون در بود نشنید که بهم چه گفتند. اما اینقدر معلوم بود که سخن از صلح و صفا بود. زیرا که آلبُر دوستانه دست او را گرفته و با هم روان شدند تا مدتی فراز آنها را میدید، اما چون بویاماسلو رسیدند دیگر فراز آنها را گم کرده و ندید.

مقارن همانوقت ناقوسی که در افتتاح کارناوال صدا آمده بود. الان صدا آمده و خبر اختتام او را داد که یکمرتبه تمام شمعها فوری و بلا تأخیر خاموش شده تمام مردم در تاریکی شدیدی ماندند. و تمام صداها نیز فوری قطع شد. تو گوئی بادی که یکمرتبه چراغها را خاموش کرد، صداها را نیز بهمراه برد. دیگر هیچ صدائی شنیده نمیشد الا صدای حرکت کالسه ها که ماسکها را بمنازل خودشان میبردند و هیچ روشنائی دیگر دیده نمیشد مگر بعضی روشنائیها که از پشت پنجرها نمایان بود کارناوال تمام شد



فصل شانزدهم

دخمه های سنت سباستین

فرانز در مدت عمر خود چنین حالت غریبی ندیده بود که یکمربعه از آنهمه شادیه‌ها و مسرت بافراط، مردم یکمربعه و فوری بسکوت و بی‌اعتنائی بگذرند. کوئی یکمربعه شهر روم متحول شد بقبرستانی و تمام زندگان یکباره بدرود زندگانی نمودند برحسب اتفاق او آخر ماه هم بود که بایستی در ساعت یازده ماه طلوع نماید، تاریکی هوا بر سکوت و وحشت مقام افزوده، کوچه را که جوان عبور میکرد بکلی غرق ظلمت شده بود. اما راه آنقدر دور نبود بعد از ده دقیقه کالسکه دم درب منزل ایستاده. شام هم حاضر بود، چو آلبِر گفته بود که اگر دیر آمدم منتظر من نباشید. فلذا فرانز منتظر او نکر دیده یکسر رفت بسر طعام. بمتریاسترینی که همیشه آنها را در سر طعام یکجا و با هم دیده بود. پرسید پس آلبِر کجا است؟ فرانز جواب داد که جائی اورا وعده گرفته بودند شاید آنجا رفته باشد.

اینحالت عبور از سرور بحزن و سکوت که غفلتاً امشب فرانز در روم مشاهده کرد يك اثری و احساسی در او باقی گذاشته بود که بی علت خارجی خود را غمناک و محزون میدید. فلذا غذا را با سکوت و حالت ملال صرف نمود اگرچه در اثنای غذا يك دو باری بمتریاسترینی آمده و اورا بصحبت محرك شد، اما چو فرانز را مایل بصحبت ندید اصرار نکرد فرانز مصمم شده بود که تا هر وقتی که ممکن است انتظار آلبِر را بکشد. پس کالسکه را برای ساعت یازده خبر کرد و بمتریاسترینی هم سپرد که بمحض آمدن آلبِر اورا اطلاع بدهد.

ساعت یازده شد و آلبِر نیامد فرانز لباس پوشیده و بمتریاسترینی گفت که

میرود بخانه دوک دبر اکسیانو که امشب را آنجا خواهد بود. خانه دوک از خانهای بسیار مقبول روم بود. زنش که از آخرین وراث خانواده محترم کولونا بود. شرافت این خانواده را داشته و این مجلس بال که داده بود یکی از مجالس نامی فرانکستان شمرده میشد. فرانز و آلبر سفارشنامه از پاریس باین خانم محترم داشتند. فلینذا چون فرانز را تنها دید پرسید که آلبر چه شده و چرا نیامده - فرانز جواب داد که او را تا آنوقتی که چراغها را خاموش کردند میدید. بعد از آن دیگر او را در پهلوی دیاماسلو ندید، و از آنوقت دیگر خبر از او ندارد

دوک برسید پس تا کتون مراجعت بمنزل نکرده بود؟ فرانز گفت تا بحال منتظر او شدم نه نیامد - گفت میدانی که کجا رفته است - گفت دوست نمیدانم اما اینقدر میدانم که مثل وعدگاهی، و چنین چیزی بوده است - گفت این شب بدیست از برای اینکه شخص اینقدر در خارج بماند. و تأخیر حسنی ندارد. چنین نیست مادام کونتس. این کلمه آخری را خطاب بکونتس ژ... کرد که تازه رسیده و دست برادر دوک مسیو تورلونیا را گرفته و راه میرفتند - کونتس گفت بر خلاف من گمان دارم که امشب شب بسیار خوبیست و اشخاصیکه در اینجا هستند شکایتی نخواهند داشت مگر از اینکه چرا اینقدر زود تمام شده و زود میگذرد! دوک خندید و گفت از کسانی که در اینجا هستند چیزی نمیکویم، آنها البته خوش میگذرانند و خطری هم برای آنها نیست الا اینکه مردان مجلس بعشق شما گرفتار و مبتلا شده و خانها از رشک حسن و جمال شما مریض خواهند شد، اما من از اشخاصی سخن میگویم که در کوچههای روم اینوقت تنها راه میروند

کونتس گفت پناه بخدا! چه کسی الان در کوچه های روم راه میرود؟ الا کسی که بمجلس بال میآید - فرانز گفت این شخص که در کوچهها سرگردانست عبارتست از دوست ما آبرد مورسرف که بدنبال آف شخص مجهول نامعلوم رفته و هنوز نیامده - گفت چطور؟ مگر تو نمیدانی که کجا رفته؟ - گفت بهیچوجه نمیدانم گفت اسلحه چیزی همراه داشت - گفت لباس مسخره پوشیده بود. اسلحه لازم نداشت دوک گفت شما که بهتر از او روم را می شناسید نباید گذاشته باشید که او برود - گفت آری میشد او را نگهداری کرد؛ همانقدریکه ممکن بود جلو اسبی را که امروز بیش آمده و بیرق برد؛ نگهداری کرد، همان قدرهم ممکن بود که جلو آلبر را گرفت

و نگذاشت برود. گذشته ازین از چه میترسید که باو برسد؟

گفت چه میدانم! شب بسیار تاریک است و رود خانه تیر هم نزدیکست بویاماسلو. فرانز از شنیدن این کلام دوک که وفق داد با سخن کونتس و با وحشتی که او را در دل بود، بی اختیار بر خود لرزید. و گفت اما من سیرده ام که بمحض رسیدن آلبر بمهمانخانه بمن اطلاع بدهند. دوک گفت اینست یکی از ملازمان من که ترا میجوید شاید در همین باب باشد. دوک اشتباه ننکرده بود. واقعاً ملازم بطرف فرانز آمد و گفت صاحب مهمانخانه شما کسی را فرستاده که بشما اطلاع بدهد که شخصی از طرف آلبر شما را میطلبد و رقه بشما دارد.

فرانز گفت کاغذی از آلبر دارد؟ گفت آری - چه کسی است این شخص گفت نمیدانم - گفت خود آنشخص را چرا باینجا نیاورده یا کاغذ را نفرستاده؟ - گفت پیغام آور چیزی بمن ازین بابها نگفت - گفت پیغام آور کجاست؟ گفت بعد از گرفتن پیغام توقف نکرد و رفت - فرانز گفت پس من خود باید بمنزل بروم - کونتس گفت ما باز شما را خواهیم دید تا از چگونگی مطلع شویم؟ - گفت آری اگر امر صعب و مهم نباشد. و الا من خود هم نمیدانم که چه خواهیم شد - گفت نه چیزی نیست خاطر آسوده دار - فرانز کلاه بر سر نهاد و بشتاب بیرون رفت. کالسکه را برگردانیده بود و سیرده بود که در ساعت دو بعد از نصف شب بیاورند. راه بیشتر از ده دقیقه نبود. وقتی که فرانز بمنزل نزدیکشد، شخصی را در وسط کوچه ایستاده دید و یقین کرد رسول آلبر است. این شخص بالا پوشی کشاد و وسیع خود را پیچیده بود. فرانز بطرف او رفت. اما بسیار تعجب کرد که دید آن شخص متوحشانه قدمی پس نهاده مثل کسی که خود را محافظت نماید گفت جنابعالی از من چه میخواهید گفت مگر تو نیستی که کاغذی از ویکنوت دمورسرف بمن داری؟ گفت جناب شما هستید که دو عمارت پاسترینی منزل دارید؟ گفت آری - گفت اسم جنابعالی چه چیز است - گفت بارون فرانز و پینای - گفت پس در اینصورت این کاغذ بجنابعالی نوشته شده - فرانز کاغذ را گرفته و پرسید آیا جواب دارد؟ - گفت رفیق و دوست شما که بسیار طالب جواب بود

فرانز گفت پس بیا بالا تا جواب بدهم - رسول خندید و گفت بهتر دوست

دارم که جواب را در اینجا منتظر باشم - گفت چرا؟ گفت جنابعالی بعد از خواندن رقعہ جهت را خواهید فهمید - گفت پس تا من جواب بنویسم ترا اینجا خواهم یافت گفت البته، فرانز بالا رفته. در سریله متریاسترینی را دید که از او پرسید که شخصی که رقعہ از آلبر آورده بود دیدید؟ - گفت آری، زود بگوئید در اطاق من چراغ روشن نمایند - متریاسترینی گفت چراغی آوردند. فرانز در روشنائی چراغ صورت موحتش اورا دید فلہذا شتابش بخواندن رقعہ بیشتر شد، بعجلہ تمام بچراغ نزدیکشد رقعہ بخط خود آلبر وبامضای او بود. فرانز رقعہ را دوبارہ خواند زیرا کہ بہیچوجہ کمان نداشت کہ در رقعہ چنین مطلبی باشد! رقعہ چنین بود.

«دوست عزیزم بمحض رسیدن این رقعہ، جزوہ دان مرا کہ در فلان موضع است پیدا کردہ برات بانک را بردارید و اگر کافی نباشد از خود نیز علاوہ نمائید تا چہار ہزار پیاستر حاضر بشود، مبلغ مزبور را بدہید بحامل رقعہ کہ باید بسیار زود بمن برسد. چون بشما مطمئن ہستم دیگر اصرار ندارم»

دوست شما آلبر دمورسرف

در بالای رقعہ بخط دیگری بزبان ایتالیائی چنین نوشته بودند: «اگر در ساعت شش صبح چہار ہزار پیاستر بمن نرسد، در ساعت ہفت و یکونٹ آلبر دمورسرف وداع زندگانی خواہد کرد»

لوئری وامپا

این امضا و خط ثانوی تمام مطلب را باو فہماند. و دانست کہ چرا رسول نخواست بالا بیاید. زیرا کہ کوچہ از برای او امن تر از مہمانخانہ بود. آلبر پس بدست وامپا حرامی معروف افتادہ است. آنکہ مدتی آلبر معتقد وجود او نبود! اکنون دیگر وقت توقف نبود. دوید بطرف موضعی کہ آلبر نمودہ بود، جزوہ دان را برداشتہ و دید تمام تنخواہ آلبر ششہزار پیاستر بودہ، سہ ہزار اورا خرج نمودہ و سہ ہزار پیاستر باقی است. خورد فرانز ہم چون در فلورانس منزل داشت و بروم برای ہشت روز توقف آمدہ بود بیشتر از یکصد لوئی ہمراہ نیاورده بود. و از این تنخواہ ہم نصف بیشتر خرج شدہ بود. پس برای اینکہ بمبلغ مزبور رو براء شود تقریباً ہشتصد پیاستر ہم لازم بود کہ تنخواہ دونفر بمبلغ چہار ہزار پیاستر بالغ شود پس مہیا شد کہ بمجلس سل برگشتہ و در آنجا تدارک کسر تنخواہ را نماید. ناگاہ کنت بخاطر فرانز آمد. فرانز میخواست متریاسترینی را بطلبد کہ خود مشارالہ آمد

فرانز بشتاب بوی گفت آیا که ندارید که کنت الان در منزل باشد - گفت آری جنابعالی . کنت هم الان وارد شد - گفت ممکن است که بیدار باشد ؟ گفت گمان ندارم که خوابیده باشد - گفت پس اطلاع و اجازه بگیر که من میخواهم ایشان را ملاقات نمایم . مشارالیه رفت و پنج دقیقه بعد مراجعت کرد و گفت جناب کنت منتظر شما هستند . فرانز برخاست و رفت ، ملازمی او را برد پیش کنت که در اطاق خلوتی نشسته بود . و فرانز آنجا را ندیده بود و اطراف آن اطاق تمام صاف بود . کنت پیش آمد و گفت عجب است ! کدام باد موافقی در این وقت شب شمارا باین سمت افکند ؟ کمال التفات را فرموده اید .

گفت از برای يك امر بسیار مهمی آمده ام - کنت با نظری که معناد بود بفرانز روی کرده و گفت ، چه امر مهمی است ؟ - فرانز پرسید که تنها هستیم ؟ کنت برخاسته و بطرف درب رفته و برگشت و گفت تنها هستیم مطمئن باشید - فرانز کاغذی آلبی را باو داد و گفت بخوانید - کنت کاغذ را خواند و گفت اه اه ! فرانز گفت آن سطر دیگر را هم که دیگری نوشته خواندید ؟ - گفت آری - گفت چه میگوئید در این باب ؟ - گفت تنخواهی را که خاسته اند دارید ؟ - گفت آری الا هشتصد پیاستر که کسر داریم - کنت برخاسته و بطرف مخزن رفته و درب جعبه را باز کرد که پر بود از طلای مسکوک و گفت امیدوار هستم که بغیر از من از دیگری اتمام این خدمت را نخواهید

فرانز گفت شما می بینید که منم بکسر بخدمت شما آمده ام - گفت ممنون شما شده حال هر قدر میخواهید بردارید و اشاره جعبه بول کرد - فرانز بروی کنت راست نگاهی کرد و گفت آیا لازم است که این تنخواه را برای و امپ بفرستیم کنت گفت عجب ! مگر خودتان کنت را نخواسته اید ؟ گفت چرا خوانده ام . اما تصور میکنم که شب درست فکر نمائید البته وسیله دیگری بهتر و بهتر میتوانید پیدا نمائید - کنت متعجب نه پرسید که چه وسیله ؟ - گفت مثلاً من و شما معاً برویم لوئیزی و امپ را دیدار نمائیم ، گمان ندارم که خلاصی آلبی را مضایقه نمائید

کنت گفت شما چه فوادی و قدرتی گمان دارید که من در سر این حرامی داشته باشم ؟ - گفت شما در حق او نیکوئی کردید که هرگز فراموش نخواهد کرد گفت کدام ؟ گفت شما نبودید که به پینو را از کشتن خلاص نمودید ؟ - کنت

گفت اه ای اینرا که بشما گفت؟ - گفت اینقدر میدانم. دیگر چه حاصل دارد که بفهمید از کجا میدانم - گفتم لحظه ابرو هارا در هم کشید و سکوت نمود، بعد گفت اگر من بملاقات و امپا بروم شما هم با من می آئید - فرانز گفت اگر همراهی من منافعی رأی شما نباشد چه مضایقه در خدمت خواهم بود - گفتم گفت چه عیب دارد هوا خوش است و شب هم خالی از صفا نیست در بیرون شهر روم کشتی نمائیم برویم فرانز گفت لازم است که اسلحه هم همراه برداریم؟ - گفت چه حاصل - گفت تنخواه چطور؟ - گفت او هم بیفایده است. حال رسول کجاست؟ گفت در کوچه گفت منتظر جواب است - گفت آری - گفت قدری از مطلب مستحضر بشویم قبل از رفتن بهتر است. رسول را بخوایم و بیرسیم - فرانز گفت بالا نمی آید - گفت منزل، شما شاید اما منزل من مضایقه نخواهد کرد. پس گفتم رفت بطرف پنجره که بکوچه باز می شد و او را گشوده و سر بیرون کرده و صفیری بطرز مخصوص داده همان لحظه رسول آمد بوسط کوچه. گفتم بآهنگی که بیکدی از ملازمان خود فرمان میداد باو گفت بیا، رسول بی مضایقه و بی تردید فوراً روان شده و پنج ثانیه بعد از درب اطاق نمایان گردید - گفتم نظری کرد و گفت اه تو هستی پهبینو - مشارالیه بموضع جواب خود را بیای گفتم انداخته دست و پای او را بوسید

گفتم گفت عجب است که تو هنوز فراموش نکرده که من ترا از کشتن خلاصی دادم. و حال آنکه امروز هشت روز است که از این فقره میگذرد! گفت نه. جنابعالی من تا عمر دارم این احسانرا فراموش نخواهم کرد - گفت بسیار خوب حال برخیز و جواب بده - پهبینو نظری بروی فرانز کرده و گفت نه این شخص از دوستان من است در حضور او میتوانی حرف بزنی، آنگاه روی بفرانز کرده و بفرانسوی گفت مرا مرخص میفرمائید که لقب دوستی نسبت بشما بدهم، زیرا که از برای اطمینان این شخص لازم است - فرانز روی باو کرد و گفت من یکی از دوستان گفتم هستم آنچه در برابر بگوئی عیبی نخواهد داشت

پهبینو گفت نعم المطلوب. بر گشت بطرف گفتم و گفت حال آنچه برسید جواب عرض خواهم کرد - گفتم برسید چگونه و بکون آلبو بدست و امپا افتاد؟ گفت جنابعالی کالسه و بکونت چند بار با کالسه ترزا مصادف شد - گفت کالسه مترس رئیس - گفت آری. فرانسوی باو اشارتی کرد. ترزا میل کرد که باو جوابی

بدهد. فرانسوی باو دسته کلی افکند، ترزا نیز باو کلی انداخت. تمام اینها در حضور رئیس بود و بمصلحت او اینکار را کرد. فرانز گفت عجب مکر و امیا در کالسکه روستائیان رومن بود. گفت آری او بود لباس کالسکه چی پوشیده و کالسکه را میراند. کنت پرسید خوب بعد از آن؟ گفت بعد از آن فرانسوی روی خود را باز کرد. ترزا نیز باراده رئیس رویش را باز نمود. فرانسوی وعده ملاقاتی خواست ترزا وعده ملاقات داد. الا اینکه بجای ترزا؛ پیو در وعده گاه ایستاده و در روی یله کلیسیا با او ملاقات کرد.

فرانز گفت آنکه شمع را از دست آلبز گرفت که بود؟ گفت جوانی بود پانزده ساله پیونام. کنت گفت پس پیو او را از شهر بیرون برد. گفت آری کالسکه در آنجا حاضر بود پیو رفت بمیان کالسکه و آلبز را هم دعوت کرد او هم بمضایقه سوار کالسکه شد. پیو باو گفت بدهی که در یک فرسنگی شهر است باید رفت. فرانسوی گفت هر جا بروید حاضریم. پس کالسکه روان شد. در صحرا و اثنای راه چونت فرانسوی خیال دست درازی کرد پیو یکجفت طیانچه بحلق او نهاد و همان لحظه کالسکه چی نیز کالسکه را نگه داشت، او نیز طیانچه باو نمود.

همانوقت چهار نفر از حرامیان که کمین کرده بودند بیرون آمده و بدرب کالسکه رسیدند، فرانسوی خیال مدافعه داشت و قدری هم حلق پیو را فشرده بود. اما در مقابل پنج نفر مسلح یکنفر بی سلاح چه میتواند بکند. ناچار تسلیم شد، پس او را از کالسکه بیرون آوردند و بردند بنزد ترزا و وامپ که در دخمه های سنت سباستین منتظر او بودند. کنت روی نفر از کنت و گفت چه میگوئید در این حکایت گفت قصه غریبی است. کنت گفت خوب کردید مرا اطلاع دادید. و الا شاید امر صعب تر میشد. اما حالا که من میفرمائید باید بروم. گفت البته، خاصه این دیگر برسد. فرانز گفت حال چه میفرمائید باید بروم؟ گفت البته، خاصه این موضعی که در آنجا هستند جای دیدنی است. دخمه های سنت سباستین را دیده اید؟ گفت نه. اما میل داریم که روزی به بینم.

گفت چه بهتر از این موقع الان برویم. کالسکه شما حاضر است. گفت نه گفت عیبی ندارد. من همیشه عادت دارم که شب و روز متصل کالسکه از برای من حاضر و مهیا است. گفت همیشه حاضر و مهیا. گفت آری من شخصی هستم که هوسهای

غیر معهود دارم. مثلاً وقتی میشود که نصف شب هوس کرده بی تمهید مقدمه سوار شده و سفر دوری میکنم. کنت یکبار زنگ زد پیشخدمت حاضر شد. کنت گفت کالسکه یدک را بگوی بیرون بیاورند، طیانچه هائی که درون اوست خارج نمایند که لازم نیست، کالسکه چی هم لازم نداریم علی ما را همبرد

لحظه نکشید که کالسکه آمده جلو مهمانخانه ایستاد، کنت ساعت را از بغل بیرون آورده و گفت نیم ساعت از نصف شب گذشته. اما اگر ساعت پنج هم برویم باز بموقع میرسیم، اما شاید رفیق شماراشبی باضطراب بگذرد. بهتر اینست که برویم و او را بیاوریم، چه میگوئید مصمم رقتن هستید؟ - گفت بی تردید برویم، پس فرانز و کنت با په پینو بیرون آمدند کالسکه در بیرون حاضر بود، علی هم در جای کالسکه چی نشسته. فرانز همان سیاه لال جزیره مونت کریستو را شناخت، فرانز و کنت سوار شدند، په پینو هم پهلوی علی نشست. بسرعت تمام کالسکه روان گردید

دم دروازه دروازه بان خواست راه ندهد، اما کنت حکمی از حاکم شهر باو نمود که در هر وقت شب کنت بیرون برود یا داخل شهر بشود ممانعت نکنند. پس دروازه گشوده شد و دروازه بان هم يك لوئی انعام گرفت. راهی که کالسکه در پیش گرفت همان راه قدیم آیین بود که احاطه شده بود از قبور، لحظه بلحظه در روشنائی ماه که تازه بیرون آمده بود، فرانز گمان میکرد که می بیند قراولی سری از خرابه بیرون میکند. اما بمحض اشاره از په پینو دوباره بمحل خود بر میگردد قدری پیشتر از میدان کارا کالا کالسکه ایستاد. په پینو آمده در کالسکه را باز کرد

فرانز و کنت بیرون آمدند - کنت بفرانز گفت ده دقیقه راه داریم. آنکاه چیزی بکوش په پینو گفت و او بعد از آنکه مشعلی از صندوق کالسکه بیرون آورد رفت و داخل راه باریکی شد که علفهای زیادی آن راهرا پوشیده بودند. کنت گفت ما هم با او برویم. هر دو روان شدند بعد از یکصد قدم بسرازیبری رسیدند که آنها را برد يك دره کوچکی دو شخص را دیدند که در سایه ایستاده و با هم صحبت مینمایند - فرانز گفت برویم یا توقف نمائیم - کنت گفت برویم زیرا که په پینو قراولان را اطلاع داده است. فی الواقع یکی از آنها په پینو بود و دیگری از حرامیان که قراولی میکشید. چون فرانز و کنت نزدیک شدند قراول سلام داد. و په پینو

بکنت گفت اگر جنابعالی از عقب من بیایید راه دخمها از همین دو قدمی است - کنت گفت پس پیش برو. به پینو اول داخل شکافی شده که در میانه سنگهای چند در عقب سنگی مخفی بود که يك شخص میتواند از آنجا بگذرد. کنت و فرانز نیز از عقب او داخل شدند. بعد از چند قدمی که رفتند عقب وسعتی پیدا کرد و سرازیری ملایمی بود.

بعد از يكصد و پنجاه قدم که اینطور رفتند. قراولی بانگ زد کیست؟ به پینو که مشعل را روشن کرده بود و در پیش میرفت گفت دوست است و روانند. قراول سلامی بکنت کرد و راه داد. عقب قراول راه پله بود که تقریباً ۲۰ پله داشت. فرانز و کنت این بیست پله را فرود آمدند. رسیدند بموضعی که چند راه سوا میشد و پنج خط چون اشعه ستاره جدا می گشت. وفواصل دیوارها تمام دخمه ها تراشیده شده بود بصورت تابوت در روی همدیگر معلوم میکرد که بدخمه ها داخل شده اند از یکی ازین گودیهها روشنائی می آمد. کنت دست بروی شانه فرانز نهاد

گفت هیل دارید که اردوی حرامیان را در اثنای استراحت آنها تماشا نمائید فرانز گفت البته - گفت پس همراه من بیا. به پینو تو هم چراغ را خاموش کن. به پینو اطاعت کرد. و کنت و فرانز در تاریکی ماندند. در چند قدمی آنها در طول دیوار روشنائی کمی می آمد که عبارت بود از چراغهایی که در دیوار نصب کرده بودند پس با کمال آرامی روان شدند. سه طاقما هائندی که دوسط بمنزله درب بود بآنها راه عبور میداد. این راه باطوق بسیار بزرگی مربع که تمام اطراف او دخمه ها بود میرفت. در وسط این طاق چهار قطعه سنگ بود که در قدیم بمنزله محراب ساخته بودند.

لاچی در روی تنه ستونی نهاده بودند که تنها روشنائی میداد باین محل وسیع. شخصی نشسته بود و دست را تکیه داده بود بر این تنه ستون و کتابی در پیش نهاده و مطالعه میکرد. و پشت بطرف این سمتی داشت که فرانز و کنت میآمدند این همان رئیس حرامیان اویتری و امیا بود. در اطراف او تقریباً بقدر بیست نفری از حرامیان هر کدام بیک قسمی خفته بودند که تمام تنگها را در پهلوی دست خود نهاده و استراحت نموده بودند و بکنفر قراولی هم در عرض و طول این طاق در

حرکت بود. چون کنت دید که فرانز بقدریکه باید تماشا کرد. آنگاه دست بدهان فرانز نهاده و امر بسکوت کرد و خود رو بطرف وامپا که مستغرق مطالعه بود رفت. وامپا صدای پای او را نشنید. اما قراول دید کسی بطرف وامپا می‌رود بانگ زد که چه کسی؟ - بهمین صدای قراول وامپا چون برق از جای جسته و طیانچه از کمر کشید. و همانوقت بیست هرامی یکمرتبه از جای جسته و ۲۰ لوله تفنگ بطرف کنت راست شد. کنت بدون اینکه حرکتی نماید یا اظهار وحشتی کند با یکصدائی در کمال آسودگی گفت: بسیار خوب! عزیزم وامپا. چنان بنظر من می‌آید که از برای پذیرائی یکنفر دوستی اینهمه تشریفات لازم نیست - وامپا بیکدست کلاه از سر برداشت و بدستی دیگر اشاره کرد بطرف حرامیان و فرمانداد اسلحه را بزمین بگذارند. بعد از آن متوجه بطرف کنت شده و گفت جنابعالی عفو فرمائید چیزی که ابدآگمان نداشتم در این وقت شب تشریف آوردن جنابعالی بود.

کنت گفت گماندارم که شما وامپا بسیار فراموش کار هستید. زیرا که نه تنها صورت اشخاص را فراموش کرده و نمی‌شناسید. بلکه عهد و پیمانی هم که با هم داریم فراموش مینمائید - وامپا چون کسی که خطائی کرده و با کمال عجز معذرت می‌طلبید، پرسید کدام عهد و پیمان را خلاف کرده ام. مسیو کنت؟ کنت گفت آیا قرار نداشتیم که نه تنها شخص من بلکه تمام دوستان من هم در نزد شما محترم باشند؟ - گفت آری اینطور است. اما نمیدانم کدام خلاف را کرده ام؟ - کنت گفت امشب شما دستگیر کرده و باینجا آورده اید. و بکونت آلبر دمورسرف را و این از دوستان من است، این کلمه آخرین را کنت بلحنی گفت که فرانز بی اختیار بر خود لرزید

باز کنت گفت این با من در يك مهمانخانه منزل دارد، در این هشت روز با کالسه من سیاحت و تفرج کرده و مهمان من بوده. مع هذا شما او را دستگیر کرده و باینجا آورده و او را نگهداری کرده و از او فدیها هم میخواهید، مثل یکنفر بی سر و پائی، کنت کاغذ او را از جیب در آورده و باو نمود. وامپا برگشت بطرف حرامیان و نظری غضب‌آلود بر آنها کرد و گفت شما چرا مرا از این فقره اطلاع نداده اید؟ و مرا بمعرض چنین خطائی و خلافی در حق شخصی مانند کنت آوردید. شخصی که تمام زندگانی ما همه در دست اوست. بخدا قسم می‌خورم که اگر

بدانم یکی از شما ها این فقره را میدانسته است و مرا اطلاع نداده مغز او را با این طیانچه پریشان خواهم کرد.

گنت متوجه شد بطرفی که فرانس بود و گفت من بشما گفتم که اشتباهی شده است - و امپا مضطرب شده و گفت مگر شما تنها نیستید؟ گفت من با شخصی همراهم که این کاغذ را باو خطاب کرده اند. شخصیکه من خواستم باو مدلل نمایم که لوئیزی و امپا کسی است که در قول خود استوار و در عهد خویش پایدار و بر قرار است. بیا جنابعالی تا خود و امپا بشما معذرت بگویند که بسیار ملولست از این امری که باشتباه واقع شده. فرانس از تاریکی بیرون آمد و قدمی پیش نهاد که و امپا از وی استقبال نمود و گفت شما خوش آمدید و ما را سرافراز فرمودید جنابعالی، شما شنیدید آنچه را که جناب گنت تقریر فرمودند. و جوابی را که من بخدمت ایشان عرض کردم. اکنون هم بعلاوه میگویم که من هرگز راضی نبودم که با چهار هزار پیاستر که فدییه قرار داده بودم چنین امری اتفاق بیفتد - فرانس با تشویش خاطر باطراف خود نظری کرد و گفت پس محبوس شما کجا است که من او را نمی بینم - و امپا موضعی را نشان داد و گفت محبوس در آنجا است و من خود میروم تا او را اطلاع بدهم که آزاد و مرخص است. و امپا با آنطرف که نموده بود روان شد. گنت و فرانس نیز از پس او رفتند - و امپا از قراول پرسید که محبوس چه میکند - قراول گفت کلپیتن من میدانم زیرا که یکساعت بیشتر است که محبوس هیچ حرکتی نکرده است. و امپا به همراهی گنت و فرانس از هفت و هشت پله گذشتند، آنگاه و امپا در برابر دربی ایستاده و او را گشود، در روشنائی لامپی که آنجا بود دیدند آلبر را که خود را به لاپوشی از یکی از حرا میان عاریه گرفته بود پیچیده و با کمال استراحت خفته است.

گنت تبسمی کرده از آن تبسم های مخصوص خودش و گفت نه بد نیست از برای کسی که در ساعت هفت گمان میرود که او را خواهند کشت با این اطمینان بخوابد - و امپا نیز بآلبر با حیرت نظر کرد و تحسین و آفرین بر حرمت او گفت و بگنت خطاب نمود و گفت حق با شماست مسیو گنت. چنین شخصی سزاوارست که از دوستان شما باشد. بعد بآلبر نزدیکشده و دستی بشانه او نهاد و گفت. جنابعالی میل دارید که بیدار شوید؟ - آلبر دستی دراز کرده و چشمها را مالیده و بیدار شده

چشم کشوده و وامپارا دید و گفت اوه شما هستید کابیتن ، خوب نکردید که مرا بیدار نمودید ، زیرا که خواب خوبی میدیدم ، با کوتس ژ... رقصی میکردم و عیشی داشتم

ساعت را از بغل بیرون آورده و نظر کرد و گفت یکساعت و نیم از نصف شب گذشته ، چه موقع بیدار کردن من بود؟ - وامپا گفت برای این شما را بیدار کردم که بگویم شما آزاد و مرخص هستید - آلبر با کمال حضور قلب و تمکین گفت عزیزم کابیتن بعد از این در نظر داشته باشید کلام ناپلئون بزرگ را که گفت : « مرا از برای خبر بد بیدار نمائید ، نه از برای خبر خوش » پس اگر شما مرا بیدار نکرده بودید ، من رقص خود را با کوتس با تمام میرسانیدم . و از شما تمام عمر ممنون بودم... قدیه مرا بشما تسلیم و تحویل نمودند؟ - گفت نه جنابعالی - کنت عجب! پس چگونه آزادم؟ - گفت شخصی که اطاعت او بر من واجب است آمده و مرخصی شما را خواست - گفت آنشخص تا اینجا آمده - گفت آری تا اینجا آمده گفت بخدا بخدا که این شخص باید بسیار محبوب القلوب و دلپسند باشد ، پس آلبر با طراف خود نظری کرد و فرانز را دید و گفت عجب! این شما بوده اید که دوستی را تا باینجا کشیده اید؟

گفت نه ، این جناب کنت دمونت کریستو همسایه ما است ، آلبر دستمال کردن و بقه پیراهن را درست کرده و گفت بخدا مسیو کنت شما در حقیقت شخص گرانمایه و یر بهائی هستید ، امیدوارم که مرا ممنون ابدی و هائمی خود بدانید اول از برای محبتهای سابقه که نموده اید ، دوم برای این التفاتی که فرموده اید ، پس دست را عارف کنت دراز کرد ، کنت بناچار دست او را گرفت اما بی اختیار بر خود لرزید - وامپا بحیرت تماشا میکرد و بسیار متعجب بود ، زیرا که همیشه آموخته شده بود بدیدن محبوسین که در برابر او خود را باخته و میترسیدند ، و هرگز گمان نداشت کسی را ملاقات نماید که از او هراس نکند ، سهل است که استهزاء و شوخی نیز کنند ، فرانز در باطن از این ثبات قلب آلبر که شرافت ملت فرانسه را ثابت میکرد خوشحال بود . پس چنین گفت عزیزم آلبر اگر قدری در رفتن سرعت بنمائیم هنوز وقت باقی است که بمجلس بال خود را رسانیده و شما رقص خود را با کوتس تمام نمائید و کینه از این رهگذر با آقای کابیتن نداشته باشید که

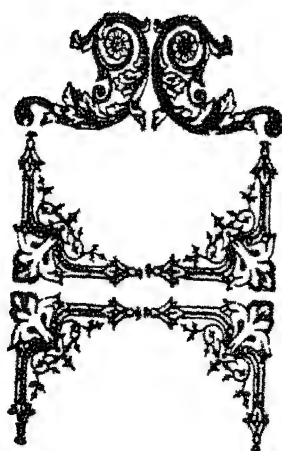
در بابت شما کمال جوانمردی را بعمل آورد.

آلبر بوجد تمام گفت والله راست گفتید تا ساعت دو ما میتوانیم خود را بمجلس بال برسانیم. بعد برگشت بطرف وامپا و گفت آقای کاپیتن، آیا از برای اینکه ما از خدمت مرخص بشویم رسم معنادی هست که باید بعمل آورد یا نه؟ - وامپا گفت نه جنابعالی هیچ رسم معنادی نداریم. شما آزاد هستید مانند نسیم صبحگاهی - آلبر گفت پس در اینصورت خوش باشید و شب شما بخیر کاپیتن خدا نگهدار. بفرمائید آقایان تا برویم. پس آلبر با فرانز و کنت از پله ها بالا رفته و از اطاق بزوک عبور نمودند در حالتیکه تمام حرامیان کلاها در دست ایستاده بودند

وامپا گفت یهینو مشعل را بده بمن - کنت گفت چرا و چه میخواهی بکنی؟ گفت میخواهم شما را مشایعت نمایم تا این شرافت را داشته باشم. پس مشعل را گرفته و پیش افتاد. چون بدر رسید استاد و تعظیمی نمود و گفت باز معذرت خود را تجدید مینمایم. مسیو کنت و امیدوارم که بهیچوجهی در خاطر شریف از این کیفیت ملالی باقی نمانده باشد - کنت گفت نه عزیزم وامپا. تو در کمال درستی سهوی که شده بود معلوم و مدلل داشتی و با کمال جوانمردی رفتار نمودی - وامپا متوجه شد بطرف فرانز و آلبر و گفت آقایان شاید که این تقدیم بر شما پسند نباشد اما من عرض و تقدیم مینمایم که هر وقتی و در هر جائی که میل فرمائید مرا بقدم خود شرف دهید در پذیرائی و خدمت حاضریم. فرانز و آلبر سلامی کردند. کنت اول بیرون آمد بعد از آن آلبر. اما فرانز توقفی کرد

وامپا متبسمانه پرسید که: جنابعالی را فرمایشی بمن بود؟ - فرانز گفت آری میخواستم فہم کنم که آن چه کتابی بود که وقتی ما آمدیم شما مطالعه میکردید و سخت مستغرق او بودید؟ - گفت این کتاب شرح حالات قیصر است که کتاب مختار و منتخب من است - آلبر بفرانز گفت چرا نمیآئید - فرانز گفت آمده. و از دخمه بیرون آمد. آلبر که قدمی پس گذاشت و سیکار را در مشعل روشن نموده و گفت ببخشید کاپیتن، پس برگشت بطرف کنت و گفت حال مستعدیم که هر قدر ممکن است سرعت برویم که بسیار میل دارم که شب را بمجلس بال ختم نمایم. بکالسه رسیدند و سوار شدند

کنت کلمهٔ عبری بعلی گفت ، کالسه چوٹ برق روان گردید . درست
 ساعت دو بود وقتی که داخل مجلس بال شدند . غیبت فرانز خاطر اهل مجلس
 را مشوش کرده بود . اما چون دیدند که با آلبر یک جا وارد شدند خاطرها آسوده
 گردید . آلبر رفت بطرف کونتمس و گفت مادام شما التفات فرموده دیروز وعدهٔ
 رقص بمن دادید ، اکنون آمده ام ، حق خود را میخواهم و اینکه قدری دیر
 آمده ام فرانز بشما خواهد گفت که تقصیر از من نبوده است . چون همین وقت
 شروع برقص میشد ، آلبر دست کونتمس را گرفته و داخل جماعت شده و شروع
 برقص کردند . این وقت فرانز خیال میکرد بر آن لرز غریبی که در تمام تن کنت
 دید و قتیکه مجبور شد که دست آلبر را دوستانه بگیرد





فصل هفدهم

وعده ملاقات

فردا چون از خواب بیدار شدند، اولین کلام آلبر بفرانز این شد که کنت را ملاقات کرده تشکر کنی نمائند، اگرچه دیشب در وقت جدا شدن اظهار تشکر نموده بودند، اما اینخدمتی که کنت کرده بود سزاوار این بود که مخصوصاً تشکر دومی هم بعمل آورند، فرانز را که يك وحشتی باطنی از کنت در ضمیر بود نخواست آلبر را تنها بگذارد که بآجا برود او نیز همراهی کرد - آلبر چون کنت را دید گفت مسیو کنت متوقعم بگذارید بشما عرضه دارم تشکر را که دیشب نتوانستم بدرستی عرض کنم و آن اینست من هرگز فراموش نخواهم کرد در چه موقعی شما از من حمایت کردید و همیشه در خاطر خواهم داشت که مرا از هر یک خلاصی دادید - کنت خندید و گفت ای همسایه عزیزه، شما در تشکر و امتنان مبالغه مینمائید، غیر از اینکه از برای شب کاری که کرده ام نگذاشتم تقریباً بیست هزار فرانک بشما ضرر بخورد، من کار دیگری نکردم، و اینهم چیزی که قابل گفتگو باشد نیست، بعلاوه من بشما تهنیت میگویم از طرز رفتاری که کردید و آن ثبات قلبی که بر این حرامیان ظاهر ساختید

آلبر گفت خواستم بآنها بفهمانم که این مخصوص فرانسویان است که بطرف خطر خندان میروند و مرک را با تبسم ملاقات مینمایند، پس من الان آمده و بشما میگویم که اگر از من یا پدر و خویشانم یا دوستانم کاری که برای شما روزی نمری داشته باشد از دست بر آید بیعضایقه اظهار نمایند، پدرم کنت دموور سرف اصلاً از اهل اسپانیول است، در مملکت فرانسه و اسپانیا قدر و منزلتی دارد، من

و تمام اشخاصیکه مرا دوست دارند. از برای خدمت شما حاضریم - کنت گفت بسیار خوب من بشما اقرار میکنم مسیو دمورسرف که من منتظر همین تقدیم شما بودم. و او را از صمیم قلب قبول کردم. و من مدتی است مقاصد راجعه بامورات خودم را بشما امید بسته و از شما متوقع يك خدمتی بزرگ هستم.

آلبر گفت چه خدمت است بفرمائید؟ گفت من هیچ بیاریس نرفته ام و بیاریس را نمی شناسم... آلبر گفت واقعاً. پس چگونه تا بحال بیاریس را ندیده زندگانی کرده اید. اینحرف باور کردنی نیست - کنت گفت معیناً اینطور است که گفتم. منم مثل شما احساس میکنم مثل بیاریس شهری که مرکز معقولات و مجمع دانشها است بشخص تا بحال مجهول باشد امر غیرممکنی است و سزاوار نیست. شاید این سفر لازم و حتمی را تا بحال کرده بودم. اگر یافته بودم کسیرا که بتواند مرا داخل مجالس نماید وبا مردم آشنا کند - آلبر گفت شخصی مثل شما در جای نیمبند کنت گفت این از حسن اعتقاد و خوبی خودتانست که چنین تصور میکنید، و الا من در خود فضیلتی نمیدانم. اکنون که این تقدیم از شما شد من مصمم شدم که سفر بیاریس نمایم. حال به بمنم مسیو دمورسرف (در این کلمه کنت تبسم غریبی کرد) که شما عهد مینمائید با من که در بیاریس باب مراوده مرا با بزرگان مفتوح سازید؟ آلبر گفت اما این فقره را با کمال شغف و میل قبول مینمایم. مسیو کنت خاصه که امروز صبح کاغذی بمن رسید که مرا بیاریس دعوت میکند. برای وصلت کردن با خانواده متشخصی که بسیار با بزرگان و اعیان راه مراوده باز دارد - فرانز خندید و گفت مقصود از وصلتی که میگوئید امر خیرست که در نظر دارید - گفت آری. حتی اینکه وقتی که شما بیاریس برگردید مرا شخصی صاحب خانه و زندگی بلکه صاحب عیال هم خواهید دید این بسیار مناسب است با وقاریکه طبعاً دارم. آنگاه بکنت متوجه شده و گفت بشما تکرار میکنم که در هر صورت و هر حال من خودم و تمام کمان و خویشان من جسماً و روحاً حاضر خدمت شما هستیم.

کنت گفت قبول کردم و تقدیم شما را پذیرفتم. و بشما قسم میخورم که من از هیچ چیزی قصور ندارم. الا اینکه مقصودی در نظر دارم که سفر بیاریس ناچار از اجرای آن مقصود است. فرانز هیچ شبهه نکرد که این مقصودی که کنت از سفر بیاریس دارد همان است که در غار موت گریستو کلمه از زبانش بیرون آمد

و گفت پس در اثنای این کلام بدقت بروی کنت نظر میکرد که به بیند چبری از سیمای او میتواند بفهمد که این مقصودی او را بیاریس میبرد چیست اما بسیار مشکل بود نفوذ کردن بدل چنین کسی و یافتن ضمیر او را علی الخصوص وقتیکه این شخص ما فی الضمیر خود را با پرده نسبی میپوشاند - آلبِر گفت حال مسیو کنت به بینم این عزیمت شما باین سفر بر اصل محکمی استوار است و عزم جزم دارید یا مثل عزیمتهای سایر مردم بسته بهوا و هوس و میل موقتی است که الان بذهن شخص آمده و بعد از ساعتی یا ایامی کان لم یکن از ضمیرش محو میگردد - گفت نه ، بناموسم قسم که عزم کرده ام که بیاریس بیایم و خواهم آمد - گفت کی ؟ - گفت وقتی شما بآنجا رفتید و آنجا باشید ، شما کی بآنجا خواهید رفت ؟

گفت من تا پانزده روز نهایت سه هفته بعد از این - کنت گفت بسیار خوب من بشما سه ماه وقت میدهم ! کافی است ؟ - آلبِر بشعف تمام گفت در سر سه ماه شما آمده و درب منزل مرا خواهید زد ؟ - کنت گفت حال میخواستید وعده ملاقاتی با روز و ساعت تعیین نمایم تا بدانید من چقدر در قول خود استوارم ؟ - آلبِر گفت چه بهتر از این - کنت گفت امروز بیست و یکم ماه فوریه است و یکساعت و نیم بظهر داریم ، میل دارید در روز بیست و یکم ماه مه یکساعت و نیم بظهر مانده منتظر من باشید ؟ آلبِر گفت زهی سعادت چهار ماه همانوقت حاضر خواهد بود - کنت پرسید منزل شما در کجا است ؟ گفت در کوچه هلدن شماره ۲۷ - گفت شما چون جوان عزب در منزل خود هستید ، آیا اسباب زحمت نکسی که نخواهد شد ؟ گفت من در عمارت پدرم منزل دارم ، اما یک کلام فرانکی مختصر و جداگانه مفروض از عمارت منزل منست - کنت گفت بسیار خوب و جزوه دان خود را برداشت و در آنجا نوشت ، کوچه هلدن شماره ۲۷ و بیست و یکم ماه مه یکساعت و نیم بظهر مانده ، پس جزوه دان را بسته و جیب نهاد و گفت آمده باشید که تقریبا ساعت شما از من درست تر وقت را نخواهد نمود - آلبِر پرسید که قبل از حرکت من باز شما را ملاقات خواهم کرد - گفت این بر حسب اینست که بفهمم کی حرکت خواهید کرد - گفت فردا پنجساعت بعد از ظهر روانه می شوم - کنت گفت در اینصورت با شما اخذ حافظی میکنم زیرا که در نابل کاری دارم که باید بروم و مراجعت

نخواهم کرد مگر روز شنبه وقت غروب یا صبح روز یکشنبه. شما چطور بارون (بفرانز گفت). شما هم تشریف خواهید برد؟

گفت آری. گفت بفرانسه. گفت نه به و نیز من یکسال یا دو سال هم در ایتالیا خواهم ماند. گفت پس ما همدیگر را در پاریس نخواهیم دید. گفت میترسم این سعادت را نداشته باشم. گفت پس در اینصورت سفر بخیر و خدا نگهدار. دست بهر دو داد. و این بار اول بود که گنت دست بفرانز داده بود. و از تماس دست او چرت دست میت سرد و یخ کرده بود فرانزی بی اختیار بر خود لرزید، آلبر تجدید عهد کرد و بگنت یادآوری نمود که روز ۲۱ ماه مه در پاریس در کوچه هلدر شماره ۲۷ یکساعت و نیم بظهور مانده منتظر شما هستم

گنت گفت همانروز و همان ساعت بخدعت خواهم رسید. بعد از اینکلام جوانان از گنت وداعی کرده و بیرون آمدند، چون بمنزل رسیدند آلبر فرانز را متفکر دید و پرسید که شما را چه میشود. گفت حق واقع این است که من گنت را شخصی عجیب و فوقالعاده می بینم. و از این وعده که بشما داد و ملاقات او با شما در پاریس سخت متوحشم. آلبر گفت عزیزم فرانز مگر شما دیوانه شده اید این ملاقات را چه وحشتی و ترسی احساس میکنید. فرانز گفت چه دیوانه ام بدانید چه عاقل همین است میگویم که من از این ملاقات میترسم. آلبر گفت خوب شد موقعی بدست آمد تا اینکه این فقره را بشما بگویم. من همیشه شما را می بینم که با گنت آنطور که باید گرم نمیگیرید. برخلاف گنت متصل میخواند که با شما گرم بگیرد. آیا چیز مخصوص از گنت شما میدانید؟

گفت شاید. گفت قبل از ملاقات نخستین ما، شما او را ملاقات کرده بودید؟ گفت آری. گفت کجا. گفت از آنچه بشما حکایت نمایم شرط میکنید که بکسی نگوئید. گفت شرط کردم. گفت بسیار خوب حالا گوش بدهید، آنوقت بآلبر حکایت کرد چگونه رفتن خود را بجزیره مونت کریستو. و در آنجا دسته از قاچاقچیان را دیدن که در میانه آنها دو نفری از حرامیان کورس بود و حکایت کرد تفصیل شام خوردن خود را با گنت در آن غاری که مثل طلسم بود و تفصیل شام و حشیش و مجسمه ها و کیفیت خواب و چگونه پس از بیداری اثری از تمام آنچه دیده بود بجای نمانده الا ياك که دریا بطرف بندر پورتو. و کشیو میرفت. بعد از

آن حکایت کرد باو آنچه را در خرابه کولیزه در شب شنیده بود، صحبت او را با و امپا. صحبتی که مقصود خلاصی به پینو بود که کنت قبول کرد و از عهده هم برآمد. بعد از آن تفصیل شب گذشته که چگونه بکنت ملتجی شده و او نیز بجه قسمی امر را انجام داد

آلبر تمام حکایت فرانز را استماع میکرد. چون قصه تمام شد پرسید چه اشکالی و غرابی در اینها که گفتید می بینید؟ کنت شخصی است بسیار متمول و سفر دوست. از خود کشتی دارد، هر جا دلش میخواهد میرود، هر جا میل دارد توقف میکند. برای اینکه غذا های بد نخورد از خود آشپز و طبایخ دارد، که مثل من و شما مجبور نمیشود از این غذا ها بخورد که چهار ماهست مرا مسموم کرده و چهار سالست شما را و برای اینکه در این خوابگاههای مکروه ن خوابد! که شخص نمیتواند خواب با استراحت کند. جای نشیمنی و اقامتگاهی در جزیره برای خود ساخته، یعنی اول هوس کرده جایی در آنجزیره ساخته و بعد ترسیده که حکومت توسکان از او بگیرد و مخارجش بهدر برود. مجبوراً آن جزیره را اقباع نموده و از برای خود اسمی از آن مشتق نموده. تو عزیزم درست تصور کن و بخاطر بسیار که چقدر اشخاص نام مواضعائی را بخود بسته اند که مطلقاً مالک آنها ها نبوده اند اینکه اسم ملک زر خرید خود را بخود نهاده. درست ببین که عیب این در کجاست فرانز گفت حرامیان کورس که در میان عمله جات او بودند چطور؟

آلبر گفت در اینهم چه جای تعجب است شما بهتر از همه میدانید که حرامیان کورس دزد نیستند. بلکه اشخاصی هستند که بارتکاب بعضی انتقامانی که بالطبع اهالی کورس دارند مجبور بجلای وطن شده و بناچار از حکومتها گریزان هستند. ملاقات با آنها و پناه دادن بر آنها و حمایت نمودن از آنها هیچوجه خللی بر شرافت نفس نمیرساند.

فرانز گفت و امپا و کسان آنها که دزد و قطع الطریق هستند جای انکار نیست. این استبلای فوق العاده که کنت بر آنها دارد و دیدی! در این باب چه میگوئی؟ گفت چون بزحمت ظاهر جان مرا خلاص کرده این استیلا میدان و سزاوار نمیدانم در این باب سخنی از در عیب جوئی بگویم. بعوض این استیلا را چرمی در حق او شمارم و تقصیری از او بدانم، چون جان مرا خریده باید تحسین نمایم.

و معذورش دارم، - فرانز گفت بنا بخاطر شما در این فقره هم او را معذور داشتیم در این باب چه میگوئید؟ این کنت از اهل کدام کشور است، و چه زبان تکلم میکند. وسیله گذران او از کجا است، از کجا این همه مال و دولت باو رسیده و اوایل عمر او که مجهول است چه بوده و بچه امری صرف شده و چرا اینقدر نفرت از انسان و رمیدگی از مردم دارد؟ اینها سئوالانیست که باید حل شوند و مطالبی است که باید فهمیده گردند - آلبر گفت عزیزم. وقتیکه دیشب کاغذ من بشما رسید و شما تنخواه فدیه را کسر دیدید و بکنت ملتجی شده و باو چنین نگفتید که آلبر دمو سرف دوست من گرفتار خطری شده! یاری نمائید تا او را از خطر نجات دهیم؟ گفت آری چنین بگفتم - گفت او هیچ از شما پرسید که آلبر دمو سرف کیست و چه کسی است، این اسم از کجا باو رسیده، و مال و دولت را از کجا تحصیل نموده و وسیله گذران او از کجا است، کشور او چه جا است. کجا متولد شده؟ هیچ از این سئوالات از شما کرد؟ - گفت نه - گفت غیر از این کرد که بی سئوال و جواب یرخاسته و با تو آمد و مرا از چنگ و امپا خلاص نمود، و حال آنکه من باو خلاف کرده و بمعشوقه او دست درازی کرده بودم حق داشت که بانواع عقوبت مرا بکشد حال مرا بی چون و چرا خلاص نمود، اقلّاً بیست هزار فرانک ضرر را از من باز داشت. در مقابل تمام این مهربانیها و خدمتها که بمن کرده، از من توقعی کرده که او را در پاریس بمجالس عرضه نمایم و حال آنکه این کاریست که هر روز از برای هر کسی از نجبای کشور روس یا ایتالیا که بیاریس می آیند میکنیم. حال تو توقع داری که این مختصر خواهش او را در مقابل این خدمت بزرگی که نموده قبول نکنم و رد نمایم! برو فرانز که فی الحقیقه تو دیوانه شده!

بر حسب اتفاق و خلاف عادت این بار تمام دلیلهای متین و حق و حساب بطرف آلبر بود، پس فرانز آهی کشیده و گفت عزیزم ویکونت. آنچه میل داری بکن. زیرا که تمام آنچه بمن گفتی ظاهراً درست و بی عیب است. با وجود همه اینها کنت شخص غریبی است که نمیشود فهمید چه کسی است - گفت کنت شخص فیلاتروپ یعنی مشفق و مهربان بطایفه بشر و جنس انسانی است. نمیدانم که برای چه بیاریس می آید؟ بسیار خوب من بگویم می آید که چون موتیون فیلاتروپ معروف مجلسی برای اعانت و یاری بگروه بشری باز نماید.

حال عزیزم فرانز بیش ازین این صحبت را تعاقب نکنیم و برویم صرف غذا کرده و بعد تماشای وداعی هم از کلیسای سنت پتر بنمائیم. چنانکه آلبر گفته بود فرانز هم ترك مباحثه کرده و بصرف طعام مشغول شده بعد از آن رفته کلیسای مزبور را تماشا نمودند. فردا در ساعت پنج بعد از ظهر از همدیگر وداع نمودند. آلبر بطرف پاریس و فرانز بسمت ونیز روانه گردیدند

قبل از آنکه سوار کالسکه بشوند آلبر بخدمتکار مهمانخانه کارتی سپرد که بعد از مراجعت کنت بایشان بدهد؛ در روی کارت اینطور نوشته شده بود «ویکونت آلبر دمورسرف» و با مداد نوشته بود ۲۱ مه ساعت یک ونیم بظهر مانده کوچه هلدنر شماره ۲۷



کتاب

کنت و مونت کریستو

جلد سوم

تألیف الکساندر دumas

ترجمه

مرخوم حاجی محمد طاہر میرزا اسکندری

طاب ثراہ

.....

چاپ دوم

حق چاپ محفوظ

چاپخانه و کتابخانه مرکزی

خیابان ناصر خسرو، قلعن ۸۹۵۵

مرداد ماه سال ۱۳۱۸

.....



فصل اول

مدعوین

در این خانه کوچه هلمدر که آلبر دموور سرف وعده ملاقاتی بکنت دمونت کریستو در شهر روم داده بود امر وز که بیست و یکم ماه مه بود از صبح برای احترام قول مشارالیه مشغول تهنیت وتدارك بودند. آلبر در کلاه فرنگی واقعه در گوشه محوطه بزرگی از عمارت منزل داشت. این کلاه فرنگی مشرف بکوچه بود و سه دیگر بمحوطه بزرگ و دو دیگر بیابانی باز میشدند. در مابین این محوطه و باغ عمارت کنت و کونتس دموور سرف واقع شد

در تمام پهنای این عمارت از سمت کوچه دیواری احاطه کرده بود که سر تا سر او را کوزه های گل چیده بودند و در وسط این دیوار قطع شده بود با نرده بزرگی با میله های مذهب. که مخصوص بود از برای دخول و خروج رسمی با کوکبه. و در کوچکی متصل بمنزل دربان برای دخول و خروج ملازمان و خدمتگاران و آقایان وقتی که پیاده تردد میکردند معین شده بود. از این که این کلاه فرنگی را منزل مخصوص آلبر قرار داده بودند. ملاحظه از طرف مادرش شده بود که چون میدانست که جوانی بسن آلبر لابد باید منزلی جدا گانه و با اختیار خود داشته باشد. و از طرفی هم نمیخواست که از فرزند عزیز خود دور جدا باشد. و از برای خوشدلی و مسرت خاطر فرزند جوان این منزل را بسیار زینت داده بودند.

از این دو پنجره مشرف بکوچه آلبر تفرج خارجی خود را میکرد. و این تفرج از برای جوانان بسیار لازم و مطلوب است و اگر وقتی میخواست که بمیل خود قدمی بخارج بگذارد. از در کوچکی مخصوص بیرون میرفت. که این بکلی از تصرف دربان خارج و در اختیار واراده آلبر بود. و در انتهای دهلیزی وسیع و خلوت که این در بانجا گشوده میشد در سمت راست تالار غذا خوری آلبر بود. که مشرف بر محوطه بزرگ بود. و در سمت چپ طاق دیگری که بیابان نظر میکرد. درخت های زیادی که در جلو این

در اطاق کاشته شده بود که این دو محل را از نظر محوطه و باغ مستور داشتند و داخل آنها نمایان نبود.

در طبقه فوقانی این عمارت مخزن اسلحه و ظروف نفیسه و لوحه های صورت و آلات طرب و غیره از هر قسم و قبیل بود که آلبر بمیل و هوس خود جمع نموده بود. اما امروز که روز وعده بود آلبر مجلس دعوت را هر تالار پائین قرار داده، در اجاروی میزی که در قرب صفا نر می نهاده بودند از هر قسم سیگارهای خوب و اعلی نهاده و در روبروی او در طاقچه در پشت آئینه انواع اقسام سرسیگارها و سایر لوازم سیگار کشی بترتیب چیده بودند. دو ساعت و ربع بظهر مانده یک نفر ملازم مخصوص آلبر که طرف بهر میت و وثوق آلبر بود بنام ژرمن داخل اطاق شده و دسته روزنامه بروی میز نهاده و بسته کاغذ بالبر داد. البر از میانه این کاغذها دو کاغذ را که خط ظریف و پاکتی قشنگ و معطر داشت منتخب نموده و بدقت تمام مشغول مطالعه شد و پس سید که اینها از کجا رسیده - ملازم گفت یکی بایست رسیده و دیگری را ملازم مخصوص مادام داسکلار آورده گفت در جواب مادام داسکلار انگوی محلی را که در حجره خودشان در تیانر بمن تقدیم نموده اند قبول کرده. و در تیانر روز هم میروی بمنزل روزا و باو میگوئی، که چنانکه مرا امروز دعوت نموده اید که با ایشان صرف شام نمایم آمده و صرف شام خواهیم کرد.

ملازم تعظیمی کرد و گفت غذا را در چه ساعت صرف خواهید فرمود؟ - گفت ساعت چند است - گفت دو ساعت بظهر داریم. گفت در ساعت يك و نیم بظهر مانده حاضر نمائید. آلبر بخود می گفت و قطعاً مجبور شده که بوزنخانه برود و الا اینقدر دیر نمیکرد. پس بجزوه کش خود نظری نمود و با خود گفت آری هم امروز است بیست و یک ماهه. و هم امروز است که یک ساعت و نیم بظهر مانده کنت بمن وعده داده. اگر چه چندان مطمئن معدن ایشان نیست اما تکلیف بمن انتظار است. آنکه از ملازم پرسید که مدره کوتس از خواب برخاسته است؟

گفت اگر مسیو ویکوت میفرماید استعمال مایم - گفت آری بخدمت ایشان عرض کن که در حوالی سه ساعت بعد از صهر من بخدمت ایشان خواهد آمد. و اگر مرخص میفرماید شخصی را که میخواهد عرصه نماید. ملازم رفت. آلبر روزنامه ها را برداشتند و بیکم ملاحظه نموده گویا چیز بر او که میخواست پیدا نکرد پس خمیازه طولانی کشیده و روزنامه ها را از دست افکنده و گفت فی الواقع این روزنامه ها کم مهمل و نامربوط شده اند.

در همان وقت صدای کالسه آمد و لحظه بعد ملازم در را باز کرده و خبر نمود مسیو لسیین دبرای. جوانی بلند قد سفید رنگ و چشمهای میشی و خوشنگاه بالبهای باریک. و لباس های آبی باد کمه های طلا منبت کاری بادستمال گردن سفید. و شیشه گرد عینکی که با بندی آویخته بود که در وقت ضرورت بچشم راست خود جای میداد. این جوان از در وارد شده بی تبسم و بی تکلم با سیمای نیم رسمی - آلبر گفت اوه عزیزم از این بموقع تشریف آوردن شما بی اندازه خوشحال و ممنون شدم. زیرا که کمان داشتم که شما دیر تر از همه خواهید آمد. این واقعاً معجزه بود. مگر بر حسب اتفاق وزارتخانه خراب شده یادار الوزاره را امروزه در بسته اند - گفت نه عزیزم مطمئن باشید ما همیشه حرکتی می کنیم. اما هرگز خراب و منهدم نمی شویم. چنانکه از عدم عزل خودمان مطمئن شده ایم، خاصه که این امورات جدید ما را در کار خودمان مستحکم و برقرار ساخت - آلبر گفت آری میدانم. دون کارلو سرا از اسپانیا بیرون کریدید - گفت نه عزیزم. خلط محبت نکشیم ما و او را از جانب دیگر سر حد فرانسه آورده ضیافتی شاهانه در بورژ باو میدهیم - آلبر پرسید در بورژ - دبرای گفت آری نباید شکایتی داشته باشد. بورژ پای تخت شاه شارل هفتم است. شما اینرا نمیدانستید. از دیروز این فقره در تمام پاریس معروف شده. اما پیروز این فقره در دارالتجاره معاملات شیوع یافته. مسیو دانکلار که نمیدانم از کجا او هم از اخبارات مطلع میشود متعاقب و مقارن همانوقتی که ما مطلع میشویم. در تنزل و ترقی اسعار و اسهام رفتاری کرد که يك میلیون سود برد - آلبر گفت شما نیز امتیازی تازه تحصیل کریدید. زیرا که می بینم رشته آبی بز حاشیه دسته امتیازات خود علاوه نموده اید دبرای بابی اعتنائی گفت نه چیزی نبود نشان افتخار شارل سوم را می فرستاده بودند آلبر گفت خوبست حالا! دیگر بی اعتنائی بخرج ندهید می بینیم گسه بسیار هم مسرور شده اید - دبرای گفت بجهانم قسم که راست میگوئید. خوشم آمد زیرا که تکمیل آرایش میکند. نشانی در روی لباس سیاه خیلی ظرافت دارد - آلبر خندید و گفت آری. آنوقت شخص صورت پرنس دکال پیدا کرده و باو میماند. دبرای گفت حالا میدانم که چرا اینقدر زود آمدم؟ گفت معلوم است بعلم اینکه نشان شارل سوم داشتید و خواستید که این خبر خوش را زودتر بمن بدهید - گفت نه. جهة این بود که دیسب را مکتوبات زیاد روانه میکردم. بیست و پنج مکتوب دولتی، صبح که بخانه خود آمدم. خواستم بخوابم. صدای مرا گرفت. سوار شدم که قدری تفرج نمایم. در بولون کسالت و کرسنگی بمن هجوم

گفت هونت کریستو

آوردند. دودشمنی که کمتر معاً و اتفاقاً بشخص می تازند. اما اکنون باهم ساخته و بهم حمله آورده شده. پس مرا بخاطر آمد که امروز صبح در منزل شما ضیافتی است اینست که خود را باینجا رسانیدم، گرسنه ام طعامم بده و کسلم مشغولم ساز - آلبر گفت عزیزم این خود تکلیف میزبانی منست. آلبر زنک زد.

لسین باسر تعلیمی که در دست داشت روزنامهائی که بزمین ریخته بود زیر و بالا میکرد. ژرمن آمد. آلبر باو گفت کیلاسی شراب و نان سوخاری بیاورده و سیگاری هم تقدیم کرده و گفت عزیزم لسین عجاله از این سیگار بکشید تا نان و شراب بخدمت برسد. و این سیگار را درست بدائقه بسپارید. مستدعیم که بوزیرتان عرض نمایند که مرخص بکنند تا از این سیگارها بفروشند. نه از آن سیگارها که برك درخت کردو است و مارا بکلی ناخوش کرد و تلف نمود - گفت عزیزم این شکایت را بما نکنید که دخلی بوزارت داخله ندارد. این کار وزارت مالیه است، بمسیو هومان درکوچه فلان نمره ۲۶ باو خطاب نمایند و اظهار دارید.

آلبر گفت فی الواقع شما مرا از دست اطلاعاتی که دارید متعجب میکنید عجاله يك سیگاری برداشته بکشید. دبرای سیگاری برداشته و روشن کرد و تکیه داد بصفه و گفت عزیزم و یکوقت نمیدانید که چقدر سعادت دارید از اینکه طرف کاری نیستید و قدر این نعمت و آسودگی را بدانید که بسیار چیز شریفی است آلبر اندکی بلحن تمسخر گفت عزیزم مصلح دول و ممالك. اگر شما بیکار بشوید چه خواهید کرد. کاتب مخصوص وزارت. بکمرتبه داخل شده و رفتنهای اروپا و اسرار مخفی شهر پاریس. بحالتیکه سلاطین و ملکه ها محتاج بحمايت شمس بوده. و بدست شما اجرای مجالس ترکیب یافته. و اشخاص انتخاب میشوند شما که میکنید از اطاق خلوت خود بانوك قلم. آنچه را که نمیتوانست بکنند ناپلیون بادم شمشیر در میدان جنگ. شما صاحب بیست و پنج هزار لیور مداخله درخارج از شغل خود. شما صاحب اسبی که شتو رنود چهارصد لویی دارد و شما ندارید. شما صاحب خیاطی که شلوارهای خوب برای شما میدوزد. شما که درهمه تیاترها جای مخصوصی دارید. شما بالینهمه چیزها باز شکایت از کسالت داشته و آرزوی بیکاری نمائید و نتوانید خود را مشغول دارید. بسیار خوب من شما را مشغول کرده و رفع کسالت شما را میکنیم - گفت چه قسم رفع کسالت از من میکنید؟ - گفت باین قسم که شما را آشنا میکنم باین شخصی - گفت مرد بازن؟ - گفت مرد از این جنس فراوان میشناسم - گفت از این قسمی که من

میکویم هرگز ندیده و ندارید •

گفت پس این شخص از کجا خواهد آمد . از آنطرف دنیا ؟ گفت شاید دورتر هم . گفت پناه بر خدا . نهار مارا نبرد ! - گفت نه آسوده باش نهار ما از مطبخ مادرم خواهد آمد ، کسی با آنجا دست رسی ندارد واقعاً بسیار گرسنه هستیم - گفت اگر چه تحقیر نفس است چنین اقراری ، آری بسیار گرسنه شده ام دیروز غذا در منزل دو بلفور خوردم ام . این را ملاحظه کرد باید عزیزم ، که در منزل این صاحبان محکمه و مجالس چقدر غذای بد صرف مینمایند ، که شخص همیشه از خوردن پشیمانست - گفت شما غذای دیگران را با این طور ملامت می نمائید که در وزارتخانه های شما غذاهای خوب صرف مینمایند - گفت حق است در وزارتخانه های ما غذای خوبی صرف نمیشود ، اما اقلاً باغذای بد که داریم کسیرا دعوت نمیکنیم . و نا ممکن است در منزل خود صرف غذا نمی نمائیم - گفت عجلتاً عزیزم کیلاس دیگر ری از شراب با سوخاری دیگر صرف نمایند .

گفت بچشم ، این شراب اسپانیائی شما بسیار اعلی است ، حال می بینید نه حق بجانب ماست که چنین مملکتی را که چنین شراب دارد ما میخوانیم داخل دایره صلح و صلاح سازیم - گفت آری اما دون کارلوس راجه میکنید - گفت او را میگذاریم شراب برزد و میخورد و راه میرود ، و بعد از ده سال پسرش را با دقت ک کوچک ملکه عروسی میکنیم - گفت بسیار خوب اگر تا آنوقت در وزارت باشید نشان توازون دور خواهید گرفت - دبرای گفت عزیزم آلبر می بینم که شما امروز خیال دارید که مرا با دود سیگار غذا بدهید - گفت اینکه از برای معده سازگار تر است اما صدای بشاف را می شنوم حال قدری با او مباحثه نمائید او شما را مشغول خواهد کرد .

گفت در چه باب با او مباحثه نمایم - گفت در باب روزنامه جات - لسن با اظهار کراهتی تمام گفت مگر من روزنامه میخوانم - گفت بهتر ، آنوقت خوبتر مباحثه مینمائید - پیش خدمت خبر داد ، مسیو بشان - آلبر بانک زدتشریف بیاورید آتشین قلم ، و بر خاسته این جوان را استقبال نمود ، و گفت اینست دبرای که از روزنامه شما بدش می آید بدون آنکه او را بخواند ، بنابر آنکه خود میگویند - گفت حق دارد ، زیرا که من هم بر اعمال ایشان ایراد میگیرم ، بدون آنکه بدانم که چه میکنند پس متوجه دبرای شده و گفت بون ژور کوماندر - پس دبرای بر خاسته و دست

بشان را گرفت و گفت مگر شما امتیاز جدید مرا شنیده اید - گفت معلومست - گفت چه میگویند درمیانه مردم - گفت در کجا - گفت در آنجاییکه در پولاتیکها ایراد میکنند و شما یکی از دلاوران آن انجمنید - گفت میگویند که این حق است که شما سرخ میکارید تا سبز بدروید - در برای گفت خوب خوب عزیزم بشان بد نگفتید . پس چرا با آنهم هوش شما از طرف مانیتید ، که در سه چهار سال صاحب دولت و مکنت میشوید - گفت از برای اینکه از طرف شما بشوم منتظر آن هستم که وزیر را به بینم که مطمئن باشم اقلاً ششماه در وزارت بر قرار خواهد بود . بشان متوجه آبر شده و گفت عزیزم ما نهار خواهیم خورد یا شام ؟

گفت نهار میخوریم . انتظار هم نداریم الا از برای رسیدن دوفتر که چون رسیدند میرویم بسر سفره - بشان گفت چه قسم اشخاص را منتظر هستید - گفت یکی از نجباء ، یک نفری هم از دیپلماتها گفت پس از این قرار دو ساعت کوچکی از برای نجیب و دو ساعت بزرگی از برای شخص دیپلمات باید انتظار بکشیم علی الحساب خدا حافظ . در آخر غذا من بر میگردم از برای من قدری چلمک و قهوه و سیگار نگهداری نمائید . من میروم در بیرون در همین مهمانخانه کونکس میخورم و بر میگردم - گفت عزیزم بشان هیچ چنین کاری نکنید . زیرا که این نجیب اگر خود مونت مورانسی و آن دیپلمات شخص متریش باشد مادر سر ساعت بازده سر طعام میرویم و انتظار آورا نمیکشیم . پس عجله شما هم يك سوخاری با این شراب میل نمائید .

گفت چنین باشد مهمان . زیرا که ناچار باید امروز خود را بهیزی مشغول دارم - آهبر گفت عجب اشما هم مثل در برای محتاج باشد عالی هستید و کسالتی دارید و حال آنکه من گمان داشتم که هر وقت در طرف وزارت کسالتی باشد طرف مقابل شک و خرم میشود - گفت آه عزیزم شما نمیدانید که بچه بلانی گرفتارم من بیچاره باید بشنوم امروز خطبه از مسیو دانکلاز در مجلس میخواند . و امشب در خانه زنش باید استماع نمایم داستان مفرجه یک نفری از اعیان فرانسه را . آه نصیب شیطان شود چنین دولت قانونی . آخر نمیدانم اگر اختصار انتخاب باطل است . چرا چنین خرهارا انتخاب نموده ایم ؟ - آهبر گفت فهمیدم شما محتاج شداید که کمات مضحکه جمع آوری نمائید .

در برای به بشان گفت از کلام و خطبه مسیو دانکلاز بد گوئی نکنید . زیرا

که او بطرف شما سخن میگوید - گفت همین بسیار بد است . امیدوارم که او را بفرستید برود و خطبه خود را در لوکزامبورگ بخواند . تا بقدریکه دلخواه منست از کلام او بخدمت - آلبر گفت عزیزم بشان . چنین معلوم است که مسئله اسپانیا بکلی گذشته است و از این جهت است که شما اوقاتتان تلخ است . پھر حال خاطر بیاورید که روزنامه وقایع اتفاقیه پاریس خیر میدهد مزاجه را میانه من و مادموازل اوژنی دانکلار . فلذا من نمیتوانم خود را راضی نمایم که شما از کلام و خطبه کسی بد بگوئید . که یکروزی با کمال فصاحت و بلاغت بمن خواهد گفت که « مسیو ویکونت اطلاع داری که دو میلیون بدخترم داده ام »

بشان گفت این حرفها چه چیز است . این وصلت هرگز نخواهد شد . شاه میتواند او را بارون کند و میتواند او را یکی از اعیان نماید . اما هرگز او را نمیتواند از نجبا کند . کنت د مور سرف که تیغ برنده نجبا است هرگز برای دو میلیون مسکین راضی بچنین مواصلی نخواهد شد . البر گفت مع هذا دو میلیون چیز مقبولیست - بشان گفت این سر مایه مخصوص بتمدن يك تیاتریست در بولوارد با شمند فریست از باغ نباتات تاراپه دبرای بابی اعتنائی گفت دمو سرف بگذار آنچه میخواهد بگوید تو این وصلت را بکن زیرا که تو این وصلت را در حقیقت با صندوق تجارت میکنی . چکار داری که آیا رقمی زیاد یا کم دارد . در باب نام و نشان آنهم چون زن تو شد نام ترا خواهد داشت . و بدادن نام خود ؟ و چیزی از نام تو کاسته نمیشود

البر باستغراق ذهن گفت کمان دارم که حق بجانب شما است اسمی - گفت محققاً . بغلاوه تمام صاحبان ملیون نجیب میشوند مثل حرامزاده که میتواند در شمار نجبا داخل شود . - بشان خندید و گفت ساکت شو دبرای . و چنین مگوی که اینست شاتو رنود که آمد و برای اینکه ترا از این ناخوشی و رای عقل حرف زدن که داری شفا بدهد . شمشیر رنود مونتیان جد خود را بشکم تو فرو خواهد نمود - گفت در آنصورت خود را از نجات ساقط خواهد کرد . زیرا که من نجاتی ندارم که با من مقابله نماید - بشان بانك زد که این هم دستکاه وزارت که چنین میگوید . پس خدا یا بکجا برویم - ملازم خبر داد . مسیو دشاتو - رنود و مسیو ماگزیمیلین مورل . بشان بالبر گفت شماره تمام شد کمان می کنم که الان باید رفت بسر غذا زیرا که شمار دو نفر بیشتر منتظر نبودید - البر آهسته بزیر لب

گفت مورل ! که باشد این مورل ؟ اما پیش از آنکه این کلام را البر تمام نماید شانو - رنود جوان خوشکلی سی ساله از نجبا واصل زادگان صحیح و بی عیب وارد شده و دست البر را گرفت و گفت بنده را عزیزم مرخص بفرمائید تا بسرکار و مجلس عرضه دارم . مسیو کاپتین سپاهی ماکزیمیلیان مورل دوست من . بعلاوه رهانده من گذشته از این شخص خودخود را بهتر عرضه میدارد . متوجه مورل شده و گفت بویکونت سلام کن و خود بکنار کشید تا نمایان باشد این جوان ارجمند با پیشانی گشاده و نظری ثاقب و سیللهای سیاه . که مطالعه کنندگان این حکایت البته در نظر دارند که او را دیده اند در ماری در واقع که بسیار موحش و مهیج بود لهذا از خاطر محو نخواهد بود لباس رسمی فاخری نیمه فرانسوی مشرق زمینی . در بر داشت بانیشان و حمایل لژیون دنور . این صاحب منصب جوان . سلامی با کمال ادب و ظرافت نمود . مورل جوانی خوش اندام بود . فلهمذا جمیع حرکاتش مطبوع و دلایز بنظر می آمد - البر با نهایت ادب و مهربانی گفت مسیو بارون دشانو - رنود قبل از وقت میدانند که من چقدر مسرور می شوم از داشتن دوستی مثل شما . شما از دوستان ایشان هستید مرا هم بدوستی خود مفتخر سازید - شانو - رنود گفت آفرین بر شما و بیکونت خوب بیان گردید امیدوارم که در دوستی آن کند بشما که با من کرده - آبر پرسید که بشما چه کرده ؟ - مورل گفت مسیو مبالغه در میان میفرمائید اینخدمتی که بمن نسبت میدهند چیزی قابل ذکر نیست - شانو - رنود گفت چهطور قابل ذکر نیست ؟ زندگانی لایق مذاکره نیست یعنی چه ؟ واقعاً شما اینکه گفته بکنی فیلسوف منشی بود . مورل زندگانی از برای تو که متصل خود را بخطر می اندازی شاید قیمتی نداشته باشد . اما از برای من که در مدت عمر یکمرتبه بمعرض خطر رفته ام بسیار چیز گران بها نیست - آبر گفت چیزی که از این صحبت دستگیر من شده نیست که مسیو مورل جان شما را از خطری رهایی داده - گفت آری در کمال صفوت و اخلاص .

پشان پرسید که در چه موقعی ؟ - دبرای گفت پشان عزیزم می بینی که من از گرسنگی مشرف بهلا کتم تو هم تازی و قصه به بیان می آوری که اسباب ناخیر صرف غذا شود - پشان گفت من کسی را از صرف غذا معانعت ندارم بفرمائید بسر طعام شانو - رنود در سر میز حکایت خواهد کرد . آبر گفت هنوز عزیزانم ساعت ده و ربع است . و بیکنفر دیگر هم باید بیاید - دبرای گفت آری راست است

دیپلوماتی هم در عقب داریم - آلبِر گفت دیپلومات یا خیر دیگر نمیدانم آنچه میدانم نیست که بر سالتی اورا مأمور کردم چنانکه داخواه من بود از عهده برآمد . که اگر اختیار دادن مناصب با من بود اورا شوالیه از هر دوجه میکردم . نشان نوازون دوز و ژا ریترازاو مضایقه نمیکردم .

دبرای گفت پس در صورتیکه هنوز کسی بسر طعام نمیرود . گیلای هم از این شراب بخوریم . شما هم بازون قصه را شرع نمائید - بارون گفت شما همه میدانید که من هوس سفر افریقا نمودم - آلبِر گفت این راهی است که اجداد شما از برای شما باز کرده اند عزیزم شاتو - رنود - بشان گفت اما نه به آن خیالی که آنها داشتند در خلاصی بیت المقدس - گفت شما حق دارید عزیزم بشان این سفر مخصوصاً از برای دولی بود که کردم و بازوی یکی از دوستان عزیز خود را شکستم . همه می شناسید مقصود فرانز دپینای است دبرای گفت آری یک دولی باو کردید . اما از برای چه بود گفت شیطان مرا ببرد ! اگر چیزی بخاطرم آمد . همینقدر میدانم که از این مهارتی که در فن تیر اندازی دارم از خود شرم نمودم که بگذارم این هنر چنین ضایع بماند . فلذا خواستم درباره اعراب امتحان نمایم طیانچه نوی را که یکی اردوستان بمن هدیه کرده بود . با این علت سوار کشتی شده و باوران و از آنجا بکنستان تین رفتم . وقتی که رسیدم محاصره آنجا تمام شده بود . همه برگشتند من نیز با آنها برگشتم در اثنای چهل و هشت ساعت روز را باران و شب را برف دیده روز سوم در صبح اسب من از سرما مرد . بیچاره حیوان عادت بگرما و آخور داشت صحرا و سرما موافق مزاجش نشد - دبرای گفت برای همین بود که اسب مرا میخواستید بخرید . گمانداشتید که دوام او بسر ما بیشتر از اسب شما است - گفت نه از برای مسافرت نبود که میخواستم اسب شما را بخرم ، زیرا که عهد کردم که دیگر بافریقا سفر نکنم - بشان گفت معلوم است که زیاد ترسیده اید - گفت آری بخدا . اعتراف میکنم . جای ترسی هم بود . باری اسبم مرد مجبور شدم که پیاده با سپاهیان می آمدم . روزی که قدری از جاده بکنار بودم . ناگاه شش نفر از اعراب بمن تاختند دو نفر را بانفک و دو نفر را با طیانچه زدم از برای دو نفر دیگر دستم خالی ماند . یکی از آن دو نفر موی سرم را گرفت و بدست پیچید بهمین جهت است که دیگر موی سرم را کوتاه دارم و نمیکذارم بلند شود . و آن دیگری یا ناغان خود را بحلق من نهاد . که من احساس سردی آهن را نمودم که ناگاه که این مسیو که می بینید بنضرب طیانچه آنکه را که از موی سرم

گرفته بود گشت . و آندیکری را که تیغ بحلقم نهاده بود با شمشیر سر شکافت ، گویا مسیو باخود عهد کرده بود که آنروز کسیرا نجات دهد اتفاق چنین افتاد که آنکس من شدم . پس هر وقتی که مکتبی بدست آورم مجسمه بنام اتفاق خواهم ساخت .

مورل تبسمی کرده گفت راست است همانروز روز پنجم ستامبر بود . که در چنین روزی پدر من بشگفتی فوق العاده از مهالکه سخت نجات یافت : و من هم به خود عهد دارم که هر سال در چنین روزی . بقدریکه درقوه منست اینجا مورل سکوتی کرد . شاتو - رنود کلام او را اینطور باتمام رسانید . بقدریکه درقوه شماست شجاعتی کرده و خطر افتاده را چون من از مهالکه نجات دهید . چنین نبود که میخواستید بگوئید ؟ باری نه تنها مرا از قتل نجات داد بلکه از سرما و گرسنگی هم خلاصی بخشید بالا پوش خود را بمن داد ، و از برای طعام . . . حدس بزنید که چه داد ؟ بشان گفت معلوم است کرده نانی - گفت معلوم است کرده نانی - گفت نه اسب خود را که هر کدام قطعه خورديم . اما گوشت سختی داشت - مورسرف خندید و گفت اسب خود را ؟ - شاتو - رنود گفت آری . اکنون از دبرای پیرسید که آیا اسب انگلیسی خود را برای یکنفر غریبی قربان میکند - دبرای گفت از برای غریبی نه اما از برای دوستی چه مضایفه .

مورل گفت من حدس زده بودم که شما دوست من خواهید شد . مسیو بارون . بعلاوه من بخدمت شما عرض کردم که چه اسمش را شجاعت بگذارید چه جوان مردی . من آنروز عهدهی داشتم که بقدر مقدور عمل خیری بکنم بشکرانه آنکه خوا در چنین روزی در حق پدرم عنایت کرد . شاتو - رنود گفت این تفصیلی که مسیو مورل باو اشاره کرد حکایت غریبی است که بعد از آنکه آشنائی شما کامل شد . آلمر . بشما قصه خواهد کرد . عجاله شکم را معمور نمائیم نه گوش را . شما کی صرف غذا خواهید کرد و بکوانت ؟ - گفت در ساعت ده و نیم - دبرای ساعت را بیرون آورده و گفت درده و نیم درست بی گفتگو - آلمر گفت پنج دقیقه هم متوقعم که بمن علاوه رعایت نمائید . زیرا که من هم منتظر کسی هستم که رهائی داده است - گفت که را ؟ - گفت مرا ؟ . مگر شما گمان دارید که غیر از آن قسم بطوریکه دیگر نمیشود کسیرا خلاص کرد یا غیره از اعراب کسی نیست که سر کسیرا ببرد . همین غذائی که امروز میخواهیم صرف نمائیم . غذائست

که بعنوان حق شناسی و تشکر صرف خواهد شد . امید وارم که امروز درس طعام دو شخصیرا داشته باشیم که خدمت کامل انسانیت کرد و دونفر را از هلاکت نجات داده باشند . دبرای گفت چه کنیم غیر از يك مجازات و امتیازی نداریم که آنهم مـ بازانیست که موتیون فیلاتروب معروف قرار داده است که بدست آکادمی داده میشود ؟ ـ بشان گفت چه فایده که اورا هم بکسی میدهند که هیچ کاری نکرده که سزاوار این امتیاز بشود . از این قراراست که غالباً آکادمی رفتار مینماید (ا اکادمی مدرسه علوم است) ـ دبرای گفت این شخص از کجا خواهد آمد . عفو نمائید البر . این سؤال را یکمرتبه هم کردم جواب درستی چون ندادید . محتاج بسؤال ثانوی شدم ـ البر گفت فی الحقیقه خودم هم نمیدانم . زیرا که روزی که اورا دعوت کردم سه ماه قبل از این بود آن هم در روم . بعداز آن تاریخ چه میدانم کجا رفته و از کجا خواهد آمد .

دبرای گفت شما گماندارید که او در سر وعده خود استوار بوده و تخلف نکند و اورا شایسته این میدانید که از عهده قول خود برآید ـ البر گفت او را شایسته بهمه چیز میدانیم ـ گفت پس مخفی نماند که با آن پنج دقیقه زیادی که خواسته اید از همه جهت ده دقیقه وقت داریم ـ گفت عیبی ندارد حال که ده دقیقه فرصت داریم . دو کلمه از او بشما بگویم ـ بشان پرسید که آیا در این قصه چیزی هست که در ذیل روزنامه بنویسیم ـ البر گفت محققاً بهتر هم ـ گفت پس حکایت نمائید ـ البر گفت در این کارناوال گذشته در روم بودم . بشان گفت این را که میدانم ـ گفت آری اما آنچه را که نمیدانید اینست که مرا حرامیان اسیر کردند .

دبرای گفت حرامی کجا بود . حرامی وجود ندارد ـ گفت خیر وجود دارد بلکه بسیار کریه المنظر هم یعنی خوشگل و خوش هیئت و مهول . زیرا که آنچه من دیدم خوش اندام بودند اما هواناک ـ دبرای گفت واقعاً البر به بینم بنظرم چنین میآید که آشپز شما درست از عهده تدارک نتوانسته است بیاید . شما هم مثل مادام من تونون میخواهید ظرفها را بعوض طعام از حکایت پر نمائید . شما اعتراف باین فقره نمائید . ما رفقای خوبی هستیم . شما را عفو کرده و قصه شما را هم اگر چه افسانه است گوش میدهیم .

البر گفت با وجود افسانه مانند بودن این حکایت شما را مطمئن میکنم که نقطه دروغ و خلاف ندارد . باری حرامیان مرا دستگیر کرده و بردند بجائی بسیار

دلگیر کرده و ملالت انگیز . یعنی بدخیمهای سنت سباستین - شاتو - رنود گفت من آنجا را میشناسم دیده ام . هوای بدی دارد که چیزی نمانده بود که مرا گرفتار تب نماید - البر گفت اما من در آنجا بهمان تپی که میگوئید مبتلا شدم . مرادستگیر کردند و گفتند مجبوس هستی الا اینکه فدیة بدهی و او را هم به چهار هزار پیاستر پول رومن قطع نموده . چیزی نبود بیست هزار فرانک . مبلغ مختصری بود . اما آخرایلم سفر من تنخواه آن مبلغها نمانده بود . بفرائز نوشتم که کسر تنخواه را جابجا کرده مبلغ مزبور را بفرستد . که اگر تا ساعت شش وجه مزبور بحرامیان نرسد مرا ملحق خواهند کرد بشهدائی که در قبور آنها اسیر و دستگیر بودند . و مسیولویژی - و امپا که رئیس و کاپتین حرامیان است بقول خود وفا خواهد نمود . یعنی محققاً مرا خواهد کشت - شاتو - رنود گفت پس فرائز چهار هزار پیاستر را برداشته و آمد . بدیهی است چهار هزار پیاستر از برای کسی که فرائز د پینای و البر د مورسرف باشد حکایتی نخواهد بود - البر گفت نه فرائز دستخالی بهمراهی همان شخصی که او را بشما حکایت کردم و امید وارم که امروز هم عرضه دارم . آمد - گفت فطماً این شخص هر کل و پهلوانی نامی بود که آمد و حرامیان را کشت و شما را خلاص نمود - گفت نه این شخصی است تقریباً بقدر وقوارة من - گفت پس مسلح و مکمل باتمام اسلحه - گفت سوزنی هم همراه نداشت - گفت فوراً مرا خلاص کردند - پس فدیة شما را همراه داشت - گفت خیر . دو کلمة بگوش کاپتین حرامیان گفت فوراً مرا خلاص کردند - بشان گفت پس یقین معذرت هم خواستند که شما را مجبوس نموده اند - گفت آری مکرر هم معذرت طلبیدند -

گفت پس این آریوست است (آریوست شاعر معروف ایتالیائی است که بسیار محترم بوده است خاصه در میان حرامیان که او را محترم داشتند روزی بدست حرامیان افتاد او را احترام کرده و مجبوسش نکردند) - گفت نه این با کمال سادگی کنت د مونت کریستو نام دارد - د برای گفت چنین اسمی در سمیه کتتها نداریم - شاتو - رنود هم گفت من هم گمان ندارم که چنین کنش باین اسم در اروپا باشد - بشان گفت شاید از ارض مقدس آمده باشند زیرا که این اسم نامی مقدسه شباهت دارد - مورل گفت من از ملاحانی که برای پدرم خدمت میکردند شنیده ام که مونت کریستو جزیره ایست در دریای سیفید که سنگستانست و آبادی ندارد البر گفت درست و صحیح گفتید .

این همان جزیره کوچک و سنگلاخ است که این شخص اتباع نموده و خود

را بنام او میخواند - گفت پس این کنت شما باید صاحب ثروتی کامل باشد گفت - من هم چنین کمان دارم - گفت ظاهرأ چنین می نماید - البر گفت کتاب الف لیلہ را خوانده اید؟ - دبرای گفت سوال غریبی میکنید - آری خوانده ام - گفت اشخاصی را که کتاب در آنجا ذکر مینمایند آیا میشود فهمید که گداهستند یا غنی؟ - آیا عوض دانه های کندم یا قوت و الماس دارند؟ - نه اشخاصیکه در آنجا ذکر میشود دربادی نظر صیادان و ماهی گیران گداهستند - یعنی شما چنین تصور مینمائید - ناگاه بعضی موضعی و سردابی مجهول و نامعلوم بشما در میگشایند که در آنجا کنجی می بینید که لایق آنست که تمام هند را ابتیاع نمایند

گفت بعد از این تفصیلات؟ - گفت بعد از این تفصیلات این کنت دهنوت کریستو از آن صیادانست که سردابی دارد که پر از طلا - بشان پرسید که تو والبر این سرداب را دیده - گفت من خودم نه اما فرائز دیده - او را چشم بسته و بآنجا برده اند - خدمتکار لال داشته و شاید از زنان هم خدمت گارش بوده اند اما فرائز درست مطمئن نبوده - زیرا که بعد از غذا با وحشیش خوارانیده که مست و مدهوش افتاده مجسمه ها را زنان خوش گل در عالم خیال تصور نموده - اما تمام اینها را که فرائز بمن گفته از اسرار است که از شما متوقعم که در حضور کنت بیانی از تفصیل اظهار نکنید - جوان نظری بالبر کرد که مفهومش این بود که ما را دست انداخته یا خود دیوانه شده مورل متفکرانه گفت من یکی از ملاحان پدرم نیلون نام بعضی چیزها شنیده ام که مشابیهت دارد بآنچه و یکونت تقریر کرده اند البر گفت بسیار ممنون مسیو شدم که تقویت قول مرا کرد - می بینم که شما از اینکه کسی مرا تقویت کرده و مصدق من شد چندان خوش وقت نشدید - دبرای گفت عفو بفرمائید - دوست عزیزم - ما باور نمی کنیم - زیرا که شما چیزی حکایت گردید که باور کردنی نیست

البر گفت این از آن را هست که در دارالو زاره شما از این قبیل صحبتها نشده و نمیشود - آن بیچاره های فرصت چنین چیزها دارند - همین قدر است که بهم افتاده - و در خیال مدافعه با هم - و اشتغال باذیت یکدیگرند - دبرای گفت می بینم که برآشفته و متغیر شد - و حمله به اوز رای بیچاره ما آورده و ایشانرا هدف تیر ملامت قرار دادید کنه آن بیچاره گان چه بود - چه از وزرا خواستید که بشما ندادند - میخواهید شما را بسفارت اسلامبول مأموریت بدهند؟ - گفت نه زیرا که

چون بار اول که بحماییت محمد علی پاشا خواستم پروتست نمایم سلطان طنابی میفرستد بکردنم افکنده و مرا خفه مینمایند - دبرای گفت باز می بینید که متغیرید - البر گفت هر چه میخواهید بگوئید . اما همه اینها موجب این نخواهد بود که گنت دمونت کریستوی وجود نداشته باشد .

گفت تمام عالم وجود دارد . کسی منکر وجود نشد . گفت آری تمام عالم وجود دارد اما نه باین تفصیل تمام عالم غلام سیاه ندارد . و مخازنی پر از اشیاء نفیسه چون شاهزادگان ندارد . اما اسلحه تمام کارقدیم آراسته بحلی و حلق ندارد . و اسبهای که هر کدام ده هزار فرانک قیمت داشته باشند ندارد . متری از خانهای یونان ندارد . پرسید که شما دیده اید - گفت آری او را دیدم در تیانر . و آواز سازش را شنیدم روزیکه نهار در خانه گنت صرف میکردم - گفت این شخص فوق العاده شما غذا هم میخورد یا از جنس دیگر بشر است - گفت اگر چه این سوال را از روی شوخی کردید . اما در نفس الامر وفق داد با حقیقت واقع آری غذا میخورد اما بمقداری که میتوان گفت که هیچ نمیخورد - گفت حالا دیدید که این وامپیر است .

آبر گفت هر چه میخواهید بخندید . اما عجب است که این قول شما وفق داد با آنچه که کونتس ژ . در باره او میگفت : که این گنت همان شخص لورد رتوان است که از آن دنیا مراجعت نموده - بشان گفت بدنبود از برای افسانه نویس اسباب چیز نوشتن است . يك وامپیر باوصاف کامله - دبرای گفت میخواهید من وصف نمایم . چشم زرد فام که مردمکش باراده خود تنک و فراخ میشود . زاویه فاسیال وسیع و منفرجه (مترجم گوید زاویه فاسیال عبارت از زاویه ایست که از ملتقای این دو خط بهم میرسد که یکی عمودی از پیشانی آمده وار ثنابی فوقانی میگردد و دیگری از منفذ گوش افقی آمده و بالو در ثنابی مزبوره تلاقی مینماید - که از ملتقای این دو خط زاویه حادث می شود که هر قدر بیشتر منفرجه باشد دلالت بر بزرگی مغز سر کرده و از این استدلال بر زیباندنی هوش مینمایند که در تشریح طبیعی عنوان مخصوص دارد) پیشانی عظیم . رنگ ادکن . ریش سیاه . دندانها سفید و نازک . دماغ و مودب این شکل وصف وامپیر است - آبر خندید و گفت عجب است که تمام آنچه گفتید مطابق النعل بالمشکل و صفات او موافقت دارد . این شخص واقعاً در بعضی از اوقات مرا متوحش کرده دلم را بلرزه در می آورد . مثلاً روزی که نمایشای سیاستی میکردیم . و او هم صحبت میداشت از اقسام سیاستهای روی زمین من می دادم که

حالم بد می شود و دلم آشوب میکند اما بیشتر از صحبت او تادیدن سیاستگاه و جلاد و اجرای سیاست - بشان گفت هیچ شمارا نبرد بخرابه کولیزه تا آنجا خون شمارا بمکد مورسرف ؟ - دبرای گفت بعد از آنکه شمارا رها کرد : طوماری برنك آتش بشما عرضه نکرد که امضا نمائید و روح خود را باو بسپارید ؟

آلبر گفت بخندید بقدریکه دلتان میخواهد . اما وقتی که من خود و شما جوانان پارسی را که آموخته شده ایم بتفرج در جنگل بولون و کشت در بولوارد می بینم و با او مقایسه مینمایم درست می بینم که ما از آن جنس نیستیم و جنس ما با جنس او یکی نیست - بشان گفت الحمدلله وزهی سعادت - شاتو - گفت پس معلوم میشود که این کنت دمونت کریستوی شما همه وقت شخص طریفی است و کار ناپسندیده ندارد . الهمان مراوده او با حرامیان ایتالیائی کجا بود ؟ - بشان گفت همچنان و امپیر هم وجود ندارد - دبرای گفت پناه بخدا هیچ کنت دمونت کریستو هم وجود ندارد . این هم ساعت ده و نیم آلبر . حال اعتراف نما که تمام این قصه خوابی و کابوسی بوده است بر خیز تا برویم غذا بخوریم که مونت کریستو نبود .

هموز صدای طنین زنگ ساعت تمام نشده بود که در باز شده و زورهن خبر داد . جناب کنت دمونت کریستو . که یکمرتبه این جوانان از جای خود جستن کردند که از اثر احساسی بود که از قصه آلبر در ذهن داشتند . حتی آلبر خود نیز نتوانست خود را از حرکتی باز دارد . عجب آنکه نه صدای دالاسکه در بیرون و نه صدای پائی در دهلیز کسی نشنیده . گویا در خود بخود گشوده شده . و کنت در آستانه در ظاهر شد . بالباسی در کمال سادگی . اما در نهایت خوبی بریده و دوخته شده از قماشی دراعلی درجه خوبی و طرافت . بنظر شخصی می آید که سی و پنج سال داشته باشد . چیزی که تمام حاضرین را متعجب نموده این بود که بی اندازه صورت او موافقت داشت با وضعی که دبرای نمود . کنت منبسمانه وارد تالار شد و یکسر بطرف البر رفت که او نیز چند قدمی پیش آمده بود . و دست بهم دادند - کنت گفت عدم تخلف از وعده . از قراریکه یکی از سلاطین گفته . ادب پادشاهانست . اما هر قدر اراده ایشان موافق اعمال ایشان شود . درباره مسافرتین بآن صحت و درستی صورت نمگیرد سپس عزیزم و بکونت امد و از هستم که از این چند ثایه که تاخیر از موعد حقیقی سد مرا معذور دارید . پادصدامو مسافت را شخصی طی نمیتواند بکند الا اینکه یک نوع تخفیفی و تاخیر در وعده گاه بهم میرسد . خاصه در مملکت فرانسه

که ضرب و لت کالسکچی ممنوع است - آبر گفت مسیو کنت . من اکنون مشغول بودم بچند نفری از دوستان خودم اطلاع دهم که امروز مخصوصاً باینجا وعده گرفته حاضر شوند بملاحظه اینکه شما التفات فرموده و بمن وعده داده بودید . اینجا تشریف بیاورید ، پس شرف دارم از اینکه شما عرضه دارم که ایشان مسیو کنت دشانو - رنود هستند که قدمت نجات واصل زادگی ایشان نادوازده پشت بالا میرود . و ایشان مسیو تسین تدبرای هستند اسرار نویس و کاتب مخصوص وزارت داخله میباشدند . و ایشان هم مسیو بشان روزنامه نویس دشتنا کیست که از قلم آتشین او حکومت فرانسه را همواره بیم و هراس است . مع هذا شما قطعاً نام ایشانرا در ایتالیا نشنیده اید . زیرا که روزنامه ایشان بآن مملکت هرگز داخل نمیشود . و بالاخره ایشان هم مسیو ماگز یملین مورل کاپتین سپاهی می باشند .

هر کدام از این اشخاص را که آبر عرضه میباشند کنت باعده نادر . تعارفی رسانانه می نمود . اما در اسم مورل باوجود خردشاری که داشت حیرت کنی نمود قدمی پیش نهاد و بایشان او را سوار نمودند و سرخی قاشق در چهره زدند او بمایلان مگردید و گفت مسیو کاپتین تریس در آن وسعت اوردن جیب فرانسه را دربردارد و این لباس بسیار مقبول است . فی الواقع وقتی که کنت عمده خودشاری نمیکرد آنکس او بسیار خوش آیند و حالت نگاه کردش زیاده پسندیده بود . آبر چون توجه کنت را بطرف مورل دید گفت شما هیچ این فرقیانی ها را ندیده اید - گفت هیچ ندیده ام اما چنان بنظر من می آید که در زیر این لباس رسمی و نظامی دلی شجاع و آزادی پاک و شریف مخفی و مستور باشد .

مورل تعظیمی بکنت نکرد و خواست جوابی بدهد که آبر گفت بگذار من بگویم . کاپتین . پس گفت مسیو کنت اگر چه امروز بر او دل است که من شریف ملاقات ایشان رسیده ام . لکن آنچه از اوصاف حمده ایشان شنیده و سیمای شجاعت و هنر در ایشان مشاهده میکنم ایشانرا چون یکی از دوستان قدیم خود بشمارم و می دارم . در این کلام نیز مشهود میشد از خیر نظر کردن بطرف مخصوص . و از سرخی قلیل و بی دوام صورت . واضطراب و سرعت کمی در حرکات و زکاتهای کنت که باطنا اضطرابی و هیجانی در او بهم رسیده . و همین همجان درونی بود که کنت بی اختیار در جواب تمجیداتی که آبر از او کرد گفت خیلی عجب است . این کلام

گفت موجب تعجب همه خاصه خود مورل شد که اگر در سیمای کنت علامت مهربانی و ذلتوازی بدرستی مشاهده نکرده بود که غیظ کرده و اظهار آزرده گی خاطر نماید .

شان - بشانو رنود گفت نفهمیدم چرا شبهه در تمجیدات آلبر نمود - بشانو - رنود که بدقت نظری بکنت کرده و سعی بلیغی در غور نظر و دقت در شناسائی او نموده بود . گفت واقعاً آلبر اغراق نکفت . این شخص غریبی است . توجه میگوئی مورل ؟ - گفت باوجود کلام غریبی که نسبت بمن گفت - آهنگ صدای او و طرز نگاه کردنش آمده است - آلبر گفت آقایان ، ژرمن خبر میدهد که غذا حاضر است . پس مرا مرخص نمائید . کنت . تاراها را بشما نمایم . پس همگی باطاق غذا خوری داخل شدند . و هر کسی در جای خود نشست .

چون همه نشستند کنت گفت آقایان من . مرا اذن بدهید که يك اقرار و اعترافی نمایم که همان اعتراف عذرخواه من باشد از جمیع بی قاعدگی که ممکن است ندانسته از من سر بزند ؛ و آن اعتراف اینست که من غریبم . بقسمی که امروز نخستین روزیست که قدم پیاریس گذاشته ام . طریق معاشرت فرانسویان بالمره بر من مجهول و نا معلومست و تا با امروز من عمل نکرده و آموخته نشده ام الا باداب معاشرت مشرق زمینی که بکلی مخالف طبع و شاید مکروه طبیعت پارسیان باشد . پس از شما متوقعم که اگر در حرکات و رفتار من چیزی مشاهده نمایند . که آنها ترکی یا عربی و عجمی باشد . مرا معفو داشته و اغماض فرمائید . اکنون که این اعتراف و اقرار بعمل آمد پس شروع نمائیم بصرف غذا .

شان بزیربل و آهسته گفت عجب کلامی تقریر کرد معلوم میشود که این یکی از اشراف است - دبرای هم گفت از اشراف بزرگست - شانو - رنود نیز گفت آری دبرای از اشراف و بزرگان هر مملکتی که تصور نمائید هست .





فصل دوم

نهار

آلبر از آنجا که کنت همکاسه و همسفره خوبی نبود. یعنی کم خوراك و قليل الاكل آدمی بود. آلبر ترسید که هم از ابتدا مبادا طریق معیشت و معاشرت پارسیان او را خوش نیاید. پس چنین گفت عزیزم کنت مرا می بینید که گرفتار بیمی و وحشتی شده ام و خطائی نموده ام. زیرا نمیدانم غذای مطبخ ما پسند سلیقه و ذائقه شما خواهد شد یا نه و باین ملاحظه نادم و پشیمانم چرا وقتی که از سرکار وعده میکردم نرسیدم بچه قسم غذا میل دارید تا امروز از برای شما تهیه و تدارك ببینم. کنت تبسمی کرده گفت عزیزم شما اگر مرا بدرستی میشناختید هرگز خاطر خود را مشغول نمیکردید بزحمتی از برای مسافری چون من متعاقب هم تعیش نموده است بمکارونی در ناپل و پولاتا در میلان و غذاهای مخلوط و درهم دروالانس. و پلو در اسلامبول و کارنیک در هند. و آشیانه بلبل در چین از برای چون من لامکانی چه مطبخی و چه غذائی. من از هر چیزی در هر جائی میخورم الا اینکه کم خوراکم. امروز که کم خوراکم مرا املات میکنی بر حسب اتفاق روز آشتهای منست زیرا که از دیروز صبح تا بحال چیزی نخورده ام. تمام حصار بانث بر آوردند که حضور شده شما در بیست و چهار ساعت غذا نخوردید؟ - گفت نه بجهت اخذ بعضی اطلاعات مجبور شدم که از راه کنار افتادم و چون این سبب ناخبری میشد فتهذا. نخواستم دیگر در موضعی توقف نمایم. آلبر گفت در کالاسکه هم غذا نخوردید - گفت نه، خوابیدم. زیرا چون گرسنه باشم و حوصله غذا خوردن نداشته باشم می خوابم - مورل گفت شما مگر فرمان بخواب دارید - گفت تقریباً آری - گفت پس شما معجون و دوائی در این باب دارید - گفت آری چیزی دارم که خطا باشد - مورل گفت این از برای ما افریقائیان خوبست که غالب اوقات چیزی برای خوردن پیدا نمیکنیم. بعضی از

اوقاف نوشیدنی هم بدست نمی آید - کنت گفت اما این معجون از برای من چون کسی خوبست که بطریق آزادی و نوعی مخصوص زندگانی میکنم نه از برای افراد سپاهی که اگر مست خواب شده و باختیار نتوانند از خواب برخیزند کمال خطر را دارد .

دربرای پرسید که آیا میشود فهمید که این معجون چه چیز است ؟ کنت گفت آری ایتر از اسرار قرار نداده ام : این افیون خالص است که باندازه مخصوصی با حشیش بی غل و غش ممزوج می نمایند . و حبها ساخته در وقت احتیاج بکار میبرند . و درد دقیقه بعد از آن اثر غریبی ظاهر میشود . از مسیو بارون فرانز دپینای سوآل نمائید که چه اثری دیده زیرا که وقتی از این خورده است - آلبس گفت آری فرانز دو سه کلمه بمن گفته است و یاد خوشی همیشه از این فقره داشت - بشان پرسید که شما این معجون را همواره همراه دارید - گفت همواره - گفت آیا ممکن است که او را به بینم - کنت از جیب خود قوطی بیرون آورد که از یک پارچه زمرد بود که دری از طلا داشت که چون آن در را باز میکردند در میان قوطی حبه های سبز رنگی بدرشتی نخودی مشهود میشد که بوی تندى داشت . عجالتاً چهار پنچ دانه بیشتر در قوطی نمود اما وسعت قوطی تا دوازده عدد ممکن بود که گنجایش داشته باشد . این قوطی دست بدست بدور میزد گردید همه او را گرفته و فصلی تماشا کردند اما همه تماشای قوطی را میکردند که چنین زمردی باین بزرگی و باین آب و جلا هیچ ندیده بودند - بشان پرسید که این شربت دار شماست که این معجون را برای شما میسازد ؟ - کنت گفت نه . این ترکیب نفیس و اشرف از آنست که بدست غیر حواله دهم خودم چون در فن شیعی کمال مهارت را دارم خودم میسازم - شاتو - رفود قوطی را بدست گرفته و گفت زمردی بسیار باصفا و خوش رنگ است . من باین درشتی و باین طراوت زمردی ندیده ام . اگر چه مادرم از جوانمرات خانرا ده خودمان قطعه های نفیس دارد . اما باین جویی نیست کنت گفت نظیر این را سه قطعه داشتم یکبار دادم بسلاطین عثمانی که بقبضه شمشیر خود نصف نمود . و یکی را هم دادم پیاپ که بکلاه مخصوص نصب کرد . در مقابل زمردی دیگر که تقریباً بهمان بزرگی بود لکن آنچه من دادم بهتر از آن بود . او را ناپلیون گذشته به پی هفتم هدیه کرده بودند قطعه سوم را که این قوطی است . برای خود مخصوص نمودم . اگر چه از قیمتش کاست اما بجهت خودم دادم کود کرده و تراشیدند و قوطی ساختم . همه حضار حیرت تمام بکنت نظر میکردند و گوش میدادند که مشارالیه چنان بسادگی تقریر میکرد که در صحت حکایت برای کسی

شبهه نمی ماند. دیرای پرسید که این دو شخص عظیم الشان در مقابل چنین هدیه شایان بشما چه دادند - کنت گفت سلطان، آزادی دختری و پاپ عمو قتل شخصی را بمن دادند. که خود را چنان مقتدر دیدم که گویاهم در روی پله تخت سلطنت متوال شده ام - آلبر گفت پس این به پینو خواهد بود که از قتل خلاصش ساختید - کنت خندید و گفت شاید او باشد - آلبر گفت مسیو کنت نمیدانید که چقدر محظوظ می شوم از این صحبتی که میفرمائید. بعلمت اینکه قبل از تشریف آوردن شما من شمارا بر آنها اطلاع میدادم مانند شخصی از رجال افسانه بایکی از اشخاص حکایات الف لیله. یاساخری ماهر. اما اهل پاریس اشخاصی هستند که آنچه و رای عقل خود دیدند باور نمی کنند. و یکی از تصرفات خیال می شمارند هر چیز را که غیر از قسمتی که همیشه دیده اند یا شنیده اند. دیدند یا شنیدند. مثلاً دیرای است که هر روز میخواند و این نشان است که هر روز بطبع میرساند. که در بواورد فلان شخص را که دیر وقت بمنزل میرفت دزد ها بخت کردند و آنچه داشت از او گرفتند. و در فلان کوچه فلان شخص را بقتل رسانیدند. و در فلان قهوه خانه چند نفری دزد را پوایس دستگیر نمودند. مع هذا منکر وجود حرامیان روم هستند. شما بگوئید ر اینها که مرا چگونه حرامیان گرفته بودند. که اگر التفات شما نبود من امروز در سالن شهادی دخمه سنت سباستین خفته منتظر روز محشر بودم.

کنت گفت شما قرار داده بودید که این فقره را فراموش کرده دیگر از این داستان سخنی نگوئید - گفت نه این من نیستم مسیو کنت این شخص دیگر است که شما همان التفات را در حق او فرموده اید. مستدعیم که بیان بفرمائید. زیرا اگر بفرمائید تکرار میشود بر من آنچه را که میدانم بعلاوه بعضی چیز ها که نمیدانم - کنت تبسم کرده و گفت گمان دارم که شما در این واقعه بقسمی حرکت کرده و رفتار نمودید که تمام تفصیل را خود بهتر از من دانسته و بهتر از من میتوانید تقریر نمائید - آلبر گفت با من عهد مینمائید آنچه مرا که من میدانم بگویم شما هم بیان نمائید آنچه را که من میدانم - کنت گفت این منصب حق و درست است - آلبر گفت پس میگویم اگر چه در اثناییت من وهش هم رسد. تفصیل چنین بود که در اثنای دوسه روزی من مظهر مغازه ماسکی شده و دم که گمان میکرد یکی از اشراف مملکت است. تا کار از مغازه بوعده رسیده چون در وعده گاه شد خواستم دستی بطرف او یلند کنم طیانچه بر حلقم نهاد. و از کمین هفت هشت نفر:

بیرون آمده و مرا گرفته و کشیده و بردند بدخمه سنت سیاستین . که در آنجا رئیس حرامیان را دیدم که جوانی بود کتاب شرح حالات قیصر را مطالعه مینمود . چون مرا دید مطالعه را قطع کرده و بمن گفت اگر فردا تا ساعت شش صبح چهار هزار پیاستر بایشان تقدیم نکنم بیسئوال و جواب وداعزند گانی خواهم نمود . کاغذی که در این باب بفراغ نوشتم و حاشیه را رئیس حرامیان لویژی و امپا نوشته و امضا نموده است اکنون در نزد فراغ باقی است . که اگر شبهه نمائید میتوانید از او گرفته و ملاحظه کنید . آنچه من میدانم اینقدر بود و آنچه نمیدانم این است که شما مسیو کنت چگونه اینطور تسلطی بر این حرامیان یافته اید که اینقدر از شما احترام میکنند و حال آنکه از هیچ چیزی احترام ندارند . کنت گفت اینقدر اهمیتی ندارد . من ده سال قبل این لویژی و امپا را که بچه سال و شبان بود میشناختم روزی که مرا رهنمائی کرد پولی باو دادم که نخواست رهنمائی من باشد او نیز خنجری بمن داد که دسته او را خود منبت کاری کرده بود . شاید در میان اسلحه خانه من نیز موجود باشد .

بعد از آن مدتی گذشت نمیدانم از روی سهو یا عمد در ملاقاتی که ما را دست داد خواست مرا دستگیر نماید کار بعکس شد من او را با ده دوازده نفری از یارانش دستگیر نمودم . میتوانستم که او را بحکومت روم تسلیم نمایم لکن نکردم و از آنها پیمان گرفته ورهائی دادم . بشان گفت قطعاً پیمان بر این گرفتید که دیگر دزدی و راه زنی نکنند . اگر چنین بوده است که خوب پیمان را نگهداری کرده اند . کنت گفت نه پیمان همین بود که فیما بعد مرا و منسوبان مرا احترام نمایند . این عمل شاید در نظر شما خلاف انسانیت آید . لکن مرا چه رعایتی لازم است وقتی من محکوم قوای بشریت خواهم بود . بشر حق شناسی و عدالت در خود داشته نه هوای و هوس و غرض شخصی باشد .

شانو رنود بانک بافرین و احسنت بلند کرد و گفت اینست شخص شجاع و دلیر که میتواند حرف حق خود را باین وضوح و صراحت بگوید . آفرین بر شما کنت که پسندیده گفتید . مورل گفت کلام کنت با کمال آزادی است . اما اینکه گمان میکند که بقانون بشریت خدمتی نکرده و نمیکند . اصولیست که برای خود اخذ نموده است . اما ندانسته نقضی بر این اصول وارد نموده . کنت گفت چه نقضی بر اصول وارد شده بگوئید تا بفهمیم . مورل گفت اینکه ویکونت آلبر و مورسرف

را خلاصی داده اید خدمتی است که به عالم بشریت نموده اید. زیرا که ویکونت را شناخته چنین کاری در حقش نموده اید پس چون عمل مخصوص بشخص او نبوده راجع میشود بر آنکه خدمت را به عالم بشریت نموده اید - آلبرت گفت مسیو کنت ملاحظه نمائید که حق بجانب اوست باوجود اینکه شما را اولین منطقی عالم میدانم گمان میکنم که در اینجا شما خطا در منطق نموده و جوابی نخواهید داشت کنت گفت عزیزم ویکونت شما شخص غریبی برای من نبودید. بجهت اینکه شما را میشناختم. و در مهمانخانه دو اطاق بشما واگذار کرده و با شما یکجا صرف نهار کرده. و از کالسکهای خود بشما داده. و بهماشای ماسکها برده و با شما تماشای کردیم و اجرای سیاستی را که شما تحمل رویت او را نکردید پس شما مهمان من بودید و شناسائی کامل داشتیم. حال از همه آقایان میپرسم که آیا سزاوار بود شما را در چنگ این خرامیان بگذارم. بعلاوه شما خود ویکونت میدانید من در خلاصی شما يك مقصود دیگری هم داشتم. و آن این بود در عوض خدمتی که بشما میکنم شما هم در وقتی که بیماریم بیایم. با من چنین مکافات نمائید مرا با آقایان و مجالس عرضه دارید. آنوقت شما این خراش مرا چیزی خالی از معنی تصور کردید. اما امروز شما او را می بینید که حقیقت دارد و باید زحمت او را بر خود هموار نمائید. والا از قول خود نکول خواهید نمود.

آلبرت گفت با کمال امتنان بعهده خود وفا خواهم کرد. اما من بسیار بیم دارم از آنکه طریق زندگانی ما بر شما خوش نیاید بجهت اینکه شما آموخته شده اید بامورات صعب المسئله. و تفریح گاههای هوانا. در خانه ما مطلقاً از آنها اثری نیست عادات ما معادل و نظیر نمیشود با آنچه شما آموخته شده این قابل جهان شامخه ما این آلههای کوچک است مثلاً شمشیر از روی ما موت مارتر است همالا مان و آخرین است صحرای کبیر ما غروتن است که در او جاهای مصنوعی است بکار برده اند تا کاروانیان در آنجا آب داشته باشند

دزد ها دارند و زیاده ها دارند. اما در دلهای مملکت ما از ادبی مأمورین هراس دارند تا چه رسد بصاحب منصب بزرگی. الا خرد قرآنیه مملکتی است زیاد سخن کوی؟ و پاریس شهر است بسیار تربیت شده. که شما نمی باید هر قدر تفحص نمائید در تمام ایالات و نواحی او کوهی که در سر او تذکراتی منصوب نباشد. و هیچ غاری و شکافی که پولیس در آنجا چراغ کاری نهاده. پس هیچ خدمتی برای

من نمانده که در حق شما بجای آورم. غیر از این خدمت مختصری که شما خواسته اید که بعمل آورم. اینک من خود را بالتمام برای انجام این خدمت حاضر و مهیا داشته ام. با وجود اینکه شما محتاج بکسی نیستید با نام نشان و مکنتی که دارید. کنت با تبسمی مختصراً با استهزا و تمسخر سری حرکت داد. البر گفت شخص خود میتواند بهر جابرو و با هر کسی آمیزش نماید: پس حقیقت اگر از من بشما خدمتی صورت پذیرد. همینقدرها خواهد بود که اگر بعضی عادات اهل پاریس بشما مجهول باشد یا بعضی اشخاص را بخواهید بشناسید آنها من بدانم بشما اطلاع بدهم. یا اگر بخواهید منزلی و خانه برای خود کرایه نمائید. من بگویم و راهنمایی کنم که در کدام محله بهتر است.

کنت تعارفی رسمانه کرده و صحبت را از اینجا تغییر داده و پرسید که واقعاً در روم صحبتی از وصلتی میگردید آیا سرگرفت و صورت یافت؟ - گفت هنوز بهمان حالت تصور باقی است و در خارج صورتی نیافته است. دبرای گفت چیزی که هنوز در تصور محقق نخواهد بود - البر گفت اما پدرم در این باب اصراری دارد. فلذا امید وارم که عنقریب مادموازل دانکلار را چون زن والا چون نامزد بشما عرضه دارم - کنت دمونت کریستو. سر بلند کرده و گفت مادموزل دانکلار گفتید؟ پدر این دختر همان بارون دانکلار نیست؟ - البر گفت آری بارون است. اما بارونی که در این دوره بایندرجه رسیده - کنت گفت در صورتیکه خدمتی بدوات و ملت خرد کرده باشد که مستحق این رتبه شده تازگی عیبی ندارد - بشان گفت خدمتی عظیم نموده است. در تاریخ هزار و هشتصد و بیست و نه. شش ملیون بشارل دهم شاه فرانسه قرض رو براه نموده که همان وقت شاه او را بارون کرد. و شوالده ار درجه لژیون د نور که نشان این رتبه را دارد. اما نه گمان کنید که در جیب جاییقه. بلکه موافق قاعده حمایل پیکر خود نموده و علامت را در دکمه های اباس خود ظاهر ساخته - البر را بی اختیار خنده گرفت و گفت بشان! بشان! این تفصیلات را برای درج در ورقه اخبار خود داشته باش. اما متوقعم که در رو بروی من از پدر زن آتی من چیزی مگوی.

البر پس ازین کلام رو بطرف موننت کریستو کرده و پرسید. که شما نام او را بقسمی بردید که گویا او را میشناسد - کنت گفت او را نمیشناسم. او عنقریب خواهم شناخت. بعلمت اینکه اعتبار نامه ا را تجار معتبرین باو دارم. شما

از ریشارد و بلونت از لندن. و آرتستین اسکلس از وینه. و از تومسون د فراش از روم. کنت چون این دو اسم آخری را تلفظ میکرد از گوشه چشم دزدیده بمورل نگاهی مینمود. دید که مشارالیه بمحض شنیدن این دو اسم حرکتی بی اختیار کرده. و پرسید که شما این تجارتخانه را در روم میشناسید

کنت با تمکین تمام گفت صراف مخصوص بمعاملات شخصی خودم در روم اینها هستند. و اگر شما را کاری و چیزی لازم باشد اظهار نمایند که مضایقه نخواهد شد. مورل گفت اوه! مسیو کنت مگر همت شما کاری نماید که حل این مشکل شود ما بقدریکه توانستیم تفحص کرده و چیزی بما معلوم نکرده. تفصیل آن اجمال این است که این دارالتجاره وقتی خدمتی شایان بدارالتجاره ما کرد. و چون فیما بعد اظهار تشکر و امتنان نمودیم بالمره خدمت خود را انکار نمود که مطلقاً چنین امری اتفاق نیفتاده و چنین خدمتی از او نسبت بما سر نزده. کنت گفت چشم آنچه در این باب تفحص لازم است کرده و مضایقه

نخواهم کرد. البر گفت واقعاً مطلبی من در نظر داشتم که صحبت دانکلار بمیان آمد و آن مطلب از میان رفت باری مقصود من این بود که بشما آقایان تکلیف نمایم که کجا را مناسب میدانید که در آنجا از برای کنت و این مهمان تازه رسیده منزل تعیین نمایم شاتو رنود گفت در محله سنت ژرمن در آنجا عمارتی خوب و مختصری هست که میانه محوطه و باغی واقع شده است. دبرای گفت شما مسیو شاتو - رنود غیر از محله قدیم و کهنه خودتان جای دیگر نمیشناسید. نه مسیو کنت در محله منزل نکنید. محله شوسه داتین بهتر است و مرکز حقیقی شهر پاریس است. بشان گفت در بولوارد اوپرا عمارتی بابالکونی هست که کنت چون در آنجا بنشیند و چپتی خود را بکشد و حشیش خود را بخورد. تمام اشل پاریس را خواهد دید که متصل زیر بالکون او عبور خواهند کرد. شاتو - رنود بمورل گفت تو هیچ اظهاررائی نکردی تو چه میگوئی و کجا را بهتر میدانی؟ - مورل گفت چرا من نیز بی رای نیستم لکن منتظر بودم که آقایان آراء خود را بیان نمایند. باری منم عمارتی و باغی در کوچه مسلای سراغ دارم که خواهرم کرایه کرده جای بسیار خوبی است اگر پسند مسیو کنت بشود او نیز حاضر است

کنت پرسید. شما خواهری دارید. کاپتین؟ - گفت آری مسیو. خواهر بسیار خوبی هم - گفت شوهر دارد - گفت نه سال میشود که شوهر کرده. گفت

خوش بخت است - گفت بقدریکه بر جنس بشری مقدور و ممکن است خوش بخت و خوش روزگار است . او شوهر کرده است . بکسی که او را دوست داشت . و شخصی که در تمام بد بختی ما با ما همراهی کرده و از ما جدائی نکرده . امانویل هر دو نام دارد - کنت تبسمی در نهانی کرد - مورل باز گفت . من مدت ششماه زمان مرخصی خود را در آنجا با خواهرم منزل کرده ام . اکنون من و خواهر و شوهر خواهرم در خدمتگذاری شما از دل و جان حاضریم

پیش از آنکه کنت جوابی بدهد البر بکلام سبقت کرده و گفت کاپیتن بر حذر باش از آنچه که میخواهی بکنی زیرا که تو میروی محبوس نمائی مسافری چون کنت را در قعر خانه در میان فامیلی . شخصی را که بیاریس آمده است منحض اینکه تفرج نماید میخواهی گوشه گیر و منزوی سازی - مورل تبسمی کرد و گفت نه . خواهرم بیست و پنج سال دارد و شوهرش سی سال جوان هستند و خوش روی و خوش گوی از میجالت آنها بکنت بدنخواهد گذشت . بعلاوه کنت در خانه خود هستند و میزبانان را نخواهند دید مگر وقتی که خود میل نمایند . کنت گفت ممنون شما شدم مسیو ، من بهمین خوشحال هستم که اگر مناسب بدانید مرا بخواهر و شوهر خواهر خود عرضه دارید . اما در باب خانه و منزل چون من منزل خود را تهیه دیده و حاضر کرده ام از همه آقایان معذرت میخواهم که تقدیمی هیچکدام را نمیتوانم قبول نمایم - آلبر گفت مگر خیال دارید که در مهمانخانه منزل نمائید . اینکه هیچ حسنی برای شما ندارد - کنت گفت در روم بدمیگذارانیدم ؟ آلبر گفت شما در روم پنجاه هزار پیاستر صرف تزئین و تجمل و اثاث البیت یک عمارتی کردید . من گمان ندارم که شما در خیال آن باشید که هر روزی تجدید چنین مصارفی نمائید - کنت گفت زیادی خرج مانع من نمیشود . اما این بار هوس کردم که خانه مخصوص در پاریس از برای خود اکتیاع نمایم . فلذا پیشخدمت خود را بیشتر روانه کرده ام که یقین دارم خانه خریده و آراسته و حاضر نموده است

شان گفت مگر شما پیشخدمتی دارید که پاریس را چنانکه باید دیده و میشناسد - کنت گفت این بار اول است که او چون من پاریس می آید ، سیاه رنگ و لال هم هست - آلبر گفت در اینصورت این علی خواهد بود که در روم دیدیم - گفت آری مسیو همان سیاه لال از اهل نوبه است که دیده اید - آلبر گفت شما بچه ملاحظه سیاه نوبه لالا را بیشتر میفرستید که برای شما خانه بخرد و اثاث البیت او را رو براه

نماید. هرگز از عهده چنین مأموریتی نخواهد آمد - کنت گفت مشتبه نشوید مسیو. زیرا که من برخلاف عقیده شما. یقین دارم. که او همه چیز را بروفق سلیقه و دلخواه من فراهم کرد. و شما هم میدانید که سلیقه من غیر سلیقه تمام مردم است. امروز هشت روز است که او وارد پاریس شده. او تمام شهر را دیدار کرده است با همان شعور طبیعی که سگ شکاری که تنها شکار میکند: او میل و هوس و مایحتاج مرا میداند. پس همه چیز را بروفق دلخواه من حاضر خواهد نمود. او خبر داشت که من امروز در ساعت ده خواهم وارد شد. از ساعت نه در دروازه منتظر من بود چون وارد شدم این ورقه را بمن داد که شماره منزل تازه من در اوست - کنت ورقه را داد بآلبر که چنین خواند «شانزلیزه نمره سی»

بشان نتوانست خود داری نمایند بی اختیار گفت خیلی بدیع است - شاتو - رنود گفت شاهانه است دبرای گفته عجب منزل خود را هنوز نمی شناسید. و ندیده اید؟ - کنت گفت نه. زیرا که شما گفتم بیم داشتم از وعده قصور نمایم. تبدیل لباس را هم در کالسکه نمودم و بدر خانه و یکونت پیاده شدم - جوانان بهمدیگر نظر کردند و متحیر بودند و نمیدانستند که چه تصور نمایند. آیا کنت شعبده بکار آنها میزند یا آنچه میگوید حقیقت نفس الامر است و وقوع دارد. اما جمیع آنچه از دهان این شخص بیرون می آید چنان ساده و بی تکلف بود که کسی گمان نمیکرد ممکن است دروغ داخل داشته باشد. بعلاوه جهتی هم برای دروغ گفتن نبود.

بشان گفت حال چیزی که ما را باقی مانده است اینست که مختصر خدماتی که از دست ما برمی آید از مسیو دریغ نداریم. من بوظیفه روزنامه نویسی که دارم تمام تیاترهای پاریس را از برای او باز میکنم. کنت تبسمی کرد و گفت ناظر من در هر تیاتری حجره برای من کرایه کرده است. دبرای پرسید که ناظر شما هم سیاه نوبه و لال است - گفت نه مسیو شخصی از اهل کورس است. آلبر گفت قطعاً آقای برتو کسیو که چنان در کرایه کردن پنجره ها مهارت داشت او خواهد بود کنت گفت آری خودش است. همانست که آنروزی که مرا شرافت دادید بصرف نهار منزل من او را ملاقات کردید. شخص بسیار دلیری است قدری هم سمت سپاهی گری دارد. و کمی هم صفت قاچاقچی گری. و انکار ندارم که مختصر نزاعی هم با پولیس وقتی داشته است. در سر ضرب کاردی که استعمال نموده بود.

دبرای گفت جناب کنت عجب نیست که چنین کسیرا شما ناظر خود قرار داده اید. آیا سالی چه مبلغ از شما در نظارت حیف و میل میکنند؟ - کنت گفت میتوانم قسم بخورم که بیشتر از سایر ناظرها از من نمی دزدد. در این باب یقین دارم. اما چون کار مرا از پیش میبرد. و غیر ممکن را هم نمی داند و معتقد محال نیست. و هرگز بمن لفظ نمیشود نمی گوید فلانها او را نگهداری کرده ام - شانو رنود گفت اینك خانه دارید و صاحب نوکرها هستید. ناظر دارید پیش خدمت دارید منزل دارید چیزی برای شما کسر و باقی نمی بینم الا مترسی - آلبتر تبسمی کرد زیرا که بخاطرش رسید آن دختر خوش گل یونانی که در تیاتر در روم دیده بود - کنت گفت من بهتر از او را دارم. کنیزی دارم. شما مترسهای خود را در تیاترها کرایه میکنید. من مال خود را در اسلامبول خریده ام. اگرچه مال من گرانتر تمام شده اما مطمئن و خاطر جمع تر است - دبرای خندیده و گفت شما گویا فراموش کرده اید که ملت فرانسه آزاد است و هر بنده هم که پای بخاك فرانسه نهاد آزاد میشود - کنت پرسید که این مطلب را چه کسی باو خواهد گفت؟

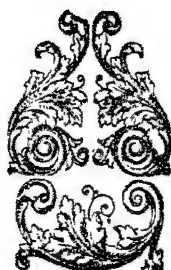
گفت اولین کسی که او را ملاقات نماید - گفت زبانی غیر از رومانی نمیداند - گفت این مسئله دیگر است - بشان گفت اقلا او را خواهیم دید یا نه. نمیدانم پیش خدمت لال که دارید. خواجه و حرم سرای هم خواهید داشت؟ - کنت گفت نه. عادت مشرق زمینی را هم تا بایندرجه پیش نبرده ام. تمام اشخاصی که مرا دور نموده اند همگی آزاد و مختار نفس خود هستند و هر وقتی که بخواهند میتوانند مرا ترك نمایند. و چون مرا ترك نمایند محتاج به هیچکسی نخواهند بود. بهمین علت است که مرا ترك نمیکنند.

مدتی بود که بآخر غذا رسیده بودند. دبرای برخاست و گفت ساعت دو نیم است مهمانان شما آلمر تمام سردماغ آمده اند و وحیدی دارند. مع هذا باید من بروم بوزارت. تفصیل کنت را بوزیر خواهم گفت. آنگاه آهسته بآلبتر گفت که باید بفهمیم که کنت چه کسی است - آلبتر گفت از این تفحص بر حذر باشید که بزرگترین و هوشیار و آگاهترین شما چیزی تحصیل نتواند کرد - گفت به. ما سالیون بمصرف پولیس میرسانم چه باك که پنجاه هزار فرانکی هم صرف اینکار نمایم. آلبتر گفت پس وقتی که فهمیدید که این چه کسی است بمن هم خواهید گفت؟

گفت عهد میکنم که بگویم. لذا برگشت بطرف حضار و گفت خد

نکهدار از آقایان و بیرون رفت - بعد از رفتن او بشان بالبر گفت بد نیست بغوض خطبه مسیو دانکلار فصلی و آرتیکلی بهتر برای درج کردن در روزنامه بدست آوریم - بالبر گفت متوقعم که چنین کاری نکنید. که آنوقت مرا از عرضه داشتن او و توضیحاتی که از من خواهند پرسید محروم و بی نصیب خواهید نمود - شاتو - رنود گفت واقعاً این شخص غریبی است که در مدت عمرم نظیرش ندیده‌ام. آنکاه برخاست و بمورل گفت می‌آئید برویم کاپتین؟ - مورل برخاست و گفت اینقدر مجال بدهید که کارت خود را بکننت بدهیم که خیال دارند روزی از من در کوچه مسلای ونمره چهارده دیدار نمایند.

کنت بطرف او متوجه شده و گفت مطمئن باشید. کاپتین که فراموش نخواهم کرد آنها نیز رفتند بالبر با کنت تنها ماند





فصل سوم

عرض و تقدیم

چون آلبر با کنت تنها مانده باو گفت مسیو کنت مرا مرخص می‌کنید
از حالا شروع بشغل و تکلیف خود نمایم اول بشما عرضه دهم عمارت محقر خود را
که چون آموخته شده‌اید بعمارات عالیّه: البتّه این مکان بنظر شما حقیر خواهد آمد
اما اینقدر هست که بشما معلوم میدارد و میفهماند. که درپاریس جوانی چون من
که معروف بحسن مکانست درچقدر محل و چه قسم مکان تعیش می‌نماید. و هر قدر
پیش می‌رویم و از محلی بمحلی می‌گذریم پنجره‌ها را باز مینمائیم که شما باستراحت
و آسودگی بتوانید نفس بکشید. کنت عجاله غذا خوری و تالار طبقه پائین را
دیده بود.

آلبر اول او را بر د باطاق صنایع. و این محل بر سایرین رجحان و برتری
داشت 'مونت کریستو مقوم لایق و بابصیرتی بود بر تمام اشیائی که آلبر در آنجا
جمع آوری کرده بود. سبدهای قدیم پراز ظرفهای چینی کار ژاپون: اقمشه مشرق
زمینی بلور اسباب کار و نیز. اسلحه از تمام ممالک روی زمین. تمام اشیاء مختلفه
بکنت چنان معلوم و بنظر آشنا بود که بمحض رؤیت میشناخت چه خیر است و
کار کجا است و درچه تاریخ ساخته شده است. آلبر گمانداشت که بعضی اشیاء را او
بکنت خواهد فهماند. اما امر بعکس شده بسیاری از چیزها را که خود نمیدانست
از کنت آموخت

از آنجا رفتند بطبقه اول. آلبر کنت را برد بتالار. و درو دیوار این تالار
با نقاشیهای کار جدید پوشیده شده بود. دورنمای بسیار خوب صورت نی زارها و
درختهای قوی هیکل که با و فضاهای مرغوب. صورت سواران عرب. از نقاشیهای
نقاش معروف ولا کردا. با عمامه‌ها و برنسه‌های طویل و سفید. با کمر بندهای درخشان
و اسلحه‌های زرنشان که سواران بهمدیگر حمزه نموده واسبها در زیر آنها هیجان

و بیقراری ظاهر میکردند. آب نماهای بسیار مقبول. پردهای زیاد مرغوب که صورت کله‌ها را بهتر از کله‌های طبیعی نموده. و آفتاب را روشن تر از خود آفتاب جلوه داده. صورت اطفال بصورت ملک و زنان بشکل پریان. اجمالاً جمیع آنچه را که هنر نقاشان جدید بلاف برابری با کارهای قدیم بعرضه ظهور آورده بودند در آنجا نمونه بود.

اینجا البریقین داشت که بعضی افادات بخرج گنت خواهد داد. اما بسیار مبهوت و متحیر ماند که گنت را دید که بمحض نظر کردن بصورتی نام نقاس او را بی درنگ بیان کرد. و چنان تصرفات در نکات نقاشی نمود که معلوم بود که نه تنها این کارها را میشناسند بلکه خود نیز در آنها کار کرده است. از این تالار رفتند باطاق خوابگاه آلبر که کمال ظرافت و سلیقه را داشت. در این اطاق تنها يك صورتی نهاده بودند که لئوپولد رو بر رقم داشت که چارچوبش را طلاکاری و تذهیب خوب نموده بودند. اینصورت جلب نظر گنت نمود که بشتاب سه قدمی پیش رفته و آنجا ایستاد. اینصورت زن جوانی بود در سن بیست و پنج تا بیست و شش سالگی. چهره گندمگون چشمهای رخشان که در زیر مژگانهای افتاده و خمار آلود مستور مانده لباس اینزن لباس مقبول زنان مایه گیران کاتلان بود. این زن بطرف دریا نظر کرد که سایر دلارای او از رنگ لا جور دی دریا و آسمان مفروز شده بود. اطاق خوابگاه قدری تاریک بود. فلهمذا آلبر ندید رنگ پریده گنت را قدری سکوت کرده گنت کمی خود را آرام ساخته بعد چنین گفت شما عجب صورت خوبی اینجا دارید. این لباس که قطعاً لباس بال است چقدر برازنده شده - آلبر گفت این صورت مادر من است که هشت سال قبل کشیده شده و این لباس خیالی است. و بسیار شبیه ساخته شده. مادرم اینصورت را در هنگامیکه پدرم در سفر بوده داده است کشیده اند قطعاً خیال داشته است که بعد از مراجعت پدرم هدیه خوبی باو تقدیم خواهد کرد

اما چیز غریب اینست که پدرم را از این صورت خوش نیامد. و حال آنکه کار استاد است و بسیار هم شبیه و خوب ساخته. پدرم صاحب منصب دلیر و شجاع نامی است. اما چه میتوان کرد از علم نقاشی سر رشته ندارد. باری چون مادرم دید پدرم را اینصورت پسند نشد او را بمن داد من نیز در اینجا نهادم. اما نمیدانم در اینصورت چه اثری هست که پدرم هر وقت او را می بیند بر آشفته شده و مادرم هر وقت او را ملاحظه مینماید بی اختیار گریه میکند باری مسیو گنت تمام تجملات

مرا دیدید حال اگر اذن میدهید شمارا بملاقات پدرم ببرم که از روم شرحی درباره اکرام و نیکی که در حق من نموده اید بایشان نوشته و اینجا هم از شما تمجیدات زیاد نموده ام که کمال اشتیاق را بملاقات شما دارند. خاصه مادرم که مخصوصاً میخواهد از شما تشکری نماید خلاصی فرزند خود را.

کنت گفت حاضر حضور هستم، آلبر ملازمی را فرستاد تا مسیو و مادام دمورسرف را اطلاع بدهند و خود با کنت از عقب ملازم روان شدند، در بالای در اطاق نخستین کنت علامتی دید که علامت و نشان خانواده بزرگی بود. کنت زمانی ایستاده و بر او نظر کرد و از آلبر پرسید گمان میکنم که این علامت خانواده شما باشد - آلبر گفت درست حدس زده اید این علامت از آقای پدرم که باو خدمت کرده باو رسید و چون از جانب مادرما اسپانیولی هستیم اینست که نشان اسپانیولی هم دارد، کنت قدری ایستاده و باره تحقیقات کرد که اگر آلبر از کنت آگاهی داشتی که چه کسی است البته بدرستی تمسخری که از او میکرد می فهمید اما چون آلبر از گذشته اطلاعی نداشت تحقیقات کنت را حمل بر ظاهر کرده و ممنون هم بود.

آلبر پیش افتاد تا راه نمائی نماید و در را باز کرد و داخل تالار شد. در این تالار نیز صورتی نهاده بودند این صورت مردی بود میانه سی و پنج تاسی و هشت ساله. لباس ژنرالی پوشیده و نشان لژیون دنور زده و نشانهای متعدد دیگر هم داشت که معلوم میکرد که صاحب اینصورت در جنگ یونان و اسپانیا حاضر بوده است. با در این دو مملکت خدمتی باو رجوع شده است که این نشانها را باو داده اند. کنت مشغول تماشای این صورت بود که دری باز شده و کنت دمورسرف داخل تالار شده این شخص بود میانه چهل تا چهل و پنج سالگی لکن چنان می نمود که پنجاه سال دارد و بطرف کنت دمونت کریستو می آمد. اما کنت بهیچوجه قدمی پیشتر نهاد - آلبر گفت پدر شرافت دارم که بشما عرضه دارم مسیو کنت دمونت کریستو را شخصی که در مواضع متعددی که شما نیز مطلع هستید از ایشان اکرامات دیده و ممنون ایشان هستم - کنت دمورسرف سلامی کرده و گفت مسیو بسیار خوش آمده و ما را از قدوم خود مسرور ساخته اید. خانواده ما ابداً از او ممنون و شاکر خواهند بود که از برائی او نگهداری کرد و ارث منحصر بفرد این خانواده را بعد از ادای این کمات صندلی نموده و کنت نشست و خود نیز در روی صندلی قرار گرفت.

کنت صندلی خود را بطوری نهاد که خود در سایه پرده مانده و از آنجا مآسودگی میتوانست سیمای مورسرف را ملاحظه نماید. مورسرف بعد از نشستن گفت مادام لا کونتس در اطاق آرایش بود وقتی که خبر تشریف آوردن سرکار را دادند. اکنون ده دقیقه نمیکشد که بخدمت خواهد رسید - کنت گفت این کمال سعادتست از برای من که از همانروز ورود پیاریس بمقام مراوده ایم باچون شما کسی که آوازه لیاقت و هنرمندی او عالم را فرا گرفته و بخت در مساعدت باو کوتاهی نکرده، الا اینکه در صحاری و براری می تی جا و کوهستان اطلس در مقابل این همه خدمات هنوز رتبه مارشالی تقدیم نکرده.

مورسرف قدری سرخ شده و گفت من خدمت را ترک نمودم مسیو و شمشیر را در نیام کردم و خود را بدایره پولتیک افکننده مشغول رتق وفتق بامورات دولتی شده سپاهگیری را بکنار نهادم - مونت کریستو گفت آری چون شما باید که در زمان جنگ باقبضه شمشیر پیش آمده و در زمان صلح برای صائب بسدولت و ملت خدمت کنید. مردمان بزرگ و خانواده های قدیم با همین شیوه پسندیده پیمش آمده و رفتار نموده اند. آه مسیو اینست که فی الحقیقه نیک و اعلا است - مورسرف گفت اگر نمیترسیدم که شما امروز از راه رسیده و خسته هستید هر آینه شما را همراه خود بمجلس میبردیم که امروز در مجلس مسائل عمده دولتی مطرح شده و گفتگوهای غریب بمیان می آید. آنوقت میدیدید که من چگونه رای میدهم و چه خدمتها میکنم

کنت گفت نهایت امتنان را از سرکار دارم. اما امروز را عفو فرموده و این لطف را بروز دیگر بگذارید. امروز امیدوارم که بشرف ملاقات کونتس رسیده و بهمین شرافت اکتفا نمایم - آلبر گفت اینک مادام تشریف آورد. فی الواقع مونت کریستو بشتاب که روی بر گردانید. دید مادام دمورسرف را در آستانه دری از جانب مخالف آن در که شوهرش داخل شده بود ایستاده اما بارنگ پریده، بمحض اینکه کنت بآن سمت برگشت بی اختیار دستها را بپهلوی او پیخته و خود تکیه بدر کرده مثل شخصی مدهوش و مبهوت ماند.

کنت فوراً از جای بر خاسته و قدمی پیش رفته و سلامی رسمانه نمود که کونتس نیزه جوابی رسمانه داد. کنت گفت مادام شما را چه شده، آیا کرمی این محل شما را صدمه زده - البر نیز از جای بر خاسته و جلو مرسته پیونده و گفت مادر فی الواقع شما را چه میشود - مرسته از هر دو به تبسمی تشکر کرده و گفت باکی ندارم. در دیدن متذکر شدم که اگر حمایت مسیو نبود ما اکنون

مام در مائمی بزرگ بودیم. و باین تصور دلم را هیجانی دست داده و قدزی مضطرب شدم. بعد از این سخن چون ملکه با کمال وقار و تمکین بطرف کنت پیش آمده و گفت مسیو زندگانی پسر را من از شما دارم. و باین احسانی که در حق او کرده اید من از شما تشکر مینمایم. و بر اینکه ما را مجال و موقعی دادید و تشریف آوردید تا شما را تشکری کنیم اینرا نیز احسانی جداگانه شمرده و بر این نیز اظهار امتنان نموده و تشکری دیگر دارم. کنت دو باره سلام و تعظیمی کرد اما این بار سر را زیاد تر فرود آورد. زیرا که رنگ او بیشتر از رنگ مرسته پریده بود و گفت

مادام شما و مسیو کنت بمن بسیار اظهار امتنان می کنید از برای این خدمت مختصر که کرده ام. و حال آنکه من کاری نکرده ام. خلاص نمودن پسری از مهلکه و نگهداری او از برای مادر و پدر تکلیف انسانیت و شیوه جوانمردی است که همه را لازم است که از اینقرار رفتار نمایند. برای کلماتی که با کمال مهربانی و ادب تلفظ نمود. کونتس با لحنی بسیار دقیق چنین جواب داد — که برای فرزندم شرافت و سعادت نیست بی اندازه که شما دوست او باشید. و خدا را شکر مینمایم که چنین اراده کرده باشد. اینجا مرسته سر را با آسمان کرد و کنت در چشمهای او دو قطره اشک دید.

اینوقت کنت دمور سرف بر خاسته و بمرسته گفت مادام من از جناب کنت معذرت میخواهم که باید بروم بمجلس که در ساعت دو باز شده و اکنون ساعت سه است هنگام تکلم من رسیده است — مرسته گفت تشریف ببرید مسیو من سعی میکنم که مفارقت شما را از نظر جناب کنت بحضور خورم محو نمایم آنگاه روی بکنت کرده و گفت البته مسیو التقات فرموده بقیه روز را هم در اینجا تشریف خواهند داشت — کنت گفت مادام ازین لطف شما کمال امتنا حاصل گردید اما من امروز را بدر خانه شما فرود آمده ام و هیچ نمیدانم که کسا من چه کرده اند و چگونه منزلی از برای من حاضر ساخته اند ناچار هستم باید بروم و از وضع مطلع شوم

کونتس گفت چه مضایقه این شرافت را از برای وقت دیگر میگذار مشروط بر اینکه بما وعده بدید که باز تشریف بیاورید چنین نیست؟ کنت جواب داد اما باسر تعظیمی و جرکتی نمود که کافی بود. مرسته گفت اکنون دیگ من اصرار در نگهداری شما ندارم بسته بمیل خودتان است مختار رفتن و ماند

هستید۔ آلبِر گفت عزیزم کنت اگر مرخص نمائید کالسکه خود را در اختیار سرکار بگذارم. تا وقتی که کالسکه از برای شمارو براه شود۔ گفت هزار بار ممنون شما هستم از این تقدیمی که فرمودید. لکن یقین دارم که بر تکسیو این چهار ساعت را باو فرصت داده ام مهمل نگذاشته و هم اکنون که بیرون روم در دم در کالسکه حاضر و مهیا باشد.

البر با این طرز رفتار کنت آموخته شده بود و میدانست که همواره طالب آنست که کارهای صعب و غیر ممکن بدیگرانرا اجرا نماید. پس از این کلام کنت متعجب نشد اما میل کرد که خود تماشا کند که این فرمان و اراده کنت چگونه اجرا شده است. پس با کنت تادم در همراهی کرد. کنت اشتباه نکرده بود. بمحض اینکه از تالار بیرون آمدند در اطاق دیگر پیش خدمتی حاضر ایستاده، چون کنت را دید به تعجیل بیرون دوید. و این همان پیشخدمت بود که در روم کارت کنت را آورده و آنها را از ملاقات کنت اطلاع داد. چون کنت با آلبِر از عمارت بیرون شدند کالسکه کنت را بیرون حاضر یافتند. و این کالسکه بسیار با احتشام بود اسبهای زیاد خوش گل گران بها باو بسته بودند

کنت قبل از سوار شدن ایستاده و بالبر گفت من اکنون بشما تکلیف نمیکنم که در خدمت بوده و بمنزل حقیر تشریف بیاورید. زیرا که هنوز نمیدانم چگونه منزلی خواهم داشت. اما اگر روزی زحمت دادم و توقع تشریف آوردن نمودم امید وارم که مضایقه نفرمائید۔ البر گفت آنوقت یقین دارم که مرا بعمارتی شاهانه دعوت خواهید کرد. زیرا نزدیکيست که اعتقاد نمایم دیوان و پریان در فرمان شما هستند۔ کنت پای بر پله کالسکه نهاده گفت بگذار مردم اینطور باور نمایند این از برای من خاصه در نزد خانمها بسیار بکار میخورد. آنگاه کنت سوار شده و کالسکه بسرعت روان گردید. لکن قبل از آنکه کالسکه براه افتد کنت در پس پنجره تالاری که مرصده مانده بود حرکتی خفیف در پرده احساس کرد، معلوم بود که کسی تماشا میکند. بعد از آنکه آلبِر باطابق برگشت مادر خود را در اطاق خلوت دید که در روی يك صندلی بزرگی قرار گرفته و پرده های اطاق از هر سمتی افتاده و اطاق در نیمه روشنائی و غرق در سایه بود.

آلبِر صورت مادر را درست نتوانست به بیند زیرا که پارچهای بسیار رقیقی در روی کیسوان خود افکنده بود بقسمی که گوشه از آنها تا صورت فرود آمده و مانع بود از درست دیدن صورت او. و در میان روایح گلهای معطره که در

کوزها نهاده بودند آلبی بوی تند چوهر سر که را احساس نمود و شیشه آنچوهر را هم در روی میز دید. پس باضطراب پرسید مادر شما را چه میشود. مگر بعد از بیرون رفتن من شما را حادثه و عارضه رسیده؟

گفت نه آلبی بوی همه این گلهای معطر مرا قدری گیج نموده آلبی دست ببند زنگ برده و گفت در اینصورت لازم است که این گلهای را از اینجا باطابق دیگر ببرند. شما معلوم است که باکی دارید. زیرا وقتیکه داخل تالار شدید بی اندازه زنگ شما پریده بود - پرسید واقعا زنگم پریده بود؟ -

گفت آری پریدگی رخساری که بشما خیلی جلوه میدهد اما من و پدرم را زیاد وحشت داد - مرده بشتاب پرسید که پدرت ازین پریدن رخسار من بتو چیزی گفت - گفت بمن چیزی نگفت اما بخود شما گفت که چرا رنگتان پریده است - کونتس گفت بخاطر ندارم. اینوقت ملازمی بصدای زنگ که آلبی زده بود آمد - آلبی گفت این کوزهای گلهای را از اینجا باطابق دیگر نقل کن که به کونتس صدمه میزند. ملازم اطاعت کرده در مدت نقل و تحویل آنها هر دو ساکت ماندند. بعد از آنکه ملازم تمام کوزها را برد و خود نیز رفت کونتس پرسید که این چه اسمی است مونت کریستو. آیا اسم فامیل یا اسم مکان یا تنها لقبی است که بر خود نهاده است؟ - گفت این تنها لقبی است که بعد از خریدن جزیره در ملک توسکان بر خود نهاده. این چندان پایی نجابت و اصالت نیست. و خود را کنت اتفاقی می نامد. اگرچه در روم عقیده همه براین بود که یکی از نجبا و آقابان بزرگست - مرده گفت این اسلوب بدن نیست اگرچه در این مختصر وقتی که او را دیدم این طرز را پسندیدم - گفت آری مادر این طرز بسیار شایسته است و لایقتر است بر او از نجابت های بسیار قدیم اروپا - کونتس قدری فکر کرد. بعد از آن آلبی پرسید که فرزند این سوال را مادرانه میکنم تو مراده کرده با کنت و عادت او را با عادت مردم موازنه نموده آیا اینطور که مینماید چنین است؟ - گفت مقصود از اینطور که میگوئید چه باشد؟ - گفت یعنی شخص نجیبی از خانواده قدیمی.

گفت ظن غالب مردم که چنین است - گفت تو خودت چه خیال میکنی آلبی - گفت من هنوز تصویری تمام در حق او ندارم. بگمان من باید از اهل مالطه باشد - گفت سوال من از وطن او نیست آنچه از تو میپرسم از شخص خود اوست گفت از شخص او میپرسید. اینحرف جدا گانه ایست. من در او چیزهای غریب مشاهده کرده ام که حاصل و نتیجه های ملاحظاتی من اینست که این شخص را بدبختیهای بسیار رسیده است. مثل اینکه صدمه ها از طایفه واقوام خود دیده. و از مال پدری بی

نصیب مانده . و آنچه دارد تحصیل کرده خودش است که اتفاق نیز همراهی کرده . و بر خلاف قانون مجالس تمدن بوده است - مر سده پرسید که توضیح این فقره چه باشد - گفت میخواهم بگویم که جزیره مونت کریستو در میان دریای سفید واقع است بلا ساکن و بلا مستحفظ . نقطه اجتماع تمام قاچاقچیان از هر ملت و قطاع الطريق هر مملکت است . کسی چه میداند که این اشخاص را با کنت که صاحب جزیره است قراری نباشد و حق الحمايت باو نمیدهند .

کونتس متفکرانه گفت ممکن است - آلبر گفت بهر حال چه قاچاقچی چه راه زن مرا بهیچوجه با اینها کاری نیست شما خود اورا دیده اید و تصدیق هم میکنید که مسیو کنت دمونت کریستو شخصی غریب است . و در تمام مجالس پاریس نتایج عجیبه تحصیل خواهد کرد . مثلاً امروز در منزل من در همان اول ورود و دخول خود بعالم ارباب درجات همه را متحیر ساخته و تمام را مبهوت گذاشت حتی مسیو شاتو - رنود را - مر سده پرسید که چه سنی باید کنت داشته باشد . معلوم بود که این سوال اهمیتی برای او دارد - گفت سی پنج الی سی و شش مادر - مر سده مثل اینکه بخیال مخصوص خود جواب میدهد گفت اینقدر جوان باشد . هرگز و این غیر ممکن است

آلبر گفت و لکن حقیقت همین است . چند بار در انثای صحبت بمن گفته است که در فلان تاریخ من پنجساله بوده ام و در فلان تاریخ دهساله . و در فلان وقت دوازده ساله . من که میل بتدقیق نمودم هر وقتیکه چنین صحبتی شد با صحبتهای سابقه موازنه کردم هیچ سهوی و خلافی نیافته ام . پس سال این شخص بی چون و چرا سی و پنجسال است . بعلاوه شما خود مادر . ملاحظه نمائید که چقدر چشمهای نافذ و مویهای سیاه دارد و باوجود پریدگی رنگ رخسار می بینید که بهیچوجه در پیمانی چینی ندارد . این نه تنها صاحب مزاج با قویست بلکه قوه جوانی هم دارد . کونتس بعد از قدری سکوت یکمرتبه بر خود لرزید و پرسید که آلبر این شخص باتو دوستی دارد ؟ - گفت چنین گمان ندارم - و گفت تو هم او را دوستداری آلبر ؟ - گفت او را پسندیده ام مادام اگر چه فرانس میخواهد که او را در نظر من چون یکی از بازگشتگان از عالم دیگر و منشورین از قبور جلوه دهد - کونتس حرکتی از روی هراس نمود و گفت .

آلبر وقتی که طفل بودی من ترا همیشه از آشنائیهای جدید تحذیر میکردم . اکنون تو بزرگی تو خود میتوانی مرا هم نصیحت نمائی . مع هذا من بتو میگویم که بر حذر باش - آلبر گفت عزیزم . آیاماز برای اینکه نصیحت مرا سودمند افتد

لازم نیست که بفهمم که از چه چیز برحذر باشم؟ کنت شخصی نیست که میل قمار داشته باشد. کنت کسی نیست که شراب بافراط بخورد. که از این ره گذرها از او برحذر باشیم. کنت بقدریکه خود را متمول ظاهر ساخته که مگر از روی تمسخر واستهزاء باشد که از من تمخواهی بقرض یا عاریه بخواهد. پس از چه میخواهید که من احتیاط نمایم و از او بترسم.

کونتس گفت حق بجانب تو است. وحشت من بیخود و بی ماخذ بوده است. خاصه در باره شخصی که جان ترا از مهلکه نجات داده. واقعاً آلبر نفهمیدم پدرت او را چگونه پذیرائی کرد. چون پدرت همیشه مستغرق امورات خود و ذهنش مشغول کارهای خود است. این تکلیف ما خواهد بود که با کنت مهربانی و خصوصیت نمائیم - آلبر گفت نه مادر پدرم او را بسیار خوب پذیرائی نمود. و پدرم بسیار ممنون او شد خاصه از چند فقراتی که کنت چنان بمذاق او با او تکلم کرد که گوئی سی سال با هم یکجا بوده اند. و چنان بمزاج پدرم صحبتهای او خوش آمد که پدرم او را یکی از دوستان صمیمی خود گذاشت و رفت. و بعلاوه میخواست او را همراه بمجلس ببرد و کلام و خطبه خود را با او بشنواند.

کونتس جواب نداد. و چنان غرق خیالی شده بود که کم کم چشمهایش روی هم رفته و بسته شد. آلبر در برابر او ایستاده و باو نظاره میکرد با آن محبت فرزندی که اطفال را بمادران خود است خاصه که مادران هنوز خود جوان و بزمان طفولیت نزدیک بود و پر دور از توافق طبیعی نشده باشند. آلبر چون چشمهای مادر را بسته دید بآرامی پیش آورده و گوش داد و نفس مادر را شنید که مرتباً کشیده میشود. پس فهمید که خفته است. آنگاه بسر انگشتان پای در اطاق حرکت کرده و دور شد و چون بدر اطاق رسید با کمال احتیاط در را بسته و بیرون رفت.

آلبر بیرون رفت در حالتیکه باخود میگفت این شخص عجیب و غریب واقعاً شگفتی دارد. و من در روم بدرستی حدس زده بودم که این در پاریس آثار غریب در مجالس خواهد گذاشت. مقیاس اثر او را خوب گرفته ام و میدانم که چه تأثیرات از او در نفوس خواهد شد. هم اکنون این اثری که در مجلس اول در مادره کرد دیگر در حق دیگران چه بگویم. رفت باصطبل و باطناً قدری ملول بود که اسبهای کالسکه خود را در جنب اسبهای کالسکه کنت بست تا درجه دوم میدید پس باخود گفت واقعاً طبقات انسانی بیک درجه نیستند و کمال تفاوت را دارند من بابت این مطالب را بپدرم بگویم که این مسئله را در مجلس بعنوان فیلسوفی بیان نماید و مطرح سازد.



فصل چهارم

مسیو بر تنکسیو

در اثنای اینوقت کنت بمنزل خود رسیده و در شش دقیقه این راه را طی نمود. این شش دقیقه کافی بود از برای اینکه جمعی از جوانان و بزرگزان که همه میل دارند، اسبهای خوب بر کالسگهای مرغوب بندند. تجملات کنت را دیده و خواستند که بفهمند که این چه کسی است که اسب ده هزار فرانک بر کالسکه خود بسته است. جمعی بهمین ملاحظه از عقب کالسکه او اسب تاختند تا بمنزل او همراهی نمودند.

خانه که علی از برای کنت برای منزل شهری ایتیاع نموده بود. در جانب راست شانزه ایزه و قتیکه رو ببالا شخص بردو واقع بود میانه محوطه و باغی با درخت های بسیار انبوه که از وسط محوطه روئیده و یک قسمتی از روی عمارت را پوشیده و در دور این درخت ها از دو سمت بمحاذات هم دو جناحی از عمارت پیش آمده. و از چپ و راست دو خیابانی کشیده شده که منتهی میشوند بمحجرهای مشبك که در روی پله های آنها تمام ظروف چینی پر از گلهای رنگارنگ چیده اند. این عمارت منفرد در این فضای وسیع غیر از در اصلی و مدخل عمومی دری دیگر هم داشت که بکوچه پونتیو باز میشد.

قبل از آنکه کالسکچی بانکی بر دربان بزند در شبکه بخود پیچیده و باز شد. زیرا که از دور آمدن کنت را دیده و مراقب بودند. در پاریس هم چنانکه در روم و جایهای دیگر سرعت برق خدمات کنت انجام داده میشد پس کالسکچی بدون اینکه کالسکه را نگاه اری نماید بهمان سرعت داخل شده و نیم دایره در حرکت خود احداث نمود. کالسکه داخل خیابان شده و در شبکه بسته شد. در سمت چپ محجر کالسکه ایستاد. دو شخص در پهلوی در کالسکه ظاهر شدند یکی از

آنها علی بود که بدیدار آقای خود تبسم مینمود . بهمین یکنظر رضامندی و خوشنودی از کنت ممنون و خوشحال بود آندیگری با کمال فروتنی تعظیمی بکنت نموده و پیش آمده و دست باز نموده که تابفرود آمدن کنت یاری نماید کنت مجال نداده و جستن کرد و گفت مرسی مسیو برتکسیو نوتر ڪو ؟ (مترجم گوید نوتر کاتبی است از جانب شرع که تمام نوشتهجات شرعیة از قبیل قبالة جات و وصایات نامه جات و غیره را او نوشته و دفتر وثبت او را دارد . و هر محله و هر خانواده نوتر مخصوصی دارند . چون این کلمه مفرد و ساده ایست که در فارسی باین سادگی کلمه مستعمله بدست نمی آید تادر ترجمه نوشته شود . فلهاذا همین کلمه را از زبان فرانسه عاریه کرده و من بعد در همه جای این ترجمه نوشته خواهد شد) برتکسیو جواب گفت نوتر در تالار کوچک است - دوباره کنت پرسید که کارت وزینتها را که سفارش کرده بودم که بعد از برداشتن نمره منزل حاضر نمائی چه شد ؟ - برتکسیو گفت آنها نیز انجام داده شده به بهترین خطی و خوشترین اسلوبی . یکی از آنها را بر حسب فرموده شما فرستادیم بمسیو دانکلار و کیل مجلس و صراف معروف در ڪوچه شوسه دانتین نمره هفت . و باقی کارت وزینتها در روی بخاری در اطاق خوابگاه جناب عالی نهاده شده و موجود است - کنت گفت بسیار خوب . ساعت چند است ؟ - گفت چهار بعد از ظهر

کنت دستکش و کلاه و تعلیمی خود را سپرد بهمان پیش خدمتی که در خانه آلبر قبل از بیرون آمدن کنت بود و دیدیم . برتکسیو پیش افتاده و کنت را برد بتالار کوچک . در اطاق انتظار آنجا کنت باطراف نظری کرده و گفت این مرمرهای مسکین چه چیز است ڪه در اینجا بکار برده اند . اینها را بردارید . برتکسیو تعظیمی نمود . چنانکه ناظر گفته بود نوتر در تالار کوچک منتظر بود . این شخص محجوبی از نویسندگان درجه دویم پاریس بود ڪه برتبه نویسندگی اطراف ورستاق شهر رسیده نیابت نوتر بزرگ را داشت - چون کنت اورادید گفت مسیو نوتر یست که برای فروختن خانه ییلاقی بیرون شهر که من مشتری شده ام زحمت کشیده اید - گفت آری مسیو کنت - گفت قبالة حاضر شده است ؟ - گفت آری مسیو کنت - گنت همراه داری - گفت اینك حاضر است - کنت با اهمال و بی اعتنائی عمدی خطاب کرد نصفی بناظر و نصفی بنوتر و پرسید که این خانه ییلاقی که من خریده ام در کجا است - ناظر حرکتی کرد که مفهوم این بود که نمیدانم . نوتر هم بتعجب بکنت نظر نمود و گفت چهطور مگر جناب کنت خانه که خریده اند

نمیدانند در کجا است ؟

کنت گفت بجانم قسم که نمیدانم - پسید که مسیو آنخانه رانمی شناسند ؟ کنت گفت چگونه میخواهی بشناسم خانه را که مطلقاً ندیده ام . و امروز بپاریس رسیده ام . و این بار اول است که پاریس را می بینم . و بار اول است که قدم بفرانسه نهاده ام - نوتر گفت مسئله دیگری شد . خانه که مسیو کنت ایشیاع نموده اند در اتیل است . بشنیدن این اسم اوتیل برتکسیو را رنگ از رخسار پرید - کنت پرسید که اوتیل در کجا است ؟ - نوتر گفت در همین دو قدمی شهر قدری آنطرف پاسی در یک موقع بسیار مقبولی در جنگل بولونی

کنت گفت اینقدر نزدیک . این دیگر بیلاق نیست . از چه بابت مسیو برتکسیو خانه بیلاقی مرا در دم دروازه پاریس منتخب نموده - ناظر بایک تهاشی و تهالك طبعی عجیب که از او معهود نبود گفت من اینخانه را انتخاب کرده باشم ؟ هرگز چنین چیزی نبوده است و ابدأ من اطلاع ندارم . مسیو کنت در ضمیر خود تفحص نمائید که این مأموریت را بکدام شخصی داده اند و بخاطر بیاورند که این من نبوده ام - کنت گفت آه راست است این تقصیر از خودم است . آری من خود اینکار را کرده ام حال درست بخاطرم آمد اسم این خانه را در روزنامه دیدم که اعلان کرده بود و با اسم خانه بیلاقی نوشته بود من از اینجا اشتباه کرده ام - برتکسیو بشتاب و عجله تمام گفت هنوز هم وقت نگذشته است فسخ این معامله بفرمائید . من خانه بیلاقی بسیار خوبی در موضع دیگر از برای سرکار پیدا مینمایم - کنت گفت نه حال که اینجا را خریده ام دیگر فسخ معامله نمیکنم همین خوبست نگهداری مینمایم - نوتر که وحشتی از فسخ معامله نموده بود بشتاب گفت جناب عالی حق دارند و درست میفرمایند بعد از گذشتن معامله فسخ سزاوار نیست . و آنکه این جای بسیار مستحسن و خوشگلی است . آب جاری جنگلی انبوه نشیمنها را اطاق بسیار مرغوب دارد . اگر چه مدتی صاحبش ترك و افعال نموده و اثاث البیت او اگر چه بسیار کهنه و قیمتی نیست . اما امروز که چیزهای قدیم رواجی و شهرتی گرفته قیمتی پیدا کرده است . اما عفو می طلبم از این جسارت که کردم . شاید میل جناب عالی بر سبکهای جدید است .

کنت جوابی نداده و قبالة طلبید و امضا نمود . بعد خطاب بناظر کرده و گفت پنجاه پنج هزار فرانک بمسیو نوتر بده - ناظر بیرون رفت در حالتی که

پایه‌ایش میلرزید . و احظه بعد بر گشت و يك دسته اسكناس آورد و داد بنوتر
 كه گرفته و شمرد . آنوقت كُنت گفت كه رعایت تمام رسوم معتاد شده است ؟ -
 گفت تمام مسیو كُنت - گفت كلید در عمارت و كلیدهای اطاق كجا است - گفت
 آنها در نزد سرایه دار خانه و عمارت است . و این نوشته ایست كه باو نوشته شده
 كه بفرمان جناب عالی باشد - گفت بسیار خوب . و اشاره كرد كه مفهومش این
 بود كه دیگر باتو كاری ندارم برو .

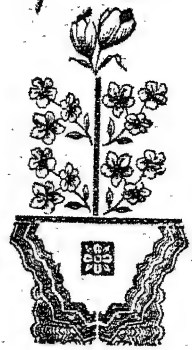
اما نوتر گفت كمان دارم كه جناب عالی اشتباهی كرده اید . زیرا كه قیمت
 بر پنجاه هزار فرانك ختم شده - گفت حق السعی و حق القدم شما چگونه - گفت
 او را هم گرفته ایم - گفت از ائیل تا اینجا مگر نیامده ؟ - گفت چرا آمده ام -
 گفت در اینصورت این زحمت شما هم اجرتی دارد كه باید داد . این پنج هزار فرانك
 علاوه از آن بابت است . پس با چشم اشاره كرد كه مرخصی . و نوتر پس پسی بیرون
 رفت بعد از آنكه چنان تعظیمی كرد كه سرش بزمین رسید . و این بار اول بود
 از روزيكه داخل این شغل شده بچنین مشتری برخوردده .

كُنت به برتکسیو گفت مسیو را راهنمایی كن . و ناظر هم عقب نوتر
 بیرون رفت . بمحض اینكه كُنت تنها ماند از جیب خود جزو كشی مقفل بیرون
 آورد و با كلیدی كه در كردن آویخته بود و هرگز از خود دور نمیکرد جزو كشی
 را گشود بعد از آنكه چند ورق زرد بورقی رسید كه بعضی یاد داشتها داشت پس آنها
 را با قباله كه در روی میز بود تطبیق و موازنه كرد و با خود چنین گفت همین است
 ائیل نمره بیست و هشت . اكنون چیزی كه لازم است اینست كه ناظر را متوحش
 نمایم و شرعاً وحشتی باو بدهیم و هر اسی طبیعی باو القا نماییم و از او تمام اقرار را
 بگیریم يك ساعت بعد از این از تمام تفصیل مطلع خواهم شد .

كُنت زنك زد و ناظر آمد . كُنت باو گفت برتکسیو . تو يكوقتی بمن
 نگوئی كه بفرانسه سفر كرده بودی ؟ - گفت آری جناب عالی در بعضی از
 نواحی فرانسه سفر كرده ام - گفت پس حوالی پاریس را قطعاً میشناسی ؟ - ناظر
 با لرزی عصبانی كه كُنت خوب شناخت علت وحشت است جواب داده ، نه
 جناب عالی نه نمیشناسم - كُنت گفت این هیچ خوب نیست كه تو اطراف و بیرونهای
 شهر را نشناسی . زیرا كه من هم امشب میخواهم بروم این مكان جدید را كه خریده‌ام
 دیدار و تفرج نمایم . و تو هم باید همراه من باشی تا بعضی اطلاعات بمن بدهی -

بر تکسیو بی اختیار وی ملاحظه فریاد زد که من باوئیل بیایم و این ممکن نیست. رنگش بطوری تغییر کرد که کنت نظری بوی کرده و گفت بسیار خوب چه محل تعجب است که تو بائیل بیائی. وقتی که من بائیل منزل و توقف نمایم تو مگر نباید آنجا بیائی و آنجا باشی تو مگر از اجزای من نیستی بر تکسیو چیز غریبی میگوئی. بر تکسیو سر بزمن افکنده و از نظر غضب آلود کنت متوحشانه سکوت کرد. کنت گفت عجب است که ترا چه میشود که باز ایستاده برای اینکه بگویم کالسکه را حاضر نمائید من چند بار باید زنگ بزنم؟ - بر تکسیو از آهنگ کلام کنت وحشت کرده و از تالار تا اطاق بیرون بیک خیز رفته و فریاد کرد که کالسکه جناب عالی! کنت دوسه کاغذی در دست گرفته و تهریر نمود و چون آخر را سرمی بست ناظر ظاهر شده و گفت کالسکه در بیرون در حاضر است - کنت گفت بسیار خوب دستکش و کلاه خود را بردار - بر تکسیو گفت مگر من هم باید باجناب عالی بیایم. کنت گفت البته. من خیال دارم که مدتی در آنجا منزل نمایم در اینصورت لازم است که تو اکنون آمده بعضی دستور العمل و تعلیمات از من بگیری. و چون ممتنع بود که خلاف اوامر کنت را نمایند. ناظر بی سوال و جواب از عقب کنت روان گردید. و چون کنت در کالسکه قرار گرفت. بر تکسیو نیز در جلو در کالسکه نشست.





فصل پنجم

خانه در اُتیل

کنت ملاحظه کرد که چون بر تکسیو در جلو در کالسکه قرار گرفت بادست صلیبی در هوا کشیده و دعائی آهسته برای حفظ سلامتی خود خواند. غیر از کنت هر کس بود بر این وحشت بی‌ماخذ و بی علت ظاهری بر تکسیو ترحم کرده و او را از این سفر معاف میداشت. لکن کنت را گویا همراهی بر تکسیو بطریق حتم لازم و ناچار بود که مطلقاً اعتنائی نکرد. ده دقیقه بعد را رسیدن با اُتیل اضطراب ناظر متصل در تزیید بود. چون بده رسیدند ناظر با کمال توخس بدر خانهای که از برابر آنها میگذشتند نظر میکرد.

کنت بناظر گفت که کالسکه در پهلوی چشمه در نمره بیست و هشت نگهداری میکنی. عرق مفرطی بناظر نشست اما اطاعت کرد و سر از کالسکه بیرون نمود و بانك بکالسکچی زد که کالسکه را بکوچه چشمه و نمره بیست و هشت نگهدار این شماره بیست و هشت در انتهای قریه واقع شده بود. آن هنگام آفتاب غروب کرده و ابری بارعد و برق در افق ظاهر شده و بر حالت و موقع صورت دیگری میداد که بروحشت سبب نامعلوم ناظر می افزود. کالسکه رسید و ایستاد و پیشخدمت دوید و دراز باز کرد. کنت بناظر گفت عجب تو مگر خیال بیرون آمدن نداری مسیو؟ و در کالسکه بجای مانده. امشب تراچه شده و بچه چیز چنین فکر میکنی؟ بر تکسیو فوراً خود را از کالسکه بیرون انداخت و شانه خود را پیش داد تا کنت بر او تکیه کرده و فرود آید این بار کنت دیگر از کالسکه جستن نکرد و بآرامی از کالسکه سر بیرون کرده و دست بروی شانه بر تکسیو نهاده و هر سه پله کالسکه را یکیک فرود آمد. پس به بر تکسیو گفت در خانه را بزن و حضور مرا اطلاع بده. بر تکسیو در را کوبید و دربان در را گشود و بیرون آمد و پرسید که کیست؟ پیش خدمت گفت آقا و مالک جدید این خانه است. پس بدربان داد نوشته نوتر را.

دربان پرسید پس معلومست که خانه فروخته شده . و این مسیو خواهد آمد که منزل نماید ؟ - کنت پیش آمده و گفت آری من اینجا منزل خواهم نمود . و بقدریکه ممکن است سعی خواهم کرد که بتو خوش بگذرد و از برای مالک قدیم متأسف نشوی - دربان گفت ما مالک قدیم خود را بسیار کم ملاقات میکردیم آنسی باو پیدا نکرده ایم تا از فقدش متأسف شویم . اکنون بیشتر از پنجسال است که هیچ باینجا نیامده است . بسیار خوب کرد که فروخت خانه را که برای او هیچ حاصلی نداشت کنت پرسید که صاحب اینخانه را چه نام بود - گفت مسیو مارکی سنت مران نام دارد . و یقین دارم که خانه را هیچ بقیمتی که تمام کرده فروخته است - کنت بتعجب گفت مارکی سنت مران کمان میکنم که این اسم راشنیده ام و بکلی بمن مجهول نیست . مثل اینکه فکر میکنند کنت قدری سکوت نمود و بعد گفت من درست بخاطر نیاوردم تو بگوی .

دربان گفت یکی از نجسای قدیم و پیر مرد و از مخلصین سلسله بوربون . یکدختری از همه جهت داشت که داده بود بمسیو دویلفور که وکیل پادشاهی بود در نیمس و بعد در سمایل . کنت در اینجا از زیر چشم دزدیده نظری به برتکسیو کرد که چنان رنگش تغییر کرد بود که فرقی میانه صورت او و دیواری که براو تکیه کرده بود نبود . و معلوم بود که اگر بدیوار تکیه نمیکرد میافتاد - کنت پرسید که این دختر را شنیدم که فوت شده چنین نیست ؟ - دربان گفت آری مسیو اکنون بیست و یکسال است و در این مدت سه چهار بار بیشتر بیچاره مارکی را ندیده ایم - کنت ملاحظه حال ناظر را کرد که ضعف باندازه رسید که اگر بیشتر از این صحبت را که معلوم نیست چرا از برای او موحدش است طول بدهد برتکسیو دیگر دوام نخواهد آورد . فلهمذا بدربان گفت مرسی . اکنون چراغی بما بده - دربان پرسید که خود نیز بامسیو بیایم ؟ .

کنت گفت لازم نیست همینقدر چراغ را بده به برتکسیو که او با من می آید . آنکه دو قطعه مسکوک طلا بدربان داد که دربان باتشکر زیاد گرفت اما هر قدر تفحص کرد شمعی و چراغی نیافت - کنت گفت یکی از چراغهای کالسکه را بگیر . برتکسیو . و عمارت را بمن بنمای - ناظر اطاعت کرد اما از لرزیدن دستهای او معلوم بود که این فرمان برداری چه قدر از برای او صعب بوده است . باری اول قدری طبقه سفای عمارت را تماشا نمودند . عمارت طبقه اول مرکب بود از تالاری

برای پذیرائی. و تالاری برای حمام و شست و شوی. و دو اطاق خوابگاه و از یکی از این دو اطاق میرفتند بپله پیچ پیچ که بعد از چند دور منتهی میشد - بباغ کنت گفت بین چه پله مخفی خوبی دارد. مسیو برتکسیو چراغرا پیش ببر برویم به بینم که این پله ما را بکجا میرساند - برتکسیو بی ملاحظه گفت بباغ منتهی میشود کنت گفت تو از کجا اینرا میدانی - برتکسیو ملتفت شد که خطا کرده است. گفت یعنی میگویم که باید بباغ منتهی شود - کنت گفت برو به بینم ناظر آهی کشید و داخل پله شد فی الواقع این پله بباغ منتهی میشد. در در خارجی او ناظر توقف کرد. کنت گفت چرا ایستادی برو. برتکسیو. امامشارالیه مثل این بود که خطاب کنت را نمی شنود متحیر و مبہوت شده بود با چشمهای خیره بی اختیار باطراف خود نظر میکرد. گویا عبور شخصی را در خیال در اینجا میدید. و این عبور دہشتناک خیالی را مثل این بود که بادرستها میخواست از برابر چشم خود دور نماید - کنت گفت چه شد باز چراماندی چرا نمیروی برو - برتکسیو چراغرا بگوشه نهاده و گفت نه نه من دیگر پیشتر نمیروم و این محالست

کنت گفت یعنی چه، چه میگوئی برو - ناظر گفت مسیو خود درست ملاحظه نمائید که این طبیعی است؟ و این چنین است که شما بعوض آنکه خانه در ییلاقی بخرید یکسر آمده و در اتیل میخرید. و آن هم در کوچه چشمه در نمره بیست و هشت. آه مسیو چرا من تفصیل را بشما نگفتم؟ زیرا که قطعاً مرا بهمراهی مجبور نمیساختید. کاش خانه ابتدای شماغیر اینخانه میشد. مگر خانه در تمام اتیل نبود غیر از اینخانه قتل وقتك و آدم کشی - کنت ایستاد و گفت اوه اوه! چه کمه بدی و سستی گفتی ای شخص دیوسار، وای اهل کورس و ای شخص ناهنجار همیشه باید شما صاحب اعتقادات باطله باشید و همواره اسرار مخفیہ دارید این سخنانرا ترك كن و چراغ را بردار برویم باغ را هم گشتی نمائیم امیدوارم که دیگر ترس نداشته باشی ناظر از آهنگ کلام کنت هراس کرده و چراغ را برداشته و داخل باغ شد و خواست بطرف چپ متمایل شود. کنت او را منع کرده. و گفت چه ثمری دارد که داخل خیابانها شویم. این سبزه زار خوبست از همین سمت پیش روی خود را گرفته میرویم. برتکسیو عرقی را که از پیشانی میریخت پاك میکرد و میرفت. اما با آنطرف چپ متمایل بود. برخلاف کنت که ظرف راست را گرفته و میرفت. چون رسیدند بجائی که درخت انبوهی داشت. کنت آنجا ایستاد - ناظر دیگر نتوانست

خودداری نماید فریاد زد که مسیو دور شوید و آنجا توقف نکنید که درست همان موضع است.

کنت گفت چه موضع ؟ - گفت همان موضعی که افتاد - کنت خندید و گفت عزیزم مسیو بر تکسیو بخود آی . اینجا ساردنی و کورت از جزیره کورس نیست . و این موضع گوشه جنگل نیست . بلکه اینجا باغی است بطرز و ساخت انگلیسی که قدری خوب نگهداری نکرده اند . اما محض از برای همین اهمال نمیشود اورا متهم کرد و این نسبتها را داد - بر تکسیو مجدداً بکنت خطاب کرد و گفت مسیو استدعا میکنم که اینجا نه ایستد و خواهش دارم که از اینجا دور شوید - کنت بابرودت کلام گفت مگر بر تکسیو گماندارم که دیوانه شده . اگر اینطور است مرا اطلاع ده تا در یکی از دار المجانین ترا محبوس سازم الا اینکه بعقل آئی و آسیبی بکسی وارد نشود - بر تکسیو بایک حالتی دستها را بهم وصل کرده و سر را تکان میداد . که اگر اینوقت خیالی مهم کنت را بخود مشغول نساخته بود لامحاله بسیار میخندید . و با این حالت بکنت میگفت آه مسیو آه جنابعالی بدبختی رسید! کنت گفت مسیو بر تکسیو . بسیار مناسب میدانم که بتو بگویم . که تو چنان دستها را می پیچی و چنان چشمه‌ها را حرکت میدهی که گویا الان شیطان بقالب تو رفته و او ترا حرکت میدهد و هیچ خیال بیرون آمدن و تخلیه قالب ترا . این دیو زشت ندارد

من ترا از اهل کورس میدانم که شخصی تیره خاطر هستی که همواره در دل خیال دهشتناکی مثل انتقام چیزی داری در ایتالیا این حالت ترا پایی نمودم زیرا که در آنجا این قسم چیزها شیوع دارد . اما در فرانسه چنین نیست . کلیه قتل نفس و آدم کشی را امری قبیح و خلاف قانون میدانند . در اینجا قضات و پولیس هست که حکم سیاست میدهند . و سیاستگاه هست که اجرای سیاست مینمایند - بر تکسیو دستها را بهم وصل میکرد و در تمام آنچه کنت باو میگفت بطوری اظهار اضطراب مینمود که کنت بتعجب بصورت پژمرده و سیمای از هم دررفته او نظر می کرد و روشنائی چراغ هم کلیه بروی او افتاده تمام صورت او را ظاهر ساخته بود

کنت بدقت او را تماشا میکرد بهمان قسمی که در روم در وقت سیاست آندرا باو نظر مینمود . پس آنگاه باهنگی که دل بیچاره بر تکسیو سخت بلرزه

آمد باو گفت . پس آبه بزونی بمن دروغ گفته است . وقتی که از سفر خودش بفرانسه در سال هزار و هشتصد و بیست و نه ترا پیش من فرستاد . با سفارش نامه که در اواز صفات حسنه او بیانات کرده بود ؟ بسیار خوب اکنون باید بآبه مزبور برویم و شرح حالات ترا بنویسم . و از او استعلام نمایم که تفصیل این قتل که بر من و اشاره میگوئی چه چیز است . و بتو هم بالصر احوه میگویم . مسیو برتکسیو . که من وقتی که در مملکتی توقف نمایم باید بقاعده آن مملکت رفتار کرده و تابع قانون آن مملکت باشم . پس از برای خاطر تو با حکومت این مملکت مخالفت نخواهم کرد - برتکسیو بانا امیدی فریاد زد و گفت اوه مسیو کنت چنین کاری را هرگز نکنید . من با خلاص بشما خدمت کرده ام . خیانتی از من نسبت بشما سر نزده . و همواره شخص پاک طینتی بوده ام . و همیشه کارهای خیریه از من سر زده .

کنت گفت من انکار ندارم که چنین هستی . اما از چه بابت اینطور مضطرب شده و اظهار بیقراری مینمائی این بیقراری تو علامت خوشی نیست . ضمیری خالص اینقدر زردی رخسار ظاهر نمیکند و اینقدر شخص را مضطرب و ارزان نمینماید - برتکسیو با تذبذب کلام گفت مسیو کنت خود شما آیا بمن نمیگفتید که مسیو آبه بزونی که اعتراضات مرا در مجلس شنیده بود بشما اطلاع نداده بود . وقتی که مرا بخدمت شما فرستاد که من گرفتار يك ملامت نفس و پشیمانی بزرگی هستم که همواره خود را ملامت مینمایم و از کرده دلتنگم - گفت آری . اما چون ترا بصفت ناظری قابل و لایق پیش من فرستاده بود . گمان کردم که این ملامت نفس تو از بابت دزدی و خلاف تصرفی است که در مال کسی نموده - برتکسیو بحقارت تمام بر این فرض کنت بگفتن کلمه اوه جواب داد - کنت گفت نا اینکه تصور کردم که تو چون از اهل کورس هستی نتوانسته از قصاصی که حق داشته خود داری نمائی . اما بعد از قصاص پشیمان شده و ملامت نفس از این بابت است - برتکسیو خود را بیپای کنت افکند و گفت آری خداوند من آری آقای من همین است که گفتید . آری آن انتقام و قصاصی است که از من بعمل آمده و همین است و غیر از این چیز دیگری نیست - کنت گفت بسیار خوب . حالا فهمیدم که ملامت نفس خود را از چه بابت بوده است اما چیزی که نمی فهمم اینست که از این خانه چرا وحشت میکنی و در اینجا چرا کرده های خود را بخاطر می آوری

گفت مسیو کنت شما خود ملاحظه نمائید این عجب نیست که اینخانه همان است که این انتقام و قصاص من در اینجا بعمل آمده - کنت گفت چه طور در اینخانه ؟ در خانه من ؟ گفت مسیو آنوقت اینخانه از شما نبود - گفت پس از که بود . دربان چه گفت . گفت از مارکی سنت مران . چه حق انتقام از صاحب خانه مشارالیه بیچاره داشته ؟ - گفت نه مسیو انتقام من از صاحب خانه نبود . بلکه از دیگری بود . کنت مثل اینکه فکر میکند خود را ساکت ساخته اما بعد از قدری تأمل گفت فی الواقع عجب است و این عمل اتفاق غریب است . که بی تمهید مقدمه و بی علت و اسبابی تو خود را در خانه به بینی که در آنخانه انتقامی کشیده که اینطور موجب ملامت نفس تو شده

بر تکسیو گفت خداوند کارا . من میدانم که بد بختی و سوء قضا است که امورات را این طور با هم وفق میدهد . مثلاً شما همه جا را میگذارید و میروید در اتیل خانه میخرید . و اینخانه همان خانه میشود که من در آنجا مرتکب قتل نفسی شده ام . و شما بیباغ فرودمی آئید درست از همان پله که او فرود آمد . و می آئید شما و می ایستید درست در همان موضعی که او ضربه را از دست من چشید . و در دو قدمی همان گودالی که او طفل را دفن کرد . نه تمام اینها بر حسب اتفاق نیست و اتفاق نمیتواند اینقدر چیز ها را باین ترتیب فراهم آورد . این خواست خدائیسست و این عمل قضا و قدر است - کنت گفت به بینم . مسیو کورس . فرض نمائیم که این عمل قضا و قدر است . من همواره از فرض کردن مضایقه نمیکنم . بعلاوه بعقول ضعیفه باید بخشایش آورد . به بینم حال عقل و هوش خور را بیک جای جمع آوری کرده و تفصیل این واقعه را بمن بگوی - بر تکسیو سری تکانداد و گفت چنین تفصیل را مگر همیشه میشود گفت این حکایت را من یکمرتبه گفته ام و آنهم بعنوان اعتراف شرعی بآبه بزونی - کنت گفت حال می بینی که من حق دارم ترا بفرستم پیش همان کشیش که بر او اعتراف نمودی . من دوست ندارم که شخص ترسو و گرفتار خیالات را استخدام نمایم . من نمیخواهم که ملازمین من بترس و وحشت حرکت نمایند . من همان طور که بتو گفتم مسیو بر تکسیو من دوست ندارم که پولیس با من طرف سؤال و جواب شود در ایتالیا پولیس وقتی اجرت میگرفت که سکوت نماید . اما در فرانسه وقتی اجرت میگرفت که آنچه میدانند بگوید . واقعاً بر تکسیو من ترا کمی کورس و زپاد قاچاقچی . و ناظر بسیار قابل

میدانستم . اما اکنون می بینم که در کمان خودزده زیادی داری . من چنین شخصی را نمیتوانم نگهداری نمایم . برتکسیو از این تهدید سخت ترسیده و فریاد کرد که خداوند کارا اگر مخصوص این مرا اخراج میکنید که سکوت از عرض و نقل این حکایت نمودم . نه آنچه بیان این واقع است عرض خواهم کرد و از خدمت شما جدائی نمیکنم زیرا که میدانم دوری از خدمت شما رفتن سیاستگاه است

کنت گفت این مطلب دیگر شد . اما اگر خیال کرده که دروغی از خود سازی و بمن بگوئی . از اصل نگفتن بهتر خواهد بود درست در این باب فکر بکن . گفت نه مسیو . من بشما قسم میخورم که تمام آنچه واقع شده بگویم . زیرا که آبه بزونی هم بسیار از اسرار مرا اطلاع ندارد و نمیداند . اما اول استدعا دارم که دور شوید از این محل . به بینید که ماه چگونه این ابر را روشن میکند . و شما هم در این مکان باینطور خود را بمالاپوش پیچیده و صورت خود را گرفته و ایستاده اید . درست مرا بخاطر می آورد و هئیت مسیو دو یلفور را

کنت گفت چطور . این مقتول تو مگر مسیو دو یلفور بوده است - گفت مگر جنابعالی او را میشناختید ؟ - گفت و کیل پادشاهی در نیمس ؟ - گفت آری - گفت آنکه در مقام مخاصمات شهرت عظیمی در درست کاری و اجرای عدالت داشته ، و دختر مار کی سنت مران را گرفته بود - گفت آری مسیو . اما این شخص مگر شهرتی منزله از عیب و مبرا از تشنیع دارد - گفت آری مع هذا شخصی بد کار و لئیم النفسی بود - گفت این محال و خلاف معروف است - گفت همین طور است که عرض میکنم

کنت گفت بر این دعوی گواهی و برهانی داری ؟ - گفت داشتم - گفت چه شد مگر کم کردی - گفت آری کم کرده ام . اما اگر کسی تفحص نماید میتواند پیدا کند - کنت گفت فی الواقع کم کم این مطلب برای من اهمیتی پیدا میکند . حال حکایت کن به بینم چه خبر است . پس کنت روان شد بطرف نیم تختی که در گوشه باغ نهاده بودند نشست . و برتکسیو در حضور ایستاد .





فصل ششم

انتقام

بر تکسیو گفت جنابعالی از کجا میخواهند تافسه را شروع نمایم؟ - کنت گفت من چه میدانم تو خود بهتر میدانی از هر جایی که میخواهی شروع کن - گفت پس گمان میکردم که آبه بزونی بجناب عالی بعضی تفصیلات گفته است - گفت آری بعضی تفصیلات گفته است اما هفت هشت سال از این واقعه میگذرد: و فراموش شده است - گفت پس در این صورت میتوانم بدون آنکه وحشت نمایم از اینکه جنابعالی را کسل کنم تفصیل را عرض نمایم - کنت گفت از کسالت من بیم مدار قصه ترا عوض روزنامه شب میگیرم - بر تکسیو گفت این حکایت بالا می رود تا سال هزار و هشتصد و پانزده - کنت گفت پس این حکایت مال دیروز نیست مدتها است که وقوع یافته - گفت آری قصه مال زمان دور است. اما چنان در نظر من نقش بسته که نقطه محو نشده گمان میکنم که حکایت مال دیروز است. چنین قصه کرد.

برادری از خود بزرگتر داشتم که در لشکر امپراطور خدمت داشت. او صاحب منصب شده بود در دسته از لشکر که تمام مرکب از اهل کورس بودند. این برادر تنها دوست من بود. زیرا که پیر و مادرم مرده بودند و من در پنج سالگی یتیم شده بودم و برادرم مرا چون فرزند خود تربیت و پرستاری میکرد. در تاریخ هزار و هشتصد و چهارده در سلطنت بوربون برادرم تاهل کرده بود. چون امپراطور از جزیره الپ آمد برادرم دو باره خدمت را از سر گرفت. در جنگ واترلو زخم مختصری برداشته. بعد از جنگ بالشکر رفت بآنطرف رودخانه لوار - کنت گفت اینکه تو شروع کرده تاریخ یکصد روز سلطنت آخری ناپلئون است. و این تاریخ نوشته شده است و مضبوط است - بر تکسیو گفت معذورم دارید که این چند کلمه بعنوان مقدمه لازم است که بگویم. شما شرط کرده اید که تحمل داشته باشید - کنت گفت چنین باشد گوش میدهم بگوی.

اینرا هم لازم است که بگویم مسکن مادردهکده روکلپانو در منتهی الیه دماغه کورس بود. روزی کاغذی از برادرم رسید که نوشته بود که چون قشون از خدمت معاف شد آدمی آید. قدری تنخواه لازم دارد که در نیمس خانه صاحب مهمانخانه که شناسائی داشتیم تنخواه را باو برسانم. کنت گفت باقاچاقچیان آشنائی داشتید - گفت چه میکردیم زندگی باید کرد برادرم را زیاد دوست داشتم. خود مصمم شدم که تنخواه برای او ببرم. هزار فرانک داشتم. پانصد را درپیش استنا که زن برادرم بود نهادم و پانصد را برداشته روانه شدم.

کشتی از خود داشتم قریب بارگیری لازم بود که نمایم. بارگیری کرده شد. اما باد مخالف گردید بقسمی که چهار پنجروز ممکن نشد که داخل راون شویم بالاخره داخل رود خانه مزبور شده و تا آرس رفتیم. کشتی خود را در آنحوالی گذاشته و خود بطرف نیمس رفتیم. این وقتی بود که قتل عام برهوا داران بناپارت اجرا میگردید. و در کوچها کسیرا که گمان طرف داری ناپلیون میکردند میکشتند چون به نیمس رسیدم در کوچها خون جاری بود و بهر قدمی جنازه افتاده. این وضع را که دیدم بی نهایت ترسیدم. نه از برای خودم. زیرا که من بکنفر ماهی گیری بیش نبودم. ترس از برای برادرم بود که سالدات امپراطوری از لشکر لواری مراجعت میکند بالباس رسمی و سردوشی که محل خطر از برای او بود. بمحض رسیدن بشهر دویدم بخانه آن آشنا. وحشت من بیخود نبود. دیروز برادرم وارد شهر شده و در همان در مهمانخانه که میخواست است منزل کند کشته شده بود. هر چه میتوانستم سعی کردم تا بلکه نام قاتلین برادرم را بفهمم کسی جرأت نکرد که بگوید زیرا که اشخاصی صاحب قدرت بودند و همه از آنها میترسیدند. آنوقت پناه بدالت فرانسوی بردم که بسیار شنیده بودم می گفتند عدالت فرانسوی از هیچکسی بیمی و وحشتی ندارد. پرس رفتم بخانه وکیل پادشاهی - کنت پرسید که وکیل پادشاهی دویلفور نام داشت - گفت آری جنابعالی دویلفور نام داشت و از ماری آمده بود. می گفتند که خدمت بسیاری بدولت کرده و او بوده است اول کسی که خبر فرار ناپلیون را از جزیره الپ داده بود. باری منزل او رفتم و باو گفتم «مسیو برادر مرا دیروز در کوچه نیمس کشته اند. و نمیدانم که مرتکب قتل کی بوده. از شما میخواهم معلوم دارید. زیرا این تکلیف شماست و شما رئیس عدالتخانه هستید. و این حق عدالتخانه است که خون خواهی برادرم را نماید»

و کیل پادشاهی پرسید برادرت که بود - گفتم صاحب منصبی در لشکر کورس - گفت در اینصورت سالداتی از ارتش بناپارت - گفتم سالداتی از لشکر فرانسوی - گفت مع هذا شمشیر بروی ابنای میهن کشیده و کشته شمشیر ابنای میهن شده - گفتم شما مشتبه شده‌اید او را بزخم کارد کشته اند نه با شمشیر - گفت چه مقصود داری که بکنم . گفتم عرض کردم که انتقام برادرم را بکشید - گفت از چه کسی - گفتم از قاتلین او - گفت منکه آنها را نمیشناسم - گفتم بفرمائید تفحص نمایند تا معلوم شود - گفت چرا چنین تفحصی نمایم . برادرت نزاعی کرده و قطعاً در دول کشته شده .

گفتم مسیو مقصود من خودم نیستم در این عمل . زیرا که خودم یالز برایش گریه میکنم یا انتقام او را بهر وسیله که باشد می‌کشم اما مقصود من از این عرض این است ، از برادرم زنی مانده که غیر از من هیچ کسی را ندارد و اگر من هم تلف شوم اواز کرسنگی خواهد مرد . استدعا دارم که مختصر مستمری از برای او برقرار نمائید - گفت هر انقلاب و آشوبی مصیبتی و بلائی دارد برادر تو گرفتار این مصیبت و بلا شده . حکومت خود را مقروض برادرت نمیداند . بعلاوه اگر موازنه نمائیم میانه آنهائیکه در دولت ناپلئون گرفتار شده‌اند با آنهائیکه امروز گرفتار میشوند شاید برادر تو امروز واجب القتل بشود . باری در چنین انقلابات از این قبیل امورات فراوان واقع میشود برو و صرف نظر کن .

من فریاد زدم که مسیو شماریس عدلیه باشید و چنین جوابی بمن بدهید ! - از این سخن دوبله فور برآشفتم و گفتم بخدا که تمام این کورسها دیوانه هستند . و کمان میکنند که هنوز هم شهری آنها امپراطور است . تو قدری دیر آمدی عزیزم . بایستی دو ماه قبل آمده و چنین سخنی بمن میگفتی . امروز وقت آن گذشته است الان تشریف ببرید که اگر نروید من میدهم بیرونات میکنند ، من قدری باو نظر کردم که بهمین جای درخو است و التماس در صورت او اگر هست دوباره عجز و الحاح نمایم . اما دل این شخص گویا از سنگ بود . پس من باو چنین گفتیم . بسیار خوب . حال که شما کورسها را شناخته اید . پس باید شناخته باشید که تا چه اندازه آنها قول خود را مجرا مینمایند . حال که شما برادر مرا واجب القتل دانستید بجهت اینکه از هوا خواهان بناپارت بود . و شما از هوا خواهان بوربون پس اینرا هم بدانید . که من خود نیز هم از هوا خواهان بناپارتم . و شما اطلاع

میدهم که من شمارا خواهم کشت. از امروز بشما خیر میدهم. که خود را خوب محافظت کنید زیرا در اولین ملاقات ما باهم رو برو شویم بنا نید عمر شما با آخر رسیده است. بعد از گفتن این کلام دیگر مجال تصور باو ندادم و در را باز کرده بسرعت بیرون رفتم. بعد از این تاریخ دویلفور واقعاً در حفظ خود کوتاهی نکرد ابد آتنها جائی نمیرفت و در منزل خودهم بی قراول و مستحفظ نبود. و بشدت مرا تفحص میکرد اما کسی نتوانست مرا پیدا نماید. چون دویلفور دید که متصل حفظ شخص خود را نمیتواند بکند. و تهدید مراهم یقین داشت که بیخود نیست. پس در نیمس روز گار براو تنگ شده از دولت خواهش تغییر مکان خواست پذیرفته شد اورا بورسای طلبیدید.

من هم از عقب اورا روانه شدم چنانکه فاصله میان من و او بیشتر از مسافت نیم روز نبود. اشکال در کشتن او نبود زیرا که هزار بار وقت و فرصت از برای من دست میداد لکن اشکال در این بود که او را چنان بکشم که معلوم نشود که قاتل کیست و خود نیز دستگیر نشوم. زیرا که در اینوقت من متعلق بخودم نبودم وزن برادر مرا کفیل بودم و باید او را نان دهم در این صورت حفظ جان خودم لازم بود. و بی ملاحظه نمیتوانستم خود را بمهاله که اندازم سه ماه دویلفور را من مراقبت کردم بقسمی که قدمی برنداشت الا اینکه من در عقب او بودم.

بالاخره فهمیدم که مشار الیه در سر و خفا باتیل میرود. پس او را باز تعاقب کردم و دیدم که باین خانه که اکنون در او هستیم داخل شد. اما هر وقت باینجا می آمد با آشکاری نبود بلکه اسب یا کالسکه که سوارش بود در مهمانخانه میگذاشت و خود پیاده آمده و از در معمول داخل نشده از در مخفی که در پشت است داخل میشد. پس دیدم که اگر کاری بتوانم در اتیل خواهد بود. و در ورسای کاری نمیتوانم. فلذا آمده و در اتیل منزل کردم. اینخانه چنان که دربان گفت متعلق بود بمار کی دسنت مران پدر زن دویلفور. و چون مار کی خود در ورسای منزل داشت این عمارت او در اتیل خالی مانده بود پس او را بزنی بیوه که بارون میگفتند کرایه داده بود.

يك شبی از بالای دیوار باینخانه تماشا میگردم زنی را دیدم جوان و خوشگل تنها در این باغ تفرج و گشت میکرد و بسیار بطرف این در مخفی نظر مینمود. پس خیال کردم که امشب دویلفور را منتظر است. در انتهای گشت چون

این زن بمحلی که من بودم نزدیکشد باوجود تاریکی درست معلوم کردم که زن جوانیست که هیجده نوزده سال بیشتر ندارد و دیدم که حامله است و زمان حمل هم بسیار پیش آمده که نزدیک زمان وضع حمل است. بعد از چند دقیقه که من بدقت او را تماشا میکردم دیدم، شخصی از در مخفی داخل شد. و این زن جوان باستقبال او شتافت. و با همدیگر دست در آغوش کردند. بعد از چند بوسه که رد و بدل شد هر دو بطرف عمارت رفتند. این شخص دو یلفور بود. من تصور کردم که اگر شب را خیال معاودت داشته باشد ناچار است که تنها از طول باغ عبور نماید. کنت پرسید که فیما بعد نام آنزن را فهمیدی - گفت نه. جناب عالی خواهند دید که مرا مجال این کار نماند. باری هم آنشب مرا ممکن بود که او را بکشم اما درست مدخل و مخرج باغ را نمیشناختم. و میترسیدم که او را بلکه بیک ضربه هلاک نکنم پس اگر فریادی نماید و کسی بیماری بیاید من نتوانم فرار نمایم. فلذا اجرای مقصود را بسبب دیگر گذاشتم و بجهت اینکه هیچ تفصیلی از من فوت نشود متصل بهمان باغ خانه کرایه کردم. سه روز بعد در ساعت هفت بعد از ظهر دیدم خدمت گاری سواره از اینخانه بیرون رفت و بتاخت بطرف ورسای روانه شد سه ساعت بعد همان ملازم مراجعت کرد که بسیار گرد آلود بود معلوم بود، خدمت خود را بزحمت انجام داده است. ده دقیقه بعد از آن شخص دیگری که خود را بمالایش پوشیده بود از در مخفی داخل شد و در را عقب سر خود بست. من فوراً فرود آمدم اگرچه روی آن شخص را ندیدم اما شناختم که دو یلفور است

رفتم بکوچه واز سمتی که میدانستم پست تراست از دیوار بباغ فرود آمدم. اول رفتم بطرف در مخفی که کلید در روی در باقی بود و راه فرار از اینطرف مسدود نیست. آنگاه بنای ملاحظه باغ را گذاشتم. این باغ مربع مستطیل بود ودر وسط سبزه زاری باعلفهای دقیق انگلیسی ودر گوشه این سبزه زار درختهای انبوه بود که با گلهای فصل خزان مخلوط شده بودند. پس دیدم که از برای اینکه دو یلفور از عمارت بدر مخفی یا از در مخفی بعمارت برود ناچار است که از پهلوی یکی از این درختها بگذرد. فصل در آخر ماه سپتامبر بود. باد سختی میوزید. ماه بارنک پریده بیرون آمده و متصل بزیر ابرها رفته و باز بیرون می آمد. ریکهای خیابانرا که بطرف عمارت میرفت روشن مینمود. اما این درختهای انبوه در تاریکی خود باقی بودند که شخص بی واهمه از اینکه نمایان بشود نمیتوانست در آنها پنهان گردد.

من در یکی از آنها که بایستی از پهلوی دویلفور بگذرد مخفی شدم. تازه خود را جای کرده بودم که صدای ناله بگوشم آمد و فریادی شنیدم. شما البته میدانید مسیو کنت یا نمیدانید، شخصی که منتظر قتل نفسی است در هوا صداهای عجیب و غریب می شنود دو ساعت گذشت، چند بار گمان کردم همان صدای ناله را شنیدم. ساعت نصف شب شد. آنوقت دیدم روشنائی ضعیفی راه آن پله را که اکنون از آنجا داخل باغ شدیم روشن کرد. در باز شد و آن شخص بالا پوش دار ظاهر گردید. وقت هولناکی بود اما من مدتی بود که خود را حاضر این امر ساخته بودم. پس کار در را کشیده و حاضر ایستادم.

این شخص راست بسمت من می آمد. اما هر قدریکه نزدیک میشد من گمان میکردم که اسلحه در دست دارد. از این فقره دلگیر شدم که کار مشکل شد لکن چون بسیار نزدیک شد دیدم آنچه را که من اسلحه تصور کرده بودم کلنگی است که در دست دارد. هر قدر فکر کردم نفهمیدم که دویلفور برای چه کاری کلنگی در دست دارد. تا اینکه بکنار آنجائیکه درخت انبوه داشت رسید و آنجا ایستاده و باطراف نظری کرد. آنگاه بنای کندن زمین را گذاشت. من آنوقت دیدم که چیزی را از بالا پوش بیرون آورده و بر زمین نهاد که باسودگی بتواند مشغول کار باشد. آنوقت مرا میل آن شد، بفهمم که این شخص چه میخواهد بکند. پس نفس خود را دزدیده و منتظر ایستادم. آنوقت دیدم، دویلفور جعبه را از زیر بالا پوش خود بیرون آورد، تقریباً دو قدم طول و هفت و هشت اصبع عرض داشت. پس صبر کردم تا اینکه جعبه را بسوراخ نهاده و خاک بر روی او ریخته و مشغول شد که با پای خود آثار را محو نماید. اینوقت من جستنی کرده و کار در را بسینه او فرو کردم و گفتم. من بر تکسیو هستم که ترا کشتم بانتقام برادر خودم و دقینه ترا هم برای بیوه او میبرم. حال می بینی، آنطور که من گمان داشتم بهتر از آن شد که میخواستم نمیدانم شنید و فهمید آنچه را من گفتم و گمان هم ندارم که چیزی درك کرده باشد زیرا بدون آنکه فریادی یا ناله بکند افتاد بزمین و مطلقاً حرکتی نکرد. خون چون فواره بسرو صورت من جستن کرد. من درحالتی بودم که حالت خود را نمی فهمیدم. این خون بجای آنکه مرا گرمی و حرارت دهد دلم را خنک کرد. پس فوراً زمین را کنده و جعبه برداشته و بجهت اینکه کسی نداند که جعبه را برده ام دو باره خاک را بجای خودش ریخته و باز من برابر کردم و کلنگ را از

دیوار باغ بخارج افکندم آنگاه جعبه را برداشته و از در مخفی بیرون رفته و از بیرون در را بسته و کلید را هم باخود بردم - گنت گفت بدنست می بینم که قتل نفسی را باسرقی ضمیمه کردی - گفت نه جنابعالی . این اخذ انتقام بود بااحیاء نفسی - گنت گفت پس چه بود در جعبه - گفت جنابعالی . بعد از آنکه از باغ بیرون آمدم دویدم بطرف چشمه و آنجا بسرعت تمام سر جعبه را باز کردم . در جعبه دیدم طفلی را که تازه متولد شده به لفافه ناز کی پیچیده اند .

چون خواستم او را بآب اندازم احساس کردم تن طفل هنوز گرم است . پس از جعبه بیرون آورده و قدری نفس خود را بدهان او دمیدم کم کم طفل نفس کشید و حرکتی نمود و بالاخره بنای گریه گذاشت . آنوقت من هم از خوشحالی بی اختیار بانگی زدم و باخود گفتم ، دیگر خدا مرا لعنت نخواهد کرد اگر یکبار کشتم جان دیگر را خلاص نمودم - گنت گفت پس طفل را چه کردی زیرا که چنین باری از برای کسی که در حالت فرار است باری بس سنگین است - گفت من هیچ لحظه هم بخیال نگهداری طفل نیفتادم . میدانستم که در پاریس محلی مخصوص از برای نگهداری این قبیل اطفال هست .

پس چون از پهلوی دروازه میگذشتم گفتم که این طفل را بهمین طور در راه انداخته دیدم کار بدی است . و از راه محل نگهداری اطفال استعلام نمودم . این پارچه که طفل را باو پیچیده بودند دلالت داشت بر اینکه از خانواده متهزل است . این خونی که سر و صورت مرا پوشیده بود هر کس گمان میکرد که خون طفل نوزاد است . در کوچه آفتر رسیدم بموضعی که برای نگهداری اطفال مقرر بود . آنجا لفافه طفل را کشوده و از وسط بقسمی پاره کردم که دو حرفی که در او بعلامت بود یکی در قطعه و دیگری در قطعه مانده یکی از آن قطعه را خود برداشتم و با دیگری طفل را پیچیده و در درگاه موضع بزمین نهادم و زنگ زد و خود فرار نمودم .

بعد از پانزده روز برو کلیانو رسید . بزمن برادرم گفتم خواهر شوهرت را کشتند اما من هم انتقام او را گرفتم . از من توضیح این مقال را طلبید من هم تفصیلات را باو گفتم چون از کیفیت مطلع شد بمن گفت لازم بود که طفل را می آوردی ما او را پرستاری میکردیم و برای خود بجای فرزند نگهداری مینمودیم و اسمش را هم بنود تو می گذاشتیم و در عوض این عمل خیر خدا ما را برکت میداد و می بخشید من در عوض جواب نصف لفافه را باو دادم که نگهدارد که اگر روزی

قدرت و توانائی او را داشته باشیم که کسیرا نگهداری بنمائیم زن برادرم رفته و او را آورده و بجای طفل خود پرستاری خواهیم کرد - کنت پرسید که این لفافه را چه نشانی بود - گفت N و H این دو حرف را هم لقب بارونی در بالا نهاده بودند - کنت گفت پناه میبرم بخدا تو از کجا - برتکسیو - چنین در علم یافتن نشان خانواده ها مهارت پیدا کردی - گفت در خدمت گذاری چون شما شخصی همه چیز را میشود تحصیل نمود .

کنت گفت میخواهم دو چیز را هم بفهمم - برتکسیو گفت کدام است آندو چیز - گفت یکی اینکه بفهمم که این پسر چه شد بمن نگفتی که این طفل پسر بود - گفت نه چنین چیزی نگفتم - گفت من گمان دارم که چنین سخنی را از تو شنیدم پس معلوم میشود که من اشتباه کرده بودم - گفت نه جناب عالی - شما اشتباه نکرده اید - فی الواقع این طفل پسر بود - باری فرمودید که دو چیز را میخواهید بفهمید - آن دومی چه بود - گفت اینکه بفهمم که بچه گناهی و تهمتی ترا در نیمس محبوس کرده بودند و چرا کشیشی را طلبیدی تا اینکه آیه بزونی به پیش تو آمد گفت این قصه بسیار طولانی است .

گفت باشد اکنون ساعت ده است و دو بنصف شب داریم . و تو میدانی که من باین زودی نمیخواهم و قطعاً تو هم باین زودیها میل خواب نداری - برتکسیو تعظیمی نمود و قصه را چنین سر کرد . نصفی برای دور کردن از خود خیالات را که همواره بمن هجوم میکردند . نصفی برای تحصیل معیشت و گذران بهر بیوه بیچاره برادرم . من خود را با شدت تمام داخل نمودم بشغل قاچاقچیگری که بجهت آشوب مملکت کار سهلی و آسانی شده بود . سمت جنوب فرانسه بالاخص بدرستی مضبوط نبود بعلمت انقلاباتیکه دایماً در آن صفحات در میان بود -

ما هم فرصت را غنیمت دانسته و رابطه اتحاد و مراوده را با تمام سواحل محکم نمودیم . از روزیکه برادرم را در نیمس مقتول کرده بودند . من دیگر نمیخواستم باین شهر قدم بگذارم . پس نتیجه چنین شد که صاحب مهمانخانه که با او مراوده داشتیم چون دید که ما بطرف او نمیرویم او بطرف ما آمد . و از مهمان خانه خود يك پناه گاهی و محل بارگشتی برای ما قرار داد . و این قسم مأمّن که برای نهادن مال قاچاق و در وقت ضرورت خود را مخفی نمودن از برای ما طایفه قاچاقچیان لازم بود و از این قسم محط اموال و ملجاء تقریباً دوازده مکان در همان حوالی داشتیم .

این شغل قاچاقچیسگری شغلی است که نفع زیاد دارد. مشروط بر اینکه فردی عقل و هوش قرین اینکار نمائی و احتیاط را از دست ندهی. من تمام ایام خود را در کوهها و دره ها و بیخولها بسر میبردیم و کمال احترام را از دیدار کمر کچیان و امنیه داشتم. زیرا که دیدار آنها همواره تفتیشی همراه دارد. و هر تفتیشی هم ناخشی بزمان گذشته میکنند زمانهای ماضیه من حسن دیدار نداشتند. زیرا که در میان گذشته های من بعضی چیزها پیدا میشد که هولنا کتر و بسی مهمتر از تنباکوی قاچاق و امتعه ممنوعه بود. چون هزار بار مرگ را بهتر از گرفتاری و حبس میدانستم فلذا کارهای غریب و جسارت های عجیب از من سر میزد. مکرر تجربه شده و بتحقیق پیوسته که کسیکه در خیال حفظ جان خود است کاری نمیتواند بکند. برخلاف آنکه دست از جان شسته و ترسی از مرگ ندارد و همه کار می کند - کنت گفت بر تکیسویو حال رفتی توی حکمت و ذکر فیلسوفی - گفت عفو نمائید جناب عالی بی اختیار رشته کلام با نجا کشید.

کنت گفت فیلسوفی هیچ عیبی ندارد. اما در ساعت ده از شب گذشته قدری دیر است - بر تکیسویو گفت القصه کسب من روز بروز بهتر شده و رونقی در کارها بهم رسیده. از طرفی هم زن برادرم زن خانه داری بود و آنچه من تحصیل میکردم تلف نمیکرد صاحب خانه و زندگی خوبی شده بودیم. یکروزی که پی تحصیل کاری میرفتم. زن برادرم بمن گفت « امیدوارم که تا آمدن تو چیزی تازه برای تو حاضر نمایم » هر قدر پرسیدم که چه چیز باشد جوابی بمن نداد و مطلب را از من پوشید. این سفر شش هفته کشید و موافق شده و سود بسیاری هم کردیم با شادی تمام مراجعت منزل کردم.

اولین چیزی که بهنگام ورود دیدم طفلی هشتماهه در گهواره در میان اطاق بود. از خوشحالی بانگی برآوردیم. زیرا که فقره دومی بعد از قتل و کیل پادشاهی که همواره خاطر مرا رنج داشت ترك نمودن آن طفل بود. بلکه میتوانستم بگویم که قتل او بهیچوجه مرا داگیر نداشت و سبب دلخوری و ملالت من همین اهمال نمودن طفل بود. این فقره را زن برادرم بفراست یافته بود. و زمان غیبت مرا مغتنم شمزده و رفته بود بیاریس و قطعه لفافه را بمباشریین موضع پرستاری اطفال نموده بود بی اعتراض و مانعی طفل را باو تسلیم کرده بودند.

آه مسیو کنت من اقرار میکنم که چون این طفل را در گهواره دیدم

خفته است. بی اختیار اشک از چشمهایم سرازیر شد و گفتم آستانما توزن لایق و سزاوار تمجید هستی - کنت گفت این عمل موافق حکمت است - گفت آه جنابعالی چهقدر درست میفرمایند و چهقدر حق میگویند! این طفل خود بنفسه مایه عذاب و مجازات من شد. هرگز خلقی فاسد تر از خلق و طبع این طفل نمیشود. نه اینکه بگویند که در تربیت او قصور شده نه زیرا که زن برادرم او را چنان پرستاری میکرد که طفل هیچ شاهزاده را اینطور کسی پرستاری نمیکند. این طفل صورتاً طفلی بسیار خوشگل و مقبول بود. چشمهای کبود آسمانی و مویهای زرد طلائی و صوتی دلکش داشت در مثل معروفت که صاحب موی زرد حد وسط ندارد یا بالمره خوب خوب میشود یا بالکلیه بد بد. واقعاً اینکلام درست و این مثل صحیح بوده است. زیرا که این بنودتو (اسم طفل) از همان بدو طفولیت بدبد ظاهر شد. مثلاً با وجودیکه زن برادرم که بمنزله مادر او شده بود تاشهر که مسافتی دور بود پیرفت محض اینکه فلان میوه که تازه رسیده برای او بخرد یا فلان شیرینی بهر او تخصیص نماید. و همواره از هر قسم میوه جیب و دامن او را پر میکرد. باز این طفل فرصت کرده و بباغ همسایگان و خانه ایشان تاختن کرده هرچه بدست میآورد میدزدید سبب فاسد شده خانه همسایه را بر میوه های رنگا رنگ ترو تازه خود ترجیح میداد. بهمین قسم بود تا پنج شش ساله شد. یکروزی همسایه ما وازیلیو اظهار نمود که یک لوئی طلا از کیسه او مفقود شده. بنسایت عادتیکه در کورس داریم چنددان پا پی بستن و قفل نمودن درو جعبه نیستیم. همسایه نیز جعبه تمخواه خود را بسته بود. هم آنروز بنودتو از خانه غیب شد و بسیار اسباب وحشت ما شد. عصری که بمنزل مراجعت کرد یکعدد بوزینه همراه آورده بود. که میگفت همین طرر با زنجیر در پای درختی یافتیم. دوسه ماه بود که این پسر هوس کرده بود که بوزینه داشته باشد. و شخصی را که چند عدد از این جانور ها داشت وقتی از آنجا عبور کرده بود و این پسر بوزینه های او را دیده. از آنوقت این هوس را در سر داشت.

چون او را دیدم که بوزینه آورده. از او پرسیدم که از کجا آوردی. و در جنگل ما بوزینه بهم نمیرسد خاصه بوزینه با زنجیر و آموخته شده. بنودتو در قول خود اصرار کرد و قصه طولانی جعل نمود. چون مرا متغیر دید بنای خنده و استهزاء گذاشت چون بتهدید پیش آمدم او قدمی پس نهاد و گفت تو حق آنرا

ندای که مرا بزنی زیرا که تو پدر من نیستی هنوز هم بر من مجهول است که این سر را که بدقت از او پنهان و پوشیده داشته بودیم چه کسی باو بروز داده. این جواب طفل مرا چنان مضطرب کرد، دستی که بلند کرده بودم او را بزخم بیپهلوی خود افکندم. طفل که ضعف نفس مرا دید بر جسارت افزود. از آن تاریخ بیعد چنان جسور و خود سر شد که مافوق آن متصور نمی شود

عجب آنکه زن برادرم هر قدر طفل را جسور تر میدید بر محبت او می افزود تا کار بجائی رسید که بیچاره آستانها هر چه اندوخته داشت بمصرف هوسهای بیجا و خواهشهای بیمصرف این طفل صرف میکرد. باز تا من در خانه بودم بیک نوعی جلو گیری از او میکردم اما وقتی که ازوماً از خانه دور میشدم. این پسر در خود سری طغیان کرده و آنچه میخواست میکرد. با وجود اینکه هنوز دوازده ساله نبود. با جوانان بیست ساله مراوده و آشنائی میکرد. و تمام رفقای او از اشرار اطراف و اشخاص هر زه آن نواحی بودند. چند بار از طرف حکومت بمن بعضی اطلاعات در باب حرکات این پسر داده اند. من بسیار متوحش شدم زیرا که از عاقبت این کار زیاد اندیشه میکردم. همانوقت بحسب لزوم بایستی از خانه دور میشدم. پس بملاحظه اینکه از شرارت او خود را دور دارم خیال کردم که او را هم همراه خود ببرم. زحمت سفر و شغل و خدمت در کشتی و رنج در یا شاید او را اصلاح نماید اگر جای اصلاح در او باقی باشد

پس او را بکنار کشیده و تفصیلی از سفر بیان کرده و مقصود خود را که همراهی او بود بیان نمودم و بعضی چیزها که اطفال را خوش آیند است باو گفتم او گوش داد تا سخنم پایان رسید. آنگاه قهقهه زده و گفت عه تو دیوانه هستی که چنین تکلیفی بمن میکنی من استراحت یک جای بودن و با سودگی نشستن را ترک کرده و زحمت سفر و دیدن مشقات از بیخوابیها و سرما و گرما بر خود اختیار نمایم. و برای تحصیل مثنی پول خود را بمخاطرات اندازم و همواره از دیدار مأمورین دیوان بر حذر بوده و بآنها در زود خورد باشم. پول از برای من کم نیست هر وقت و هر قدر بخواهم. مادرم آستانها بمن میدهد. حال می بینید که اگر من تکلیف شما را قبول نمایم شخصی ابله بوده ام. من از این کلام و از این جسارت مبهوت ماندم. بنود تو همانوقت رفت بطرف رفقای خود و دیدم که مرا بآنها نشان میدهد و میخندند. اگر این طفل از من بود لا محاله او را بهتر تربیت

کرده و بدایرة ادبش می آوردم. اما هر وقت میخواستیم او را گوشمالی بدهیم بخاطر می رسید پدرش را کشته ام. و سزاوار نمی دیدیم که او را اذیت نمایم. باری چون زن برادر می گفت که مکرر از تنخواه او کسر آمده و پول او را میبرند. من بوی موضعی را نشان دادم که وجوهات خود را در آنجا مخفی نماید. اما عزم من در باره بنود تو جزم شده بود. این پسر با وجود اینکه شرارت ذهن و هوش غریبی داشت چنانکه در زمان اندکی نوشتن و خواندن و حساب و غیره را بوجه احسن آموخته بود. فلینذا خیال کرده بودم روزی او را گرفته و برده و دست کاپیتن یک کشتی سپرده کاتب آن کشتی نمایم. این نقشه را در تصور خود مهیا کرده و رفتم بفرانسه

تمام اعمال ما این بار در خلیج لیون بایستی مجرا میشد. و این اعمال رفته رفته اشکال پیدا میکرد. زیرا که ما در تاریخ هزار و هشتصد و بیست و نه بودیم: انقلابات و آشوب ها بالمره تسکین یافته و آسودگی کامل بمیان آمده. فلینذا حفظ و حراست سواحل و منع مال قاچاق کاملاً مجرا میشد. و این حفظ و حراست عجاله برای باز شدن بازار بکسر سخت تر رعایت شده و زیاده تر سعی میکردند در نگهداری نظم اطراف. ابتدای این سفر ما بی مانع و زحمتی گذشت. ما کشتی خود مانرا در ساحل رود خانه ریون که از دو طرف پر بود از کشتیها بستیم

کشتی ما دو طبقه بود که در طبقه دیگر او مال قاچاق مخفی کرده بودیم. چون بانجا رسیدیم بتوسط اشخاصی که در خفا با ما راه داشتند مال قاچاق را بشهر نقل کرده و تا در مهمانخانه ها که با صاحب آنها راه داشتیم مخفی مینمودیم. نمیدانم موافق آمدن امور ما را جسور کرده و از احتیاط لازم کوتاهی کردیم. تا اینکه شخصی عمل ما را بروز داده عصری بود که میخواستیم صرف غذا نمائیم یکی از عمله جات کشتی ما بشتاب آمد و گفت چه نشسته اید دسته از مأمورین گمرک سراغ شما می آیند. ما بر خاستیم که تدارک کاری و چاره نمائیم اما دیر بود آنها کشتی ما را فرا گرفتند. در میان آنها چند نفری هم از اجزای امنیه دیدم که رویت آنها مرایی نهایت متوحش کرد

خود را برود خانه افکنده و میانه دو آب بنای شناوری گذاشتم تا نفس بالمره تنگ نمیشد سر از آب بیرون نمی کردم. باینحال شناوری مینمودم تا رسیدم شعبه که از رودخانه سوا کرده بودند و این شعبه منتهی میشد بمهمانخانه که با

صاحب آن مهمانخانه سابقه آشنائی داشتم. چنانکه اینفقره بخاطر می آید گویا شما گفته ام - کنت گفت آری بخاطر دارم میگفتی که صاحب این مهمانخانه یکی از شرکاء عمل شما بود - گفت آری چنین بود. اما هفت هشت سال بود این مهمانخانه را واگذار نموده بود بیک نفر خیاطی از اهل مارس که چون در شغل خود ضرر کرده بود میخواست از شغل دیگر بلکه نفعی ببرد با این شخص نیز مامخصوصیت را محکم نموده بودیم چنانکه با سابقه که داشتیم. امید من این بود با آنجا پناه برده و در آنجا مختفی گردم - کنت که در اینفصل حکایت چنان مینمود که باهتمام گوش میدهد پرسید نام صاحب مهمانخانه چه بود؟ - گفت نام او کاسپارد کادروس بود. زنی از روستائیان کار کونت گرفته بود که نام او را نمیدانم مگر بهمان اسم دهش. این زنی مسکین، و مبتلا بود بناخوشی تب و لرزی سخت که قریب بهلاکت بود. اما شوهرش شخصی تنومند میانه چهل و چهل پنجسال عمر، مکرر در مواضع سخت بما یاری کرد و اظهار کفایت نموده بود

کنت پرسید که اینواقعه در چه تاریخ گفتی بود - گفت در تاریخ هزار و هشتصد و بیست و نه - گفت در چه ماه - گفت در ماه ژوین - گفت در چندم ماه - گفت روز سوم طرف عصری - کنت گفت عجب ... باقی قصه را بگوی - گفت امید من بکادروس بود که مرا پناه بدهد و مخفی نماید. لکن عادتا و در مواقع مخصوص بخانه کادروس از در معمول داخل نمیشدیم فلذا امروز را هم نخواستم خلاف معمول نمایم از پشت مهمانخانه از دیوار بالا رفته داخل باغ شدم و بملاحظه اینکه مبادا کادروس مهمانی داشته باشد یکسر رفتم بدخمه کوچکی که در زیر سقف اطاق طبقه فوقانی بود و من مکرر در آنجا خفته بودم قرار گرفتم. و این دخمه از تالار عمومی و طبقه سفلی مهمانخانه جدا نشده بود مگر با دیواری از تخته که در او شبکهای مخصوص از برای خاطر ما ساخته بودند از آنجا ملاحظه نمائیم و در وقت لزوم بودند خودمان را در آنجا خبر دهیم من امید داشتم اگر کادروس تنها باشد با او صرف غذا کرده و طوفان و انقلاب که مهیا میشد غنیمت شمرده بروم بکنار ریون و بفهمم که عمل کشتی بکجا رسید. پس چون داخل دخمه شدم دیدم، همانوقت کادروس با شخصی دیگر داخل شدند این شخص که همراه کادروس آمد گویا غریب بود و جهات جنوبیه فرانسه را نمیشناخت

این از اشخاصی بود که بجهت باز شدن بازار بکر از اطراف آمده و مدت بودن بازار معاملات کرده میروند و بعضی از اوقات معاملات کلی تا یکصد و پنجاه هزار فرانک هم می کنند. کادروس اول بشتاب وارد شده و زن خود را صدا زده و چون آمد گفت این کشیش آدم درستی بوده و ما را فریب نداده. الماس خوب و اصل بود. زن بی اختیار بانک بشادی برداشته و دوباره پرسید که چه گفتی - گفت گفتم که الماس اصل و خوب بوده و این مسیو که یکی از جواهر شناسان معتبر پاریس است آمده و حاضر است که پنجاه هزار فرانک بما بدهد. از برای اینکه مطمئن بشود که الماس از ما است آمده و از تو هم تفصیل را بشنود که چگونه الماس بدست ما افتاده. حال مسیو بفرمائید و استراحت نمائید تا از برای شما قدری نوشیدنی بیاورم تا دفع حرارت نمائید

جواهری با دقت تمام ملاحظه میکرد داخلی مهمانخانه را که بسیار مفلوک بود بی چیزی و فقر اشخاصی را که میخواهند الماس باو بفروشند مثل اینست که از مخزن شاهزاده بیرون آمده. کادروس چون بیرون رفت جواهری فرصت یافته خواست در هنگام غیبت او تفصیل را از زن پیرسد و به بیند که هر دو در قصه با هم اختلافی ندارند. پس بزنی گفت تفصیل را بگوی مادام - زن با شعفی تمام گفت مسیو این عنایت الهی و لطیفه غیبی است که مطلقاً منتظرش نبودیم تصور نمائید مسیو شوهرم در تاریخ هزار و هشتصد و چهارده و پانزده رابطه مودت و دوستی داشت با یکی از بحر پیمایان که نامش ادموند دانتس بود این بیچاره دریا نورد که شوهرم او را از خاطره فراموش کرده بود برخلاف او شوهر مرا در خاطر داشته. و هنگام مردن این الماس را برای او فرستاده بود - جواهری پرسید که این الماس را او از کجا آورده بوده است. آیا قبل از آنکه بزندان داخل شود داشته است

گفت نه مسیو در زندان با او هم حجره بوده است شخصی انگلیسی که بسیار متمول و صاحب دولت بوده و چون مریض شده دانتس بر او چون برادری خدمت کرده بعد از آنکه انگلیسی از زندان بیرون میرفته است این الماس را باو داده و او هم بهنگام مردن به کشیشی داده و شوهرم فرستاده که امروز صبح آورد و داد و رفت. جواهری بعد از شنیدن تفصیل با خود گفت که قصه اگرچه افسانه میماند اما آنچه زن گفت مطابق است با آنچه مرد گفته ممکن است که راست

باشد. عجاله تکلیف طی کردن قیمت است. پس روی کرد بکادروس که آمده بود و گفت حال الماس را چند میفروشید - کادروس گفت مگر با هم بکنار نیامدیم؟ - گفت یعنی من چهل هزار فرانک تکلیف کردم - زن گفت نه بچهل هزار نمیدهم زیرا که آبه بما گفت که این الماس بغیر از زر گری پنجاه هزار فرانک قیمت دارد - جواهری پرسید اسم آبه چه بود - زن گفت بزونی - جواهری گفت پس این شخص غریب باید باشد - گفت از اهل ایتالیا و از حوالی مانتو مظنون است. جواهری گفت پس الماس را دوباره بدهید به بینم که نظر اول چندان اعتبار ندارد - کادروس از جیب خود قوطی از کیمخت سیاه بیرون آورده و از میان او انگشتی بیرون آورد که من از سوراخ دیوار میدیدم که هنوز هم فراموش نکرده‌ام بدرشتی فندقی بود و در دیدن الماس چشمهای زن از حرص و طمع برقی زد که مرا از خاطر محو نمیشود - کنت گفت این قصه را که از پشت دیوار میدیدی و می شنیدی بگوی به بینم چه تصور میکردی - گفت جناب عالی من کادروس را آدم بدی بجا نیاورده بودم گمان اینک که دزدی نماید یا کسیرا کشته باشد در حق او نداشتم.

کنت گفت آفرین بر گواهی دلت که سزاوار تمجید است. باری این آدموند دانتس که نام برد تو دیده و میشناختی؟ - گفت نه جناب عالی تا آنروز چنین اسمی نشنیده بودم و بعد از آن هم از احدی نشنیده‌ام الا از خود آبه بزونی که در زندان نیمس مرا ملاقات کرد - گفت بسیار خوب قصه را بگوی - گفت جواهری الماس را گرفته و از جیب خود ترازوئی بیرون آورده و الماس را پیاده کرده و بدقت تمام کشید. آنگاه گفت چهل و پنج هزار فرانک هم میدهم و این قیمت آخر است که دیناری علاوه تصور نمائید نخواهم داد و بهمین ملاحظه این مبلغ را هم همراه خود آورده‌ام - کادروس گفت اینک که نقلی نیست من باشما به بکر می‌آیم و پنج هزار دیگر را آنجا میدهم - جواهری الماس و حلقه را داد بکادروس و گفت نه بیشتر از آن نمیدهم و از این تنخواه هم که تقدیم نمودم چندان خوشحال نیستم زیرا عیبی در الماس هست که اول ندیده بودم. مع هذا چون قول داده‌ام بهمان چهل و پنج هزار فرانک میخرم - زن با ترش روئی گفت اقلا الماس را سوار نمائید - جواهری گفت حق است و گرفت سوار کرد و داد، کادروس گرفته در جیب نهاد و گفت چنین باشد بدیگری میفروشم.

جواهری گفت آری. اما دیگری کار را باین سهولت تمام نمیکند اول باین تفصیل که گفتید متقاعد نمیشود. زیرا که طبیعی نیست که شخصی از طبقه

شما الماسی بقیمت پنجاه هزار فرانك داشته باشد. پس بحکومت گفته. آن وقت لازم است که آبه بزونی را پیدا نمایند. و کشیشی هم که الماسی بدهد و پنجاه هزار فرانك قیمت داشته باشد بسیار کمیاب و قلیل الوجود است آنوقت شما را میفرستند بزندان تا بفهمند که کار چگونه است. پس اگر بیکنهای شما معلوم شد بعد از سه چهار ماه شما را مرخص میکنند. اما انگشتر در مخزن گم شده یا عوض کرده اند و شما میدهند سنك بدلی که سه فرانك ارزش ندارد. آری الماس شما پنجاه هزار بلکه پنجاه و پنج هزار هم ارزش دارد. اما در خریدن چنین چیزها بسی خطرها هست کادروس با زنش مبادله نظری کردند - کادروس گفت نه ما آنقدر صاحب مکننت نیستیم که بتوانیم از پنجاه هزار فرانك چشم پیموشیم - جواهری گفت هر طوریکه میل دارید بکنید. اما به بینید که من پول صحیح بی عیبی از برای شما آورده بودم آنگاه از جیب خود مشتی پول طلا بیرون آورده و باها نمود. کادروس معلوم بود که با خود در منازعه و جدالست و در دیدن این همه تنخواه متحیر است و نمیداند چه کند. بعد از مدتی سکوت و فکر برگشت بطرف زنش و پرسید چه باید کرد؟ زن آهسته گفت بده زیرا اگر دست خالی برود شاید از ما چیزی بحکومت بگویند. آنوقت از کجا معلوم که ما بتوانیم آبه بزونی را بدست آوریم - کادروس متوجه جواهری شده و گفت بگیر الماس را و چهل و پنج هزار فرانك را بده. اما زن من زنجیری از طلا و من دو حلقه از نقره میخواهم - جواهری از جیب خود جعبه بیرون آورد که از این اشیاء چند عددی در جوف او بود. و گفت بگیر آنچه میخواهید انتخاب نمائید. زن زنجیری که پنج لویی ارزش داشت انتخاب نمود و کادروس هم دو حلقه که پانزده فرانك می ارزید جدا نمود - جواهری گفت امید وارم که از این معامله دلتنك نباشید - کادروس گفت اما آبه میگفت که پنجاه هزار فرانك قیمت دار - جواهری انگشتری را از دست او گرفته و گفت عجب است چهل و پنج هزار فرانك که در حقیقت دولتی و مکننتی است بایشها میدهم هنوز راضی نیستند - کادروس گفت کو چهل و پنجاه هزار فرانك من که هنوز چیزی نمی بینم - جواهر گفت اینست حاضر. آنگاه پانزده هزار فرانك پول طلا و سی هزار اسکناس بانك در روی میز شمرده - کادروس گفت تحمل داشته باش تا چراغ روشن نمایم زیرا که هوا تاریك شده و درست نمی بینم - فی الواقع شب شده بود و هوا را هم ابری تیره و منقلب نموده و صدای رعد از دور شنیده میشد. اما هیچکدام از این سه نفر ملتفت نبودند. و خیال منفعت سخت آنها را مشغول

کرده بود. آنها سهلست منهم از دیدن این همه تنخواه بکسوع بهتی پیدا کرده بودم. کادروس بعد از چند بار شمردن تنخواه را دادبزنش که او هم چند بار شمرد. و در این اثنا جواهری الماس را در روشنائی چراغ حرکت میداد و از درخشندگی او تفریحی داشت و ملتفت رعد و برق خارجی نبود. بعد از آنکه شماره باآخر رسید. جواهری پرسید که درست بود - کادروس گفت آری درست است. و از زنش جزو کش و کیسه خواست. زنش رفته و کیسه و جزو کشی که نه آورد کادروس تنخواه را جابجا کرد و گفت مسیو اگر چه ما را تقریباً ده هزار فرانک مغبون نمودید اما از صمیم قلب تکلیف میکنم که اینجا بوده و صرف غذا نمایند.

جواهری گفت مرسی دیر وقت است زنم تشویش خواهد کرد بایند بروم به بکر. ساعت را بیرون آورده و گفت عجب ساعت نه شده و من بیش از نصف شب به بکر نمیتوانم برسم. و برخاست و گفت فرزندانم خدایرکت بدهاگر باز آبه بزونی را دیدید از من یاد نمائید - کادروس گفت هشت روز دیگر شما در بکر نخواهید بود زیرا که بازار بعد از هفته برجیده خواهد شد - گفت فرق نمیکند اگر کشیش این بار هم از این قبیل عنایات بشما کرد بیارایس در پالی روایال در نمره چهل و پنج بمن که مسیو ژوانه نام دارم بنویسید و اطلاع دهید که اگر چیز قابلی باشدم می آیم - در این کلام صاعقه بسختی ظاهر شد که روشنائی او چشم را خیره و صدایش پنجره را بلرزه در آورد - کادروس گفت اوه اوه! میخوانید باچنین هوایی سفر نمائید - جواهری گفت من از رعد و برق بیم و هراسی ندارم. زن گفت از دزد چگونه؟ در اثنای این بازار اینراه چندان امن نمیشود - جواهری از جیب خود یکجفت طپانچه بیرون آورد و گفت این هم از برای دزد است - کادروس و زنش بههم نظری کردند. و کادروس گفت در اینصورت خوش آمدید خدا نگهدار جواهری عصای خود را برداشته و بیرون شد. در وقتی که در را باز کرد چنان بادی داخل اطاق شد که لامپ را نزدیک بود خاموش نماید. جواهری گفت اما عجب هوای بدیست. باین هوا دولیو هم راه باید طی کرد - کادروس گفت بمانید و هم اینجا بنخوابید فردا بروید - زن نیز باصدائی که معلوم بود لرزانست گفت آری بمانید از شما کمال پرستاری و پذیرائی خواهیم کرد - گفت نه باید بروم

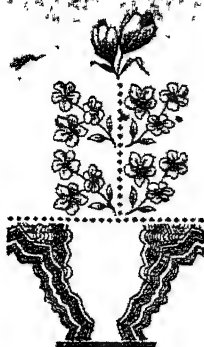
کادروس با جواهری تا بیرون در همراهی کرد و راه را نشان داد و گفت جای اشتباه نیست همه جا از دو طرف راه درخت کاشته اند و شخص سهو نمیکند. جواهری رفت زن بانک زد که در را ببند که من وقتی رعد و برق است دوست ندارم که در

باز باشد - کادروس هم گفت خاصه وقتی مبلغی گراف هم در خانه باشد . پس در را محکم بسته و آمد و یکسر رفت بطرف مخزن و تنخواه را بیرون آورده باز مشغول شمردن و تماشا کردن شدند . در روشنائی چراغ که صورت آنها را میدیدم تعجب میکردم زیرا صورت هیچ حریصی را اینطور ندیده بودم خاصه صورت زن که واقعاً وحشت ناک شده بود بعد از لحظه زن سر بالا کرده و از کادروس پرسید از برای چه بود بجواهری تکلیف ماندن و خوابیدن در اینجا را کردی ؟ - کادروس بر خود لرزید و گفت از برای اینکه . . . از برای اینکه در چنین هوایی زحمت نکشد و فردا بااستراحت برود - زن بیک آهنگی که نمیشود بیان کرد گفت پس من کمان کردم برای مقصودی دیگر بود - کادروس گفت زن زن ! چرا باید چنین خیالی داشته باشی . و در صورت داشتن هم چرا باید بکسی بگوئی ؟ - بعد از لحظه که زن بفکر فرو رفت گفت تو مرد نیستی چنین باشد - کادروس گفت یعنی چه ؟ - گفت یعنی تو اگر مرد بودی او از اینجا بیرون نمیرفت - گفت ای زن !

گفت به بکر هم نمی رسید - گفت ای زن ای زن ! - گفت اینرا لایق باید باستقامت طی شود . اما راه دیگری هست که جلو او را بگیرد - کادروس گفت ای زن تو خدا را بغضب آوردی گوش بده . واقعاً همانوقت برقی سخت زده و بسیار هولناک صدائی کرد و روشنائی او چشم را خیره نمود . زن صورت صلیبی کشیده و ساکت شد ، در همان وقت صدای در بلند شد که بشتاب و عجله میزدند - کادروس بادست پولها را که در روی میز بود بیک جای جمع کرد و فریاد زد کیست ؟ - صدائی گفت منم - گفت تو کیستی ؟ - گفت من جواهری - زن بکادروس نظری کرد و گفت تو بودی که می گفتی خدا را بغضب آوردی . حال بین این خدا است که او را برای ما فرستاد .

کادروس نفس زبان افتاد بروی صندلی . اما زن برخلاف با کمال جسارت رفت بطرف در و در را باز کرد و گفت داخل شوید عزیزم مسیو - جواهری که غرق آب بود داخل شده و گفت والله که شیطان نخواست من امشب بخانه خود برگردم و رفتن هم در این هوا خالی از جنون نبود مسیو کادروس تکلیف شما را قبول کردم و اینک برگشتم - کادروس عرق از پیشانی خود پاک میکرد بدو سه کلمه بی سروته جواب داد . زن نیز در را بسته و آمد .





فصل هفتم

باران خون

جواهری چون داخل شد نظری باطراف کرد چیزی که موجب وحشتی شود ندید. کادروس هنوز دستها بروی پول نهاده و آنها را در زیر دست داشت. و زن با کمال خوش روئی بروی او تبسم میکرد - جواهری گفت عجب گمان میکنم که شما باز شبیه در شمار کردید و دو باره تنخواه را واری می کنید - کادروس گفت نه شمار عیبی ندارد. اما چون این واقعه ما را مالک چنین دولتی کرد بقدری غیر مأمول و غیر مترقبه بود که اگر متصل اینها را در مد نظر نداشته باشیم گمان خواب و خیال می کنیم اینست که بعد از رفتن شما دوباره آورده و تماشا مینمائیم.

جواهری تبسمی کرد. بعد از آن پرسید مسافری مهمانی دارید در اینجا یا نه - کادروس گفت مقرب جوار بشهر داریم و کسی در اینجا منزل نمیکند و نمیخواهد - گفت پس در اینصورت شما را زحمت دادم - زن گفت شما ابد از حمتی بمانداید بکلی آسوده باشید - گفت پس به بینم کجا مرا منزل میدهید - گفت در اطاق بالائی - گفت آنجا اطاق شما نیست؟ - گفت باشد ما خوابگاه دیگری هم در این اطاق دیگر داریم - کادروس بزنش با کمال تعجب نظری کرد. جواهری پشت بآتش کرد که زنش برای خوشگانی لباس مهمان مخصوصا روشن کرده بود. آنگاه زن قدری از بقیه طعامی که از روز مانده بود بعلاوه دوسه تخم مرغی تازه پیش آورد. کادروس مجدداً پولها را در کیسه و جزو کش کرده و در مخزن نهاد. و در عرض و طول اطاق بنای راه رفتن گذاشت و زمان بزمان بجواهری نظر میکرد که رختهای خود را بآتش می خشکانید - کادروس بطری شرابی بروی میز نهاده و گفت هر وقت میل خوردن دارید غذا حاضر است.

جواهری گفت شما خود چطور؟ - کادروس گفت من مبل غذا ندارم - زن بسرعت تمام گفت ما امروز نهار را بسیار دیر خورده ایم - جواهری گفت پس

از این قرار بلود من تنها صرف غذا نمایم - زن گفت ما شمارا خدمت میکنیم و این کلام را چنان بروی خوش و لحن خوشی گفت که هیچوقت از او معهود نبود حتی بمشتریان بسیار پول ده - گاه گاهی کادروس نظری بسرعت بروی او افکندی و باران بشدت میبارید . زن جواهری گفت می بینید که باران چه میکند . واقعاً خوب کردید باینجا برگشتید - جواهری گفت اگر در اثنای صرف طعام طوفان ساکت شود بعد از غذا میروم .

کادروس آهی کشید و گفت این باد تا فردا خواهد بود - جواهری برخاسته و در سر طعام نشسته و گفت بداحال آنکه در بیرون باشد جای ما که خوبست - زن گفت آری آنها ئیگه بیرون باشند بسیار بد میگذرانند - جواهری مشغول صرف غذا شد وزن نیز با کمال مراقبت برای او خدمت میکرد . این زن کمال بی اعتنائی بهمه کس داشت و بانهایت بی ادبی باهمه رفتار مینمود . امشب چون مؤدب و چنان خوش روشده . که اگر جواهری او را در سابق میشناخت و این تغییر را امشب در او میدید لامحاله شکی بدش می نشست . اما کادروس هیچ نمیگفت و مشغول گردش خود بود و جرأت نظر کردن بروی جواهری هم نداشت چون طعام صرف شد کادروس خود رفته و در را باز کرده و نظری بخارج نموده و گفت گمان میکنم تخفیفی در طوفان شده . .

هنوز کلام کادروس تمام نشده بود که برقی زده چنانکه تمام مهمانخانه بلرزه در آمد و باد در را باز کرده و چراغ را خاموش نمود - کادروس زود در را بست و زنش چراغ را روشن کرد . و بجواهری گفت شما قطعاً خسته شده اید من خوابگاه شما را حاضر کرده ام تشریف ببرید و استراحت نمائید . جواهری قدری هم نشست و منتظر شد که شاید تخفیفی در باران و طوفان بشود و برود . اما چون دید که مطلقاً تخفیفی نیست بلکه طوفان در تزايد است . برخاسته و شب شما بخیر گفته و بطرف اطاق خود رفت . و از بالای سر من عبور میکرد و من قدمهای او را می شمردم .

کادروس پشت بطرف او کرده بود و نگاه نمیکرد اما زنش بیک حرص و ولعی باو نگاه میکرد بعداً چون بخاطر می آورم می فهمم که چه بوده است . اما در آن تاریخ غیر از قصه الماس که قدری بنظرم افسانه می آمد سایر وقایع در نظرم طبیعی و بی عیب می آمد و بهیچ وجه شکی و شبهه بدلم نمیرسید . چون خسته هم بودم عزم کردم که قدری بخوابم و در اواسط شب بروم بسراغ کشتی و به بینم که کار

بکجا رسید. در بالای سرم صدای حرکات جواهری را می شنیدم که برای استراحت خود تهیه میدید و خوابگاه خود را اصلاح میکرد. بالاخره صدای خوابگاه را شنیدم که جواهری در وی قرار گرفت. از اینطرف هم خواب بر چشمهای من غلبه کرد. پس نظری بمطبخ کردم کادروس را دیدم در مطبخ در روی نیم تختی نشسته سر خود را بدستهای خود گرفته و متفکر است چون پشت بطرف من بود صورتش را ندیدم. زنش هم در مقابل او ایستاده بود بعد از آنکه قدری بحالت شوهر نظاره کرد شانه خرکت داده و آمد در برابر او نشست. چون کادروس بهمان حالت خود باقی بود آخر زن دست پیش برده و او را حرکتی داد. کادروس بر خود لرزیده و چشم گشود. آنوقت من حرکت لبهای زن را دیدم اما نمیدانم بعلت اینکه بسیار آهسته حرف میزد یا اینکه خواب بر من غلبه کرده بود صدای صحبت رانمی شنیدم. دیگر چیزی احساس نکردم و خواب مرا گرفت. بکلی مستغرق خواب بودم، ناگاه صدای طپانچه و متعاقب آن فریادی هولناک از خواب سراسیمه بیدار شدم. صدای پائی در بالای سرم شنیدم و چیزی سنگین افتاد درست در بالای سرم در راه پله. هنوز درست از خواب بیدار نشده بودم. صدای ناله می شنیدم. بعد از آن صدای فریادی گرفته شده مثل صدائی که در مجادله و مناظره بیرون می آمد بگوشم میرسید. اما هنوز مالک هواس خودم نشده بودم. يك فریادی بلند تر و طولانی تر مرا بکلی بیدار کرد. از جای برخاستم و چشمههارا گشودم اما در تاریکی چیزی ندیدم. دست به پیشانی بردم. چیزی گرم و لزج احساس کردم که از بالای شکاف تخته ها چون باران بسروصورت من میریزد. بعد از آن فریاد که مرا بیدار کرد دیگر بهیچوجه صدائی احساس نشد. سکوت مطلق تمام مهمانخانه را گرفته بود. بعد صدای پای کسیرا شنیدم بالای سرم راه میرفت پایهای او چوبهای پله را بصد آورد.

شخصی را دیدم پائین آمد و چراغ روشن نمود. دیدم کادروس است که پیراهن غرق خون شده و رنگش بکلی پریده. دو باره دیدم با چراغ بالا رفت و صدای پایش را در بالای سرم شنیدم. بعد از قدری او را دیدم پائین آمده و قوطی انگشتر را در دست دارد و در روشنائی چراغ باز کرده مطمئن شد که الماس در جوف اوست. قدری تردید کرد که الماس را بکدام جیب خود گذارد. بعد گویا هیچکدام را نه پسندید دیدم قوطی را بدستمال سرخ گره کرده و بعد بدور گردن خود پیچید. بعد از آن رفت بطرف مخزن و کیسه پول و جزو کش را برداشته و دو سه

پیراهنی هم از برای خود اخذ نموده و از درمهمانخانه بیرون رفت. اینوقت تمام مطلب بمن واضح گردید. قدری خود را ملامت کردم مثل اینکه تمام اینکارها را من کرده ام. چنان بنظر آمد که باز صدای ناله می شنوم. باخود گفتم شاید جواهری نمرده باشد. و بتوانم باو یاری نمایم افلا قدری از این کارها که شده تدارکی بشود و تلافی بعمل آید. از آنچه اگر چه خودم نکردم اما اهماال نمودم تا بغمل آمد. چون راه از خارج بسته بود بختی که استحکام درستی نداشت تکیه کردم و قوت نمودم تا کنده شده آنوقت خود را در اطاق دیدم. رفتم چراغ را که روشن مانده بود برداشتم و بطرف پله رفتم. جسد بی روح زن او را دیدم که افتاده و راه را مسدود نموده. طپانچه که صدایش را شنیدم باین ضعیفه خالی شده بود و گلوله حلقوم او را سرتاسر دریده بود. بعلاوه خونی که از جراحت او جاری شده بود. خود نیز خون قی کرده بود بکلی از هائی روح شده و مرده بود. از روی جسد او رد شده باطاق بالا رفتم. اطاق ریخته و پاشیده دوسه صندلی افتاده و میزی سرنگون گشته دلالت میکرد که مجادله هم بمیان آمده است. جواهری بیچاره از خوابگاه بیرون افتاده و از سه جراحتی وسیع که در سینه داشت خون جاری بود. در جراحت چهارم کارد مطبخی تادسته فرورفته و همچنان مانده بود. يك طپانچه هم بزمین افتاده بود که گویا بواسطه رطوبتی که بماروط رسیده بود آتش نگرفته بود.

نزدیک بجواهری رفتم. هنوز نمرده بود بصدای پای من یا حرکت تختههای اطاق چشم را گشوده و بروی من نظری کرد لبهارا حرکتی داد مثل اینکه میخواست چیزی بگوید. اما همانوقت روح از بدنش پرواز نمود. مشاهده این حالت بالمره مرا مبهوت کرد. چون دیدم که نمیتوانم یاری بکسی نمایم بخیال این افتادم اقلافار نمایم. از پله پائین دویده و دستها را بزیر مویهای سرم کرده و بی اختیار فریادی نمودم. اما در تالار پائین شش هفت نفری از گمر کچیان با دوسه نفری از امنیه دیدم که تمام مسلح ایستاده اند. مرا گرفتند و من هم حالت مقاومت نداشتم تمکین کردم. چون خواستم سخنی بگویم زبانم یارای کلام نداشت همان صدای غیر ملفوظی از دهانم بیرون آمد.

چون دیدم که مرا با انگشت نشان میدهند بر خود نظر کردم و خود را تمام آلوده بخون دیدم. این باران از جری که از شکاف تختهها بروی من ریخته بود خون زن بوذه است که مرا آلوده ساخته بود. من با انگشت موضعی را که در آنجا خوابیده بودم با آنها نمودم یکی از امنیه پرسید که چه

میخواهد بگوید آند بگری گفت میخواهد بگوید که من از اینجا آمده‌ام. و نشان داد سوراخی را که من از آنجا بیرون شده بودم. آنوقت فهمیدم که اینها مرا قاتل تصور کرده‌اند بخود قوتی داده و از دست آنها دور شده و فریاد زدم که قاتل نیستم دو نفر از امنیت هتا تفنگ را بروی من نخواستند و گفتند اگر حرکتی کرده کشته نخواهی شد.

حرکتی نکردم اما فریاد زدم که من میگویم قاتل نیستم - گفتند بسیار خوب قصه خود را بحکومت نیمس خواهی گفت عجاله بامایا. آنگاه دستهای مرا بستند و مرا بردند به نیمس. علت حضور اینها این بوده است که وقتی من خود را بآب افکندم یکی از گمرک چیان دیده بود و قدری هم مرا تعاقب نموده و در حوالی مهمان خانه کم کرده بود. پس یقین کرده که من شب را آنجا مخفی نخواهم شد بر کشته بود و رفقای خود را خبر کرده و بادوسه نفری هم از امنیت بیطرفانه همانخانه آمده بوده درست همان وقت رسیده بودند که من آنها را دیدم. و صدای طبلانچه را هم وقتی که می آمدند در بین راه شنیده بودند و سرعت در حرکت نموده بودند. باری در نیمس من آنچه میدانستم گفتم و از برای اینکه معلوم شود که کادروس این قصه را جعل نموده یا صحتی داشته جمعی را بتفحص آبه بزونی گماشتند. و مرا محبوس نمودند. حالتی در معرض خطر بود زیرا که اگر کادروس تقصد آبه بزونی را از خود جعل کرده بود و چنین شخصی بدست نمی‌آمد من هلاک بودم. الا اینکه خود کادروس بدست آمده و او خود اقرار و اعتراف بتقصیر کرده و مرا برائت زده حاصل میشد. سه ماه گذشت و کسی آبه مزبور را نیافت و کادروس هم گرفتار نشد. وقت آن رسید که مرا بمحکمه عدالت برده و بکار من واری نمایند که ناگاه خود آبه بزونی بخودی خود آمده و اظهار نموده بود که در ماریسی مطلع شده که محبوسی در نیمس می‌خواهد باو حرفی بگوید فلهمذا آمده است تا به ببند که چه میگوید.

آبه را بنزد من فرستادند و من باو ملاقات کردم. چیزی که گمان نداشتم این بود که آبه قصه الماس را بالتامام تصدیق نمود. طرز کلام و نیکوئی حالت آبه مرا چنان خوش آمد که بامید بخشایش تمام قصه متعلقه بخود را که در اتیل از من سرزده بود باو بعنوان اعتراف شرعی تقریر نمودم. اقرار این قتلی که من بهیچوجه مجبور باعتراف نبودم. زیرا کسی اطلاع نداشت بر آبه مدلل نمود که از تهمت

این قتل ثانوی بری هستم . در همین ایام خواست خدائی این شد که کادروس در خارج گرفتار شده و او را آوردند و تمام اقرار کرد یعنی گناه را برن خود حواله نمود . پس او را بحبس ابدی و کار کردن با جبار نامزد نمودند . مرا خلاص کردند - کنت گفت پس آنوقت بود کنته تو حامل سفارشنامه از آبه بزونی بنزد من آمدی - گفت آری جنابعالی مشارالیه را بحال من رفقی و عنایتی شد و بمن نصیحت کرد که چون از حبس خلاص شوم ترك شغل قاچاقچی گری نمایم که این کار عاقبت مرا هلاك خواهد نمود باو گفتم پدر پس راه معیشت از کجا بیابم وزن برادرم را از کجا نان دهم ؟

پس بمن گفت یکی از آشنایان من شخصی را طالب است که از روی صداقت باو خدمت نماید آیا می شود که آنشخص تو باشی تا ترا باو بسپارم . اظهار کمال میل نمودم . پس آبه بمن قسم داد که باین شخص خلاف و خیانت نکنم و با کمال صداقت باو خدمت نمایم . پس سفارشنامه نوشته بمن داد که بخدمت آوردم و تا اکنون در خدمتگذاری هستم . و الان میپرسم که هیچ خلافی در صداقت و قصوری در خدمت از من مشاهده فرموده اید ؟ گفت نه و اقرار دارم که مثل تو خدمتگاری با صداقت نمیشود هیچ عیبی نداری الا اینکه بمن اعتماد تمام نداری - گفت من مسیو کنت ؟ گفت آری تو . چطور شده است که تو زن برادری و ناپسری داشته باشی و تا بحال بمن اطلاع نداده باشی .

گفت آه مسیو آنچه برای من از حکایت باقی است جای اندوهناک اوست من چون خلاص شدم بشتاب بکورس رفتم . و شتاب داشتم در اینکه زودتر برسم وزن برادرم را از تشویش در حق خود خلاص نمایم . چون بخانه رسیدم خانه غرق ماتم بود و عملی دهشتناک گذشته بود که همسایگان هنوز متوحش بودند . بیچاره زن برادرم نظر بسفارشی که من کرده بودم در دادن تنخواه به بنود تو قدری خودداری میکرده است . و او هم هر لحظه تمام آنچه دارد از او میخواست است و چون دیده بود که نمیدهد یکروزی او را تهدید زیادی کرده و رفته بود . و آنروز را دیگر بمنزل مراجعت نکرده بود . بیچاره زن برادرم آنروز را تمام از مفارقت او گریه کرده بود زیرا او را چون طفل خود دوست داشت . شب را نیز نیامد بیچاره زن برادرم نزدیک بود که از غصه و تشویش خود را هلاك نماید . که در ساعت یازده با دونفر از رفقای خود آنچرا مزاده آمده بود زن برادرم از وجد آغوش باز کرد . اما آن بدذات او را گرفت و یکی از این دوسه نفر که میترسم بگویم همان خود او بوده است

فریادزد که باید بزور شکنجه اقرار نمائی که تنخواه در کجا داری. بز حسب اتفاق همسایه ما هم آنشب را درخانه نبود زنش تنها در خانه بوده است. و تنها او بوده است که تفصیل را می شنیده است.

دو نفر از آنها بیچاره آسنا را گرفته و سومی رفته در و پنجره را محکم بسته آنگاه این بیچاره را بردند پهلوی آتشی که افروخته بودند تادلیخ نمایند اما در انانی این گیرودار آتش بلباس او گرفته چون خاموش کردن بر آنها ممکن و میسر نبود پولها را برداشته و بیرون رفته و در را بروی آن بیچاره بسته بودند که چون بطرف دروید بسته دید و بطرف پنجره بسته یافت تا صبح صدای فریاد و آخر صدای فریاد و ناله حزین اورازن همسایه می شنید و جسارت بیرون آمدن نداشت چون روز شد با هزار ترس و بیم بیرون آمده و خبر به حکومت داد. از طرف حکومت کسی آمد در را باز کرد بیچاره زن برادریم نیم سوخته و هنوز نفسی داشته. اما بنود تو مفقود الاثر شده و از آن تاریخ دیگر خبری از او ندارم و از کسی هم نشنیده ام. بعد از این واقعه بود که بخدمت جناب عالی آمدم. چون بنود تو مفقود وزن برادریم مرده بود. دیگر علتی نبود بخدمت جناب عالی از آنها عرض نمایم.

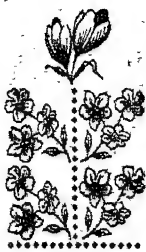
کنت پرسید که ازین واقعه چه خیال کردی؟ - گفت خیال کردم که این اعمال و مکافات کردار من بود بمن رسید. لعنت بر دویلفور بیاید که جنس بدی بوده است - کنت بزیر لب گفت من هم اینطور میدانم - برتکسیو گفت حال جناب عالی میدانید خانه که بعد از آنشب من او را ندیده بودم امشب غفله من داخل شوم و بیایم بباغ و در همان محل بایستم که این عمل مجرا شده بود. آیا حق دارم اینطور متوحش شوم - کنت گفت حق داری. خوب کردی که تفصیل را بمن گفتی. و آبه برونی خوب کرد که ترا بمن فرستاد. از این پسر آبا هیچ چیزی بدست آوردی - گفت ابدأ. و اگر هم مطلع میشدم که در کجا است از او چنان فرار می کردم که از درندگان فرار میکنند امیدوارم که مرده باشد - گفت چنین گمان نداشته باش مسیو اشارت باین سهولت نمی میرند. زیرا آنها آلت انتقام قضا و قدرند. وجود آلت لازم است و باید در خارج باشد - برتکسیو گفت زنده باشد اما از خدامیخواهم که هرگز او را نه بینم. بعد از این مقال ناظر سربه پیش افکنده و گفت جناب عالی اکنون از تمام اسرار من مطلع هستند و حاکم عدل در این دنیا ایشانند حال در حق من چیزی میفرمائید که شاید مایه تسلی من شود؟ - کنت گفت فی الحقیقت

من هم میتوانم بتوبه گویم آنچه‌ی را که آبه بزونی باید بتو میکفت آری من میگویم
آنکه دویلفور ازوی مستحق چنین جزائی بود یا از بابت برادرت یا از جهت دیگر
بنود تو اگر زنده بماند او نیز آلت انتقام خدائی خواهد شد خود نیز بجزای اعمال
خود خواهد رسید. اما تو در حقیقت يك گناهی بیشتر نداری و آن اینست که بعد
از آن که طفل را از مرگ خلاص نمودی چرا او را بمادرش نفرستادی - گفت آری
مسیو حق بجانب شما است تکلیف همین بود که چون طفل را زنده یافتم او را بهر
وسیله که بود باید بمادرش میفرستادم. اما از برای اینکار بعضی تدابیر لازم بود که
نه من وقت آنها را داشتم و نه جرأت اجرای آنها را - زیرا میترسیدم اگر از من اشاره
بشود خود گرفتار بشوم. و این فقره راهیچ مایل نبودم. و بشیخ رجحان خود را دوست
داشتم. من مثل برادرم دلیر و شجاع نبودم.

بر تکسیو دستها را بروی خود نهاد و صورت خود را مخفی نمود. کنت
زمانی بدقت بر او نگریسته. بعد از آن باو گفت بر تکسیو از برای اینکه ضحیت را
تمام نمائیم و بعد ازین دیگر باین فصل معاودت نکنیم دو کلمه از آبه بزونی شنیده‌ام
که همیشه میگویم «از برای هر دردی و بلائی و هر مصیبتی و عنائی دو معالجه و
دود واهست یکی صبر و سکوت و دیگر زمان» اکنون دیگر حرفی نداریم مرا
بگذار تا قدری در این باغ بمیل خود بگردم. آنچه‌ی را که از برای تو اسباب اضطراب
است از برای من احساس ملایمی است که بر قیمت و بهای اینخانه که خریده‌ام می‌افزاید
این درختها در بین اینها حسنی ندارند الا اینکه سایه افکن هستند و سایه خود بنفسه
تعریفی نخواهد داشت مگر وقتی که پر باشد از خیالات گذشته‌گان و خبر بدهد از
وقایعی که در او بعمل آمده من باغی خریدم و گمان داشتم که باغی خریدم سایه و محوطه
خالی خریده‌ام. حال می‌بینم که محلی بدست آورده‌ام که مملو است از وقایع و خبر
میدهد از اعمال غریبه و اشاره میکند بر افعال عجیبه: من صور و همیه را دوست
دارم. و میل دارم که همواره در محضر مردگان باشم زیرا که در شش هزار سال تاریخ
جهان مردگان هرگز نکرده اند از بدی آنچه را که زندگان در اثنای یکروزه میکنند
برو مسیو بر تکسیو باسودگی و اطمینان خاطر بخواب. و اگر بهنگام مردن
کشیشی آگاه تر از آبه بزونی نیافتی که بالای سرت آمده و روح تیرا بطریق حق
دلالت نماید. مرا اگر زنده باشم. بمالین خود بطلب که بسی سخنان خوب دارم که
چون گویم روح را اهتزاز می‌دهد که این سفر طولانی سفر غیر متناهی
گویند بر تو دشوار نشده و سهل و آسان شود. و چنان رو که ره روان رفته اند.

بر تکسیو تعظیمی بکنت کرده و آهی کشیده و دور شد.

کنت تنها ماند و چهار قدم پیش آمد و گفت اینجا در قرب این چنار گودالی که طفل را نهاده اند. آنجا آن در مخفی که از آنجا داخل میشوند بباغ. و در این گوشه پله مخفی که یکسر می‌رود باطاق خوابگاه. گمان ندارم محتاج باشد اینها را در دفتر یادداشت بنویسم. زیرا اینست در پیش چشمم و اطرافم و در زیر پایم. نقشه حاضر و موجودی کنت بعد از آنکه يك دور دیگری هم در باغ زد رفت بسمت کالاسکه خود. بر تکسیو که او را متفکر دید چیزی نگفته و جلو کالاسکه سوار شده و کالاسکه راه پاریس در پیش گرفت و در همان شب تمام این عمارت را که در شان زلیزه برای کنت خریده بودند ملاحظه نمود و چنان با اطلاع بنظر می‌آمد گویا چندین سال است که در این عمارت منزل دارد و ابداً دری را بعوض دری باز نکرد. و از پله بجای پله دیگر بالا نرفت. علی در همه جا همراهی داشت و با کنت می‌گردید. کنت بغضی فرمایشات نسبت به جماعات و بعضی تغییرات این منزل به بر تکسیو داد بعد ساعت خو در را دید و بعلی گفت ساعت یازده نیم است نباید هائیده دیگر در رسیدن تأخیر نماید. زنان فرانسویرا اطلاع داده‌اند؟ علی دست بطرف عمارتی که برای یونا نیان حاضر کرده بودند دراز کرد و این عمارت چنان دور و خارج از کلیه این عمارت بود که چون در را می بستند و پرده را می افکندند ابداً کسی گمان نمی‌کرد، علاوه بر این عمارت تالاری و دو اطاق دیگر هم هست باری گفتیم علی دست را بطرف عمارت دراز کرد و سه انگشت گشود و سر را بر کف دست نهاده و چشم‌ها را فرو بست. کنت که معتاد بر این اشارات بود گفت میگوئی دو سه نفرند و در اطاق خوابگاه منتظرند. علی اشاره کرد که آری. کنت گفت امشب خانم باید خسته باشد و میل بخواب دارد صحبت با او لازم نیست این زنان فرانسوی همینقدر که بخانم تازه خود سلام کردند بروند و تو مراقب باش که خدمتگاریونانی با این زن فرانسوی جفت و جلائی نکنند علی تعظیمی کرد. همانوقت صدای کالاسکه آمد کنت فرود آمده و در پهلوی کالاسکه ایستاد. دختری جوان از کالاسکه بیرون آمد که خود را بیالا پوشی از دیبای سبز و زر دوز پیچیده بود. کنت دست پیش برد و او را گرفت و آن دختر هم دست کنت را با احترام بوسید و چند کلمه یونانی بکنت گفت آنگاه علی چراغی را پیش گرفته و او را برد بعمارت خودش و کنت نیز بمقام مخصوص خود برگشت. در ساعت نصف شب تمام چراغها خاموش شده و همه خوابیدند.



فصل هشتم

اعتبار نامحدود

فردادر حوالی دوساعت بعد از ظهر کالشی که دواسب انگلیسی بسیار فرد
اعلی باو بسته بودند در در عمارت مونت کریستو ایستاد شخصی لباس آبی رنگ
باد کمهای حریر از همان رنگ و حلیقه سفید بازنجیر بزرگی از طلا و شلواری برنگ
پوست فندق بازلفهای سیاه که تا بالای ابروها آمده که باچینههای پیشانی وفق نمیداد
شخصی میانه پنجاه تا پنجاه و پنج سال میخواست بیشتر از چهل سال نداشته و بنظر
نیاید. از گالش که نشان بارون داشت سر بیرون کرد. و پیش خدمت خود را
فرستاد که از دربان بپرسد که آیا کنت دمونت کریستو در منزل است.

این شخص در اثنائیکه منتظر جواب بود چنان بادقت بداخل عمارت که
از باغ نمایان بود نظر میبرد و بر علامت لباس ملازمینیکه میآمدند و میرفتند می
نگریست که گستاخی و بی ادبی از وی لایح و آشکار بود. نظر این شخص جدید بود
اما در حلیه و مکاری نه در عقل و هوشیاری. ولبه اش چنان باریک و نازک بود که بعوض
اینکه بخارج خمی داشته باشد بداخل دهان داخل شده و فرو رفته بود برآمدگی و وسعت
استخوان و جنتین و رخسار که علامت محقق مکر و مکدیت است. فرو رفتگی
پیشانی و بیرون آمدگی پس گردن که بسیار تبحا و ز کرده بود از پهنای گوش.
همیت و صورت این شخص را بقدری مکروه کرده که طبع از دیدن او استکراه
داشت. لکن در نظر عوام اسبهای قیمتی و د کمهای الماس در پیراهن و سایر تجملات
او جاوه دیگر مینمود. پیش خدمت بدر دربان دستی زده و پرسید که منزل کنت
دمونت کریستو اینجا است؟ - دربان گفت جناب عالی در اینجا منزل دارند اما
اکنون مرعی نخواهند بود - پیش خدمت گفت در این صورت این کارت آقای من بارون

دانکلار است و میگوئی که چون آقای من مجلس مبعوثان میرفت از اینجا عبور نموده و خواست ایشانرا ملاقاتی نماید - دربان گفت من با جنابعالی ایشان متکلم نمیشوم . پیش خدمت ایشان تبلیغ رسالت خواهد کرد . پیشخدمت بر گشت بطرف کالسکه دانکلار پرسید چه شد ؟ - پیشخدمت آنچه شنیده بود گفت - دانکلار گفت با این تشریفات که برای خود قرار داده این شخص باید یکی از شاهزادگان باشد . اما مرا چه بآنگاه او محتاج من است که حواله بمن دارد . هر وقت محتاج بیول شد خود بمنزل خواهد آمد . آنگاه بقعر کالسکه تکیه داده و بکالسکچی بانگ زد . چنان بلند که از آنسخت خیابان شنیده شد و گفت برو بمجلس مبعوثان .

کنت دمونت کریستو از پشت شبکه از عمارت خود دور بین دو چشم بسیار فرد اعلی . دانکلار را بدقت تماشا میکرد . بعد از آنکه کاملاً تماشا کرد دور بین را با نفرت بزمین گذاشته و گفت فی الواقع این شخص بسیار گریه المنظر است . و عجب نباشد اگر ما را با پیمانی پهن و جغد با منقار کج در اول نظر شناخته شود . زنگ زد و علی آمد و باو گفت برتکسیو را بگوی بیاید . همانوقت مشارالیه داخل شد و گفت جناب عالی احضارم فرموده اند - گفت آری . آیا دیدی اسبهاییکه بر این کالسکه بسته بودند ؟ - گفت آری جنابعالی . اسبهای پاریس را از برای من باید بخری و چنین اسبهایی باشد . و با صطبل من داخل نشود ؟ ناظر گفت این اسبها را که جناب عالی میفرمائید از برای فروش نیست

کنت شانه حرکت داد و گفت مسیو ناظر ، در نظر شما باشد که همه چیز در همه جا از برای فروش است مشروط بر اینکه شخص راه خریدن او را بداند - کنت گفت بسیار خوب در صورتیکه سی و دو هزار فرانک کسی باو تقدیم نماید به بینم نمیفروشد . او صراف است و کدام صرافست که از دو برا بر کردن سرمایه رو گردان باشد - برتکسیو بتعجب پرسید که جنابعالی جدی میفرمائید ؟ - کنت نظری غریب به برتکسیو کرد و گفت امروز عصری من باز دیدی دارم که باید بجای آورم . میخواهم تا آنوقت این اسبها با اساسی نو بکالسکه من بسته شود - برتکسیو تعظیمی کرد و رفت . اما در دم ایستاده و پرسید که جنابعالی در چه ساعت بمازدید تشریف خواهید برد - گفت در ساعت پنج - ناظر جسارت کرده و گفت اکنون ساعت دو است - کنت گفت میدانم و روی از ناظر برگردانیده و بعلی گفت . آنچه اسب داریم بنظر خانم پرسیان هر کدامرا که برای کالسکه خود میخواهند

معین نمایند. و بمن هم اطلاع بدهد که صرف طعام با من خواهد کرد یا نه. و او اگر با من صرف خواهد کرد آنجا غذا را حاضر نمایند. و پیشخدمت مرا هم بگوی اینجا بیاید. علی رفت و متعاقب او پیشخدمت داخل شد - کنت باو گفت مسیو با بیلتیستین. اکنون یکسالست که بمن خدمت میکنی. اکنون وقت امتحان است که من بخدمتکاران خود قرار داده ام. من ترا پسندیده ام - با بیلتیستین تعظیمی کرد کنت گفت اما این باقی است که آیا تو هم مرا پسندیده یا نه؟ - گفت اوه مسیو کنت! - کنت گفت تا آخر گوش بده. تو در سالی تحصیل میکنی هزار و پانصد فرانك. یعنی مواجب یككنفر صاحب منصبی دلیر که هر روز زندگی خود را بمخاطرات و مهالك می اندازد شام و نهار در کمال تنقیح داری که غالبی از روسا ندارند. با وجود اینکه تو خدمت گاری. خود نیز خدمتکار داری. بعلاوه هزار و پانصد فرانك مقرر می. سالی هم تقریباً همان مبالغها در خریدن بعضی چیزها برای من مداخل داری که از من زیادی میبری من در این باب شکوه ندارم. اما میخواهم که بهمین حدود بمانی و از اینجا تجاوز ننمائی. در هیچ جا چنین مکانی از برای خود نخواهی یافت که اینقدر مداخل داشته باشی و این طور خوش بگذرانی. من هرگز ملازمان خود را نمیزنم. و هرگز بغضب نمی آیم. و همیشه سهورا عفو مینمایم. اما اهمال و تغافل را نمی بخشم. او امر من عادتاً مختصر اما واضح است و معجل. اگر مفهومشان نشد دوست دارم که از من یکبار دو بار هم استعلام نمائید این بهتر است تا اینکه کاری نفهمیده نمائید

مکنت من فراوان است و اگر خواسته باشم چیزی را بفهمم خود وسایل فهم او را فراهم می آورم محتاج باخبر شما نیستم. و اگر بفهمم و بشنوم که شما از من حرفی زده اید چه خوب چه بد. یا شرح و تاویلی بر اقوال و افعال من کرده اید یا مراقب حرکات من بوده اید. همان لحظه از خانه من مطرود خواهید شد. من ملازمان خود را بیشتر از یکبار اطلاع از تکلیف خودشان نمیدهم حال تو مطلع شدی برو که دیگر کاری ندارم. با بیلتیستین دو سه قدهی برداشت که برود. کنت دو باره باو خطاب کرد و گفت این را فراموش کرده ام بگویم من قرار دارم که چون ملازمی یکسال بمن خدمت کرد يك مبلغی باسم او در بانك میگذارم و منافع او را باو میدهند و همین طور این مبلغ هر سال علاوه میشود. وقتی که من مردم باو میرسد. اکنون تو يك سالست بمن خدمت کرده امروز باید مبلغی باسم تو بمانك فرستاده شود

بایلتیستین از این تفصیلات و مهربانی گنت زیاد خوشحال شد خاصه که این در حضور علی بود که گنت . میگفت و گفت من سعی خواهم کرد در همه حال چنان رفتار نمایم که موافق میل جناب عالی شود . سر مشق را از علی میگیرم . گنت گفت نه سر مشق از علی گرفتن حاصلی ندارد زیرا علی هم با وجود صفات مستحسنه عیوب فراوان دارد . بعلاوه او خدمتکار *موظف من نیست او بنده منست که اگر خلاف نماید او را بیرون نمیکنم بلکه سرش را میبرم . بایلتیستین چشمها را فراخ باز کرد . گنت گفت اگر باور نداری ببین . پس همین تفصیل را بعلی بگری گفت . علی گوش داد بعد از آن تبسمی کرده و پیش آمد و دست گنت را بوسید . گنت اشاره ببا یلتیستین نمود که رفت . و علی را با خود باطاق خلوت برده و مدتی طولانی با او صحبت نمود . در ساعت پنج گنت سه بار زنگ زد . که علامت احضار ناظر بود که آمد . گنت پرسید اسبها ؟ گنت حاضرند و بکالسکه بسته شده . من هم در خدمت باشم . گفت نه علی و با یلتیستین و کالسگی کافیست . گنت پائین آمد و اسبها را که صبح در کالسکه دانکلار دیده بود اکنون در کالسکه خود دید . پس گفت واقعاً اسبهای خوبی هستند . برتکسیو گفت اما بسیار خود کشی کرده ام و مبلغ گرانی داده ام تا آنها را بدست آورده ام . گنت گفت اسبها خوب هستند همین کافی است . ناظر گفت پسند جناب عالی باشد پس است . حال کجاتشریف خواهید برد . گفت کوچه شوسه دانتین بخانه دانکلار چون برتکسیو خواست که بر گردد گنت باو گفت مسیو باش .

پس گنت باو چنین گفت . من موضعی و مکانی در ساحل دریا مثلادر فور مافدی میانه ها در بلوئی لازم دارم . می بینی که فضا را از برای توتنگ نگرفتم . و این موضع میخواهم که لنگر گاهی کوچک داشته باشد که کشتی من در آنجا سهولت داخل شده و بماند . متصل مهبای حرکت و سفر دریا باشد که در هر وقت روز یا شب که خبر دهم روانه گردد تو چنین موضعی را از تمام نوترها استعمال میکنی و چون یافتی خود رفته ملاحظه مینمائی اگر پسندیدی با من خودت میخری . کشتی من باید در راه باشد از برای لنگر گاه فکامپ . گفت عصر همان روزی که از مارسیل بیرون آمدم . او را دیدیم که در جناح حرکت بود . گفت یاک چه طور ؟ گنت یاک فرمان دارد که در مارتیک توقف نماید . گفت با آنها همواره مخابره باید بکنی تا خوابشان نبرد . کشتی بخار درجه حالست . گفت او هم در شالون است . گنت

گفت بعد از آنکه این موضع را پیدا کرده و خریدی باید در هر ده لیو بده لیو از برای من در راه شمال و جنوب اسبهای عوضی بگذاری که همواره حاضر باشند - گفت چشم. کنت اظهار رضامندی کرده و سوار کالسکه شده و تا در خانه دانکلار هیچ جایی عنان نکشید دانکلار در مجلسی که برای مذاکرات شمندفر برپاست او تشکیل یافته بود حضور داشت وقتی که باو گفتند که کنت دهنوت کریستو بملاقات او آمده. مجلس هم قریب با تمام بود. دانکلار بشنیدن اسم کنت برخاست. و باهل مجلس خطاب کرد که آقایان مرا عفو نمائید از اینکه شما را ترك میکنم. زیرا که دارالتجاره تو مسون و فرانش از روم بمن سپرده اند شخصی را بنام کنت دهنوت کریستو. که من دارالتجاره خود اعتباری نامحدود از برای او باز نمایم این سفارش از آن تجارت خانه بمن بمثل شوخی بنظر می آید. حرف تازه است. فلذا امروز محض اینکه بفهمم مطلب چه چیز است رفتم بخانه این شخص که خود را کنت می نامد. اگر فی الحقیقه هم کنت باشد. شما میدانید که نباید چنین دولتی داشته باشد که چنین سفارشی بمن بیاورد. کنت مرئی نبود. در این مسئله چه میگوئید؟ این رفتار یارفتار شاهزاده عظیم الشأن یا خانمی خوشگل است که آقای مونت کریستو بر خود بسته است. اما از این خانه که در شان زلیزه است پرسیدم گفتند مال خودش است. خیلی منقح بنظر آمد. دانکلار با آن خنده زشت که مخصوص او بود خندید و گفت اما اعتبار نامحدود حرف غریبی است. و موجب تصورات زیاد میشود از برای دارالتجاره که این اعتبار را باو سفارش کرده اند. فلذا شتاب دارم که این شخص را به بینم. گمان میکنم که با من خواسته اند شوخی نمایند. اما نمیدانند که با چه کسی شوخی میکنند. آنکه در آخر میخندد و خنده او بامزه تر خواهد بود! این کلمات را باطمینانی که باد بمنخرین بارون افتاد ادا کرده و از مهمانان خود خدا حافظی نموده و رفت بتالار طلا کاری که شهرت غریبی در آن محله داشت. و باین تالار مخصوصاً گفته بود که کنت را ببرند تا از اول او را خیره و متحیر سازد.

کنت ایستاده و تماشا میکرد بعضی پردهای نقاشی را که از روی کار آلبان و دفاتور. ساخته و با اسم اصلی بیارون فروخته بودند. بصدای پای دانکلار کنت برگشت. دانکلار سلامی مخففانه با سر نمود. و صندلی مذهبی برای نشستن بایشان نمود. کنت نشست. دانکلار گفت من شرف دارم که با دهنوت کریستو متکلم شده ام؟ - کنت گفت بنده را نیز همان شرافت خواهد بود که طرف کلام میشوم

بامسیو بارون دانکلار شوالیه ولژیون دنور وعضو مجلس مبعوثان؟ دانکلار کنایه را فهمید. لبها را خائید و گفت مسیو مرا معذور دارید که شما را بآن لقبی که بخود داده اند نخواندم. اما شما میدانید که ما در تحت حکومت عامه زیست داریم. و من یکی از وکلاء ملتیم.

کنت گفت یعنی بدرجه که آنقدر عادت نموده اید که خود را بارون بخوانید که کنت خواندن دیگران را فراموش کرده اید - گفت اوه مسیو من هیچ پاپی این فقره نیستم. مرا بارون کرده اند و شوالیه ولژیون دنور ساخته اند در مقابل بعضی خدماتی که نموده ام اما... کنت مجال اتمام کلام نداد و چنین گفت. اما شما هم استعفا از لقب نمودید. چنانکه وقتی مسیو مونت مورانسی و مسیو دلا فایت نمودند این خوب روشی است برای پیروی کردن. مسیو... دانکلار با آنضجار خاطر گفت نه باین تفصیلات اما از برای ملازمان. میدانید... کنت گفت آری میدانم شما خود را بملازمان خداوند گاری می نامید. و روز نامه نویسها شما را مسیو میگویند. و وکلای مدنی و بوم زاده میخوانند. این الوان و ظهورات بسیار مناسبی است از برای زیست در دوات قانونی میفهمم خوب هم میفهمم. دانکلار لب را از غیظ گاز گرفت. و دید که در این زمینه صحبت مرد میدان کنت نیست. سعی کرد بلکه صحبت را بجائی بکشد که در آنجا مهارت دارد پس گفت مسیو کنت يك مکتوب اطلاعی بمن رسیده است از تجار تنخانه تومسون و فرانش - کنت گفت بسیار خوشحال شدم مسیو بارون. زیرا دیگر محتاج نخواهم بود که خود را عرضه نمایم. خوب فرمودید که مکتوب اطلاعی بشما رسیده است؟

گفت آری. اما اقرار میکنم که درست مفهوم نشد مقصود چه چیز است. و بهمین جهت بدولتسرای سرکار آمدم که از خود شما استعلام نمایم، مطلب چه چیز است - گفت استعلام بفرمائید مسیو. من اکنون از برای جواب حاضرم دانکلار قدری جیب را گشت بعد کاغذی بیرون آورده و گفت آن مکتوب همین است. و مفتوح مینمایم از برای مسیو کنت دمونت کریستو اعتبار غیر محدود - کنت گفت خوب مسیو بارون چه مجهولی در او هست؟ - گفت چیزی نیست الا کلمه غیر محدود - گفت چطور مگر این کلمه فرانسوی نیست... اگر این طور است آنهائیکه نوشته اند انگلیسی و آلمانی هستند معفو خواهند بود - گفت نه مسیو از بابت ترکیب کلام و قواعد نحویه کلمه مزبوره صحیح و بی عیب است. اما در

اصطلاح حساب اینطور نیست - کنت بکلی باسیمای سادگی که خود او وقتیکه میخواست چنین مینمود. گفت مگر تجارتخانه تومسون و فرانش در پیش شما چندان محل اعتبار و وثوق نیستند؟ اگر اینطور است بمن اطلاع بدهید که قدری سرمایه دارم و میخواهم بدارالتجاره آنها بسپارم. پس اینکار را نکنم - دانکلار تبسمی بتمسخر کرده و گفت نه دارالتجاره آنها بالکلیه معتبر و محل وثوق و اعتماد است. مقصود کلامه غیر محدود است که در اصلاح بانک خالی از معنی است

کنت گفت میخواهید بیورسید که غیر محدود یعنی چه؟ و چه چیز است. گفت صحیح مسیو. سوال من همین است زیرا که غیر محدود. غیر معین است. و غیر معین خالی از معنی. عقلا گفته اند که از بی معنی باید احتراز کرد - کنت گفت یعنی میفرمائید که اگر دارالتجاره تومسون و فرانش خواسته باشند کاری سفیهانه نمایند. دارالتجار دانکلار میل ندارد که از آنها پیروی نماید - گفت از چه بابت چنین میفرمائید مسیو کنت؟ - گفت درست میگویم. زیرا که دارالتجاره تومسون و فرانش معاملات خود را بی قید ارقام مینمایند، اما دارالتجاره دانکلار حدی از برای خود معین کرده و بی تعیین ارقام معامله نمی کند، و این پسندیده و از روی عقل است، شخص بیشتر از استطاعت خود نباید کاری نماید.

دانکلار باغرور تمام گفت نه مسیو هنوز کسی با من بمقام محاسبه نیامده است تا از استطاعت من مطلع باشد - کنت هم بابرودت کلام گفت پس از اینقرار این من خواهم بود که اول باشما باید باین مقام بیایم - گفت از کجا بشما معلوم شد؟ - گفت از این توضیحی که از من خواستید که خیلی شبیه بود بر اینکه از استطاعت خود شکی و تردیدی دارید - دانکلار لبهارا بنای خائیدن گذاشت، زیرا این دفعه دویم بود که از این شخص مغلوب شد، اما این بار در زمینه که مال خود میدانست یعنی در مقاله که مهارت داشت، این احترام مستهزانه او نبود مگر چیزی که دیگر بخود بسته بود و نزدیک بود، بدرجه سفاقت برسد، مونت کریستواز ته دل میخندید و خود را ضبط کرده بود باسیمای سادگی که مالک آن بود هر وقتی که میخواست خود را بآن سیما ظاهر نماید و باین واسطه بر سایرین تفوق داشت، دانکلار بعد از آنکه لمحّه سکوت کرد گفت مسیو من سعی میکنم که مقصود را بفهمم اما میخواهم شما خود تعیین نمائید مبلغی را که خیال دارید از دارالتجاره من دریافت نمائید - کنت نمیخواست باین سهولت از او دست

بر دارد گفت مسیو اینکه من اعتبار غیر محدود از برای شما آورده ام محض اینست که من خود نیز نمیدانم چه مبلغی صرف خواهم کرد و بچه مبلغی محتاج خواهم بود. دانکلار تصور کرد وقت آن رسید که غلبه از طرف او بشود و حریف را مغلوب نماید پس با کمال غرور تکیه بصندلی نموده و تبسمی کرده و گفت. اوه مسیو وحشت نکنید و بیم مدارید که الان خواهید دید که دارالتجاره دانکلار با وجود محدود بودن استطاعت او که میگویند. میتواند با سهولت از عهده مطالبات شما بر آید. نترسید و آنچه میخواهید بخواهید اگر چه يك ملیون هم باشد. کنت با تحقیر تمام گفت چه مبلغ گفتید؟. دانگلار راست ایستاده و دستها را سفیهانه حرکت داد و گفت يك ملیون گفتم يك ملیون فهمید. کنت سری بحرکت داده و گفت يك ملیون را چه قابل است و من یک ملیون را چه خواهم کرد. اگر مقصود این مبلغهای مسکین بود چرا خود را زحمت میدادم. و اعتبار غیر محدودی مفتوح مینمودم. يك ملیون چیزی نیست. این مبلغ را من همیشه در جیب دارم و در جزوه کش سفری من بیشتر از اینها همیشه هست

کنت دفتر کوچکی از جیب بیرون آورد که میان اوکارت و بزیت داشت و از آنها دو براتی بیرون آورد که از خزانه دولتی قبولی نوشته شده که هر ساعتی بخواهند تحویل نمایند. هر برات پانصد هزار فرانک بود. مثل دانکلار شخصی را لازم بود که سر کوفت نه نیشی مختصری زد. این دو برات مانند گریزی گران بکله او فرود آمده و همان اثر را بخشید. دواری در سرش پدید آمد و چشمها خیره شده و مبهوت نظری بکنت کرد که کنت گفت. اقرار نمائید که شما در باطن از دارالتجاره تومسون و فرانش اطمینانی ندارید. اینهم نقلی نیست من فکر اینرا هم کرده ام. اینك دو مکتوب اعتبار همچنان غیر محدود چنانکه بشما بود. از دو درالتجاره معتبر اروپ یکی از آرسنین و اسکول از وینه بدارالتجاره مسیو بارون دروچیلد. و دیگری از درالتجاره بارنیک از لندن بمسیو لافیت، حال منتظر يك کلمه از شما هستم که بگوئید. و من رفع زحمت کرده و راه معامله را از شما مسدود نموده با یکی از این دو دارالتجاره که گفتم باز و مفتوح خواهم داشت. کنت دو مکتوب را بطرف او با دو انگشت دراز کرد

کار دانکلار تمام بود و بالمره مغلوب شده بارعشه محسوس در دست مکاتیب را گرفته و باز کرده و بدقت باهضا و خط نظری نمود. و بی اختیار بر

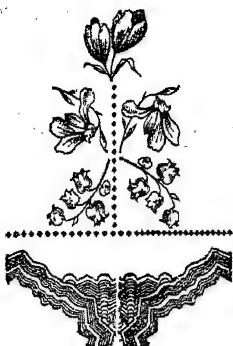
خاسته و بر کنت سلامی کرد. مثل اینکه قدرت غنا را در شخص او تجسم یافته دید. و گفت مسیو اینست سه امضا از سه درالتجاره بزرگ او روپ که چندین ملیون بها ارزش و اعتبار دارند. عفو نمائید مسیو کنت که من اینطور نمیدانستم و گمان نداشتم - کنت گفت حال بفهمیم که آنچه لازم داریم از شما باید بگیریم؟ گفت بفرومائید که حاضر فرمان هستم - کنت گفت دیگر احتیاطی و احترازی ندارید - گفت نه مسیو کنت کمال اطمینان را دارم

کنت گفت حال که کار باینجا ختم شد با شما کار غیر معین نمیگذارم. عجاله از برای سال اول شش ملیون مرا کافی است - دانکلار گلو گیر شده و گفت شش ملیون! - کنت گفت اگر ما را بیشتر لازم بود بیشتر می گفتیم. اما چون خیال ندارم بیشتر از یکسال در فرانسه توقف نمایم. در اثنای این یکسال گمان ندارم بیشتر از این خرج نمایم باری در آخر خواهیم دید... عجاله فردا مبلغ پانصد هزار فرانک بفرستید بمنزل من. تا ظهر من در منزل هستم. و اگر بر حسب اتفاق در منزل نباشم من قبض وصول را نوشته بناظر خودم میسپارم باو تحویل داده و قبض وصول را دریافت نمائید. - دانکلار گفت فردا در ساعت ده تنخواه در منزل شما حاضر خواهد بود مسیو کنت طلا میخواهید یا چک بانگ؟ - کنت گفت نصف طلا و نصف چک بانگ. کنت بر خاست - دانکلار گفت میخواهم چیزی را اعتراف نمایم مسیو کنت و آن اینست که من در صورت تمام مکنتها و ثروتهای اروپا را دارم. اما مکنت و ثروت شما را که بنظرم شایان و بسیار می آید بهیچوجهی اطلاع ندارم و بالکلیه بمن مجهول است. آیا تازه است؟ - کنت گفت نه تازه نیست و بر خلاف بسیار هم قدیمست. این دولتی است که در خانواده قدیمی جمع شده و ممنوع بود از صرف و خرج و روز بروز بر عده او افزوده میشد. تا وقتی که از اول مقرر و معین شده بود اکنون چند سال است که قرار بآخر رسید و من ماذون شدم بتصرف در او. روزی مفصلا بشما خواهم گفت که چگونه بوده است و شما را مطلع خواهم ساخت. کنت این کلام آخر را که گفت تبسمی کرد. از آن بسمها که فرانز را زیاد متوحش میساخت - دانکلار گفت با این مکنت و این میلی که بخرج نمودن دارید و با این سلیقه که شمارا هست می بینم که عنقریب ما بیچارگان را که ملیونی چند بیش نداریم مغلوب و مضیمحل خواهید ساخت مسیو کنت

باری وقتی که داخل شدم شمارا دیدم که مشغول تماشای پردهای نقاشی

بودید معلوم است که صاحب سرشته‌اید. من پرده‌های خوب کار استادان قدیم و جدید دارم و مجسمه‌ها بسیار فردا علی دارم. امروز میدانم موقع نیست یک‌روزی باید تشریف بیاورید مفصلاً از آنها تماشا نمائید. امروز میدانم متوقعم مرا مرخص نمائید که شمارا بمادام دانکلار عرضه نمایم. مثل شما باشد و باهن طرف چنین معامله کلی بشود او دیگر از اهل بیت است و شخص خارجی و بیگانه نخواهد بود.

گفت سری با احترام حرکت داد. دلالت می‌کرد قبول نمود این شرافتی را که دانکلار باو تکلیف نمود. دانکلار زنک زده ملازمی بالباس مخصوصی ظاهر شد. دانکلار پرسید مادام لایارون در خانه هستند. گفت آری مسیو بارون. گفت تنها هستند. گفت نه مهمان دارند. دانکلار بگفت گفت که در حضور مهمان از برای شما محظوری نیست شمارا عرضه نمایم زیرا که مجهولانه خیال ندارید زیست نمائید. گفت تبسمی کرد و گفت نه مسیو بارون من این حق را در خود نمی‌بینم. دانکلار از ملازم پرسید در خدمت خانم کیست. بعد با ساده دلی تمام استدراک کرده و گفت یقین مسیو دبرای است. این اظهار ساده ولی گنت را که از اسرار داخلی خانه دانکلار اطلاعی کامل بود باطناً متبسم ساخت ملازم جواب داد آری مسیو بارون مسیو دبرای در خدمت خانم است. دانکلار برگشت بطرف گنت و گفت مسیو اسین دبرای از دوستان قدیم ما خانواده است. کاتب مخصوص وزارت داخله است. اما خانم ما از نجبای سلسله قدیمه است بقسمی که چون بمن شوهر کردند از رتبه خود کاسته اند. ایشان اول زن مسیو کولونل مارکی د نارغون بودند که بعد از وفات او بمن شوهر نموده اند. گنت گفت شرافت شناسائی خانم را ندارم. اما مسیو اسین دبرای را ملاقات کرده‌ام. دانکلار گفت در خانه مسیو دمورسرف. گفت پس از این قرار شما و یکنونت راهم می‌شناسید. گفت در کارناوال روم باهم بودیم. دانکلار گفت آری اکنون بخاطر آمدن که قصه از حرامیان شنیده‌ام. که گرفتار شده بود چنین حکایتی بعد از مراجعت. گویا بمادام و مادموازل ما نقل کرده است. اینوقت ملازم برگشته و گفت مادام لایارون منتظر تشریف آوردن شما است. دانکلار برخاسته و پیش افتاد و گفت من بجهت اینکه بشما راه را بنمایم مرخصم که پیش بروم. گنت هم سلامی کرده و گفت من هم از عقب شما می‌آیم.



فصل نهم

اسبهای ابلق

دانکلار بعد از آنکه از عمارات بسیاری کنت را عبور داد . رسیدند باطاق خلوتی مقبول که مخصوص مادام دانکلار بود مادام دانکلار که باوجود سی و شش سالگی هنوز در شمار خانمهای خوشگل بحساب میرفت در سرپیانو نشسته و مسیو لسین دبرای در برابر میزی قرار گرفته و مشغول ورق زدن البومی بود .

دبرای قبل از آنکه کنت بیاید بعضی تفصیلات بمادام گفته بود . و تفصیل مهمانی آلبر را و چگونگی آثاری که از حضور کنت بر مهمانان حاصل شد تمام حکایت نموده بود این قصه جدید بانضمام آنچه از خود آلبر بعد از مراجعت از روم از حالات کنت بیان کرده بود احساس غریبی در مادام دانکلار کرده و بسیار طالب دیدار کنت بود .

مادام در ورود کنت بانبسیمی که کمتر عادت داشت از کنت پذیرائی نمود . کنت نیز با احترام تمام رسمانه جواب داد دبرای نیز با کنت تعارفی بعمل آورد که خبر میداد که این ملاقات اول نیست و نیمه آشنائی باهم دارند - دانکلار بمادام خطاب کرد و گفت مادام لا بارون بنده را مرخص بفرمائید که جناب کنت دمونت گریستو را که از روم بمکاتبه مخصوصی بمن سفارش شده بشما عرضه دارم دو کلمه بیشتر در باره ایشان ندارم که بگویم . که آن دو کلمه محبوب تمام خانمها خواهد ساخت . و آن اینست که ایشان تشریف آورده اند در پاریس يك سال توقف نمایند . و در این یکسال خیال دارند شش ملیون خرج کرده و بمصرف رسانند . این مژده میدهد که چه بالها و چه مهمانی ها بمیان خواهد آمد

مجالسی که البته جناب کنت ما را فراموش نخواهند کرد. همچنانکه ما نیز در مجلس ناقابل خود از ایشان یاد خواهیم نمود.

اگر چه این عرض تقدیم عامیانه و مدایحی که در ضمن از کنت نمود خالی از لطف بود. اما اینکه کسی در یکسال مبلغی صرف نماید که برابری نماید بنا مالک یک شاهزاده بزرگی امر غریب و قصه تازه بود که اثر دیگری در خاطر مادام بخشید و نظری بکنت نمود که خالی از بعضی احساسات نبود و گفت مسیو کنت کئی تشریف آورده اید؟ - کنت گفت دیروز مادام - گفت از قراریکه شنیده ام بر حسب عادتی که دارید قطعاً از آنطرف دنیا تشریف آورده اید - گفت اما این بار از کادیکس می آیم مادام - گفت اما افسوس که در فصل بدی آمده اید پاریس در فصل تابستان حسنی و تعریفی ندارد. در این فصل نه بالی و نه مجالسی و نه مهمانیهای خوبی بهم میرسد. او برای ایتالیا ئی در لندن است و او برای فرانسوی در همه جا الا در پاریس. و تیاثر فرانسوی در هیچ جای از برای گذرانیدن وقت از برای ما چیزی نمانده الا اسب دوانی مفلوکی در شان دمارس و سانوی، واقعاً شما هم اسب میگذارید مسیو کنت؟ - گفت مادام من می کنم تمام آنچه هائیکه در فرانسه می کنند مشروط بر اینکه استادی داشته باشم تا مرا راهنمایی کند بر عادات فرانسوی - گفت شما نیز مسیو کنت اشتیاق و هوس بشکهداری اسبهای خوب دارید؟ - گفت مادام غالب ایام عمر خود را در مشرق زمین گذرانیده ام البته شما میدانید ما دام که اهالی مشرق زمین میل مفرطی بدو چیز دارند. یکی نگهداری اسبهای خوب و دیگری بمطالعه جمال خانمهای محبوب - گفت مسیو ظرافت شما مقتضی این بود که ذکر خانمها را بر ذکر اسبها مقدم می داشتید - کنت گفت مادام حالا می بینید که من حق داشتم و وقتی که گفتم محتاج به معلمی و راه نمائی هستم تا مرا رسوم و آداب و عادات فرانسوی بیاموزد.

در اینوقت خادمه مخصوصه مادام دانگلار داخل شده و چیزی بگوش مادام گفت که رنگ از رخسار او پریده و گفت این نمیشود و محالست - خادمه گفت مع هذا همین طور است که عرض کردم - مادام دانگلار متوجه شوهر خود شده و گفت مسیو این فقره که شنید ام راست است؟ - دانگلار قدری مضطرب شده و گفت کدام فقره مادام - گفت آنچه این خادمه گفت - گفت خادمه چه عرض کرد مادام؟ - گفت میگوید کالاسکچی من چون زفت با صطبل تا اسبهای مرا

بکالسکه ببندد اسب هارا در اصطبل نیافت این چه معنی دارد. از شما می پرسم بفرمائید - دانکلار گفت مادام گوش کنید - مادام متغیرانه گفت آری گوش می دهم آری این آقایان را می طلبم که حکم باشند میانه من و شما. آقایان بشنوید این مسیو دانکلار ده رأس اسب در طویلۀ دارد. در میان این ده رأس دورأس مال من است. اسب های بسیار مقبول و خوشگلترین آنچه که اسب در پاریس است. شما مسیو دبرای دیده اید و میشناسید اسب های ابلق من. امروز مادام دو یلفور از من خواهش کرده که کالسکه واسب هارا باو عاریه بدهم که فردا میخواهد برود در جنگل تفرج نماید. اکنون میگویند که اسبها نیست. معلومست که مسیو دانکلار دیده است که چند فرانکی مداخل دارد، پس اسبهای مرا فروخته. آه از طایفه تجار که چه جنس بدی هستند!

دانکلار گفت مادام اسبها بسیار تند و تیز بودند از برای سواری شما خطر داشتند - گفت مگر نمیدانی که من یکماه میشود که بهترین و استادترین کالسکه چیان پاریس را برای خودم اجیر کرده ام و چنین کالسکچی دارم. اگر او را هم با اسب ها نفروخته باشی با وجود چنین کالسکچی چه وحشتی از تندی و تیزی اسب ها خواهم داشت - دانکلار گفت عزیزم متغیر نشوید من بهتر از آنها هم از برای شما پیدا میکنم بعلاوه بهتر و ملایم و آرام هم باشند که موجب تشویش خاطر من نگردند - مادام با کمال امانت و تحقیر شانه خود را حرکت داد که مفهومش این بود که مرده شوی خود را و هم اسبت را ببرد.

دانکلار از این تحقیر تغافل کرده و متوجه کنت شده و گفت واقعاً نأسف میخورم مسیو کنت که زودتر در خدمت شما بندگی نبود شما اسب سواری کالسکه دارید؟ کنت گفت آری دارم - گفت اگر بیشتر بخدمت شما رسیده بودم آن اسبها را بشما تقدیم میکردم که واقعاً از برای سواری شما سزاوار بود فی الحقیقه بقیمت مفت فروخته شده اما چنانکه گفتم از برای سواری خانم خطر داشت بآن جهت از خود دور کردم - کنت گفت مسیو از شما ممنون شدم. اما امروز من هم يك جفت اسب خوبی خریده ام نه چندان گران اما اسبهای خوبی هستند

مسیو دبرای صاحب سرشته هستید از همین پنجره ملاحظه نمائید و به بینید بنظر شما چطور می آید. در اثنای آنکه دبرای رفت بطرف پنجره دانکلار آمد بنزدیک مادام و آهسته باو گفت مادام، تصور نمائید که امروز قیمتی بسیار

کزاف بمن تقدیم نمودند . نمیدانم کدام دیوانه که گویا خیال تمام کردن خود دارد ناظر خود را فرستاده بود که شانزده هزار فرانک بعلاوه قیمت بمن دادند حالا غیظ مکن چهار هزار فرانک از این وجه بشما و دو هزار هم باورنی میدهم

مادام دانکلار نظری غضب آلوده باو کرد . دیرای که بطرف پنجره رفته بود یکمرتبه گفت الله اکبر - مادام دانکلار پرسید که سبب تکبیر چه بود - گفت این اسبهای شماست که بکالسه که کنت بسته اند - مادام دانکلار بطرف پنجره دوید و گفت اسبهای ابلق من . واقعاً همانها هستند - دانکلار متحیر شد - گفت هم خود را بتجاهل زده و گفت عجب واقعاً راست میگوئید غرابت اتفاق این است - دانکلار بزیر لب گفت باور کردنی نیست - مادام دانکلار بگوش دیرای چیزی گفت که مشارالیه بکنت نزدیکشده و گفت مادام از شما میپرسد که اسبها را شوهرم بچند بشما فروخته

کنت گفت درست نمیدانم بجهت اینکه ناظرم بعنوان خوش آمد اینها را برای من خریده کماندارم که سی هزار فرانک ابتیاع کرده باشد . دیرای رفت و جواب را بمادام برد - دانکلار را رنگ چنان پریده و از حالت طبیعی خارج شده بود . که کنت را باطناً رحم بحال او شد . نزدیک باو رفته گفت می بیند که این زنها چه قدر حق ناشناشند با وجود اینکه شما محض اینکه ایشانرا از خطر محفوظ دارید چنین امری را اقدام کردید و ایشان بهیچوجه منظور ندارند . عقیده من این است که اینطایفه را باید بحال خود گذاشت تا بمیل خاطر خود رفتار نمایند و نیک بدش بیای خودشان باشد - دانکلار جواب نداد بخود مشغول بود و میدانست که باید منتظر نزاع کاملی باشد

کنت بیش ازین را دیگر موقع توقف ندید خدا حافظی گفته و بیرون رفت و با خود میگفت بد نبود صلح و جنگ این زن و شوهر را در دست دارم و بیک اشاره اگر بخواهم اینها را باهم بنزاع افکنده یا صلح میدهم . اما افسوس که ماداموازل اوژنی را فرصت ملاقات نشد زیاد لازم بود که او را هم میدیدم . اما وقت نگذشته اکنون در پاریس هستم و موقع ملاقات او را هم بدست خواهیم آورد . با این خیالات کنت بمنزول خود رسید . بعد از دو ساعت دیگر بمادام دانکلار کاغذی از کنت باین مضمون رسید که در اول ورود پاریس میل ندارم که خانمی مثل شما را خاطر ملول بهینم . پس متوقعم که این اسبها را از من قبول نمائید

ستام این اسبها همان بود که مادام دانكلار دیده بود. الا اینکه در وسط هر کلی که در بالای سر داشت کنت داده بود دانه الماسی هم دوخته بودند. کاغذی هم بدانكلار از کنت رسید که در آن کاغذ هم از مشارالیه خواهش نموده بود که هدیه را بطرز مشرق زمینی ارسال شد بخدمت خانم بفرمائید برسانند و او را هم از این جسارت که نموده معفو دارند. شب را کنت به همراه علی رفتند باتیل و شب را هم آنجا ماندند. فردا در حوالی ساعت سه کنت علی را طلبید و باو گفت علی من همیشه از تو شنیده ام که خود را بکمند اندازی تعریف کرده - علی اشاره کرد که آری و مهارت تمام هم دارم - کنت گفت مثلاً کوری را میتوانی با کمند بگیری و نگهداری نمائی - علی همان جواب را داد. و صدای غرش شیر را کرد و دستها را بقسمی خاص حرکت داد - کنت گفت فهمیدم میگوئی که مکرر شیر را با کمند شکار کرده. اما میتوانی دواسب را که کالسکه را برداشته و بتاخت میبرند تو آندو اسب را نگهداری نمائی - علی تبسمی کرد که این نقلی نیست - کنت گفت بسیار خوب هم اکنون میدانم و خبر دارم که دو اسبی يك کالسکه را برداشته و از همین راه خواهند آورد که کالسکچی قوه نگهداری آنها را نداشته و عنان اختیار از دستش رفته و چون باین در خانه رسیدند اگر چه در زیر چرخهای کالسکه بمائی باید آن کالسکه را با اسبها بروز کمند در در خانه من نگهداری نمائی علی رفت بکوچه و در دم در خانه کنت خطی کشیده و آمد بالا و خط را بکنت نمود که مقصودش این بود که بهر قسم باشند نخواهم گذاشت که از این خط تجاوز نمایند کنت دستی از روی مرحمت و نوازش به پشت علی زد که باین قسم از او تشکر مینمود و علی بی اندازه از این نوازش خوشحال و مسرور گردید. در حوالی ساعت پنج. یعنی آنوقتی که کنت منتظر رسیدن کالسکه بود. مختصر ببقراری در کنت ظاهر شد. و در اطاقی که مشرف بکوچه بود بنای گردش گذاشت. و گاهگاهی هم کوش میداد که تا به بیند که صدائی می شنود. و نزدیک میشد به پنجره و از آنجا بخارج نظر میکرد و علی را میدید که نشسته است و دود سیگار از دهانش مرتباً بخارج بالا میرود. مثل اینست که از نتیجه عزم خود مطمئن است. ناگاه صدای غلطیدن کالسکه در روی زمین سخت از دور شنیده شد که مثل رعد صدا میکرد و بسرعت نزدیک میشد و همانوقت کالسکه نمایان شد که کالسکچی سعی بیقائده میکرد که او را نگهداری نماید و تمی شد. اسبها هوا بر

داشته و سرعت برق می آمدند. و در این کالسکه زنی جوان با طفلی هفت هشت ساله بود که طفل رازن در آغوش گرفته و از شدت هراس فریاد میزد سنگی در زیر چرخ یا درختی در سر راه اگر مصادف میشد کافی بود از برای سرنگون کردن و خورد و در هم شکستن کالسکه. و این کالسکه از وسط کوچه و خیابان می آمد و صدای فریاد از مردم بلند بود که بوحشت تمام او را میدیدند که عنقریب تارومار خواهد شد. این وقت علی چپوق را بر زمین افکنده برخاسته و کمند را بدست گرفته و حلقه کرده و افکند و دسته های اسب طرف چپ را بکمند گرفت. و بجرکت اسب تا دوسه قدمی کشیده شده. اما در دوسه قدم پایهای اسب در کمند محکم شد که علی قوت کرد اسب افتاد بروی چوب کالسکه چوب شکست اسبها دیگر نتوانستند کالسکه را حرکت بدهند که کالسکه چنی فرصتی کرده خود را از اسب بزمین افکنده و دوید که کمکی بعلی نماید. اما علی تا رسیدن او متخیرین اسب دویم را گرفته و چنان فشاری سخت داد که از شدت درد شیعه کشیده و ایستاد. همان لحظه کنت با چند نفری از ملازمان بیرون دویده وقتی رسید که کالسکه چنی در کالسکه را باز کرده بود که کنت زن را بغل کرده و از کالسکه بیرون کشید در حالتی که زن بادهای خود طفل را که از ترس بیهوش شده بود بسینه خود چسبانیده بود. کنت هر دو را برد بعمارت و در تالار در روی صفحه نهاد. و گفت مترس مادام که الحمد لله خلاص شدید. زن چشم گشود و طفل را باو نمود که بیهوش بود - کنت گفت وحشتی ندارد مادام چیزی نشده و نقلی نیست همان ترس او را بی هوش ساخته.

زن نظری بطفل کرده و گفت نه مسیو اینها را که میگوئی از برای تسلی خاطر من است. به بین بیچاره طفلم چگونه رنگش پریده طفلم بچه ام ادوارد تراچه میشود او بی طبعی بفرستید تمام مال را بگیرد و طفل را از من بگیرد و طفل را بمن بدهد - کنت بادت اشاره بزن کرد. ساکت باش آنگاه در مخزنیرا کشوده و از آنجا شیشه کوچکی از بلور بیرون آورده که در آن میان آبی سرخ رنگ بود. سر شیشه را کشوده یک قطره از آن آب بدهان طفل ریخت. فوراً طفل چشم گشود مادر چون چنین دید از شادی مثل دیوانها شده و بانگ زد که خدایا من در کجا هستم و این منت و تشکر را از که دارم بعد از چنین خطری ما را زهائی داد و طفل را نجات داد؟ - کنت گفت در خانه شخصی هستی که کمال شرافت و سعادت را دارد از اینکه وسیله خلاصی شما شده و شما را از مهلکه نجات و رهائی داده.

زن گفت آه خدا لعنت کند بر چنین هوسی که من کردم . تمام پاریس تفریحی از اسبهای مادام دانکلار میکردند و من هم میل نمودم که سواری از آنها تمام بچنین بلائی دچار شدم - کنت صرف تجاهل نموده و اظهار تعجب کرده و گفت عجب چه میگوئید خانم . مگر این اسبها مال بارون است - زن گفت آری مسیو این اسبها مال بارون است - زن گفت آری مسیو این اسبها از اوست . ایشانرا میشناسید ؟ - گفت آری میشناسم . و بسیار شکر مینمایم که شما را دور از خطر دیدم . زیرا که ندامت این حادثه پای گیر من میشد . این اسبها را من دیروز خریده بودم . چون بارون را اندوهناک دیدم . دیشب اسبها را بایشان هدیه نمودم .

زن گفت پس در اینصورت شما باید کنت دهنوت گریستو باشید که دیشب فصلی هر مین (اسم مادام دانکلار) از شما با من صحبت نمود - کنت گفت آری بنده هستم - زن گفت من هم مسیو ملویز نام دارم و زن دویلفور ؟ - کنت سلامی کرد مثل اینکه این نام بالمره باو مجهول است - زن گفت اوه ! مسیو دویلفور چقدر از شما ممنون خواهد شد که جان ما را خریدید . شما زن و طفل اورا فی الواقع حیات بخشیدید . محققاً اگر این خدمتکار دلیر شما نبود من و طفلم هلاک شده بودیم - کنت گفت واقعاً حالا که تصور مینمایم که چه خطر عظیمی بود بر خود میارزم . زن گفت امیدوارم که مرا اجازه بدهید تا انعامی شایان بر این خادم شما بنماید کنت گفت خانم . مستدعی هستم که ملازم مرا فاسد نکند نه با تمجید و نه با انعام من دوست ندارم که ملازمان من چنین عادت بنمایند . علی غلام و بنده منست تکلیف او خدمت است . و این خدمت را که بشما کرده از برای من در واقع نموده . و لازمه تکلیف او خدمتست . مجازاتی از برای او نیست - مادام دویلفور از این آهنگ مالکانه متعجب شده و گفت اما این بیچاره جان خود را بمرغوض خطر آورده . و خود را برای خلاصی ماعرضه هلاکت نموده - کنت گفت جان او مادام از منست . زیرا که من هم جان او را از هلاکتی خلاص نموده ام در اینصورت مال مرا در راه شما صرف کرده پس استحقاق مجازات ندارد . مادام دویلفور سکوت کرد و متفکر شد از این طرز و اسلوب این شخص که در همان ملاقات اول اثر غریبی و تصرف عجیبی در وجود او کرد . در آئین این سکوت کنت بدقت طفل را تماشا میکرد که مادرش بغل گرفته و میبوسید و این طفلی خورده و باریک و سفید اندام بود . اما مویهای انبوه سیاهی داشت که مچند بودند و روی پیشانی برآمده او را پوشانیده و از دوسوی تاروی دوش

افتاده . چشمهای پراز شیطننت و مکاری و دهان کوچک و لبهای باریک داشت . و کلیه هیئت این طفل هشت ساله مینمود طفل دوازده ساله را . اولین حرکتی که بعد از حال آمدن نمود این بود که خود را از آغوش مادر خلاص کرده و دوید بطرف مخزنی که کنت باز کرده بود برای بیرون آوردن شیشه دوا . و او را گرفته و خواست سرش را باز نماید .

کنت بشتاب بانگ زد که عزیزم دست براو وزن و باین جعبه دوا نزدیک مشو که بعضی از آنها خطر دارد نه تنها خوردن بلکه استنشام نمودن هم مضر است مادام دویلفور مضطر با نه دست طفل را گرفته و شیشه را از چنگ او بیرون آورد و طفل را باز پهلوی خود آورد . بعد از آن نظری از روی خبرت و امتحان بر جعبه دوا انداخت که کنت در ضمن بدقت ملتفت این نظر او بود . مثل اینکه از ضمیر او اطلاع دارد و مقصود او را میداند . در این بین علی وارد شد . مادام دویلفور از دیدن علی اظهار مسرت کرد و طفل را نزدیک او آورد . و گفت این خدمتگار نیکو خصلت را می بینی فرزندی این همان است که جان خود را از برای خلاصی ما بمعرض خطر افکنده تا اسبها و کالسکه را نگهداری نمود . او را تشکری بسزا کن که اگر او نبود . ما الان زنده نبودیم . طفل لبها را دراز کرده و روی را بنفرت بر گردانیده و گفت بسیار بدشکل است

کنت تبسمی کرد گویا باطناً از امیدی که از طبیعت این طفل داشت راضی شد زیرا که دید بطوری که میخواهد این طفل همانطور است .

اما مادر قدری بطفل جنگ نموده و بملایمت ملامت نمود - کنت بعربی بعلی گفت که این زن باین طفل گفت که از تو تشکر نماید که تو جان آنها را از مهلکه نجات دادی اما این طفل در جواب گفت که تو بسیار بد شکل هستی علی نظری بطفل کرد که کنت فهمید . قلیلاً از او متغیر و دلگیر گردید - مادام دویلفور از جای برخاست و گفت مسیو منزل شما اینجا است ؟ - گفت نه مادام اینجا یک قدمگاه هست که برای خود دارم . منزل و مکان من در خیابان شان زایزه در نمره سی است . باری گمان دارم که خیال تشریف بردن دارید . چون کالسکه شما قدری عیب کرده من میگویم همین اسبها را بکالسکه مخصوص خودم می بندند و این علی که در نظر آقا کو چلو اینقدر زشت آمد . شرافت خواهد داشت که شما را تا منزل خود تان ببرد . و بکالسکه چی شما اینجا بماند تا کالسکه را

مرمت کاری نماید و چون کالسکه اصلاح شد با اسب های خودم میدهم میبرند خانه مادام دانکلار - مادام دویلفور گفت اما من دیگر جرأت ندارم که با این اسبها بروم - کنت گفت نه وخشت نکنید خواهید دید که این اسب ها در زیر دست علی چنان ملایم خواهند شد که گوئی بره هستند فی الواقع علی ابری در دست گرفته و او را در سر که فرو برده و آمد پهلوی اسبها و شقیقها و منخرین آنها را قدری مالش داد . فوراً اسبها مثل اینکه مست بودند هوشیار شدند و تا آنوقت که بهیچوجه آرام نمیگرفتند آرام شدند و سر کشی و جلافترا بکنار گذاشتند ؛ آنوقت علی اسبها را بکالسکه مخصوص کنت بست و در میان جمعیتی که وقوع این حادثه آنها را بانجا جمع نموده بود سوار شده و شلاق کشید و اسبها را راند که همه متحیر ماندند که این اسبها که اینطور سر کشی میکردند چگونه شد حال طوری رام شدند و اکنون برای راندن آنها شلاق زدن هم لازمست . مادام دویلفور سوار کالسکه شده و علی او را برد بمنزل خودش که در محله سنت هونوری بود ، بعد از قرار گرفتن و قدری آسودگی تفصیل آتیه را بمادام دانکلار نوشت .

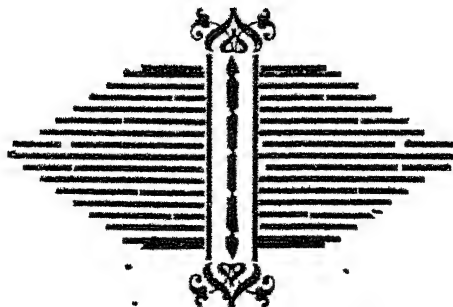
« عزیزم هر دین . از هلاکتی محقق خلاصی یافتیم . بیاری همان کنت دهنوت کریستو که دیشب مدتی از او با هم صحبت میداشتیم . و هرگز گمان نداشتیم که امروز او را ملاقات خواهم کرد . دیشب شما از او با من چنان بشیفتگی و مفتونیت صحبت داشتید که مرا تمسخر و استهزاء بر مقالات شما در باطن و ضمیر بود . اما امروز می بینم که آنچه شما میگفتید هزار يك آن نبوده است که این شخص سزاوار است . اسبهای شما در پهلوی دانلاک بی علت و جهت خود بخود بهیجان آمده و بنای دیوانگی گذاشتند بطوریکه هر قدر سعی و کوشش که کالسکچی در آرام کردن آنها نمود سود نبخشید و عذاب اختیار از دست او رفت و کالسکه را برداشته بسرعت باد و برق روان شدند که در او این درختی و نخستین عایقی که مصادف میشدند ادوارد و مرا خورد خورد و قطعه قطعه کرده بودند . ناگاه سیاهی از اهل نوبه . ملازم کنت مزبور . که گویا باشاره و فرمان او . خود را بجلو اسبها افکنده بخطر حال خود . آنها را بقوه و زور نگهداری نمود . که فی الحقیقه چیزی غیر از معجزه نبود . همانوقت کنت دویده و ما را برد بمنزل خود . ادوارد را که از خود رفته بود بهوش آورد . و مرا با کالسکه مخصوص خود بمنزل فرستاد کالسکه شما را فردا برای شما خواهد فرستاد . عجب آنکه اسبهای شما بعد از این

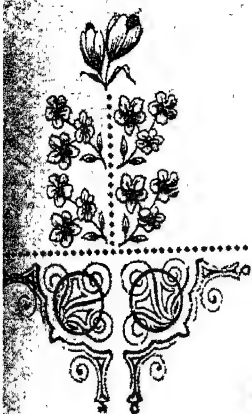
واقعہ خیلی ضعیف الحال شدہ اند . گویا دلخور شدہ اند و کہ چرامغلوب یکنفر آدمی زادی کردیدند . کنت میگفت این ضعف بدو روز در آخور ماندن و غیر از جو چیز دیگر نخوردن آنها را بہمان حالت اولی معادوت میدہد .

از این واقعہ شکایت ندارم زیرا کہ سبب آشنائی شد با چنین شخصی عجیب و غریب و خوشحالم کہ باز او را ملاقات نمایم اگر چہ باز با وقوع چنین حادثہ باشد . ادوارد اگر چہ قدری ترسید اما بحمداللہ با کمال قوت تحمل چنین واقعہ دہشتناک را نمود . اگر چہ مدہوش شد اما مطلقاً نہ در اول امر فریادی ونہ در آخر کار گریہ از او مشاہدہ نشد . باز خواهید گفت کہ محبت مادرستہ کہ مرا گمراہ کردہ، نہ، چنین نیست این طفل با این جثہ کوچک مالک روحی بزرگست باری میخواستیم کہ وسیلہ پیدا نمائید کہ من بار دیگر این کثرتا ملاقات نمایم اگر چہ در منزل شما ہم باشد . مسیو دویلفور را رضی نمودہ ام کہ بعنوان تشکر بہ منزل کنت برود . امیدوار ہستم کنت ہم از او بازدید نماید .

« ہلویز دویلفور »

اینواقعہ همانشب در تمام مجالس و محافل طرف صحبت شد . آلبر قصہ را بمادر خود حکایتکرد . دہرای در دارالوزارہ گفت . بشان در روزنامہ نوشت کثرتا در شمار اعجوبہهای روزگار و پهلوانان قدیم شمرد . بسیاری از مردم و آشنایان و دوستان مخصوصاً بخانہ مادام دویلفور رفتند تا قصہ را بیواسطہ ازخود او بشنوند مسیو دویلفور نیز چنانکہ مادام گفته بود . رضی بملاقات کنت شدہ و همان روز عصری در در خانہ کنت در عمارت شان زلیزہ نمرہ سی با دستکش سفید و لباس سیاہ از کالسکہ پیادہ گردید .





فصل دهم

ایدولتری یعنی علم تخیلات و اوهام



اگر کنت دمونت کریستو مدتی بود که در عالم پارسیان زیست کرده بود . قیمت این رفتار مسیو دویلفور را که نسبت باو مجری داشت بحقیقت میشناخت اعم از آنکه شاه حاضر فرانسه از شعبه کبری یا صغرای شجره نسب بوده . یا وزیر موجود از هوا خواهان آزادی یا از مایلین بحفظ استقلال و استبداد باشد . معدود بلیاقت در نزد همه . چنانکه عموماً لایق و قابل میشمارند آنان را که هیچ صده پولتیککی بر آنها وارد نشده باشد . مبعوض از اکثری . ولیکن بسختی حمایت شده با جمعی . مع هذا محبوب احدی نشده . مسیو دویلفور دارای رتبه بلندی در حکومت بوده و خود را نظیر هارلای و موله میدانست .

خانه او اگر چه زن خوشگل و جوان و دختری از زن قدیم بسن هیجده سالگی داشت . اما از خانهای سخت و موقر پاریس بود که غیر از صحبت دولتی و اصول پولتیککی حرفی شنیده نمیشد و بسختی تمام رعایت تشریفات در او میشد دویلفور نه تنها از حکام مملکتی بود . بلکه یکی از دیپلوتها نیز بشمار میرفت . رابطه او با رجال قدیم دربار که همواره از آنها یاد خیر میکرد و تمجید مینمود . سبب احترام رجال جدید شده بود . بسیاری از وقایع میدانست که نه تنها بر رعایت اطلاعاتش با او مدارا میکردند . بلکه در غالب امور از او شور مینمودند شاید اگر از کار و عمل دور بودی اینطور که او را تصور میکردند آنطور ظاهر نمیشد . لکن شغل و عملی را که صاحب بود او را در نظرها چنین جلوه داده بود که گفتیم . و او را نگهداری کرده بود . عموماً دویلفور بامردم چندان مراوده

همیگرند. زتش بعوض او رسوم دیند و باز دید را بجای می آورد. او خود را محترم داشته بود. و همه نیز از او احترام میکردند. از برای دوستانش حامی با قدری بود و اولاد پسر دشمنانش هونتساک و با وحشت. و در نظر سایر خلق مجسمه دولتی بود که بصورت انسانی در آمده. بسیار متکبر و با غرور. که در تمام این انقلابات پیابر جامانده و تزلزلی در ارکان او بهم نرسیده. معروف بود شخصی نیست که دفحص امورات نماید. سالی یکمرتبه در خانه خود مجلس بالی میداد. و در این مجلس هم بیشتر از ربع ساعتی ظاهر نمیشد. در هیچ تیا تری و در هیچ مجلس عیشی و سازی حضور بهم نمیرسانید. و گاهی علی الرسم درس میز بازی می نشست آنها را اگر حریف خود را از سفرای کبار و شاهزادگان عظیم الشان میدید مجعلا چنین کسی بود که در خانه مونت کریستو بملاقات او پیاده شد. خادم که او را خبر داد وقتی بود که کنت در روی میزی نقشه بزرگی پهن کرده و بدقت مشغول ملاحظه راهها و منازل که از پترز بورخ تا چین می رود بود. دوبلفور بهمان وق و تمکین وارد شد که بمجلس دولتی می رود. و این تقریباً همان شخص بود که در مارشی او را دیده ایم. و اصول قواعدی که برای خود داشت در طول مدت تغییری نیافته. صورتاً قدری لاغر و رنگش زرد تر شده. عینکی متصل در چشم داشت که گویا یکی از اعضای او شده بود غیر از دستمال کردن که سفید بود تمام لباسش سیاه بود.

کنت با وجود خود داری کامل که از خود داشت باز نتوانست که خود را ضبط نماید و قتی که جواب سلام او را میداد بدقت نظری بوی کرد. دوبلفور بالحنی که مخصوص رجال دولت است که در مجالس رسمی دارند. و در سایر مجالس هم با بنا بر عادت یا عمدأ ترك نمیکنند. خطاب بکنت کرده و گفت مسیو خدمت شایانی که شما درباره زن و طفل من دیروز نموده اید تکلیفی بر من وارد آورد که آمده از شما تشکر نمایم و اینک برای ابقای تکلیف بملاقات شما آمده ام. در آئین این کلام نظر متکبران مشارالیه بهیچوجه از جبروت خود کم نکرد. و بهمان آهنگی گفت که در مجلس رسمی بر اجزای مجالس خطاب مینماید.

کنت نیز با همان بروقت طبعی جواب داد که من خود را بسیار سعادت مند میدانم از اینکه طفلی را برای مادرش حفظ و حراست نمودم. زیرا که معروفست احساس مادری مقدس ترین احساسات بشریست. و این سعادت که از این

رهگذر بمن رسید مرا کافی بود . و لازم نبود که جنابعالی زحمت بر خود دهید و این بنده را سرافراز نمایند . اگر چه کمال شرافت را از این ملاقات دارم بعلمت اینک که میدانم مسیو دویلفور بسیار کم بر این قبیل ملاقات بر خود زحمت میدهند . مع هذا باوجود گران بهائی و شان و عظمتی که این شرافت دارد . باز برابری نمیکند با آن احساس داخلی که مرا از این عمل که نمودم حاصل شده .

دویلفور از این کلام که بهیچوجه منتظر نبود بسیار متعجب شد و گریه که دوبارش نمودار گردید دلالت کرد بر اینک که کنت را یکی از نجبای تربیت شده و متمدن که گمان کرده بود نیافت . پس باطراف خود نظری کرد این صحبت را که یکمرتبه از اینجا قطع شد بعنوان دیگری شروع نماید . دید نقشه را که کنت مشغول ملاحظه او بود . پس چنین گفت . مسیو شما مشغول بجغرافی هستید . واقعاً این علم شریفی است خاصه از برای چون شما شخصی که از قراریکه شنیده ام بسی مملکتهای دیده و سیاحتها نموده اید .

گفت آری مسیو میخواهم مطالعه در کلیه نوع انسانی نمایم . بهمان قسمی که دیگران در افراد این نوع مینمایند . تصور نموده ام که مرا سهاست که از کل بجزء فرود آیم . بجای آنکه از جزء بکل بالاروم . و این قاعده ایست در جبر و مقابله که از معلوم بمجهول پی میبرند از مجهول بمعلوم . . . اما چرا ایستاده اید . مسیو بفرمائید . کنت بادست يك صندلی باو نمود که او مجبور شد که خود او را بر داشته و پیش آورد . برخلاف خود که در همان صندلی که بود نشست . بعد از لحظه سکوت دویلفور گفت شما مسیو اشتغال بفلسفه هم دارید . بسیار خوبست . بخدا اگر من هم چون شما بیکار بودم . از برای خود مشغولیتی بن زحمت ترا از آنکه دارم انتخاب و اختیار میکردم . اگر چه فلسفه نیز شغلی چندان خوش آیند نیست - کنت گفت حق است مسیو . انسان فی الحقیقه جانوری مکروه است . از برای آنانکه او را با ذره بین عقل ملاحظه مینمایند . اما اینکه فرمودید اگر مثل من بیکار بودید . معلوم است که مرا بیکار تصور نموده . یعنی در مقابل کارهائی که شما باو مشغولید . حال به بینم مسیو اینکه شما باو اشتغال دارید فی الواقع کار است . یعنی چیزی است که لایق آنست که او را کار نامید ؟ دویلفور از این کلام متعجب شد و این بار دویم بود که کلامی سخت است از کنت شنید و مدت ها بود که حرفی ماوراء عقل بکوشش نرسیده بود . بلکه این بار نخست بود چنین مطلبی ماوراء عقل شنید پس گفت

مسیو شما غریب هستید . گویا قسمتی از عمر شما در ممالک مشرق زمین گذشته و شما امید دارید که حقوق بشری و عدالت انسانی که در آن ممالک بی ملاحظه و بسرعت به محل اجرا می رسد . در این مملکت تاچه اندازه محتاج بتانی و دقت است - گفت چرامسیو اطلاع دارم . همان قواعد قدیمه شماست که پد کلا در می گویند . همه اینها را میدانم . زیرا که من محاکمات تمام ممالک را دیده و با هم موازنه کرده ام و کلیه آنها را با حکومت طبیعی سنجیده ام . و دیده ام که همان قانون طبیعی طوایف اصلیه است . یعنی مجازات بمثل که بهتر و مرغوب ترین قوانین است . و قانونیست که خدا نهاده

دویلفور گفت اگر این قانون را پسندیده بودند . کار ما بسیار سهل و ساده میشد . واز برای ما حکام عرف دیگر زحمتی نمی ماند . و چنانکه شما میگوئید دیگر کاری نداشتیم که لایق ذکر باشد کنت گفت شاید روزی هم همین را پسندیده و قبول نمائید . شما البته میدانید که اختراعات انسانی از ترکیبات بمفردات می رود . و همواره ساده تر و پسندیده تر است - دویلفور گفت تاآن وقت برسیم عجاله کتاب و مجموعه قوانین ما موجود است . با فصول متناقضه که استخراج شده از عادات غولواز و قوانین رومیان و استعمالات فرانسوی . پس شناختن اینهمه قوانین . شما خود اقرار خواهید کرد که دست نمیدهد الا با کار کردن بسیار . و همارست بی شمار و هوش و عقل کامل که چون یکمرتبه تحصیل این شناسائی بعمل آمد دیگر فراموش نشود . گفت منمهم مسیو بر این عقیده هستم . اما من تمام آنچه را که شما از قانون فرانسوی میدانید من نیز میدانم . بعلاوه قوانین سایر ملل . مثلاً قانون انگلیسی و ترکی و ژاپونی و هندی همچنان در حفظ منست که قانون فرانسوی . پس حق دارم که بگویم که نسبت به بر آنچه من کار کرده ام و میکنم شما کاری ندارید و نمی کنید . و نسبت بر آنچه من آموخته ام شما هنوز بسیار چیزها لازم دارید تا بیاموزید . دویلفور متعجبانه پرسید بچه خیال وجه مقصودی شما اینهمه چیز را آموخته اید - گفت عجب است مسیو با وجود این همه شهرتی که شما دارید . می بینم که شما ملاحظه مینمائید هر چیز را با نظر عامیانه . که از اشخاص شروع کرده و با اشخاص ختم مینمائید . یعنی نظری بسیار قاصر و محدود . دویلفور را رفته رفته تعجب بیشتر شده و گفت توضیح نمائید که مقصود چه چیز است . زیرا که مطلب شمارا نفهمیدم - گفت میگویم وقتی که ما نظر خود را مقصود بر این مجالس نمودیم غیر از اسباب و آلات

چیز دیگری نمی بینم و غفلت میکنم از آنکه این اسباب و آلات را او میگرداند و باراده او اینها در کارند. میگویم که شما نمی شناسید در برابر خود و اطراف خود مگر صاحبان القاب و امتیازات را که درجات و مراتب را نیافته اند مگر بامضای وزرا و فرمان شاه. و حال آنکه مرد خدائی که بفرمان او فوق صاحبان القاب و امتیازات نهاده شده و مأمور است که فرمان ایزدی را مجری و ممضی دارد از نظر شما محو و غایب میشود. و برای اینکه او را بشناسید لازم است که یکی گوید من مأمور خدائی هستم که نیکی به نیکوکاران برسانم. و دیگری بگوید من تبغ انتقام الهی میباشم که از نیام قهر و غضب منتقم حقیقی کشیده شده ام تا کیفر بدکاران دهم. و دیلفور را تعجب افزوده شده و گمان کرد که فی الواقع باشخصی صحبت میدارد که افاضه نور حق بدل او شده یا با مجنون مسلوب الشعور طرف گفتگو گردیده. پس بتعجب تمام پرسید که حال شما خود را یکی از این اشخاص فوق العاده تصور مینمائید؟

کنت با کمال وقر و تمکین گفت چرا که نباشم - دیلفور گفت پس مرا معذور دارید که چون بخدمت شما آمدم نمیدانستم که بملاقات کسی میروم که علم و عقل او بسیار دورتر رفته و بیشتر از علوم و عقول متعارفی اشخاصی است که میشناسم. زیرا که چنین علوم و عقول از بدبختی در خانه ما که هشتی خراب شده تمدن هستیم بمقام استعمال نیامده. و رسم نبوده یعنی در نزد ما که نجای مملکت ما که صاحبان مکنت فراوانی چون شما باشند. اوقات خود را بتحصیل چنین معارف و کمالات صرف نمایند. و این کسب دانش منحصر بر اشخاصی است که ناسازگاری روزگار آنها را از مکنت و ثروت دور نموده. اکنون شمارا تهنیت گفته و تبریک میکنم که با ثروت بی نهایت و نجابت جمع کرده اید امتیاز دانش و علوم را.

چنین کنند بزرگان چه کرد باید کار.

کنت گفت حال به بینم مسیو شما رسیده اید در این شغل خود بآندرجه رفیع که بیک نظر بشناسید باچه کسی سر و کار دارید زیرا که از برای شخص از ارباب حکومت تنها این کافی نیست که دانای قوانین باشد بلکه لازمست که صاحب نظر ثاقب بوده و سنگ محک ضمائر باشد که خالص را از مغشوش تمیز دهد -

دیلفور گفت مسیو شما مرا مبهوت نموده اید و نمیدانم چه جوابی بشما بدهم. و هرگز کسی را ندیده ام که اینطور صحبت نماید. کنت گفت بهمین علت است که شما همواره خود را در دایره محدوده مناسبات عمومی محصور داشته اید. و هیچ وقتی

جرات نکرده اید که پرواز بطبقات علیای فضائی نمائید ، خداوند در آن طبقات مخلوقات آفریده که بنظر شما غیر مربی و از تجدیدات شما خارج و از عمومیات شما مستثنی هستند - گفت شما قبول دارید مسیو ، این فضا موجود است و این مخلوقات غیر مرئی و مستثنا بما دخلوط و باما معاشرند - گفت چه استبعادی ندارد ، آیا شما این هوارا که مایه معیشت و زندگانی ما است دیده اید و میتواندید - گفت در اینصورت آیا ما آن موجودات فوق الطبیعه را می بینیم یا نمیتوانیم ببینیم - گفت البته شما آنها را می بینید هر وقتی که خواست خدائی بر آنها لباس عنصری بپوشاند و آنها را از مجردات بمادیات تنزیل دهد. شما با آنها ملاقات می کنید. و با آنها صحبت میدارید. و آنها بشما جواب میدهند و با شما همان نوع معاشرت مینمایند که گوئی از خود شما هستند.

دویل فور تبسمی کرد و گفت ایکاش میدانستم و مطلع میشدم که چه وقتی و چه هنگامی با یکی از این موجودات فوق العاده ملاقات خواهم کرد

کنت گفت مسیو شما بمقصود خود نایل گشته و بانچه طالب او هستید رسیده اید. زیرا که بشما هم الان اطلاع داده شد و هم اکنون هم اطلاع داده میشود - گفت پس چنین شما اطلاع میدهید؟ - کنت گفت آری مسیو من خود یکی از آن موجودات فوق العاده هستم و گمان میکنم که تا با امروز احدی از افراد بشر در موقعی و محلی که من هستم نبوده. سلطنت سلاطین محدود است و ممالکشان مفروز چه با کوهها چه بارود خانه ها چه باتغییر عادات یا تفاوت السنه ملل آنها اما سلطنت من بقدر دنیا بزرگ و وسیع است. زیرا که من نه در ایتالیا و نه فرانسی و نه هندی و نه امریکائی و نه اسپانیولی و نه غیر ذلك هستم. (من ابن الارض ولا مکانم) بهیچ مکانی و هیچ مملکتی نمیتواند بگوید که تواند مرا دیده و غیر از خدا کسی نمیداند که کجا خواهم مرد همه عادات را قبول دارم و بهمه زبانها تکلم مینمایم شما مرا فرانسی گمان میکنید زیرا که فرانسه را بهتر از شما حرف میزنم. علی بنده مرا عرب تصور میکند برتکسیو ناظم مرا از اهل روم میدانند. هایدی کنیز کم مرا یونانی یقین دارند. پس میدانید که از هیچ مملکتی نباشم حمایت هیچ ملتی را نمی خواهم و چون احدی برادر نوعی خود نمیدانم. پس هیچ خلجیان خاطری جلو ارادات مرا در اجرای قدری که بخواهم بکنم نمیگیرد. من دو خصم دارم نمیگویم دو خصم غالب و قاهر. زیرا که من بر آنها غلبه کرده و آنها را مغلوب

و مقهور خود ساخته ام یکی زمان و دیگری فضا است. خصم سومی هم دارم که پس دهشتناک است و غیر از او چیزی نمیتواند بر من مستولی شود. و آن مرگ است همین خصم تنها میتواند مرا از راهی که در پیش گرفته ام و میروم پیش از آنکه بمنزل برسم مانع از رفتار شود. تمامی آنچه ها نیز آنکه انسان بخت و بد بختی و اقبال داد بار مینامند همه را در پشت سر خود گذاشته و گذشته ام. که ابداً بمن نمیرسند و اگر هم رسیدند مرا نمیتوانند سرنگون سازند مگر اینکه بمیرم. و الا همیشه همانم که هستم. فلذا بشما گفتم چیز را که شما از احدی نشنیده اید حتی از پادشاهان خودتان. زیرا که سلاطین بشما محتاجند و مردم از آنها میترسند و همه با خود میگویند، شاید روزی سروکار ما باشاه یارجال دولتش افتد - دویلفور گفت باهه اینها شاید روزی هم کار شما با آنها افتد زیرا که شما الان در مملکت فرانسه هستید و باید تابع قانون او باشید و بناچار باید از آنها تمکین نمائید.

گفت اینرا هم میدانم. اما وقتی که من باید بمملکتی بروم. اول شروع میکنم بواسایلی که دارم. بمطالعه حالات تمام آن اشخاصی را که ممکن است که بیم وامیدی از آنها داشته باشم. فلذا موفق میشوم بشناختن آنها کما هو حقّه بلکه بهتر و کاملتر از آنکه خودشان خود را میشناسند. پس نتیجه این حاصل میشود که وکیل پادشاهی هر که باشد با آنکه سروکار دارم محققاً دغدغه و تشویش خاطر او در باره من بیشتر از آن میشود که من از او احتیاطی و باکی داشته باشم دویلفور باتلجلیج زبان گفت مفهوم کلام شما این است. که طبیعت بشری بواسطه ضعف و قصوری که دارد حکم میکند بر اینکه تمام طایفه انسانی جایز الخطا هستند و خطا و خلافی و تقصیر و گناهی از آنها لامحاله سرزده و میزند - گفتم آری جرم و جنایتی که در انجمن انسانی جزا و کیفری لازم خواهند داشت - دویلفور با صدائی که کمی مضطرب شده و تخمیری پیدا کرده بود گفت اما شما در میان طایفه بشر. که به برادری خود قبول ندارید تنها کسی هستید کامل و بی عیب و بی جرم و جنایت میبائید - گفتم نه تمام کامل. اما اگر این صحبت شما را خوش آیند نشد ترك نمایم. عجاله نه من از حکومت شما وحشتی دارم. و نه شما از ملاحظه و مطالعات من بیمی. صحبت دیگر نمائیم - دویلفور از ترس اینکه او را مغلوب تصور نماید بشتاب گفت نه مسیو بواسطه این صحبت شایان و مقالات عالیّه شما من بدرجات عالیّه صعود کرده و بمقامی رسیدم که فوق مقام متعارف و معمول است

عادتاً . ما واقعا صحبت نمیکنیم بلکه مباحثه و تحقیقی در کمال اهمیت مینمائیم پس شما میدانید متشرعین مذهبی در منابر مدرسه سوربون . وفیلسوفان در مجالس مباحثات علمیه خود . بعضی از اوقات کلمات راست و سخت میگویند . فرض می کنیم ما مباحثه مذهبی می کنیم یا جدال علمی داریم . پس من این کلام سخت را بشما میگویم : برادر من . شما خود را بدست کبر و غرور داده اید . آری شما بر بسیاری برتری دارید و فوق دیگران هستید . اما خدا فوق شما است .

کنت بالحنی و لهجه که دویلفور را بی اختیار بلرزده در آورد و گفت خدا فوق همه است ! غرور و کبر من برای بشر است ما همیشه حاضر است بگذر آنها تیرا که از برابرش میگذرند اگر چه پای بروی او نگذارند . اما من این غرور خود را در پیشگاه خدائی باعجز و مسکنت بر زمین نهاده ام و تضرع دارم بر آنکه مرا که هیچ نبودم همه چیزم کرده است - دویلفور تا کنون بکنت مسیو خطاب میکرد اما این بار گفت مسیو کنت من شما را تحسین میکنم . آری بشما میگویم . اگر فی الواقع این قدر تیکه میگوئید دارید و در حقیقت برتری و راستی قدس و در نفس الامر چنانکه میگوئید منزله از عیب و خطا هستید . پس حق بجانب شما است عظمت و غرور را داشته باشید و حق با شما است و قانون و لازمه استیلا و غلبه همین است . اما از شما میپرسم آیا حرص اقبال و نامجوئی و بلند نظری دارید یا نه ؟ - گفت چرا مسیو یکی از آنها را داشتم - گفت کدام ؟

گفت مرا نیز . چنانکه بر همه طایفه بشر در مدت عمر یکبار اتفاق می افتد ، چنان اتفاق افتاد ، که شیطان یعنی دیو زشت نفس مرا بر دبر ترفع ترین کوهی در روی زمین . و بر من نمود تمامی ممالک روی زمین را . همچنانکه بر عیسی علیه السلام نمود و بمن گفت بنگرای فرزند آدم برای اینکه مرا سجده کنی چه میخواهی تا ترا بدهم ، من مدتی طولانی فکر کردم ، زیرا دیر وقت بود که حرص و آزی در دل داشتم پس او را گفتم که گوش دار ، من همواره شنیده ام که قضا و قدر هست اما هیچ او را ندیده ام ، و چیزی که نظیر او باشد نشنیده ام ، فلذا گمان میکنم که اصل وجود نداشته باشد ، من میخواهم نفس قضا و قدر باشم ، زیرا که هیچ چیزی بالاتر و بالاتر از آن در عالم نمی بینم غیر از اینکه شخص قدرت و توانائی آنرا داشته باشد که نیکی را بنیکی و پیدی را پیدی جزا دهد ، شیطان چون این کلام را از من شنید سر بر زمین افکنده و آهی کشید و گفت تو اشتباه کرده قضا و قدر موجود است

نهایت اینست، تو او را نمی بینی قضا و قدر حکمت خدائیهست و حکمت خدائیا شخصی نمیتواند به بیننده و بفهمد، حکمت خدائی را اسبابهای مخفی است و طریقهای تاویل است، من نمیتوانم ترا نفس قضا و قدر سازم این از استطاعت من خارج است اما اگر بخواهی ترائیکی از اسبابهای قضا و قدر میکنم. پس معامله را بشرط اختیار فسخ و عیاله گذرانیدیم. اگر میام نکشید باز برهم زدن معامله دردست من است

دویلفور باحیرت تمام باو نظر کرده و گفت مسیو کنت پدر و مادر خویش و اقر باچه داری - گفت هیچ مسیو من فرد واحد و تنها هستم و کسی را ندارم - گفت بسیار بد - پرسید چرا - گفت بجهت اینکه بوجود آنها ممکن بود بعضی چیزها از حوادث میدیدی که کسری و تخفیفی در غرور و شها میشد. گفتید که غیر از مرک از هیچ چیزی نمیترسید - گفت نگفتم که از مرک مبتوسم. گفتم که مرک تنها میتواند مرا از این قصدی و راهی که دارم باز دارد - گفت پیری چه طور؟ - گفت مقصودی که در نظر دارم بسیار زودتر از آن تمام میشود که من پیر شوم گفت دیوانگی و جنون چه طور - گفت یک وقتی بسر حد جنون رسیدم. دیگر عود را گمان ندارم شما البته باید بدانید قاعده مسلم الثبوت را که میگویند برای يك چیز و حکم نمیشود

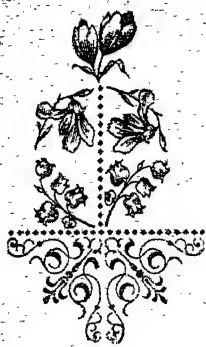
دویلفور گفت مسیو تنها مرک و پیری و جنون نیست شخص باید برسد. یسی عوارض دیگر هستند انسان را از آنها نیز ترس شدت لازمست. مثلا سگته و فلج. مرضی است بر شما می تازد. و شما را از پای می اندازد. بقسمی حال که هستید و موجودید. اما در حقیقت چیزی از شما باقی نیست. شما سر با آسمان میسر دیدو خود را با ملایك دمساز میدیدید. فوراً خود را غیر از مشتی گوشت و استخوان که بالمره دور از حرکت و توان است چیزی دیگر نمی بیند اگر میل دارید که این صحبت را تمام نمائیم تشریف بیاورید بمنزل من مسیو کنت. تا بشما بنمایم پدر مرا مسیو نوارتیر یکی از مشهور ترین ژا کوپنهای زمان انقلاب فرانسوی شخصی بسیار قوی البنیه و جسور. شخصی چون شما شاید تمام ممالک روی زمین را ندیده. اما یاری بسیاری کرده بر سر نگون کردن دولتی که قوی ترین دولت است. شخصی که چون شما خود را فرستاده خدائی میدانست. بیمار شدن يك شریان شعریه دردماغ تمام این وجود عاطل و باطل گردید. نه در یکروز نه در یکساعت بلکه در يك ثانیه. ساعتی پیشتر که مسیو نوارتیر با کمال تندرستی و بینة قوی بر کیلوتین استیوا میگرد و بر توپ میخندید و بر شمشیر تمسخر می نمود که رشته انقلاب فرانسو را محکم در دست داشت و

مملکت فرانسه را که برای خود چون صفحه شطرنج میدانست که بهر طرفی که رخ آورد بر شاه اسب تازد و بپایاده فرزین گیرد همه را مات خوب میدید. در لحظه چنان عاجز و بیچاره شد که امروز محتاج وضعیف ترین اهل بیت خود است. یعنی والانتین دخترم پرستاری او را میکند جسد یست بیحرکت و بی زبان منتظر است و تا کی از این رنج بمرک خلاصی یابد.

کنت گفت مرا بسیار متأثر ساختید زیرا که میدانم حالت غمناک پدر چهقدر در وجود پسر اثر دارد چشم بگری و بی خدمت رسیده و مشاهده این حال که موجب ملال خانواده شما شده با تأسف می نمایم و میدانم که چهقدر متأثر خواهید بود. گفت آری مسیو متأثرم. اما خداوند در عوض مرا تسلی داده بوجود و طفلی که دارم. والانتین دختر یست که از ازدواج نخستین از رنه دختر مارکی سنت مران دارم. ادوارد همان پسری که شما جان او را از مهلکه خلاصی دادید. کنت گفت چه سببی از برای این امر استنباط و تصور نموده اید. گفت تصور میکنم که از آنجا شاید پدرم مرتکب امری شده بوده است که مجازاتی از عذابت انجمن انسانی بر او نرسید. لیکن خدا که نمیخواهد بی مجازات بماند او را چنین جزا داد.

کنت که در ظاهر تبسمی در لب داشت در ته دل چنان غرشی کرد که اگر دوبلور می شنید بهراس تمام فرار میکرد. دوبلور که مدتی بود بجهت رفتن برخاسته و این صحبت ها را ایستاده میکرد به کنت گفت من رفع زحمت میکنم و بیروم در حالتیکه از شما یادی با کمال احترام در ضمیر دارم و امیدوار هستم که اگر مرا بخوبی بشناسید و بدانید که شاهد روز و عاشق مبالغه گوئی نیستم. از این احساسی که از شما در ضمیر دارم بسیار مسرور و ممنون شوید. مادام دوبلور هم یکی از مخالفین دائمی و صمیمی شما شده است. کنت سلامی کرده و تدریجاً او را مشایعت نمود. ویرگشت و با خود گفت بس است از این ملاقات ناگوار و چشمیدن این زهرهای قاتل: حال در فکر تریاق این سم و وفزهر این زهرها باشیم. کنت زانک زد و علی آمد و بوی گفت من الان بیروم با طاق خانم نیم ساعت بعد از این کالسکه حاضر باشم.





فصل یازدهم

هایده



زهر ملاقات دو یلفور را تریاقی که کنت طالب بود و تهیه دیده بود ملاقات مورل و خواهرش و شوهر خواهرش بود که میخواست بملاقات آنها دل خود را خوش نماید. قبل از ملاقات آنها مثل تمهید مقدمه برای دلخوشی و مسرتی که در نظر داشت میخواست هایده را ملاقات نماید تا با مسرت دیدار و دل را حاضر مسرت وافر دیدار دوستان سازد.

پس رفت باطاق هایده. ایندختر جوان یونانی چنانکه گفتیم در عمارتی منزل کرده بود که بالمره از عمارت کنت مفروز بود. و این عمارت تمام بطرز مشرق زمینی مفروش شده یعنی مجلس تمام با فرشهای کلفت و نرم ترکی. و دیوارها با قماشهای لطیف پوشیده و دور تا دور صفاها و دیوارها با مخدهها که باختیار بهر طرفی که بخواهند حمل و نقل میشوند.

هایده سه زن خدمتکار فرانسوی و یک نفر یونانی داشت. آن سه فرانسوی در اطاق دیگر منتظر و مهیا بودند که تازدن زنگ طلائی که داشت بیایند و فرمان پذیر باشند بتوسط مترجم آن خدمتکار یونانی که بقدر کفایت فرانسه میدانست تا اراده خانم خود را بر آنها بگوید آنها تیکه کنت سفارش کرده بود که از هایده چنان اطاعت و احترام نمایند بیک و ملکه. هایده در اطاق عقبی منزل داشت و اطاق خلوتی بود مدور، از سقف با شیشه های گیلناری روشن میشد. ایندختر جوان در روی صفا تکیه کرده بود بمخده نرم و یکدست را بدو رسر نهاده و با دستی دیگر نی پیچی گرفته باو ملائمت تمام مشغول کشیدن قلیان بود.

لباسی از اطللس آبی زرد و گلدار دربر با حسن جوانی و خوشگلی بی اندازه و طراوت و لطافتی که سزاوار هزار گونه تمجید و تعریف باشد این دختر چنانکه گفتیم مشغول استراحت مشرق زمینی بود وقتی که کنت داخل اطاق دیگر شده و یکی از خدمتکاران را فرستاد تا از وی اذن دخول بطلبد. هاید در جواب تنها اشاره پیرده کرده که خدمتکار بلند نمود و کنت داخل شد. هاید برخاسته و دست بطرف او دراز کرده و تبسمی نمود و گفت از برای چه از بهر دخول باطاق من شما اذن میطلبید آیا من کنیز شما نیستم و شما مالک و آقای من نیستید؟ - کنت تبسمی کرد و گفت شما هاید... مشارالیه کلام کنت را قطع کرده و گفت چرا بمن شما خطاب میکنند و چون سابق تو نمیگوئید؟ اگر تقصیری کرده ام تنبیه بفرمائید و شما نگوئید - کنت گفت هاید تو میدانی در فرانسه هستی فلهمذا تو آزادی زیرا رسم این مملکت بر اینست هر بنده که قدم بر این مملکت گذاشت آزاد است.

هاید گفت آزاد باشم چه کنم - گفت مثلا اگر میل داشته باشی مرا ترك نمائی - گفت من شما را ترك نمایم برای چه؟ - گفت چه میدانم. مثلا برای تماشای عالم و دیدار مردمان - گفت من هیچ کسیرا نمیخواهم به بینم - گفت اگر فی المثل در میانه جوانان خوشگل کسیرا دیدی و باو میل کردی من مانع نخواهم بود - گفت هیچ مردی را از تو بهتر ندیده ام و غیر از تو و غیر از پدرم هیچ مردی را در عالم دوست ندارم - گفت بیچاره طفلک این بجهت اینست که با کسی غیر از پدرت و من متکلم نشده - گفت احتیاج بتکلم با دیگری دارم. پدرم مرا مسرت و شادی خود می نامید. و تو مرا عشق خود میخوانی و هر دو مرا فرزند خطاب میکردید. دیگر چه بیشتر از این بخواهم؟ - گفت بیچاره طفل تو پدرت را به خاطر داری؟ - دختر تبسمی کرد و دست بروی دل و چشمها نهاده و گفت در این جا است.

کنت تبسمی کرده و گفت پس من در کجا هستم - گفت شما در همه جا کنت دست او را گرفته بموسد. اما او دست را عقب برده و پیشانی را آورد. کنت بوسیده گفت تو هاید الان میدانیکه آزادی. و میدانیکه خانمی و میدانی ملکه. تو میتوانی همین لباس را دربر داشته باشی یا خلع کنی بمیل خودت است. تو اینجا میمانی هر قدر میل ملندن داری تو میروی هر وقت که میل رفتن

داری. همیشه برای تو کالسکه حاضر است. علی و میرتو با تو همراهی میکنند. هر جا بروی، در فرمان تو خواهند بود آنچه بفرمائی. تنها يك خواهش از تو دارم گفت بگوی - گفت اینكه سر ولادت خود را مخفی داری كسی نداند تو دختر كه هستی و از زمان گذشته خود بكسی حكایت نكنی. و ابدآ یعنی تا من نگویم اسم پدر عالیمقدار و نام مادر بیچاره خود را بكسی نگوئی - گفت منكه بشما گفتم من كسی را نمی بینم - كمت گفت گوشه دار عزیزم. شاید این خانه نشینی بعاتد مشرق زمینی در پاریس ممكن نشود. پس باید خود را عادت دهی - بزیست كردن بعاتد اینجا. یا اینكه بر گردی بمشرق *

دختر چشمها اشك آلود كرد و گفت میخواهید بگوئید برگردم؟ گت آری عزیزم. معلومستكه من هرگز ترا ترك نخواهم كرد. مگر اینكه تو مرا ترك نمائی. هرگز درخت گاش را ترك نميكند. این همیشه گاست كه از درخت دور میشود - گفت من هرگز شما را ترك نخواهم كرد. زیرا مرا محقق استكه بی تو زندگانی نتوانم - گفت مسكين طفلك من در ده سال بعد پیرم و تو هنوز جوانی - گفت پدرم پیر تر بود از تو. ریتی سفید و بلند داشت. و من او را دوست داشتم. پدرم شصت سال داشت و در نظر من از تمام جوانان بهتر بود - گفت حالا به بینم تو اینجا میمانی - گفت شما را خواهم دید؟ - گفت هر روز - گفت دیگر چه میخواهید بخوام - گفت میترسم كسل شوی - گفت نه. زیرا صبح فكر ميكتم كه شما خواهید آمد و شب بخاطر میآورم شما آمدید. بعلاوه وقتيكه تنها هستم صورت گذشتهكان را اینظر میآورم و با خیال آنها مشغول ميشوم. و من در دل سه احساسی دارم و بآن احساسات، شص كسل نمیشود. اندوه، و عشق، و حق شناسی - كمت گفت تو دختر آراسته و لایقی هستی فرزند من سعی خواهم كرد كه جوانی تو تلف نشود. زیرا چون تو مرا چون پدر دوست داری من هم ترا چون دخترم میخواهم *

عائده گفت شما اشتباه کرده اید. من پدرم را دوست نداشتم باین تسمی كه شما را دوست دارم. خواستن من شما را قسم دیگر است. پدرم مرد و من نردم و زنده ماندم. اما اگر شما بمیرید من هم میمیرم - كمت تبسمی اندوهناك كرد. دست خود را بطرف او برد كه دختر گفته و بوسید كمت تهيئه كه برای ملاقات مورل و فامیل او میدید بعمل آمد برخاست روان شد و شعری بخواند كه مضمونش چنین بود «جوانی گلی است كه میوه او عشق است. خوشا بحال آنكه او را بموقع بچیند» بنا بفرموده او كالسكه حاضر بود كمت سوار شده و كالسكه بسرعت تمام روانه گردید



فصل دوازدهم

فامیل مورد

.....

کنت در چند دقیقه رسید بگوچه مسلای نمره هفتم . خانه سفید بود درخشان مقدم بر او محوطه بود که دو باغچه داشت که بر گلهای مقبول محتوی بود . در بانی در را باز کرد کنت شناخت این همان کو کلس است اما مشار الیه بعلمت اینکه يك چشم داشت و آنهم در این نه سال بسیار ضعیف شده بود . کنت را شناخت بجهة ایستادن کالسکه در برابر مدخل خانه لازم بود دوری بزند تا مصادف بشود با حوضی که آب زلال از فواره های خوش شکل میجست و بر وی سنگ ریزه هائی میریخت که در قعر او بکار برده بودند . این حوض مایه رشک اهل این محله شده و باین جهت این خانه را ورسای کوچك مینامند .

لازم نیست بگوئیم در این حوض انواع ماهیه های رنگارنگ فراوان بودند . این خانه در بالای مطبخ و شرابخانه ساخته شده بود . بعلوه طبقه سفلی دو طبقه دیگری داشت که مشحون بودند با سطوح و مهتابها و اینخانه را باتوابع و لواحق این جوانان اشیاع نموده بودند و آن توابع عبارت بودند از يك دستگاہ کار و دو کلاه قرنگی در میان باغی . اما توابع در اشیاع اینجاملاحظه صرفه کرده بود که آن دستگاہ کار با آن دو کلاه قرنگی بکار به داده بود . فلهمذا این عمارت بمبلغ نازلی از برای آنها تمام شده بود .

تالار غذاخوری از چوب بلوط و تالار پذیرائی از چوب آکاژ و سایر اطاق هاهر کدام بفرا خرد خود زینت داشتند . يك اطاق کاری از برای اما نویل بود که کار نمیکرد و اطاق موزیکی از برای ژلی بود که موزیک نمیزد . طبقه دوم بالتام

مخصوص مورل بود و درست نظیر عمارت خواهرش بود الا اینکه تالار غذاخوری را تبدیل بتالار بیلارد نموده و در آنجا از دوستان خود پذیرائی میکرد وقتی کالسکه کنت در دم در ایستاد. مورل بسر کشتی تیماراسب خود رفته و در در باغ مشغول کشیدن سیگار بود. چنانکه گفتیم کو کس در را گشود و بابتین از جایگاه خود پائین بسته و پرسید آیا مسیو و مادام هر بون و مورل از برای ملاقات جناب کنت دمنوت کریستو مرئی هستند؟ مورل که اینکلام را شنید سیگار را بدور افکنده و پیش دروید و گفت از برای کنت ما همیشه مرئی هستیم اوه مسیو کنت مرسی هزار بار مرسی که وعده خود را فراموش نفرمودید. و چنان بشوق و شغف دست کنت را بدوستانه فشرد که کنت حس کرد بچه شوقی و میلی منتظر ملاقات او بوده اند.

مورل گفت بیائید مسیو من برای شما حاجب بار میشوم. شأن شما از رفع از آنستکه ملازمی شما را خبر دهد. خواهرم در باغ است و اصلاح گلهای پژمرده شده خود را میکند و شوهر خواهرم مشغول خواندن روزنامه های خود است درش قدم فاصله. زیرا در هر جائیکه مادام هر بول است در فاصله چهار متر مسیو امانویل هم دیده میشود و با لمعا وضه. چنانکه در مدرسه علوم میگویند این صدای پهای زنی جوان میانه بیست و بیست پنج ساله را متوجه آنطرف کرد. این زن لباس خانه در بر داشت. از حریر در کمال آراستگی و پاکیزگی. این همان ژلی بود که میشناسیم چون شخص غریبی را به همراهی مورل دید بی اختیار فریادی زد که مورل خنده نمود و گفت خواهر تشویش مکن مسیو کنت دوسه روز بیشتر نیست در پاریس است البته وضع زن خانه دار را میداند و اگر هم نداند شما بایشان حالی مینمائید - ژلی بکنت گفت عفو نمائید مسیو اینقسم شما را آوردن، این تقصیر این برادر من است که رعایت حالت خواهر خود را نمیکند و آن وقت ژلی صدا زد نپلون نپلون يك نفر پیر مردی که در یکسمت باغ مشغول گل کاری بود. بیل را بر زمین زده و پیش آمد و مخفی داشت در يك گوشه دهان مشتی تنباکو که مشغول خائیدن بود. موی هاسفید شده بود اما صورت همان بود که بافتاب استوائی سوخته و چشمها همان درخشندگی ملاحی داشت.

چون نزدیک شد گفت ماد موازل ژلی شما مرا صدا زدید. این ملاح بهمان عادت قدیمه دختر آقای خود را ماد موازل ژلی میخواند و هنوز عادت نکرده بود

مادام بگويد . ژلی گفت آری من ترا صدا زدم . برو مسيو امانويل را خبر بده که شخص محترمی بيدار ايشان تشریف آورده . در اثنايیکه شما مورل مسيو را خواهيد برد بتالار . آنگاه متوجه کنت شده و گفت البته مرا الحظه در خص میفرمائيد که بروم . بدون اینکه منتظر جواب شود از پشت درختها داخل خیابانی شده و خود را بعمارت رسانيد - کنت بمورل گفت مسيو با افسوس می بینم که آشوب و انقلابی در درخانه شما انداختم .

مورل خندید و گفت آنجا را به بینید که شوهر خواهرم چگونه جلد جلد رخت عوض میکند - کنت مثل اینکه بخیال مخصوص خود جواب میدهد گفت می بینم که اهل بیت سعادت مندی هستید - گفت آری مسيو آری . از برای سعادت مندی چیزی کم نداریم . اینهارا که می بینید نشاط جوانی دارند و هم دیگر را دوست میدارند و با مبلغ بیست و پنجهزار لیور مدخل در سالی چنان زندگانی می نمایند که گوئی دولت بی نهایت روحیلد را دارند . کنت بایک مهربانی که چون قول پدر مهربان تا ته دل مورل نفوذ کرد گفت مع هذا این مبلغ کمی است و چیزی نیست . البته شما جوانان باین جزئیات اکتفا نخواهید کرد و پیش خواهید رفت و صاحب ملیونها خواهید شد شوهر خواهرت چه شغلی دارد؟ - گفت تجارت دارد و دارالاجاره پدر مسکین مرادارد پدرم وقتی که فوت شد پانصد هزار فرانک سرمایه گذاشت . و ارث من و خواهرم بود مبلغ مزبور را نصف نمودیم . شوهر خواهرم که چیزی نداشت . الالباق و پاکی طینت و مهارت در فن تجارت . خواست که او هم کسب نماید و بر خود حتم نمود که معادل مکنت زنش تحصیل نماید . شش سال برای او کفافی شد که در تجارت او هم دو بیست و پنجاه هزار فرانک سرمایه تحصیل نمود . بشما قسم میخورم . مسيو کنت که حالت این دو طفل بسیار مؤثر است . که بسیار کارکن و متحمل مشقات و باهم متفق اند . که ظاهر آیینماید که نامزد شده اند بر تحصیل دولتی بی شمار . و مکنتی از درجه اعلی . در حالتیکه نخواستند که هیچ چیزی را از وضع خانه پیری تغییر دهند . شش سال برای تحصیل و کسب خودشان مدت قرار دادند . و حال آنکه از برای شخص مبدع و مخترع دوسه سال کافی بود . تمام ماری بمدایج و تمجید آنها زبان گشودند خاصه روزی که بدل قوی میخواستند از کار کنساره گیرند و ترک تجارت نمایند . روزی که امانويل آمد پیش زنش و گفت عزیزم ژلی اینک یکصد هزار فرانک کسر دو بیست و پنجاه هزار فرانک است که از برای خود وجه

تحصیلی قرار گذاشته بودیم . که امروز کوکلس بمن تحویل نموده :

حان بهمین سرمایه را ضی هستی که اکتفا کرده و دست از تجارت برداشته و بمنافع این وجهی که داریم زندگی و معیشت با سودگی نمائیم . ژلی نیز تمکین کرده . و دارالتجاره خود بشرکت خود مسیولنای واگذار نمود . پس ایستکه مبلغ بیست و پنجهزار لیور سالی منافع مکنند . و سرمایه دارند که او گذران میکنند و بیشتر از آنرا طالب نیستند یعنی طمع ندارند - کنت با کمال انبساط خاطر و مسرت گوش میداد که امانویل ظاهر شد . و با احترام تمام بکنت سلام کرد . و بعد از آنکه قدری کنت را در میان گلها تفرج داد او را برد بعمارت . که آنجا نیز گلهای معطر رنگارنگ در ظرفهای ژاپونی نهاده بودند .

ژلی تغییر لباس کرده و خود را آرایش داده در آنجا از کنت پذیرائی نمود . کنت که از سعادت و خورش بختی این جوانان بقدری مسرور شده و بنشاط آمده بود مدتی مبهوت برده و فراموش کرده بود که بعد از تعارفات رسمی آنها منتظر او هستند که صحبت را از هر نوعی که میل دارد شروع نمایند فلهمذا تمام ساکت بودند . بالاخره کنت چنین گفت . مادام این هیجان و اضطرابی که مرا دست داده و شما را متعجب ساخته این من بگیرند . و مرا معفو دارید . شما که معتاد بر آسودگی و سعادت هستی که بحمدالله در شما می بینم از برای من این امری بالمره تازه است که مشاهده خوشنودی و طیب خاطر در سیمای انسانی به بینم که ساختگی نداشته باشد و در نفس الامر و حقیقت واقع باشد . فلهمذا نمیتوانم که از نظر کردن شما و شوهرتان سیر شوم .

ژلی گفت فی الواقع همانطور است که مشاهده میفرمائید ما سعادت و خشنودی کامل داریم . اما مدتها و سالها بدبختیها و ناملایمات و مشقتهای روزگار را داشته ایم . و بسیار کم کسی هست که سعادت خود را باین قیمتی که ما خریده ایم تحصیل کرده باشد - کنت خود را چنان نمود که میل دارد بفهمد شرح حال چگونه بوده است - مورل گفت مسیو این خود تاریخی است و سرگذشت فامیل است . چنانکه آنروز شاتورنود میگفت . از برای شما که بدبختی های عظیم عالم و خربختیهای بزرگ دنیا را مشاهده نموداید ، بدیهی است که این قصه ما اهمیتی نخواهد داشت ، چنانکه ژلی گفت وقتی ما را بسیار آندوهها و بدبختی ها رسید اگر چه محدود بود در همین خانواده محقر ما - کنت گفت معلوم است که خدا

بشما صبر و تحمل چنانکه بر مصیبت زدهگان میدهد، عنایت فرموده. - ژلی گفت میتوانیم بگوئیم چنین بود، زیرا که خدا در حق ما کرد آنچه را که نمیکند مگر از برای کسانی که آنها را انتخاب نموده پس برای مافرستاده از ملائکه های خود را رنگ کنت سرخ شد و بجهت پنهان داشتن هیجان خود سرفه کرد و دستمال را برابر دهان گرفت - اما نوبل گفت آنان که در ناز و نعمت پرورش یافته اند نمیدانند که سعادت چه چیز است زیرا همیشه غرق سعادتند و تا کسی بدریای موج داخل نشده و لطمه طوفان ندیده نمیداند قیمت هوای صاف و روشن چه چیز است

کنت را چنان اضطراب و هیجان دست داد ترسید اگر حرفی بزند آهنگ صدای او معلوم دارد که چقدر مضطرب شده پس بر خاست و بنای راه رفتن در اطاق گذاشت - مورل که کنت را ملاحظه مینمود گفت مسیو کنت اهمیتی بواقع دادیم شما را متبسم ساخت - کنت را رنگ پریده و بادستی دل خود را گرفته و میخواست تخفیفی در حرکت او بدهد و بدست دیگر اشاره کرد بطرف حبابی از بلور که در زیر او کیسه سرخی از ابریشم نمایان بود در روی و ساده از دیبای سیاه نهاده بودند، و گفت نه همینقدر میپرسم که این چه چیز است و برای چه کار است. این کیسه که از طرفی مشتمل است بر کاغذی و از سمتی در او الماسی گرانها می بینیم؟ - مورل سیمای رسمی بر خود گرفت و رسمانه گفت این بهترین گنجینه و عزیزترین ذخیره های فامیل ما است مسیو کنت - کنت گفت فی الواقع بسیار الماس خوبی بنظر می آید.

ژلی گفت مسیو کنت برادره این اعزاز و آکرامی که بر او نسبت داد نه از بابت قیمت او بود. اگر چه در قیمت هم گران بها و یکصد هزار فرانک قیمت دارد لکن تعظیم و تکریم ما بر او از برای اینست که این یادگاری همان ملکی است که گفتیم خدا بیاری مافرستاده - کنت گفت این مضطبی است که از او چیزی مفهومی نمیشود و شاید هم که شما نمیخواهید ابراز نمائید. پس مرا ببخشید از این سوالی که کردم و نمیخواهم که بی بصیرت بوجه و ترک حرم و احتیاط نمایم و چیزی که نباید پرسید بپرسم - گفت نه مسیو کنت امر چنین نمیشود که شما تصور فرمودید. اگر نمکداری آنکه در محق ما این نیکی را کرده است. میخواستیم او را از اسرار مخفی داریم. این اشیاء را آشکارا در اینجا نمینهادیم بلکه

خیال ما این است که این مطلب را اشاعه نمائیم و بر همه بگوئیم و شکر احسان او را بهمه برسانیم .

بلکه آن شخص نیکوکار شنیده و خود را بما آشکار سازد . و روی از ما پنهان ندارد . و از شما چقدر ممنون میشویم که اسباب این شدید که این صحبت را بمیان آوردیم . زیرا که از این صحبت تفریحی داریم و بسیار محظوظ میگردیم - کنت با صدای منخنقه از هیجان درونی گفت . فی الواقع ؟ - موزل برخاسته و حباب را بلند کرده و کیسه را با احترام تمام بوسید و گفت . این کیسه مس نموده است دست شخصی را که بیاری او پدرم از هلاکت و ما از فلاکت . و نام خانواده ما از تنگ و خجالت خلاصی و رهائی یافته . شخصیکه بیاری او ما بیچارگان که چنین مینمود که مقدر شده گرفتار فقر و بیچیزی و ذلت و مسکنت گردیم . امروز مایه حیرت و رشک جمعی شده ایم ، از سعادت و خوشبختی ما صحبت میدارند . مورل کاغذی از کیسه پیروی آورده و بکنت داد و گفت این مکتوب نوشته شده است از دست همان شخص در روزی که پدرم از ناامیدی عزم هلاکت خرد کرد و مهبای قتل نفس خود بود . و این الماس را هم آنشخص نا معلوم بنام جهیز بخواهرم هدیه کرده .

کنت مکتوب را گرفته و باز نمود و بمیلی تمام خواند . این همان مکتوبی بود که میدانیم ، بامضای سندباد بحری بژلی خطاب شده بود - کنت بعد از مطالعه گفت . این شخص را نا معلوم گفتید . مگر تا بحال بشما مجهول و نا معلوم مانده است ؟ - مورل گفت آری مسیو ما بهیچوجه نتوانستیم درک این شرافت نمائیم . تا دست او را دوستانه فشاری دهیم . با وجود این همه تضرع و زاری که بدرگاه الهی مینمائیم که او را بما بشناساند . اما در اینکار اینقدر اسرار مخفی شده و از دست قادری نا پدید جاری گشته که مطلقا نتوانسته ایم راهی پیدا کرده و آگاهی تحصیل نمائیم - ژلی گفت اما من هنوز نا امید نشده ام . و امید - وارم که روزی دست او را ببوسم . همچنانکه این کیسه را که بدست او رسیده می بوسم . چهار سال میشود که نپلون در لنگر گاه تریست . نپلون یکبار از ملاحان پدرم است . و همان است که الان دیدید بیلی در دست داشت و گلکاری میکرد . باری مسیو کنت مشار الیه در لنگر گاه تریست چهار سال قبل دیده بود انگلیسی را که میخواست سوار پایاکی بشود و شناخته بود که همانست که روز پنجم

ژوین در سال هزار و هشتصد و بیست و نه آمده بود بخانه پدرم . و این مکتوب را بمن نوشته است در پنجم سپتامبر همان سال . نپلون یقین کرده بود همان است اما جرأت تکلم با او نکرده بود .

گفت که از نظر دقیق ژلی که مکرر باو میکرد مضطرب شده بود . اظهار تعجب نموده و پرسید که انگلیسی را گفتید ؟ - مورل گفت آری يك نفر انگلیسی که بخانه ما بنام وکیل از خانه تجارت تومسون و فرانش حاضر شده بود . و بهمین جهت بود آن روز و وقتی که در منزل مسیو دموور سرف نامی از آنها بردید من بلرزه درآمدم . واز شما پرسیدم شما آن دارالتجاره را میشناسید - گفت گفت آیا شما آن روز نگفتید که این دارالتجاره بالمره این عمل را انکار کرده است گفت آری - گفت پس در اینصورت این شخص انگلیسی شاید یکوقتی يك خدمتی از دارالتجاره شما دیده و مترصد تلافی بوده . آنوقت این اسم بشما این خدمت را نموده است .

گفت همه چیز ممکن است در صورت فرض حتی تصور خارق عادت و معجزه هم - گفت پرسید نام آن انگلیسی چه بود ؟ - ژلی باز بدقت بگفت نظری کرده و گفت او نامی نگذاشته الا همین اسم سند باد بحری که در امضای مکتوب است - گفت اینکه محققاً اسم موضوعیست واسم اصلی او نیست . گفت چون ژلی را دید بسیار بدقت باو ملاحظه مینماید . چنین گفت . حالا به بینم این انگلیسی شخصی نیست تقریباً بقدر قواره من یا قدری بلندتر و لاغرتر . که ژلی را دستمالی گردنی درشت می بندد و سخت می پیچد . و همیشه قلم مدادی در دست دارد . چشم از شادی برق زد و گفت پس شما او را میشناسید - گفت نه حدس میزنم . زیرا يك نفر انگلیسی هست موسوم بلورزد دینمورد که غالباً از این قسم کار ها میکند - گفت بدون اینکه خود را بشناسد - گفت آری این شخص غریبی است که خوش ندارد و مایل نیست که کسی از او تشکر و امتنان نماید . و معتقد پاداش و مکافات نیست - ژلی دستها را بهم وصل کرده و بالحنی جلیل و عالی گفت . پس این بدبخت بچه اعتقاد دارد ! - گفت گفت در آن تاریخ که من او را دیده ام معتقد نبود . اما بعد از آن تاریخ شاید از این عقیده برگشته باشد . و معتقد جزا و پاداش باشد - اما نویل پرسید که شما این شخص را می شناسید مسیو ؟ - ژلی فریاد زد که مسیو اگر او را می شناسید ما را باو دلالت نمائید که اگر او را ملاقات نمودیم باو

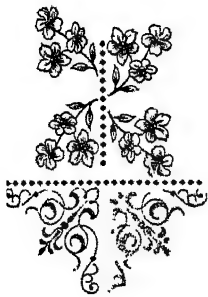
می فهمانیم که جزا و پاداش هست - کنت دو قطره اشکی در چشم خود احساس کرد. و چند قدمی هم در تالار راه رفت - مورل گفت اوه مسیو از برای خاطر خدا، اگر چیزی از این شخص میدانید بما بگوئید و مضایقه نکنید.

کنت سعی کرد تا اضطراب خود را تسکینی بدهد. بعد گفت. ایدریخ اگر این شخص همان لورد دیلمورد است. میترسم هرگز او را نه بینید و پیدا نکنید. من از او مفارقت کرده ام دوسه سال میشود در پالرم. و او رفت بطرف ممالک نامعلوم بقسمی که گمان ندارم باز گشت نماید - ژلی باو حشتی تمام گفت آه مسیو شما ستمکارید. واشك در دور چشمهای او حلقه زد - کنت این دودانه اشك را كه در روی ژلی جاری شد دیده و باوقر و تمکین گفت مادام. اگر لورد دیلمورد میدید آنچه را كه من اینجا می بینم. او باز میل بزند گانی وزیست میکرد زیرا كه این اشکی كه شما میریزید او را باطایفه بشر آشتی و صلح میداد و كنت دست خود را داد بژلی كه او نیز بجاذبه نظر واجن كلام كنت؟ بطرف او مجذوب شده و دست را باو داد. و باز باامیدی كه هنوز داشت گفت. آخر این لورد دیلمورد وطنی دارد. فامیلی. و اقوامی او را هست. اکنون كه او را شناختیم آیا ممكن نیست از او ملاقاتی بتوانیم كرد؟

كنت گفت آه مادام تفحص بیجا نکنید. و بر این كلامی كه از من شنیدید امیدوار نگردید. نه ظاهراً تصور میکنم این لورد دیلمورد نباید آن کسی باشد كه شما گمان میکنید. او با من دوست است. من تمام اسرار او را میدانم. اگر چنین چیزی بود. البته بمن گفته بود - ژلی پرسید او هیچ چیزی بشما نگفته - گفت نه - گفت هیچ يك كلمه هم كه ممكن بشود چیزی از او استنباط كرد - گفت ابداً - مورل بتقویت قول كنت برخاسته و گفت خواهر كنت حق دارد و راست میگوید. بخاطر بیاور آنچه را پدرم اكثر اوقات میگفت. و مكرر از او شنیده بودی كه میگفت نه این شخص نيكوكار انگلیسی نیست - كنت بی اختیار بر خود لرزید و بشتاب پرسید كه پس پدر شما چه میگفت؟ - گفت پدرم در این عمل خارق عادت میدید. پدرم گمان داشت كه این نيكوكار کسی است كه او را مرده میدانست و از قبر بیرون آمده. من كه معتقد این تصور او نبودم. اما دلم نمیخواست بر خلاف گمان او چیزی بگویم. و او مكرر نام دوست عزیز را میبرد. دوستی كه از دستش رفته بود. وقتی كه میخواست به پدر: مثل اینکه صفائی در خاطرش بهم

رسید و پرده از پیش چشمش برداشته شده . این تصور که تا آنوقت گمانی بیش نبود . اینوقت علم الیقین گردید ، کلمه آخری که بهنگام مردن گفت این بود « ما کریمیلین این ادموند دانتس بود ! » زردی رخسار کنت که رفته رفته بیشتر میشد . در شنیدن این کلام باندازه رسبد که موحش بود . تمام خون بدنش بطرف قلب متوجه شده دیگر نتوانست چیزی بگوید . ساعت خود را بیرون آورد مثل اینکه وقت را فراموش کرده است . کلاه خود را برداشت . و تعارفی رسمی به زلی کرد و دست امانویل و مورل را گرفت و گفت مادام ماذنوم نمائید که گاهی بخدمت شما بیایم . - خانه شما را دوست دارم . و از حسن پذیرائی شما خوشحالم . زیرا که این بار اول است بعد از چندین سالها که من خود را فراموش کردم . بعد از ادای این کلام بیرون رفت - امانویل گفت این کنت آدم غریبی است - مورل گفت آری چنین است . گماندارم که دل خوبی دارد . و یقین دارم که ما را دوست میدارد - زلی گفت صدای او بدلم اثر میکند . دوسه باری گمان کردم که این بار اول نیست که این صدا را می شنوم . و مثل این بود که وقتی هم این صدا را شنیده ام .





فصل سیزدهم

پیرام و تیه

(مترجم گوید که مصنف این فصل را پیرام و تیه نامیده با اسم عاشق و معشوقه از شهر بابل که همدیگر را دوست داشتند برخلاف میل پدر و مادرشان ، با هم عهد کرده بودند زن و شوهر شوند . در يك مسافتی از شهر بابل و عده ملاقات در زیر درخت توتی داشتند تیه زودتر بوعده گاه آمد . شیری بادهانی خون آلود آنجا خفته بود دختر از دیدن او هراس کرده و فرار نمود . مقنعه او در اثنای فرار افتاد شیر مقنعه را بادهان خون آلود گرفته و خائید و رفت . بعد از امحه پیرام بوعده گاه رسید اثر پای شیر و مقنعه خون آلود معشوقه را دیده یقین بهلاکت معشوقه نموده شمشیر خود را بدل خود فرو کرد . تیه که مقارن همان وقت رسید و معشوق را چنین دید نخواست که بغد از او زنده باشد . او نیز در پهلوی معشوقه خود را هلاک نمود . قصه که در این فصل میگوید مناسبی باین حکایت دارد فلذا باین اسم او را نامیده است . چون توضیحی لازم بود باین دو کلمه جسارت رفت)

در واسط محله سنت هونری ، در پس عمارت مقبولی باغی باديوار های مرتفع بود . که درختهای قوی هیکل کهن سال و انبوهی داشت ، شاخهای آنها سر از دیوارها بیرون کرده . و دو ظرفی بزرگ از سنگهای مخطط و بخوبی حجاری شده بمحاذات هم نهاده بودند در روی دو پایه مربعی که از آنها گذشته بود محجری مشبك از آهن . که از عهد لوی سیزدهم باقی مانده بود . این در گاه ، وقتی مدخل باغ بود مدتها بود متروک شده . زیرا صاحب عمارت راه عبور و مرور از طرف عمارت نموده و این راه را مسدود ساخته و باغ را ضمیمه عمارت کرده . و از برای اینکه داخل باغ از نظر بیگانه محفوظ باشد تا يك ارتفاعی از پشت شبکها تخته کوبیده بود در پشت این شبکها هم زمینی خالی بود که او را سبز کاری نموده بودند دخیلی بباغ

نداشت صاحبی جدا گانه داشت و دری هم داشت که از آنجا چون داخل سبزه زار میشدند و در رami بستند و دیگر نه از کوچه و نه از باغ کسی آن سبزه زار را نمیدید. از داخل باغ در قرب شبکها صفت بود در زیر درختهای انبوه و سایه افکن که برای نشستن جائی بهتر از آن نمیشد نه آفتاب میگرفت و نه از عمارت که بفاصله دو یست سیصد قدم دور بود کسی که آنجا را میدید، کسی که آنجا می نشست بکلی آسوده بود در یکی از آنروزهای گرم آخر بهار در حوالی عصر پهلوی این شبکه دختری جوان ایستاده بود. و قدری دور از او در روی میزی از سنک کارگاهی نهاده بودند که قدری زر دوزی در او بود ناتمام مانده معلوم بود این دختر از دست نهاده و باینجا آمده بود برای امری قریب بهمان وقت در سبزه زار که فاصله میان باغ و کوچه بود باز شده و جوانی داخل شده و در را پشت سر خود بست. این جوان لباس باغبانان در بر داشت. بعد از دخول بسبزه زار یکسر آمد و پهلوی شبکه ایستاد و سر را از بالای تختها که پشت شبکه کوبیده بودند بالا برده و بر دختر سلامی کرد. اما دختره از این لباس گویارم کرده و بو حشت قدمی چند پس رفت. جوان بشتاب گفت مترس و الانتین این منم.

دختر برگشت و گفت شما هستید مسیو. پس چرا امروز اینقدر دیر آمدی. میدانی که الان میروند غذا بخورند. و میدانی که چقدر تدابیر و چقدر بسرعت مرا لازمست خود را از نظر زن بابام و اهل خانه که مرا می پابند مخفی دارم و همچنین از برادر مرا اذیت میکند و میخواهد متصل بامن آمده و اینجا کارگاه مرا دستگیری نماید. بعد از آنکه معذرت دیر آمدن خود را گفتم بمن بگوی بدانم که این لباس جدید چه چیز است در بر کرده نزدیک بود ترا بشناسم - جوان گفت عزیزم و الانتین تو بالاتر از آنی که من اظهار عشق خود را بتو نمایم. اما منم دارم که هر وقتی ترا ملاقات میکنم. و از گفتن این کلام از صدای مخصوص خودم محظوظ میشوم. از این ملاقاتی که مرا اکنون کردی بی اندازه مسرور شدم. زیرا یقین کردم منتظر من بوده حال از سبب تاخیر و تبدیل لباس من پرسیدی اینست که میروم بگویم. من شغلی تازه برای خود پیدا کرده ام.

و الانتین گفت چه میخواهی بگوئی. شوخی میکنی - گفت کلاو حاشا که بانو شوخی نمائیم. تفصیل این است من ملاحظه کردم متصل برای ملاقات تو از دیوارها بالا بروم خوب نیست. چنانکه چند روز قبل بمن گفتید شاید پدر شما مرا روزی دزد گمان نماید. این از برای لشکر فرانسی که من جزء او هستم مایه بدنامی

است. پس برای خاطر جمعی ملاقات شغل باغبانی پیش گرفتیم و این هم لباس شغل جدید منست - گفت نمی فهمم که چه میگوئی. توضیح کن تا بفهمم - گفت تفصیل اینست که این سبزه زار را من کرایه کرده ام بعد از این اینجا مخصوص منست و میتوانم بی مانع در اینجا جای نشیمنی بسازم و شب و روز در همسایگی تو بسر برم و میتوانم در بانی بدیوار خودم بگذارم و کسی نمیتواند مرا دزد بگوید. زیرا بعد از این در خانه خود هستم. اینجا را اگر بقیمت ده سال از عمرم هم میداد میخریدم. میدانید که چند کرایه کردم. پانصد فرانک در سالی. و این وجه جزئی از برای اینکه با سودگی ترا ملاقات نمایم نقلی نیست - والا نتین از تعجب و مسرت بانگی زد. اما فوراً مثل اینکه خیالی خاطرش را متوحش نمود آهی کشید و گفت حال آسوده و مطمئن شده ایم می ترسم این آسودگی و اطمینان ما را از خدا غافل نماید و ما را تلف سازد مورل گفت عزیزم بمن چنین حرفی را میگوئید. مرا میشناسید. و من هر روز بشما مدلل کرده ام و میکنم من تمام خیالات خود را زندگانی تو کرده ام. چه چیز بمن اطمینان میدهد؟ سعادت ما؟ و حال آنکه هر وقتی بمن بگوئی احساس خطری مینمائی. من تمامی اخلاص و بندگی خود را صرف خدمت تو میکنم. و هیچ مجازاتی و عوضی از تو نمیخواهم و همین مرا بس است تو را خدمت مینمایم. از آنوقتی که مرا به بندگی خود انتخاب نموده، آیا در سخنان من یادگار اشارات من چیزی فهمیده و شنیده که موجب پشیمانی تو شود مرا انتخاب نموده؟ تو بمن گفتی طفلك نامزد مسیو دپنیای دستی پلرت مصمم شده بر این وصلت، و آنچه زیرا مسیو دو یلفور بر او عزم کرد باید بشود، فلهمذا من سکوت کردم و بخدا امید خود را بستم، و دیدم که تو مرا دوستداری، و بمن رحمت آوردی، و خود بمن گفتی مرا دوستداری، ممنون و شکر گذارم والا نتین از این خبری که بمن دادی همین يك کلمه مرا خوشحال نمود بدرجه که همه چیز را فراموش کردم.

گفت همین است مورل. تو را جسارت داده، و همین است که مرا معنأهم خوشحال و هم بد حال نمود. بدرجه که اکثر اوقات از خودم میپرسم کدام يك برای من بهتر است، آیا اندوهی بمن میرسد از بد رفتاری و سختی درباره من زن بابام میگرد و ترجیحی بمن میداد طفل خود را با سعادت پر خطری و مسرت با محظوراتی از دیدار تو دارم - مورل گفت خطر؟ یعنی چه، آیا میتوانی چنین کلمه ناحق و نا حساب را بگوئی، آیا هیچ بنده را دیده مطیع تر از من بتو باشد، تو بمن والا نتین اجازه داده

بعضی از اوقات بانو متکلم شوم ، آیا مرا منع نموده در عقب تو باشم و ترا بجویم من هم اطاعت کردم ، بگوی بمن آیا از وقتی وسیله دخول باین سبزه زار یافته ام ، اینجا از نزدیکی و از پشت این شبکها بانو سخن گویم و نزدیک تو باشم ، آیا شده است که دست بمن بگوشه لباس تو بخورد ، آیا هیچ قدمی برداشته ام بفرم اینکه از این دیوار بآنطرف بیایم ، و این مانع بی معنی را از پیش بردارم ، هرگز ملامتی از سختی تو بتو و شکایتی ، و هرگز اظهار میلی و آرزویی نموده ام و آنچه دارم در دلم مانده ، و آنچه بتوقول داده ام هرگز خلافی نموده ام و از آنچه بتو گفته ام وعهد نموده ام ذره خلاف دیده ، افلا اینرا اقرار کن تا نگویم که ناحق و ناحسابی است ،

و الانتین انگشتهای خود را از سوراخ شبکه در بیرون کرد تا مامورل گرفته و بوسید و گفت راست است تو دوست محبوب و باغفتی و از تو خلافتی ندیده ام ، مع هذا باز آنچه کرده از برای مصالحت خودت بوده است زیرا میدانی از روزی که بنده بنای خواهشها گذاشت و توقعات نمود ، قدر و منزلت خود را کم میکند ، تو بمن شرط کرده چون برادری بمن دوست باشی یعنی دوستی برادری ندارم با مثل من که هیچ دوستی بمن که پدرم فراموشم کرده ، بمن که زن بابام جفا میکند ، بمن که مایه تسلی ندارم الا پدر بزرگ پیرم و زمین گیرم ، که لال و بیجرکت در گوشه مانده و هیچ عضو شحرکتی ندارد الا چشمش با اشارات چشم بمن سخن میگوید و محبت مرا در دل دارد .

و مایه تمسخر و استهزای آنان شده که دوستم ندارند و بمن میخندند که میتی را پرستاری میکنم و جسدی بی حرکتی را دوست خود ساخته ام . مامورل فی الواقع من بسیار بد بختم شما حق دارید که مرا دوست داشته باشید بملاحظه خودم نه بملاحظه خودت - مامورل بایک هیجانی گفت و الانتین . من نمیگویم که غیر از تو کسی را دوست ندارم چرا خواهره را و شوهر خواهرم را هم دوست دارم . اما دوستی بآنها یکنوع ملایمو آسوده است که بهیچ وجه شباهتی ندارد باین خواستنی که بتو دارم . وقتی که خیال تو میکنم خونه بجوش و غلیان می آید و سینه ام باد میکند . و دلم سر میرود . پس این عشق و محبت عظیم را در حق تو دارم و خواهم داشت تا روزی که تو مرا اذن میدی . و این قوت و توانائی خود را از برای خدمتگذاری تو دارم . از قریبیکه میگویند . فراز دنیای هنوز تا یکسالی هم در خارج خواهد بود . این مدت کمی نیست . چه امورلت و اتفاقات که در دنیا ممکن است در انانای این مدت بمیان آید . امید داشته باشیم و الانتین . امید واری چیز

خوبیست. حال به بنیم والانتین تو برای من اکنون چه هستی. الا مجسمه عشق و در مقابل اینهمه اطاعت و بندگی چه چیزی بمن عوض داده و چه وعده نموده. هیچ. و چه عنایتی بمن کرده: الا قلیل تو بمن صحبت میداری از فرانز نامزدت و ناله میکنی از این خیال که روزی زن او خواهی بود. به بنیم والانتین بهمین ناله اکتفا میکنی. من که تمام عمر و زندگی و روح و جسد و تمام خود را کلیه وقف تو کرده ام. آیا دلگیر نمیشوی و اندوهناک نمیگردی از این خیال که روزی دیگر بشود آه والانتین اگر بودم چنان که تو هستی. و اگر محبوب بودم چنانکه تو میشناسی. هزار بار دست خود را از این شبکها در میکردم و باین بیچاره مورل میگفتم «مال تو هستم تنها هم در این دنیا و هم در دنیای دیگر»

والانتین جواب نداد اما مورل شنید که آه میکشد و گریه میکنند - مورل فریاد زد که آه والانتین سخنان مرا اگر چیزی داشت که تو را دلخور کرد فراموش کن که من از گفتن نادم و پشیمانم و مرا ببخش - گفت نه تو آنچه میگوئی حق است. اما نمی بینی که من يك مخلوق ضعیف بیچاره هستم افتاده ام بخانه که در آنجا تقریباً بیکس و تنها هستم. پدرم مثل غریبه است در حق من که اراده پدری را در باره من روز بروز سخت تر میکنند. هیچکسی نمیداند که من چه میکشم. و بهیچ کسی هم نگفته ام. الا شمه بتو. در ظاهر و نظر مردم همه مرا دوست دارند و بمن مهربانند. اما در باطن و نفس الامر هیچکسی مرا دوست ندارد بلکه تمام دشمن من هستند. پدرم مسیو دویلفور میگوید رسم دنیا و قانون عالم سخت تر و صعب تر از آنست که شخص در حق دختر خود مهربان باشد. او را همین بس است که مثل مادام دویلفور نامادری دارد. اما چه بگویم. پدرم مرا ترك کرده. و زن بابام مرا دشمن دارد اگر چه بدروغ برویم تبسم میکند و اظهار مهربانی مینماید. و از من بدش می آید

مورل گفت از تو بدش می آید. چطور میشود والانتین که کسی از تو بدش آید؟ - گفت آری مورل و این طبیعی است او پسر خود ادوارد را بی نهایت دوست دارد. فلهاذا از من بدش می آید. خوشم نمی آید که پای پول را بمیان آورم. اما براستی و حقیقت مطلب در همان جا است. باین معنی که او از خود مالی و دولتی ندارد. اما من از طرف مادرم صاحب مکنتم. و این مکنتم هم روزی از طرف جد و جدۀ ام سنت مران چند برابر افزوده خواهد شد. اینست که بر من

حسد میبرد . اه اگر ممکن بود که نصف آنچه دارم باو بدهم و پدر خانه پدرم چنان باشم که لازمه دختر خانه است . هم اکنون میدادم - مورل گفت بیچاره والانتین گفت آری بیچاره من خود را اسیر زنجیری می بینم . اما در خود چنان ضعف احساس مینمایم که این زنجیر را باز نگهدارنده خود مشاهده میکنم که اگر او نباشد من بر زمین می افتم . پدرم هم کسی نیست ممکن باشد از فرمان او سرپیچد . در حق من که قادر و قاهر است در حق تو هم مقتدر و مستولی خواهد بود . شاه نیز باو کاری نمیتواند بکند بعلت اینکه خدماتی کرده است و دارد و میکند . - مورل من بتو قسم میخورم من نمیتوانم که بااو بمقام مخالفت برآیم . زیرا از برای تو بیشتر میترسم تا از برای خودم - مورل گفت اما چرا اینقدر اظهار نا امیدی کرده و آینده را تاریک می بینی

گفت بجهت اینکه آینده را قیاس بگذشته میکنم - مورل گفت حال به بینم . اگرچه من در نظر اعیان و اشراف چندان امتیازی ندارم . اما بملاحظات عدیده دیگر من خالی از امتیازات نیستم . آیا بعد از آنکه دولت امپراطوری نجبای قدیم را پست کرد . و خانوادهای جدید نمود . ایندو طایفه با هم مواصله نکردند و با هم آمیزش نمودند . من در راه ترقی میروم و بآینده امیدها دارم . اگر چه صاحب مکنّت بسیاری نیستم . اما بقدر کفایت خودم مالی دارم که مخصوص خودم است . و نامی از پدرم دارم که در مملکت ما بسیار محترم است . و تاجری بسیار معتبر و محترم بوده است . اینکه گفتیم مملکت ما . والانتین برای این بود که تو هم تقریباً از مارسی هستی - والانتین گفت از مارسی مگوی که نام او مادر بیچاره مرا بخاطر می آورد . مادر عزیزم که بعد از آنکه زمان قلیلی از دیدار دختر بیچاره خود محظوظ بود . حال از عرش باو مینگرد . امیدوارم که حمایت روحانی خود را هم اکنون از من دریغ نداشته باشد همچنانکه وقتی حمایت جسمانی را دریغ نداشت . اه مورل اگر مادرم بود من از کسی وحشی نداشتم صریح باو میگفتم که تو را دوست دارم . لامحاله از من حمایت میکرد

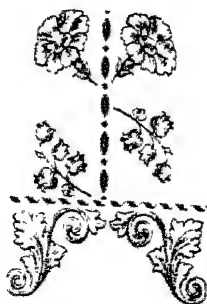
مورل گفت اما اگر او بود . تو کی مرا میشناختی . زیرا که تا آنوقت غرق سعادت و نیک بختی بودی . و از مقام والای سعادت و شرافت خود کی بمن حقیر فقیر نظری می افکندی - والانتین گفت حال همین که تو ستمکار شدی و ناحق میگوئی . باری بگوی بمن که آیا در مارسی هیچ نقاری و مایه کدورتی میانه پدر تو و پدر من

بوده است ؟ سر مورل گفت نه من چیزی نمیدانم الا اینکه پدر تواز طرف داران سلسله بوربون بود . و پدر من از حامیان طرف امپراطوری . غیر از این چیزی نمیدانم . اما از چه بابت این سؤال را کردی والا نتین - گفت آری بتو میگویم زیرا که ناچار باید تو از همه چیز مطلع باشی . تفصیل آنکه آنروزی که صاحب منصب شدن تو در رتبه لژیون دنور در روزنامه اعلان شده بود . ما تمام در منزل جدم نوارتیر بودیم . بعلاوه مسیو دانکلار هم بود . میشناسی این صراف را که اسبهای او پیروز چیزی نمانده بود که زن بابا و برادرم را تلف نماید . باری من روزنامه برای پدر بزرگم میخواندم . وقتی که سایرین از ازدواج دختر دانکلار صحبت میداشتند . وقتی رسیدم بفصلی که از تو نوشته بود و من قبل از وقت خوانده بودم . و بسیار خوشحال بودم . چون مجبور شدم که اسم ترا تلفظ نمایم . پدرم متوجه من شد . گمان کردم هم او وهم دانکلار را حالت تغییر کرد یعنی حواسشان پرت شد . پدرم ابروها را درهم کشید و گفت این همان مورل است که در ماری بود . و یکی از طرفداران بنایارت در تاریخ هزار و هشتصد و پانزده - دانکلار گفت گویا این پسر اوست - گفت پس پدرت چه گفت ؟ - گفت سخنی ناشایسته گفت که من دوست ندارم مکرر کنم - گفت بگوی نقلی نیست - گفت پدرم بعد از آنکه روی درهم کشید گفت . امپراطور این متعصبین و متمرдин خوب محل آنها را میدانست . اینها را از منابر پائین آورده و بدم توپ میفرستاد کار خوبی که سزاوار تمجید است از او همین بود . اکنون هم بسیار خوشحالم از اینکه در این دولت هم همین کار را پیش گرفته اند . نگهداری انرژی باوجود مخارج گزافی که دولت میکند همین يك حسن را دارد که بهانه تلف کردن این متمردين است . -

مورل گفت پولتیکي ستمکارانه و با تبعیضی است . اما دلخور مباش عزیزم از آنچه پدرت گفته پدر من نیز در این بابت آنها را ترك نمیکرد و همواره میگفت «امپراطور که اینهمه کارهای خوب میکند و تدابیر نیکو بکار میزند . نمیدانم چرا فوجی از این قضات و محکمه داران را نمیگیرد و آنها را بدم شمشیر و توپ چرانمیفرستد تاجان عالمی را خلاص نماید . » باری دانکلار بر این کلام پدرت چه گفت ؟ - گفت اواز آن خنده های مزورانه که مخصوص اوست و من وحشیانه می بینم . نمود . اینوقت دیدم که پدر بزرگم مضطرب شده . و این اضطراب او را من تنها ملتفت شدم زیرا سایرین باو ملتفت نبودند . این بیچاره زمین گیر بهیچوقت نمیتواند تحمل

نماید که از امپراطور خود بد بشنود - مورل گفت آری نام او در ایام ناپلیون معروف بود یکی از طرفداران نامی آن دولت شمرده میشد - گفت آری شنیده‌ام و میدانم . بازی چون اضطراب اورادیدم روی بطرف او کردم . او روزنامه را بمن نمود . من پرسیدم که باباچه میخواهی بگوئی از روزنامه ممنون و راضی هستی . باچشم اشاره نمود که آری - پرسیدم از آنچه پدرم گفت چطور؟ باچشم اشاره کرد نه - از آنچه دانکلار گفت چطور - باز اشاره نمود نه - پرسیدم از این منصبی که باین مورل داده اید چطور - باز اشاره نمود که آری خوشحالم - حال می بینی با وجود اینکه ترا نمی شناسد از این منصب تو راضی و خوشحال است - مورل گفت واقعاً جای تعجب است که پدرت از من بدش می آید . اما جدت از من خوش دارد والانتین بشتاب گفت پنهان شو که صدای پای آمد و کسی می آید .

مورل فوراً دوید و بیل را بدست گرفته و بنای بیل زدن گذاشت - صدائی بلند شد که میگفت مادموازل کجائی بیا که مادام دویلفور ترا میطلبند مهمانی آمده است زود بیا - والانتین پرسید که مهمان کیست ؟ - گفت مسیو کنت دمونت کریستو - والانتین بلند گفت من هم آمدم . این عوض خدا حافظی از مورل بود که مشارالیه متعجب شد و باخود گفت از کجا کنت بادویلفور آشنائی دارد و بخانه اینها می آید





فصل چهاردهم

علم شناسائی سمومات



فی الواقع این کنت بود که ببازدید دویلفور می آمد و بنام او تمام اهل خانه بهیجان آمدند . مادام دویلفور که تنها بود بمحض شنیدن اسم کنت طفل خود داد و آرد را آورد به پیش خود که از کنت شکر گذاری نماید . طفل هم در این دو سه روز متصل نام کنت را در خانه شنیده بود و دید تا از او تماشائی نماید و شیطنتی بکار بزند . از آن شیطنتها که مادرش چون میدید میگفت آه شیطان تو چقدر خبیث هستی اما باید معذور داشت فرزندم زیاد صاحب هوش است . باری بعد از آمدن کنت بعد از تعارفات رسمی از مسیو دویلفور استعمال نمود - مادام گفت که شوهرم در خانه یکی از رجال دولت وعده دارد و بآنجا رفته . قطعاً زیاد متأسف خواهد شد که از ملاقات شما محروم خواهد ماند . بعد خطاب کرد بطفل خود و پرسید که خواهرت والانتین کجا است . او را هم اطلاع بدهند بیاید تا او را هم بجانب کنت عرضه دارم - کنت پرسید که شما هم دختری هم دارید مادام ؟ باید خورد سال باشد - گفت این دختر مسیو دویلفور است از زن سابق خود . دختری بزرگ و خوشگل و آراسته است ادوارد که در پهلوی قفس طوطی بسیار مقبولی نشسته مشغول کندن پرهای این مرغ بیچاره بود و هر قدر فریاد میکرد کسی بفریادش نمیرسید . چون شنید که مادرش تمجید از خواهرش نمود گفت آری اما همیشه متفکر و مبهوت است مادام دویلفور بهمین اکتفا کرد گفت ساکت باش ادوارد بعد از آن روی بکنت کرده و گفت .

این شیطان پری حق نیست و راست میگوید . و اینکه گفت سخنی است که از من شنیده است که مکرر با آنده میگویم . زیرا که مادام و ازل دویلفور با وجود

آنهمه سعی میکنیم مسرور و خوشحال باشد طبیعتی دلگیر و ملول دارد که همیشه متفکر و مبهوت است و بسیار کم حرف است و این مناقضه دارد با ظرافت و خوشکلی او. باری ادوار چرا خواهرت نمی آید بین کجا است - گفت پی اورفته اند و میجویدش گفت در کجا میجویند گفت در اطاق پدر بزرگم نوارتیر که آنجانیست - گفت مگر آنجا نیست؟ - ادوارد خوانندگی کرده و گفت نه نه نه نه - گفت پس کجا است اگر میدانی بگوی - ادوار نکسی زنده گرفته و برد برای طوطی که مادرش فریادی کرد اما او اعتنائی نکرده و گفت خواهرم لان در زیر درخت بزرگ بلوط است. مادام دیلفور دست برد به بند زنگ زده و جای والانتین را بنماید خود مشارالیه از در داخل شد. فی الحقیقه ملول و محزون بود و اثر اشکی هم در چشم داشت دلالت میکرد بر اینکه گریه هم کرده است. از در که وارد شده کنت را در پیش زن باباش دید سلامی کرد. کنت نیز برخاسته و سلامی کرد مادام دیلفور گفت مادمازل دیلفور نابختر من است که بشما عرضه میدارم.

ادوارد با آن بد ذاتی که داشت گفت آری این هم مسیو کنت د مونت کریستو خاقان چین و امپراطور کو شنشین است این بار رنگ مادام دیلفور پریده و خواست تغییری باو نماید که چرا اینقدر فضولی مینماید اما چون دید که کنت با نظری مخصوص بطفل نگاه کرده و تبسم مینماید مسرور شده و رفع بغیرش شد کنت که گاهی بوالاتین و گاهی بما دام دیلفور نظر میکرد گفت مادام. آیا چنین نیست که من در یک جائی هم شما و مادمازل را ملاقات کرده ام؟ من پیش از آمدن مادمازل چنین چیزی بخاطرم منظور میکرد اما بعد از آمدن مادمازل چون او را دیدم این تصور استحکام یافت آری باید من شما را در یک جائی دیده باشم - مادام دیلفور گفت گمان ندارم که چنین ملاقاتی اتفاق افتاده باشد. مادمازل چندان میل بخساراج رفتن ندارد و با من هم کمتر از خانه بیرون میرود - کنت گفت نه مقصود من این نبود که این ملاقات در یکی از مجالس واقع شده است. بعلاوه من مجالس این شهر را هنوز نمیشناسم و دوسه روز بیشتر نیست که وارد این شهر شده ام نه بگذارید تا فکر نمایم که کجا شما را دیده ام. کنت متفکرانه دست به پیشانی نهاد و لمحّه فکر کرد و گفت نه این در خارج است. چنان بنظر من می آید که دو عیدی که مذهبی بود. مادمازل دستهای گل در دست. و ادوارد عقب طابوسی در باغی میدوید و شما در زیر الاجیق بودید. هیچ از اینها که گفتم چیزی بخاطر شما نیامد مادام.

گفت نه اگر شما را ملاقات کرده بودم البته فراموش نمیکردم - والانتین گفت شاید مسیو ما را در ایتالی دیده باشد - کنت گفت آری این ممکن است شما مادموازل سفر ایتالیا مگر کرده اید - والانتین گفت در خدمت مادام دو سال میشود که طبیب برای تغییر هوا بجهت ناخوشی در دسینه حکم بسفر آن صفحات داده که از بلونی و پروز و روم گذشته و بنابل رفتم - کنت مثل اینکه اینکلام درست اورا بخاطر آورد گفت آری راست است مادموازل - این در پروز روز عید مذهبی بود - در باغ عمارت پُست بود که بخدمت شما رسیده ام .

مادام دوپلفور گفت پروز و باغ و عمارت پست و عید مذهبی تمام پدرستی در نظر دارم . اما هر قدر فکر میکنم این ملاقات بهیچوجه بخاطرم نمیآید - والانتین هم نظری بکنت کرد و گفت غریبست که من هیچ بخاطرم نمی آید - ادوارد گفت اما من بخاطرم می آید - کنت گفت حالا یاری بخاطر شما میکنم مادام روزی بسیار گرم بود . و شما منتظر اسب چاباری بودید که برای بودن عید نمیرسید . مادموازل در آخر های باغ رفته بود . و ادوارد عقب طاولس میدوید از نظر شما غایب شد - ادوارد گفت آری من طاولس را گرفتم و سه پری هم از دنباله او آکندم - کنت گفت اما شما مادام که در زیر آلاچنق تاکی در روی نیم تختی از سنگ نشسته بودید . بخاطر ندارید که با شخص مدتی طولانی صحبت نمودید .

رنگ مادام سرخ شد و گفت آری این را بخاطر دارم اما او گویا طبیبی بود - کنت گفت درست مادام . همان شخصی من بودم که قریب پانزده روز بود که در این عمارت منزل داشتیم . پیش خدمتم گرفتار تب و لرز بود من خود او را معالجه کردم و خوب شد صاحب مهمانخانه که ناخوش بود مرا طبیبی حاذق کمان کرد و متوقع معالجه شد اورا نیز علاج کردم و برحسب اتفاق بهبودی یافت پس مرا یکی از اطباء ماهر تصور کردند . من آنروز با شما از ردهای نقاشی و صحبت های متفرقه زیاد کردم - مادام دوپلفور مضطربانه گفت آری بخاطرم آمد - کنت گفت درست تفصیل در نظرم نیست که دیگر چه صحبتی کردیم اما بنظرم می آید که در باب مزاج مادموازل هم مشورتی ازم نمودید .

مادام دوپلفور گفت مع هذا شما فی الواقع طبیبی بوده اید . زیرا که جمعی را معالجه نمودید - کنت گفت بهمین دلیل من طبیب نبودم زیرا که مریض های من چاق شدند و اگر طبیب بودم هلاک میشدند . من مادام پدر شیمی زیاد کار

کرده ام و علم طبیعی را کاملاً دیده ام اما برای میل و هوس خودم نه برای طبابت. اینوقت ساعت شش را زد. مادام دوبلفور بوالانتین بشتاب گفت مادمازل ساعت شش شد نمیروی به بینی که برای پدر بزرگت غذا برده اند یا نه. والانتین برخاست و چیزی نگفت و بیرون رفت. چون والانتین رفت کنت گفت شما برای خاطر من مادمازل را مرخص نمودید؟ مادام دوبلفور با تشویش خاطر گفت نه مسیو محض از برای غذای پدر شوهر بیچاره ام آه مسیو نمیدانید که این بیچاره پدر شوهرم بچه دردی گرفتار شده. گفت چرا مادام میدانم. مسیو دوبلفور بمن گفت. گویا فلج است. گفت آری مسیو فلجی کامل چنانکه کلیه اعضا از حرکت افتاده الا روح که از او هم شعاعی آخرین باقیست که عنقریب خاموش خواهد شد. اما مسیو عفو فرمائید که من کلام شما را قطع کردم. وقتی که میفرمودید که شما در علم شیمی کمال مهارت را دارید. کنت تبسمی کرد و گفت من چنین دعوی نکردم همین قدر گفتم که من شیمی را دیده ام. و اینهم از برای این است که من غالب ایام خود را در مشرق زمین گذرانده ام و محض از برای حفظ وجود خودم خواستم که از سمومات و طریق استعمال آنها در مشرق زمین زیاد شیوع دارد مطلع باشم. و در این باب تقلید پیادشاه معروف میت هریدات نموده ام. ادوارد که مشغول پاره کردن البومی بسبار قیمتی بود. گفت آری شاهی که هرروز در صبح جامی زهر با سرشیر میخورد. مادام دوبلفور البوم را از دست او گرفته و گفت ای شیطان تو چه قدر فضول هستی ما را ذله کردی پاشو برو پیش خواهرت باطاق پدر بزرگت. گفت البوم را میخواهم. گفت البوم را پاره کردی. گفت میخواهم پاره نمایم. گفت برو فضولی مکن. گفت نمیروم تا البوم را بمن ندهید. رفت نشست در روی صندلی.

مادام دوبلفور البوم را داد و گفت حالا برو. طفل گرفت و برخاست و مادام هم عقب او رفت. کنت ملتفت بود که مادام در را عقب او بست اما کنت تجاehl نمود مادام بعد از آنکه بدقت باطراف خود نظری کرد آمد در پهلوی کنت نشست. کنت گفت بنده را مرخص فرمائید که بشما بگویم مادام که در حق این طفل قدری درستی کردید. گفت لازم بود مسیو. گفت آنچه در باره میت هریدات گفت نص تاریخ بود که شما قطع کلام او کردید. معلوم میشود که معلمش در تعلیم او کوتاهی نکرده و دوتا مریخ او را خوب درس داده. گفت

آری مسیو کنت این طفل ذهن حافظه خوبی دارد آنچه میشنود زود فرا میگیرد هیچ عیبی ندارد الا اینکه هر چیزیکه می بیند میخواند.

فی الواقع مسیو کنت این فقره تاریخی که ادوارد گفت صحت دارد و این شاه همین کار را میکرده است. و این عمل آیا اثری در مزاج شخص دارد و فایده می بخشد - گفت آری مادام من اعتقاد دارم. چنانکه خود نیز همین عادت را کرده ام محض از برای اینکه سمومات در من اثر نکند. و در سه موقعی هم که مرا در ناپل و پالرم و ازمر مسموم کردند بهمین واسطه از هلاکت نجات یافتیم و اگر قبل از وقت این احتیاط را نکرده بودم تلف می شدم - گفت آری بخاطرم آمد که از این قسم صحبت هم در پرور کردیم - کنت تجاهاً کرده و گفت واقعاً. من که بخاطرم نمی آید - گفت چرا وقتی از شما پرسیدم که آیا اثر سمومات در مزاج اهالی شمال و جنوب یکسان است یا فرقی دارد. که شما جواب دادید بسیار فرق دارد. در مزاج اهالی منطقه بارده دیرتر اثر میکند تا در مزاج آنهائیکه در کرم سیرات. و منطقه حاره زیست دارند.

کنت گفت آری همین طور است و من خود دیده ام که روس ها بعضی علفها و گیاه های زهر دار را میخورند و در آنها اثر نمیکند و حال اگر همان گباه را اگر یک نفر از اعراب بخورد فی الفور میمرد - گفت محققاً این طور است - گفت شما چگو نه خود را معتاد با استعمال سمومات کرده اید - گفت امر بسیار سهلی است مثلاً شما قبل از وقت مطلع شده اید که شما را با فلان سمی مسموم خواهند کرد مثلاً با بروسین تا اینجا رسیده مادام - مادام دو یلفور گفت بروسین همان نیست که از فوس او کستور استخراج میکنند - کنت گفت آفرین بر شما خوب اطلاعی دارید من گمان نمیکنم که در میانه خانمها کسی اینطور اطلاعی داشته باشد - گفت آری اقرار میکنم که من میل و آفری دارم معلوم مخفیة خاصه آنها که رموز هستند و فهمیدن آنها محتاج بحل رموزات است مثل حل معادلات جبریة. باری آنچه مبغرمو دید تمام نمائید که من زیاد میل دارم که بفهمم - کنت گفت بسیار خوب. فرض کنید که این زهر بروسین است و شما روز اول یک میلگرام میخورید. فردا دو میلگرام همچنین تا سرده روز یک سانتیگرام میشود. همین طور می افزائید تا در بیست روز میتوانید سه سانتیگرام بخورید خوراکی که شما راهیج اذیت نمیکند و حال آنکه دیگری بخورد میمیرد. پس اگر در سر یک ماه شما دوز فری آب بخورید نیم نخورده شما را هر کس بخورد هلاک میشود بدون آنکه دستی چیزی

داخل آب شده باشد. مادام دویلفور گفت شما چاره غیر از این برای حفظ از سمومات نمیدانید؟

کنت گفت نه نمیدانم - مادام گفت من مکرر تاریخ این پادشاه را خوانده ام اما باور نمی‌کردم افسانه میدانستم - کنت گفت برخلاف عادت سایر تواریخ. این حکایت محقق و صحیح است. اما مادام آنچه شما از من پرسیدید و آنچه میگوئید. معلوم است محض صحبت نیست. بعلمت اینکه دو سال قبل هم همین قسم صحبت نمودید. و میگوئید که تاریخ آن پادشاه را مکرر خوانده اید - مادام گفت حق است کل کاری و شناسائی معادن دوعلمی بود که زمان جوانی مرا مشغول داشت. و بعد از آن مطلع شدم که اهالی مشرق زمین برای حفظ وجود خود در شناسائی سمومات نیز کار میکنند. مرا نیز هوس این اطلاع شد - کنت گفت آری مادام مشرق زمینیان این کار را میکنند. اما نه تنها برای حفظ نفس خود.

بلکه برای دفع دشمن هم. این علم دردست آنها نه تنها آلت تدافعی است بلکه اسلحه حرب و آلات خارجه است. هیچ زنی از مصریان و غیره از مشرقیان است در این علم چنان ماهر است که موجب حیرت اطبای حاذق میشود.

مادام دویلفور را چشم از این صحبت برق زد. و از روی شوق و تعجب گفت فی الحقیقه اینطور است که میفرمائید؟ - کنت گفت آری مادام. اسرار وقایع و تواریخ مشرقیان از دانستن این علم حل و عقد پیدا میکند. این علم است که هم اسباب علاج و هم آلت انتقام آنها است. باری از این زمینه مدتی طولانی مادام و کنت صحبت نمودند. انواع اقسام سمومات را و طریق اخذ آنها و چگونگی استعمال تمام آنچه متعلق بآنها بود بقسمهای مختلف گفته شد. و بعضی تواریخ مشرق زمینی و حکایات آنها بمیان آمد و مادام بامیل غربی گوش میداد یا خود تقریر میکرد اگر تمام آنها را بیان میکردیم این کتاب دفتری میشد از علم شیمی و از طراوت مافتاد. بعد از آنکه در این باب از طرفین بقدر کفایت صحبت شد کنت برخاست مادام تکلیف صرف غذا نمود اما کنت معذرت خواسته و حواله بوقت دیگر نمود - مادام گفت حال تشریف میبرید مختارید اما مارا گاه گاهی هم یاد بفرمائید - کنت تعارفات رسمی را بعمل آورده و بیرون رفت. مادام بعد از رفتن کنت مدتی دیر متفکر ماند و با خود میگفت این کنت شخص غربی است واقعاً سزاوار دیدن و ملاقات بوده است. اما کنت بیشتر از آنکه میل داشت بفهمد از حالات و مقصود مادام دویلفور از این صحبتها فهمید و با خود میگفت غم‌غریب می‌بینم که این زن چه آتشی در این خانه روشن خواهد کرد. شب آستین است ناچه زاید سحر



فصل پانزدهم

روبرلدیابل اسم یکی از بازیهای معروف اوپرا یعنی تیاتر مخصوصی است

امشب در تیاتر آشوبی و اجتماعی فوق العاده بود. بعلمت اینکه یکی از بازی گره های معروف مدتی نساخوش شده بود امشب به تیاتر میآمد فلهاذا بسیاری از جوانان و خانمها هجوم کرده بودند. آلبر هم چون غالب جوانان متمول مقام خود را در پهلوی انجمن سازندگان داشت. بعلاوه ده حجره از دوستان و رفقا که بهر کدام میخواست میرفت. شاتو - رنود مقام در پهلوی مقام آلبر و شان بسمت روزنامه نکاری داشت بهر جای تیاتر میخواست میرفت. امشب لسین دبرای اختیار حجره وزارت را گرفته بود. اول او را بکنت د مورسرف تکلیف نمود با کونتس بیایند. اما چون مر سده از آمدن عذر خواسته بود بدانکار پیغام داده بود اگر مادام دانکار و اثرنی دخترش میل داشته باشند آمده و آنها را بتاتر خواهد برد - اما دانکار گفته بود چون اصول پواتیکی او مانع است در حجره وزارت بیایند فلهاذا لسین خود آمده و خانمها را بحجره مزبوره ببرد.

ترتیب تیاتر از اینقرار بود هنوز چندان جمعیتی نرسیده بالا رفت - آلبر دید در یکی از حجرات جنب از طبقه نخستین باز شد بی اختیار گفت اوه کونتس - شاتو - رنود پرسید کونتس - کیست؟ - آلبر گفت این سؤ آل شما را نفهمیدم چگونه شما او را میشناسید؟ - گفت اوه راست میگوئید این همان خانم خوشکل از اهل ونیز است در همین وقت کونتس آلبر را دیده تعارفی باتمسمی باو کرد - شاتو رنود گفت شما او را میشناسید؟ - گفت آری در روم فرانز مرا بایشان عرضه کرده است - گفت پس شما هم میتوانید همان کاری را که فرانز در روم برای شما کرد شما هم در یاریس برای من نمائید - گفت با کمال طیب خاطر - از میان جماعت صدا زده و امر بسکوت کردند. اما این جوانان اعتنائی نکرده در صحبت خود باقی ماندند

و گوش بموزیک با کمال خوبی زده میشد ندادند - شاتو - رنود گفت کونتس امروز در اسب دوانی بود و آلبر گفت شما هم بودید. کرو داشتید بردید باختید - گفت آری چیز مختصری از همه جهت پنجاه لوئی بردم - گفت کدام اسب برد - گفت نو تیلوس نام اسبی که من کرو را در سراو بسته بودم - گفت اما سه دور اسب دوانیدند گفت آری اما امر غریبی اتفاق افتاد باز پائین و میان جماعت امر بسکوت کردند جوانان اعتنائی ننمودند. آلبر پرسید چه امر غریبی بود - گفت کرو در دوره دیگر ظرفی طلا پر از طلای مسکوک بود. اسبی هیچ شناخته نشد از چه کسی بود و چه نام داشت او پیش آمده و برد. این اسب را بعد شنیدم و امپای نامیدند - گفت کسی نفهمد اسب از کج بود - گفت نه - گفت اسم اسب را چه گفتید - گفت و امپا - آلبر گفت در این صورت اطلاع من بیشتر از شما است. زیرا میدانم اسب از کج است این بار سوم بود باز از پائین و میان جمعیت بانك زده و امر بسکوت کردند چون زمامی مجبور بسکوت گردیدند. همین وقت در حجره وزارت باز شده مادام دانکلار با دخترش و دبرای وارد شدند - شاتو - رنود گفت اینطرف را باش از آشنایان آمدند - آلبر برگشت و مادام دانکلار را دید با باد زنی در دست داشت مختصر تعارفی بالبر کرد. اما دخترش او زنی بهیچ وجه اعتنائی بطرف آلبر ننمود.

شاتو - رنور گفت واقعا دختر دانکلار خوشگل است. نمیدانم از چه بابت شما را نسبت باو کم میلی می بینم؟ - آلبر گفت فی الواقع زیاد خوشگل است. اما علاوه بر خوشگلی حالتی هم لازم است من در او نمی بینم - گفت این حرفهای بیخود است جانان زمان ما اختراع نموده اند. چطور نامزدی باین خوشگلی را برای تو انتخاب نموده اند درست بدیدان شما سرس ربه النوع جنگلها و شکار معاند و توناز میکنی - گفت همین شباهت است که مرا می دهند. ایکاش ربه النوع عشق و نفوس میماند تا من از برایش غش مسکرم اینخانم دلاور است که در شما پهاوانان بهتر است باشد نه محبوبان.

واقعا اگر کسی بدقت نظر میکرد میدید که ماداموارل دانکلار فردا خود تمام اعضای خوشگل دارد اما روی هم رفته و کلیه و حوالتش غالب بر انانیتش است و بعلاوه بکنوع غرور بی اندازه دارد که توی ذهن آدم میزند. و تربیت و تعلیماتی هم که یافته قدری مردانگی بیشتر دارد. دوسه زبان حرف میزند. و نقاشی میکند. و شعر میگوید. و تر کیب الحان موسیقی مینماید. و از برای فن موتقی میل و ولعی

بی اندازه دارد، نکه با یکی از همدرسه‌های مدرسه خود متصل مشغول این کار است. و این همدرش دختر است بی چیز اما بسیار در فن موسیقی مهارت دارد که گمان می‌رود عنقریب یکی از معروفین این فن گردد.

نام این دختر ماد موازل لویز دار میلی است که اگرچه با او ژنی بجائی نمی‌رود. اما در خانه و منزل متصل با هم هستند و مشغول موزیک می‌باشند. باری بعد از قلبلی که مادام دانکلار و دخترش وارد تیاتر شدند پرده افتاد. و مردم بدور افتادند آلبر و شاتو - رونود نیز برخاستند. مادام دانکلاریقین کرد که آلبر بطرف حجره او خواهد آمد فلهاذا خم شده و بگوش دخترش این فقره را گفت مثل اینکه او را بشارت داد: اما دختر سری حرکت داد و تبسمی نمود که مفهوش این بود که شما مادر اشتباه کرده اید. فی الواقع همان وقت آلبر در حجره کونتسژ نمایان گردید - کونتس با کمال خصوصیت دست باو داده و گفت این شما هستید آقای مسافر بسیار مستحسن و باظرافت بود که مرا یاد نمودید. خاصه که مرا محظوظ با اولین ملاقات خود فرمودید - آلبر گفت اگر تشریف آوردن شما را بیاریس مطلع میشدم و منزل شما را میدانستم که کجا است البته تا بحال تاخیر در شرفیای نمیکردم. حال بنده را مرخص بفرمائید تا بشما عرضه دارم مسیو بارون و شاتو - رونود دوست من و یکی از نجیبای قدیم فرانسه. شخصی که از او شنیدم که امروز شما در اسب دوانی تشریف داشته اید کونتس بشتاب تمام گفت شما در اسب دوانی بوده اید بارون - گفت آری مادام - گفت میتوانید بمن بگوئید که آن اسب که کروور را برد مال که بود - گفت نه مادام. هم اکنون همین سوال را من از آلبر میکردم - آلبر گفت مادام میل دارید که بفهمید که اسب از که بود - گفت بسیار تصور نمائید... اما اول بگوئید که اسب از که بود! - آلبر گفت معلوم میشود که قصه میخواستید بگوئید حال اول قصه را بفرمائید - گفت چنین باشد تصور نمائید که این اسب خوب گهر و این طفل چابک سوار مقبول. در همان نظر اول جلب توجه من کرد و بشدت آرزو نمودم که او پیش بیاید و کروور را ببرد مثل اینکه در سر او نصف مال خود را گرو بسته باشم چنان طالب پیش آمدن او بودم. فلهاذا وقتی دیدم این اسب سبقت کرد بر سه اسب دیگر و از آنها پیش افتاد از وجد و شغف بی اختیار دست زدم و بانگ بمسرت و نشاط برداشتم که همه از خوشحالی من تعجب کردند. تصور نمائید حیرت مرا وقتی که بمنزل برگشتم در سر پله آن طفل چابک سوار را دیدم. گمان کردم که بر

برخسب اتفاق او هم ذر همان خانه که من منزل دارم منزل دارد. اما وقتی که در اطاق خود را گشودم حیرتم بی اندازه شد که آنطرف طلای پر از تنخواه برده شده بود در روی میز من بود بادو کلمه کاغذی که مکتوب بود « بخدمت کونتس از طرف لورد رتوان » - آلبر گفت خودش است - کونتس پرسید کی خودش است؟ گفت میخواهم بگویم لورد رتوان خودش است

کونتس گفت لورد رتوان کیست - گفت لورد رتوان خودمان وامپیری - که در تیاتر آرژان تینا در روم بود - کونتس گفت واقعاً حقیقت میگوئی. او اینجا است. و شما او را می بینید. و او را پذیرائی میکنید. و بخانه او میروید؟ - گفت او دوست صمیمی من است. و شاتو و نود هم او را میشناسد - گفت حال از کجا میگوئید که اوست - گفت بجهت اسم اسب او و امپا - گفت این چه دلالت دارد؟ - گفت مگر فراموش کرده اید واقعه گرفتاری مرا بدست حرامیان. و تفصیلاً که کنت مرا خلاص کرد. بزرگ حرامیان اسمش و امپا بود - گفت حال بفهمم که چرا این ظرف و این تنخواه را برای من فرستاده.

گفت اول از این بابت که من از شما مکرر بایشان صحبت داشتم. بعد از آن از آنهمه اظهار مسرتی که کرده اید او را خوش آمده و خواسته هدیه بشما بفرستد - گفت پس امیدوارم که از این صحبتها که کردیم چیزی باو نگوئید - گفت این تعهد را نمیتوانم بکنم زیرا خود شما می بینید که هدیه را بچه عنوانی بشما فرستاده است. اسم همان لورد رتوان از برای کشف مطلب کافی است - گفت پس این بسیار بد شده و قطعاً کینه از من در دل دارد - گفت افتتاح خصوصیت که نموده بعنوان دشمنی و خصومت بنظر شما می آید - گفت نه - گفت پس چه میگوئید - گفت حال در پاریس است - گفت آری - گفت چه احساساتی از او حاصل شده - گفت هشت روز است صحبتهای مجالس پاریس اول از اوست دویم ارتاج گذاری ملکه انگلیس سوم سرقتی که از الماسهای ماد موازل مارش شده

شاتو - رنود گفت فی الواقع کنت در پاریس عجله سه کار عمده کرده که گمان ندارم باین زودبها حرف او از زبانها بیفتد. اول فرستادن اسبهای سی هزار فراگی بمادام دانکلار. دوم خلاص نمودن مادام دویز فور از هلاکت. سوم این بردن کرو و هدیه کردن بشما کونتس. گویا طریق زیست و زندگی او به این قسمها است. در پاریس شهرت عظیم خواهد کزد - آلبر گفت ممکن است اما عجله بمن

بگوئید که حجره سفارت روس را چه کسی کرایه کرده که بنظرم بالمره نومی آید. شاتو - رنود گفت واقعاً چنین بنظر من هم می آید پیش از افتادن پرده در آنجا کسی نبود؟ - کونتس گفت نه. باز رفت بسر صحبت سابقه و پرسید که حال شما یقین دارید که این فقره از همان رفیق شما کنت دمونت کریستواست - گفت علی التحقیق - گفت حالا اوست که این هدیه را بمن فرستاده - گفت بلاشبهه - گفت اما من که او را نمی شناسم بسیار میل دارم که هدیه او را پس بفرستم - گفت چنین کاری نمکنید که این بار هدیه دیگری از برای شما میفرستد در ظرفی که از یک پاره باقوت باشد. سبک و رفتار او این است باید قبول کرد اینوقت صدای زنگ خبر داد که پرده دوم میرود که شروع شود. آلبر برخواست که بجای خود برود.

کونتس گفت باز شما را باید به بنم - گفت در آخرین پرده اگر مرخص نمایند می آیم تا بپرسم در پاریس اگر امری و کاری داشته باشید برای انجام او حاضرم - کونتس گفت آقایان در هر شب شنبه من در خانه خودم در کوچه ریولی نمره بیست و دو است از برای پذیرائی دوستان حاضرم. حال که مطلع شدید خدا حافظ شما. جوانان سلام کرده و رفتند. چون بمقام خود برگشتند مردم را دیدند که ایستاده و بیک نقطه متوجه شده اند. اینها نیز بهمان جای نگریستند. دیدند در حجره که سابق از سفارت روس بود شخصی لباس سیاهی پوشیده و دختری همراه دارد که لباس مشرق زمینی در بر کرده و بقدری جواهرات بر خود زد، که تمام چشمها را خیره نموده و بسیار هم خوشگل و طریف است.

آلبر گفت اوه این مونت کریستو و آن دختر هم جاریه یونانی اوست. فی الواقع چنین بود در آن واحد تمام چشمها بطرف او برگشته و همه متوجه او بودند. این جاریه نیز از حجره خم شده باطراف تماشا میکرد و آفتابهایی از الماسها بمردم ظاهر میساخت که چشمها را خیره کرده بود. پرده دوم در میان این آشوب شروع شد اما مردم تمام متوجه همین حجره بودند. و کسی هم او را بسکوت نمیگردزید که آشوب عمومی بود و چاره نداشت. بعلاوه تماشای ایندختر مطلوب تر از تماشای تیاتر بود. این بار مادام دانکلار فرصتی کرده و باآلبر اشاره کرد که بالصرایحه او را بهحجره خود دعوت نمود که بعد از پرده نانی آنجا بیاید. آلبر از جوانانی نبود که چون او را باین صراحت دعوت نمایند اطاعت نکنند.

بعد از اتمام پرده دوم آلبر رفت بهحجره آنها. بخانه اسلام کرد. و دست

مادام را برای داد. بارون یعنی مادام دانکلار او را با تیسسی گرم پذیرائی نمود. اما ازنی بنا بر رسم وعادت خود تعارفی با کمال برودت نمود. دبرای گفت عزیزم آلبر اینک مادام لا بارون است که متصل از من می پرسد که این کنت کجائی است و تفصیل حالات او چه چیز است هزار گونه سوالات که من جواب هیچکدام را نمیدانم. فلهاذا شما را زحمت دادیم تشریف آورده مادام را اطلاع کامل بدهید و من چیزی نمیدانم. مادام گفت چرا باید ندانی؟ کسی که نصف ملیون مداخل و منافع دارد نمی تواند از هر چیزی اطلاع پیدا نماید؟ - دبرای گفت مادام. یقین داشته باشید اگر من صاحب چنین مکنتی باشم بمصارف دیگر می رسانم و هرگز در راه شناسائی کنت دمونت کریستو صرف نمی نمودم که در نظرم هیچ معلومی ندارد. الا اینکه دو برابر نوابان هندی مال و ثروت دارد. من گفتگو را در این فقره بآلبر گذاشته و بعهده او محول نموده ام بایشان صحبت خود را تمام نمائید که عندالجهینه الخیر الیقین. مادام گفت هرگز هیچ نوایی از برای من دواسبی نمی فرستد که سی هزار فرانک قیمت با چهار الماس در گوش آنها که هر يك پنج هزار فرانک ارزش داشته باشد - آلبر گفت آری الماس در نزد او شائی ندارد. گمان من اینست که متصل جیب و بغل را از این سنك قیمتی پر دارد که در سر راه خود می باشد.

مادام دانکلار گفت یقین معدنی پیدا کرده. البته میدانید که اعتبار غیر محدودی بخانه تجارت ما باز کرده - آلبر گفت نه نمیدانم اما البته باید چنین باشد. گفت آری بمسیو دانکلار اطلاع داده که یکسال در پاریس خواهد ماند و عجله در این یکسال شش ملیون خرج خواهد نمود - گفت این پس یکی از سلاطین مشرق زمین است که متکبرانه سیاحت میکند - ازنی دبرای خطاب کرده و گفت مسیو اسین این زن را که همراه می بینید چقدر خوشگل و مطبوع است - دبرای گفت واقعاً من غیر از شما مادموازل کسیرا ندیده ام که در باره هم جنسان خود اینطور انصاف کرده و کلمه حق بگوید. دبرای دور بین دو چشم را بچشم نهاده و تماشا کرد و گفت واقعاً بسیار مطبوع است - ازنی این بار منوجه آمر شده و گفت این زن را شما میشناسید که کیست؟ - آلبر پاسخ داد که مادموازل من هم مثل دیگران چندان حیری نمیدانم همینقدر میدانم که از اهل یونان است - ازنی گفت سهل آطلاعی بود که دادید. این خود از اباس او معلوم است و تمام اهل تیسار هم میدانند - آلبر گفت افسوس میخورم بیش از این اطلاعی ندارم. اینقدر هم میدانم

که در موزیک هم ربط دارد. زیرا که روزی در خانه کنت غذا میخوردم صدای
و نغمه عودی بگوشتم رسید گمان کردم که باید از طرف او باشد.

مادام دانکلار گفت کنت شما پذیرائی هم از مردم میکنند؟ - گفت
بوجه اتم و اکمل - گفت پس لازم شد که مسیو دانکلار را وادار کنم يك مهمانی
از او نماید. تا اینکه او نیز ما را دعوتی کند - دبرای خندید و گفت چگونه
بخانه او میروید؟ - گفت مگر محظوری دارد؟ - گفت آخراو متأهل نیست - مادام
دانکلار خندید و دختر یونانی را نمود و گفت می بینید که متأهل است - دبرای
گفت شما خاطر دارید آلبر که در منزل شما می گفت که این جاریه بنده اوست؟ -
مادام دانکلار گفت اما مطمئن باشید اینرا که بنده میخوانید سیمای شاهزادگان
دارد - گفت از شاهزادگان کتاب الف لیله است - گفت نه من چنین نمیگویم. اما
بفهمیم که شاهزادگان غیر از جواهرات چیز دیگر بر مردم مینماید. اینکه فراوان دارد.
اژنی گفت فراوان و بسیار اما اگر قدری کمتر بوده بعقیده من خوشگلتر
مینمود زیرا که سینه و گردن او ظاهر میشد و بر حسنش می افزود. نمی بینید که چه
دستهای ظریفی دارد - مادام گفت آفرین که اهل خبره هستی - گفت من چیز خوب را
دوست و میگویم - دبرای گفت از کنت چه میگوئی بنظر من او هم بد نیست - اژنی
مثل اینکه هنوز درین فقره دقتی نکرده بود. گفت کنت؟ او بسیار رنگ پریده دارد
آلبر گفت در همین پریدگی رخسار است که ماسرار او را میجوئیم. کونتسز او را
وامپیر میداند - مادام دانکلار پرسید که کونتس مراجعت کرده است؟ - اژنی گفت
در این حجره که تقریباً در مقابل مالست آن زن خوشگل با گیسوان مقبول همانست
مادام دانکلار نظر کرده و گفت آری اوست. بعد با آلبر خطاب کرده و گفت میدانید
که چه باید بکنید مونسرف - گفت بفرومائید مادام - گفت میروید و از کنت حالا
دیدنی کرده و او را می آورید بحجره ما - اژنی گفت برای چه مادام؟ - گفت برای
اینکه با او صحبت نمائیم تو نمیخواهی که او را به بینی؟

گفت هیچوجه مادام - مادام دانکلار بر لب لب گفت دختر غریبی
هستی - البر گفت طاهرأ او خودش اینجا می آید. اینست که بشما سلام میکند
مادام - مادام دانکلار هم با تبسمی دلکش جواب سلام کنت را داد - البر گفت
هم اکنون برای انجام خدمت با آنجا میروم - گفت عیبی ندارد بروید بحجره او -
گفت اما من هنوز عرضه نشده ام - گفت بکه؟ - گفت باین دختر یونانی - گفت

شما گفتید که او بنده ایست - گفت آری اما بنده ملکه سیما نیست . باری گماندارم که چون کنت مرا دید از جای حرکت کردم او هم از حجره بیرون آید - گفت ممکن است بهر صورت بروید - گفتم رفتم . البر سلامی کرد و بیرون آمد . واقعاً چون البر بدر حجره کنت رسید مشارالیه بیرون آمده و عربی چیزی بعلی گفت و دست البر را گرفت .

علی از بیرون در حجره را بسته و دم در ایستاد . جماعتی در دور علی ایستاده و با او تماشا میکردند - کنت گفت فی الواقع این شهر پاریس شما شهر عجایبی و مردمانش مردمان غریبی هستند . گوئی این بار اول است که یکی از اهل نوبه دیده اند به بینید که چطور این بیچاره علی را دور کرده اند که هیچ نمیدانند چرا . یقین داشته باشید اگر یکنفری از اهل پاریس برود بترکی و اسلامبول و بغداد و مصر هر گز چنین جمعیتی او را دور نمیکنند . گفت این از برای اینست که اهل مشرق زمین مردمان هوشیاری هستند و چیزی را که لایق دیدن نیست تماشا نمیکنند . و این هم که بعلی تماشا میکنند باین واسطه است که علی بشما منسوبست و این ازدحام از برای خاطر شما است - گفت این التفات در حق من از چه بابت است .

گفت از این بابت که شما اسب می بخشید سی هزار فرانک قیمت دارد و از هلاکت نجات میدهد زن و کیل پادشاهی را و در اسب دوانی اسبی بمیدان می آورید که بر همه سبقت میگیرد و کرو ظرف طلا برده و بخانمها هدیه میفرستید - گفت کدام شیطان بر شما این افسانه ها را حکایت کرده است - گفت اول مادام دانکلار که الان در حجره خود ضعف دارد که شما آنجا بروید و مردم شمارا آنجا به ببینند . دوم روزنامه بشان . سوم تصور مخصوص خودم . شما چرا اسب خود را و امپا میگذارید اگر میل دارید که کسی نشناسد - گفت حق است و اینجا بی احتیاطی شده . اما بگوئید به بنم که کنت د موز سرف باور نمی آید من هر قدر او را فحش نمودم ندیدم - گفت امشب خواهد آمد - گفت در کدام حجره - گفت گماندارم باین حجره که مادام دانکلار ششمنه - گفت این دختر دلازمی که در پهلوی او نشسته دختر اوست ؟ - گفت آری - گفت پس شمارا بداشتن چنین ناهزدی تهنیت میگویم - البر جسمی کرد و گفت از این فقره وقتی مفصلاً صحبت خواهیم کرد . عجاله در باب موبد یک چه میگوئید - گفت از کدام

موزیک؟ - گفت همین موزیکی که شنیدید - گفت میگویم که این بهترین موزیکها نیست که ترکیب یافته بتألیف بشری . و تغنی شده با طیور دوبا و بی پر و بال . چنانکه دیوژن حکیم دانشمند گفته - گفت چنین است . اما من گمان دارم که شما اگر میل داشته باشید الحان طواوئیس جنان را درسدره المنتهی استماع میکنید - گفت تقریباً چنین است . و یکونت من هر گاه بخواهم بشنوم الحانی را که گوش بشری نشنیده است می خوانم - گفت پس اینجا بدلخواه شما است همین جایخواید . مخصوصاً وضع او پر از برای همین است .

گفت نه فی الحقیقه این انجمن موزیک شما پر صدا میکنند تا اینکه بتوانم بدلخواه خودم بخوابم . برای آن خوانی که بشما گفتم آسودگی و سکوت و بعضی تدابیر دیگر لازم است . . . البر گفت یعنی حشیش - گفت آفرین بر ذهن شما . واقعاً البر هر وقتی که مل شنیدن موزیک داشته باشید بیائید با من صرف شام نمائید - گفت چیزی از او شنیده ام وقتی که در خدمت صرف نهار کردم - گفت درروم - گفت آری - گفت آن صدای عود هایده بود بیچاره از وطن دور افتاده گاهی بموزیک خود را مشغول مینماید و بنغمات مملکت خود مترنم میشود . اینجا کنت سکوت کرد البر نیز اصرار نمود . و همین وقت زنگ خبر داد که پرده بالا میرود - کنت رو بطرف حجره خود روان شد و گفت بنده رامعذور

دارید و بکونتس عرض سلام از و امیر خود برسانید گفت بمادام دانکلار چه طور؟ گفت بخدمت ایشان هم سلام رسانیده و بگوئید که اگر مرخص نمائید بخدمت ایشان هم میرسم - مجلس سوم شروع شد . و در اثنای این مجلس کنت دمورسرف آمد بحجره مادام دانکلار . اما این کنت از آن اشخاصی نبود که آمدن او مردم را بحرکت آورد . پس آمدن مشارالیه را کسی غیر از آنهایی که در همان حجره بودند دیگری احساس نکرد . مونت کریستو او را دید و تبسمی مختصری کرد . اما هایده بعد از آنکه پرده بالا میرفت دیگر بهیچ چیزی ملتفت نبود . مانند صاحبان طبایع اصله بی نهایت میل بدیدن چیزهای دیدنی و شنیدن چیزهای شنیدنی داشت . مجلس سوم هم بنهایت رسید پرده افتاد کنت برخاسته و بحجره مادام دانکلار رفت .

لابارون بی اختیار از شادی مختصر صدائی گزشت . گفت اوه مسیو کنت تشریف بیاورید منی عجله دارم شفاها امتنان و تشکر خود را نمایم - کنت گفت عجب

مادام شما هنوز این ہدیہ ناقابل را در نظر دارید . من کہ مدتیست فراموش کردہ ام گفت آنچه فراموش شود این ہرگز فراموش نمی شود و شما فردای آنروز دوست گرامی من مادام دوبلفور را از مہلکہ نجات دادید - کنت گفت این بار ہم من سزاوار تشکر شما نیستم مادام زیرا ، این خدمت شایان را ہم علی غلام نوبہ من کردہ است - کنت دہمورسرف گفت این ہم علی است کہ فرزند مرا از دست حرامیان رومن خلاصی داد

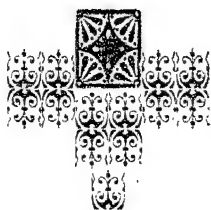
کنت دست او را گرفت و گفت نہ ژنرال این بار قبول تشکر را نمایم و بخود منسوب میدارم . اما شما این تشکر را سابق کردہ اید و من منفعیل میشوم از تجدید امتنان میفرمائید . پس متوجہ مادام دانکلار شدہ و گفت مادام بمن شرافت بدہید از اینکہ مرا بمادموازل دختر خود عرضہ دارید - گفت شما مکرر عرضہ شدہ اید زیرا چند روز است غیر از نام شما در خانہ مانامی نیست پس متوجہ دخترش شدہ و گفت اژنی ایشان کنت دہمونت کریستو هستند - کنت سلامی کرد و دختر ہم مختصر سری حرکت داد و گفت شما شخصی دلکش ہمراہ دارید . آیا ایشان دختر شما است ؟ - کنت از این سوال سادہ متعجب شدہ و جواب داد کہ نہ . مادموازل این یکتفر یونانی بپچارہ ایست کہ من وصی و قیم اوہستم - گفت چہ نام دارد - گفت ہایدہ - کنت دہمورسرف پرسید یونانی است مادام دانکلار گفت آری یونانیست . اما شما بمن بگوئید در دربار علی پاشا شما خدمت کردہ اید - باین قشنگی ہیچ لباس دیدہ اید این دختر پوشیدہ است - مونت کریستو گفت عجب شما در ژانہنا خدمت کردہ اید ؟ مسیو کنت - گفت آری من ژنرال معلم افواج علی پاشا بودم و آنچه دارم ازدولت اوست . از کسی پنهان نمیکنم ہمہ میدانند .

مادام دانکلار گفت بہ بنمید - موزسرف گفت کجا را - کنت او را بغل کردہ و از حجرہ خم شدند بخارج کہ تماشا نمایند . ہایدہ کہ اینوقت با چشم پی کنت میگشت او را دید کہ بامورسرف دست در آغوش کردہ اند . رؤیت او در حالت او اثر غریبی کرد . اول سر خود را از حجرہ بیرون کرد تا درست بہ بیند . بعد از آن تالہ کردہ و خود را پس کشید بصدای ناانہ او علی دزرا باز کردہ دوید - اژنی گفت آہ مسیو کنت چہ واقع شد کو یار بیمہ شما بدحال شد - کنت گفت وحشت ندارد مادموازل ہایدہ مزاجاً عصبانی هستند مختصر رایجہ تندی او را از حال میبرد . من علاج او را در جیب دارم . آنگاہ شیشہ از جیب بیرون آوردہ و نشان داد و بر خاستہ و

خدا حافظی نموده و بیرون رفت .

چون بحجره خود رسید هاید همنوز بدحال بود و بشدت رنگ از رخسارش پریده و اضطرابی داشت . و درست نفهمید کنت دست او را گرفته است . کنت دید دست او بنج کرده است گفت چه می شود . هاید گفت آن که بود با او صحبت می کردید آقا . - گفت کنت دمورسرف که بیدر گرامی تو خدمت کرده . و خود آلان می گفت که آنچه دارم از دولت اوست - هاید گفت او بد منش این همانست که او را خیانت کرد . و او را بترکها فروخت . این دولت که میگوید وجهی است که بقیمت خیانت خود گرفته . مگر شما نمیدانید خداوند کارمن .

گفت چرا مختصری شنیده ام بیا برویم تفصیل را که قطعاً شنید نیست تو بمن خواهی گفت فرزند - گفت آری برویم که می بینم اگر زیاده بر این درو بروی این شخص بنشینم خواهم مرد . هاید بر خاسته و خود را ببالا پوشی از کشمیری سفید باریشه های مروارید پیچیده و بیرون رفت بهمان وقتی که پرده بالا میرفت . کونتس ژ که او را می پائند با آلبر که دوباره بحجره آورفته بود گفت این شخص رامی بیند که بچه وقتی مجلس سوم رو برد بابل را گوش داده و همین که مجلس چهارم شروع شد رفت





فصل شانزدهم

ترقی فیئات و تنزل اسهام

چند روز بعد از این ملاقات، البر آمد دیدنی از کنت در عمارت شانزدهمیه او نماید عمارتی که صورت یکی از عمارات سلطنتی گرفته بود. از بسکه کنت بر زینت و تجملات او افزوده بود، البر تشکرنامه نیز از مادام دانکلار همراه آورده که از کنت مجدداً اظهار امتنان نموده بود. دبرای نیز با البر بود که او نیز تشکرات شفاهی از مشارالیه تقدیم مینمود. بکنت ظاهر بود که این تشکرات را دبرای مخصوصاً عنوان و بهانه تفحصات خود نموده که آمده وضع کنت را تماشا نماید. و بدارالوزاره اطلاع بدهد. و همچنین مطلع نماید مادام دانکلار را از وضع و حالت شخصی که باو هدیه میفرستد اسبهای که سی هزار فرانک ارزش دارند. و باو پرا می آید با جاریه که یک میلیون بیشتر جواهرات بر سر و بر خود آراسته. زیرا تصور مینمود که وضع داخلی کنت را او نمیتواند چنانکه باید ملاحظه و مطالعه کند فلذا دبرای را مخصوصاً برای این کار فرستاده بود. اما کنت تجاهل صرف نمود از اینکه مقصود دبرای و مادام دانکلار را فهمیده است کنت بالبر گفت شما مراوده با استمرار بابارون دانکلار دارید؟ - گفت آری مسیو کنت. تفصیل خیالی که در نظر است بشما گفته ام و میدانید - کنت پرسید که در عزم خود باقی هستید و تبدیل رائی که نشده؟ - دبرای گفت آری بعزم ثابت اقدام دارند و امر این مواصله تمام شده و قرار داد معین گردیده. دبرای بعد از آن مثل اینکه نمیخواهد داخل این صحبت شود عنک را بجسم نهاده برخاست تا اسلحه های نفیس و صورتهای قیمتی کنت را تماشا نماید.

کنت با امر گفت عجب است که از سبک و سبک صحبتهای شما که میگردید من گمان داشتم ان امره باین زودی روبراه گردد - البر گفت چه باید کرد. کارها خود بخود چنان پست میروند که شخص گمان نمیکند. وقتی که شخص در خیال امورات خود نیست. امورات در خیال او هستند. و چون تو از آن راه منحرف



میشوی متحیر میگردی و او را در جلو خود می بینی که بر تو سبقت گرفته است . پدرم و مسیو دانکلار هر دو معاً در لشکر اسپانیا خدمت کرده اند پدرم در افراد لشکری . و مسیو دانکلار در تدارك آذوقه و مهمات . پدرم آنچه داشت در این راه گذاشته و تلف کرد . مسیو دانکلار که مالی نداشت سرمایه بهم بست . پدرم سرمایه از پولتیک و خدمت نظام گرفت که برای او بهتر از مال بود . اما مسیو دانکلار پولتیک را ضمیمه تجارت نمود و صاحب مکنت و ثروت شد .

کنت بد برای نظر میکرد که آلبومی را ورق میزد . بآلبر چنین پاسخ داد آری . فی الواقع روزی که از مسیو دانکلار ملاقات نمودم این تفصیلات را از ایشان شنیدم میگفت . باری ماد موازل اثرنی خوشگل است از قراریکه من تصور میکنم چنین نیست آلبر ؟ - گفت بسیار هم خوشگل است اما یک خوشگلی که من نمی پسندم . شاید من بد سلیقه باشم ! - گفت شما اکنون چنان صحبت میدارید مثل اینست که شوهر او هستید ! - آلبر هم باطراف خود نظری افکند تا به بیند که دبرای چه میکند و گفت اوه مسیو کنت ! - کنت صدا را پست کرده و آهسته گفت میدانی آلبر من گمان میکنم که تو میل باین ازدواج نداری - گفت ماد موازل دانکلار نسبت بمن زیاد متمول تر است . و این مرا خوش نمی آید - کنت گفت عجب دایلی می آوری . تو هم بقدر کفایت مکنت داری - گفت پدرم تقریباً پنجاه هزار لیور منافع مکنت خود را برای معیشت دارد . بعد از عروسی اگر بتواند ده دوازده هزار لیوری بمن بدهد - کنت گفت حقیقت اینست که این وجه کم است خاصه در پاریس . اما در دنیا همه کس که صاحب مکنت وافر نمیشود . شخص گذرانی بعلاوه نام نیکی داشته باشد بهمین هم میتواند قناعت نماید . اسم تو معروف و مقامت رفیع است پدرت از اهل نظام و این شرافت کاملی است برای کسی که مواسلت با صاحبان شمشیر نماید . من هیچ محظوری در این مواسله نمی بینم . ماد موازل دانکلار بشما دولت و ثروت میدهد و در عوض نجابت و شرافت از شما میگیرد آلبر سری تکان داده و متفکر شده و گفت غیر از این نیز چیز دیگر هست - کنت گفت من اقرار میکنم که چیزی از این کراحت شما بر ازدواج با دختری خوشگل و متمول نمی فهمم - آلبر گفت این کراحت . اگر فی الواقع کراحتی باشد . از طرف من نیست گفت پس از کدام طرف است شما که بمن گفتید که پدر شما میل باین وصلت است گفت از طرف مادرم . که نمیدانم از چه راه اعتقادی بمسیو دانکلار

دارد. و مایل باین مواسلت نیست. کنت گفت اوه این معلوم است. مادام لا کونتس دمورسرف که امتیازی و شرافتی ذاتی و ظرافتی شخصی دارد. برخود هموار نمیکند که دست بدست فرومایه دنی النسب و درشت خوی بدهد. این خود طبیعی و واضح است. آلبر گفت نمیدانم سبب اینست یا غیر این. اما اینقدر مرا معلوم شده که اگر این وصلت سر بگیرد بسیار منافعی میل اوست. شش هفته قبل مجلسی از برای گفتگوی این امر کردند لکن مرا چنان دل دردی گرفت... کنت خندید و گفت بدروغی؟ گفت نه برآستی و حقیقت کویا از ترس و وحشت بود. فلذا امر را بدوماه بعد تاخیر نمودند. واقعاً عجله هم نیست من هنوز بیست و یکسال ندارم. و اژنی هم بیشتر از هفده ندارد. اما هفته آینده دوماه منقضی میشود. چاره نیست باید نمکین گردانم نمیدانید که چقدر از این رهگذر پریشان خاطرم خوشابحال شما که آزادید و چه جور نیستید گفت شما هم آزاد باشید. کی شما را منع میکنند. میهرسم؟ - گفت اگر او را نگیرم نقض قولی از برای پدرم میشود که راضی نیستم. کنت شانه حرکت داد و گفت در این صورت بگیر. گفت اگر بگیرم مادرم غصه میخورد - گفت پس نگیر - گفت باید در اینکار تاملی نمایم و باز از شما مصلحتی بطلبم. آیا نمیتوانید در این امر بمن یاری نمایند و مرا اخلاص کنید. هرگز بد اخوری مادرم راضی نمیشوم و اگر پدرم هم بامن بچنگ بر خیزد - کنت مثل اینکه اضطرابی پیدا کرد روی بر گردانید بطرف دبرای که در آخر تالار نشسته و مدادی در دست و صفحه کاغذی چیزی می نوشت. کنت پرسید نقاشی مینمائید - گفت مرا چکار بانقاشی. حساب مینویسم - کنت پرسید چه حساب - گفت حسابی میکنم که با همان ربطی بویکونت دارد. حساب میکنم آنچه را دارالتجاره دانکلار در اثنای این آخرین ترقی فیات مداخل کرده. در مدت سه روز اسهام از دویست و شش بچهار صدونه بالا رفت. و این شخص دور اندیش در دویست و شش اسهام زیادی خریده بود که سیصد هزار لیور منفعت کرد. آلبر گفت بهتر از این هم مداخلات دارد. امسال در همان يك عمل اسپانی يك ملیون سود نبرد؟ - گفت گوش بد، عزیزم این کنت است که مثل ایتالیائی میگوید « پول و سلامتی نصف نصف است » دیروز مسیو دانکلار اسهام را در چهار صدونه فروخت و سیصد هزار لیور مداخل نمود و اگر تا امروز صبر میکرد بجهت عمل هایتی اسعار نادویست و پنج تنزل کرده و مبلغی ضرر مینمود. کنت پرسید علت ترقی و تنزل اسعار در اثنای یکروز چه چیز است؟ - آلبر گفت

رسیدن اخبارات مختلف - کنت گفت محجب مسیو دانکلار در یکروز سیصد هزار لیور قمار میکنند که ببرد یا ببازد پس باید ثروت بی نهایتی داشته باشد - دبرای گفت این دانکلار نیست که این جرأت را داشته باشد . این مادام دانکلار است که بی نهایت جسور است و او را بر اینکار و امیدارد آلبر گفت تو که بی اعتباری اخبارات را میدانی او را ممانعت کن که اینکار آخر ندارد - گفت جائیکه شوهرش نتواند ممانعت نماید من چگونه میتوانم کاری نمایم تو که طبیعت او را میدانی . احدی نمیتواند بر او مستولی شود . و آنچه خود میخواهد با کمال بی پروائی میکند آلبر گفت اگر من جای تو بودم - گفت چه میکردی - گفت او را از این ناخوشی خلاص میکردم - گفت بچه قسم ؟ - گفت باین قسم که اخبارات را از مبداء تاخذ میکنی و بنا بر قول تو آنهاهم اقدام به بیع وشرای سهام میکنند . یکدوباری سکوت کن تاچند صد هزار فرانک ضرر نمایند . آنوقت توبه کرده و دیگر از این اقدامات جسورانه که آخر ندارد نمیکند - دبرای گفت نفهمیدم مقصود چه بود - آلبر با کمال سادگی گفت اینکه پر روشن و واضح بود . مثلاً یکروزی از اخبارات تازه باو اطلاع میدهند چیزی که موجب ترقی و تنزل سهام بانک میشود از قبیل اینکه از تلگراف خبر داده اند که هانری چهارم را در خانه قاپرمیل دیده اند و این ترقی میدهد سهام را . مادام هم از این زمینه رفتار میکند . فردا بشان در روزنامه می نویسد که اینکه شایع شده که هانری چهارم را در منزل قاپرمیل دیده اند اصل نداشته و هانری چهارم مطلقاً محل خود را از پل جدید ترک نکرده .

دبرای خندید اما از روی میل نبود ، کنت اگرچه خود را داخل این صحبت نکرده بود . اما بالکلیه صحبت را استماع مینمود . و از این صحبت دردل دبرای سری را هم مطالعه کرد . نتیجه این صحبت این شد که دبرای میل بتوقف نکرد برخاست . کنت که او را متابعت کرد چیزی آهسته باو گفت که جواب داد اطاعت میکنم - کنت بر گشت بنزد البر و باز گفت این قسم صحبتها را فکر نمیکنید که از مادر زنت نباید در پیش دبرای گفت - البر گفت خواهش دارم که هنوز مادام دانکلار را اباین اسم نخوانید - کنت گفت واقعاً کونتس تا بایندرجه باین موصلت انکار دارد ؟ - گفت بایندرجه که لا بارون بسیار کم بمنزل ما می آید . و مادرم در تمام عمر خود دو مرتبه گمان ندارم بخانه آتھارفته باشد کنت گفت پس من جرأتی پیدا کردم و اکنون باجسارت با شما صحبت خواهیم

داشت. مسیو دانگلار طرف معامله من است. مسیو دوپلن فوراً بجهت این اتفاقی که افتاد با من اظهار خصوصیت میکند. من در این روزها خیال دارم دعوتی نمایم و در خانه ییلاقی که در انیل دارم از آنها وعده بگیرم در اینصورت نمیدانم که اگر کنت و کونتس دمورسرف را هم وعده بخواهم قبول این زحمت را خواهند کرد و اجتماع با مادام و مسیو دانگلار در یک جا منافاتی رأی مادام کونتس مادرت نخواهد بود خاصه که ماداموازل دانگلار هم شاید در این دعوت باشد. و چون من نمیخواهم مادرت از من دلخو شود بشما تفصیل را اطلاع میدهم و بگوئید تکلیف چیست. البر گفت از این فقره که اظهار اخلاص بمادرم نمودید بی اندازه ممنون شما شدم. زیرا اخلاص مادرم را بشما میدانم و از اینهمه ارادتی هم که بشما دارد تعجب می نمایم. کنت گفت واقعاً آنچه میگوئید حقیقت دارد. گفت مرا که یقین است. آنروز که شما تشریف بردید بیشتر از یکساعت مادرم با من از شما صحبت کرد حال برویم بسر صحبتی که داشتیم. واقعاً اگر مادرم مطلع شود از این ملاحظه که شما فرمودید بی اندازه از شما ممنون میشود و بالعکس پدرم برآشفته خواهد شد. کنت خندید و گفت بهرحال شما مطلع شدید. اما کمال خصوصیت و آشنائی مرا با شما مسیو دانگلار و زنش میدانند اگر از شما وعده بگیرم از من خواهید پرسید که سبب چه بوده است. پس برای عذر من جوابی فکر نمائید و بمن بنویسید که من بر آنها بنمایم. گفت بهتر از این هم برای شما راه عذر مهیا دارم. مادرم چند روزی میخواهد برای استنشاق هوا بکنار دریا برود. وعده شما از حضرات چه روز خواهد بود. گفت روز شنبه گفت خوب امروز سه شنبه است. فردا من و مادرم میرویم و در این دعوت شما نخواهیم بود واقعاً شما کنت کمال محبوبیت را از این رفتار دارید.

کنت گفت شما بیشتر از ارزش بمن تمجید مینمائید. من کاری نکرده ام غیر از اینکه نخواستم برخلاف میل شما کاری نمایم. آلبس برسید رقعۀ دعوت را کی خواهید فرستاد؟ گفت هم امروزت. گفت پس الان میروم بمنزل دانگلار و ایشان اطلاع میدهم که ما فردا خواهیم رفت. و از دعوت شما اطلاعی ندارم. شما را هم ملاقات نکرده ام. گفت مسیو دریا که شما را امروز پامن یکجا دید. گفت راست است پس چه باید کرد. گفت بدانگلار میگوئید که من شما را از شما وعده گرفتم اما چون عزیمت سفر داشتید عذر خواستید. گفت چنین باشد. اما شما قبل از حرکت

تشریف می آورید به ما مادر ملاقاتی نمائید

گفت قبل از فردا از برای من مشکل است . بعلاوه من بمیان تدارکات سفر

شما واقع میشوم و این زحمت است گفت الان که کاری ندارید . بفرمائید با هم میرویم

شام را هم آنجا صرف مینمائید و مادر مرا ملاقات میکنید . مادر مرا بدرستی و تفصیل

نمیدیدید . این زنی دید نیست . من هیچ تاسفی ندارم الا یک چیز . که نظیر او که

بسیست سال کوچکتر باشد بدست نمی آید تا او را به مسری خود انتخاب میکردم .

پدرم هم امشب در منزل نیست جائی وعده دارد . ما بفرغت صرف طعام کرده و

صحبت میداریم . تشریف بیاورید از سفرها صحبت می کنیم شما که تمام دنیا را دیده

اید از وقایع مسافرتهاى خود بما حکایت میکنید . وقصه این جاریه مطبوعه یونانی

را بما نقل مینمائید این جاریه که بنده خود میخوانید و با او چون یکی از شاهزاده

خانمها رفتار می کنید . تشریف بیاورید مادر مرا ممنون خواهید کرد .

گفت هزار بار از این حسن دعوت شما ممنون و شکر گذار شدم . اما

افسوس میخورم من آنطور که شما تصور نمودید امروز با اختیار خود نیستم دعوتی

دارم منتظر اومیباشم - گفت کنت بر حذر باشید من دانکلار نیستم معذرت را بی

دلیل قبول نمایم بمن مدلل نمائید تا باور کنم عذر شما موجه است - کنت

گفت چشم . زنک زد - آلبس گفت در نظر داشته باشید این بار دوم است که صرف

طعام را با مادر من یکجاء کرده اید و این بی سببی نیست - کنت بی اختیار بر خود

بلرزید و گفت اشتباه نموده اید اینک برهان و دلیل بشما می آورم . با پندستین آمد و

ایستاد - کنت گفت من که از تشریف آوردن شما باینجا اطلاعی نداشتم - گفت چه

میدانم شما شخص غریبی هستید چه میدانم شما مطلع بوده اید - گفت بسیار خوب

اما در هر صورت ممکن نبود من گمان نمایم شما مرا بشام دعوت خواهید

کرد - گفت این حق است نه شما چنین تصویری نداشتهاید - گفت پس گوش بدهید.

آنگاه بملازم خطاب کرد و گفت امروز بتو وقتی که در اطاق خلوت بودم چه گفتم

گفت فرمودید که بعد از ساعت پنج در اطاق مسیو کنت را بروی همه به بندم واحدی

را بار ندهم الا مسیو ماژور بار تو لمو کاوال کانتی و پسرش - کنت روی بآلبس کرد و

گفت شنیدید این شخص از قراریکه میگویند یکی از نجای قدیم ایتالیا و صاحب مکتب

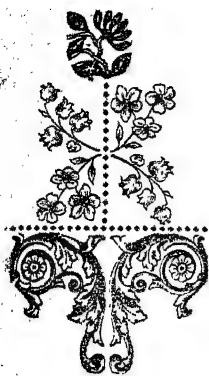
بیشمار است و پسرش را هم میگویند جوانکی است مقبول همسال شما که پدش

میخواهد با ملایو نهائی که دارد او را داخل انجمن پارسیان نماید . ماژور امشب پسرش

را میخواید آورده بمن تسلیم نماید. و میخواید که من پس او را اگر واقعاً لیاقتی و قابلیت داشته باشد بمجالس عرضه دارم و بامردم آشنا کنم. امیدوارم شما هم در این باب بامن همراهی نمائید.

گفت البته همراهی خواهم کرد. این مازور باشما دوستی و آشنائی قدیم دارد؟ - گفت نه آشنائی نداریم میگویند از نجبای قدیم ایتالیا است و مال فراوانی دارد. از این قبیل اشخاص در ایتالیا فراوان است. حال پسرش را آورده بیاریس و سفارش یکی از دوستانم بمن دارد بقدر مقدور در حق پسرش اینجا که خواهد گذاشت من مهربانی نمایم من هم در این دعوتی دارم از او و پسرش وعده گرفته و او را عرضه مینمایم. بعد از رفتن پدرش خود داند که هر طور زیست خواهد کرد - آلبس گفت بسیار خوب عجلاله خدا حافظ میرویم. و روز یکشنبه یعنی یکروز بعد از دعوت شما مراجعت خواهیم کرد. واقعاً از فرانس هم کاغذی داشتم - کنت پرسید که هنوز در ایتالیا خواهد بود؟ - گفت عجلاله هست. زیاد از مفارقت شما اظهار تاسف کرده بود. و نوشته بود شما آفتاب ایتالیا بودید بعد از شما روم را تاریک می بیند - کنت گفت جوانکی معقول و آگاه است این پسر ژنرال ایپنای نیست؟

گفت آری پسر اوست - گفت همانکه در سال هزار و هشتصد و پانزده مقتول گردید - گفت آری در دست طرفداران بناپارت - گفت من دوستش دارم. واقعاً از برای او هم خیال ازدواجی بود - گفت آری دختر مسیو دوبلفور همچنانکه برای من دختر دانکلار. آه کنت چه التفاتی درباره من خواهید کرد اگر مرا از این وصلت خلاصی بدهید - کنت گفت همه چیز ممکن است صبر لازمست. آلبس زفت. کنت بر تکسیو ناظر خود را طلبید و باو گفت مسیو بر تکسیو من روز شنبه در خانه خودم در اتیل مهمان دارم. و میخوام تدارک بوجه اتم باشد - گفت وضع عمارت و باغ محتاج بیعضی تغییرات است اگر مرخص بفرمائید تصرفاتی نمائیم - گفت چه مضایقه هرجائی را که محتاج به تغییر است تغییر بدلا اطلاق خوابگاه که پردهای سرخ دارد بهمان حالت خودش بگذار و بهیچوجه تغییرش مده همچنان دست بتر کیب باغ مزین و بحالت خود بگذار اما حیاط و محوطه را هر نوعی میپسندی تغییر وضع بده. بلکه دلم میخواید که حیات و محوطه بقسمی تغییر نمایند که کسی او را شناسد گفت چشم آنچه مدخوایم سرکار است میکنم اما بفرمائید چند نفر مهمان دارید کنت گفت هنوز نمیدانم. بعلاوه فهمیدن این هم لازم نیست توتدارک خود را کاملاً به بین چکار بشماره مهمان داری بر تکسیو رفت



فصل هفدهم

ماژور کا واکانتی

معذرتی کہ کنت برای آلبر آورد و محض عذر نبود و صحت داشت ساعت هفت را زد بر تکسیو حسب الامر کنت دو ساعت بود کہ رفتہ بود باتیل برای تہیہ تدارک کالسکہ گرایہ در دم در خانہ کنت ایستادہ و شخصی را گذاشتہ و رفت. این شخص تقریباً پنجہ و دو سال داشت. باہنستین کہ منتظر او بود اورا فوراً برد بتالار کہ کنت در آنجا بود. کنت با سیمائی خندان و چہرہ گشادہ ازوی پذیرائی کردہ و گفت خوش آمدید مسیو من منتظر شما بودم - این شخص متعجبانہ گفت واقعاً جناب عالی منتظر من بودید؟ - گفت آری ورود شما را در ساعت ہفت بمن اطلاع دادہ بودند - گفت ورود مرا بسیار خوب. اما من میترسیدم کہ این احتیاط را نکردم باشند - گفت چہ احتیاط؟ - گفت اینکہ شمارا اطلاع بدہند - گفت نہ - گفت حال مطمئن ہستید اشتباہی نشدہ - گفت مطمئن ہستم - گفت پس محققاً این من بودہ ام کہ جناب عالی در ساعت ہفت منتظر بودہ اند؟

گفت آری شما ہستید بعلاوہ الان تحقیق میکنم - گفت دیگر چہ ضرور زحمت است - کنت گفت چرا لازم است. این شخص قدری مضطرب شد کنت گفت حال بہ بینم شما مارکی بار تولومو کاو الکانتی نیستید؟ - این شخص بخوشحالی این اسم و لقب را تکرار کرد و گفت همانم - گفت سابق ماژور در خدمت دولت اتریش - باظہار شرمندگی پرسید کہ من ماژور بودہ ام - کنت گفت آری نام خدمتی کہ شما در ایتالیا داشتہ اید در فرانسہ ماژور میگویند - گفت چہ بہتر من ہم حرفی ندارم - گفت شما را شخصی بمن سفارش کردہ - گفت شاید - گفت مسیو آہ بزونی - ماژور بشعف تمام گفت آری چنین است - گفت پس شما مکتوبی باید داشتہ باشید - گفت اینست - گفت بدہید.

کنت مکتوب را گرفتہ و خواند، ماژور با چشمہای درشت متعجبانہ

بکنت نظر میکرد. و متحیرانه بر اثاث البیت و تجمعات تماشا می نمود. کنت مکتوب را در دست داشته و این فقره را بلند خواند «ماژور کاوالکانتی مالک نامی اکس از اولاد کاوالکانتی از فلورانس -- صاحب نیم ملیون منافع» کنت نظری باو کرده و سلامی نمود. و گفت نصف ملیون منافع عجب! -- ماژور پرسید که نصف ملیون نوشته است؟ -- گفت آری بالصراحه. و باید هم چنین باشد زیرا آبه بزونی شخصی است که تمام تمولات اروپائی را میداند -- ماژور گفت چنین باشد اما من خود این گمان را نداشتم.

گفت این برای اینست که شما بحساب خود نمیرسید و ناظر شما از شما میدزدد -- ماژور موقرانه گفت شما مرا مطلع کردید باید ناظرم را اخراج نمایم. کنت باز از مکتوب خواند «که چیزی از سعادت کم ندارد الا یک چیز» ماژور خود را ملول ساخته و آهی هم کشید و گفت آری یک چیز. باز کنت خواند «و آن اینست که فرزند خود را پیدا نماید. فرزندی که در طفولیت از او دزدیده اند یا یکی از دشمنانش عمداً یا یکی از فیوج» ماژور چشم با آسمان گرفته و آهی طولانی کشید و گفت آری مسیو در سن پنج سالگی او را از من دزدیده اند -- کنت گفت بیچاره پدر! و باز خواند «و من مسیو او را امیدوار کرده ام که این طفلی را که پانزده سال بیحاصلانه تفحص نموده است شما از برای او میتوانید پیدا نمائید» ماژور با بی قراری تمام بکنت نظر کرد که کنت گفت آری میتوانم -- ماژور برخاست و گفت پس این مکتوب حقیقت داشته است -- کنت گفت مگر شما شبهه داشتید؟ -- گفت نه هرگز. چگونه میشود مثل آبه بزونی شخصی چیزی بی مأخذ بنویسد. جنابعالی کاغذ را تمام نخواندند -- کنت گفت چرا میخوانم اینطور نوشته «از برای اینکه محتاج بتغییر وضع محاسبات خود نشود نخواستم که دست بوجوهات خود بزنم دو هزار فرانک بجهت مصارف سفر بماژور دادم و چهل و هشت هزار فرانک هم نوشته دادم که شما از بابت پنجاه هزار فرانک که در پیش شما دارم بایشان کارسازی نمائید» ماژور با کمال اضطراب بکنت نظر میکرد که به بیند در این فقره کنت چه خواهد گفت. کنت گفت بسیار خوب -- ماژور گفت پس این حواله را قبول فرمودید -- کنت گفت البته. من با آبه بزونی حسابی دارم. اما درست نمیدانم که چه مبلغ از من طلب دارد. البته همین قدر است که نوشته.

ماژور گفت من باطمینان حواله آبه بزونی دیگر نخواهی همراه بر نداشته

ام. اگر این حواله قبول نمیشد کار من در پاریس صعوبت پیدا میکرد و معطل میماندم. کنت گفت این حرفها چه چیز است ماژور مثل شما کسی در جائی هم معطل میماند؟ گفت در صورتی که کسیرا نمیشناسم چه باید کرد. گفت همه شمارامی شناسند. گفت باری حال این چهل و هشت هزار فرانک را شما اطف خواهید فرمود. گفت هر وقت بخواهید. ماژور چشمهای درشت را باز کرده و بکنت متحیرانه نظر کرد کنت گفت عجب من هیچ ملشت نشدم شما چرا تا حال ایستاده اید و چرا نمی نشینید بفرمائید. ماژور يك صندلی پیش کشیده و نشست. کنت گفت حال اقلایك چیزی میل نمائید مثلاً يك گیلان شراب با قدری نان سوخاری. کنت زنگ زد باینستین آمد. گفت آهسته آهسته او پرسید که پسر آمده است؟ گفت در آن اطاق است. کنت گفت شراب بانان سوخاری بیار. باینستین رفت. ماژور گفت فی الحقیقه اسباب زحمت شدیم و من شرمندۀ می شوم. کنت گفت زحمتی نیست باینستین آمد و شراب و نان سوخاری آورد. کنت گیلان او را پر کرد و برای خود هم قطره چند ریخت. ماژور در تقسیم خطا نکرد گیلان پر را مال خود دید و برداشت. و بنان سوخاری هم نظری افکند کنت به ملازم گفت تاسینی را بدم دست او نهاد که سوخاری را بشراب فرو برده و مشغول خوردن شد.

کنت نیز صحبت را باز شروع کرده و پرسید. که شما در لکس مسکن دارید. و شما متمول هستید. و از نجای قدیم و محترم مملکت. مختصراً اینکه از هر جهت و از هر باب فراغت و آسودگی هست. کنت گفت الا يك چیز از سعادت قصور دارید. گفت او همان يك چیز. گفت یعنی پیدا نکردن طفل عزیز خود. ماژور سوخاری دیگر بدهان نهاده و گفت ای دریغ همین را کم دارم. سربا آسمان کرده سعی کرد که هم سوخاری را فرو برد و هم آهی بکشد. اما سوخاری فرو رفت و آه بیرون نیامد. کنت گفت حال بفرمائید که تفصیل این طفل بیچاره که اینقدر اسباب تأسف شما شده چه چیز است؟ زیرا بمن از قرار یکه اطلاع داده اند شما غیر متأهل هستید. ماژور گفت مردم چنین تصور میکنند اما من... ماژور مردد شد که چه بگوید. کنت یاری کرده و گفت اما شما تصدیق تصور مردم را کرده اید. يك تصویری و گناهی که در جوانی از شما سر زده. چنانکه تمام جوانان را اتفاق می افتد. می خواهید از نظرها مستور دارید. ماژور از جای بلند شده و سمای خود را مقرر ساخته و چشمها را بر زمین دوخت. که خود را باتمکین

نماید. و بخاطر بیاورد که چه باید بگوید. و از زیر کنت را نظر میکرد که بخصوصیت و اظهار ملاطفت متبسم بود. پس گفت آری مسیو خواسته ام که این گناهرا از مردم پیوشانم -- کنت گفت معلوم است و این همه نه از برای خودت زیرا که مردانرا چندان عاری و باکی نمیشود. بلکه از برای خاطر دیگری بوده. مازور گفت آری معلوم است، برای خاطر خودم نیست و از دیگری است که رسوائی او را نمیخواهم -- کنت گفت مقصود ما در طفل است چنین نیست؟ -- مازور سوخاری دیگر بدهان نهاده و گفت آری از برای مادر بیچاره او -- کنت بشتاب گیلان او را پر کرده و گفت بنوش بیچاره پدر فی بینم اضطراب و هیجان درونی تو را اکنون خفه میکند. مازور سعی کرد، بلکه چشمها را از اشک آلود نماید و فرصتی میجست که کنت روی با نظرف دیگر بکند تا با آب دهان اطراف مژگانرا تر سازد. و گفت آه بیچاره مادرش! کنت گفت گماندارم که از نجبای خانواده ایطالیا هم بوده است

گفت آری مسیو کنت از نجبا بود. کنت پرسید اسمش چه بود. مازور گفت میل دارید که اسمش را بدانید. کنت گفت پنهان داشتن شما ببحاصل است زیرا که من اسم او را میدانم. مازور با سر سلامی کرد و گفت مسیو کنت همه چیز را میدانند -- کنت گفت اسمش اولیوا کورسیناری نیست -- مازور زود اسم مزبور را تکرار نمود تا فراموش نکند. کنت گفت مار گیز هم بود. گفت بلی بلی مار گیز هم بود بیچاره. کنت گفت شما در آخر با وجود کُر هت افوامش او را گرفتید. گفت آری بچه زحمتی تا خوبشان و اقربای ایشان را راضی نمودم. کنت گفت پس نوشتهجات متعلقه باین ازدواج و تولد طفل و غیره را هم البته همراه دارید و آورده اید.

مازور که گمان چنین سوآئی از کنت نداشت مضطرب شده و بی اختیار پرسید که نوشتهجات؟ -- کنت گفت قبلا عقر ازدواج و وثیقه نوا. ضل. مازور متحیرانه باز پرسید که وثیقه تولد طفل؟ کنت گفت آری وثیقه تولد. کنت در کواکنتین پسر شما. مگر اسم یسرت را فراموش کرده اسمش آخر آندراست. گفت آری چنین است اسم پسوم کویا اندراست. کنت گفت کویا چرا؟ گفت چکنم این بیچار طفل سالها است که کم تنده اسمش هم از نظر محو شده بود. کنت گفت حق دارید. باری نوشتهجات کجا است؟ مازور مضطرب تمام گفت آه مسیو کنت با کمال

تاسف باید بسرکار اطلاع بدهم که چون مرا خبر ندادند که این نوشتجات را همراه بیاورم در خانه مانده .

کنت گفت بر شیطان لعنت مآزور پرسید مگر این نوشتجات لازم بود؟ کنت گفت شاید لزوم داشته باشد مآزور متحیرانه بنای خاریدن سر گذاشت و میگفت بر شیطان لعنت - کنت گفت حال اگر در اینجا شبهه در صحت این ازدواج . و مشروعیت و حلال زادگی این طفل نمائید چه باید کرد . پس لامحاله وجود این نوشتجات لازم خواهد بود - مآزور گفت حق است . و ممکن است که باور نمایند - کنت گفت از برای این بیچاره طفل بد خواهد بود - گفت آری بد بختی اوست - کنت گفت از برای او عیب کرده و مانع خواهد بود از اینکه بتواند دختر یکی از بزرگان و صاحبان ثروت را بگیرد . در فرانسه شما میدانید که چه قدر در این فقرات سخت گیر هستند . و چه قدر اهتمام دارند . و اینجا مثل ایتالیا نیست که همین کافی باشد که پسر و دختر بروند پیش یک کشیشی و بگویند ما همدیگر را دوست داریم . ما را باهم عقد به بنده نکاح عرفی هم در فرانسه هست و از برای این نکاح عرفی لازمست که نوشتجات و اسناد بتفصیلی که گفتم حاضر باشد .

مآزور گفت این بد بختی است که نوشتجات مزبوره را من ندارم - کنت گفت اما از حسن اتفاق من آن نوشتجات را دارم - مآزور بحیرت تمام پرسید شما؟ - گفت آری من - گفت آنها را دارید - گفت دارم - مآزور که میدید که نزدیک شده نتیجه این سفر لغو شود و نمودن این نوشتجات کار چهل و هشت هزار فرانک را معیوب نماید . از شنیدن چنین حرفی که کنت گفت بسبار خوشحال شده و گفت چه سعادت و چه نعمتی غیر مترقبه ! واقعاً من هیچ گمان نداشتم . و ابداً در خیال این نبودم - کنت گفت حق است انسان غفلت میکند اما از خوش بختی آبه بزونی غفلت ندارد و او ملتفت این فقره بوده است - مآزور گفت می بینید که این آبه چه قدر شخص خوب است - گفت آری شخص آگاه و با احتیاط است - گفت شخص نازنینی است . باری او حالا نوشتجات را فرستاده است - کنت گفت اینست نوشتجات - مآزور دستها را بعلاصت تعجب و تحسین بهم وصل کرد - کنت کاغذی برداشته و گفت اینست . شما اولی را کورسیناری را در کلیسای سنت بطر عقد نموده اند و این سجل و تصدیق کشیشی است که اجرای صیغه نموده - مآزور بحیرت بسند مزبور نظری کرده و گفت آری همین است

کنت سندی دیگر نمود و گفت این هم وثیقه ولادت آندریا کاوالکانتی پسر شما است که بتصدیق کشیش سار اوزا مسجل و ممضی شده - ماژور گفت الحمدلله که تمام معتبر هستند - کنت گفت حال این اسانید را بردار که باید بدهی به پسر ت که با کمال دقت آنها را ضبط و نگهداری نماید - گفت آری میدانم که اگر مفقود شود ... کنت پرسید چه میشود؟ - گفت دوباره باید نوشت و نسخه دیگری تحصیل کرد و این مفصل و طولانی میشود - کنت گفت آری کمال اشکال راهم دارد که نسخه دیگری بدست آورد - ماژور گفت بلکه میتوان گفت که غیر ممکن است - کنت گفت بسیار خوشحال شدم که می بینم شما قدر و قیمت این نوشتهجات را میدانید گفت آری اینها گران بها هستند و قیمت ندارند!

کنت باز بعنوان تعلیم پرسید حال از مادر طفل بگوئید - ماژور با اضطراب پرسید که از مادر طفل؟ - گفت آری از مار گیز کورسمناری میپرسم - ماژور که از اشکالی خلاص نشده میدید اشکال دیگر بمیان می آید گفت از برای خدا وجود او هم مگر لازم است - کنت خود را ضبط کرد که نخندد و گفت نه مسیو وجود او لازم نیست بعلاوه مگر آن بیچاره نمرده است - ماژور نفسی باسودگی کشیده و گفت آخ آخ داغم را تازه کردید بیچاره مار گیز - کنت گفت آری شنبه ام بیچاره ده سال است که فوت شده - ماژور دستمالی از جیب بیرون آورده بنوبه اول جیب بعد از آن چشم راست خود را پالت کرد و گفت هنوز هم از برای آن بیچاره ناراض و گریانم - هی هی هی - کنت گفت گریه نکنید - چه - بیک کرد همه رفتنی هستیم - باری عزیزم ماژور شما میدانید که لازم نیست در فرانسه بماند - که تو از پسر ت پانزده سال است که دور افتاده - این قصه ضایعه فیوج که در زمان در دیده اند در اینجا نهایت بافسانه دارد و کسی باور نخواهد کرد - پس شما ایتقدر میکوشید که او را فرستاده بودید در مدرسه خرجه درس بخواند و حال میخواستند که در اجمن باور بسیار تکمیل و تربیت شود و بدین جهت است آمده اید تا او را در پاریس بگذارید و بر همین قدر کافیت.

گفت شما همین قدر را کافی میدانید - گفت محققا - گفت اگر از این مفارقت مطلع کردند چه بگویم؟ - گفت آنوقت میگوئید معمه بروفتی او را بشمنان خانواده تو فروخته بود و این طفل را برده و مخفی نموده بودند تا نام نو مضمحل و نابود گردد - گفت آری از برای اینکه وارث میتحصیر بفرد بود - کنت گفت

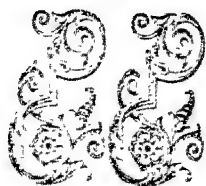
بسیار خوب حال آنچه که باید بدانید دانستید. یعنی آنچه فراموش کرده بودید بخاطر آوردید که دیگر فراموش نخواهید کرد. البته حالا حدس زده اید که من از برای شما چه چیزی حاضر کرده‌ام. گفت آری چیزی مفرح و مسرت انگیز کنت گفت واقعاً عجب است که گواهی دل و شهادت ضمیر پدر را نمیشود انکار کرد. گفت چه فرمودید؟ - گفت نمیدانم که بشما خبر داده اند یا خود دل شما فتوی میدهد که او در اینجا است - گفت کی در اینجا است؟ - گفت طفل تو فرزندت آندرا - مازور گفت آری من خود حدس زده بودم - گفت آری هم اینجا است. آلان که ملازم آمد از ورود او بمن خبر داد - مازور گفت بسیار خوب زهی سعادت - کنت گفت عزیزم می بینم که از وجد و اشتیاق بچه حالتی هستی. باید قدری بشمامهلت داد تا خود را کمی آرام نمائید. و من میروم همچنان این طفل جوان را از برای دیدار پدر مهیا نمایم زیرا که میدانم از طرفین تاجه پایه مشتاق دیدار هم هستید. در یک ربع ساعت بخدمت خواهیم رسید - گفت شما التفات را تاباندرجه رسانیده اید که میخواهید خود زحمت کشیده و او را نزد من بیاورید؟ - گفت نه من نمیخواهم که خود را در ملاقات اول میانه پدر و پسر داخل نمایم. شما مسیو مازور تنها خواهید بود. اما آسوده باشید واضطراب نکنید این پسر از این در داخل میشود. این جوان خوشکلی است و بسیار مطبوع. آلان خواهید دید - مازور گفت واقعاً شما دانستید که من غیر از آن دوهزار فرانك که آبه برای مخارج سفر بمن داده من دیگر نتخواهی همراه نیاورده‌ام.

کنت گفت شما تنخواه لازم دارید. بسیار خوب عجاله این هشت هزار فرانك را بگیریید تا باقی را باشما حساب نمائیم. آنگاه هشت چك بانك را و داد که چشمهای مازور برق زد - کنت گفت چهل هزار فرانك باقی ماند که بشما مقروضم. مازور چك هارا در جیب نهاد و گفت قبض وصول هم لازم است که بنویسم - کنت گفت برای چه؟ - گفت برای اینکه حساب خود را با آبه بزونی داشته باشید. گفت چه مضایقه وقتی که چهل هزار دیگر را گرفتید سندی يك تخته میدهند. میانه مردمان معتبر این احتیاطها بیهی حاصل است.

مازور گفت واقعاً چنین است - کنت گفت يك كلمه آخری هم بگویم - گفت بفرمائید - گفت این بالا پوش شما خوب نیست لورا نپوشید - مازور بلباس خود بقسمی مخصوص نظری کرد و گفت فی الواقع میفرمائید - گفت آری در پاریس.

این قسم بالا پوش متروک شده و کسی نمی پوشد - ماژور دوباره نظری بیسالا پوش کرده و گفت حیف این هنوز نواست - کنت گفت نگهدارید وقتی که بولایت میروید باز آنجا بپوشید - گفت پس چه بپوشم - گفت آنچه را در بقیچه سفری خود می یابید - گفت بقیچه سفری ندارم - گفت خجالت ندارد مثل شما دلاوری که از جنگجویان نامی قدیم هستید معلوم است که همیشه چندان در بند باروبنه نمیشود. اما چون شما شخص محتاطی هستید. معلوم است که باروبنه خود را پیشتر فرستاده اید و دیروز قبل از شما رسیده به همانجانه پرنس در کوچه ریشلیو آری آنجا است که شما منزل کرده اید

گفت پس شما میدانید که در باروبنه من چه چیز است - گفت همان میکنم که به پیشخدمت خود فرموده اید لباسی برای شهر و لباسی برای مجالس رسمیه لازمست در آن بار نهاده باشد. معلوم است که در اوقات لازمه لباس رسمی خواهید پوشید. و البته نشان و حمایل خود را هم فراموش نخواهید کرد. در فرانسه از لباس رسمی اگر چه تمسخر مینمایند اما همه می پوشند - ماژور سه بار گفت بسیار خوب زیرا که لحظه با لحظه بر حیرتش می افزود - کنت گفت حال که قدری هیجان شما تخفیفی پیدا کرد مهربای دیدار فرزند باشید که الان آنرا بخدمت میرسد کنت سلامی کرد و از دری بیرون رفت .





فصل هیجدهم

اندرا کاوالکانتی

کنت رفت بتالاری که عقب این تالار بود . و در آنجا بود جوانی سہی قد و لباسی بسیار ظریف دربر کرده . کہ نیم ساعت قبل کالسکہ کرایہٴ اورا بدر خانہ کنت پیادہ کردہ ورفتنہ بود . این جوانی خوش سرو زلف باچشمہای سیاہ وچہرہ سرخ و سفید و بشرہ لطیف داشت کہ بالاین علامات کہ کنت گفتہ بود باپنستین او اورا شناختہ ودر آنجا نشانیدہ بود . وقتی کہ کنت داخل شد این جوان در روی صفہ نشستہ و باہمال تکیہ دادہ و باتعلیمی کہ در دست داشت بچکمہای خود زدہ و بازی میکرد . چون کنت را دید ہشتاب برخاست و گفت مسیو باید جناب کنت دہونت کریستو باشند - کنت گفت آری مسیو ، ومن ہم باید شرافت داشتہ باشم کہ با مسیو ویکونت اندرا کاوالکانتی متکلم میشوم ؟ جوان مثل اینکه این اسم ولقب را تازہ میشنید تکرار کردہ و سلامی بکنت نمود .

کنت گفت البتہ شما حامل مکتوبی بمن ہستید - جوان گفت بجهت امضای غریبی کہ این مکتوب دارد خیال نداشتم اورا بشما بنمایم - کنت گفت امضای سند باد بحری نیست ؟ گفت همانست . اما من چون سند باد بحری غیر از آنکہ در کتاب الف ایلمہ است نامی از کسی شنیدہ ام فلہذا مرد دشدم . . . - کنت گفت آری این یکی از اولاد و احفاد همان سند باد است . وبامن دوست است . قدری ہم عقل پابرجائی ندارد . از اہل انگلیس است و بسیار متمولست . اسم اصل او لورد ولیمور است - جوان گفت بسیار خوب حال فہم کردم . این باید همان انگلیسی باشد من او را ملاقات کردہ ام در . . . باری بہر صورت بندہ شما ہستم مسیو کنت ،

کنت تبسمی کرد و گفت اگر آنچه بمن گفتید حقیقت داشتہ باشد . امیدوارم کہ شما لطف نمودہ بعضی تفصیل متعلق بفامیل خودتان بمن بیان سازید

جوان بایک آهنگی که معلوم بود از حافظه خود مطمئن است و خطا نخواهد کرد. گفت بند کی و اطاعت مسیو کنت من چنانکه سرکار فرمودید. و یکونت اندرا کاوالکانتی هستم. فرزند مازور باتولومو کاوالکانتی یکی از اولاد کاوالکانتی از نجبای قدیم که نام ایشان در دفتر مذهب ایتالیا منظور و مضبوط است. فامیل ما اگرچه هنوز صاحب ثروت هستند زیرا که پدرم تقریباً نیم میلیون منافع سالیانه دارد. بسیار بدبختی که کشیده‌اند. و من خود نیز مسیو در سن پنجسالگی بتوسط الله و معلم خیانت کاری از آغوش پدر دور مانده و پانزده سالست که از این نعمت مهجور و محروم شده‌ام. از روزی که بسن رشد رسیده‌ام پدر می‌گویم و پدر می‌جویم اما هیچ ثمری بر این تفحص من مترتب نشده بود تا اینکه این مکتوب دوست شما سند باد بمن رسید و مرا آگاه کرد پدرم در پاریس است و مرا بخدمت شما راهنمایی کرد تا سراغی از پدرم بمن بدهید. کنت گفت واقعاً مسیو آنچه بمن حکایت کردید بسیار معتنا به بود. و شما بسیار خوب گردید براهنمائی سند باد اعتبار نموده و بنزد من آمدید زیرا که پدر شما الان در پاریس است و او هم شمارا می‌جوید. این کلمات را که کنت میگفت بدقت نظر میکرد و بارضای خاطر باو می‌نگریست و او را میدید با این خوشحالی صورت خبث سریرت در واقع شیطانی بود بصورت انسان. از وقتی کنت داخل اطاق شده بود این پسر را از نظر نمی‌گذاشت. و از حدت نظر و طلاق لسان او در عجب بود. اما از این کلام کنت پدر شما در پاریس است و او هم شمارا می‌جوید. این پسر بی اختیار حرکتی کرد و گفت پدرم اینجا است. اما چون کنت جواب داد که آری مازور باتولومو کاوالکانتی پدرت اینجا است. فوراً این هیجان تخفیف یافته و ساکن گردید و گفت آری راست است مازور باتولومو کاوالکانتی پدرم آری پدر عزیزم فرمودید اینجا است گفت بعلاوه اینکه من الان از پیش او می‌آیم. این پدر بیچاره از حکایتی مفقود شدن شما حن کرد واقعاً مرا بسیار متأثر نمود. اندوه و بیم و امید را در باره شما واقعاً حالت غریبی بود. باری یکی پدرت اطلاع داده بود که جای شما را باو نمایند و در عوض مبالغی گزاف متوقع شده بود. مهر پدر را هیچ چیزی جلو گیری نمی‌کند. این پدر بیچاره وقتی بگزارف بودن تنخواه نکرده. وجه مزبور بر روستا بدرحد پیمون با اسپورتی بدقت در تمام ایتالیا ملاحظه شده. شما گویا در طرف جنوب فرانسه بوده‌اید؟

آندرا با قدری اضطراب گفت آری مسیو در طرف جنوب فرانسه بودم -

گفت پس کالسیکه شمارا درنیس منتظر بود - گفت چنین است مسیو آن کالسیکه مرا از نیس بژنس و از ژنس بتورین و از تورین بکامبری و از کامبری به پسون دبود و ازین واز آنجا بیپاریس آورد - کنت گفت آفرین واین برای این بوده است شاید درراه شمارا ملاقات نماید. و باین واسطه این پدر بیچاره این راه را از برای شما مشخص کرده و خود نیز همین راه را پیش گرفته است - آندرا گفت اما اگر این پدر مهربان مرا درراه ملاقات میکرد گمان ندارم مرا میشناخت. زیرا که طول مدت مفارقت بسیار تغییری بمن داده است

کنت گفت اوه پس شهادت قلبی بکجا رفته دل پدر فرزند را بهر صورتیکه باشد میشناسد - جوان گفت اوه این راست است و شهادت قلبی حق است من دراین باب فکری نکرده بودم - کنت گفت الان چیزی که خاطر پدرت را مشوش دارد همین يك چیز است که آیا در طول این ایام مفارقت که در دست دشمنان اسیر بودی آنها با توجه رفتار کرده اند و بچه قسم تربیت شده آیا چیزی آموخته که سزاوارشان تو باشد و در مجالس موجب عار او نگردد. و هم چنین حرکاتی از تو سر نزده باشد که تنگ خانواده مثل خانواده شما نگردد - جوان تلجلجی در لسان گفت امیدوارم مسیو که نسبت های دروغ.

کنت نگذاشت که جوان کلام خود را تمام نماید پس گفت من از شما بار اول که سخنی و نامی شنیده ام از دوست خودم دیلمور که دوست طایفه بشریست بوده. از او شنیدم که شما را در حالت بدی یافته بود. چون من میل بحبس ندارم از او پرسیدم که در چه حالتی بوده است که تو را دیده. بدبختی تو او را متأثر ساخته بود. خاصه که ترا شخص معتنا بهی یافته بود. بمن گفت که میخواهد بر تو عود بدهد حالتی را که داشته ای و از تو فوت شده. و میخواهد پدر تو را بجوید و او را پیدا نماید. پس بتفحص او مشغول شد و ظاهراً او را یافته است. زیرا که او آمده است و اینجا است. دیروز از آمدن تو مرا اطلاع داده. و بعضی تفصیل دیگر هم که متعلق بمکنت تو بود بمن گفته. آنچه من میدانم همین است

من میدانم که این دیلمور شخصی اصلی الطبیعه است. اما چون شخصی صاحب دولت فراوانست. لگرجه از کارهای غریب که دارد روزی مال خود را تلف و تمام خواهد کرد. عجاله کاری باین فقره ندارم. پس من با وعده کردم که آنچه بمن میگوید قبول نمایم و پیروی خیالات او را بکنم پس حال میخواهم مسیو

که از سوآلات من دابخور نشوید. زیرا من مجبورم بر اینکه تا یکدرجه مراقب کارهای شما باشم. پس از شما می‌رسم این بدبختی بشما رسیده.

بدبختی که بهیچ وجه نقصی بر ملاحظاتی که من در باره شما دارم نمی‌رساند. این بدبختی شما را عاری و بیگانه نکرده است از وضع رفتار و حرکت با این مجالسی و عالمی که مکنت و نام شما را با آنجا می‌خواند در آن مجالس ظاهر شوید و داخل این عوالم گردید؟ - جوان باندازه که کنت سخن میگفت حالت خود را گرفته و خود را جمع آوری نموده و اضطراب مختصری که پیدا کرده بود تسکین داده و چنین گفت مسیو در این فقره مطمئن باشید آنهائیکه مرا از پدرم دور ساختند. قطعاً مقصود آنها این بوده است روزی مرا بیدرم بفرستند چنانکه کردند. پس بملاحظه اینکه از وجود من منفعتی زیاد ببرند. قابلیت و استعداد مرا ضایع و مهمل نگذاشتند و بلکه بر آنها افزودند. فلذا مرا تعلیم و تربیت نمودند. و مرا آنچه باید آموختند. تقریباً همان رفتار را در باره من نمودند که در حق ممالیک و عبید در آسیای مرکزی مینمایند. و بر آنها می‌آموزند خواندن و نوشتن و بعضی علوم متداوله مثلاً طبابت با فلسفه و حساب و غیره تا در بازار روم آنها را بقیمت‌های عالی بفرشند مجبلاً اینکه من بی تربیت نمانده‌ام.

کنت تبسمی کرد و اظهار خوشنودی نمود مثل اینکه اینقدرها از مسیو اندرا کاولکانتی امید نداشت و متوقع نبود - باز جوان گفت اگر باز هم نقصی و قصوری در تربیت و تعلیم من باقی مانده باشد یا بعضی آداب و رسوم مجالس تمدن از من فوت شده و ندانم. امید وارم که انسانیت داشته باشند که بملاحظه بدبختی و مصایبی بمن رسیده مرا عفو و از من اغماض نموده و مرا بآداب و رسوم دلالت نمائید - کنت بی‌یقیدانه و باهمال گفت شما آنچه میل دارید بکنید مختار نفس خود هستید. و بکونت. اما برخلاف من کلمه از این اتفاقاتی که بر نور رسیده بکسی نخواهم گفت. زیرا قصه تو در واقع افسانه ایست. مردم که می بینی افسانه را دوست دارند افسانه آنست که در میان اوراق کتابها باشد. اما افسانه که در وجود شخصی مندرج گردد از او احتراز میکنند. اگرچه کمال غرابت را هم داشته باشد. این است اشکالی که در حالت شما مسیو و یکنت بهم رسیده که من بشما اطلاع دادم. به محض اینکه قصه خود را که بسیار مؤثر است بکسی گفتید فوراً آنحکایت با تغییرات و تحریفات در مجالس منتشر میشود. و شما مجبور میگردید

متصل اصلاح آنچه از شما شایع شده بنمائید. و وقت او هم گذشته است شاید که از نشر این حکایت شهرتی نمائید و شاید نتیجه هم بر دارید. اما همه مردم دوست ندارند که افسانه بشنوند و با صاحبان حکایات غریبه معاشرت نمایند. این از برای شما بالمال خوب نخواهد شد.

جوان از نظرهای دقیقه کنت با وجود خود داری رنگ خود را باخت و قدری با اضطراب گفت گمان میکنم که حق بجانب شما است مسیو کنت. و گرند و محذور بزرگی در همین است که فرمودید - کنت گفت این هم لازم نیست که اینقدر اهمیت بر محذور داده و از او وحشت نمود. زیرا که شخص متوحش چون می رود معذرتی تقدیم نماید یا تدارک امری کند غالباً عذر غیر موجهی آورده و مهملی میگوید و خود را بمحذوری دیگر می اندازد. همین کافی است که نقشه حرکات و رفتار خود را معقولانه غیر از وقت در پیش خود حاضر نماید و از آن قرار حرکت کند. حاضر کردن نقشه حرکات و رفتار از برای چون تو شخصی هوشیار اشکالی ندارد. باید بجهت پوشیدن زمان گذشته شما در حال و استقبال با مردم معقولانه حرکت کرده و دوستیهای نجیبانه نمائی تا چیزی بر مردم شبهه نشود که محتاج بمعذرت یا چاره جوئی گردد - آندرا آشکارا دوام و ثبات خود را در مقابل کنت باخت - کنت باز گفت من میتوانم که کفالت و ضمانت خود را بشما عرضه دارم. اما من آموخته شده ام که شبهه میکنم از دوستان صمیمی خود هم. و دیگر آنرا هم باین واسطه شبهه می افکنم. فلهذا کفالت و ضمانت خارج از تکلیف و منافی عادت و رسم من است - آندرا این بار باجسارت گفت ملاحظه سفارش لورده دیلمور را در حق من نخواهید فرمود - گفت چرایی ملاحظه هم هستم. اما لورد دیلمور. مرا اطلاع داده است که زمان جوانی شما عزیزم و یکونت با سودگی نگذشته و بسیار با آشوب بوده. کنت چون حرکتی در آندرا دید. گفت اوه من از شما اقرار و اعتراف میخواهم. بعلاوه این از برای اینست که شما محتاج بآن شخصی که اینجا آورده اند نیستند. یعنی مسیو مار کی کوالکانتی پدرت. الان تو میروی که او را ملاقات نمائی. او قدری شدید الجانب و بلند پرواز است. اما این از باب شغل و منصب او است. و وقتی که بدانند که او از ده سیال باینطرف در خدمت دولت اتریش بوده است او را معفو میدارند. ما عموماً چندان متوقع از اثر یشمیها نیستیم مجملأ اینکه این پدری بسیار کافی است و مطمئن باشید

آندرا گفت شما مرا مطمئن ساختید مسیو . من مدتها است که از او جدا شده ام و هیچ چیزی از ایشان در خاطرم نمانده . کنت گفت و همچنین میدانی که مکنت زیاد عذر خواه بسیاری از چیز های است . گفت پدرم واقعاً صاحب چیز است مسیو ؟ - گفت ملبیونها دارد . پانصد هزار لیور مداخل - جوان بمسرت تمام گفت پس محل و موقع خوبی برای من خواهد بود - گفت بسیار خوب عزیزم او برای تو سالی پنجاه هزار لیور مخارج تعیین کرده است هر قدریکه در پاریس بمانی - گفت در این صورت من همیشه در پاریس خواهم ماند - گفت چه میتوان گفت عزیزم . در پرده غیب تا چه تقدیر شده باشد العبد یدبرو الله بقدر - آندرا آهی کشید و گفت در صورتیکه حادثه اتفاق نیفتد و من در پاریس بمانم در اینمدت این وجه را که فرمودید از من دریغ نخواهد داشت

گفت نه با کمال درستی بشما خواهد داد - گفت از خود او باید دریافت نمایم ؟ - گفت آری . اما ضمانت ایصال او را آورد دیلمور در عهده گرفته فلهاذا از پدرت خواهش نموده که حواله او را بمسیو دانکلار که از صرافان معتبر پاریس است نماید . که ماهی پنجهزار فرانک بشما نقد بدهد - آندرا با اضطراب پرسید که پدرم خیال دارد مدتی در پاریس بماند ؟ - گفت سه چهار روز بیشتر نخواهد ماند زیرا که مأموریت و شغل او مانع است که بیشتر از دو سه هفته در خارج بماند - آندرا بیحد مسرور شد و گفت اوه پدرجان عزیزم - کنت تجاهل کرد و گفت همچنان من نمیخواهم بیشتر از این ملاقات و دیدار همدیگر را بتأخیر بیندازم . حال حاضر هستی که خود را باغوش پدر افکنی - گفت با کمال میل و آرزو - گفت پس داخل شوید باین تالار که پدرت منتظر توست - آندرا سلامی محترمانه بکنت کرده و داخل تالار شد - بمحض رفتن او کنت در سوراخی را که بتالار نظر میکرد بقسمی که کسی نمیفهمید باز کرد و مشغول تماشای پدر و پسر شد . آندرا در را عقب خود بست و بطرف مائور که بصدای پای او برخاسته بود روان گردید و بلند گفت که با کنت بشنود او مسیو اوه پدر عزیزم این شما هستید مائور باو قرونمکین جواب داد ، خوش آمدید فرزندی - آندرا بطرف در نظری کرد و باز بلند گفت بعد از چندین سال مفارقت چه سعادتیکه شرف ملاقات حاصل گردید . مائور گفت واقعاً زمان مفارقت بسیار طول کشید - آندرا گفت مرا باغوش نمیگیری مسیو ؟ - مائور گفت چرا فرزندی . آنگاه با هم معانقه کردند . بهمان قسمی که در تیاتر معانقه مینمایند . یعنی سیو از دوش همدیگر رد کردند .

آندرا گفت الحمد لله که اجتماع حاصل شد. مازور گفت هم الحمد لله. آندرا گفت که دیگر از هم جدا نخواهیم شد. گفت البته عزیزم. شما الان مملکت فرانسه را چون وطن ثانوی خود خواهی دید. گفت آری چنان میل بماندن پاریس دارم که هرگز نمیخواهم دیگر بجائی بروم. گفت اما من نمیتوانم در خارج ولایت خود بمانم. و ناچارم که عنقریب مراجعت کنم. گفت البته پدرجان عزیزم قبل از آنکه تشریف ببرید بمن خواهید داد کاغذ هائی که پدر و فرزندی ما را مدلسل میکنند. گفت البته. زیرا که من مخصوصاً از برای همین آمده ام. گفت آن اسانید کجا است؟ گفت بگیر اینها هستند. آندرا آنها را گرفته و باز کرد و با دقت تمام مطالعه نمود. و مسرت بی اندازه از چشمانش ظاهر گردید. و تبسم غریبی کرده و مازور نظر نمود و گفت عجب است مگر در ایتالیا زندان نیست؟ مازور بر خاست و متعجب پرسید برای چه؟

آندرا خندید و گفت از برای اینکه در آنجا اینطور کاغذها میسازند و کسی بازخواست نمیکند. اما در فرانسه به بسیار کمتر از اینها شما را میفرستند که در تولون اقلاً پنجسال استنشاق هوای دریا نمائید. مازور خود را جمع آوری کرد که سیمای موقری بر خود بگیرد و گفت نه میفهمم که چه میگوئی. آندرا دست او را گرفته و سخت فشرده و آهسته گفت مسیو کوالکانتی چه مبلغ بتوداده اند که تا پدر من بشوی. مازور خواست سخنی گوید. آندرا آهسته گفت ساکت باش من شما را مطمئن میکنم با اینکه با شما اقرار مینمایم که بمن سالی پنجاه هزار فرانک قرا داده اند بدهند تا پسر شما باشم. پس بر شما واضح میشود که این من نخواهم بود که انکار فرزندی شما را نمایم. مازور با احتیاط باطراف خود نگریست آندرا گفت آسوده باش تنها هستیم بعلاوه بزبان ایتالیائی حرف میزنیم.

مازور گفت چنین باشد آری بمن هم پنجاه هزار فرانک داده اند امانه همه ساله یکمرتبه تا پدر عزیز تو شده ام. آندرا گفت مسیو هیچ اعتقاد بقصه های پریان و جنیان داری؟ گفت نداشتم اما حال باید باور نمایم و معتقد گردم. گنت برهان هم دارید بر این اعتقاد. مازور مشتی زر از جیب خود بیرون آورده و گفت چه بهتر از این برهان. گفت پس شما میگوئید که من هم اعتقاد نمایم بر این وعده که بمن کرده اند. گفت اعتقاد من که اینست. گفت میگوئید که اینمرد یعنی کنت بوّعه خود وفا بخیراند کرد. گفت بلا خلاف با کمال درستی. ام.

میدانید که برای رسیدن باین مقصد باید بازی بخودمان را چنانکه لازمست
بآخر برسانیم.

گفت بچه قسم ؟ -- گفت باین قسم که من پدر مهربان شما هستم -- گفت
من هم پسر مطیع و منقاد -- گفت آری زیرا چنین میخواهند که شما از نسل من
باشید -- گفت چه اشخاص میخواهند -- گفت نمیدانم ، یقین همانها که بشما چیزی
نوشته اند -- گفت مگر بشما مکتوبی نرسیده ؟ -- گفت چرا -- گفت از چه کسی
گفت از آبه بزونی نامی -- گفت کسی که یقین هیچ نمی شناسد -- گفت هیچ
ندیده ام -- گفت مکتوب بچه مضمون بود -- گفت بکسی که نخواهند گفت --
گفت میدانید که مصلحت من اقتضای گفتن چنین چیزی نمیکند . کار ما دو نفر یکی
است -- گفت پس بخوان ماژور کاغذی بآندرا داد که گرفت و آهسته خواند .
مضمون چنین بود « شما بیچیز و پیر هستید . میخواهید که لقمه بانی داشته باشید ؟
بروید هم آلمان بپاریس و از کنت دمونت کریستو که در خیابان شان زهلیزه در
نمره سی منزل دارد بخواهید پسری که شما داشته اید از مار کیز کورسینری که
در سن پنجاه سالگی از شما دزدیده اند . این پسر آندرا کوالکنتی نام دارد . و بجهت
اینکه باور نمائی که این حرف واهی نیست و ماخذی دارد . در جوف این مکتوب
می بایداول چک بانگی بمبلغ دو هزار و چهار صد لیور پول توسکن حواله تصرف
فلورانس مسیو کوزی . دوم کاغذی بمسیو کنت دمونت کریستو که نوشته ام
چهل و هشت هزار فرانک بشما بدهد . درخانه کنت باید روزیست و شنبه ماه مه
هفت ساعت از ظهر گذشته حاضر باشید » آبه بزونی

آندرا گفت این همان است -- ماژور پرسید چطور این همانست چه می خواهی
بگوئی -- گفت میخواهم بگویم که من هم نظیر همین را دارم -- گفت تو -- گفت
آری من -- گفت آنها از آبه بزونی ؟ -- گفت نه -- گفت پس از چه کسی -- گفت از یک
نفر انگلیسی لور دو بدمور نام که اسپسند باد بجرى بخود نهاده -- گفت که تو هم
اورا نمی شناسی همچنانکه من آبه بزونی را نمی شناسم -- گفت چرا من قدری از تو
بیشتر افتاده ام -- گفت او ر دیده ای -- گفت آری یکبار -- گفت در کجا ؟ -- گفت در
اینجای مطلب را نمیتوانم بشما بگویم . و حاصلی هم برای شما ندارد -- گفته اند من
کاغذی به بود -- گفت بگیر بخوان .

ماژور گرفت و چنین خواند ، تو بی چیزی و امیدى نمانی . میخواهی که

اسمی و دولتی داشته باشی؟ برو سوار کالسکه بشو که تورا در دروازه نیس منتظر است. وازتورین. و کامبری و پون دبودو ازین بگذرد برو بیاریس. و برو بخانه کنت دمونت کریستو در خیابان شان زهلیزه در نمره سی روز بیست و ششم ماه مه در ساعت هفت بعد از ظهر. و از او بخواه پدر خود را. توهستی پسر بارتولومو کالو الکانتی از مار کیز کور سیناری چنانکه این فقره را مدلل خواهد کرد اسانیدی که مار کی بتو خواهد داد و راه ترا بمجالس بزرگان پاریس خواهد کشاد. و از برای گذران تو در سالی پنجاه هزار لیور برای تو مقرر خواهد کرد. و در جوف این مکتوب چکی است بمبلغ پنجهزار لیور که از مسیو فرا صراف نیس نقد خواهی گرفت. و همچنین مکتوبی بکنت دمونت کریستو از جانب من در سفارش تو که عندالضروره از تو حمایت نماید «سند باد بحری»

ماژور گفت بسیار خوب. کنت را دیدی؟ - گفت هم الا از نزد او می آیم - گفت تصدیق کرد - گفت تمام را - گفت چیزی از کار می فهمی - گفت ابدأ - گفت سهوی و اشتباهی در این کار هست - گفت در هر صورت من و تو که مشتبه نیستیم - گفت نه نیستیم - گفت پس مقصود چه باشد - گفت بماچه مقصود هر چه هست. چنین نیست - گفت محققاً. و حرف هم همین است که من میخواستم بگویم. برویم تا آخر و بازاری که شروع کرده ایم تمام نمائیم - گفت چنین باشد می بینی که من از برای بازی حاضرم - گفت تردیدی ندارم پدر جان عزیزم - گفت شما مرا سعادت دادید فرزند دلبندم.

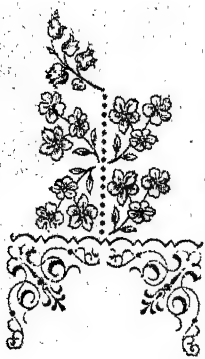
کنت اینوقت را از برای داخل شدن بتالار اختیار نمود. چون صدای پای او را شنیدند پدر و پسر دست در آغوش هم کرده و همدیگر را تنگ در بغل گرفتند. وقتی که کنت وارد شد آنها را هم آغوش یافت. و چنین گفت بسیار خوب مسیو مار کی معلوم است که فرزند خود را چنانکه دلت میخواست یافته - گفت اوه مسیو کنت از شادی نزدیکست که خفه شوم - گفت شما چطور و یکونت - گفت اوه مسیو کنت از سعادت بسرحد هلا کتم - کنت گفت خوشبخت پدری که چنین فرزندی دارد و فرزندی که بچنین پدری رسیده - ماژور گفت دیگر هیچ غمی ندارم الا اینکه بضرورت باید زود بروم - کنت گفت عزیزم ماژور تکلیف من این نیست که تا شما را بچند نفری از دوستان عرضه نکرده بگذارم برآید - ماژور گفت مطیع اراده مسیو کنت هستم - کنت گفت و یکونت حال به بینم اقرار کن - گفت بکه - گفت

بمسیو پدوت . واز حال کیسه خود باو خبر بده .

آندرا گفت اوه مسیو کنت مطلب باریکی فرمودید - کنت گفت شنیدید ماژور ؟ - گفت آری شنیدم - گفت مقصود رافهمیدید - گفت البته که باید بفهمم - گفت این فرزند عزیز خبر میدهد که محتاج تنخواه است - گفت چه میفرمائید که بکنم ؟ - گفت پولش بدهید - گفت من ؟ - گفت آری شما . و این وقت همانطور که ایستاده بودند . کنت از میان آنها گذشت و گفت بآندرا بگیر . و بسته از چک بانك باو داد - آندرا پرسید که چه چیز است - گفت جواب سوآلی که از پدوت کرده - گفت از پدرم - گفت آری . مگر اظهار نکردید محتاج تنخواه هستید - گفت چرا - گفت ایشان هم بمن گفتند من هم دادم - گفت از وجه مقرری من ؟ - گفت نه از برای تدارکات حاضره که لازم داری - گفت اوه پدرجان !

کنت گفت ساکت باش می بینی داش نمیخواهد که شما بدانید که او داده - گفت این نزاکت طبع را هم من با کمال امتنان قبول کردم . آنگاه چک های بانك را بجیب نهاد - گفت خوب حالا بروید - ماژور پرسید پس کی شرافت رسیدن خدمت را خواهیم داشت آندرا نیز پرسید که کی بخدمت خواهیم رسید ؟ - کنت گفت روز شنبه در خانه یملاقی نمره بیست و هشت که در اتیل دارم مجلس دعوتی دارم که جمعی هستند از جمله مسیو دانگلار است لازم است و شما هر دو را بشناسد و من باید شما را باو و دیگران عرضه نمایم . پس اگر میل داشته باشید آنجا تشریف بیاورید - ماژور آهسته پرسید که بالباس رسمی - کنت گفت آری لباس بانسان و حمایل و چکمه کوتاه - آندرا پرسید که من حضور - گفت شما لباس ساده شلوار سیاه چکمه براق . جلیقه سفید اماس سیاه یا آبی دستمال گردن بلند . از برای اینکه لباس بروفق رسم باشد از بلین یا برونیک ایتیماع نمایند . اگر منزل آنها رانمی شناسید با پستین ملازم من بشما می نماید . هر چه با قیمت تر باشد بهتر . اگر اسب میخواهد بخرید . از دو کس و کالسکه از پاتیسیت مخیرید .

آندرا پرسید در چه ساعتی شرفات شویم ؟ - گفت در حوالی شش و نیمه - ماژور دست بکلاه برده سلامی کرد و گفت چشم اجاعت میشود . هر دو خدا حافظی کرده و بیرون رفتند . کنت بدم پنجره رفته و آنها را دید که دست بهم داده و از محوطه گذشتند . با خود گفت فی الواقع این هر دو دنی و فرومایه هستند . آفسوس که در حقیقت پند و پسر نیستند . بعد از زمانی فکر و اندیشه با خود گفت برویم خانه مورب زیرا که می بینم دلت از غیظ و کراهت پر شده مگر آنها را بساط خاطری تحصیل نمایم .



فصل نوزدهم

سبزه زار

حال مطالعه کنندگان این حکایت اگر با ما همراهی نمایند تا حایط سبزه زاری که متصل بباغ و عمارت مسیو دو یلفوراست در آنجا با آشنایان ملاقات خواهند نمود. این بار مورل زود تر بوعده گاه آمده بود و این او بود که چشم از شکاف شبکه بآنطرف دوخته و نظاره می کرد و می پائید سایه را که در میان درختان حرکت مینمود و گوش میداد بصدای البسه فاخره که از دور شنیده میشد اما بعوض يك نفر سایه دو نفر ظاهر شد. دیر کردن والانتین بعلت آمدن دختر دانکلار بود بملاقات او که توقف را بقدری طول داد که وقت وعده با مورل داشت رسید. پس بجهت اینکه تخلف از موعد نکرده باشد و علت تأخیر و معذرت خود را بمورل بنماید تکلیف تفرجی در باغ بازی نمود. مورل که آنها را از دور دید مطلب را فهمید و علت تأخیر را دانست.

والاننتین سمت حرکت و طرف تفرج چنین قرار داده بود که مکرر از مد نظر مورل عبور و مرور واقع می شد و چون فرصت می کرد والاننتین نظری بمحلی که میدانست مورل بود و او را می بیند کرده و با اشاره چشم میفهماند می بینی تقصیر از من نمیباشد. صبر داشته باش. مورل هم صبر داشته او فرصتی کرده و بدرستی مواز نه میکرد میانه این دو دختر که بالکلیه صورتاً و حالاً باهم تمایزی و فرق کلی داشتند و محتاج بگفتن نمیباشد که فرداً و کلیه تمام تر جیح و امتیاز در نظر مورل والاننتین را بود. لابد از نیم ساعت گشت و تفرج این دو دختر کم کم دور شدند و مورل فهمید که زمان خدا حافظی و رفتن مادموازل و دانکلار نزدیک است والاننتین بیرون که او را راه بیندازد فی الواقع بعد از زمانی قلیل والاننتین تنها نمایان شد که از ترس اینکه یکی او را مراقب باشد بسیار آهسته و با

تأنی می آمد و بعوض اینکه بطرف شبکه بیاید رفت روی نیم تختی نشست . بعد از آنکه بدقت تمام اطراف خود را دید و تا آخر خیابانها و زیر درختها را نظر کرد و مطمئن شد که کسی نیست آن وقت برخاسته و بطرف شبکه آمد صدائی گفت سلام بر شما والا تنین - جواب داد که سلام بر شما نیز عزیزم مورل عذر میخواهم که شما را زیاد منتظر گذاشتم اما خود جهت را دیدی و عذر مرا فهمیدی

گفت آری مادموازل دانکلار را شناختم اما اینقدر مربوط بودن شما را نمیدانستم گفت کی بشما گفت که ما باهم مربوط هستیم ؟ - گفت کسی بمن نگفته اما این طور که دست بهم داده بودید . و آن قسم که باهم گرم صحبت بودید شخص تصور میکرد دو نفر همدرس مدرسه هستیم که راز دل بهمدیگر میگویند و درد دل میکنند - گفت فی الواقع راز دل می گفتیم . او بمن کراهت خود را از مزاحجه باوی بکونت دمور سرف میگفت . و من هم از بدبختی خودم که باید بمسبو دینای همسری نمایم باو اظهار میکردم این بود حالت انکسار که در من مشاهده کرده اید . زیرا وقتی که با او حرف میزدم از کسی که دوست ندارم . بیاد کسی بودم که او را دوست دارم . زبانم کلامی میگفت و دلم فکری دیگر میکرد - مورل وجود و استیاتی گفت آه چقدر از همه جهت آراسته هستید والا تنین . و چقدر محسنات در بار شماست . مادموازل دانکلار ندارد و نخواهد داشت . و این سخنان در آنوقت که در شماست . دل عذری که در آنهاست یا محض آنکه در مورد زهر است . آنها از برادر کلهها کافی نیست که خوتن را با او و با او خورس صورت و ضریف باشند . آنها را عطر و اینها را ضعه لازمست مادموازل دانکلار ندارد - گفت این عشق تو است مورل اینطور بنویس می نماید - گفت نه والا تنین سو کنند یاد میکنم که نه به هم الا تنین است اما فردا و کده موازه میگردم . از روی انصاف مادموازل دانکلار را در بهر بهر خورس است . اما هر روز فکر کردم بفهمم که آیا ممکن است کسی باز عشق نمود . محال بنظره آمد .

گفت همین حضور من بوده است . چنانکه میگوئی مورل که ترستم که وی انصاف نموده است - گفت نه . ما بمن گوی . سوخت ساده ایست که محض فهمیدن میسر به بخاطر بهر از دیدن مادموازل دانکلار رسیده و باو ربط دارد . گفت پیش از آنکه بفهمم که چه سوخت است میدانم که حق و حسابی نیست . زیر مناسبت تمام مردان وقتی میخواهند در باره ما زنانه بیچاره چیزی بگویند بهیچوجه

مسامحه و اغماض نداشتید - گفت شما در میانه خود در حق یکدیگر مسامحه دارید ! - گفت آری بجهت اینکه مادر هنگام مقایسه غالباً بمیل طبیعی رفتار می کنیم . باری حال سوال خود را بکن - مورل پرسید آیا بجهت اینست که مادموازل دانکلار دیگر را دوست دارد . که بالبر میل ندارد ؟ - والانتین گفت من بشما گفتم که مشارالیه با من اتحاد و دوستی ندارد - مورل گفت با وجود عدم اتحاد . دخترهای جوان راز دل خود را بهم دیگر میگویند . اقرار می کنید که شما در این باب بعضی پرستشها از او کرده اید . او می بینم که تبسم میکنی - گفت در صورتیکه تو مرا می بینی دیگر برای چه این فاصله را در میانه داریم .

گفت بهر صورت به بینم چه بشو گفته - گفت او بمن گفته که هیچکس را دوست ندارد . و از شوهر کردن مطلقاً بدش می آید . و بسیار خوشحالت است از اینکه همیشه آزاد باشد و کسیرا باو تسلطی نباشد . بسیار راضی و خشنود است از اینکه پدرش مال و دولت خود را تلف نماید تا بی چیز شوند و او چون دوست صمیمی خود لوئز را میلی بیکی از ارباب فن موسیقی بشود - گفت می بینید ! - گفت چه شد . و از این چه استنباط کردید ؟ - مورل تبسم کرد و گفت هیچ - گفت پس چرا تبسم کردید ؟ - گفت حالا می بینی والانتین که با وجود این فاصله توهم بمن نگاه می کنی گفت میخواهی دورتر بایستم ؟ - گفت نه هر گز . بر گردیم بصحبت از نو .

گفت آری زیرا که بیشتر از ده دقیقه مجال نداریم گفت ای خدا پس چکنم - والانتین متفکرانه گفت آری حق داری تو یک دوست بیچاره داری که منم و چه حالتی ترا میدهم . بیچاره مورل . تو که اینقدر خوب هستی و سزاوار هزار قس سعادت و خوش بختی . واقعاً من خود را زیاد ملامت میکنم - گفت نه والانتین دلخور مباش . من بهمین حالت که هستم بسیار سعادت دارم . و این انتظار ابدی من بهمین چند دقیقه که ترا ملاقات میکنم پاداش و جزا داده میشود و خوشحالم از این دوسه کلمه که با هم صحبت میداریم . و با این علم الیقینی دارم که هر گز هیچ دودلو اینطور باهم متفق آفریده نشده . مثل دل ما باهم . و نباید این موافقت از برای مفارقت باشد . نه ماهر گز از هم جدا نمیشویم - گفت ممنون شما شدم عوض من هم امیدوا باش . این ابد اقل باعث نصف خوشحالی من میشود مورل - گفت حال چه شد والانتین که باین زودی میخواهی بروی - گفت نمیدانم مادام دو بلفور بمن پیغنا داده که بروم او را به بینم که در باب مال من میخواهد حسابی نماید و صورتی بردارد

آه راضی هستم که تمام مال مرا صاحب شود و مرا آسوده و بحال خودم بگذارد .
 تو مرا اگر بیچیز باشم هم دوست داری . چنین نیست مورل ؟ - گفت من شمارا همه
 وقت و بهمه حال دوست دارم . بچه کار من می آید تو دولت داشته یانه همین قدر
 میخواهم که والانتین من پهلوی من باشد . و کسی او را از من نگیرد . باری والانتین
 از این احضار مادام دویلفور گمان نداری که مقصود صحبت از ازدواج تو باشد ؟ -
 گفت گمان ندارم - گفت باوجود این بمن گوش ده والانتین . و وحشت ممکن .
 زیرا تا من زنده ام هرگز میل بدیگری نخواهم کرد - گفت تو مورل گمان میکنی -
 که این حرف میزنی میخواهی مرا خاطر جمع نمائی ؟ - گفت عفو نمائید من
 نفهمیده حرف میزنم . باری میخواستم بشما بگویم آنروز آلبر را ملاقات کردم .
 گفت خوب مقصود ؟ - گفت میدانید که فرانز دوست اوست . گفت آری
 بعد از آن ؟ - گفت فرانز باو نوشته که عنقریب خواهد آمد . والانتین را رنک پریده
 و تکیه بر شبکه داد . و گفت وای اگر این احضار برای این باشد . اما نه در اینصورت
 مادام دویلفور مرا احضار نمیکرد - گفت این برای چه گفت نمیدانم اما چنان احساس
 کرده ام که مادام دویلفور اگر چه ظاهراً چیزی اظهار نمیکند . اما باطناً بر این
 مزاجه انکار دارد و خوش ندارد - گفت اگر چنین است که میگوئی لازمست
 من او را پرستش نمایم - والانتین تبسمی اندوهناک کرده و گفت شتاب مکن مورل .
 گفت پس اگر میل باین وصلت ندارد . آیا ممکن است که شخص دیگری
 برای تو پیدا کرده است غیر از فرانز - گفت نه این شوهر نیست هر که باشد دفع
 میکند . این شوهر کردن است که خلاف میل اوست - گفت اگر شوهر کردن بد
 بود پس خودش چرا شوهر کرد - گفت مطلب دستگیری نبود مورل . گوتس کن .
 یکسال میشود من صحبت از این کرده میخواهم تارک دنیا شده و بکسی سیارفته
 معتکف گردم تا مادام دویلفور بر حسب ظاهر بعضی اعتراضات بر این اراده من کرد .
 اما دیدم که با کمال شغف این قصه مرا تصدیق نمود . و بانگوائی او بدرم نیز راضی
 شد . الا پدر بزرگم که او مصدق راضی نشد و رای مرا هم بر گردانید . شما نمیدانید
 که این بیچاره رمین گیر بچه قسمی من گاه میکرد . این بیچاره که غیر از من کسی را
 دوست ندارد . و چگونه شگها بر صورتش جاری میشود . بچاشی که من . لمره متقلب
 شده و خود را بسای او فکندم . و گفته مرا عفو کن پدر . من ترا هرگز ترک نخواهم
 کرد . چون پیر بیچاره از تمذیل رای من مطلع شد چشمها ناآسمان کرد . و اظهار

رضامندی از من نمود .

مورل گفت تو واقعاً ملکی عزیزم والانتین نمیدانم بچه استحقاق من طرف میل چون تو نازنینی شده ام . باری بگوی بدانم مادام دویلفور چرا مایل نیست که تو شوهر نمائی ؟ - گفت ملتفت نشدی که من الان گفتم که دولت مندم . من از طرف مادرم تقریباً پنجاه هزار لیور منافع سالیانه دارم . جد و جدۀ ام مارکی و مارکیز دست مران هم همینقدر ها روزی برای من ترکه خواهند نهاد . مسیو نوآتیر جدم هم ظاهراً خیال دارد که مرا وارث خود قرار بدهد . پس قیاس بحالت ثروت من و برادرم ادوارد که از طرف مادرش مالی را منتظر نیست فی الواقع گداست و چیزی ندارد . پس اگر من تارك دنیا میشدم تمام این مالها بپدرم منتقل شده و از او هم به پسرش ادوارد میرسید - مورل گفت این حرص و طمع بایندرجه در مثل اوزن جوانی بسیار غریب است - گفت مورل این راهم ملاحظه بکن که این حرص از برای خودش نیست . برای پسرش است که بی اندازه دوست دارد . پس این چیز را که تو عیب میدانی و او را براو ملامت میکنی در نظر میل و محبت مادری عیب نیست و یکی از فضایل است گفت حالا به بینم والانتین که اگر يك سهمی از این اموال خود بر برادر ت واگذار نمائی چه میشود - گفت بچه وسیله چنین تکلیفی را میتوانم بکنم . خاصه بزنی که متصل اظهار بیغرضی دارد و خود را بی غرض جلوه میدهد - مورل گفت والانتین البته درجه عشق مرا بخودت میدانی . و میدانی که تا چه اندازه اصرار در مخفی داشتن این عشق دارم . بحدی که بخواهرم هم چیزی نگفته ام غیر از خودم کسی بر این سر پی نبرده . اما حالا از تو اجازه میخواهم که اگر مصلحت بدانی این سر را بیک نفری که دوست منست بگویم - والانتین بی اختیار بر خود لرزید و گفت چه حرفی بود که گفتید مورل این دوست کیست .

گفت گوش کن والانتین هر گز برای تو اتفاق افتاده . که در اول ملاقات یکنوع احساسی در تو حاصل میشود برای شخصی که این بار اولست که او را می بینی که بالطبع خود را بطرف او مجذوب و مایل می بینی و گمان میکنی که این بار اول نیست که او را دیده . بلکه مدت ها با او بوده بقسمی که هیچ بخاطرت نمی آید که او را کجا و چه جادیده و گمان میکنی که در عالم دیگر بوده است . و این علاقه طبیعی تذکار خاطر آن ملاقات است - گفت شاید - گفت چنین است که من در نخستین ملاقات با این شخص فوق العاده احساس کرده ام - گفت شخص فوق العاده ؟ -

گفت آری - گفت مدتیست او را میشناسی - گفت نهایی ده روز است - گفت تو او را دوست خود می نامی در این ده روز او مورل من شمارا گمان میکردم که زیاد مضایقه دارید که این لقب را باین زودی بکسی بدهید .

گفت نظر بقواعد منطقی حق بجانب شماست والانتین اما آنچه میخواهی بگوئی بگوی . هیچ چیزی نیست که این احساس طبیعی را از من باز دارد . من تصور میکنم که این شخص بر تمام سعادت من که مراد آتیست ممکن است مداخله دارد . و نظر ثاقب او ضمیر مرا میخواند و دست قدرت او امورات مرا فسیله میدهد و الا نتن تبسمی کرد و گفت پس این فال گیر و غیب گو است - گفت آری بخدا خیلی وقت یقین میکنم که او آنچه در ضمیرم گذشت فهمید . . . خاصه کاری که صلاح و خیر من در اوست - والانتین محزونانه گفت پس این شخص را بمن بشناسان تا از او بیرسم و بفهمم که واقعاً تو مرا اینقدر که میگوئی دوست داری . تا باین خبر خوش دل شاد دارم و تلافی غصه های خود نمایم .

گفت عزیزم والانتین . او را میشناسی - گفت من - گفت آری . این همانست که مادام دوینفور و ادوارد را از هلاکت نجات داد - گفت کنت دمونت گریستو ؟ - گفت خودش - والانتین باک زد و گفت او این هرگز دوست من نخواهد شد . زیرا که او دوست مادام دوینفور است - مورل گفت کنت دوست مادام دوینفور باشد . نه والانتین هرگز دل من فتوا نمیدهد قطعاً تو مشتبه شده - والانتین گفت 'او' اگر تو بدانی مورل ! این ادوارد نیست که فرمان فرمای خانه است این کنت است که مادام دوینفور متصل میجوید . و او را نخبه و خلاصه دانش بشری میدانند . پدرم نیز او را تحسین میکند . و میگوید هرگز از کسی نشنیده ام که مطالب عالی را باین سهولت بیان و ضلالت انسان ادا نماید . ادوارد هم او را دوست دارد . که باوجود هر اسی که از چشمهای سباه و درشت کنت دارد . بمحض دیدن او بطرف او میدود و آغوش بزی میکند . و دستهای کنت را میجوید . که همیشه چیزی از اسباب بازی در آنجا می یابد . کنت در اینجا در خانه پدرم نیست . در خانه مادام دوینفور نیست . کنت در اینجا در خانه خودش است باستقلال تمام - گفت عزیزم والانتین در صورتیکه او چنین است . باید تر حضور او را فهمیده باشی . او ابر را در ابطالیا ملاقات کرد . و تر بخشید که از کنت جدا نمایش نجات داد .

مادام دانالار را ملاقات کرد . هدیه ملوکانه بوی فرستاد . زن بابات و

برادرت از درناخانه او گذشتند غلام نوبه او جان ایشان را از مهلكه خرید. این شخص واقعاً قدرت عجیبی و اثر غریبی در اشیاء دارد. من هرگز سلیقه باین سادگی که متحد شده باشد با کمال احتشام در هیچ جائی ندیده ام. تبسمش بمن چنان دل چسب و خوش آیند است که همه چیز را از من فراموش مینماید. و در نظر دیگران این تبسم هولناك و تلخ است. بگو به بینم والانتین از این تبسم شیرین هیچ بتو کرده است. که اگر کرده باشد تو یقین سعادتمند هستی - والانتین گفت من! مورل اوه او هیچ نظری هم بمن نکرده سهواست که چون از برابر او بگذرم روی از من می تابد. نه آدم دانوازی نیست. یا اینکه آن نظر دقیقی که باو نسبت میدهی ندارد. زیرا که اگر دانواز بود کنت فرد واحد بی یار و یاور در اینخانه درمیانه دشمنان می بینند لامحاله بهالم رفتی کرده و به حمایتم برمیخیزد. و اگر چنانکه میگوئی او صفت آفتاب دارد. بایستی دل افسرده مرا بتابش اشعه خود گرم میکرد. تو میگوئی ترا دوست دارد. این خود طبعی است که بجوانی چون تو صاحب قد و قواره باین تناسب و سیالهایی باین مردانگی و شمشیری باین بُرندگی همه کس احترام میکند و روی خوش نشان میدهد اما در زیر پیپل افکن خود مثل من دختر عاجزی را مالیده و مضمحل میسازد.

مورل گفت اوه والانتین من یقین دارم که تو اشتباه کرده - گفت اگر غیر این بود که میگویم. به بینم مورل اگر او با من رفتار رسانه میخواست بکشد. و ملاحظه وضع خانه را مینماید. اقلاً يك مرتبه بروی من تبسم میکرد. نه او مرا بدبخت دید و یقین کرد که از من از برای او بهیچوجهی حاصل نیست. پس اعتنائی بمن نکرد، کس چه میداند که بلکه محض از برای تملق مادام وادولد اگر مقتضی بداند از من بدگوئی هم بکند، به بینم آیا من چنین کسی هستم که اینقدر بی اعتنائی را سزا دارم، نه مورل، من انکار نمیکنم که او قدرتی که تو میگوئی ندارد، آری قدرت دارد، اما در حق من اجرا نمیکند و اگر هم بکند بعنوان دیگر خواهد بود، یعنی بدخواه مدعیان من - مورل آهی کشید و گفت کافیسست والانتین دیگر از او صحبت نداریم من چیزی باو نمیگویم. مطمئن باش - والانتین گفت اوه، عزیزم می بینم که شما را دلخور کردم، افسوس که از اینجا دستم نمیرسد که دستت را بگیرم و معذرت و بخشایش بطلبم. واقعاً من در آنچه گفتم شاید مشتبه شده باشم. چه بهتر که رفع اشتباه از من نمائی. پس بگوی بفهمم که این کنت در حق تو چه

کرده است؟ - مورل گفت این سوال تو مرا متحیر دارد. او در حق من ظاهر هیچ کاری نکرده است که من بتوانم بگویم. اما میل من باو چنانکه گفتیم بالمره طبیعی و قلبی است و دلیلی ظاهراً ندارد که بتوانم بگویم. آیا آفتاب در حق من کاری کرده است؟ نه همینقدر است که اشعه او مرا گرم میکند و بروشنائی او ترا می بینم آیا فلان بوی خوش بمن کاری میکند؟ نه. همین است که عطر او حس شامه مرا خوش آیند است و حظی میبرم من چه جوابی دارم که بگویم. اگر از من پرسید که چرا این عطر را تمجید میکنی دوستی من نسبت باو غرابت دارد. همچنانکه دوستی او بمن. يك شهادت خفیه از ضمیر بمن گواهی میدهد که این دوستی محض عمل اتفاق نیست باید سببی دیگر هم داشته باشد.

من تناسب تمام می بینم در تمام اعمال او و خیالات خودم. تو حال مرا استهزا میکنی و الانتین. اما از وقتی که این شخص را شناخته ام. این خیال شاید بی اصل است. اما در من جای گیر شده که تمام آنچه بمن خوشی و نیک بختی رسیده همه از اوست و از او نشر کرده اگر چه من ندیده و نفهمیده ام. و سی سال بی شناسائی او زندگانی کرده ام. مثلاً حال مرا بروز شنبه دعوت کرده و این امر غریبی نیست و طبیعی است. زیرا که بعد شنیدم که پدرت و زن با بات نیز در این دعوت هستند. و من با آنها ملاقات خواهیم کردم. حال تصور میکنم که در آتیه نمره بر این دعوت و ملاقات مترتب خواهد شد حال نمیدانم.

این اتفاق علی الظاهر امری ساده و طبیعی است. و تعجبی ندارد. اما بمن چنان مینماید که در ضمن و باطن چیزی دارد که مرا متعجب میسازد. و بر این فقره اطمینان غریبی در دلم حاصل میشود. و با خودم میگویم که یقیناً این شخص غریب از سر مکتوم من مطلع است و عشق مرا بتو میداند. فلهمذا مرا میخواند با خانواده تو بیک جای جمع کرده و با آنها آشنا نماید. والا نتین گفت عزیزم. اگر شما خواسته باشید اینقسم دلایل از برای من بیان سازید و از این قبیل براهین برای من اقامت نمائید. فی الواقع من شما را گرفتار مالخولیا و صاحب او هام باطله تصور کرده و بر هوش و حواس شما میترسم. یعنی چه در این فقرات غیر از عمل اتفاق مگر چیز دیگری هم میشود گمان کرد.

خودت هم فکر کن. پدرم که هیچ از خانه بیرون نمیرود. و دبلر خواست که این دعوت را قبول نکند. اما مادام دو بلفور که ضعف دارد. که این نواب را

در خانه خود به بینش آنقدر اصرار کرد تا پدرم را راضی نمود که با او باین دعوت حاضر گردد. نه نه از من باور کن. در این عالم کسی را که در باره تو حامی بتوانم خیال نمایم. و حمایت او را بطلبم. غیر از پدر بزرگم. این جسد بی حرکت و پیر زمین گیر نمی بینم. و در آن عالم استمداد بروح مادرم دارم لاغیر. مورل گفت. من احساس میکنم که حق بجانب تو است. والانتین. که قواعد و براهین منطقی مصدق قول تو است. اما چکنم که این صدای ظریف بود که همیشه بر من غالب و بر خیالات من مستولی است. امروز در این مسئله بر من مؤثر نمیشود و مرا مغلوب نمیکند. والانتین گفت همچنین بیانات تو هم در این فقره در من اثری ندارد. الا اینکه دلیلی دیگر و قوی تر تقریر نمائی - مورل گفت من تنها يك دلیلی دارم. اگر چه در نفس الامر او را هم مثل سایر اداه خودم سست و زبون می بینم - والانتین تبسمی کرد و گفت بدتر - مورل گفت مع هذا باز آنقدر بی نتیجه از برای من نیست. از برای من که خود را شخصی آگاه میدانم. و احساسات خود را همه وقت مساعد دیده ام. که مثلاً قلبم بمن گفته پیش برو و پس برو که این گلوله بتو نخورد. چون بحکم قلبی خود رفتار کرده ام واقعاً گلوله از من رد شده و سالم مانده ام - والانتین گفت عزیزم مورل چرا این رد شدن گلوله را از اثر دعای من نمیدانی؟ زیرا وقتی که تو در جنگ بودی من هیچ دعائی از برای خود نکرده ام. و تمام دعوت من از برای سلامتی تو بود. و از روح مادرم استمداد برای تومی طلبیدم.

مورل تبسم کرد و گفت چه مضایقه از وقتی که ترا شناخته ام اینطور باشد. اما قبل از آنکه همدیگر را بشناسیم چگونه؟ - گفت حال به بینم. ستمکار چون از من منتی قبول نداری. این دلیلی که خود اقرار داری سست و زبون است چه خبر است - گفت خوب حال از درز تختهها نگاه کن و به بین آن اسبی را که من امروز سوار شده و باینجا آمده ام - والانتین نظر کرد و گفت اه چه اسب خوبیست پس چرا نزدیکتر نیاورده تا من خوب تماشا نمایم. و با او متکلم شوم. یقین کلام مرا خواهد فهمید - گفت فی الحقیقه این اسب چنان است که میگوئی بسیار حیوان هشیار و گران بها است. تو میدانای والانتین که مکنت من محدود است و خود نیز شخص مصرفی نیستم.

این اسب را در پیش شخصی دیدم. از قیمتش پرسیدم. گفتند چهار هزار

و پانصد فرانک . من از استطاعت خود خارج دیدم که او را ایتباع برگشتم اما با کمال تحسرو شدت میل بداشتن او . خاصه که این اسب بکنوع بمن نگاه میکردم که تمام دلم در پیش او ماند و چون بجهت امتحان سوارش شدم چنان در زیر من سحرکت میکرد و چنان راه میرفت که محسوس بود بمن میل دارد وازسواری من خوشحالت . باری همان روز عصر در منزل من جمعی مهمان بودند . شاتورنود و دیرای و جمعی دیگر از جوانان که تو نمیشناسی . اینها تکلیف قمار کردند . میدانی که من بازی نمیکنم . زیرا نه آنقدر صاحب مکتتم که از باخت صدمه نخورم . و نه آنقدر بی چیز و بامید بردبازی نمایم . اما چون منزل خودم بود ناچار بودم بمیل مهمانان رفتار کنم پس ورق حاضر شد .

چون مهمانان بقمار نشستند کنت رسید . او هم که قمار نمیکند بقمار نشست و مرا هم تکلیف بیازی کرد . چه بگویم و الا انتین من دیدم هی میبزم . تا نصف شب که باری منقضی شد و رفقا برخاستند من پانصد هزار فرانک برده بودم من دیگر خودداری نکردم همان شبانه کالسکه کرایه کرده و سوار شده و یکسر رفتم بخانه صاحب اسب . که مرا مجنون تصور کرد . چهار هزار و پانصد فرانک بی سوآل و جواب باو دادم و خود یکسر با صطبل رفته اسب را دیدم . نام او را مددآه نهاده و خود زین کرده و سوارش شدم و بیرون آمدم در حالتی که صاحب این اسب متحیربانه بمن نظر میکرد . و مدتی در شان زملیزه اسب راندم و سیاحت کردم . در پس پرده از عمارت کنت روشنائی میدیدم و سایه او را هم احساس کردم . بمن نظاره میکرد . حال والا انتین قسم میخورم کنت فهمید که طالب این اسبم . و عمو' داخل بازی شد و مرا داخل بازی کرد و داشته خود را باخت تا من اسب را بخرم والا انتین گفت عزیزم مورل تو زیاد خیالی و وهمی الطبیعه هستی انسانی که اینقدر بوهام باصده پیروی نمایند میترسم که دوام براین عشق اندوهناک و مدهود الحال که در این پیورد و باده آخره مرا ترک کند مرا صد' ممکنند میشتوی بیه رفت - مورل گفت پس زود انگشت کوچک خود را از شبکه رد کن تا من سوسه . والا انتین بجای انگشت کوچک تمام دست را از شبکه بیرون کرد مورل بعشق تمام دست و عنوآه را بوسید . همان ده والا انتین مثل اینکه دیگر بیش از این تحمل جاده عشق را ندارد و فوراً دست را کشید چون آهویی که از دام حیادی خلاصی حوید بنای دودن گذاشت و از نظر غایب گمردید .

پایان جلد سوم

